











BEIBLATT ZUR ANGLIA.

MITTEILUNGEN
ÜBER ENGLISCHE SPRACHE UND LITERATUR
UND ÜBER ENGLISCHEN UNTERRICHT

HERAUSGEGEBEN

VON

MAX FRIEDRICH MANN.

EINUNDZWANZIGSTER JAHRGANG.

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER.
1910.

BAND-INHALT.

(Nach verfassern bez. titeln und herausgebern alphabetisch geordnet.)

I. Englische sprache und literatur einschliesslich der volkskunde und geschichte.

A. Besprechungen.

*

B. Aufsätze.

Seite

C. Mitteilungen.

D. Erklärungen.

II. Unterrichtswesen.

A. Besprechungen.

1. Allgemeine Werke.

2. Lehr- u. Lesebücher; Schulausgaben.

III. Neue Bücher.

Verzeichnis der Mitarbeiter.

Ackermann, Dr. Richard, Kgl. Konrektor, Nürnberg, Kressenstrasse 2.
Alscher, Rudolf, Professor, Direktor, Teschen, Oesterr.-Schl.
Andrae, Dr. August, Wilhelmshaven, Kronprinzenstr. 11 I.
Andrews, E. A., *M. A.*, Jena.
5 Anthes, Dr. Ed., Prof. am Neuen Gymnasium zu Darmstadt.
Arndt, Dr. O., Direktor des Realgymn. zu Halberstadt.
Aronstein, Prof. Dr. Phil., Oberlehrer, Berlin S. 59, Dieffenbachstr. 6/11.
Assmann, Dr. Bruno, Oberlehrer a. d. Drei-Königschule, Dresden.
†Baldamus, Prof. Dr. A., Oberlehrer a. König Albert-Gymn. zu Leipzig.
10 Bang, Prof. Dr. W., Louvain, 18 rue des Récollets.
Barge, Dr. Hermann, Oberlehrer am Realgymn., Leipzig.
Barth, Dr. Paul, Professor a. d. Univ. Leipzig.
Becker, Dr. Gustav, Berlin W. 57, Zietenstr. 21.
Becker, Prof. Dr. Karl, Oberlehrer am Gymn., Elberfeld, Markgrafentr. 14.
15 †Beljame, Alexandre, 29, rue de Condé, Paris.
Besser, Dr. Richard, Oberlehrer am Wettiner Gymnasium, Dresden-A.
†Beyer, Dr. Otto, Schuldir. a. D., Leipzig-Eutritzsch.
Binz, Prof. Dr. G., Oberbibliothekar, Mainz, Boppstr. 4.
†Blacker, Carola, Freiburg i/B.
20 von Bojanowsky, Geh. Hofrat, Direktor d. Grossherzogl. Bibliothek in Weimar.
Boyle, Robert, St. Petersburg.
Brandl, Dr. Alois, Professor a. d. Universität Berlin.
Bremer, Dr. Otto, Prof. a. d. Univ. Halle.
Brennan, Chris., Sidney, New South Wales, Australia.
25 Brereton, J. Le Gay, Sidney, New South Wales, Australia.
Brie, Dr. Friedrich, Professor a. d. Univ. Freiburg.
Brosch, Dr. M., Fondi Frari 2593, Venedig.
Brotanek, Dr. Rudolf, K. K. Univ., Prag.
Bülbring, Dr. Karl, Prof. a. d. Universität Bonn.
30 Campion, John, Berlin, Potsdamerstr. 50.

Collins, Dr. George Stuart, 478 Jefferson Avenue, Brooklyn, N. Y.
Conrad, Dr. Hermann, Prof. a. d. Hauptkadetten-Anstalt Gross-Lichterfelde.
Craig, Dr. Hardin, London.
Curtis, Dr. F., Prof. a. d. Akademie Frankfurt a/M.
35 †Deutschbein, Prof. Dr. Karl, Oberlehrer am Gymnasium zu Zwickau.
Deutschbein, Dr. Max, Professor a. d. Univ. Halle.
Dick, Dr. E., 87 Thiersteinerallee, Basel.
Dieter, Prof. Dr. Ferdin., Oberlehrer a. d. 4. städt. Realschule, Berlin NO., Greifswalderstr. 1 III.
Dittes, Prof. Dr. R., Wien IV/1, Wiedner Hauptstr. 39.
40 Dittrich, Dr. Ottmar, Privatdozent a. d. Univ., Redakteur am Bibliogr. Institut, Leipzig.
Dorr, Prof. Karl, Oberlehrer a. Realgymn. zu Elberfeld, Dorotheenstr. 7.
Effer, Prof. Dr. Hubert, Oberlehrer a. d. städt. Ober-Realschule Düsseldorf, Fürstenwallstrasse.
Eggert, Prof. Dr. Bruno, Oberlehrer, Frankfurt a/M.
Eichler, Prof. Dr. A., Priv.-Dozent, Wien XIII/2, Cumberlandstr. 71.
45 Eidam, Christian, Prof. am Gymn., Nürnberg, Lauferthorgraben 9.
Ekwall, Dr. Eilert, Prof. a. d. Univ. Lund.
Einenkel, Dr. Eugen, Univ.-Professor, Halle a/S., Seydlitzstr. 10.
Ellinger, Dr. Joh., Prof. a. d. Staatsoberrealschule, Wien 20/1, Wasnergasse 17.
Fairbrother, Mrs. J. P., Oxford.
50 Fehr, Dr. B., Prof. a. d. Handelshochschule zu St. Gallen.
Fiedler, Prof. H. G., Lifford Grove, Kings Norton, Birmingham.
Findlay, Dr. J. J., Prof. der Pädag., Owens College, Manchester.
Fischer, Dr. Josef, Oberlehrer, Cöln.
Fischer, Dr. Rudolf, Prof. a. d. Univ. Innsbruck.
55 Flügel, Dr. Ewald, Professor of English Philology, Palo Alto, California.
†Flügel, Dr. Felix, Privatgelehrter, Leipzig-Gohlis.
Förster, Dr. Max, Professor a. d. Univ. Leipzig.
Franz, Dr. W., Prof. a. d. Univ. Tübingen.
Fredlund, Knut, Göteborg.
60 Fränkel, Dr. L., Kgl. Reallehrer in München.
Friedrich, Prof. Dr. Richard, Rektor des Kgl. Gymn. zu Dresden.
Fritzsche, Prof. Dr. A., Rektor des Realgymnasiums zu Borna.
Gallert, Dr. Fritz, Oberlehrer am Realgymnasium zu Stralsund.
†Gattinger, Dr. Edmund, Stift Melk, Nieder-Oest.
65 Geer, J., K. Reallehrer, Kempten, Westendstr. 134.
Geering, Agnes, Dr. phil., Lehrerin, Frankfurt a/M.
Gensel, Justizrat Dr. jur. W., Leipzig.
Glauning, Prof. Dr., Schulrat in Nürnberg, Bucherstr. 44.
Glöde, Dr. Otto, Oberlehrer am Gymnasium, Doberan i. M.
70 Graef, Dr. Adolf, Oberlehrer a. D., Bildhauer, Berlin.
Graef, Prof. Dr. Fritz, Oberlehrer a. d. Ober-Realschule, Flensburg.
Groth, Prof. Dr. Ernst, Direktor d. 2. höh. Mädchenschule, Leipzig, Ferd.-Rhode-Str. 7.

Gündel, Prof. Edmund, Oberlehrer am Realgymnasium u. Dozent a. d. Bergakademie zu Freiberg.
Haase, Dr. K. F., Realschuloberlehrer, Dresden-A., Silbermannstr. 1.
75 Hammond, Eleanor Prescott, Chicago, Illinois.
Hartmann, Prof. Dr. K. A. Martin, Gymnasialoberlehrer, Leipzig.
Haupt, Prof. Dr. Hermann, Geh. Hofr. u. Dir. d. Grofsherzogl. Univ.-Bibl. zu Giefsen.
Hauschild, Prof. Dr. R., Oberlehrer in Frankfurt a/M.
Hausknecht, Prof. Dr. Emil, Lausanne.
80 Hecht, Dr. Hans, Prof. a. d. Univ. Basel, Spalentorweg 53.
Heim, Prof. Dr. Hans, Darmstadt, Grüner Weg 7.
Helmolt, Dr. Hans F., Redakteur, München.
Helmolt, Frida, Oberlehrerin am Lehrerinnenseminar Callnberg.
Henshaw, Dr. A. N., 142 East 40 St. New-York.
85 Heuser, Prof. Dr. W., Oberlehrer, Leer.
Hirst, Dr. T. O., Liverpool.
Hirt, Dr. Hermann, Professor a. d. Universität Leipzig.
Hochdoerfer, Dr. Richard, Springfield, Ohio, U. S. A.
†Hofer, Dr. O., Oberlehrer a. D., Bautzen.
90 Hofmann, Dr. Hans, Gymnasiallehrer, Wetzlar.
Holthausen, Dr. Ferd., Prof. a. d. Universität Kiel.
Hoops, Dr. J., Prof. a. d. Universität Heidelberg, Kaiserstr. 12.
Hope-Moncrieff, Ascott R., 43, Union Grove, Clapham, London SW.
Horn, Dr. Wilhelm, Prof. a. d. Univ. Giessen.
95 Hudson, William H., Prof. of English Lit., Palo Alto, California.
Hulme, Prof. Wm. H., Western Reserve Univ., Cleveland, Ohio.
†Hupe, Dr. H., Oberlehrer am Katharineum zu Lübeck.
Imelmann, Dr. Richard, Privatdozent a. d. Univ. Bonn.
Inhülsen, Dr. Karl, 60 Leconfield Rd., Highbury New Park, London, N.
100 †Jellinek, Dr. Arthur L., Wien.
Jiriczek, Dr. Otto, Prof. a. d. Univ. Würzburg.
Jordan, Dr. Richard, Privatdozent a. d. Univ. Heidelberg.
Jost, Dr. Karl, Basel.
Kaluza, Dr. Max, Prof. a. d. Univ. Königsberg, Rhesastr. 21.
105 Keller, Dr. Wolfgang, Professor a. d. Univ. Münster.
Kellner, Prof. Dr. Leon, Prof. a. d. Univ. Czernowitz.
Kemlein, Prof. Georg, Oberlehrer a. d. höh. Mädchenschule, Flensburg.
Klaeber, Dr. Frederick, Professor of English Philology, University of Minnesota, Minneapolis.
Klapperich, Prof. Dr. J., Oberl. a. d. O.-Realsch., Elberfeld, Augustastr. 54.
110 Klein, A., Darmstadt, Frankfurter Strasse 87.
Klinghardt, Prof. Dr. H., Oberlehrer am Realgymn. zu Rendsburg.
Klotz, Dr. Alfred, Prof. a. d. Univ. Strafsburg i/E.
Koch, Prof. Dr. John, Gross-Lichterfelde, Schillerstr. 20.
Koeppel, Dr. E., Prof. a. d. Universität Strassburg.
115 Kraeger, Dr. Heinrich, Privatdoz. a. d. Univ. Berlin.
Kratz, F., Kgl. Reallehrer, Erlangen.
Krause, Gustav, 23, Fitzroy Square, London W.

Kreuser, Dr. Ernst, Oberpräzeptor, Heidenheim a/Brenz.
Kroder, Dr. Armin, Kgl. Gymnasiallehrer, Ansbach.
120 Kron, Dr. Richard, Kaiserl. Marine-Oberlehrer, Kiel, Hohenbergstr. 1.
Krüger, Prof. Dr. Gustav, Oberlehrer am Kaiser Wilhelms-Realg. u. Dozent a. d. Techn. Hochschule, Berlin W., Bendlerstr. 17.
Kruisinga, Dr. E., Amersfoort (Holland).
Küchler, Dr. Walter, Privatdozent a. d. Univ. Giessen.
Lange, Prof. Dr. Paul, Gymnasialoberlehrer, Leipzig.
125 Lehmann, Dr. Wilh., Eldena i. Meckl.
Leicht, Dr. Wilhelm, Oberlehrer a. d. Liebigrealschule, Frankfurt a/M.
Leitsmann, Prof. Dr. E., Oberlehr. a. d. Thomasschule, Leipzig.
Lewis, Dr. E. H., Tutor in English, University of Chicago, Ill., 612, Jackson Boulevard.
Liebermann, Prof. Dr. F., Bendlerstr. 10, Berlin W.
130 Lincke, Prof. Dr. Kurt, Oberlehr. a.d. Klinger-Oberrealsch. in Frankfurt a/M.
Lindner, Dr. Felix, Prof. a. d. Univ. Rostock.
Löwisch, Dr. M., Direktor der Oberrealschule zu Weissenfels.
Lüder, Dr. Albrecht, Konrektor a. d. Dreikönig-Schule zu Dresden-N.
Luick, Dr. K., Prof. a. d. Universität, Wien XIX, Gatterburggasse 6.
135 Mann, Prof. Dr. Max Friedrich, Oberlehrer am Goethe-G., Frankfurt a/M., Humbrachtstr. 11.
Meier, Prof. Dr. Konrad, Konrektor a. König Georg-Gymnasium, Dresden.
Meyer, Dr. Kuno, 57, Hope Street, Liverpool.
Middendorff, Prof. Dr. Heinrich, Würzburg, Heidingsfelderstr. 10½.
Mogk, Dr. Eduard, Professor a. d. Universität Leipzig.
140 Morich, Rudolf J., K. K. Univ.-Lektor, Graz, 105, Mariagrüner Str.
Morsbach, Dr. E., Professor a. d. Universität Göttingen.
Mühe, Dr. Theod., Oberlehrer, Hamburg 19, Osterstrasse 72.
Mutschmann, Dr. Heinrich, Lecturer, University College Nottingham.
Neumann, Dr. Wilh., K. K. Prof., Wien IV, Radeckg. 3.
145 Neunzig, Prof. Dr. Rudolf, Gymnasialoberlehrer, Berlin SW., 3a Lichterfelder Str.
Newcomer, A. G., Assistant Professor of English, Palo Alto, California.
Nohl, Dr. L., Vorstand der höheren Bürgerschule, Ettlingen.
Noll, Dr. Gustav, Oberlehrer, Frankfurt a/Main.
Pabst, Prof. Dr. Felix, Oberlehrer a. Gymn. zu Bremen, Feldstrasse 56a.
150 Peter, Sidonie, Leipzig, Mühlgasse 8.
Petithomme, Azeline, Rennes (Ile-et-Vilaine), 16, rue Châteaudun.
Petri, Dr. Albert, Direktor der Realschule zu Schmölln, S.-A.
Petry, Dr. Lorenz, Oberlehrer, Frankfurt a/M.
Pfeilsticker, Julie, Stuttgart, Neckarstr. 36.
155 Pogatscher, Dr. A., Prof. a. d. K. K. Univ. Graz.
Price, Dr. H. T., Lektor a. d. Univ. Bonn.
†Proescholdt, Dr. Ludwig, Friedrichsdorf i. Taunus.
Pughe, Dr. F. H., Wien XIII, Schmidg. 4 III.
Rambeau, Dr. A., Prof. a. d. Mass. Inst. of Technology, Boston, Mass.
160 Regel, Prof. Dr. Ernst, Oberlehr. a. d. O.-R., Halle/Saale, Wörmlitzer Str. 107.
Rein, Dr. W., Prof. a. d. Universität Jena.

Reitterer, Dr. Th., K. K. Professor, Wien VIII/2, Laudong. 57.
Reuning, cand. phil., Friedberg.
Riegel, Prof. Dr. Julius, Reallehrer für neuere Sprachen a. d. städt. Handelsschule zu Nürnberg, Ob. Pirkheimerstr. 43, I.
165 Ritter, Dr. Otto, Privatdozent a. d. Univ. Halle a/S., Lessingstr. 37.
Röttgers, Prof. Benno, Direktor der Viktoriaschule, Berlin W.
Ruge, Dr. Walter, Oberlehrer am König Albert-Gymn. zu Leipzig.
Sahr, Dr. Julius, Professor i. R., Gorisch i/S.
Sampson, Martin Wright, Assistant Professor of English, University of Indiana, Bloomington, Ind.
170 Sander, Dr. Arnold, Oberlehrer a. d. Schillerschule, Frankfurt a/M.
Sarrazin, Dr. G., Prof. a. d. Univ. Breslau.
Sauer, Dr. Bruno, Professor a. d. Universität Kiel.
Schick, Dr. J., Prof. a. d. Univ. München, Türkenstr. 93.
Schipper, Dr. J., Prof. a. d. Universität, Wien XIII, St. Veitgasse 65.
175 Schirmer, Dr. Gustav, Zürich.
Schmedes, Prof. Dr. J., Oberlehrer am Goethe-G., Frankfurt a/M.
Schmitz, Dr. phil. Th., Krefeld.
Schnabel, Dr. Bruno, Kgl. Reallehrer, Kaiserslautern.
Schott, Dr. W., Kgl. Gymnasialprofessor, Bamberg.
180 Schriefl, Dr. Karl, K. K. Prof.
Schröer, Dr. A., Prof. a. d. Handelshochschule zu Köln, Rosenstr. 56.
Schultz, Dr. Oskar, Prof. a. d. Univ. Königsberg.
Schwarz, Dr. Ferd. H., Frauenfelde.
Seydel, Dr. Wolfgang, Oberlehrer a. d. Thomasschule, Leipzig.
185 Sieper, Dr. E., Prof. a. d. Universität München.
Singer, Dr. S., Prof. a. d. Univ. Bern, Spitalgasse 57.
Skeat, Walter W., 2 Salisbury Villas, Cambridge.
Smith, Miss Lucy Toulmin, Oxford.
Sokoll, Dr. Ed., K. K. Prof., Wien VI, 2, Mariahilferg. 18.
190 Stahl, Dr. Ernst Leopold, Nottingham.
Steidler, Dr. B., Berlin.
Stephan, Adalbert, Prag I, Marienpl. 25, II.
†Stiehler, Prof. Dr. E., Oberlehrer am Kgl. Realgymnasium, Döbeln.
Stryienski, Casimir, Professeur agrégé au Lycée Montaigne, Paris.
195 Tappert, Prof. Dr. Wilh., Oberlehrer a. d. höh. Töchterschule, Hannover.
Teichmann, Prof. Dr. Eduard, Oberlehrer a. d. Oberrealschule, Aachen, Karlsgraben 50.
Theisen, Prof. Paul, Oberl. a. d. Realschule, Kassel, Humboldtstr. 17 II.
Thiergen, Dr. O., Hofrat, Studiendirektor am Kgl. Kadettencorps, Dresden-N.
Titchener, Dr. E. B., Cornell University, Ithaca, N.-Y.
200 Trautmann, Dr. Moritz, Geh. Reg.-Rat, Prof. a. d. Universität Bonn.
Ungemach, Dr. Karl, Kgl. Gymnasiallehrer, Schweinfurt.
Vetter, Dr. Theodor, Prof. a. d. Univ. u. am Polytechn. zu Zürich, Plattenstrasse 42.
Viëtor, Dr. Wilhelm, Prof. a. d. Universität Marburg.
†Wagner, Dr. Albrecht, Prof. a. d. Univ. Halle.

205 Wagner, Philipp, Prof. in Stuttgart, 9 II Danneckerstrasse.
Wagner, J. H., Lehrerin und geprüfte Schulvorsteherin, Frankfurt a/M.
Walde, Dr. A., Prof. a. d. Univ. Giefsen.
von der Warth, Dr. J., Neuwied.
Weber, Prof. Dr. Robert, Oberlehrer am König Albert-Gymnas. zu Leipzig.
210 Weisser, Dr. W., Prof. am Realgymnasium, Ulm.
Wendt, Dr. G., Prof. am Realgymnasium zu Hamburg, Wrangelstr. 9.
v. Westenholz, Dr. F. R. Freiherr, Prof. a. d. k. techn. Hochschule zu Stuttgart.
† Wetz, Dr. W., Prof. a. d. Universität Freiburg i/B.
Wiechmann, Dr., Oberlehrer am Realgymn., Ludwigslust.
215 † Wilke, Prof. Dr. Edmund, Oberlehrer am Realgymnas. zu Leipzig.
Winter, Dr. Georg, Archivar, Magdeburg.
Wülfing, Dr. J. Ernst, Privatgelehrter, Bonn.
† Wülker, Dr. Richard, Geh. Hofrat, Prof. a. d. Universität Leipzig.
Würzner, Dr. Alois, K. K. Dir., Wien X, Jagdgasse 45.
220 Wurth, Dr. Leopold, Prof. a. d. Deutschen K. K. Staats-Realschule zu Wien V, Remprechtsdorferstr. 24.

Die mitarbeiter, die im I. und II. bande dieser zeitschrift unter den chiffern:

H. (I, 35), F. C. **H.** (I, 174), S. **H.** (I, 119), **M.** (I, 214), W. **M.**, St. Gallen (II, 114), **R.** (I, 117), E. **R—t.** (I, 195), K. **R.** (I, 121)

beiträge veröffentlicht haben, konnten leider nicht ermittelt werden.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 8 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 24 Mark.)

XXI. Bd. Januar 1910. Nr. I.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

An Anglo-Saxon Dictionary *based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth.* **Supplement by T. Northcote Toller,** M. A.

Part. I. *A — eorþ-[hele]*. Oxford, Clarendon Press. 1908. 192 ss. gr. 8. — 7/6.

Bekanntlich litten die ersten teile von Bosworth-Tollers grofsem ae. wörterbuch an vielen und schweren mängeln, die sich z. t. wenigstens aus dem gewissermafsen prähistorischen zustande der damaligen anglistik erklären. Eine menge quellen waren noch nicht gedruckt und der lexikograph hatte sich vielfach mit auszügen aus handschriften zu behelfen. Viele neue wörter, wortformen und belege sind seitdem ans licht gekommen, manche schwierige stelle ist inzwischen aufgehellt oder emendiert, und so ist es durchaus zu loben, wenn alles dies möglichst vollständig in einem nachtrag zum grofsen ae. wörterbuch zusammengefafst werden soll. Prof. Northcote Toller hat das werk mit seiner unerschöpflichen arbeitskraft unternommen und die erste lieferung dieses supplements liegt uns seit jahresfrist vor. Cosijn und Napier haben durch zahlreiche notizen dazu beigesteuert, zeitschriften, neue publikationen (so das N. E. D.) und abhandlungen sind dafür exzerpiert worden. Häufig werden fehler des gröfseren werkes ausdrücklich hervorgehoben und verbessert, sodafs schon aus diesem grunde jedem besitzer des Anglo-Saxon Dictionary die an-

schaffung des supplements dringend empfohlen werden kann. Eine kritische durcharbeitung des geleisteten war mir leider bisher unmöglich, sodafs ich mir nachträge und berichtigungen bis zur besprechung einer — hoffentlich bald erscheinenden — zweiten lieferung aufsparen mufs; hier will ich nur erwähnen, dafs immer noch *āðum-sweoras* Beow. 84 fehlt, dafs die glosse *ám, haam* 'cautere' ein unwort ist (lies dafür *hamm* 'kniekehle', vgl. Beibl. XIX, 162 f.), und dafs ich für den ansatz *cote* f. (warum nicht *-a* m.?) keinen beleg finde. Für *brim-þisa* ist nicht *~þísa*, sondern *~þissa* = *~þyssa* zu lesen und *brand, brond* bedeutet wenigstens in der älteren literatur niemals 'schwert' (Beow. 1454 l. *brogdne*).

Kiel. F. Holthausen.

Samuel Marion Tucker Ph. D., Verse Satire in England before the Renaissance. New York, The Columbia University Press, 1909.

A. u. d. T.: **Columbia University Studies in English**, Series II. Vol. III, No. 2. Oktav, X und 245. $ 1.00 net —.

Das vorliegende buch, als dessen "publishers" sich auf beigefügtem zettel "The Macmillan Company" in New York, 66 Fifth Avenue bezeichnet, behandelt einen abschnitt aus der englischen literatur, aus der satirischen dichtung, und zwar die satirische versdichtung von den anfängen bis zum jahre 1540, das heifst die erste periode, und dient zugleich als einführung in die englische satire, die in den meisterwerken Dryden's und Pope's ihren höhepunkt erreicht.

Das einleitungskapitel enthält allgemeine bemerkungen über satire, ihr wesen und ihre arten. Kap. II von Walter Map bis Langland; alte bekannte, wie "The Owl and the Nightingale", "The Land of Cockaygne", "Handlyng Sinne", "The Pricke of Conscience", vor allem aber "Piers the Plowman" ziehen an uns vorüber. Kap. III von Langlands nachahmern bis Chaucer. Kap. IV von Lydgate bis zur Renaissance. Kap. V Henryson, Dunbar, Skelton, Barclay. Skelton mit seinen satirischen dichtungen "The Bouge of Court", "The Tunning of Elynour Rumminge" (gegen betrunkene weiber), "Why come ye not to Courte" (gegen Wolsey gerichtet; vielleicht die bitterste persönliche satire in der literatur) ist der letzte

und gröfste mittelalterliche englische satiriker. Kap. VI. Social Satire, 1520—1550; Satire of the Reformation. Kap. VII. Sir David Lyndsay and the Satiric Play, das sich mit vorliebe gegen den leichtgläubigen ehemann, die treulose ehefrau und den verschlagenen mönch; die laster der höflinge u. a. wendet. Kap. VIII schlufskapitel: Summary and Conclusion. Mit Barclay, Skelton und Lyndsay kommt die mittelalterliche satire in England zum abschlufs. Die satire bewegt sich die ganze zeit hindurch, wie immer, auf politischem, sozialem, religiösem und persönlichem gebiete.

Nicht nur ein drama hat einen höhepunkt, sondern auch manches wissenschaftliche buch, wie auch dieses. Den höhepunkt darin bezeichnet der abschnitt über Chaucer im dritten kapitel, zu dem so zu sagen all das vorhergehende hinstrebt. Ihn halten wir für das interessanteste im buche. Man merkt die lust und liebe, womit diese seiten niedergeschrieben worden sind — "we pass for a time into the more genial atmosphere of Chaucer's astonishing pictures of life". Was zum lobe und ruhme des grofsen, sagen wir satirikers gesagt wird, ist ja nicht ganz neu, aber man hört und liest und unterschreibt es immer wieder aufs neue gern. Auch sonst verdient die fleifsige auf langen mühsamen studien beruhende arbeit, die uns einen sicheren einblick in jene satirischen zeiten gewährt, volles lob. Eine genaue inhaltsangabe am anfange der einzelnen kapitel, sowie ein ausführliches namen- und sachverzeichnis am ende erleichtern sehr den gebrauch des buches.

An druckversehen sind uns nur diese aufgefallen: S. 26, 3. anmerk. l. Langue — S. 27 z. 7 v. u. l.: La Fontaine's — S. 152 z. 12 v. u. l.: gentlemen — S. 186 anmerk. l. friars

Wilhelmshaven, Oktober 1909. A. Andrae.

The Poetical Works ot Giles Fletcher. In Two Volumes. Vol. II. **Poetical Works of Phineas Fletcher.** Edited by **Frederic S. Boas,** M. A.

A. u. d. T.: **Cambridge English Classics.** Cambridge: at the University Press 1909. XXIII u. 368 s. Price 4/6 net.

Der schlufsband der werke Ph. Fletchers enthält diejenigen gedichte, die in oder nach dem jahre 1633 veröffentlicht worden sind, nämlich The Purple Island, Piscatorie Eclogs, Poeticall

Miscellanies und Elisa, Or An Elegie Upon The Unripe Decease of Sr Antonie Irbie (diese nach der Q von 1633), die lateinischen hirten- und gelegenheitsgedichte Sylva Poetica (nach einem oktavbande von 1633), sowie die religiösen gedichte aus A Father's Testament (nach der ersten ausgabe von 1670). Die einleitung des herausgebers verweilt des längeren bei der charakteristischen eigentümlichkeit Fletchers, in seinen verschiedenen werken gewisse gedankengänge zu wiederholen, oft in denselben worten, gleichsam als wolle er sein geistiges kapital möglichst ergiebig ausnützen. Auf grund solcher parallelstellen weist Boas nach, dafs Britain's Ida, das vom ersten herausgeber (Walkley 1628) Spenser zugewiesen wurde, unzweifelhaft von Fletchers hand herrührt; die frage scheint damit endgültig gelöst zu sein. Fl.'s dichterische verdienste, seine fliefsende, bilderreiche sprache, sein geschmeidiger vers, der nie stockt oder stolpert, sind bisher nicht genügend betont worden. Ich schliefse mich der hoffnung des herausgebers an, dafs die vorliegende schön ausgestattete ausgabe "may lay the foundation for a more critical and considered estimate of Ph. Fl.'s poetic merits than has hitherto been possible".

Frankfurt a/M. K. Lincke.

Sarrazin, Gregor. Aus Shakespeares Meisterwerkstatt. Stilgeschichtliche Studien. Berlin, Georg Reimer, 1906. VII, 226 S. M. 5.—

Die bestimmung der chronologie der Shakespeareschen werke wird noch lange ein grundproblem der forschung bleiben. Wenn auch über ihre einordnung in einige gröfsere gruppen eine befriedigende übereinstimmung unter den sachkundigen erreicht ist, so wird doch noch mancher zweifel über die reihenfolge innerhalb dieser gruppen gelöst werden müssen, bevor eine geschichte der Shakespeareschen kunst geschrieben werden kann, die mehr ist als subjektive spekulation. Unter den zur bestimmung der chronologie dienlichen inneren kriterien kommt der stilentwicklung eine bisher nicht genügend beachtete oder wenigstens nicht genügend zu praktischer anwendung gebrachte bedeutung zu. Zwar haben schon verschiedene forscher, besonders Hermann Conrad und Sarrazin, manche anregende und wertvolle beiträge zu einem solchen

studium des stils beigesteuert, aber diese betrafen doch nur einzelne perioden, vor allem die jugenddichtungen. Sie auf die ganze schaffenszeit Shakespeares auszudehnen, ist dringendes bedürfnis. Darum führt Sarrazin, dem durch seine neubearbeitung des Schmidtschen Shakespeare-Lexikons das beobachtungsmaterial in fülle zu gebote stand, die in seiner schrift über Shakespeares lehrjahre mit erfolg begonnene untersuchung in den vorliegenden buche weiter.

Er betont in der einleitung, dafs die versuche, auf komposition und charakterzeichnung eine chronologie der dichtungen zu begründen, unbefriedigende ergebnisse erzielen mufsten, da sich immer mehr herausstellt, dafs der inhalt der dichtungen zum grofsen teil nicht geistiges eigentum Shakespeares ist, dafs vielmehr scheinbar ganz originelle, geistreiche und tiefsinnige gedanken nicht selten nachweislich entlehnt sind. Der stil dagegen ist eigenartiger; er ist natürlich nicht immer derselbe, sondern er wechselt mit der reifenden künstlerschaft; es zeigt sich dem schärfer zusehenden beobachter, dafs die dichtungen durch mancherlei zarte, aber nichtsdestoweniger unzerreifsbare fäden, wortechos, reminiszenzen des ausdrucks und wiederkehr derselben bilder, stilfiguren und motive unter einander verbunden sind. Sarrazin ist einsichtig genug, sich nicht auf das stilkriterium zu beschränken, sondern es mit anderen inneren zeugnissen, metrischen, sprachlichen, technisch-formalen, der charakterisierung und milieuschilderung entnommenen, wie auch mit den äufseren kriterien zu kombinieren; ja das stilkriterium tritt im verlauf der untersuchung gelegentlich so sehr in den hintergrund, dafs der zusatz "Stilgeschichtliche Studien" auf dem titel nicht mehr ganz passend scheint. Vor einer übertriebenen anwendung des stilkriteriums warnt verf. selbst auf s. 130 nicht übel: "Überhaupt dürfen wir stilunterschiede doch nicht gar zu sehr urgieren; verschiedener stoff, verschiedene charaktere, verschiedene grundstimmung bedingen zuweilen auch in zeitlich einander sehr nahestehenden dramen sehr abweichenden stil." Etwas zu spitzfindig scheint die stilistische analyse in den fällen, wo aus der natur der in einer dichtung vorkommenden vergleiche schlüsse auf die jahreszeit der abfassung gezogen werden; wenn etwa vergleichung der liebe mit einer in eis geritzten figur, die beim auftauen zergeht, als aus unmittel-

barer anschauung geschöpft auf spätwinter, Februar bis April, als zeit der entstehung deuten soll (s. 32). Ähnlich s. 62: "Fast jedes drama von Shakespeare hat sozusagen seine besondere poetische atmosphäre, die sich besonders in den bildern und vergleichen kundgibt. Bedingt ist dies zum teil wohl durch den charakter des stoffes, zum teil durch die jeweilige stimmung und umgebung des dichters, vielleicht auch durch die jahreszeit der abfassung." Oder s. 63: "Die bilder, die sich auf das landleben, besonders tierleben beziehen (Kaufmann von Venedig V, 1, 71; V, 1, 103) sind meist erquicklich frisch und deuten auf persönliche, unmittelbare anschauung, also etwa auf einen landaufenthalt im sommer." Vgl. s. 120. 128. 210.

Im vorwort s. VI nennt verf. als wichtigstes ergebnis seiner studien, das er allerdings noch nicht streng habe erweisen, sondern nur durch gelegentliche beispiele habe andeuten können, die erkenntnis, dafs auch das geistige schaffen Shakespeares den gesetzen psychischer mechanik zu unterliegen scheine, die sich sogar statistisch werden feststellen lassen. Dieses ergebnis war nach den bei anderen dichtern gemachten erfahrungen von vornherein wahrscheinlich, und man möchte nur wünschen, dafs die zu ihm hinführende statistische methode konsequent und in möglichst weitgehendem umfange angewandt worden wäre. Mehr statistik hätte dem vorliegenden werk gewifs nur von vorteil sein können. Denn nicht selten scheint doch der feste boden, auf dem man es mit mefs- und zählbaren tatsachen und gröfsen, den stilistischen eigentümlichkeiten, zu tun hat, verlassen, es scheinen die objektiven mafsstäbe mit subjektiven vertauscht zu sein z. b. wenn ein reiferer stil mit dem jugendlichen kontrastiert wird, ohne dafs die unterscheidenden merkmale deutlich aufgezählt werden, oder wenn verf. es unternimmt, die süfse melodie der verse, den lyrischen schmelz der sprache nach graden abzustufen. Dafs man auch im einzelnen häufig in der bewertung der stilistischen übereinstimmungen und zusammenhänge vom verf. abweichen und meinen möchte, er sei der gefahr, zu viel sehen zu wollen, nicht immer ganz entronnen, das ist wohl unvermeidlich mit der natur solcher arbeiten verbunden. Zweifellos aber gehören die der stiluntersuchung gewidmeten teile des buches zu den wertvollsten, nicht nur durch die reichen anregungen, die sie dem mitforscher bieten, sondern

auch durch die in ihnen niedergelegten gesicherten ergebnisse. Im rahmen einer kurzen anzeige auch nur einen annähernden begriff von diesem teil des inhalts der sechs kapitel (I. Romeo-periode,' II. Die Freundschaftssonette, III. Königsdramen, IV. Falstaff und Genossen, V. Realistische Romantik, VI. Julius Caesar und Hamlet) zu geben, ist unmöglich.

Mit den stilistischen ergebnissen ist aber, wie schon angedeutet, der hauptinhalt des buches nicht erschöpft. Es enthält noch eine ganze menge von anderen beobachtungen und von versuchen, die dichtungen mit äufseren und inneren erlebnissen des dichters in verbindung zu bringen. Diese versuche zeichnen sich gewifs durch eine ganz erstaunliche kenntnis der zeitgenössischen geschichte bis in die intimsten einzelheiten des hofklatsches und der damaligen literarischen produktion aus. Sie zeugen aber auch von einer so lebhaften phantasie und kombinationsgabe des verf., dafs mancher von der natur in dieser hinsicht etwas stiefmütterlich behandelte leser nicht mehr nachzukommen vermag. Bei aller grofsen achtung vor der belesenheit und geistigen beweglichkeit, die der verf. hier an den tag legt, wird man zu dem bekenntnis gezwungen sein, dafs diese partien des buches nicht den objektiven wert besitzen können, wie die stilistischen. Das ist um so bedauerlicher als gerade in ihnen einige lieblingsgedanken des verf. z. b. die überzeugung von der italienischen reise Shakespeares, die identifikation des freundes der sonette mit dem grafen von Southampton, oder die gleichsetzung Falstaffs mit George Peele mit aufwand von viel scharfsinn und gelehrsamkeit, freilich auch etwas voreingenommen verfochten werden.

Wollte man alle die punkte, an denen zu zweifel anlafs bleibt, diskutieren, so brauchte man wegen der fülle der behandelten probleme nicht nur eine anzeige, sondern eine fast ebenso umfängliche abhandlung wie Sarrazins buch selbst; unmöglich ist es auch, die hauptergebnisse der Sarrazinschen studien, so weit sie sich auf andere als stilistische kriterien stützen, hier vorzuführen. Wer sich mit den darin behandelten dingen ernstlich beschäftigen will, mufs doch selbst zu dem buch greifen und wird trotz vielen bedenken im einzelnen reiche belehrung davontragen.

Mainz. Gustav Binz.

The Poetical Works of John Dryden. Edited by **George R. Noyes.** Houghton, Mifflin and Company. Boston and New-York.

Als neuesten band der *Cambridge Poets* brachten Houghton, Mifflin and Company die Poetical Works of John Dryden heraus, bearbeitet von G. R. Noyes. Es ist ein starker band von mehr als 1000 seiten, sauber gedruckt, geschmackvoll gebunden, geschmückt mit einem gut ausgeführten porträt des dichters, zum billigen preis von $ 3. — Die reichhaltige ausgabe strebt vollständigkeit der poetischen werke Drydens an, gibt auch die ihm mit anscheinender berechtigung zugeschriebenen dichtungen, sowie einen teil der essais. Der text ist sorgsam mit den urdrucken verglichen unter berücksichtigung aller ausgaben, die noch zu lebzeiten Drydens erschienen. Boten sich da abweichende lesarten, so kamen sie in den anmerkungen zum abdruck. Ein durchaus moderner gedanke war es, die werke chronologisch zu ordnen, so dafs man leicht ein bild von Drydens literarischem und politischem entwicklungsgang gewinnt. — Das einlesen wird erleichtert durch reichliche anmerkungen, in denen ein gutes teil des klassischen kommentars von Walter Scott zum abdruck gelangt, und ein glossar; es gibt im wesentlichen wörter, die eine vom modernen gebrauch abweichende betonung aufweisen, und solche, die den mit dem sprachgebrauch des 17. jahrhunderts nicht vertrauten laien stutzig machen könnten. Denn als populäre ausgabe ist das buch gedacht. Demgemäfs ist auch die orthographie der heutigen angeglichen, soweit es sich nicht um charakteristische sonderheiten des wortschatzes und wortgebrauchs zur zeit Drydens handelte. — Den texten ist eine eingehende studie über Drydens leben vorausgeschickt, die zugleich auch eine würdigung seiner werke, eine darlegung seiner politischen wandlungen enthält, sowie eine wertung seines charakters. Der biographie schliefst sich an eine dankenswerte zusammenstellung, welcher schätzung sich Dryden im lauf der zeiten abwechselnd erfreute.

Die arbeit Noyes' mufs als wohlgelungen gelten. Eines nur vermifst man. Drydens übersetzungen von Vergil, Juvenal, Persius etc. sind vollständig abgedruckt; prinzipiell sind ausgeschieden die dramen. Ohne diese bleibt notgedrungen das bild des hauptvertreters der restauration unvollkommen. Hoffentlich unterzieht sich der herausgeber bald auch dieser mühe. Die dramatische produktion Drydens mag ja manchmal

gar "unfein gesponnen" sein. Aber für den literarhistoriker ist das kein grund sie beiseite zu schieben, bedenkt doch der botaniker das giftkraut mit gleicher liebe wie die nutz- oder zierpflanze. Das gebildete publikum endlich, das nach Dryden greift, sucht sicherlich da keine pikante lektüre und es hat einen anspruch darauf, das 17. jahrhundert auch von dieser seite kennen, wenngleich nicht schätzen zu lernen.

Frankfurt a/M. L. Petry.

Margaret Ball, Sir Walter Scott as a Critic of Literature. Columbia University Studies in English. Series II. Vol. II. No. 1. (Columbia University Press.) 1907. 188 S.

Auf Scotts historische und literarische studien und arbeiten als grundlage seines dichterischen schaffens ist in allen gröfseren literaturwerken hingewiesen. Eine tiefer gehende zusammenfassung alles einschlägigen bringt die verfasserin im vorliegenden buche. Sie läfst uns interessante einblicke in die werkstatt des dichters tun und behält stets den zusammenhang seines wissenschaftlichen und künstlerischen schaffens im auge. Nach einem allgemeinen überblick über seine gelehrte tätigkeit kommt M. Ball auf Scotts befähigung zur wissenschaftlichen arbeit zu sprechen. In erster linie wird seine umfangreiche belesenheit, verbunden mit auffallender gedächtnistreue, erwähnt. Im allgemeinen ging bei seinem liebenswürdigen charakter seine kritik mehr darauf aus, schönes zu entdecken, denn fehler zu rügen. Die verfasserin geht dann zur besprechung von "The Minstrelsy of the Scottish Border" über. Es wird zunächst der kenntnisstand der damaligen zeit festgestellt mit besonderer berücksichtigung der balladensammlungen des bischofs Percy und Joseph Ritsons. Der dichter will eine mittelstellung zwischen der freien behandlungsweise Percys und der peinlichen Ritsons einnehmen. Aber auch er gestattet sich noch ganz erhebliche freiheiten, um die härten und steifheiten seiner vorlagen zu mildern. Dabei ist ihm entgangen, dafs sein freund Surtees drei eigene balladen mit einschmuggelte. Die hauptfrucht seiner beschäftigung mit den metrischen romanzen ist eine allerdings längst überholte ausgabe des "Sir Tristrem". Daneben trieb er noch mancherlei mittelalterliche studien, deren hauptwert darin lag, dafs sie ihn mit dem geist der zeit vertraut machten und so seinen eigenen werken zu

gute kamen. Auch in der dramatischen literatur ist er belesen. Dafs er sich selbst auf diesem gebiete so wenig betätigt hat, liegt nach seinen eigenen äufserungen in erster linie an seiner unfähigkeit, einen strikten plan auszuarbeiten, dann aber auch an seiner geringschätzung des Londoner theaterpublikums. Ausführlich besprochen werden die immer noch wertvollen biographieen und ausgaben Drydens und Swifts, deren ersteren er allerdings reichlich überschätzt hat. Als in einzelheiten vielfach anfechtbar, aber als fundgrube interessanter details werden die "Lives of Novelists" behandelt. Mit dem kapitel über Scotts kritik seiner zeitgenossen betreten wir etwas schwankenden boden. Scotts vorliebe für anonymität und das vielfache zerstreutsein seiner aufsätze machen es schwer, erschöpfendes zu bringen. Über Scotts verhältnis zur deutschen literatur hätte wohl mehr geboten werden können. Das facit der ausführungen ist, dafs er einen guten instinkt im erkennen künftiger gröfse besafs (Byron), dafs ihn aber sein liebenswürdiges wesen oft mittelmäfsigkeit über gebühr preisen liefs. Aus seiner kritik seiner eigenen werke sind zwei punkte besonders hervorzuheben: der wert, den er rascher auffassung und flüssiger arbeit beilegt gegenüber allzu sorgfältigem feilen, und dafs er die öffentliche anerkennung als kriterium für die güte eines dichtwerkes voll gelten läfst. Scotts kritik ward bei seinen kollegen im allgemeinen nicht sehr hoch eingeschätzt trotz des respektes, den man vor seinen mittelalterlichen kenntnissen hatte, und übte keinen stärkeren einflufs aus. Verschiedene "Appendices" beschäftigen sich mit bibliographie. App. II 2: "A *partial* list of the Books used in the preparation of this Study" läfst, wie schon die aufschrift verrät, den mangel an vollständigkeit bedauern.

Erlangen, im Oktober 1909. F. Kratz.

Matthew Arnold, Select Poems. Edited with introduction and notes by **Edward Everett Hale, Jr.**

A. u. d. T.: **The Belles-Lettres Series,** *Section VI, Nineteenth Century Poets.* Boston, U. S. A., and London, D. C. Heath & Co. 1908.

Der herausgeber der gedichte Matthew Arnolds hat sich seiner aufgabe mit geschick entledigt. Er hat das rein biographische als für das dichterische schaffen Arnolds von kaum

sichtbarer einwirkung auf einen sehr kleinen raum zusammengedrängt, um sich in der "introduction" um so eingehender mit der dichterischen persönlichkeit zu befassen. Der versuch, eine sorgfältige chronologische kritik zu liefern und daran die darstellung von Arnolds dichterischer entwicklung zu knüpfen, ist bei dem mangel an diesbezüglichen unterlagen absichtlich vermieden worden. Statt dessen hat der herausgeber eine gruppierung nach den dominierenden ideen vorgenommen. In die erste gruppe, die noch am ehesten den charakter des erlebten trägt, sind die an Marguerite gerichteten gedichte verwiesen, denen sämtlich der gedanke der trennung von der geliebten zu grunde liegt. Ihnen werden auch *The New Sirens* angereiht, ein gedicht, das Rossetti und Swinburne lebhaft bewunderten und in dem Hale wohl mit recht den ausdruck einer wirklichen lebenserfahrung erblickt. Die zweite gruppe setzt sich aus gedichten zusammen, in denen längst gefühltes und gedachtes hinterher mit einem vom dichter neuerlich erlebten vorgang in verbindung gesetzt wird; *Resignation, Dover Beach, Philomela* u. a. figurieren in dieser gruppe. In der dritten gruppe ist die idee, nahezu losgelöst von allem erlebten, allein von bedeutung. Hale rechnet dahin gedichte wie *Self-Dependence, A Wish, The Future* und ähnliche. Eine vierte und fünfte gruppe bilden die elegischen (*Rugby Chapel, The Scholar Gipsy*) und die erzählend-dramatischen gedichte (*The Strayed Reveller, The Forsaken Merman, Sohrab and Rustum* etc.), in denen sämtlich das verlangen nach ruhe, rast und frieden aus lärm, hast und streit vernehmlich zum ausdruck kommt. Im weiteren verlauf der einleitung erörtert Hale die klassizistischen ideale des dichters und den einfluſs, den Thomas Arnold, der vater, durch seine gesinnung auf das schaffen des sohnes geübt hat. Zum schluſs sucht Hale Arnold den platz unter seinen zeitgenossen anzuweisen, der ihm gebührt. Erfreulicherweise verfällt er dabei nicht in blinden überschwang: *Matthew Arnold was . . . perhaps too clear a thinker to be a perfect poet, perhaps the more he thought the less he imagined.* — Die anmerkungen zeugen von der gleichen sorgfalt wie die einleitung. In der auswahl selbst hätte man einige stücke wie *Stagirius* oder *A Modern Sappho* willkommen geheiſsen, zumal in der einleitung auf sie hingewiesen wird.

Frankfurt a/M. Gustav Noll.

Zur altenglischen literatur.

IX.

27. Zum Reimlied.

Bei wiederholter beschäftigung mit dem schwierigen gedichte haben sich mir einige neue textbesserungen ergeben, die ich hier als fortsetzung meines aufsatzes in nr. X des vorigen bandes dieses blattes vorlege.

V. 44 f. *gewīteð nihtes in fleah,*
sē ǣr in dæge wæs dȳre. Scrīþeð nū deop feor.

Mit dem reime *dȳre* : *feor* hat sich Sievers, P. Br. Beitr. XI, 350 f. eingehend beschäftigt, ohne jedoch zu einem ergebnis zu gelangen. Kluge druckt *feore,* das ich nicht verstehe. Nehmen wir an, dafs in dem *feor* der hs. der nachlässige und stumpfsinnige schreiber wenigstens die endung richtig bewahrt habe, so ergibt sich für *dȳre* sofort das naheliegende *deor* 'mutig, tapfer', wodurch der zusammenhang gewinnt (der bei tage mutig war, ergreift nachts feige die flucht) und ein tadelloser halbvers herauskommt (×××⏑́× | ×⏑́). *Deop feor* aber ist gewifs aus *dreorig-hleor* 'mit traurigem angesicht' entstellt, das im Wand. v. 83 überliefert ist:

sumne dreorighleor
in ēorðscræfe ēorl gehȳdde.

Ob sich *scrīþeð nū dreorighleor* unmittelbar an die folgenden verse:

brondhord geblōwen, breostum in forgrōwen,
flyhtum tōflōwen

anschliefst, von denen ich wenigstens den schlufs nicht verstehe, lasse ich dahin gestellt sein. Vielleicht ist zwischen v. 45 und 46 eine lücke anzunehmen.

V. 57. *Treow þrāg is tō trāg, seo untrume genāg.*
So druckt Kluge und führt auch im glossar ein adj. *treow, trȳw* vor *getreowe* auf! Ich kenne die merkwürdige form *treow* nur aus den Gno. Ex. 163, wo aber das metrum entschieden die richtige auf *-e* fordert: *ǣtrenmōd and* | *ungetreow*[*e*]. An unserer stelle ist also ohne zweifel *treow-þrāg* als kompositum zu fassen, wie dies auch schon Grein und Bosworth-Toller getan haben! *genāg* fehlt im glossar.

V. 62 ff. *flāh māh flīteð, flān mān hwīteð,*
borgsorg bīteð, bald āld þwīteð,
wræc fæc wrīteð, wrāþ āð smīteð.

Auch hier werden wir *flāhmāh, flānmān, baldāld, wræcfæc* und *wrāþāð* zu schreiben haben, wie dies Grein und Bosworth-Toller auch bei *wræcfæc* bereits tun! In *āld* sehe ich die anglische form von *ādl, āðol* 'krankheit' (vgl. *nǣld, spāld* etc.), die als *eald* fälschlich im gedicht vom jüngsten tage v. 228 überliefert ist. Da *hwīteð* v. 62 b keinen rechten sinn gibt, ist vielleicht *hrīteð* 'reifst' dafür zu schreiben, das sonst allerdings nur im niederd. und nl. bekannt ist, vgl. die as. glosse *ungulis scribentibus* : *hritanthion crampon* (Wadstein, Kl. as. Sprachdenkm. p. 96 a, z. 8), mnd. nnd. *rīten*, nl. *rijten* 'reifsen'.

V. 65 ff. *syngryn sīdaþ, sĕarofĕaro glīdeþ,*
grorn torn græfeþ, græft [*cræft*] *næfeð,*
sĕaro hwīt sōlaþ, sumurhāt cōlaþ.

Wegen des überlieferten *sīdaþ* (inf. **sīdian*) ist natürlich auch *glīdaþ* zu schreiben und *sĕarofĕaro* (hs. *sæcra-*) als plur. von *sĕarofær* 'kunstvolles fahrzeug' zu fassen. Ferner haben wir gewifs wieder *grorntorn* und *sĕarohwīt* 'herrlich weifses' zu schreiben; *sōlaþ* gehört zu einem adj. **sōl* = westf. *saul*, vgl. Idg. Forsch. XXV, 150, nr. 71, wo *sōlian* leider vergessen ist!

28. Byrhtnoðs Tod.

V. 108 f. *Hī lēton þā of folman feolhĕarde speru,*
gegrundene gāras fleogan.

gegrúndène wäre in einem so späten gedicht vielleicht metrisch möglich (vgl. Sievers, P. Br. Beitr. X, 461), aber der ausdruck *gegrundene gāras* hat unleugbar etwas kahles. Sollte nicht vor *gegrundene* das adverb *grimme* zu ergänzen sein? Vgl. Ruine v. 14: *grimme gegrunden* und Otuel v. 57: *with grymly growunden gare.* Ettmüllers *golde* ist sinnlos.

Zu Kluges text (Ags. Leseb.[3] p. 132 ff.) möchte ich ferner noch bemerken: v. 15 l. *brādswurd* als kompos., 41 l. *on flot*, 54 erg. *fĕallan scĕolon* [*nū*], 75 l. *Wulfstān wæs hāten* (mit Deutschbein, Zur Entwickl. des engl. allit. Verses, Halle 1902, p. 46), 172 erg. vielleicht: *hæleð gemǣlde* (vgl. v. 230: *Offa gemǣlde*), 200 l. mit Thorpe *mōdlice*, 237 l. *gōdswurd* als kompos., 269 l. *geneh*[*h*]*e*, 270 l. mit D. *tō bord*[*e*] st. *on bord*. Warum Kl. trotz Sievers, Beitr. X, 495 f. hier und überall in seinen texten *begen* und *twegen* gegen die forderungen der metrik schreibt, die deutlich *bēgen* und *twēgen* beweist, ist mir unerfindlich; Orrms *beggenn* und *tweggenn* ist eine ver-

kürzung, die in den gen. formen *bēgra* und *twēgra* sowie in satzunbetonter stellung entstanden sein wird!

29. Exodus.

V. 127 ff. *oð þæt sǣfæsten*
landes æt ende leo[d]mægne forstōd.
fūs on forðweg.

Klaeber schlägt Engl. Stud. 41, 110 *fūson* (= *fūsum*) *forðweg* vor, was ich nicht verstehe. Das richtige dürfte *fūs[on] on forðweg* sein!

V. 581 ff. *þā wæs ēðfynde afrisc meowle*
on geŏfones staðe golde geweorðod.

Vgl. hierzu Klaeber a. a. o. 111. *afrisc* ist offenbar eine entstellung von *ebrisc*, vgl. Sievers, Ags. Gramm.³ § 192, 2) und anm. 2. Zur sache vgl. Beibl. XVIII, 202 und Cosijn, P. Br. Beitr. XX, 106.

Kiel, 26. Okt. 1909. F. Holthausen.

Goethes Faust in englischer bearbeitung.

Für den geistigen standpunkt einer zeit, für ihre literarische bildung und ihr künstlerisches urteil ist nichts charakteristischer als die art, wie sie sich bedeutenden kunstwerken des auslandes gegenüber verhält. Weit mehr als die schöpfungen der natur behalten die werke des geistes ihre aktiven und ihre verborgnen eigenschaften und kräfte; aber die reaktionsfähigkeit der gesellschaft, ihr aufnahmebedürfnis und die zur verarbeitung notwendige wahlverwandtschaft oder kongenialität ändern sich von geschlecht zu geschlecht beständig. Das schicksal der Wagnerschen musikdramen in Frankreich, der bald stärker bald schwächer werdende einfluſs der Shakespearischen dichtungen in Deutschland, das erneute auftauchen früherer, scheinbar überwundener philosophischer systeme in unsrer zeit sind solche beispiele, aus denen die vergleichende völkerpsychologie, die vergleichende kunst- und literaturwissenschaft interessante und lehrreiche schlüsse zu ziehen vermögen.

Die geistigen beziehungen und wechselwirkungen der völker untereinander sind freilich überall beständigen schwankungen unterworfen, aber kein kulturvolk hat seit je eine so geringe reaktionsfähigkeit gegen das literarische leben des auslandes gezeigt wie das englische. Diese geringe assimilationskraft der englischen volksseele tritt besonders deutlich hervor, wo es sich um die aufnahme, das sichere verständnis und nacherleben fremder, namentlich der deutschen dichtungen handelt. Der wirklich tiefgreifende, neues leben schaffende einfluſs der deutschen literatur auf die englische ist deshalb verhältnismäſsig gering. Die frage, was die englische literatur dem auslande zu verdanken habe, hat neuerdings professor Thomas Tucker in seinem werke The Foreign Debt of the English Literature aus-

führlich behandelt, aber die einwirkung Deutschlands hat er auf wenig seiten abgetan: "Nirgends, sagt er, sehen wir deutschen einflufs in der form oder in dem charakter unsrer dichtung. Der grund dafür ist vielleicht in der grofsen ähnlichkeit der beiden literaturen zu finden." Nein, der grund liegt tiefer; er liegt vor allem darin, dafs die meisten klassischen werke Deutschlands einen starken philosophischen einschlag haben, und dafs der durchschnittsengländer allem spekulativen, vor allem dem religionsphilosophischen und den ethischen betrachtungen möglichst weit aus dem wege geht. Nur so ist es zu erklären, dafs Tennyson für Goethes Faust nicht das geringste verständnis hatte, ja eine offenbare antipathie empfand, dafs ihm, wie den meisten seiner landsleute, für das sichere erfassen der im Faust ausgesprochnen menschheitsprobleme das organ völlig fehlte.

Es ist für die literarische urteilsfähigkeit und den wirklichkeitssinn der Engländer sehr bezeichnend, dafs ihnen Goethes leben stets interessanter gewesen ist als seine dichtungen, und dafs ihnen Lewes' werk über Goethe trotz den starken mängeln immer noch wertvoller erscheint als alle deutschen biographien. Ein kritiker in der Graphic vom 10. Oktober 1908 nennt es a book to which so many of us owe a larger intellectual debt than we can wholly realise even to ourselves. Aber Goethes dichtungen selbst haben auch in der zweiten hälfte des neunzehnten jahrhunderts, trotz den Goethefreunden wie Clough, Matthew Arnold, Edward Dowden, im herzen des englischen volkes noch immer nicht die ihnen zukommende stelle gefunden — am wenigsten Goethes Faust, obgleich die englischen Goethegesellschaften und die mehr als dreifsig englischen übersetzungen oder übersetzungsversuche das verständnis hätten vermitteln können. R. G. Alford hat im siebenten bande der Publications of the English Goethe-Society (1891/92) die frühesten kritiken über Goethes Faust zusammengestellt. In der ersten aus der Monthly Review vom jahre 1810 stammenden sagt der rezensent sehr bezeichnend: "Die abgeschmacktheiten dieses stückes sind so zahlreich, die obfzönitäten so häufig, die lästerungen so plump und die schönheiten so ausschliefslich dem deutschen geschmack angepafst, dafs wir den englischen studenten der deutschen literatur weder die einführung, noch weniger die übersetzung mit gutem gewissen empfehlen können." Mit diesem vernichtenden urteil war dem werke Goethes ein stempel aufgedrückt, dessen richtigkeit noch heutzutage von vielen Engländern anerkannt wird. In dasselbe horn stiefs 1813 die Edinburgh Review mit der bemerkung: "Eine gewaltige kraft, das gestehen wir zu, steckt in diesem höchst hassenswerten werk eines genies, aber die ganze macht der phantasie wird hier aufgeboten, um den zauber zu zerstören, mit dem die poesie das menschliche leben umgeben hat." Sogar der herold der deutschen literatur, Samuel Coleridge, wandte sich von Goethes Faust entschieden ab; er sagt darüber im Table Talk (herausgegeben 1835): "Vor vielen jahren wurde ich einmal gedrängt, Faust zu übersetzen . . . Aber damals kämpfte ich mit mir, ob es meinem moralischen charakter gezieme, vieles, was ich für gemein, frivol und gotteslästerlich hielt, ins Englische zu übersetzen."

Erst nachdem Carlyle 1822 in der Edinburgh Review die hohe literarische und ethische bedeutung der dichtung ins rechte licht gerückt hatte, traten die puritanischen bedenken immer mehr zurück, und man wagte sich, nachdem John Anster schon 1820 in Blackwood Magazine einige szenen

wiedergegeben hatte, auch an vollständige übersetzungen. Bis zum jahre 1908 erschienen nahe an vierzig übertragungen; aber die meisten sind ohnmächtige versuche, umdichtungen und paraphrasen voll von mifsverständnissen, naiven fehlern und pietätlosen entstellungen. Die aus dem jahre 1839 stammende Faustübersetzung von Jonathan Birch, die schlimmste von allen, hat dadurch eine traurige berühmtheit bekommen, dafs der erfinder der Beecham's Pills sie 1886 wieder herausgab und sein abführmittel auf jeder seite ankündigte. In der anregenden studie: Die englischen Übersetzungen von Goethes Faust (Halle a. S., 1907) zählt L. Baumann fast alle auf. Ausführlicher, gleichsam als typische erscheinungen und als ergänzung zu einer abhandlung der Manchester Goethegesellschaft, The five best English translations of Faust (1887), werden in dieser schrift behandelt die übersetzungen von Hayward (1833), von Anster (1835), von Martin (1865), von Swanwick (1849), von Taylor (1871) und von McLintock (1897). Die übersetzung von Hayward ist in prosa verfafst; nur da, wo es sich um stark lyrisch gefärbte stellen handelt, gibt er seiner sprache eine gewisse rhythmische bewegung. Trotzdem ist sie vielfach ungenau, banal und unklar; aber die arbeit hat ihre verdienste besonders da, wo volkstümliche redensarten durch entsprechende englische wiedergegeben werden. So übersetzt er zum beispiel die stelle:

> Aber ist eine im ganzen land,
> Die meiner trauten Gretel gleicht,
> Die meiner schwester das wasser reicht,

mit: but is there one in the whole country to compare with my dear Margaret, — who is fit to hold a candle to my sister?

Die spätern übersetzer haben diese prosaübertragung natürlich mit mehr oder weniger kritik und verständnis ausgenutzt. Eine nachdichtung, die die gröfse und schönheit des originals kaum ahnen läfst, und die charaktere Fausts und Gretchens stark entstellt, hat Anster geliefert (auch in der Tauchnitz Edition). Näher kommt dem original die übersetzung von Martin; sie enthält manche wohlgelungne partien, aber der poetische gehalt, das leidenschaftliche gefühl und die gedankenfülle wurden durchaus nicht wirkungsvoll genug erschöpft. Anna Swanwick sucht in ihrer arbeit (neuherausgegeben 1905 von Karl Breul) durch archaistische ausdrücke und wendungen zu ersetzen, was ihr an poetischer gestaltungskraft fehlt. Manche wendungen sind nicht ohne humor und anschaulichkeit, so zum beispiel: What! with the devil hand and glove für: Bist mit dem teufel du und du.

Eine eingehende schilderung läfst L. Baumann der übersetzung des Amerikaners Bayard Taylor zuteil werden. Taylor, der zuletzt amerikanischer gesandter in Berlin war, wo er 1878 starb, war nicht nur ein gründlicher kenner der englischen sprache, sondern er hatte auch das glück, da, wo er dem deutschen sprachgenius nicht ganz folgen konnte, in seiner frau, der geistvollen Marie Hansen, eine kluge und gewandte helferin zu finden. Nicht nur die Deutsch-Amerikaner, sondern auch die Engländer haben in der Taylorschen übersetzung immer ein werk von grofser poetischer schönheit und packender gewalt gesehen. In der jüngsten zeit aber ist gegen dieses urteil protestiert worden. Die Amerikanerin Juliana Haskell hat Taylors übersetzung einer scharfen kritik unterzogen (Bayard Taylor's

Translation of Goethe's Faust, New York, 1908), und sie kommt zu folgendem ergebnis: "In gewissem sinne ist Taylors Faust nicht englisch. In gewissem sinne ist er nicht mehr Goethes. Taylor hat uns einen Faust gegeben, dessen form oft von einer photographischen treue ist. Aber er hat die ganze poesie des originals so latinisiert, verfälscht, verwässert, verflacht und abgewalzt, dafs er seiner übersetzung jede lebensvolle ähnlichkeit genommen hat." Juliana Haskells kritik ist in diesem umfange stark übertrieben; sie ist auch bei Amerikanern nicht ohne widerspruch geblieben. Die beurteilerin kennt zwar den genius der englischen sprache genau, aber dem der deutschen steht sie nicht nahe genug, um original und übersetzung in allen lichteffekten und schattierungen richtig vergleichen und beurteilen zu können.

Als Goethe Gérards französische übersetzung des Faust gelesen hatte, sagte er zu Eckermann: "Der Faust ist doch ganz etwas inkommensurables, und alle versuche, ihn dem verstande näher zu bringen, sind vergeblich. Auch mufs man bedenken, dafs der erste teil aus einem etwas dunkeln zustande des individuums hervorgegangen. Aber eben dieses dunkel reizt die menschen, und sie mühen sich daran ab, wie an allen unauflösbaren problemen." Zu den unauflösbaren problemen gehört noch mehr die aufgabe, den "etwas dunkeln zustand des individuums" in einer fremden sprache wiederzugeben. Die deutsche sprache hat unendlich viele ausdrücke, bei denen wir neben dem grundton viele obertöne mitklingen hören, sie hat zahlreiche worte und wendungen, die in unserm geiste bestimmte ideenassoziationen aufwecken, bestimmte malerische vorstellungen hervorrufen und unsre seele in bestimmte musikalische stimmungen mit ganz bestimmten melodischen und rhythmischen reizen versetzen. Bayard Taylor hat diese eigentümlichkeit der deutschen sprache und insbesondre der Goethischen wohl erkannt. In den für den englischen und deutschen philologen sehr interessanten anmerkungen zu seiner übersetzung, in denen er oft auf den unterschied zwischen dem englischen und dem deutschen sprachgenius hinweist, sagt er: There are words, is is true, with so delicate a bloom upon them that it can in no wise be preserved, but even such words will lose less when they carry with them their rhythmical atmosphere. Trotz Juliana Haskell mufs man doch gestehn, dafs Taylor mit seiner dichterischen kraft und tiefe, seinem feinen gefühl für rhythmus und melodie und seiner staunenswerten sprachvirtuosität dem original näher gekommen ist als alle andern übersetzer.

Mifsverständnisse und falsche töne gibt es natürlich auch bei ihm. Der vers zum beispiel: Mein vater war ein dunkler ehrenmann, findet sich fast bei allen übersetzern in der auffassung: My father was a sombre brooding brain. Bei Taylor kommen aber derartige entgleisungen weniger vor als bei andern übersetzern, zum beispiel bei McLintock, der in seinem 1897 erschienenen werke die schlimmsten übersetzungssünden begeht. L. Baumann hat eine ganze reihe zusammengestellt. Weh dir, dafs du ein enkel bist, gibt McLintock zum beispiel wieder mit: Hadst thou a grandsire? o forlorn! Den vers: So steigt der ganze himmel zu dir nieder, mit: It's heaven on earth, though outside freeze December! Den vers: Und fühle mich in liebestraum zerfliefsen! mit: In love-dreams I dissolve now,

mere wax-hearted! Aber wir wollen mit den übersetzern nicht zu streng ins gericht gehen; es gibt leider auch unter den deutschen übersetzern englischer schriftsteller manchen, der beiträge zur unfreiwilligen komik liefert, so wenn er zum beispiel in dem bekannten bibelgleichnis vom sauerteig leaven (sauerteig) mit leaves (laub) verwechselt oder am andern orte hooky neck mit hakennase (!) übersetzt.[1]) Die edle zunft der literarischen beckmesser stirbt hüben und drüben nicht aus. Das gute übersetzen ist eine schwierige sache; wer dem fremden schriftsteller nicht kongenial ist oder seines geistes nicht wenigstens einen hauch verspürt hat, der sollte die hand davon lassen.

Goethes Faust auf die englische bühne zu bringen, hat schon manchen theaterunternehmer gereizt. Man meinte, ein geschickter macher könnte daraus auch für das grofse englische publikum, nach dem vorgang von Gounod, ein wirkungsvolles melodrama zusammenstellen. Tatsächlich hat denn auch der maler und theaterschriftsteller William Wills für Henry Irving, einst den leiter des lyceums, schon vor einer reihe von jahren aus Goethes Faust eine art von ausstattungsstück zusammengeschrieben. Aber der bühnenerfolg, oder richtiger der kassenerfolg — denn das ist auch in England die hauptsache —, entsprach trotz der starken reklame nicht ganz den erwartungen. Wills hatte mit dieser literarischen falschmünzerei noch weniger erreicht als der italienische komponist Boito mit seiner aus dem jahre 1868 stammenden oper Mefistofele. Aber der gedanke, Goethes Faust für die englische bühne nutzbar zu machen, wurde damit nicht zu grabe getragen. Im vorigen jahre ist der versuch mit besonderm hochdruck aufgetaucht. Die beiden bühnenschriftsteller Stephen Phillips und J. Comyns Carr haben sich an die aufgabe herangemacht, die grofse deutsche gedankensymphonie in ein raffiniertes ausstattungsstück nach englischem geschmack zu verarbeiten[2]) oder, wie sie es nennen, zu "adaptieren". Wie man effektvolle szenen aufbauen kann, das hat Phillips schon durch seine stücke Herodes und Nero erfolgreich bewiesen, und Joseph Comyns Carr versteht es vortrefflich, zum beispiel in seinem drama Tristram and Iseult, wirkungsvolle melodramische töne anzuschlagen. Beide ergänzen sich also für ein solches attentat vortrefflich; sie sowohl wie der theatermanager Beerbohm Tree kennen die seele des Londoner publikums von His Majesty's Theatre genau, und sie wissen, was sie ihm, vor allem der schaulust, bieten müssen.

Mit verblüffender gewissenhaftigkeit ist in dieser verarbeitung des Faust denn auch alles vermieden worden, was an die denkkraft, das stille

---

[1]) Von diesen interessanten übersetzungssünden steht die erste unter zahlreichen andern fehlern in Max Meyerfelds übertragung von Wilde's De Profundis (Berlin 1907); den zweiten fehler mit der hakennase hat er sich mit andern auffallenden mifsgriffen und schnitzern in seiner übersetzung von Synge's bühnenstück The Well of the Saints (Berlin 1906) geleistet (vgl. die Schaubühne 1908, nr. 15, s. 388—390, wo über herrn M. als übersetzer ein ausgiebiges strafgericht abgehalten wird).

[2]) Faust, Freely Adapted from Goethe's Dramatic Poem (London, Macmillan and Co., 1908).

nachsinnen, die innere sammlung irgendwelche ansprüche machen könnte. Wenn Beethovens Eroica in lauter militärmärsche verwandelt würde, und wir verdammt würden, das mit anzuhören, uns könnte keine tiefere traurigkeit befallen, als wir sie beim lesen dieses beklagenswerten kunstfrevels empfunden haben. Und das beschämende dabei ist: weder die beiden bearbeiter noch die englische kritik, mit geringen ausnahmen zum beispiel von E. A. Baughan in The Daily News, scheint zu ahnen, welche literarische tempelschändung mit diesem machwerk begangen worden ist. Es ist schon viel, wenn sich der kritiker des Graphic (vom 12. September 1908) zu dem bekenntnis versteht: We go to see the triumphs and sensations which have been prepared for us in the way of stage management. There, at least, there is nothing to cavil at. Das mag richtig sein. An den triumphen und sensationen des maschinenmeisters, des garderobiers und des regisseurs hat das englische publikum tatsächlich einen grofsen spafs gehabt, um so niedriger aber ist der begriff, den es von der wahren bedeutung und dem innern werte unsrer gröfsten dichtung erhalten hat, und das ist aus mancherlei gründen höchst bedauerlich. An Shakespeare hat sich freilich auch mancher deutsche theaterregisseur versündigt; aber solche theatralische karikatur wie diesen Faust von Phillips und Carr hat noch keiner auf die bühne zu bringen gewagt.

Das stück beginnt mit dem prolog. Gottvater tritt natürlich nicht auf, auch spielt die szene nicht im himmel, wie Goethe angibt, sondern auf einem gebirge zwischen himmel und erde, denn der teufel dürfe doch nicht den himmel betreten. Die erzengel Raphael, Gabriel und Michael erscheinen; ein leiser gesang der unsichtbaren engel ertönt von oben. Die anfangsverse mit ihrem holprigen rhythmus lassen alles andre nur keine poetische stimmung aufkommen:

The sun his ancient music makes,
  Rolling amid the rival spheres;
Still his predestined course he takes
  In thunder speed throughout the years.

Mit dem auftreten von Mephistopheles beginnt die verballhornung Goethes, die durch die öden geistlosen zudichtungen der verarbeiter oft geradezu lähmend wirkt. Der volkstümliche ton der Goethischen sprache, dieser wunderbaren mischung von hoheit, humor und schalkhafter ironie, ist den übersetzern oder bearbeitern ganz unverständlich geblieben. Alle schönheit des ausdrucks, alle tiefe der gedanken, alle kraft der empfindung ist überall verdrängt durch ein hohles theatralisches pathos oder durch aufdringliche äufserlichkeiten. Mephisto ruft den engeln zu: "Heil meinen einstigen freunden, nun meinen feinden! Dieses neutrale gebirge zwischen hölle und himmel darf der verbannte noch betreten; hier darf sich meine finsternis mit euerm lichte vermischen." Er bittet einen engel, den vertreter des herrn, um die erlaubnis, eine irdische seele zu verführen. Nicht ein theolog solle es sein, der nach der wahrheit blinzele und mit worten spiele, nicht ein orientalischer herrscher, der über millionen von sklaven gebiete, nicht eine einfältige klosterfrau — des himmels besten diener wolle er wählen, the famous Doctor Faust. Aber Raphael warnt ihn, sein ver-

such würde vergebens sein, denn eine geheime macht könne Mephisto nicht begreifen und nicht besiegen. Durch eine frauenseele würde Faust schliefslich doch gerettet werden. "Willst du nicht endlich von dem vergeblichen kampf gegen den himmel absehen?" ruft ihm Raphael zu. Aber Mephisto wirft sich in die brust und donnert ihm die bombastischen, bald an Milton, bald an Marlowe erinnernden verse entgegen:

Never! Until that hour when the Usurper,
Who wrested from my mother Night her reign,
And fevered Chaos with his blistering stars,
Shall be himself deposed, consent, and cease.
For this same light but lives by what it breeds,
A carrion offspring suckled by the sun.
And never will I cease this war with Heaven
Till the bound elements shall mutiny,
And the imprisoned thunder shall be freed,
And old tremendous blasts shall fly abroad,
And all His millions of rash fires be quenched:
And space shall be again at once it was
Ere He disturbed us with his fiery (!) brain.
Timeless and tideless, limitless and dark!
Mother! Still crouching on the bounds of light,
With face of sea and hair of tempest, still
Huddled in huge and and immemorial hate,
Behold thy son, and some dark aid extend!
So, Faust, to win this wager and thy soul,
Pass we from Heaven across the Earth to Hell.

Der donner rollt, die szene verdunkelt sich, Mephisto fährt mit ausgebreiteten flügeln plötzlich wie ein blitz hinunter auf die erde.

Der erste akt führt uns in Fausts studierzimmer. Mit dem monolog sind die bearbeiter bald fertig; die hauptsache bleibt das hereinfluten des mondlichts und das erscheinen des geistes in einer flamme. Auch das gespräch mit Wagner ist schnell abgetan. Dann kommt die leuchtende phiole an die reihe, die osterglocken und der gesang der chöre. Aber Faust ist noch nicht ganz dem leben zurückgewonnen; er nimmt die giftschale noch einmal auf. Da fällt ihm ein, dafs er noch nicht das böse prinzip, den geist des chaos, angerufen habe. Er zitiert den spruch der viere. Im kamin schlägt eine flamme empor, und aus dem dampfe taucht allmählich die gestalt Mephistos auf. Der osterspaziergang und die stelle mit dem pudel haben durch dieses zusammenflicken der szenen natürlich fallen müssen, leider, denn gerade der pudel hätte dem englischen publikum hier unsägliches vergnügen bereitet. In dem dialog zwischen Faust und Mephisto und in dem zwischen Mephisto und dem schüler sind selbstverständlich nur die partieen geblieben und "adaptiert" worden, die auf der bühne dem kulissenreifser die stärkste wirkung versprechen. Die verfälschungen, verwässerungen und mifsverständnisse sind gerade in diesen szenen so unerträglich, dafs man mit Goethes pudel heulen und bellen möchte. Die verse zum beispiel:

Grau, teurer freund, ist alle theorie,
Und grün des lebens goldner baum,

finden wir hier wieder in den worten:

The fruit of knowledge hangs upon the tree
And only needs the plucking.

Mephisto schreibt dem studenten ins stammbuch die worte: Be self-possessed and thou shalt own the world; den sarkastischen humor der lateinischen worte haben die bearbeiter offenbar nicht verstanden.

Wieder rollt der donner, die szene verdunkelt sich, nebel und dampf erheben sich, die wolken steigen auf und nieder, sodafs es scheint, als flögen Mephisto und Faust durch die luft; wenn die wolken verschwunden sind, sieht man die beiden auf einem felsen neben der hexenhöhle stehn. Es braucht nicht gesagt zu werden, dafs diese szene mit all den kreischenden meerkatzen, dem dampfenden zauberkessel und der tobenden hexe auf die englischen zuschauer einen besonders starken eindruck gemacht hat, superbly horrible, sagt der kritiker des Standard. Unter donner und blitz verwandelt sich der alte, lebensmüde Faust in einen jungen und liebeglühenden gentleman.

Der zweite akt führt uns auf den marktplatz einer mittelalterlichen deutschen stadt. An einer seite ist ein wirtshaus, draufsen an der tür steht ein tisch, an dem studenten und soldaten sitzen. An der andern seite des platzes sieht man die stufen, die zur kirche führen. Bald hört man die trommel der abmarschierenden soldaten. Margarete und Valentin erscheinen, vor der kirche nehmen sie voneinander abschied; sie geht in den gottesdienst, er zieht in den krieg. Während die soldaten über die bühne marschieren, stehen Mephisto und Faust an den stufen der kirchentür. Sie treten an den tisch der studenten, und nun spielt sich der bekannte weinzauber ab. Als beispiel für die verballhornung mag die wiedergabe der stelle dienen, wo Brander champagnerwein verlangt: Ein echter deutscher mann mag keinen Franzen leiden, doch ihre weine trinkt er gern:

Your cultured patriot calls an alien brand
And fills his Prussian paunch with Gallic wine.

Sobald die studenten wieder in die räume der taverne hineingetorkelt sind, hört man die klänge der orgel, und die andächtigen kommen aus der kirche, darunter auch Gretchen; sie bleibt an den stufen stehn und reicht einem kinde eine blume. Faust nähert sich ihr, aber sie weist ihn ab:

I am no lady, sir, nor am I fair,
And have no need of escort on my way.

Während Faust und Mephisto pläne schmieden, kommt eine schar priester aus der kirche, vor ihnen einer, der ein kreuz trägt. Mephisto fährt zusammen und verschwindet mit Faust.

Nun folgt die szene in Gretchens zimmer, dann mehrere im garten — alles trocken, prosaisch ledern, beraubt jedes zarten poetischen hauchs. Der zweite akt endet damit, dafs Gretchen für Faust das gitter öffnet, die tür schliefst sich, und Mephisto ruft: Ay, truly thine and mine in one!

Es würde uns hier zu weit führen, den dritten und den vierten akt noch eingehender zu behandeln. Die szenerie im dritten ist ein brunnen-

platz an der kirche, rechts von der kirche sieht man Gretchens haus. In einer nische der kirchenmauer steht ein muttergottesbild. Am brunnen ist eine gruppe von mädchen beschäftigt, ihre krüge zu füllen. Gretchen kommt hinzu, sie betet vor dem heiligenbild und geht dann in die kirche. Die szene verdunkelt sich, und die kirchenmauer wird transparent, sodafs man die andächtigen sehn kann. Mephisto schleicht sich hinein und spielt den bösen geist; er beugt sich über Gretchen, und während der chor singt, spricht er ihr die strafenden worte ins ohr. Sie wird ohnmächtig. Die vision schwindet, und man sieht wieder die dunkeln mauern der kirche; draufsen auf dem platz erscheinen die studenten. Der bürgermeister mit der stadtwache kommt und besetzt Gretchens haus. Die landsknechte, von Valentin geführt, kehren zurück aus dem kriege. Valentin erfährt, dafs seine schwester des mordes angeklagt worden ist und verhaftet werden soll. In diesem augenblick erscheinen Faust und Mephisto; es kommt zum kampfe, Valentin fällt.

Im vierten akt wird uns die Walpurgisnacht vorgeführt, natürlich wieder mit donner, blitz und tobendem sturm. Die hexen fliegen durch die luft kreischend und mit gellendem lachen. Die felsen bersten und stürzen zusammen. Bäume werden entwurzelt und krachen nieder in den abgrund, vor dem Mephisto und Faust stehn. Die hexen rühren in ihrem kessel, und unter dem gesang des chores erscheinen die königinnen der liebe: zuerst Helena, dann Kleopatra, dann Messalina und endlich wider alle verabredung auch Gretchen mit ihrem toten kinde zu füfsen. Mit betäubendem und wildem geschrei der hexen endigt der brockenzauber. Hier ist das ausstattungsstück auf dem höhepunkt des effekts. Der kritiker des Standard ruft ergriffen aus: these pictures of Hades are as imaginative as they are awful, as fascinating as they are hideous. Die zweite szene führt uns in Gretchens gefängnis. Faust will sie befreien, aber sie stirbt in seinen armen. Er sagt sich von Mephisto los und ist entschlossen, der entflohenen seele seiner geliebten nachzueilen. Wolken verdunkeln die szene, und wir sehen zum schlufs wieder die szenerie des prologs. Der engelchor singt. Gretchen liegt zu den füfsen Raphaels, und die andern engel haben sich um sie gruppiert. Mephisto erscheint unten und verlangt Fausts seele, aber der auf dem höchsten gipfel stehende engel weist ihn zurück mit den worten: through the woman soul hast brought him home. Engel kommen und bringen Fausts seele. Gretchen erhebt sich und breitet sehnsüchtig und verzeihend ihre arme zu ihm aus; und während Mephisto ausruft: I will the evil and I achieve the good, fällt der vorhang.

Man sieht, diese bearbeitung ist das machwerk rücksichtsloser virtuosen und raffinierter effekthascher, und es ist sehr zu bedauern, dafs sich Stephen Phillips und Comyns Carr zu solchem literarischen sakrilegium bereit gefunden haben. Als entschuldigung kann nur die tatsache dienen, dafs sie den tiefern sinn der grofsen deutschen gedankensymphonie gar nicht erkannt haben, dafs sie dem deutschen genius, dem deutschen gemütsleben ganz fremd gegenüberstehen. In der ankündigung des stückes sagen sie zwar, sie hätten mit liebevoller ehrfurcht die literarischen und philosophischen eigenschaften von Goethes werk (the literary and philosophical qualities) zu bewahren gesucht, wobei sie die ökonomie des dramas (the

constructive necessities of the drama) beobachtet hätten, aber diese angabe entspricht nicht den tatsachen; ihre bearbeitung zeigt im gegenteil nichts oder blutwenig von Goethes erhabnem geiste. Der englischen literatur zur bleibenden zierde wird sie deshalb nicht gereichen.

Leipzig. Ernst Groth.

II. NEUE BÜCHER.

In England erschienen vom 1. Juli bis 30. September 1909.

(Wenn kein ort angeführt, ist London zu ergänzen, wenn kein format angegeben, 8° oder cr. 8°.)

1. Sprache.

Jespersen (O.), Progress in Language. 2nd ed. Sonnenschein. 7/6.

Fernald (J. C.), A Working Grammar of the English Language. pp. 333. Funk & Wagnalls. 6/.

Lounsbury (T. R.), English Spelling and Spelling Reform. Harper. net 6/.

Harrison (H.), Surnames of the United Kingdom. A Concise Etymological Dictionary. Part 10. Roy. 8vo. Eaton Press. net 1/.

Taylor (Isaac), Words and Places; or, Etymological Illustrations of History, Ethnology, and Geography. Edit. with Corrections and Additions by A. Smythe Palmer. pp. 464. Routledge. 6/.

Oxford English Dictionary (The), Edit. by Sir James A. H. Murray. Vol. 8. *S—Sauce*. By Henry Bradley. pp. 128. Clarendon Press. 5/.

Surenne (Gabriel), Pronouncing Dictionary of the French and English Languages. 25th Impression. pp. 390. Oliver & Boyd. 3/6.

2. Literatur.

a) Allgemeines.

aa) **Grierson** (F. J.), De Libris. Being Six Chapters on Books. 18mo, pp. 144. Sealy, Bryers & Walker (Dublin). net 2/.

Bennett (Arnold), Literary Taste. How to Form it. With Detailed Instructions of Collecting a Complete Library of English Literature. pp. 127. New Age Press. net 2/.

Justification of the Censorship of Plays. With a Prefatory Note by John Galsworthy. Heinemann. 6 d.

Barry (William), Heralds of Revolt: Studies in Modern Literature and Dogma. New ed., revised and enlarged. pp. 432. Hodder & S. 6/.

Symons (Arthur), The Romantic Movement in English Poetry. pp. 339. Constable. net 10/6.

Witkowski (G.), The German Drama of the Nineteenth Century. Bell. net 3/6.

Who's Who in Fact and Fiction. 32mo. Routledge. net 1/6.

Dictionary of National Biography. Edit. by Sidney Lee. Vol. 18. *Shearman—Stovin*. Vol. 19. *Stow—Tytler*. Smith, Elder. ea., net 15/.

bb) **Alden** (R. M.), An Introduction to Poetry. Bell. 5/.

Palgrave (Francis T.), The Golden Treasury. (Complete ed.) pp. 660. Nimmo. net 5/, net calf 7/6.

Golden Treasury of Australian Verse (The). Edit. by Bertram Stevens. pp. 382. Macmillan. net 5/.

Englishman in Italy (The): being a Collection of Verses written by some of those who have loved Italy. Arranged by George Hyde Wollaston. 12mo. Clarendon P. net 5/.

Poetry of Earth (The): a Nature Anthology. pp. 324. Harrap. net 2/6.

Readings in Literature. Selected by F. Savage. Book I. pp. 290. Oliver & Boyd. 1/6.

— — Book 3. pp. 428. Ebd. 2/.

b) Literatur der älteren Zeit.

Bede's Ecclesiastical History of England. Book 3. Edit. by C. S. Wallis and C. H. Gill. (Latin Text.) Translated by A. M. Sellar. 12mo. Bell. sd. 1/6; net 2/.

Malory (Sir Thomas), Le Morte Darthur. Illust. by Aubrey Beardsley. 2nd ed. Roy. 8vo, pp. liv—625. Dent. net 25/.

Maundeville (Sir John Kt.), The Voyages and Travels of. (Cassell's Little Classics.) Portrait. 12mo, pp. 192. Cassell. net 7 d.

c) Literatur des 16.—18. Jahrhunderts.

World and the Child, otherwise Mundus and Infans (1522). (Tudor Facsimile Texts.) Roy. 8vo. Jack. net 17/6.

Story of King Darius (The) (1565). (Tudor Facsimile Texts.) Roy. 8vo. Jack. net 17/6.

Contract of Marriage between Wit and Wisdom (1579). (Tudor Facsimile Texts.) Roy. 8vo. Jack net 17/6.

Collections. Part 2. The Interlude of Calisto and Melebea. The Tragical Reign of Selimus, 1594. The Old Wives Tales, 1595. The Tragedy of Locrine, 1595. The Life of Sir John Oldcastle, 1600. pp. 114. Malone Soc.

More (Sir Thomas), Utopia. Portrait. 12mo, pp. 192. Cassell. net 7 d.

Ascham (Roger), The Schoolmaster. Portrait. 12mo, pp. 192. Cassell. net 7 d.

Sidney (Sir Philip), A Defence of Poesie and Poems. Portrait. 12mo, pp. 192. Cassell. net 7 d.

Spenser The Fairie Queene. Book 1. 12mo. Frowde. 1/.

Dee. Smith (Charlotte Fell), John Dee, 1527—1608. pp. 358. Constable. net 10/6.

Bacon (Francis), Essays, Civil and Moral. Portrait. 12mo, pp. 192. Cassell. net 7 d.

Shakespeare: Works, Vol. 9. (Standard Library.) Methuen. 1/ net; sd. net 6 d.

— The Tragedie of Hamlet, Prince of Denmark. (Limited to 250 copies.) pp. 159. Dores Press. net 42/.

— The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark. Edit. by S. E. Goggin. pp. xlviii—208. W. B. Clive. 2/.

— The Winter's Tale. (Elizabethan Shakespeare.) Harrap. net 1/6.

— Shakespeare Handbook (A). 32mo. Routledge. net 1/6.

— Shakespeare Allusion Book (The). A Collection of Allusions to Shakespeare from 1591 to 1700, originally compiled by C. M. Ingleby and Others, and now re-edited, revised and re-arranged, with an Indroduction by John Munro. 2 vols., pp. 604, 570. Chatto. net 21/.

— Lee (Sidney), The Impersonal Aspect of Shakespeare's Art. (English Assoc. Leaflet 13). pp. 20. Eng. Assoc. 1/.

— Theobald (W.), The Classical Element in the Shakespeare Plays. pp 408. Banks. net 7/6.

— Swinburne (Algernon Charles), Shakespeare. Written in 1905. pp. 83. Frowde. 2/.

Greene (Robert), Edit. with Introduction and Notes by Thomas H. Dickinson. (Mermaid Series.) pp. 510. T. Fisher Unwin. net 2/6; lr. 3/6.

Hobbes's Leviathan. Reprinted from the ed. of 1651, with an Essay by the late W. G. Pogson Snaith. pp. 590. Clarendon Press. net 2/6.

Milton's Earlier Poems. Including the Translations by William Cowper of those written in Latin and Italian. Portrait. 12mo, pp. 192. Cassell. net 7 d.

— Comus. Edit. by A. W. Verity. 18mo, pp. 143. Camb. Univ. Press. 1/.

— Berry (W. Grinton), John Milton. (Men of Fame.) pp. 162. Jarrold. 2/.

— Pattison (Mark), Milton. Pocket ed. 12mo, pp. 236. Macmillan. net 1/.

Bunyan (John), The Pilgrim's Progress. From this World to that which is to Come. With an Introduction by G. K. Chesterton. Portrait. 12mo, pp. 187. Cassell. net 7 d.

Pope. Stephen (Leslie), Alexander Pope. Pocket ed. 12mo, pp. 226. Macmillan. net 1/.

Evelyn (John), The Diary of. (Reign of Charles II.) With an Introduction by Austin Dobson. Portrait. 12mo, pp. 224. Cassell. net 7 d.

Locke. Fowler (Thomas), Locke. Pocket Edit. 12mo, pp. 214. Macmillan. net 1/.

Atterbury. Beeching (H. C.), Francis Atterbury. Portrait. pp. xi—362. I. Pitman. net 3/6.

Steele (Richard) and **Addison** (Joseph), Sir Roger de Coverley and the Spectator's Club. Portrait. 12mo, pp. 192. Cassell. net 7 d.

— Lewes (Lawrence), The Advertisements of the Spectator. pp. 322. Constable. net 6/.

Swift (Jonathan), The Battle of the Books, and other Short Pieces. Portrait. 12mo, pp. 192. Cassell. net 7 d.

— Wonderful Voyages of Gulliver (The). Retold by Edith L. Elias. pp. 160. Harrap. net 1/.

Montagu (Lady Mary Wortley), Best Letters. Edit. with a Dedicatory Letter to Lady Montagu by Octave Thanet. 2nd ed. 12mo, pp. 302. Heinemann. net 1/6.

Fielding. Edit. by George Saintsbury. Portrait. pp. xl—360. G. Bell. net 3/6.

— Dobson (Austin), Fielding. Pocket ed. 12mo, pp. 230. Macmillan. net 1/.

Sterne. Cross (Wilbur L.), The Life and Times of Laurence Sterne. pp. 572. Macmillan. net 10/6.

Gray. Gosse (Edmund), Gray. Pocket ed. 12mo, pp. 224. Macmillan. net 1/.

Hume. Huxley (Professor), Hume. 12mo, pp. 224. Macmillan. net 1/.

Goldsmith, Vicar of Wakefield. Illus. 12mo, pp. viii—303. Siegle Hill. net 4/6.

— She Stoops to Conquer and The Good-Natured Man. Portrait. 12mo, pp. 191. Cassell. net 7 d.

— Black (William), Goldsmith. Pocked ed. 12mo, pp. 172. Macmillan. net 1/.

Johnson (Samuel), Rasselas, Prince of Abyssinia. Portrait. 12mo, pp. 192. Cassell. net 7 d.

— Selections. 12mo. Bell. 1/.

— Stephen (Leslie), Samuel Johnson. 12mo, pp. 206. Macmillan. net 1/.

Gibbon. Morison (James Cotter), Gibbon. Pocket ed. 12mo, pp. 198. Macmillan. net 1/.

Walpole's (Horace) Letters. A Selection. With an Introduction by Stuart J. Reid. Portrait. 12mo, pp. 192. Cassell. net 7 d.

Cowper (William), Best Letters. Edit. with an Introduction by Anna B. McMahan. 12mo, pp. 302. Heinemann. net 1/6.

Sheridan (Richard Brinsley), The Rivals and the School for Scandal. Portrait. 12mo, pp. 191. Cassell. net 7 d.

d) Literatur des 19. Jahrhunderts.

Austen (Jane), Mansfield Park. 12mo, pp. 398. Cassell. net 8d.; net 1/6.

— Helm (W. H.), Jane Austen and Her Country-house Comedy. Portrait. Demy 8vo, pp. 258. Nash. net 7/6.

Keats. Colvin (Sidney), Keats. 12mo, pp. 252. Macmillan. net 1/.

Shelley (Percy Bysshe), Prometheus Unbound. With Adonais, The Cloud, Hymn to Intellectual Beauty, and An Exhortation. Portrait. 12mo, pp. 192. Cassell. net 7 d.

— Letters. Edit. by R. Ingpen. 2 vols. Edit. de luxe. Roy. 8vo. I. Pitman. net 42/.

— Best Letters. Edit., with Introduction, by Shirley C. Hughson. 12mo, pp. 330. Heinemann. net 1/6.

Byron (Lord), Childe Harold's Pilgrimage. Portrait. 12mo, pp. 192. Cassell. net 7 d.
Scott (Sir Walter), Marmion: A Tale of Flodden Field. Portrait. 12mo, pp. 192. Cassell. net 7 d.
Scott. Edit. by Arthur James Grant. pp. xxxviii—376. G. Bell. net 3 6.
— Hutton (Richard H.), Sir Walter Scott. Pocket Edit. 12mo, pp. 188. Macmillan. net 1/.

Lamb (Charles), The Essays of Elia. With an Introduction by William Archer. A Selection. Portrait. 12mo, pp. 207. Cassell. net 7 d.
— The Essays of Elia. 1st Series. pp. 274. Harrap. net 2 6.
— Best Letters. Edit. with an Introduction by Edward Gilpin Johnson. 12mo, pp. 336. Heinemann. net 1 6.
— Ainger (Alfred), Charles Lamb. 12mo, pp. 204. Macmillan. net 1/.

Wordsworth, Selected Poems from. Portrait. 12mo, pp. 191. Cassell. net 7 d.
— Lakes in Wordsworth. By J. H. W. 18mo, pp. 58. Middleton.
Bronte (Charlotte), Villette. Cassell. 8d net; leather 1/6 net.
Buchanan (James), The Works of. Collected and edit. by John Bassett Moore. Vol. 8. 1848—1853. Roy. 8vo, pp. 512. Lippincott.

Macaulay (Lord), Speeches on Politics and Literature (Everyman's Library). 12mo, pp. xxii—465. Dent. net 1/.
— Warren Hastings. Portrait. 12mo, pp. 191. Cassell. net 7 d.
— Morrison (J. Cotter), Macaulay. Pocked ed. 12mo, pp. 202. Macmillan. net 1/.

Thackeray (William Makepeace), The Four Georges. Sketches of Manners, Morals, Court and Town Life. With an Introduction by L. F. Austin. Portrait. 12mo, pp. 158. Cassel. net 7 d.
— The History of Pendennis. 12mo. W. Collins. net 1/, lr. 2/.

Dickens (Charles), A Christmas Carol and the Chimes. Portrait. 12mo, pp. 192. Cassell. net 7 d.
— Handley (G. M.), Notes on Dickens' "Bleak House". Normal Press. net 9 d.
— Dickens in Our Commonwealth. Compiled by F. Deering Johnstone, with Photographs. pp. 103. Atlas Press (Melbourne).

Eliot. Bell (James), Notes on George Eliot's "Adam Bede". Normal Press. net 9 d.
— Maggie and Tom Tulliner. Told from George Eliot's "The Mill on the Floss". Roy. 18mo, pp. 156. Nelson. 1/.

Carlyle (Thomas), On Heroes, Hero-Worship, and the Heroic in History. 12mo, pp. 102. Cassell. net 7 d.
— Archibald (Raymond Clare), Carlyle's First Love: Margaret Gordon, Lady Bannerman: An Account of her Life, Ancestry and Homes, her Family and Friends. Illust. pp. 230. Lane. net 10 6.

Jefferies (Richard), Selections. With Introduction and Notes by F. W. Tickner. 12mo. Longmans. 1/.
Arnold (Matthew), Poems of. Sq. Nimmo. net 1/.
Tennyson (Alfred, Lord), English Idyls and other Poems, 1842—1855. Edit. with Introduction and Notes, by Beatrice C. Mulliner. pp. 224. Clarendon Press. 2/.
— Shorter Poems and Lyrics, 1833—1842. Edit. with Introduction and Notes, by Beatrice C. Mulliner. pp. 174. Clarendon Press. 2/.
— Shorter Poems and Lyrics, 1833—1842; and English Idyls, and other Poems, 1842—1855. In 1 vol. pp. 350. Clarendon Press. 3/.
— English Idyls and other Poems. With Introduction and Notes by J. H. Fowler. 12mo, pp xii—150. Macmillan. 1/9.
— The Lady of Shalott and other Poems. With Introduction and Notes by J. H. Fowler. 12mo, pp. xi—110. Macmillan. 1/9.
— Enid, 1859. Edit., with Introduction and Notes, by C. B. Wheeler. H. Frowde. 1/6.

Tennyson (Alfred, Lord), Poems. A Selection. With an Introduction by A. T. Quiller-Couch. Portrait. 12mo, pp. 190. Cassell. net 7 d.
— Salt (H. S.), Tennyson as a Thinker. Fifield. net 6 d.
— Warren (T. Herbert), The Centenary of Tennyson, 1809—1909. A Lecture. pp. 32. Clarendon P. net 1/.

Morris. Vallance (Aymer), William Morris, his Art, his Writings, and his Public Life. Roy. 8vo, pp. 480. Bell. net 10/6.

Ruskin (John), The Crown of Wild Olive and the Ethics of the Dust. (People's Library.) Cassell. net 8 d, leather, net 1/6.
— "Unto This Last". Four Essays on the First Principles of Political Economy. With an Introduction by J. A. Hobson. Portrait. 12mo, pp 159. Cassell. net 7 d.
— The King of the Golden River. 12mo, pp. 51. Chatto. net 1/.
— Selections from. Sq. Nimmo. 1/6.

Stevenson (Robert Louis), Weir of Hermiston: an Unfinished Romance. 12mo, pp. 192. Chatto. net 2/, lr. 3/.
— The Master of Ballantrae. A Winter's Tale. (People's Library.) 12mo, pp. 299. Cassell. net 8 d.

Wilde (Oscar), Lord Arthur Saville's Crime; The Portrait of Mr. W. H., and other Stories. 3rd ed. 12mo, pp. 252. Methuen. net 5/.
— The Duchess of Padua. A Play. 12mo, pp. 183. Methuen. net 5/.
— Poems. With the Ballad of Reading Gaol. 12mo, pp. 320. Methuen. net 5/.

Shaw. Chesterton (Gilbert K.), George Bernard Shaw. pp. 258. Lane. net 5/.

e) Neuste Gedichte und Dramen.

aa) **Barker** (Granville), Three Plays by. The Marrying of Ann Leete, The Voysey Inheritance, Waste. pp. 343. Sidgwick & Jackson. net 5/.

Bridge (F. M.), The Baron's Holiday. A Village Comedy. With Music by Sir W. Parratt and R. F. M. Akerman. Roy. 8vo, sd. Sonnenschein. net 1/6.

Gregory (Lady), Seven Short Plays. Frontispiece. pp. 211. Maunsel (Dublin). net 3/6.

Lee (Thomas Herbert), The Marriage of Iseult, and Other Plays. pp. xi—65. E. Mathews. net 2/6.

Robins (Gertrude), Makeshifts, and Other Short Plays. sd., pp. 106. T. W. Laurie. net 2/6.

bb) **Barker** (H. J.), King Edmund the Martyr, and Other Poems. Jarrold. net 3/6.

Bottomley (Gordon), The Riding to Lithend. pp. 39. Pear Tree Press. 7/6.
Clark (John), Verses of Various Moods. pp. 214. Simpkin. net 3/6.
Ffolliott (L.), Songs and Fantasies. Fifield. net 3/6.
Frewen (H. M.), Light Among the Leaves: Poems. 12mo. Nutt. net 3/6.
Gallienne (Richard Le), New Poems. pp. 216. Lane. net 5/.
Gray (E.), Peter of Cortona, and Other Poems. 12mo. K. Paul. net 2/6.
Hamilton (Eugene Lee), Mimma Bella: Poems. pp. 84. Heinemann. net 5/.
Hawke (N.), Mabel. A Poem. 16mo. Drane. 1/.
Langbridge (Frederick), The Power of Red Michael, and Other Ballads. pp. 91. Maunsel (Dublin).

Mackereth (J. A.), When We Dreamers Awake. Nutt. net 1/6.
McInnes (Tom), Lonesome Bar. A Romance of the Lost, and other Poems. 2nd ed. 12mo, pp. 199. Desbarats (Montreal).
Milligan (Alice), Hero Lays. pp. 80, sd. Maunsel. net 1/.
Mowah (Herbert Arthur), The Shepherd. A Book of Ballads and Songs. Post 4to, pp. x—112. G. Allen. 5/.

O'Dobb (Barrett), The Universe, and Other Poems. pp. 101. J. Ouseley. 3/6.
Ogilvie (Will), Whaup o' the Rede. A Ballad of the Border Raiders. pp. 115. Fraser (Dalbeattie). net 3/.

Plowman (Mary), Monologues and Duologues. pp. 151. Skeffington. net 2/.
Poems and Ballads on English History. pp. 256. Pitman. 1/6.
Poems of the Seasons. Edit. by Lettice Thomson. pp. 140. G. H. Marshall. 1/6.

Rawnsley (H. D.), Poems at Home and Abroad. pp. 132. MacLehose. net 2/6.
Ridley (William), From the Four Winds. pp. xi—205. Seeley. net 3/6.
Young (Geoffrey Winthrop), Wind and Hill. Poems. pp. 116. Smith, Elder. net 3/6.

cc) **Heine** (Heinrich), Poems and Ballads Done into English by Robert Levy. pp. xxxii—246. A. Melrose. net 5/.

Ernst (Otto), Master Flachsmann (Flachsmann als Erzieher). A Comedy in 3 Acts. Translated by H. M. Beatty. pp. 155. T. Fisher Unwin. net 3/6.

f) Amerikanische Literatur.

Selections from Early American Writers, 1607—1800. Edit. by W. B. Cairns. Macmillan. net 5/.

Irving (Washington), Old Christmas. 12mo, pp. 84. Chatto & Windus. net 1/.
— The Sketch Book. (People's Library.) Cassell. 8 d. net; leather, net 1/6.

Poe Cult and other Poe Papers. With a New Memoir by Eugene L. Didier. pp. 301. Broadway Pub. Co. 7/6.

Hawthorne (Nathaniel), The House of the Seven Gables. Cassell. net 8 d.; lr., net 1/6.
— James (Henry), Hawthorne. Pocket ed. 12mo. Macmillan. net 1/.

Emerson (Ralph Waldo), Essays. First and Second Series. pp. 286, 238. Harrap. each, net 2/6.

Holmes (Oliver Wendell), Elsie Venner. 12mo, pp. 416. Collins. net 1/.
— Schroeder (William Lawrence), Oliver Wendell Holmes: An Appreciation. pp. 120. P. Green. net 2/.

Stowe (Harriet Beecher), Uncle Tom's Cabin. Illustr. pp. 448. Seeley. 2/6.
— — Adapted for Children by H. R. Robinson. Illust. Obl. 4to, bds. Siegle Hill. net 3/6.

James (Henry), The Ambassadors. Vol. 1. Ed. de luxe. Macmillan. net 8/6.
— The Wings of the Dove. Vol. 2. Ed. de Luxe. Macmillan. net 8/6.

3. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) **Misawa** (T.), Modern Educators and their Ideals. Appleton. net 5/.
Norwood (Cyril) and **Hope** (Arthur H.), The Higher Education of Boys in England. pp. 582. J. Murray. net 12/.

Anderson (L. F.), History of Common School Education. pp. 308. G. Bell. 6/.
Clark (W. E.), Notes on the Principles of Teaching. sd. Normal Press. net 8 d.

Jones (O. M.) and others. Teaching Children to Study. Macmillan. net 3/6.
Bone (Woutrina A.), The Primary Scholar: His Characteristics and Needs. pp. 142. S. S. U. net 1/6.

Welton (J.) and **Bland** (F. G.), Principles and Methods of Moral Training. With Special Reference to School Discipline. pp. xv—262. Clive. 3/6.

Drawbridge (C. L.), The Training of the Twig: Religious Education of Children. New impression. pp. 200. Longmans. net 1/.

b) **Symes** (J. Odery), Parents, Teachers and Schools. Lectures on School Hygiene. 12mo, sd., pp. 61. J. Baker & Son (Clifton). net 1/.

Magennis (Edward), The Eyesight of School Children. 2nd ed. pp. 32. Browne & Nolan. 6 d.

c) **Paton's** List of Schools and Tutors, 1909—1910. Paton. 2/.

Report, Annual, of the Education Officer for the year 1907—8, with Accompanying Report by the Education Committee. 4/.
— Open-air Schools, 1908. With Photographs. 6 d.

Examination Statutes, revised to June 16, 1909. Clarendon Press. sd., net 1/.
— Papers set in English Language and Literature at the Senior, Junior, and Preliminary Examinations held in March and July, 1909, at the University of Oxford. Parker. 8 d.
— Officers of the Army in Modern Foreign Languages, April, 1909. Specimens of Examination Papers. 1/.

d) **Brasenose** College Quatercentenary Monographs. Vol. General, containing Monographs 1—8. F. Madan, A. J. Butler, F. W. Allfrey. B. H. Blackwell. net 10/6.

Brasenose College Register, 1509—1909. 2 vols. Vol. 1. pp. 746. Blackwell (Oxford). 7/6.

Murray's Register of the Members of Magdalen College, Oxford, Vol. 6, 1821—1880. H. Frowde. net 7/6.

Eton Memories. By an Old Etonian. Demy 8vo, pp. 336. J. Long. net 10/6.

Consule Planco: Reflections by an Etonian of that Period. 12mo, pp. 64. Richards. net 2/6.

James (Norman G. Brett), The History of Mill Hill School, 1807—1907. Illust. pp. 428. A. Melrose. net 7/6.

e) **Ashton** (A. J.), Senior English Grammar. Based on Mason's English Grammars, augmented and revised in accordance with modern requirements. pp. 382. Bell. 3/6.

Carman (M. C.), The Function of Words: A Guide to Analysis and Parsing. Longmans. 1/6.

English Texts for Secondary Schools. Fairy Poetry. Selected and edit. by R. S. Bate. Selections from Hakluyt's Principal Navigations. Edit. by the Rev. A. E. Hall. Bell. each 1/.

4. Geschichte.

a) **Calendar** of State Papers, Domestic Series. March 1, 1676, to Feb. 28, 1677. Preserved in the Public Record Office. Edit. by F. H. Blackburne Daniell. Imp. 8vo, pp. iv—763. Wyman. 15/.

Calendar of Treasury Books, 1672—1675. Preserved in the Public Record Office. Prepared by L. A. Shaw. Imp. 8vo, pp. liv—1,056. Wyman. 15/.

Calendar of the Patent Rolls preserved in the Public Record Office. Henry iv. Vol. iv. A. D., 1408—1413. Roy. 8vo, pp. 634. Wyman. 15/.

Charters of the Borough of Southampton. Edit. with Introduction and Notes, by H. W. Gidden. Vol. 1, John-Edward IV. (A. D. 1199—1480) (Southampton Record Soc.). Roy. 8vo, pp. xxv—129. Cox & Sharland (Southampton).

b) **Owen** (Leonard V. D.), The Connection between England and Burgundy during the First Half of the Fifteenth Century. Stanhope Essay, 1909. pp. 90. B. H. Blackwell. net 2/6.

Plunket (Ierne L.), The Fall of the Old Order: a Text Book of European History, 1763—1815. pp. 252. Clarendon Press. 4/6.

Thomson (C. L.), A First History of England. Part 7, 1820—1901. pp. xi—303. H. Marshall. 2/6.

MacCarthy (Justin), A History of Our Own Times. Vols. 6 and 7. From the Diamond Jubilee 1897, to the accession of King Edward VII. Cheaper ed. pp. 304, 288. Chatto. ea. 6/.

c) **Charles II.** Crawfurd (Raymond), The Last Days of Charles II. pp. 80. Clarendon Press. net 5/.

Nelson (Horatio, Third Earl), The Nelson whom Britons Love. 2nd ed. pp. 128. Jarrold. net 1/.

Outram. Trotter (Lionel J.), The Bayard of India: A Life of General Sir James Outram. 12mo, pp. 256. Dent. net 1/; 2/.

Fox. Wakeman (Henry O.), Charles James Fox. Reissue. pp. 232. Gibbings. net 1/.

O'Connell. Luly (J. C.), Daniel O'Connell and his Day. pp. 96. J. Ouseley. 6d.

d) **Chambers** (A. M.), A Constitutional History of England. pp. 376. Methuen. 6/.

Anson (Sir William), Law and Custom of the Constitution. 3 vols. Vol. 1. Parliament. 4th ed. pp. 404. Clarendon Press. net 12/6.

e) **Bullock** (Charles), The Story of England's Church. Four Parts in one vol. C. Murray. 3/.

Trevelyan (George Macaulay), England in the Age of Wycliff. New ed. pp. 396. Longmans. net 6/.

Typical English Churchmen. Series 11. From Wycliff to Gardiner. (Church Hist. Soc.) pp. 190. S. P. C. K. 4/.

f) **Andrews** (William), Old English Towns. Illust. pp. 250. T. W. Laurie. net 6/.

Hutchings (W. H.), London Town, Past and Present. With a Chapter on the Future in London by Ford Madox Hueffer. Profusely Illustrated from Old Prints ond from Photographs and Drawings. 2 vols. Cassell. ea., net 10/.

Brockbank (J. L.) and **Holmes** (W. M.), York in English History. Illust. pp. 304. A. Brown. net 3/.

York Pageant, 1909, the Book of the. A Dramatic Representation of the City's History in 7 Episodes from 800 to 1644. Imp. 8vo. Johnson (York). net 25/.

Price (A. C.), Leeds and its Neighbourhood. An Illustration of English History. pp. 352. Clarendon Press. 3/6.

Stone (G. F.), Bristol as It Was and as It Is. A Record of Fifty Years' Progress. Illust. 4to, pp. 321. W. Reid (Bristol).

g) **Times** History of the War in South Africa, The, 1899—1902. Edit. by L. S. Amery. With Maps, Plans and Photogravure Portraits. Vol. 6. Demy 8vo, pp. xv—622. S. Low. net 21/.

— Edit. by L. S. Amery. Vol. 7. Index and Appendices. Demy 8vo, pp. 209. S. Low. net 10/6.

Colvin (Jan D.), South Africa. With 12 Reproductions in Colour of Original Drawings by G. I. Smithard and J. S. Skelton. pp. xv—328. Jack. net 6/; net 7/6.

Douglas (Sir Arthur P.), The Dominion of New Zealand. (The All-Red Series.) pp. xix—444. I. Pitman. net 7/6.

Waltham (E.), Life and Labour in Australia. Being Personal Experiences and Observations. pp. 188. Drane. 3/6.

h) **Meany** (E. S.), History of the State of Washington. pp. 406. Macmillan. net 10/.

Van Rensselair (Mrs. Schuyler), History of the City of New York in the Seventeenth Century. Vol. 1, New Amsterdam; Vol. 2, New York under the Stuarts. Illust. Demy 8vo. Macmillan Co.

5. Landes- und Volkskunde.

a) **Davies** (A. Morley), A Geography of the British Isles, with Numerous Practical Exercises. pp. 370. Macmillan. 3/; ditto in 2 parts: part 1, 2/; part 2, 1/.

Webb (George William), A Systematic Geography of the British Isles. pp. 102. Methuen. 1/.

Smith (T. W. D.), America's Motherland; a concise Guide for American Visitors to England. pp. 252. T. M. Middleton. net 1/.

Bradley (A. G.), Wilthire. Illust. pp. 168. Camb. Univ. Press. 1/6.

Lydekker (R.), Hertfordshire. Illust. pp. 184. Camb. Univ. Press. 1/6.

Cox (J. Charles), Essex. 12mo, pp. 326. Methuen. net 2/6; lr. 3/6.

Herbert (Agnes), The Isle of Man. Illust. by Donald Maxwell. pp. 290. Lane. net 10/6.

Macdonald's Tourist's Guide to Scotland and South-East of Scotland. 12mo. W. Macdonald (Edin.) net 2/.

b) **London** and its Environs. Ward, Lock & Co.'s Practical Guide. New ed. 12mo, pp. 370. Ward, Lock. 2/6.

London in 1909. Originally compiled by Herbert Fry. Revised and corrected to date. Simpkin. 1/.

Pictorial and Descriptive Guide to London and its Environs. With 2 large Section Plans of Central London, Map of London and 20 other Maps and Plans. Over 100 Illusts. 33rd ed. revised and re-illust. 205th thousand. 12mo, pp. xxxvii—280. Ward, Lock. 1/.

Alden (Edward C.), Oxford: Historical, Descriptive, Pictorial. Ob. 4to, sd. Simpkin. net 1/.

Godley (A. D.), Aspects of Modern Oxford. With Illusts. by J. H. Lorimer, Lancelot Speed, T. H. Crawford, and E. Stamp. New ed. pp. 217. Seeley. net 2/.

c) **Colville** (James), Studies in Lowland Scots. pp. 344. W. Green. net 7/6.

Ramsay (Dean), Reminiscences of Scottish Life and Character. 12mo, pp. 289. Cassell. net 8 d, net 1/6.

Harvey (William), Irish Life and Humour. In Anecdote and Story. Illust. pp. 488. Simpkin. net 5/.

6. Folklore.

Müller (Prof. Max), Comparative Mythology. An Essay. Edited, with additional Notes and an Introductory Preface on Solar Mythology, by A. Smythe Palmer. 12mo, pp. xlvii—178. Routledge. net 1/.

Guerber (H. A.), Myths and Legends of the Middle Ages: their Origin and Influence on Literature and Art. Illust. pp. 422. Harrap. net 7/6.

Clairson (William Hall), The Gest of Robin Hood. (Univ. of Toronto Studies, Philological Series.) Imp. 8vo, sd., pp. 128. The Librarian.

Trevelyn (E. Sidney), Folk Lore and Folk Stories of Wales. pp. 264. Stock. net 10/6.

Mather (Zachary), Tales from the Welsh Hills. pp. 234. E. Stock. net 3/6.

Old-Lore Miscellany of Orkney, Shetland, Caithness, and Sutherland. Vol. 2, Part 3: Orkney and Shetland Records. Vol. 1, Part 6: Caithness and Sutherland Records. Vol. 1, Part 2. Viking Club.

Hackwood (Frederick W.), Inns, Ales and Drinking Customs of Old England. Illust. pp. 392. T. Fisher Unwin. net 10/6.

Labour (A. B. C. Merriman-), Britons through Negro Spectacles; or, a Negro on Britons, with a Description of London. Illust. pp. 238. Imperial and Foreign Co. net 6/.

Batchelor (John), The Ainu and their Folk Lore. pp. 630. R. T. S. net, reduced, 6/.

6. Vermischtes (Kunst, Zeit- und Streitfragen etc.)

a) **Armstrong** (Sir Walter), Art in Great Britain and Ireland. (Ars Una: Species Mille.) pp. xvi—330. Heinemann. net 6/.

Day (Rev. E. Hermitage), Gothic Architecture in England. With 40 Illustrations from Photographs by the Author. 12mo, pp. xii—160. Mowbray. net 1/6.

Sedding (E. H.), Norman Architecture in Cornwall. A Handbook to Old Cornish Ecclesiastical Architecture. With Map and Illustrations. pp. 464. Ward. net 7/6.

b) **Evans** (Howard), Our Old Nobility. Re-issue. Morning Leader. net 6 d.

Masterman (J. Howard B.), Parliament and the People: A Course of Lectures. pp. 132. Headley. net 1/6.

Hawke (W.), The Premier and the Suffragette. Drane. net 1/.

c) **Carpenter** (Edward), England's Ideal, and other Papers on Social Subjects. Cheap ed. pp. 184. Sonnenschein. 1/.

Arnold (Matthew), Culture and Anarchy. An Essay in Political and Social Criticism. 12mo, pp. 380. Nelson. net 1/.

Dawbarn (C. Y. C.), Liberty and Progress. pp. 354. Longmans. net 9/.

Schapiro (J. S.), Social Reform and the Reformation. pp. 160. P. S. King. 5/.

Davis (Michael M.), Psychological Interpretations of Society. pp. 260. P. S. King. 8/.

Everett (Frances), John Bull: Socialist. pp. 188. Sonnenschein. net 1/.

d) **Peaker** (Fredk.), British Citizenship: Its Rights and Its Duties. pp. 186. Ralph Holland. 1/6.

Milner (Viscount), Imperial Unity: Speeches delivered in Canada in the autumn of 1908. pp. 102. Hodder & S. 2/6.

Press Cuttings. A Topical Sketch. Compiled from the Editorial and Correspondence Columns of the Daily Papers by Bernard Shaw, &c. pp. 44. Constable. net 1/.

Hardman (Thomas H.), A Parliament of the Press. The First Imperial Press Conference. Illust. 4to, pp. 260. H. Marshall. net 2/6.

e) **Sexton** (W. J.), Church and People: an Attempt to Answer the Question: What Has the Church of England done for the People of England? pp. 233. Skeffington. net 2/.

Ollard (S. L.), The Oxford Movement. Four Lectures given to the St. Paul's Lecture Society in the Crypt of St. Paul's Cathedral in January, 1909. English Church Union. 6 d.

f) **Alexander** (James), John Bull, Awake! pp. 88. Unwin Brothers. sd., net 1/.

Colquhoun (Archibald R.), 1912? Germany and Sea Power. sd., pp. vii—119. I. Pitman. net 1/.

Our German Cousins. Daily Mail. net 7 d.

Hayes (C. H.), An Introduction to the Sources relating to the Germanic Invasions. pp. 229. P. S. King. 6/.

Macaulay (Captain D. I.), An Imperial Military System. Clowes. 6 d.

Leipzig. Paul Lange.

INHALT.

Herausgegeben von Prof. Dr. **Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 8 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 24 Mark.)

XXI. Bd. Februar 1910. Nr. II.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Mutschmann, Heinrich, A Phonology of the North-Eastern Scotch Dialect on an Historical Basis.

A. u. d. T.: **Bonner Studien zur englischen Philologie,** herausgegeben von **K. D. Bülbring.** Heft I. Bonn, Hanstein 1909. (X + 88 Seiten.)

Eine wertvolle schrift, eine erfreuliche bereicherung unserer dialektliteratur! Der verfasser, ein schüler Wylds und Bülbrings, hat es auf anregung des ersteren unternommen, den dialekt von Ellis' bezirk 39 darzustellen, und diese aufgabe dank seiner tüchtigen phonetischen wie sprachgeschichtlichen schulung in ansprechender weise durchgeführt. Wir haben hier zum ersten male eine streng historische lautlehre eines lebenden schottischen dialektes vor uns u. z. desjenigen, welcher im äufsersten nordosten des zusammenhängenden englischen sprachgebietes gesprochen wird.

Der bezirk, dem diese darstellung gilt, ist ziemlich grofs: er umfafst Aberdeen-, Banff-, Elgin- und Nairnshire, soweit sie nicht dem gaelischen sprachgebiet angehören. Der verfasser hat alles von Ellis und Wright aus diesen landstrichen beigebrachte dialektmaterial gesammelt und es dann auf grund der auskünfte von kennern des dialekts sowie persönlicher beobachtungen an ort und stelle gesichtet und mannigfach erweitert, wobei das augenmerk auf das echt dialektische gerichtet war und anderes ausgeschieden wurde. Die sprechweise eines ortes oder einer person darzustellen, hätte nach seiner

aussage zu geringe ergebnisse geliefert, da bereits zu starke mischung mit der gemeinsprache — allerdings in ihrer schottischen abart — eingetreten sei. Wir haben somit nicht so sehr die darstellung einer mundart als eine sammlung echter dialektformen von verschiedenen punkten eines nicht ganz kleinen bezirkes vor uns. Manchmal lassen sich die verbreitungsgebiete einzelner laute erkennen, aber doch nur selten. Das ist gewifs keine ideale sachlage: die lautgeschichtliche verknüpfung der beobachteten formen mufs unter solchen umständen manchmal mit einer gewissen unsicherheit behaftet sein, namentlich wenn ein alter laut zwei verschiedene entsprechungen hat, deren verbreitungsgebiete nicht ersichtlich sind. Man möchte zweifeln, ob ein forscher, dessen muttersprache der dialekt ist, auf grund seines sprachgefühles und mehr als blofs dreimonatlicher studien im dialektgebiete nicht schärfere linien hätte ziehen können, zweifeln, ob es im nordöstlichen winkel des zusammenhängenden englischen sprachgebietes wirklich keinen ort oder keinen menschen mit leidlich einheitlichem dialekt gibt, da dergleichen doch in südlichen gegenden noch vorkommt. Jedenfalls wäre es lehrreich gewesen, wenn Mutschmann sein material vor der einreihung in die historische darstellung zunächst genau so wie es ihm vorlag mitgeteilt hätte, so dafs wir ersehen könnten, wo und innerhalb welchen bereiches jede von ihm bezeugte form tatsächlich vorkommt. Dies könnte er übrigens auch noch nachträglich tun: dann würden wir sicherer urteilen können. Im übrigen werden wir sagen dürfen, dafs bei dem raschen rückgang der englischen dialekte auch eine solche festlegung wertvoll ist und vielleicht einheimische zur nachprüfung anregen wird: der schule Wylds eröffnen sich hier lohnende aufgaben.

Mit recht hat Mutschmann sehr viel gewicht auf die rekonstruktion der vorgeschichte der heutigen laute gelegt und dabei tüchtige kenntnisse wie gute schulung für lautgeschichtliche studien bekundet. Dafs seine ansätze manchmal zweifel hervorrufen können, ist bei solchen schwierigen fragen nicht zu verwundern. Davon soll später einiges zur sprache gebracht werden.

Vorerst sei aber darauf verwiesen, was wir aus dieser darstellung lernen können, was sie uns neues bringt. Nur wenige punkte seien herausgegriffen.

Vor allem ist wertvoll, was M. über einen auch aufserhalb dieses dialektes hervortretenden lautwandel mitteilt, den er vokalisierung ('vocalisation') nennt (§ 13 ff.). Die labialen und gutturalen verschlufslaute sowie *h* (aber schwerlich auch *m*, wie er annimmt) werden unter noch nicht erkannten umständen vor einem anderen konsonanten oder als erster teil der geminata zu *u*, teilweise auch zu *i*, so dafs diphthonge oder *ū* bez. *ī* entstehen, welche dann die übliche entwicklung durchlaufen. Ein typisches beispiel bildet ein wort, das auch in die gemeinsprache gedrungen ist und dessen erklärung schon lange eine crux bildet: ne. *drown* aus an. *drukna.* So seltsam ein solcher lautwandel auf den ersten blick auch anmutet, das material, welches M. beibringt, scheint keine andere deutung zuzulassen: wir werden wohl mit dieser möglichkeit rechnen und trachten müssen, durch sammlung und sichtung weiteren materials einen näheren einblick zu gewinnen.

Neben *drown* will M. auch das schriftsprachliche *maudlin* und die lautung [*mōdlin*] des namens *Magdalene* für diesen lautwandel in anspruch nehmen. Indessen ist, worauf mich Meyer-Lübke freundlichst hingewiesen hat, schon im Altfranzösischen die form *Maudelene* reichlich belegt (vgl. Langlois, Tables des noms propres dans les chansons de geste, s. 436), somit das *au* wahrscheinlich mit dem namen selbst entlehnt. Denn dafs wirklich eine entlehnung aus dem Altfranzösischen vorliegt, darauf weist das *ei, ai* in der im Mittelenglischen wohl überwiegenden schreibung *Maudeleine.* Daneben kann aber auch die gewöhnliche entwicklung von ae. *aȝ* zu me. *au* vorliegen. Die biblische persönlichkeit dieses namens, die im Altenglischen gewöhnlich als *séo Maȝdalenisce Maria* bezeichnet wird, erscheint in der westsächsischen Evangelienübersetzung auch schon zweimal als *Maria Maȝdalene* (Luc. 24, 10 und Marc. 16, 47). Wenn diese form nicht ein latinismus, sondern im mündlichen gebrauche war, so mufste daraus im 13. jahrhundert *Maudelen*(*e*) werden, eine schreibung, die tatsächlich vorkommt (vgl. NED.), nur freilich nicht voll beweisend ist, da auch das Altfranzösische *Maudelene* bietet.[1])

---

[1]) Was über dieses wort von Jespersen in der eben erschienenen 'Modern English Grammar' s. 107 gesagt wird, ist merkwürdig verschwommen.

Der fall *drown* ist aber geeignet, neuerlich darzutun, wie wichtig die lebenden mundarten für die aufhellung der sprachgeschichte sind, und dafs der doch etwas veralterte standpunkt, den Jespersen (Mod. E. G. VI) ihnen gegenüber einnimmt, unhaltbar ist. Wir müssen sie heranziehen, obwohl unsere dialektforschung noch in den anfängen steht: der sprachhistoriker mufs wie jeder historiker unter umständen den versuch wagen, aus trümmerhaftem material ein bild zu gewinnen. Wir tun dies oft genug bei der behandlung älterer sprachperioden, warum bei der der jüngeren eine art vogel-straufs-methode befolgen?

Von sonstigen ergebnissen der schrift Mutschmanns möchte ich erwähnen, dafs in diesem dialekt reichlich belege für die dehnung von *ĭ*- zu *ę̄* (§ 100) und auch von *ŭ*- zu *ǭ* (§ 131) verhanden sind, von letzteren mehr als M. selbst angibt, da er manche [*ĭ*] auf älteres *ū* statt auf *ǭ* zurückführt (unten s. 38), und vermutlich mehr, als heute mit sicherheit zu erkennen sind, da [*ĭ*] vor *n* sowohl auf me. *ŭ* als auf me. *ǭ* zurückgehen kann. M. hat ganz einseitig sämtliche fälle von [*ĭ*] vor *n* für grundformen mit *ŭ* in anspruch genommen (§ 58), ohne darauf hinzuweisen, dafs dieses [*ĭ*] auch das ergebnis von *ǭ* sein kann (§ 136): ja er spricht sich sogar gegen diese deutung aus, obwohl er selbst a. a. o. völlig sichere fälle von [*ĭ*] aus me. *ǭ* (*brother, other* usw.) beibringt! Wenn also *sĭn* sowohl ae. *sunne*, als ae. *sunu* wiedergibt, so ist im ersteren fall deutlich der wandel von *ŭ* vor *n* zu [*ĭ*] eingetreten; im zweiten kann er auch vorliegen, aber ebensogut ist möglich, dafs me. *ǭ* zu grunde liegt, wie in *sĭt, fĭt* aus me. *sǭt, fǭt*, und diese möglichkeit hätte in einer lautgeschichtlichen darstellung unbedingt hervorgehoben werden müssen.

Ferner sei darauf verwiesen, dafs dieser dialekt manche bemerkenswerte quantitäten voraussetzt: so me. *mānere, mātere, pārishe, vālue, vānishen* (§ 123), *gēli* (§ 109), *lēven* (§ 114), welche meine ausführungen Angl. 30, 21 ff. bestätigen, ferner

---

Seine meinung kann wohl kaum eine andere sein, als dafs in *maudlin* wie in me. *emeraud* (ne. *emerald*) die romanische folge *-ag-* dieselbe entwicklung wie das ae. *-aȝ-* eingeschlagen habe, d. h. zu *au* geworden sei. Tatsächlich liegt in beiden fällen bereits im Altfranzösischen *au* vor, wie für letzteres wort doch längst allgemein bekannt und jedenfalls aus dem NED. zu ersehen war.

fāmilie (§ 76), welches ein seitenstück zu dem gemeinsprachlichen *īvory* (eb. 33) bildet. Diejenigen, welche die längen in derartigen romanischen wörtern als 'ausnahmen' vom normalen durch allerlei übertragungen erklären wollen, werden kaum der bei genauerer erforschung der tatsächlichen bestände immer mehr wachsenden anzahl dieser längen gerecht werden können. Bemerkenswert ist auch, dafs hier wie gelegentlich sonst me. *ērende* vorausgesetzt wird (a. a. o. s. 9).

Und nun zu einigen punkten, wo ich andere deutungen vorbringen möchte.

Ich hatte bereits Untersuch. § 206 darauf verwiesen, dafs sich in den schottischen dialekten seltsame berührungen der entsprechungen von me. ę̄ und *ai* zeigen, insofern für ę̄ in einigen wörtern an mehreren orten der laut gilt, der sonst me. *ai* wiedergibt, nämlich ein *ai*- oder *ei*-diphthong. Nun bringt Mutschmann mehr material dafür (§ 111) und es zeigt sich, dafs es sich fast nur um wörter mit me. ę̄ aus ĕ- handelt (*even, heavy, heaven* usw.), das ja auch anderwärts, namentlich im westlichen teil des nordens, eine sonderstellung einnimmt und vielfach zu einem *ei*-diphthong geworden ist (Untersuch. § 202, 267 ff.). Danach wird wahrscheinlich, dafs hier dasselbe geschehen und nur dies junge *ei* mit dem schon mittelenglischen, hier als diphthong erhaltenen *ei, ai* zusammengefallen ist. Dafs einige wörter mit me. ę̄ aus ae. *ǽ* an dieser entwicklung teilnehmen, kommt auch in den anderen dialekten vor: diese fälle werden in folge besonderer (konsonantischer?) einflüsse den laut des ę̄ aus ĕ- erhalten haben.

Danach rücken auffällige erscheinungen auf der anderen seite des vokalismus in neues licht. *Coal* und das romanische *coat* nehmen in diesem dialekt eine sonderstellung unter den ǭ-wörtern ein, indem sie nicht [ǒ] haben, sondern [*kwail, kwait*] lauten (§ 128). Wenn wir uns erinnern, dafs ǭ aus ŏ- (und gelegentlich auch roman. ǭ wie in *coat*) in Nordwestengland vielfach zu *oi* wird (Unters. § 50) und wahrnehmen, dafs sich die angeführten nordostschottischen lautungen sehr gut mit einer früh-neuenglischen basis *oi* vereinbaren lassen (vgl. *kwain* 'coin' § 97), so wird wahrscheinlich, dafs in diesen fällen der letzte rest einer entwicklung vorliegt, welche auf der sonderstellung des ǭ aus ŏ- beruht (und der sich aus noch nicht erkannten gründen einige fälle mit anderem me. ǭ anschlossen)

deren ergebnis in den (nicht sehr zahlreichen) übrigen fällen durch schriftsprachliche und sonstige einflüsse beseitigt worden ist. Diese erklärung ist mir wahrscheinlicher als diejenige Mutschmanns, der meint, dafs me. *ǭ* in diesem dialekt zunächst zum vokal mid-mixed-narrow vorgeschoben wurde und dann im allgemeinen zu dem heutigen *ọ̆*-laut zurückkehrte, aber unter dem einflufs von *k* durch eine reihe von zwischengliedern zu *oi* wurde, das sich wie das sonstige *oi* weiter entwickelte. Ich meine, die basis *oi*, auf welche die heutige lautung zurückweist, ist auf die oben angegebene weise einfacher zu erklären, die deutung M.'s dagegen doch sehr umständlich.

In ähnlicher weise soll auch [*ŭ̈*] für me. *ū* (in *town* usw.) eine zeit lang sehr weit vorgeschoben, also ein *ü*-artiger laut gewesen sein, und sich daraus die tatsache erklären, dafs in einigen wörtern dafür [*ï*], d. i. der vokal high-mixed-wide, erscheint: wenn verkürzung zu einer zeit eintrat, als *ū* jenen vorgeschobenen laut hatte, so sei das ergebnis [*ï*] gewesen (§ 141). Auch dies bezweifle ich, vor allem, weil ich mich nicht davon überzeugen kann, dafs die von M. hieher gestellten fälle von [*ï*] (§ 144, 147) wirklich an älteres *ū* anzuknüpfen sind. Der laut [*ï*] erscheint sonst als reguläre wiedergabe von me. *i* (*fish, pit*), unter gewissen umständen von me. *u* (*run, hunt*) und als verkürzungsprodukt von me. *ọ̄* > nordengl. *ü* (*foot, brother*), während andererseits in mehreren wörtern, in welchen sicherlich älteres *ū* verkürzt wurde (*thunder*, ae. *clúd* 'felsen') [*α*] vorliegt, d. i. der vokal mid-back-narrow. In den fraglichen fällen mit [*ï*] ist nun ein älteres *ū* als ausgangspunkt schon deswegen zumeist sehr unwahrscheinlich, weil sie sonst in der regel mit der entsprechung des me. *u* erscheinen: sie werden auch hier zu einem guten teil auf me. *u* beruhen. In diesem dialekt stehen die laute [*α*] und [*ï*] vielfach als wechselformen nebeneinander wie in *hαl* und *hïl* 'hill'. Danach kann das schwanken von *fαl* und *fïl* 'full', von *dαblər* und *dïblər* 'large dish' (afr. *doublier*) analogisch sein. In anderen wörtern mag dann das neue [*ï*] das alte [*α*] ganz verdrängt haben, etwa in *dïst* 'dust' und vielleicht in *bït* 'but'. In einigen fällen kann me. *ọ̄* zu grunde liegen: in [*trïst*] 'trust', aus an. *traust*, da an. *au* vielfach zu me. *ọ̄* führt (Björkmann 68), in *bïl* 'bull' (früh-me. *bule* > *bọ̄le*, Unters. § 547), in *pït* 'put' (ae. *pŭtian* NED. s. v.), in *sïmr* 'summer' (ae. *sumor* > *sọ̄mer*), wohl auch in

hïzə 'hussy' (ae. *húswif* > *hŭsi* > *hǫsi*), ferner in *sïd* 'should', *wïd* 'would', *hïz* 'us', *bït* 'but', da enklitika, wenn sie wieder unter den ton gelangen, häufig gedehnt werden (Unters. § 419 ff., Beibl. 19, 14). Ganz auszuscheiden sind *rïkl* 'little heap' und *sïdz* 'suds', weil etymologisch unklar, ferner *wər* 'unser', weil offenbar von *wī* beeinflufst (wie in Adlington, Hargreaves § 92).

Ebenso wird in den romanischen wörtern mit [ï], die M. § 147 anführt, nicht *ū* zu grunde liegen, sondern zumeist *ŭ*, dessen gewöhnliche wiedergabe, [*a*], zum teil auf die oben dargelegte weise durch [ï] verdrängt worden sein mag. Zum teil aber ist nach mafsgabe der südschottischen verhältnisse und weiterer erwägungen (vgl. meine Stud. 132 ff.) anzunehmen, dafs dehnung von *ŭ* > *ǭ* vorliegt, namentlich in so alten lehnwörtern wie *dïzn* 'dozen', *sïpr* 'supper' (genau so, wie in *pitī* 'pity', *spirət* und vielleicht anderen, § 107, dehnung von *ĭ* zu *ę̄* wahrscheinlich ist, Stud. 134 ff.). Dazu kommt aber vor allem noch etwas anderes. M. hat meine vermutung bezüglich ähnlicher südschottischer erscheinungen (Stud. 133 ff.) mit einem schneidigen 'impossible' abgelehnt (§ 147); ich mufs aber finden, dafs mein gedanke ihm im gegenteil hätte fruchtbar werden können. Fs fällt auf, dafs unter diesen fraglichen fällen mit [ï] der anlaut *k* besonders stark vertreten ist (*kïmən* 'small tub', *kïmr* 'woman', *kïpl* 'couple', *kwïntrə* 'country', *kïzn* 'cousin', *kïvr* 'cover'), während andererseits die lautfolge [*ka*] nur in *kas* 'curse' und *kafn* 'cushion' vorliegt, von denen das erstere dem einflufs der kirchensprache ausgesetzt ist, während in letzterem das *ŭ* jüngeren ursprungs, wie es scheint, aus *ū* entstanden ist (§ 98). Fälle für die lautfolge me. *gŭ* fehlen leider, da *gadž* 'stout fellow' etymologisch unklar ist. Meine Stud. 133 ausgesprochene vermutung, dafs im Schottischen me. *u* nach *k* innerhalb noch nicht erkannter grenzen (wohl schon vor der sonstigen wandlung des *u*) zu einem *ü*-artigen laute (high-mixed-round, oder high-front-round) wurde und daher eine ähnliche entwicklung wie das sonstige [*ü*] (z. b. desjenigen aus me. *ǭ*) einschlug, gewinnt daher an wahrscheinlichkeit. M. scheint diese erklärung deswegen abzulehnen, weil in *kwïntrə* vor dem [ï] ein *w* erscheint und er daraus auf stark velare färbung des *k* zur zeit der entwicklung des [ï] schliefsen zu müssen glaubt. Indessen ist dies nicht nötig. Es ist ganz gut möglich, dafs [*ü*] (high-mixed-round) zur zeit

als es im allgemeinen entrundet wurde, nach *k* zunächst zu [*u̯ü*] wurde, indem der eingang des vokals, vielleicht nur der gleitlaut von *k* zum vokal unter dem einflufs des *k* seine rundung festhielt. Das kann man sich ganz gut vorstellen, auch wenn das *k* nicht sonderlich velar artikuliert wurde, wenn es etwa in die reihe der hinteren palatale gehörte. Später wurde dann das [*u̯ü*] durch das gewöhnliche [*u̯*] ersetzt. Eines allerdings ist auffällig, aber nicht nur bei dieser, sondern auch bei der erklärung Mutschmanns: warum *w* nur in diesem einen worte vorliegt. Am ehesten möchte man dialektmischung annehmen; oder sollte etwa die angesetzte entwicklung an vorangehendes *k* und folgendes *n* gebunden sein?

In einem fall, wie dem vorgeführten, wäre M. ein eingehen auf die verhältnisse nahe verwandter mundarten förderlich gewesen; nur durch solche vergleichende studien sind vielfach die entwicklungslinien zu erkennen.

Auch gegenüber manchen einzelerklärungen M.'s hege ich zweifel. So vor allem an der herleitung von *saks* 'sechs' aus einem nicht belegten ae. nh. **sæx* (§ 72 b), das ein seitenstück zu der bekannten form anh. *cnæht*(*as*) und wie dieses nach Bülbring § 207 zu deuten wäre. Dafs aber in diesem *cnæht*(*as*) und entsprechenden fällen wirklich ein mit dem sonstigen *æ* identischer, zu me. *a* führender laut vorlag, vermag ich im hinblick auf das gänzliche fehlen mittelenglischer *a*-formen (trotz des häufigen vorkommens des wortes) vorläufig nicht zu glauben.

Auf eine formenlehre des dialektes hat M. ganz verzichtet. Das ist natürlich sein gutes recht. Wenn er aber bemerkt, dafs auf diesem gebiete 'the destruction of the native element has gone much further than in the phonetic part — so far indeed, that hardly any pecularities remain to be recorded' (s. 80), so erhält man entschieden den eindruck einer übertreibung. Die pronomina und die ablautenden formen des verbums z. b. werden sicherlich noch manche echt dialektische entwicklung bergen. Formen, wie das oben s. 39 erwähnte *wər* 'unser', ferner präterita wie *swīr* 'schwor', *ljux* 'lachte', die noch das alte *ǭ* voraussetzen (§ 135, 1; 133), lassen dies deutlich erkennen.

Wien, 1. Januar 1910. Karl Luick.

A Contribution to the Study of Anglo-Norman Influence on English Place-Names by R. E. Zachrisson. Lund 1909.

Lund Universitets Arsskrift. N. F. Afd. 1, Bd. 4, Nr. 3.

Der verfasser hat sich die aufgabe gestellt, die stark vernachlässigte lautliche geschichte der englisch-germanischen ortsnamen aufzuhellen, namentlich in so weit diese durch den einflufs der anglo-normannischen sprache aus der den übrigen germanischen sprachelementen eigentümlichen entwicklungsbahn abgelenkt wurden. Diese in der vorrede seiner abhandlung ausgesprochene these erklärt er und — ich darf wohl sagen — rechtfertigt er zuvörderst, in der einleitung, durch den hinweis auf die in mittelenglischer zeit in England obwaltenden ethnographischen und kulturellen verhältnisse. Was er hierzu vorbringt, ist denen, die sich mit diesem gegenstande eingehender beschäftigt haben, zwar hinreichend bekannt, dürfte jedoch, da es das ergebnis selbständiger studien zu sein scheint bezw. auf erste autoritäten sich stützt, nicht unwürdig sein, hier in kurzen auszügen wiederholt zu werden: Immediately after the Conquest a great number of Frenchmen settled in England, and for more than 200 years there was a steady immigration of fresh crowds attracted by prospective advantages. Most secular posts of any importance were bestowed by William and his immediate successors on Frenchmen, and the whole clergy, of higher and lower rank, mainly consisted of Frenchmen. Merchants and artisans of various trades also immigrated, and settled down in different parts of England . . . . . . In 1154 Norman noblemen were in possession of 1115 fortified English castles. The monasteries and religious houses were filled with French monks of various orders . . . . .

Numerous French-speaking centres having thus originated, it goes without saying that the language of the conquerors must have left some traces in English place-nomenclature. The proud Normans, with all their aversion to the English language, had to pronounce the names of the places they had occupied (p. 11).

. . . .

For a period of more than 300 years French was the official language in England, understood and spoken not only by the Normans and the French, but also by the more refined among the English . . . . We are justified in assuming

that at least for the whole of this time double forms existed of many English place-names, one of them purely English, the other exhibiting Anglo-Norman peculiarities. From being used originally only by the Normans, the latter might in course of time easily have been adopted by the English themselves (p. 14).

Weiterhin, im eigentlichen körper der abhandlung beleuchtet der verfasser die entwicklung, welche die englisch-germanischen ortsnamen hätten durchmachen müssen, wenn sie lediglich englisch-germanischen lautgesetzen gefolgt wären, sowie die ursachen, welche sie daran hinderten, diesen zu folgen. Dafs diese ursachen in manchen fällen scharf ins auge tretende wirkungen hervorbrachten, in anderen fällen solche die dies weniger tun, ist ohne weiteres klar und es ist daher nur zu billigen, wenn der verf., um sich den beweis seiner these nicht zu erschweren, zunächst sich auf die behandlung der ortsnamen beschränkt, an deren lautlicher gestalt der anglo-normannische einflufs unzweideutig und unwiderleglich hervortritt. Dem kenner beider konkurrierenden sprachen wird es einleuchten, dafs dies überall dort der fall sein mufs, wo es sich um englische laute bezw. lautverbindungen handelt, die der Anglo-Normanne nicht kannte und deshalb durch ihm vertraute ungefähr ähnliche zu ersetzen genötigt war. Aber auf diese einzelheiten hier näher einzugehen, müssen wir uns versagen und den leser auf die abhandlung selbst verweisen. Nur soviel sei hier bemerkt, dafs in einer ziemlich langen reihe von fällen die durch den romanischen mund korrumpierte form der germanischen ortsnamen sich, unter verdrängung der einheimischen form, bis zum heutigen tage erhalten hat: eine parallele zu vorgängen auf anderen gebieten der englischen sprachgeschichte.

Ich will nicht zu erwähnen vergessen, dafs der verf. um einer der wichtigsten vorbedingungen zu genügen, mit grofser gewissenhaftigkeit bemüht ist, erstens die ortsnamen topographisch zu identifizieren und zweitens ihre etymologie zu ergründen — einigen seiner vorgänger, die dies nicht getan, sind ganz sonderbare fehler untergelaufen (vgl. pp. 1 f.). Auch sonst hat sich der verf. bestrebt, die zahlreichen fehlerquellen, soweit ich sehen kann mit erfolg, auszuschalten.

Wir dürfen wohl hoffen, dafs Zachrisson diese seine

studien, für die er eine nicht gewöhnliche begabung zeigt, weiter verfolgt und uns in nicht allzu ferner zeit mit einer ebenso tüchtigen arbeit beschenkt, wie die oben besprochene es ist.

Halle a/S. Eugen Einenkel.

Wilson, Louis Round. Chaucer's relative constructions.
A. u. d. T.: **Studies in Philology published under the direction of the Philological Club of the University of North Carolina.** Vol. I. Chapel Hill, The University Press, 1906. VIII, 58 S. 8°. (Zugleich Doktordissertation).

Mit diesem heft beginnt der philologenverein der universität von Nord-Carolina eine reihe von veröffentlichungen, die er den mit seiner universität in verbindung stehenden instituten für den schriftenaustausch anbietet. Wenn die wissenschaftliche qualität der folgenden hefte gleich bleibt wie in der vorliegenden probe, so wird man den deutschen universitätsbibliotheken die annahme dieses tauschangebots unbedenklich empfehlen dürfen. Wilsons arbeit ist so gut wie der durchschnitt deutscher doktordissertationen über englische syntax, womit freilich über den absoluten wert noch nicht sehr viel gesagt ist.

Trotz mancher vorarbeiten weist die geschichte der relativpronomina und der relativen satzverknüpfung im Englischen noch allerhand lücken auf. Den noch nicht gelösten problemen wird man nur mit genauen, nach statistischer methode geführten untersuchungen zu leibe gehen können. Wenn auch im allgemeinen die verfolgung bestimmter erscheinungen z. b. des auftretens und allmäligen wiederverschwindens gewisser pronomina in relativischer funktion durch längere zeiträume hindurch ergebnisreicher zu sein verspricht, so kann doch auch die feststellung des sprachgebrauchs eines einzelnen autors von nutzen sein, zumal wenn er nach rückwärts und vorwärts in verbindung mit älterem und jüngerem gebrauch gebracht, als mittel zur erklärung moderner satzbildung mit verwendet wird. Wilson hat das richtig erfafst, er hat sich nicht auf reine beschreibung dessen, was bei Chaucer beobachtet werden kann, beschränkt, sondern hat meist dessen bedeutung für die syntaktische entwickelung im auge behalten und zu werten

versucht. Dafs man auf den 50 seiten kleinen formats keine vollständige systematische darstellung der Chaucerschen relativkonstruktionen erwarten darf, ist klar. Genauere zahlenverhältnisse für die einzelnen relative sind nur für Troilus und Criseyde berechnet und auch da, unter verzicht auf aufzählung sämtlicher belege, nur summarisch angegeben; aus den übrigen werken sind beispiele mehr nur gelegentlich herbeigezogen. Dadurch ist vielleicht der eindruck von der relativen häufigkeit der verwendung der überhaupt möglichen mittel relativer satzverknüpfung nicht so scharf und bestimmt geworden, als man wünschen möchte. Aber auch in anderer hinsicht ist die darstellung nicht eine abschliefsende monographie. Sie zielt nicht auf systematische vollständigkeit, sondern behandelt nur in neun, nach nicht ganz klarem logischem prinzip aneinandergereihten abschnitten (1. demonstrative relatives, 2. interrogative relatives, 3. differences between *that* and *which*, 4. general relatives, 5. relation expressed through *as*, 6. relation expressed through relative adverbs, 7. omission in the relative sentence, 8. concord in the relative sentence, 9. the structure of Chaucer's relative sentence) nur einige, aber doch nicht alle punkte, die aus der syntax der relativsätze zu erörtern wären. Willkommen ist die zusammenfassung der wichtigeren ergebnisse am ende, wie überhaupt das auch in guter typographischer anordnung sich ausdrückende streben nach übersichtlichkeit alle anerkennung verdient.

In den erklärungsversuchen, ja schon in der einleitung, zeigt sich meines erachtens mehrmals ein gewisser mangel an geschichtlichem verständnis wie an psychologischem erfassen des sprachgebrauchs, ein fehler, den die arbeit mit vielen dissertationen über syntaktische themata gemein hat. Das mag zum teil daher rühren, dafs verf. seinen blick allzusehr auf das Englische beschränkt hat; hin und wieder zieht er französische satzfügung zum vergleich heran; gewinnbringender wäre engere fühlung mit allgemein germanischem und mit deutschem sprachleben im besonderen gewesen. Nirgends so gut wie auf syntaktischem gebiete trägt die sprachvergleichung, richtig angewandt, früchte.

Die bibliographie ist nicht vollständig, und doch wäre gerade für grammatische einzeluntersuchungen, wo uns nicht

die bequemen zusammenstellungen wie für die literaturgeschichte zu gebote stehen, ein verzeichnis der spezialliteratur für den benützer willkommen und nützlich. Selbst verfehlte arbeiten können als materialsammlungen noch einen gewissen wert für einen mit besserer einsicht den gegenstand aufs neue behandelnden forscher besitzen und wären daher mit aufzuführen.

Nach diesen allgemeinen bemerkungen mag es gestattet sein, noch auf einige punkte im einzelnen näher einzugehen. S. 9 führt W. als beleg für das einmalige vorkommen des relativs *that* nach einem komparativ den satz an: *I nil yow nought displese nor axen more, that may do yow disese.* Hier bezieht sich doch *that* gar nicht auf das adverb *more,* sondern der durch *that* eingeleitete satz ist einfach objekt zu *axen,* genau wie in dem unter B. a. s. 8 zitierten satz *Tel me that I shal axen yow* der relativsatz das objekt zu *tel* bildet. — Unverständlich ist, inwiefern *that* in sätzen wie *al thilke Saterday that Nicholas stille in his chambre lay; on thilke side that the sonne stant; what is the cause that ye be in this pyne; in the same wyse that he hir doghter caughte* die funktion eines satzes haben und zeit, ort, grund, art und weise ausdrücken soll. In den meisten von W. angeführten beispielen ist *that* gar nicht relativ, sondern konjunktion. — S. 13 wendet sich W. gegen die nach seiner meinung allgemein angenommene ansicht, dafs der relative gebrauch von *who, what, which* aus der indefiniten verwendung hervorgewachsen sei, und meint, die entwicklung zum relativ sei vielmehr von den indirekten fragesätzen ausgegangen durch die vier stufen hindurch: 1. *Who passed through the gate?* 2. *I know who passed through the gate.* 3. *I know the man who passed through the gate.* 4. *John was the man who passed through the gate* und setzt dann hinzu: "Whenever the person questioned wishes his answer to convey full information or to be emphatic, an antecedent is supplied and the pronoun following ceases to be interrogative and becomes relative." Diese erklärung kann ich, sofern ich sie richtig verstehe, nicht annehmen. Die wichtigste ist natürlich die dritte stufe, in ihr kann ich nichts anderes sehen als eine konstruktionsmischung aus der zweiten stufe und einem satz *I know the man that passed through the gate.* Wodurch sich W.'s vierte von der dritten stufe unter-

scheiden soll, ist mir nicht ersichtlich. Dafs die relativische funktion von *who* in der durch die dritte stufe vertretenen konstruktionsmischung zuerst aufgetreten sei, halte ich für möglich und wahrscheinlich. Damit ist aber doch nicht ausgeschlossen, dafs auch die verbindung *swa hwa swa, swa hwæt swa* u. a. anlafs zum übergang von *hwa, hwæt* zum relativum gegeben hat. Eine entscheidung liefse sich nur auf grund sorgfältiger, zeitlich geordneter beobachtungen treffen, die W. natürlich als aufserhalb des rahmens seiner arbeit fallend nicht liefert. — S. 16 stellt W. frühere behauptungen richtig, wonach *who* im nominativ in relativischer funktion erst im 14. oder gar erst im 16. jahrhundert angetroffen werde. Aus Kocks sammlungen gehe hervor, dafs beispiele dafür seit dem 10. jahrhundert vorkommen. Interessant ist, dafs in den obliquen kasus diese verwendung früher eingetreten und fest geworden zu sein scheint als im nominativ. Das hängt wohl mit dem bedürfnis nach einer deutlich ausgeprägten kasusform des pronomens zusammen, welche das erstarrte *that* nicht zu bieten im stande war. Dabei mag gelegentlich auch noch lateinischer einflufs (*cuius* und *cui* sowohl interrogativ als relativ) mit im spiele gewesen sein. — S. 17 und s. 25 liefern bemerkenswerte ergänzungen zu den belegen des NED. für *look who* und *look what*; NED. kennt keine beispiele für die zeit zwischen dem 12. und 16. jahrhundert. — S. 24 ist in dem satze *Tak thou thy part, what that men wol the give* (und ähnlich in mehreren von den nachfolgenden sätzen) das *what* kaum direkt auf *part* als antecedens zu beziehen, vielmehr der ganze relativsatz erklärende apposition zu *thy part.* — S. 25 meint W. mit recht, dafs die verbindung des bestimmten artikels mit *which* nicht notwendig als nachahmung des französischen *lequel* anzusprechen sei; sie habe ihr vorbild im altengl. *se þe.* Das verstehe ich nicht. Das wesentliche scheint doch die verbindung des artikels mit einem adjektivischen, flektierbaren pronomen; dafür liefert *se þe* kein geeignetes muster. Wir werden vermutlich von der frage auszugehen haben, wo man etwa bei aufzählungen nach dem muster von *der erste, der zweite, der letzte, der wievielste?* ein *der welche?* bilden mochte. — S. 34 findet W. an dem satz *This fable aperteineth to yow alle, who-so-ever desireth or seketh to lede his thought into the soverein day* besonders bemerkens-

wert, dafs in beziehung auf *yow alle* das relativ mit einem verbum in der dritten person sing. verbunden werde. Da ist wohl auch wieder konstruktionsmischung aus *to yow alle that desiren* und *to who-so-ever desireth* anzunehmen. — S. 36 erführe man gerne, ob wie nach *swich* so auch nach *that, these, those* als korrelativ *as* bei Chaucer auftritt, wie noch bei Shakespeare. Die relativa *theras, wheras* statt einfachem *there, where* sind trotz häufiger beispiele nicht erwähnt. — S. 41 ff. ist die auffassung der sogenannten relativellipse unhistorisch und ganz verkannt, dafs ursprünglich von einer ellipse gar nicht gesprochen werden kann. Hier hätte ein blick z. b. in Wunderlichs deutschen satzbau dem verf. auf den rechten weg helfen können. In sätzen wie *She hadde seyd and torned the cours of hir resoun to some othre thinges to ben treted and to ben y-sped* oder *Where findest thou a swinker of labour Have me unto his confessour?* glaubt W. ellipse eines relativs + verb (also im ersten fall wohl *that are*, im zweiten *who will?*) annehmen zu müssen. Das ist natürlich überflüssig. *Things to be treted* gehören zusammen, *to be treted* ist ergänzung zu *things* wie etwa im Französ. *la scène à faire*; im zweiten beispiel ist *fynde* konstruiert wie die verben der wahrnehmung, mit denen es sich in der bedeutung berührt. — Auch s. 45 ff., wo von der konkordanz des verbums im relativsatz mit dem antecedens die rede ist, scheint manches unrichtig aufgefafst; dies im einzelnen nachzuweisen, würde hier zu viel raum beanspruchen. Nur so viel sei bemerkt, dafs doch auch bei Chaucer formen wie *doth, seyth* gelegentlich unzweifelhaft für die 2. pers. plur. des präsens gebraucht sind.

Mainz. Gustav Binz.

Einige skandinavische flexionsformen im Mittelenglischen.

Skandinavische flexionsformen im Me. sind mehrmals nachgewiesen worden, besonders von Brate, Kluge und Björkman. Ich werde hier einige fälle behandeln, die mir bei lektüre mittelenglischer literatur aufgefallen sind.

Aus leicht ersichtlichen gründen wird es gewifs nie möglich sein, solche formen in gröfserer anzahl nachzuweisen. Schon im Frühme. waren ja unbetonte vokale zu *-e* geschwächt

worden, so dafs eine skand. form nur an einem konsonantischen suffix (z. b. nom. *-r* [1]) oder dem stammvokal zu erkennen ist. Und die nivellirungstendenz, die so viele einheimische flexionsformen beseitigt hatte, schonte natürlich nicht die formen skandinavischen ursprungs. Wenn wir also nur reste skandinavischer flexion finden, so ist das nur, was wir zu erwarten hatten. Diese reste zeigen aber, dafs auch auf dem gebiete der flexion skand. einflufs nicht gering gewesen ist.

A. Nominalformen.

1. Me. *skīe*, *skewe* 'wolke'.

Neben der gewöhnlichen me. form *skī(e)* (< skand. *skȳ*) kommt auch nicht selten eine form *skew(e)* vor. Sie ist mir nur in nördlichen und (nord)-westmittelländischen denkmälern begegnet, z. b. A. P., Alex. Neben *skewe* finden wir auch *skywes* (Rel. I, 262), *skewe* (A. P.), formen die zeigen, dafs *ew* als erstes element ursprünglich (geschlossenes) *ẹ̄* oder *i* hatte (nicht *e*, *ę̄*). Das beweist auch der reim *skewe* : *hewe* (< ae. *hiw* 'hue') im Surtees Ps. XVII, 12. Dafs *skewe* 'wolke' bedeutete, und nicht 'a precipitous bank', wie Mrs. Wright [2]) vermutet, ist z. b. aus A. P. *B.* 1206, 1759 zu ersehen. Eine befriedigende erklärung der form *skewe* habe ich nicht gesehen. Björkman [3]) wird vermutlich selbst gern seine erklärung (oder erklärungen) gegen eine bessere vertauschen.

Ich glaube *skī(e)* und *skew(e)* gehen auf verschiedene flexionsformen von skand. *skȳ* zurück. Der urg. stamm dieses wortes war **skiuja-*, wozu die nominativform sg. vermutlich **skiwi* (> awnord. *skí*, seltene nebenform zu *skȳ*) lautete. Die

---

[1]) Eine form mit skand. nominativ-*r* könnte möglicherweise in *sangre* 'gesang' Towneley Plays XII, 430 vorliegen. Das wort reimt mit *angre* 'zorn'. Ist die form zuverlässig, so ist wohl nur skand. ursprung möglich. Aber sie ist höchst auffällig, denn sonst ist mir eine solche form unbekannt, und einige zeilen weiter unten finden wir *sang*. Dafs *sangre* und *angre* bezw. 'gesang' und 'zorn' bedeuten, ist nicht zu bezweifeln. Es ist z. b. nicht möglich, statt *angre ange* einzusetzen (< ae. *anga*), denn dies wort scheint nie 'zorn' bedeutet zu haben. Möglich wäre dagegen, dafs der reim unrein ist und ursprünglich *sang* : *angre* lautete. Später könnte ein abschreiber die form *sangre* eingesetzt haben, um einen reim für das auge herzustellen.

[2]) E. St. 36, s. 220.

[3]) Scand. Loanwords, s. 115 [1].

gewöhnliche form *sky̆* ist neubildung nach formen wie dat. sg. **skiujē* > awnord. *sky̆je.*[1]) Me. *skew(e)* geht offenbar auf die form **skiwi* zurück, was also beweist, dafs die Skandinaviern in England diese form mit bewahrtem *w* besafsen; denn *skew(e)* setzt eine form **skiwi* oder **skiw* voraus. Ob die frühme. form *skew* oder *skewe* lautete, ist bei dem mangel an beweisenden belegen nicht festzustellen. — Zweifelhaft bleibt natürlich auch, ob me. *skī(e)* auf englischem ausgleich beruht, oder ob die Skandinavier in England schon teilweise die neubildung *skȳ* gebrauchten. Das letztere ist wohl das wahrscheinlichere.

2. Skand. genetivformen auf *-ar* (*-r*).

nighter, naghter in *on (be) nighter (naghter) tale*, gewöhnlich in nördlichen denkmälern, aber auch von Chaucer gebraucht, stammt wohl sicher aus dem skand. genetiv (awnord.) *náttar* oder *nǽtr* (< älterem **nahtaʀ*, **næhtiʀ*). Skeat und N. E. D. verweisen auf isl. *a náttar þeli* und scheinen der ansicht zu sein, dafs der ganze ausdruck aus dem Skandinavischen stammt. Aber *þeli* kann nicht *tale* gegeben haben. Einen anderen skand. ausdruck, aus dem *on nighter tale* stammen könnte, gibt es meines wissens nicht. Wir müssen wohl also annehmen, dafs wir eine englische bildung vor uns haben. Sie beweist natürlich nicht, dafs *nighter* eine lebendige genetivform im Englischen war. Eher ist anzunehmen, dafs *nighter tale* eine nachbildung nach skand. zusammensetzungen wie *náttartíme, -tíd, nǽtrgestr, -ból* war. *Nighter* könnte also eine kompositionsform eher als flexionsform von *night* genannt werden.

sander- in zwei zusammensetzungen mit der bedeutung 'bote': spätae. *sandermann* Chr. 1123, me. *sanderman* Orrm, Gen. & Ex., C. M.; *sander bode* Hom. II, 89. Die form *sander* gehört augenscheinlich zu ae. *sand* f. 'Botschaft', kann aber natürlich nicht eine altererbte genetivform sein, wie Brate[2]) zu meinen scheint. Andererseits ist *sand* den skand. sprachen fremd. Jedoch ist wohl die endung *-er* auf skand. einflufs zurückzuführen.[3]) Es gibt m. e. zwei möglichkeiten. Ent-

[1]) Vgl. Noreen, Aisl. Gr. § 77, 2. [2]) P. B. B. *X*, s. 54.

[3]) Auch in der soeben erschienenen lieferung *s—sauce* von N. E. D. wird *-er* skand. einflufs zugeschrieben.

weder wurde *sand* von den Skandinaviern aufgenommen und die zusammensetzung **sandarmaðr* gebildet, die dann von den Engländern übernommen wurde. Oder *sandermann* wurde von den Engländern selbst gebildet nach analogie der zahlreichen skand. zusammensetzungen mit *-ar* in der kompositionsfuge.

Eine ähnliche form könnte me. *lodermon* G. & Ex. 3723, 4110 für ae. *lādmon* sein. Aber es ist möglich, dafs *loder* ein Nomen agentis ist, wie im N. E. D. angenommen wird.

3. Umlautsplurale von konsonantstämmen.

Zwei solche pluralformen im Mittelenglischen sind schon früher nachgewiesen worden: *bryn* 'brauen' < skand. *brýnn* (sg. *brún*), und *hend*,[1]) der gewöhnliche nordenglische plural zu *hand* < skand. *hendr, hænder*; vgl. N. E. D. Im letzteren wort ist das *r* nach analogie von wörtern wie *man* : *men, fot* : *fet, gos* : *ges* abgeworfen worden. Auch der me. plur. *gayt*, sicher bezeugt durch den reim *gayte* : *strayt* Hampole's Pr. C. 6134, könnte skand. *geitr* entsprechen mit abwerfung des *r*; die form kann auch auf einflufs von pluralen wie *schep, hors* beruhen.

Keine beachtung scheint die interessante form *ten* 'zähne' gefunden zu haben. Sie kommt vor in Towneley Plays II, v. 21, wo es heifst:

Bot let youre lippis couer youre ten,
harlottis, euerichon!

Reimworte sind *ken, men, then.* Der herausgeber des textes, Mr. A. W. Pollard, übersetzt *ten* ganz richtig mit 'zähne'. Augenscheinlich ist die form skandinavisch, aber es bleibt

---

[1]) Auch eine umgelautete dativform sing. hat man im Me. zu finden geglaubt. Ist das richtig, wäre sie wohl aus dem Skand. herzuleiten; vgl. awestnord. *hende.* In einem gedicht in Ms. Jes. Coll. 29, von Morris in O. E. Misc. herausgegeben, findet sich (s. 142) die zeile: *the dom is vs neyh hende* (im reim mit *ende* sb.). Maack, Flexion des engl. Substantivs, s. 48, erblickt in diesem *hende* eine dativform von *hand*, was um so wahrscheinlicher vorkommt, da in demselben denkmal s. 85 der ausdruck *neyh honde* vorkommt. Es ist aber bedenklich, dafs der betreffende text südenglisch ist. Ich möchte deshalb glauben, dafs *hende* hier adjektiv ist < ae. *gehende* 'nahe, zur hand'; vgl. ne. *near at hand.* Auch an anderen stellen hat man diese dativform angenommen, so z. b. Hav. 1412 *slō with his hend* (Stratmann). Aber *hend* kann hier ebensogut plural sein. Mir ist noch nie ein sicherer fall von *hend* sg. begegnet.

unsicher, ob sie auf awnord. *tenn*, aonord. **tænn* (von südschwedischen formen vorausgesetzt[1])), oder awnord. *tennr*, aonord. **tænnr* (> aschw., adän. *tænder*) mit verlust von *r*, zurückgeht. Die singularform *tan* ist mir nie begegnet.

B. Verbformen.

Ich werde hier nur einige formen von starken verben behandeln.

Überhaupt lassen sich nur wenige skandinavische formen mit sicherheit konstatieren. Die ae. und skand. klassen von starken verben stimmten im ganzen so nahe überein, dafs ein skand. verb, wenn es aufgenommen wurde, gewöhnlich ohne weiteres in die entsprechende ae. klasse vollständig aufging. So, wenn skand. *rīva*, *ræif*, *rivu*, *rivenn* ins Englische drang, wurde das pt. sg. *ræif* durch *rāf* ersetzt.

Unsicher ist es, ob me. *steih* (für ae. *stāh*) eine skand. form ist. Björkman und nach ihm Luick glauben, dafs sie wenigstens teilweise skandinavischen ursprungs ist. Was die sache zweifelhaft macht, ist der umstand, dafs auch in anderen verben der ersten klasse ein *e*-vokal im pt. sg. auftritt, der nicht durch skand. einflufs erklärt werden kann. Das bekannteste beispiel ist *bilæf* (Orrm etc.) zu ae. *bilífan*.

Zweifelhaft ist auch, ob pt. pl. wie *dropen*, *quoðen* auch nur teilweise auf skand. einflufs beruhen. Björkman scheint geneigt zu sein, in ziemlichem umfang solchen einflufs anzunehmen. Meines erachtens handelt es sich hier um einen ganz einheimischen vorgang, und nur in einzelfällen möchte ich an skand. formen denken (z. b. *goven*, *woren*).

In den folgenden fällen ist m. e. skandinavischer einflufs sicher.

a) Klasse 2.

Ae. *crēopan*, *crēap*, *crupon*, *cropen* > me. *crẹ̄pen*, *crę̄p*, *crupen* (*cropen*), *cropen* entsprach skand. *kriūpa*, *krǫup*, *krupum*, *kropenn*, das me. *crẹ̄pen*, *croup*, *crupen* (*cropen*), *cropen* gegeben hätte. Nur im pt. sg. hätte sich das skand. verbum

[1]) Vgl. Svenska Landsmålen X, 2, § 317, 8.
[2]) Loanwords p. 62[1].
[3]) Studien zur engl. Lautgeschichte, s. 148.

von dem einheimischen unterschieden. Eine form *croup* pt. sg. findet sich tatsächlich im C. M. (hs. C) v. 2303; andere hss. haben *crepe, crepte.* Sie ist augenscheinlich aus dem Skand. herzuleiten. In Langlands P. Pl. version *B.* Prol. v. 186 Ms. Laud, das wahrscheinlich vom verf. selbst revidiert worden ist, kommt weiter *croupe* pt. pl. konj. vor. Diese form ist offenbar eine neubildung mit dem vokal des pt. sg.; setzt also pt. sg. *croup* voraus.

Wenn Luicks ansicht, dafs *ou* vor labial zu ǭ weiter entwickelt wurde, richtig ist, kann auch me. *crǭp* pt. sg. teilweise auf dieser skand. form beruhen, aber wesentlich ist wohl jene form eine neubildung nach dem pp. und pt. pl.

b) Klasse 5.

Prät. sg. *woghe* 'wog'.

In der Christopher-legende (in Horstmanns Altengl. Legenden N. F. s. 458), einem nordenglischen denkmal aus der zweiten hälfte des 13. jhdts., begegnet die folgende stelle:

And the childe swa heuy woghe
þat ofte-sythes on knees he hym droghe.

Hier haben wir offenbar ein prät. *woghe* in der bedeutung 'wog', das, wie der reim zeigt, die aussprache *wǭχ* hatte. Aus ae. *wegan* (*wæg, wǣgon, wegen*) läfst sich diese form unmöglich erklären. Dagegen entspricht sie ganz aschw. *vōgh,* adän. *vog* 'wog'. Im Awnord. scheint die form nicht vorzukommen. Me. *woghe* ist wohl sicher eine skand. form, und aller wahrscheinlichkeit nach eine ostskandinavische.[1]) Jedoch ist hervorzuheben, dafs *vōg* in neunorwegischen mundarten vorkommt.

Skand. *vōgh* ist neubildung nach dem plur. *vōgho*, einer aus urnord. **wāgu-* lautgesetzlich entwickelten form. Die regelmäfsige form ist *vā,* erhalten in runeninschriften und im Westnordischen. Me. *woghe* beweist, dafs die neubildung sehr alt sein mufs.

---

[1]) Ein anderes sicher ostnordisches lehnwort sei hier nebenbei erwähnt: me. *ayken* 'vermehren', belegt Surtees Psalter CIV, 24 im prät. *ayked* (= lat. 'auxit'). Es kommt vom schw. verbum aschw. *økia* (*økte*), adän. *øge* (*øgte*) < **øykia.* Dafs awnord. verbum ist *auka* (*iók*). Erst in neunorw. mundarten begegnet seltenes *oykja.*

c) Reduplizierende verba.

Von dem ne. *leap* entsprechenden verbum begegnen im Mittelenglischen zahlreiche formen, die teilweise auf skand. *hlaupa* beruhen müssen.

Ae. *hlēapan, hlēop, -on, hlēapen* hätte me. *lẹ̄pen, lẹ̄p, -en, lẹ̄pen* gegeben. Alle diese formen kommen vor.

In den skandinavischen sprachen begegnen eine menge formen:

awnord.	*hlaupa,*	*hlióp,*	*hliópom* (*hlupom, hlaupom*),	*hlaupenn.*
aschw.	*løpa,*	*lop* (*løp*),	*lupo* (*lopo, løpo*),	*løpin* (*lupin, lopin*).
frühdän.	*løbe,*	*løb,*		*lubet* (*lopit*).

Die gewöhnlichen awnord. pt.-formen entsprechen den altenglischen. Aschw. pt. sg. *løp*, adän. *løb* scheinen got. *haihlaup* mit verlust der reduplikation zu entsprechen (vgl. awnord. *heit* 'hiefs'), und awnord. *hlaupom* ist wohl ähnlich zu erklären. Pt. pl. *hlupom, lupo,* pp. *lupin, lopen* u. dgl. sind wahrscheinlich neubildungen nach dem muster von *naut, nutom, notenn* (*nøt, nutu, nutenn*) zu *nióta* (*niūta*) zu erklären. Vgl. Noreen, Aschw. Gram. § 542. Wie nun auch alle diese formen zu erklären sind, so können wir wohl für die zeit der skand. invasion wenigstens etwa folgende formen voraussetzen.

Inf. *hlǫupa,*	pt. sg. *hliōp,*	pl. *hliōpum,*	pp. *hlǫupenn*
	hlǫup	*hlǫupum*	*hlupenn*
		hlupum	*hlopenn.*

Von diesen formen stimmten nur prät. *hliōp, hliōpu* zu den englischen; sie hätten *lẹ̄p, -e* gegeben. Fast alle die übrigen formen sind im Engl. zu belegen. Ich kenne jedoch kein denkmal, das nur die skand. formen aufweist. Dagegen finden wir oft eine mischung von skand. und einheimischen formen.

Den präs.-stamm *hlǫup-* finden wir z. b. in Hav. *loupen* und oft im Nordenglischen, vgl. N. E. D. s. v. *loup.* Mit entwicklung *ou* > *o* begegnet *lōpen* z. b. Cath. Angl.

Pt. sg. *hlǫup*, pl. *-um* hätten me. *loup, -en*, später auch *lǭp, -e* gegeben. Pt. sg. ind. *loup* ist mir nicht bekannt. Dagegen kommt prät. sg. konj. *loupe* vor in Langl. P. Pl. *B.* IV, 106 im Ms. Laud (vgl. oben) und an der entsprechenden stelle in version C. Ms. P. (V, 101). Pt. pl. *loupen* findet sich Langl. P. Pl. *B.* XVIII, 310 Ms. R. (Ms. Laud hat hier eine lücke). Sonst hat Langl. B. Ms. Laud prät. pl. *lope* IV, 153, *lopen* I, 116, V, 163; Langl. C. *lopen* II, 110. Dies scheint zu zeigen,

dafs Langl. im pt. konj. *loupe,* im pt. pl. *lopen* gebrauchte; die erstere form war vielleicht analogiebildung nach pt. sg. **loup.* Pt. pl. *lopen* ist wohl eher umbildung gewöhnlicher art (von *lupen*) nach pp. *lopen* als spätere entwicklung von *loupen.* Aber es ist möglich, dafs in gewissen denkmälern pt. sg. *lop,* pl. *lopen* spätere formen von *loup, -en* sein können.

Pt. pl. *hlupun* begegnet zweimal im Spätae., nämlich Chr. D. und E. zum jahr 1071 (oder 1072). Beide texte sind spät, nicht vor 1100 verfafst. Übrigens ist *hlupun* im Ms. E. vermutlich aus D. abgeschrieben. Kluge[1]) erklärt die form als eine skandinavische, vermutlich mit recht. Mhd. pt. pl. *loffen,* pp. *geloffen,* die zur stütze für einheimischen ursprung herangezogen worden sind, beweisen nichts, denn sie sind späte analogiebildungen; vgl. Grimm D. Wbch. *laufen* s. 315. — Auch me. *lupen,* später *lopen* (vgl. oben) sind natürlich skandinavischen ursprungs.

Pp. *lopen* kommt z. b. G. & Ex., A. P. und Langl. B. vor und stammt augenscheinlich aus dem skand. *hlopenn.* Daneben findet sich im Schottischen *luppen*[2]) < skand. *hlupenn.*

Pt. sg. *lap,* das im Me. bisweilen vorkommt, ist neubildung, veranlafst durch pp. und pt. pl. *lopen* (nach *brak* : *broken*), ist also mittelbar skand. einflufs zuzuschreiben.

Einige beispiele von dem formenbestand in me. denkmälern füge ich bei:

Orrm: Inf. *læpenn* (< ae. *hléapan*), pt. sg. konj. *lupe* (skand.).

G. & Ex: Pt. sg. *lēp* (< ae. *hléop* oder skand. *hlióp*), pp. *lopen* (skand.).

Hav.: Inf. *loupen* (skand.), pt. sg. *lep* (engl. oder skand.), pt. pl. *lopen* (skand.).

Langl. B. (Ms. Laud): Inf. *lepe* (engl.), pt. sg. *leep* (engl. oder skand.), konj. *loupe* (skand.), pt. pl. und pp. *lopen* (skand.).

Chaucer: Inf. *lepe,* pt. sg. *leep* (wohl ae. *hléapan, hléop*).

In schottischen mundarten finden wir die formen *lowp, lap, luppen* (alle mittelbar oder unmittelbar skand.).

---

[1]) Grundrifs I, 938.

[2]) Vgl. Murray, Dialect of the Southern Counties of Scotland, s. 206.

Lund. Eilert Ekwall.

Dialektisches in Fielding's Tom Jones.

1. *arrow* (*a*) = *ever a*, *narrow a one* = *never a one*.

Mrs. Honour, das kammermädchen von Squire Western's tochter, sagt zu ihrer herrin (Tom Jones I, 281, Tauchnitz Edition): "I don't believe there is *arrow* young gentleman in this county, or in the next to it, that if your la'ship was but to look as if you had a mind to him, would not come about to make his offers directly." Weitere belege für diesen mundartlichen gebrauch von *arrow* gibt das *N. E. D.*: *arrow a servant* bei Fielding, *arrow private gentlewoman* bei Smollett. *arrow* ist = *ever a*, *e'er a*, wie *narrow* = *never a*, *ne'er*, vgl. *N. E. D.* VI, 76 und *E. D. D.* IV, 256.

In den dialektwörterbüchern des 19. jhs. wird für *never a one* (= not one) geschrieben: *ner a one*, *nare-a-one*, *nar-a-one*, *narra-one*, *naron* u. dgl. Wie kam Fielding zu seiner schreibung *urrow* (*a*), *narrow a one*? Offenbar soll das die schriftsprachliche schreibung darstellen für die mundartliche lautung *nœrə-u̯ɒn* : *ne'er a one* = *nēr-ə-u̯ɒn*, *nǣr-ə-u̯ɒn* (vgl. Hist. Ne. Gr. § 86), mit kürzung des vokals *nær-ə-u̯ɒn*, vgl. *ever* > mundartlich *ar*, *E. D. D.* II, 259. Da gesprochenes *morə*, *nærə* 'eng', *ærə* 'bogen' des 18. jhs. in der schrift als *morrow*, *narrow*, *arrow* erschien (Hist. Ne. Gr. § 148), wurde auch unser (*n*)*ærə* als (*n*)*arrow* geschrieben. Wenn Fielding aber *arrow a servant* oder *narrow a one* schreibt, so ist der unbestimmte artikel *ə* zweimal zum ausdruck gebracht, einmal durch *-ow*, dann durch *a*.

2. *boor* = *boar*.

In einem heftigen disput zwischen Squire Western und seiner gebildeten schwester sagt diese mit bezug auf den Squire (I, 296): "No one can undervalue such a *boor*." "*Boar!*" entgegnet er, "I am no *boar*; no, nor ass; no, nor rat neither, madam." *boor* in der aussprache der Mrs. Western und *boar* in der aussprache des Squire müssen also gleich gelautet haben. Entweder wurde *boor* (aus ndl. *boer*, nd. *būr*) mit *ō* gesprochen oder *boar* (aus me. *bǭr*) mit *ū*. Beide ausspracheformen werden für das Frühneuenglische bezeugt. *ō* statt *ū* vor *r* ist früh-ne. durch verschiedene zeugnisse gesichert (vgl. Luick, *Anglia* XVI, 455, Verf., *Unters.* s. 35, Pogatscher, *Anglia* XXXI, 268, 273, Mutschmann, *Anglia-Beibl.* XIX, 180), und

gerade unser *boor* wird im 17. jh. *boar* geschrieben. Anderseits wird für *boar* und andere wörter mit me. *ǭ* früh-ne. gelegentlich *ū* bezeugt, vgl. *Unters.* s. 50 und Pogatscher *a. a. o.*

Giessen, November 1909. Wilhelm Horn.

Französische einflüsse im englischen.

Professor Einenkel hat mir die ehre erwiesen, im *Beiblatt zur Anglia* 1909, pp. 267—273, meine *Critical Contributions to Early English Syntax, I.*, zu besprechen. Auf die anerkennenden worte eines gegners lege ich selbstverständlich einen besonderen wert. Einenkel macht mir indessen den vorwurf, dafs ich zu einseitig das germanische element hervorhebe und die romanischen einflüsse in der praxis verleugne. In meiner arbeit ist mehrfach auf französische konstruktionen hingewiesen, und in *Mod. Lang. Notes* 1909, pp. 214 ff., habe ich eben zu zeigen versucht, dafs ein bedeutenderes eindringen französischer lehnworte früher begonnen, als z. b. von Jespersen und Sweet (vgl. *New English Grammar*, p. 217) angenommen war. Französischer einflufs ist mir also keineswegs 'unsympathisch'. Wohl aber bekenne ich mich zu der auffassung, dafs die englische sprache auch nach der invasion immer noch evolutionsfähig war, und dafs die syntaktischen neuerungen in erster linie aus der sprache selbst zu erklären sind.

Es wird wohl zugegeben werden, dafs die phonetischen übergänge vom Altenglischen zum Mittelenglischen, sowie die zerrüttung des formenbestands, unabhängig vom Französischen stattfinden konnten. Eine damit in zusammenhang stehende analytische tendenz dürfte sich ebenfalls selbständig weiter entwickeln. Nun fällt die invasion in einer übergangszeit, aus welcher wir unglücklicher weise gar zu wenig texte besitzen, als dafs wir an der hand der dokumente die sprachlichen entwicklungen genau verfolgen können. Daher die schwierigkeit zu bestimmen, wann ein syntaktischer einflufs seitens des Französischen begann, und wie tief er eindrang. Bei dieser sachlage dürfte es sich überhaupt empfehlen, einen französischen einflufs meistens nur als möglich oder als wahrscheinlich zu betrachten, und dem worte 'sicher' eine sehr beschränkte anwendung zu geben.

Nun hat Einenkel zur erklärung englischer konstruktionen eine reihe entsprechender französischer ausdrucksformen herangezogen. In meinen *Contributions* und zwar *Critical Contributions* habe ich versucht, verschiedene konstruktionen mit dem Altenglischen oder Frühmittelenglischen zu verknüpfen. Dabei sind germanische, besonders nordische, parallelen zu rate gezogen. Eine prinzipiell verschiedene grundanschauung mufste sich natürlich kund geben.

Dafs der ausdruck *a friend of mine* aus dem Norwegischen stamme, habe ich nie gemeint. Ich habe nur darauf hingewiesen, dafs die ersten spuren einer entsprechenden konstruktion sich bei uns nachweisen lassen. Man fühlt und beobachtet am besten in der eigenen muttersprache, wie sich neue ausdrucksweisen entwickeln können. Als keim des *a friend of mine* setze ich also eine englische 'tag-sentence' *a friend, — of mine*

voraus. Einenkel behauptet (a. a. o. p. 270), dafs das Chaucersche *an hors of his* u. ä., soweit wir nach dem, was uns die sprache vor Chaucer übermittelt hat, urteilen können, nie eine 'tag-sentence' gewesen. Dagegen möchte ich einwenden, dafs eine bestimmte grenze zwischen einem wirklichen 'tag' und einem zusammengewachsenen ausdruck sich nicht aufstellen läfst. Der übergang kann ganz allmählich vor sich gehen. Selbst die stellung im satze bietet kein absolut zuverlässiges kriterium, vgl. *en verdensmand af de sjeldne er den danske haandværkssvend C. P.* (die norw. zeitung *Morgenbladet* 1908, nr. 657, p. 2, sp. 5), wörtlich übersetzt: 'ein weltmann von den seltenen ist der dänische handwerksbursche C. P.', das mit dem französischen *une famille des plus nobles* ziemlich genau übereinstimmt. Wie es sich auch mit dem dialektischen *et hus av mit* (pronomen neutrum sing.) verhalten mag, so deutet die attraktion jedenfalls darauf, dafs die unmittelbare vorstufe nicht *et hus, — av mit,* sondern *et hus av mine* (pron. plur.) gewesen.

Nur in der lebenden sprache läfst sich im allgemeinen beobachten, ob ein 'tag' oder ein zusammen gewachsener ausdruck vorliegt; selbst hier fällt es manchmal schwer, die beiden gattungen zu unterscheiden. In den alten texten kann die dem ursprünglichen 'tag' zukommende kleine pause nicht zum ausdruck gelangen. Die wortfolge kann aber den 'tag' andeuten. In *Historical Outlines of English Syntax,* p. 115, führt Kellner an: *And more stuff I haue not occupied of hers* (Bury Wills, p. 23), wo zweifellos das von *stuff* getrennte *of hers* die, meiner meinung nach, ursprünglichere 'tag'-stufe erkennen läfst. Es ist klar, dafs ältere konstruktionen und jüngere entwicklungen neben einander bestehen können.[1])

Von einer mutterkonstruktion *a friend of my brother's* und eine tochterkonstruktion *a friend of his* ist bei Jespersen keine rede (vgl. *Growth and Structure of the English Language,* p. 183). Da ich vom 'tag' ausgehe, betrachte ich natürlich auch die beiden konstruktionen als ebenbürtig. Wenn man aber zum Französischen greift, mufs *a friend of my brother's* als eine jüngere analogiebildung betrachtet werden, weil das Französische keinen flektierten genetiv besitzt. Nun scheint die letztere form etwas später und sparsamer belegt zu sein (vgl. Einenkel a. a. o. p. 270), und es fragt sich, wie viel gewicht darauf zu legen ist. Ich erinnere hier *Ipom.* 2130 *þe wille of yours* (Kellner a. a. o. p. 115). Mag sein, dafs das beispiel ganz vereinzelt dasteht. Die einführung des bestimmten artikels beweist jedenfalls, dafs die konstruktion um die mitte des 14. jahrhunderts eine

---

[1]) Falls wir Thorpe beipflichten könnten, würde ein hochinteressantes beispiel vorliegen in *Diplom. Angl.,* p. 428 (auch in *Earle's Land Charters,* p. 249): *Đonne ys þis se eaca on landum þe he hæfð of his agenum þ mynster mid gegodod for his hlaforda sawlum 7 for his agenre,* das von Thorpe übersetzt wird: 'now this is the addition in lands, from his own (man bemerke den 'tag'), with which he has endowed the monastery, for the souls of his lords, and for his own.' Die übersetzung ist aber falsch. *Of his agenum* gehört in den nebensatz, und *agenum* hat einfach die bekannte bedeutung 'eigentum'.

weitere verbreitung hatte, als die blofse statistik lehrt.[1]) Aber falls das frühere erscheinen des typus *a friend of his* auf mehr als einen zufall beruht, so ist es berechtigt anzunehmen, dafs das französische *un chevalier des siens* diesen typus früher zum schriftlichen ausdruck brachte.[2]) Und hier hat Einenkel meine bestrebungen, auch des Romanischen zu gedenken, ein wenig unterschätzt. Ich habe einen beleg mit femininem substantiv im Katalanischen nachgewiesen (aus *Partinobles de Bles*), und meine deshalb, dafs auf das scheinbare fehlen der feminiven form im Französischen kein gewicht zu legen ist. Das Katalanische macht es eben wahrscheinlich, dafs *une fille des miennes* auch im Französischen bestanden ist. Es gilt hier wie oben, dafs ein knappes statistisches material nur positiv, nicht negativ beweisen kann.

Da ich die liebenswürdigkeit des herausgebers nicht zu stark in anspruch nehmen darf, werde ich später in meinen *Contributions* auf die andern punkte zurückkommen. Nur eines möchte ich noch erwähnen, da ich besonders stark provoziert bin. Ich habe in meiner abhandlung p. 46 gesagt: '*for that* (= 'damit') regularly continues OE. *for þæm þæt*, which expresses purpose as well as cause'. Da jetzt altenglische belege verlangt werden, verweise ich auf *Mätzner, Gram.* III. p. 527 (der Finalsatz), und *Wülfing, Syntax in den Werken Alfreds des Grofsen*, II. pp. 155—159 (Absichtsätze).

Christiania (Norwegen). A. Trampe Bödtker.

Bemerkungen zu obigem.

Es freut mich zu hören, dafs herrn Trampe Bødtker der französische einflufs auf die englische syntax keineswegs unsympathisch ist, und da auch ich stets die meinung vertreten habe und noch in meiner besprechung von Bødtkers dissertation vertrete, dafs die englische sprache auch nach der invasion noch, innerhalb gewisser grenzen, entwickelungsfähig blieb, und dafs die syntaktischen neuerungen in erster linie aus der englischen sprache selbst zu erklären sind, so stelle ich jetzt mit vergnügen fest, dafs unsere meinungsverschiedenheiten nicht prinzipieller, sondern nur gradueller natur sind.

Auf einzelheiten übergehend, gebe ich meiner überraschung ausdruck, dafs Bødtker durchaus nicht hat sagen wollen, das me. *a friend of mine* stamme aus dem Norwegischen, meiner überraschung, weil seine worte der art gefafst sind, dafs ich sie nicht gut anders verstehen konnte. Eine

[1]) [Korrekturnote.] Ganz vereinzelt ist das beispiel jedenfalls nicht. Ich finde in Ipom. (A.) noch drei belege derselben art: 5524 *be the trovthe off myne* (vgl. 8647 *be trouthe myne*), 7747 *this stede of myne*, 8517 *be the trought of thyne*, sämtliche durch den reim gesichert. Auf 5736 *What knyght off Dayres durste abyde* ist nichts zu geben.

[2]) In *Curs. Mund.* 6480 *þi neghbur wijf gerne noght at haue, Ne aght* [*Gött. nor best, Trin. beest*] *of his, ne mai, ne knaue* (*NED. of 44*) scheint eine anlehnung an das substantivische *his* = 'sein eigentum' stattgefunden zu haben, vgl. das von mir (nicht von Jespersen) herrührende beispiel Vic. a. V. 77, 21 *ani þing of ðinen.*

ungeheuerlichkeit wäre dies auch nicht gewesen, da ja eine lange reihe von an. ausdrucksweisen in das ME. übergegangen sind. Immerhin hält Bødtker an seiner *tag*-theorie fest, und mit dieser *tag*-theorie kann ich mich nun eben nicht befreunden. Vor allem spricht das ebenso plötzliche wie zahlreiche auftreten der formel dagegen, dann aber die kompakte form derselben, die sich fast ausnahmslos beobachten läfst. Was vermag ihr gegenüber der eine von Bødtker angeführte beleg, in dem die komponenten getrennt vorliegen, uns zu sagen: Bødtker sagt ja selbst "die stellung im satze bietet kein absolut zuverlässiges kriterium", eine ansicht, die ich im falle eines zahlreichen belages noch nicht einmal unterschreiben möchte; sobald es sich jedoch um einen einzelnen beleg handelt, hat er sicher recht. Trotzdem gebe ich die trennungsmöglichkeit der komponenten zu, sie konnte sich überall dort einstellen, wo es sich darum handelte, vergessenes nachzutragen, zu allgemein gesagtes einzuschränken, und ein solcher fall wird wohl in dem belege aus den Bury Wills vorliegen. Damit ist aber durchaus nicht gesagt, dafs die formel überhaupt aus einer *tag-sentence* entstanden sei, es wird lediglich bewiesen, dafs der Mittelengländer, dem der logische gehalt der formel klar verständlich war, diese im gegebenen falle im sinne der *tag*-theorie auflösen konnte. Zudem, war die formel eine aus dem Englischen heraus entwickelte, war somit ihr logischer gehalt für jeden Engländer leicht durchschaubar, so müfsten sich derartige belege, deren Bødtker einen einzigen beibringt, eine grofse anzahl auffinden lassen namentlich bei solchen schriftstellern, für die eine natürliche, ja saloppe, laxe ausdrucksweise eminent charakteristisch ist. Aus den schriften, die unter Robert of Gloucesters und denen, die unter Robert of Brunnes namen gehen und die hier in erster linie in frage kommen würden, ist überhaupt kein beleg bekannt. Als dritter kommt Chaucer in frage (namentlich in seinen realistischen dichtungen), von dem ja eine grofse anzahl von belegen bekannt sind, und Chaucer wendet die trennung der formelteile nie an. Nun ist es ohne weiteres klar, dafs Chaucer intelligent genug war, den bau der formel zu durchschauen, ferner ist es klar, dafs ihn flüchtige schreibweise oft verlockt haben mufs, die komponenten zu trennen, die erklärung dafür, dafs er es nicht tat, kann also nur darin liegen, dafs er die formel in einer gestalt kennen lernte, in der deren komponenten, wenn auch nicht zwangsmäfsig, so doch erfahrungsgemäfs und gewohnheitsmäfsig, eng mit einander verbunden waren. Und diese gestalt war eben die romanische. Weiterhin: Chaucer hat selbstverständlich den logischen gehalt der formel klar durchschaut, er wendet sie deshalb auch stets richtig, und im sinne der afrz. grammatik, in verbindung mit indefiniten an. Einem weniger intelligenten konnte es aber, namentlich solange die formel noch nicht in den festen besitz der sprache übergegangen war, wohl geschehen, dafs ihm der zweite komponent als die hauptsache, als lediglich ein neumodischer ausdruck der possessivität erschien, der, logisch identisch mit dem attributiven possessiv, auch bei definitem pronomen anwendbar sei. Als das resultat einer derartigen verkennung fasse ich den beleg auf, den Bødtker aus Kellners *Outlines* anführt und stelle ihn deshalb nicht an das ende einer ev. entwicklung der formel im Englischen, sondern an den anfang der einführung derselben ins Englische. Überdies wäre dieser verstofs gegen den geist der formel von seiten eines Engländers noch viel auffälliger

und viel schwerer erklärlich, wenn diese formel in der tat echt englisches sprachgut wäre.

Diesen punkt hiermit fallend lassend, bemerke ich noch, dafs ich schon in meiner rezension Bødtker meinen dank ausgesprochen habe für die beibringung jenes katalanischen beleges, der die bis dahin blos vermutete identität der romanischen mit der mittelenglischen formel fast bis zur gewifsheit erhebt, eine anerkennung, die sich nur durch das befremden einschränkte, dafs Bødtker trotz dieser identität an der unabhängigkeit der einen formel vor der anderen festhält.

Betreffs des finalen *for* ist der verweis auf die entsprechenden kapitel Mätzners und Wülfings gewifs dankenswert, indes wird dadurch der von mir getadelte beleg aus dem Orrmulum doch nicht weniger eindeutig causal; und B. wollte doch die finalität des *for* belegen.

Zum schlufs möchte ich noch konstatieren, dafs der zweck meiner rezension durchaus nicht der war, Bødtker "besonders stark zu provozieren", ihr zweck war lediglich dem verfasser der diss. die gegnerische ansicht näher zu bringen. Wenn die rezension diesen zweck erreicht hat, so ist dies alles, was sie hat erreichen wollen.

Halle a/S. E. Einenkel.

II. NEUE BÜCHER.

In Deutschland erschienen von Anfang Oktober bis Ende Dezember 1909.

1. Sprache.

a) **Mutschmann** (Heinr.), A Phonology of the North-Eastern Scotch Dialect on an Historical Basis. X, 88 s. Bonn, Hanstein. M. 3.
(Bonner Studien zur engl. Philol. hrsg. v. Bülbring. 1. Hft.)

Wawra (F.), Etymologische Bemerkungen zur Aussprache des intervokalischen *s* im Englischen. Progr. Wiener-Neustadt '09. 37 s.

Jones (Lecturer Dan., M. M.), Intonation Curves. A collection of phonetic texts, in which intonation is marked throughout by means of curved lines on a musical stave. XVI, 80 s. Leipzig, Teubner. M. 2,60.

b) **Hillenbrand** (L.), Die Anlehnung romanischer Wörter im Englischen an die gelehrten Grundformen. Diss. Giefsen '09. VII, 58 s.

Bechler (K.), Das Präfix *to* im Verlaufe der englischen Sprachgeschichte. Diss. Königsberg '09. 91 s.

Both (M.), Die konsonantischen Suffixe altenglischer Konkreta u. Kollektiva. Diss. Kiel '09. 99 s.

c) **Schnepper** (H.), Die Namen der Schiffe u. Schiffsteile im Altenglischen. Eine kulturgeschichtlich-etymologische Untersuchung. Diss. Kiel '08. 87 s.

Fehr (Prof. Dr. Bernh.), Die Sprache des Handels in Altengland. Wirtschafts- u. kulturgeschichtl. Beiträge zur englischen Wortforschung. Progr. IV, VIII, 88 s. St. Gallen, Fehr. M. 3,50.

d) **Delbrück** (Berth.), Zu den germanischen Relativsätzen. 26 s. Leipzig, Teubner. M. 1,20.
(Abhandlungen der kgl. sächs. Ges. der Wissenschaften, philol. hist. Klasse. 27. Bd. XII.)

Dubislav, Beiträge zur historischen Syntax des Englischen. Progr. Charlottenburg '09. 112 s.

Wullen (F.), Der syntaktische Gebrauch der Präpositionen *fram, under, ofer, þurh* in der angelsächs. Poesie. I. T. *fram, under*. Diss. Kiel '08. 57 s.

Carpenter (H. C. A.), Voruntersuchungen zu einer Darstellung der Deklination in der nordhumbrischen Evangelienübersetzung der Lindisfarner Hs. Diss. Bonn '08. 37 s.

Thüns (B.), Das Verbum bei Orm. Ein Beitrag zur ae. Grammatik. Diss. Leipzig '09. 77 s.
Hoffmann (Paul), Das grammatische Genus in Laȝamon's Brut. 71 s. Halle, M. Niemeyer. M. 2.
(36. Hft. der Studien zur engl. Philol. hrsg. v. Morsbach.)
Larue (J. L.), Das Pronomen in den Werken des schottischen Bischofs Gavin Douglas. Diss. Strafsburg '08. XIV, 125 s.

e) **Bergmann** (Martha), Idioms. Spracheigenheiten. Englisch-Deutsch. 2 Tle. Paderborn. (Magdeburg, K. Peters.) In Leinw. kart. je M. 1.
Fischer (Handelsch.-Dir. Prof. Dr. Aug.) u. **Lambert** (Prof. E. L. de), Neues Konversations-Taschenbuch der engl.-deutschen Umgangssprache. VII, VII, 459 s. 16°. Wien, Lechner & Sohn. Geb. M. 3.

2. Literatur.

a) Allgemeines.

Volkelt (Prof. Johs.), System der Ästhetik. (In 3 Bdn.) 2. Bd. XXII, 569 s. München, Beck. Geb. M. 12.
Wize (Kasim. Filip), Abrifs einer Wissenschaftslehre der Ästhetik. 178 s. Berlin, R. Trenkel. M. 5.
Busse (Dr. Carl), Gesch. der Weltliteratur. (In 4 Abteilgn.) 1. u. 2. Abtlg. 1. Bd. Mit 235 Abbildgn. im Text u. 22 Einschaltbildern. IV, 415 s. Bielefeld, Velhagen & Klasing. M. 9.
Hoffmann (Karl), Zur Literatur u. Ideen-Geschichte. 12 Studien. VII, 167 s. Dresden, Reissner. M. 3.
Müller (Gymn.-Dir. Prof. Dr. H. F.), Beiträge zum Verständnis der tragischen Kunst. 2. verm. u. verb. Ausg. 398 s. Wolfenbüttel, Zwissler. M. 3.
Köster (Alb.), Das Bild an der Wand. Eine Untersuchung üb. d. Wechselverhältnis zwischen Bühne u. Drama. 36 s. (Abhandlgn. der kgl. sächs. Gesellschaft der Wissenschaften, philol.-hist. Klasse. 27. Bd. N. VIII.) Leipzig, Teubner. M. 1,40.
Iselin (Ludw.), Der morgenländische Ursprung der Grallegende. Aus oriental. Quellen erschlossen. IV, 135 s. Halle, M. Niemeyer. M. 3,60.
Luther (Arth.), Jesus und Judas in der Dichtung. Ein Beitrag zur vergleich. Literaturgeschichte. 50 s. Hanau, Clauss & Feddersen. M. 1.
Diestel (H.), Die schuldlos verdächtigte Frau im elisabethanischen Drama. Diss. Rostock '09. 53 s.
Nierth (H.), Die Weihnachtserzählung in der englischen Literatur. Mit bes. Berücksichtigg. v. Charles Dickens. Diss. Leipzig '09. 53 s.

b) Literatur der älteren Zeit.

Garrett (Dr. Rob. Max), Precious Stones in Old English Literature. XIV, 91 s. Leipzig, Deichert Nachf.
(Münchener Beiträge zur roman. u. engl. Philologie. Hrsg. v. Breymann u. Schick. XLVII. Hft.)
Wolderich (W.), Über die Sprache u. Heimat einiger frühmittelenglischer religiöser Gedichte des Jesus und Cotton Ms. Diss. Göttingen '09. 47 s.
Gregoriuslegende. Keller (C.), Einleitung zu einer kritischen Ausgabe der mittelenglischen Gregoriuslegende. Diss. Kiel '09. 71 s.
Brandl (Alois), The Cock in the North. Poetische Weissagung auf Percy Hotspur (gest. 1403). (Aus Sitzungsber. d. preufs. Akad. d. Wiss. s. 1160—89.) Berlin, Reimer. M. 1.

c) Literatur des 16.—18. Jahrhunderts.

Bale. Jones (E. E.), John Bale's Drama God's Promises. Diss. Erlangen '09. 40 s.
Marlowe. Vries (Harm R. O. de), Die Überlieferung von Marlowe's Dr. Faustus. XII, 89 s. Halle, M. Niemeyer. M. 3.
(35. Hft. der Studien zur engl. Philol. hrsg. v. Morsbach.)
Mirror for Magistrates. Lämmerhirt (R.), Thomas Blenerhassets 'Second Part of the Mirror for Magistrates'. Eine Quellenstudie. Diss. Strafsburg '09. VIII, 138 s.

Shakespeare in deutscher Sprache hrsg., z. Tl. neu übers. v. Frdr. Gundolf. 3. Bd. König Johann. König Richard II., König Heinrich IV., 1. Tl. 324 s. Berlin, G. Bondi. Subskr.-Pr. je M. 6, geb. 7,50; Einzelpr. M. 8,50, geb. 10.
— Sonnette. Umdichtung v. Stef. George. IV, 154 s. Berlin, Bondi. M. 3, geb. 4.
— — Übertr. v. Eduard Saenger. (Jubil.-Ausg. 1609—1909.) 82 s. Leipzig, Insel-Verl. M. 4, geb. 5.
— Wieland, Shakespeare's theatralische Werke. Hrsg. v. Ernst Stadler. V, 601 s. Berlin, Weidmann. M. 12.
(Wielands ges. Schriften, hrsg. v. der deutschen Kommission der kgl. preufs. Akad. d. Wissenschaften. II., 3., 4. u. 5. Tl. (2. Bd.)
— Richter (C. A.), Beiträge zum Bekanntwerden Shakespeare's in Deutschland. I. T. Progr. Breslau '09. 48 s.
— Lang (F.), Shakespeare's Comedy of Errors in englischer Bühnenbearbeitung m. bes. Berücksichtigg. der vor der ersten Drucklegung v. fremder Hand gemachten Interpolationen. Diss. Rostock '09. 103 s.
— Lücke (F.), Über Bearbeitungen von Sh.'s Cymbeline. Diss. Rostock '09. 178 s.
— Wohlrab (Dr. Mart.), Shakespeare's König Lear. (Ästhetische Erklärung klass. Dramen. 8. Bd.) 83 s. Dresden, Ehlermann. M. 1,50, geb. 2.
— Gleichen-Russwurm (Alex. Frhr. v.), Shakespeare's Frauengestalten. 310 s. Nürnberg, E. Nister. Geb. M. 6,50.
— Ost (Dr. F.), William Shakespeare. Mit 9 Illust. 88 s. Berlin, Hillger. M. 0,30, geb. 0,50.
— Shakespeare-Kalender. Für d. J. 1910. Illustr. v. Hans Printz. 26 s. m. 12 farb. Taf. Wien, W. Munk. M. 6,50.

Bacon. Holzer (Prof. G.), Kuno Fischers irrige Erklärung der Poetik Bacons. 43 s. Karlsruhe, F. Gutsch. M. 0,60.
— Wolff (E.), Francis Bacons Verhältnis zu Platon. Diss. München '08. 159 s.

Jonson (Ben.). Birck (P.), Literarische Anspielungen in den Werken Ben Jonsons. Diss. Strafsburg '08. XI, 121 s.
— Toll (W.), Über die Beteuerungen in Ben Jonsons Werken. Diss. Halle '09. 74 s.

Heywood. Albert (F.), Über Thomas Heywoods The Life and Death of Hector, eine Neubearbeitung von Lydgate's Troy Book. Diss. München. 35 s.

Randolph. Kottas (Dr. Karl), Thomas Randolph, sein Leben u. seine Werke. VIII, 105 s. Wien, Braumüller. M. 3.
(Wiener Beiträge zur engl. Philol. hrsg. v. Schipper. 29. Bd.)

Centlivre. Seibt (R.), Die Komödien der Mrs. Centlivre. Diss. Kiel '09. 58 s.

Defoe. Das Leben u. die gantz ungemeinen Begebenheiten des weltberühmten Engländers Robinson Crusoe. Von ihm selbst beschrieben u. nach der 3. Engelländ. Edition auf vornehmes Begehren ins Teutsche übersetzt. Die 3. Hamburg. Aufl. Hamburg 1731. Neudruck. 442 u. 443 s. Leipzig, Insel-Verl. Geb. in Halbperg. M. 20, in Perg. M. 30.
— Wackwitz (Dr. Frdr.), Entstehungsgeschichte v. Defoe's Robinson Crusoe. VI, 77 s. Weimar (Berlin, Mayer & Müller). M. 1,50.

Hume (Dav.), Anfänge u. Entwickelung der Religion. Deutsch m. e. Einleitg. v. W. Bolin. V, 101 s. Leipzig, Engelmann. M. 2.

Churchill. Putschi (Ferd.), Charles Churchill, sein Leben u. seine Werke. VIII, 98 s. Wien, Braumüller. M. 3,40.
(Wiener Beiträge zur engl. Philol. hrsg. v. Schipper. 31. Bd.)

Goldsmith. Leichsering (A.), Über das Verhältnis von Goldsmith's She Stoops to Conquer zu Farquhar's The Beaux' Stratagem. Diss. Rostock. '09. 82 s.

Darwin. Brandl (Oberrealsch.-Prof. Dr. Leop.), Erasmus Darwins Botanic Garden. XI, 166 s. Wien, Braumüller. M. 5.
(Wiener Beiträge zur engl. Philol. hrsg. v. Schipper. 30. Bd.)

Leipzig. Paul Lange.

III. MITTEILUNGEN.

Malone Society.

Die im jahre 1906 gegründete Malone Society, die für ihre mitglieder wertvolle ältere englische dramen und dokumente zur geschichte des dramas und der bühne unter der trefflichen leitung von W. W. Greg mit gröfster treue abdruckt, wird nach einer an die mitglieder ergangenen mitteilung ihre mitgliederliste am 20. März 1910 abschliefsen. Darauf seien die fachgenossen und bibliotheken noch rechtzeitig hingewiesen. In der mitteilung heifst es: ". . . . the Roll of the Society will be closed on 20 March, 1910, after which candidates will only be admitted as vacancies occur, and on payment of an Entrance Fee. Any one interested in the objects of the Society, and who wishes the join it before the Roll is closed, is invited to communicate with the Hon. Secretary (Arundell Esdaile, British Museum, W. C.), who will also be pleased to furnish any further information. Public Libraries and Institutions are admitted to Membership, and may be represented by their chief Officer. The Annual Subscription is One Guinea. Candidates' names are submitted to the Council for election."

In den jahren 1907—1909 hat die Malone Society 12 alte stücke veröffentlicht und einen sammelband, der u. a. dokumente zur geschiche des dramas enthält. In der neuesten zeit sind (als die ersten bände für 1909) herausgekommen: *The Play of Patient Grisell by John Phillip* nach dem einzigen, im jahre 1907 aufgefundenen exemplar, das der buchhändler Quaritch zum abdruck zur verfügung stellte; *Iphigena at Aulis translated by Lady Lumley*, zum ersten mal gedruckt nach dem ms. des Brit. Mus. W. Horn.

A New

English Dictionary On Historical Principles.

(Volume VIII: **Q—S.**)

Romanity—Roundless.

By W. A. Craigie, M. A., L. L. D.

This single section contains 803 Main words, 297 Combinations explained under these, and 242 Subordinate entries of obsolete or various forms, making 1342 in all. The *obvious combinations* recorded and illustrated by quotations number 381, and bring up the total number of entries to 1723. Of the Main words 164 are marked † as obsolete, and 29 are marked ‖ as alien or not completely naturalized.

Comparison with Dr. Johnson's and some recent Dictionaries gives the following figures: —

	Johnson.	Cassell's 'Encyclopædic.'	'Century' Dict.	Funk's 'Standard.'	Here.
Words recorded, *Romanity* to *Roundless*	108	755	819	730	1723
Words illustrated by quotations	90	212	263	71	1475
Number of illustrative quotations	344	325	712	85	8542

The number of quotations in the corresponding portion of Richardson is 264.

In this section as in the previous one, both Teutonic and Romanic elements are well represented. Among the more important words of native

origin are *rood, roof, rook* (the bird), *room* (formerly also *roomth*), *roost* sb.[1], *rope* (two sbs.), *rot* sb., *rother* ox (now practically obsolete), *rough*, † *roun* sb., *round* vb. (to whisper): some of these also give rise to a large number of compounds or derivative forms. Of adoptions from Scandinavian the chief are *rost* sb.[1], *rot* sb.[1], and *rotten*; others, such as *rone* sb.[1], *roo* vb., *roose* sb. and vb., *roost* sb.[2], *roove* sb. and vb., *ross* sb.[2], are either local in range or now confined to dialect use. *Rorqual*, though of Norwegian origin, has been introduced from French. Dutch has contributed the military *roster* and the printer's *rounce*.

With the important exception of *ROUND* a., and its derivatives *roundel* (*rondel*), *roundlet*, most of the French words occurring in this section are of comparatively late introduction. The most prominent are *romount, rondache, rondeau, roquelaure, rosace, rosette, roué, rouge, roulade, rouleau*, and *roulette*. Italian has supplied *rondo, rosolio, rotolo, rotonda*; and Spanish is represented by *roncador, Rosinante*.

Of Latin words in their original form the most noteworthy are *rosa solis, rostellum, rostrum, rota, rotula* and *rotunda*. Among those which are ultimately of Latin origin are *rosary, rose* (with many combinations), *rosemary* (earlier *rosmarine*), *rosin, rostrate, rotary, rotation* (etc.), and *rotund*.

From more remote languages come the Russian *rouble*, the Arabic *rotl*, the Persion *rook* (in chess) the Malay *rotang*, and the South-American *roucou*.

Among other words to which some special interest attaches may be mentioned *romantic, Romany* (Gipsy), *Rome-* (*Rome-penny, Rome-scot*), *Romish, Rosicrucian, rote* sb.[1]. and sb.[2], *rouncival* and *Roundhead*.

The portion to be published on April 1 will contain the remainder of the letter R, thus making the Dictionary continuous from A to the first instalment of the letter S, or fully three quarters of the entire work.

Angekündigte schriften.

In Giefsen sind dissertationen in vorbereitung über frühneuenglische lautentwickelung auf grund von grammatikerzeugnissen (darunter *Right Spelling* und *Expert Orthographist* 1704, *Lediard* 1725) und über den dialekt in G. M(eriton), *A Yorkshire Dialogue*, 1684.

INHALT.

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 8 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 24 Mark.)

XXI. Bd. März 1910. Nr. III.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

The Cambridge History of English Literature ed. by **A. W. Ward** and **A. R. Waller.**

Vol. II. **The End of the Middle Ages.** Cambridge at the University Press 1908.

In dem Beiblatt zur Anglia bd. XIX s. 353—370, Dezemberheft, haben wir ausführlich den ersten band dieses grofsartig angelegten werkes besprochen, an dessen ausarbeitung sich alle bedeutende kenner der einheimischen literaturgeschichte in England beteiligen sollen und werden. Nach jahresfrist liegt schon der zweite band vor. Da das Angelsächsische ziemlich kurz, das Keltische aber, abgesehen von band I kap. V u. XII so gut wie gar nicht behandelt wird, so schritt der erste band schon stark in das mittelalter vor, und bd. II konnte bereits mit 'The Vision of William concerning Piers the Plowman' beginnen, ein kapitel, das John Matthews Manley, professor an der universität Chicago, bearbeitet hat. Manley stellt die ansicht auf, dafs die drei teile in ihren verschiedenen fassungen wohl nicht von einem verfasser sein könnten, sondern wahrscheinlich mehreren dichtern zuzuschreiben seien. Es ist dies eine ansicht, die sich wohl hören läfst, und manches für sich hat, doch ist sie noch genauer zu untersuchen, da manche punkte noch eingehender zu erörtern sind (bes. die abteilung der verschiedenen verfasser gegen einander), als dies hier in der literaturgeschichte geschehen konnte. Andere gedichte werden

hier angeschlossen, die teils durch ihre benennung mit den visionen in verbindung gebracht werden, wie 'Peres the Plowmans Crede' oder 'the Ploughmans Tale', teils ihnen inhaltlich nahe stehen.

Kap. II ist einem geistlichen zur ausarbeitung übergeben worden, Rev. J. P. Whitney, B. D. King's College. Ist es doch auch ganz theologisch: 'Religious Movements in the 14th Century'. Es beginnt mit Richard Rolle de Hampole und seinen werken und verbreitet sich dann über Wyclif, Hereford und die Lollarden. Den schlufs bildet eine betrachtung der persönlichkeit Wyclifs. Es gehört dieser abschnitt jedenfalls zu den interessantesten des bandes.

Ganz andern dingen wendet sich kap. III zu. Nachdem seit bd. I, kap. XI und kap. XVI nicht mehr von englischer prosa die rede war, wird hier über die ältere englische prosa geschrieben: von 'John Trevisas Polychronikon' und 'Mandevilles Reisen'. Die verfasserin ist Alice D. Greenwood (der ort, wo die verf. lebt, ist nicht angegeben!). Kap. IV ist betitelt: 'The Scottish Language', ist also grammatischen inhaltes, verfafst von G. Gregory Smith, Professor of English Language in Belfast. In kap. V schliefsen sich, von Peter Giles, Fellow of Emmanuel College zu Aberdeen ausgearbeitet, die schottischen dichter Barbour, Blind Harry, Huchoun, Wyntoun und Holland an, sowie die besprechung von ein paar kleineren gedichten, wie Rauf Coilȝear, Cokelbies Sow u. a. Warum aber werden in der Bibliography Chapt. V die untersuchungen von Trautmann so zur seite gesetzt? Er verdiente doch auch erwähnung!

Dem bedeutenden zeitgenossen Chaucers, Gower, wird kap. VI gewidmet. Man konnte dies keinem besseren autor in die hände legen als G. C. Macaulay, dem herausgeber der neuen gesamtausgabe dieses dichters. Sein lob als herausgeber Gowers brauchen wir hier nicht weiter zu verkünden. Entgangen scheint in der Bibliography, dafs die spanische bearbeitung der 'Confision del Amante' im laufe des vergangenen jahres für die Knuststiftung in Leipzig (durch prof. Birch-Hirschfeld) erschienen ist.

Kap. VII ist das wichtigste kapitel des zweiten bandes, da es Chaucer, sein leben und seine werke betrachtet. Ausgearbeitet wurde es von dem bekannten literarhistoriker

George Saintsbury in Edinburgh. Über des dichters geburtsjahr läfst sich allerdings noch immer nichts bestimmtes feststellen und wir müssen uns nun wohl ein für allemal damit zufrieden geben, dafs Geoffrey Chaucer um 1340 geboren wurde. Im text selbst (s. 160 f.) werden dann die autentischen werke des dichters angeführt, die man als grundlage für alle weiteren untersuchungen über diesen gegenstand betrachten mufs. Von ganz besonderm werte ist natürlich Saintsburys Bibliography (s. 455—467). Leichtbegreiflich ist, dafs diese übersicht, bei der grofsen menge von literatur, nicht ganz vollständig sein kann. Jedenfalls aber ist es die vollständigste, die wir besitzen. Eine anführung, die wir z. b. ungern auf s. 457 vermissen, ist die ausgabe des 'Prologs zu den Canterbury Tales', versuch einer kritischen ausgabe: Marburger universitäts-schrift von B. ten Brink. 1871, die beste ausgabe des prologs, die wir haben. Auch hätte man gerne im verzeichnis gefunden: 'Gottfried Chaucers Canterburgsche erzählungen.' Übersetzt von K. L. Kannegiefser. Zwickau 1827. (Zwei bändchen enthaltend: Prolog und erzählung des ritters, des freisassen, des ablafskrämers, des arztes und des kochs.) Hieraus ist zu ersehen, wie früh Chaucer in Deutschland schon interesse erregte! Jetzt dürfte die übertragung der Canterbury-Geschichten von W. Hertzberg, Hildburghausen, Bibliographisches Institut, 1866, die mafsgebende geworden sein, gegen die auch die neueste umfangreichere von Ad. von Düring, Strafsburg 1883. 3 bde. (die auch noch: das haus der fama, die legende der guten weiber, und das parlament der vögel umfafst), nicht aufzukommen scheint. Doch, wie gesagt, die Chaucerliteratur ist zu umfangreich, als dafs wir aus dem fehlen einzelner werke Saintsbury einen vorwurf machen wollen.

'The English Chaucerians' bilden den inhalt des kap. VIII, auch wieder mit reicher bibliographie versehen. Sachgemäfs wurde es gleichfalls Saintsbury übergeben.

Stephen Hawes wurde ein besonderes kapitel zugeteilt, dessen bearbeitung William Murison in Aberdeen übernahm. Es geschah dies wohl nicht der bedeutung Hawes wegen, sondern weil er nicht zu den englischen Chaucerschülern pafst.

Kap. V handelt von den älteren schottischen dichtern, wie kap. IV von der schottischen sprache. Vom selben verfasser, wie letzteres, wurde auch kap. X geschrieben: 'The

Scottish Chaucerians.' Neben James I mit seinem 'Kingis Quair', wird Robert Henryson gestellt. Während James ein deutlicher nachahmer Chaucers ist, zeigt sich Henryson in seiner art viel weniger Chaucer verwandt, wenn er im 'Testament of Cresseid' auch einen an Chaucer anknüpfenden stoff wählt. Ob Dunbar überhaupt ein Chaucernachahmer zu nennen ist, darüber läfst sich streiten. Auch Douglas hat soviel eigentümliches, dafs er kaum ohne weiteres unter die Chaucerianer gerechnet werden kann. Walter Kennedy wird zuletzt auch noch ganz kurz erwähnt, die ausgabe seiner fünf gedichte von J. Schipper (Druckschriften der kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien 1901: Philosophisch-Historische Classe, Bd. 48, 1), die einzige gesamtausgabe, scheint Smith unbekannt geblieben zu sein. Auch kap. XI: 'The Middle Scots Anthologies: Anonymous Verse and Early Prose' wurde von Gregory Smith geschrieben. Aufser den bekannten namenlosen gedichten, wie 'Peblis to the Play' oder 'Christis Kirk on the Grene' u. a., werden überhaupt historische und patriotische lieder besprochen, wie auch liebeslieder und endlich noch didaktische und kürzere religiöse gedichte. Die ausführungen über die schottischen prosaiker wie Murdoch, Gau's Richt Vay, Knox u. a. sind gar zu kurz gehalten und stehen in keinem verhältnis in bezug auf umfang zu andern viel unbedeutenderen schriftstellern! Bei einer neuausgabe ist dieses stück entschieden ausführlicher zu behandeln!

Kap. XII und XIV schliefsen sich einander an und gehören zusammen, wie sie auch von einer verfasserin, Alice D. Greenwood stammen (vgl. auch kap. III). Warum wurde XIII 'The Introduction of Printing into England and the Early Work of the Press' störend dazwischen gestellt? XIII, XII, XIV scheinen uns eine passendere reihenfolge! XII befafst sich mit Capgrave, Pecock, Fortescue und den interessanten Paston Letters. XII, von E. Gordon Duff verfafst, spricht über den ältesten drucker in England, über Caxton und seine drucke, ist aber in die beiden kapitel XIII und XIV verzettelt. An Malory's Morte d'Arthur wird Lord Berners, Sir John Bourchier angeschlossen.

Kap. XV 'English and Scottish Education. Universities and Public Schools to the Time of Colet (gestorben 1519), dessen verfasser Rev. T. A. Walker, Fellow of Peterhouse in

Cambridge, ist für die kulturgeschichte von grofser wichtigkeit, doch hätte es vielleicht auch besser bereits an früherer stelle gestanden.

Kap. XVI umfafst die Transition English Song Collections von Frederick Morgan Padelford, Professor of the English Language and Literature at the University of Washington. P. schreibt über 'Transition English Song Collections', die volkstümliche lieder auf den verschiedensten gebieten enthalten. Daran schliefst sich kap. XVII 'Ballads' von Francis B. Gummere, Professor of the Harvard College U. S. A. Besondere aufmerksamkeit wird darin den Robin Hood-balladen gewidmet.

Das schlufskapitel hat einen der herausgeber, A. R. Waller, zum verfasser. Er hebt hier mit recht hervor, wie die stellung der englischen literatur am ende des 15. jahrh. zwar eine 'Transition Period' gewesen, aber 'its products are not devoid either of humour or of beauty'.

Leipzig-Lindenau. R. Wülker.

A Concordance to the English Poems of Thomas Gray. Ed. by **Albert S. Cook,** President of the Concordance Society. Boston and New York, Houghton Mifflin and Company, 1908.

In der weihnachtszeit 1906 trat an der Yale Universität in Amerika eine gesellschaft zusammen, um eine 'Concordance Society' zu gründen. An ihre spitze trat der bekannte, textherausgeber und literarhistoriker, Albert S. Cook. Von andern gelehrten, die der gesellschaft beitraten und die auch in Deutschland bekannt sind, seien erwähnt: Dr. Charles G. Osgood von der Princeton University, Prof. Curtis H. Page an der Columbia University, Prof. Dr. Lane Cooper, Cornell University, Prof. Chauncey B. Tinker, Yale University, und andere gelehrte. Der vorstand wählte alsdann die englischen gedichte von Thomas Gray als gegenstand des ersten bandes der Concordance-veröffentlichungen. Der name des dichters ist ja auch in Deutschland bekannt durch die 'Elegy written in a Country Churchyard', in England durch 'The Bard', 'The Progress of Poesy' und die dichtungen, die ihren stoff der nordischen mythologie entnahmen oder der alten keltischen sagengeschichte, wie 'Descent of Odin, oder 'The Triumphs of Owen, the Death of Hoel, Caradoc u. a.

Ist also Gray auch nur ein dichter dritten oder vierten ranges, so begreifen wir doch, warum man ihn gerade wählte. Man wollte keinen dichter, dessen werke gar zu reichliches material böten, für den die Concordance sich in nicht gar zu langer zeit und mit nicht zu grofsen kosten herstellen liefse. Wie in 'Strong's Concordance to the Bible' sind 47 wörter ganz weggelassen, weil sie zu häufig vorkommen, wie 'by, for, he, him, of, our, ye, you' und ähnliche, ein verfahren, das zu billigen ist. Der neuen gesellschaft wünschen wir besten erfolg zu ihrem unternehmen! Der nächste band wird sich, da es dann nicht so mit der veröffentlichung eilt, wohl mit einem etwas bedeutenderen dichter, als es Gray ist, befassen!

Leipzig-Lindenau. Richard Wülker.

Schofield, William Henry. English Literature from the Norman Conquest to Chaucer. London, Macmillan & Co., 1906. XIII, 500 S. 8º. 7/6 sh.

In der sechsbändigen von verschiedenen verfassern — Brooke, Schofield, Saintsbury, Gosse — bearbeiteten geschichte der englischen literatur, welche der Macmillansche verlag herausgibt, ist die zuletzt noch bestehende, den zeitraum von der normannischen eroberung bis zum beginn der elisabethanischen periode umfassende lücke durch das erscheinen des vorliegenden bandes, der sich bis zu Chaucer erstreckt, teilweise ausgefüllt; ein letzter, speziell Chaucer und seiner schule gewidmeter band, ebenfalls aus Schofields feder, befindet sich in vorbereitung. Schofields darstellung weicht in ihrem plan und in ihrer durchführung von den arbeiten der meisten seiner vorgänger ab. Der umstand, dafs in mittelenglischer zeit die literatur vielfach anonym, im ausdruck wenig persönlich und inhaltlich grofsenteils international ist, empfahl ihm eine anordnung nach dichtungsgattungen, die einen einblick in die entwicklung der einzelnen arten dichterischer schöpfung gestattete, wo die geschichte der wirksamkeit individueller kräfte nur zum teil zu erkennen möglich war. Eine natürliche folge dieser betonung der unpersönlichen seite der mittelenglischen literaturgeschichte ist die besondere berücksichtigung der stoffgeschichte. Dem aus der anlage folgenden übelstand des aus-

einanderreifsens von zusammengehörigem, namentlich der vielseitigen betätigung eines und desselben schriftstellers, sucht der verfasser durch beigabe chronologischer übersichtstafeln und eines ausführlichen registers einigermafsen zu begegnen. Ein anderes verfahren wird im zweiten band platz greifen müssen, wo hervorragende individualitäten, an ihrer spitze Chaucer, machtvoll und beherrschend in den vordergrund des interesses rücken. Dort wird nicht nur dem in den dichtungswerken sich offenbarenden geist einzelner wie des ganzen volkes, sondern auch der äufseren form, dem vers und dem stil, die ihnen gebührende beachtung geschenkt werden.

Der mit recht betonte internationale charakter der mittelenglischen wie der mittelalterlichen literatur überhaupt hat den verfasser ferner dazu geführt, der in nichtenglischer, also namentlich lateinischer und französischer sprache geschriebenen, auf englischem boden entstandenen literatur und ihrem zusammenhang mit der festländischen wie mit der in englischer sprache verfafsten einen gröfseren raum zuzuweisen, als man dies in anderen darstellungen der me. literaturgeschichte findet. Vielleicht hätte er im heranziehen der aufserhalb Englands entstandenen, internationale geltung geniefsenden lateinischen literatur noch etwas weiter gehen dürfen. Es sei nur z. b. an die wichtigkeit der exempla für die entwickelung der kurzen prosaerzählung erinnert. Sie ist zwar in dem abschnitt über die *pious tales* nicht aufser acht gelassen, hätte aber eine ausführlichere behandlung verdient. Ähnliches wäre zu den abschnitten über *religious* und *didactic works* und *songs and lyrics* zu bemerken.

Zur verdeutlichung des über den plan des werkes gesagten diene der abdruck des inhaltsverzeichnisses: I. Introduction, p. 1—25. II. Anglo-Latin literature, p. 26—110. III. Anglo-Norman and Anglo-French literature, p. 111—139. IV. The English language, p. 140—144. V. Romance, p. 145—319. VI. Tales, p. 320—348. VII. Historical works, p. 349—373. VIII. Religious works, p. 374—417. IX. Didactic works, p. 418—434. X. Songs and lyrics, p. 435—450. XI. Conclusion, p. 451—457. Appendices: 1. Chronological table, p. 458—465. 2. Bibliographical notes, p. 266—486. Index, p. 487—500.

Schon ein blick auf die seitenzahlen zeigt, wie ungleich die einzelnen kapitel behandelt sind. Der löwenanteil fällt

den romanen und erzählungen zu — die ja zweifellos auch heute noch unser interesse am stärksten in anspruch nehmen —, während andere kapitel, zumal das über die geschichte der sprache in me. zeit, etwas mager ausgefallen und gelegentlich fast zu einem schriftenkatalog reduziert sind. Man darf aber nicht aufser acht lassen, dafs die ganze serie, in der das werk erscheint, nicht für spezialisten bestimmt ist, die vollständigkeit und kurze, aber ausreichende auskunft über den stand der forschung an jedem einzelnen punkt erwarten und verlangen, sondern in gefälliger, anregender form einen gröfseren leserkreis das wichtigste aus der geschichte der englischen literatur nahe bringen will.

Mit diesem zweck des buches hängt vielleicht auch eine fühlbare abneigung des verf. gegen die philologische seite seiner aufgabe zusammen, eine abneigung, die nicht nur implicite aus seiner art der behandlung gewisser nur mit philologischen hilfsmitteln zu lösender fragen erschlossen werden kann, der er vielmehr an verschiedenen stellen auch unmisverständlichen ausdruck verleiht, z. b. s. IX der vorrede, wo er behauptet, die häufig unüberwindliche schwierigkeit der bestimmung des orts und der zeit der entstehung eines me. literaturdenkmals sei gerade in dieser periode selbst für den spezialisten von geringerer bedeutung, so dafs ihr der gewöhnliche leser keine beachtung zu schenken brauche, und ähnlich s. 142. Dafs das philologische nicht des verfassers stärke ist, merkt man auch sonst öfter, beispiel seine bemerkung über den einflufs des Französischen auf den abfall der flexionsendungen im Englischen (s. 114), wie überhaupt das ganze kapitel über die sprache.

Auf der andern seite sei dankend anerkannt, dafs man viele dinge in Schofields buch findet, die in manchen anderen geschichten der literatur vergeblich gesucht werden, die aber zum verständnis der geistigen bewegungen unerläfslich sind wie z. b. der abschnitt über die mittelalterlichen universitäten s. 47 ff.

Ein besonderer vorzug des werkes scheint mir in der gewandten, anziehenden, gedanken- und farbenreichen darstellung zu liegen, die bei aller gemeinverständlichkeit doch auch für den fachmann überall anregend ist. Mit ausgezeichneter kunst versteht es der verf., immer das wesentliche her-

vorzuheben; nur selten erliegt er dabei der versuchung, um der schriftstellerischen wirkung willen in der bestimmten, scharf zugespitzten formulierung der charakteristischen züge einer zeitströmung oder einer literarischen gattung weiter zu geben, als die sache selbst erlaubt. Auch darf mit besonderer anerkennung hervorgehoben werden, dafs von der etwas ungezügelten kombinationslust, die gegen frühere arbeiten des verfassers gelegentlich etwas mifstrauisch stimmen mufste, in diesem buche sich kaum spuren finden.

Es ist selbstverständlich, dafs bei der fülle der behandelten erscheinungen nicht jeder im einzelnen alle auffassungen Schofields teilen wird. Es ist auch verzeihlich, wenn hie und da kleine fehler tatsächlicher natur mitunterlaufen. Manches davon ist in früher erschienenen besprechungen erwähnt worden; ich verweise z. b., ohne deshalb in ihren nörgelnden ton einstimmen zu wollen, auf Geroulds anzeige im Literaturblatt f. germ. u. rom. Philol. 28 (1907), 240 ff., der mir manche von den ausstellungen, die ich zu machen hätte, vorweg genommen hat. Am meisten anlafs zu bedenken bieten mir die abschnitte über die *matter of England* (s. 258 ff.), ich kann sie im einzelnen hier nicht aufzählen und begründen; auch scheint mir die entwicklung der englischen prosa in diesem bande nicht zu ihrem rechte gekommen zu sein; wahrscheinlich ist sie auf den zweiten band verschoben, wo John Mandeville, John von Trevisa und Wyclif gelegenheit genug bieten werden, darauf einzugehen.

Die bibliographie gibt nur zu vereinzelten kleinen nachträgen veranlassung.

Mainz. Gustav Binz.

Die altenglische Dichtung 'Phœnix', herausgegeben und erläutert von **Dr. Otto Schlotterose.**

A. u. d. T.: **Bonner Beiträge zur Anglistik.** Herausgegeben von **Prof. Dr. M. Trautmann.** Heft XXV.

Es sei gleich über diese ausgabe bemerkt, dafs sie besonders dankenswert ist, weil sie sich durch eine dem text zur seite gesetzte wortgetreue übersetzung (vgl. Trautmanns 'Beowulf' und Löhes 'Be Dōmes Dæge' in derselben sammlung) und durch ein sorgfältig ausgeführtes und zwar etymologisches

wörterverzeichnis ganz besonders zu seminarübungen und zum häuslichen studium eignet; dabei ist ja gerade dieses altenglische gedicht wie wenige einer weiten bekanntheit würdig, zu der Schlotteroses praktische beigaben hoffentlich mithelfen werden.

Die kurze einleitung berichtet über die überlieferung, rechtfertigt die neue ausgabe, für die Schlotterose in Exeter eine vollständige abschrift des textes vorgenommen hat und der er Trautmanns verslehre zugrunde legt, und verweist hinsichtlich der einrichtung auf Schmidts 'Daniel und Azarias' in derselben sammlung (besprochen von Steidler im Beiblatt zur Anglia XX, heft 10).

Es folgen literaturangaben, sodann der text des Phœnix. Diesem sind aufser der rechts stehenden übersetzung unten die lesungen der handschrift und der gelehrten sowie die 85 distichen des lateinischen gedichtes beigegeben, auf denen die ersten 380 verse des altenglischen beruhen. — Natürlich hat der verfasser die frühere textkritik berücksichtigt. Von den durch Trautmann beigesteuerten textbesserungen seien besonders hervorgehoben *sorglīc* 56 für sinnloses ꞅoꞃᵹ ne; *weorum ēcað* 247 für nicht passendes ƿꞃaðe metað; *ēag-gebrygd* 301 für unverständliches eaᵹ ᵹebẏꞃd; *forbodenne* 404 für beziehungloses *forbodene*; *meritare* 668 für verlesenes meꞃueꞃa. Von Schlotteroses eigenen änderungen sei genannt *corþe* 251 für eoꞃla.

Dem text folgen "anmerkungen zu text und übersetzung". Hier sei auf Trautmanns und Schlotteroses gemeinsame besserung von 407 f. hingewiesen. Der anmerkung Schlotteroses zu 10b *sē þā moldan gesette*, dafs nach *sē* "*þē* einzufügen, da sonst der sechstakter einen takt zu wenig zählt", mufs ich widersprechen: *sē þā* kann auch allein zwei takte füllen; vgl. meine diss. "Die Sechstakter in der altenglischen Dichtung" (auch in Anglia N. F. XXI) p. 49.

Ein weiterer abschnitt handelt von "sprache und versbau des gedichtes". Bei der betrachtung der bereits von Bauer behandelten mundart werden die anglischen bezw. nordhumbrischen eigentümlichkeiten zusammengestellt. Unter den bemerkungen über den — sorgfältigen — versbau ist beachtenswert: "Doppelter stab ist äufserst beliebt; nicht weniger als

418 verse unter den 677 des gedichtes weisen ihn auf; .... Der Phœnix wird das an zweistabern reichste gedicht des Altenglischen sein" (p. 75); vgl. dazu Trautmann, Kynewulf, p. 26. — Es folgen "einige bemerkungen zum wortschatz", die eine reihe nur im Phœnix vorkommender oder sehr seltener wörter nachweisen. Zu *feðer-homa* 280 möchte ich hinzufügen, dafs nur in diesem einen von den vier altenglischen belegen das wort vom federkleide des vogels gilt, in den drei anderen von dem von engeln und teufeln; das entsprechende altsächsische wort kommt aber zweimal im Heliand vor, und zwar 1669 von vögeln, 5798 von engeln.

In dem folgenden abschnitt "der dichter im verhältnis zu seiner quelle" zeigt Schlotterose zunächst im anschlufs an Gaeblers vergleichung, wie der altenglische dichter von dem dem ersten teil zugrunde liegenden dem Lactantius zugeschriebenen lateinischen gedicht bei echt germanischer weitschweifigkeit insbesondere in dreifacher hinsicht abgewichen ist, nämlich (p. 80) "1. als ein echter Angelsachse, der das fremdartige der vorlage fortläfst oder nach seiner weise umgestaltet; 2. als ein grofser freund und verehrer der natur, der mit wohlbehagen ihre schönheiten auszumalen bestrebt ist; 3. vor allem als ein frommer und eifriger christ, der mit der gröfsten sorgfalt und folgerichtigkeit alle heidnischen elemente entfernt und seiner erzählung den stempel des christentums und der frömmigkeit aufdrückt." Sodann gibt Schlotterose, ebenfalls nach Gaebler, die zwei stellen bei Ambrosius und Beda als zwei quellen des zweiten, allegorischen teiles des angelsächsischen gedichtes wieder.

"Über die verfasserschaft des gedichtes" kommt Schlotterose nach einer darlegung der wichtigsten ansichten für und wider zu dem urteil, "dafs der Phœnix jünger ist als das letzte werk Cynewulfs; dafs er auch wegen seiner grofsen frische nicht mehr von diesem verfafst, wohl aber unter dessen starkem einflufs hervorgegangen sein kann". In der tat wird man, besonders auch da der Phœnix nicht den namen Cynewulfs in runen enthält, das gedicht diesem nicht zusprechen dürfen; vgl. auch Trautmann in Bonner Beiträge XXIII 85.

Schlotteroses buch wird beschlossen durch das "wörterverzeichnis", für das ein weiterer benutzerkreis dem herausgeber besonders dankbar sein wird.

In jeder hinsicht scheint mir Schlotteroses fleiſsige arbeit ihres schönen gegenstandes würdig zu sein.

Bonn, im November 1909. Theodor Schmitz.

The Proverbs of Alfred, *re-edited from the MSS. with an Introduction, Notes, and Glossary* by **Edv. Borgström**. Lund 1908 (Diss.). LXXIX + 102 ss.

Kurze zeit nach Skeats ausgabe von Alfreds Sprüchen ist eine neue von dr. Borgströms hand erschienen. B. war seit mehreren jahren mit dieser arbeit beschäftigt gewesen, und der text war sogar aufgesetzt, als Skeat seine ausgabe veröffentlichte. Den druck jetzt abzubrechen hätte gehieſsen, mehrjährige arbeit umsonst gemacht zu haben. Es war auch nicht notwendig, da sich diese ausgabe in mehreren hinsichten von der Skeats unterscheidet.

Ganz wie Skeats besteht B.'s ausgabe aus einleitung, texten,[1]) noten und glossar. Die einleitung enthält eine im ganzen befriedigende übersicht über hss., ausgaben u. dgl., eine laut- und formenlehre, und metrik. Die sehr ausführliche lautlehre ist als miſslungen zu betrachten. Bei behandlung eines me. denkmals aus dem süden Englands ist es nicht gerade praktisch vom Westgermanischen auszugehen, besonders wenn englische, skandinavische und französische wörter zusammen behandelt werden. Jedenfalls überrascht es den leser, wörter wie *gile* 'guile' unter wg. kurzem *i*, oder *gentile* u. dgl. unter wg. *ī*, *ȝ* zu finden. — Eine erscheinung wie *n*-schwund in *cūþ* gehört kaum in eine me. abhandlung; besonders unrichtig ist es aber, sie zusammen mit fällen wie *oȝe* für ae. *āgen* zu behandeln. — In formen, wie *salit* für 'salz' ist B. nicht sicher, ob der vokal kurz oder lang war. — S. XXXIX erfahren wir sogar, daſs *y* statt *i* in *dryhten*, *kyng* auffällig sei. B. hat eine bemerkung von Kaluza und Morsbach miſsverstanden, die natürlich besagt, daſs nur *i*, nicht *u* in diesen wörtern vorkommt. Weitere beispiele dürften überflüssig sein. M. e. wäre es sogar besser gewesen, wenn B. die lautlehre ausgeschlossen hätte, denn dieser aufgabe war er nicht gewachsen.

---

[1]) Vollständig abgedruckt sind Ms. Trinity Coll. Cambr. (T.), Ms. Jes. Coll. Oxf. (J.) und die sog. Spelman's copy.

Im metrischen teil vermisse ich eine erwähnung der tatsache, dafs die letzten fünf strophen in ms. T. in einem andern versmafs als die übrigen geschrieben sind. Sie sind durchgängig gereimt und viel regelmäfsiger gebaut als die übrigen. Dies, zusammen mit andern umständen, spricht dafür, dafs diese strophen späterer zusatz sind.

B.s textbehandlung und kommentar sind in vielen hinsichten verdienstlich. Beim text folgt er sehr nahe den handschriften. Einen versuch zur durchgreifenden normalisierung und zur umordnung der strophen, um die zwei hauptversionen parallel drucken zu können, hat er nicht gemacht. Aus diesem grunde hat B.s text vor dem Skeats gewisse vorzüge, denn dieser mit seiner radikalen normalisierung dürfte nicht immer für wissenschaftliche zwecke handlich sein. — B. ändert nur was er für schreibfehler hält. Das ist theoretisch ein sehr vernünftiges prinzip, nur ist kaum zu entscheiden was im ms. T. "schreibfehler" ist. Deshalb wäre m. e. ein ganz diplomatischer abdruck dieses textes noch besser gewesen. Aber die änderungen sind nicht zahlreich, und die handschriftlichen lesungen werden in fufsnoten mitgeteilt.

Von einzelheiten bemerke ich folgendes. B. druckt durchgängig in T. *ant* für *and* 'und', was richtiger ist als Skeats *and*; vgl. Skeats ausgabe, s. XIV. — T. 592 (= Skeat 633) deutet B. *wid* als *wiht*, was im hinblick auf 237 (= Skeat 443) offenbar richtig ist (Skeat: *wite* < ae. *wita*). — T. 628 f. (= Skeat 669 f.) wird die versteilung richtig gestellt. B. liest: *to nout, for soþe ich tellit þe* | *ant oþer he wole ligen ant hokerful ben* (obs! reim!) | *þuru hoker ant lesing þe aloþed* |. — J. 78 fafst B. *þe clerek and þe knyht* als objekt zu *demen* 79. — J. 142 leitet er *wowe* aus ae. *wāwa* 'woe, misery' her, was besseren sinn gibt als Skeats deutung (aus ae. *wōh*).

In anderen fällen sind B.s erklärungen weniger glücklich. T. 259 (= Skeat 472) z. b. verteidigt er *so dot liche blod* und schlägt vor *liche blod* als zusammensetzung oder *liche* als gen. sg. fem. (!) aufzufassen. — T. 658 (= Skeat 699) ändert er *þewit* zu *þewtit* und leitet dies aus ae. *þēotan* her. Wie wäre aber *ew* zu erklären? Besser wäre änderung zu *þetit*. — J. 315 übersetzt er *wlonk bi þe glede* mit 'proud in mirth' und hält *glede* für skand. lehnwort (isl. *gleði*). — T. 303 (= Skeat 483) fafst er, wie Skeat, *þoch* als adv. auf (= *though*). Das

gibt keinen guten sinn. Ich glaube *þoch* steht für *þocht* 'gedacht'; vgl. *noch* = *nocht* 466.

In der einleitung s. XII wirft B. Skeat vor, dafs "where the two MSS. differ, he tries to bring them into thorough conformity with each other. In doing so, he seems to forget the fact that the two texts have not sprung from the same original". In der tat scheint B. die zwei versionen fast als zwei verschiedene denkmäler zu betrachten. Wenn die hss. auseinandergehen, versucht er nicht durch vergleich der verschiedenen lesungen die richtige lesart zu ermitteln. Vielmehr ist er bemüht, beide zu verteidigen und unabhängig von einander zu erklären. Dies ist m. e. ein methodischer fehler, denn es ist doch nicht zu bezweifeln, dafs die verschiedenen hss. auf ein gemeinsames original zurückgehen, auch wenn mehrere zwischenglieder anzunehmen sind. Deshalb trägt auch B.s ausgabe zu einer höheren kritik des textes weit weniger als die Skeats bei. — Ein gutes beispiel haben wir T. 121, J. 143 (= Skeat 143), wo T. *so wel him þet mot ascapen*, J. *wel is him þat hit ischapen is* liest. Eine lesart mufs doch auf korruption beruhen. In diesem falle hat gewifs J. die bessere lesung, da franz. lehnwörter in den Sprüchen sehr selten sind. — Eine auch von Skeat übersehene stelle ist T. 439 f. und J. 333 ff. (= Skeat 333 ff.). In T. ist *lede* 439 dunkel. Ich glaube die ursprüngliche lesart war *lēþ*; vgl. *leoþ* J. Nach dem vers *For hit is said in leþ* sind zwei zeilen ausgefallen, die ungefähr wie J. 334, 335 lauteten: *as scumes forteoþ hit is ifurn iseyd* (besser *ised*). Dann erst folgte T. 440 *cold red is quene red.* Der ausfall ist bei der ähnlichen bedeutung von J. 333 und 335 leicht erklärlich. Nachträglich änderte ein abschreiber *leþ* zu *lede*, um den reim wieder herzustellen.

Aus dem gesagten dürfte hervorgehen, dafs B.s ausgabe zwar nicht in allen hinsichten befriedigend ist, auch wenn von der lautlehre abgesehen wird, aber auch vieles schätzenswerte bietet. Gewissenhafte, ehrliche arbeit wird ihm jedenfalls nicht abzusprechen sein. Jedermann, der sich künftig mit Alfreds Sprüchen zu beschäftigen gedenkt, wird auf seine arbeit rücksicht nehmen müssen. Auch als praktische handausgabe wird sie ganz gut brauchbar sein können.

Lund. Eilert Ekwall.

Dr. Willy Marufke, Der älteste englische Marienhymnus. Leipzig, Quelle & Meyer, 1907.

A. u. d. T.: **Breslauer Beiträge zur Literaturgeschichte,** hgg. v. Prof. Dr. Max Koch und Prof. Dr. Gregor Sarrazin, Heft 13.

Das schöne thema ist einem wenig geschulten bearbeiter in die hände gefallen, der es auch an der nötigen sorgfalt hat fehlen lassen, wie der verworrene gedankengang, überflüssige wiederholungen, unvollständige reim- und schreibungslisten, falsche zitate und der nachlässige stil zeigen. Dr. Marufke will die entstehungszeit des gedichtes (der *god ureisun of ure lefdi*) ermitteln, trennt aber nicht den sprachgebrauch des dichters von dem des schreibers, und zwar wegen der "mit hilfe einer untersuchung über den lautbestand der wörter im versinnern und der im reim erwiesenen zeitlichen und dialektischen gleichheit derselben in ihrer entwicklung", s. 10; diese "untersuchung" hat M. nicht etwa schon geführt, sondern er bringt sie erst später! — Die abänderung der reime, meint der verfasser, "dürfte dem eventuellen abschreiber ziemlich grofse, oft unüberwindliche (!) schwierigkeiten bereitet haben", s. 16; M. nimmt also auch die schreibung der reimwörter ruhig für den dichter in anspruch. — Dafs *eo* da gebraucht wird, wo es etymologisch berechtigt war, beweist ihm, "dafs man noch die herkunft (!) der in frage stehenden wörter kannte", s. 14. Die schreibung *ea* ist ihm eine "ungenaue wiedergabe des langen (*o e*)-lautes", s. 23 und 25. *friend* behandelt er unter ae. *ĕ*, s. 26; *soft* unter ae. *ŏ*, s. 27. Den unterschied zwischen festem und unfestem *y* beobachtet er nicht; usw. Beachtenswert ist immerhin die vermutung, Edmund Rich sei der verfasser des gedichtes. Vgl. auch Deutsche Literaturzeitung 1908, sp. 2918—20 (Björkman).

Frankfurt a/M. Arnold Sander.

Frederick Erastus Pierce, Ph. D. **The Collaboration of Webster and Dekker.**

A. u. d. T.: **Yale Studies in English** XXXVII. New York, Henry Holt & Co. 1909. 8°. 159 pp. Pr. $ 1,00.

Der verfasser dieser dissertation versucht die frage zu lösen, welches der anteil Websters und Dekkers an den ihnen

gemeinsamen stücken *Westward Ho, Northward Ho* und *Sir Thomas Wyatt* gewesen ist, eine frage, mit der sich schon E. E. Stoll in seinem buche *John Webster* (Boston 1905) eingehend beschäftigt hat.

Er stellt fünf tests oder kriterien auf, nach denen die urheberschaft einzelner szenen oder bruchstücke von szenen mit mathematischer gewifsheit bestimmt werden soll. Das erste kriterium ist eine entdeckung des verfassers, der *three-syllable Latin word-test* oder die anwendung drei- oder mehrsilbiger wörter lateinischen oder griechischen ursprungs. Er hat nämlich die sicherlich richtige beobachtung gemacht, dafs Webster solche wörter häufiger verwendet als Dekker und sucht nun, diese beobachtung zu einer wissenschaftlichen theorie auszubauen. Er untersucht zunächst die zwei sogenannten "bürgerkomödien", Westward und Northward Ho, und dann fünf stücke von Webster allein und zehn von Dekker allein mit bezug auf diese erscheinung und glaubt durch vergleichung der so erhaltenen resultate ein sicheres kennzeichen für die autorschaft zu gewinnen. Ich bezweifle es. Es kommt hierbei soviel auf die sprechenden charaktere an, ob es höhere oder niedere personen sind, ferner auf den inhalt des gesagten, dafs die mit grofser mühe zusammengestellten tabellen des prozentsatzes dieser wörter mir nicht "bedrock" zu sein scheinen, wie der verfasser meint, sondern vielmehr triebsand.

Ein auch von anderen vielfach angewandtes kriterium ist das der parallelstellen. Dies vermag gute resultate zu geben, wenn es mit vorsicht angewandt wird. Pierce führt verschiedene geradezu auffallende parallelstellen an, daneben allerdings auch viele mehr oder weniger wertlose. Wenn es z. b. in *Westward Ho* heifst (I, 1): *Stay, tailor, this is the house* und in *The Devil's Law Case* (III, 2): *But stay, I lose myself, this is the house*, so läfst sich daraus doch gewifs nichts schliefsen. Dieser "test" ist nur brauchbar, wenn er auf wirklich charakteristische stellen angewandt wird.

Dann folgt der *dialectical and metrical test.* Dis anwendung des dialekts ist in der tat Dekker im gegensatze zu Webster eigentümlich, und auch sein metrum unterscheidet sich wesentlich von dem Websters in seinen späteren grofsen tragödien. Aber darf man ohne weiteres Websters späteren

gebrauch auf seine früheren stücke übertragen? Die prachtvolle szene zwischen dem grafen und frau Justiniano in Westward Ho (IV, 1) hat allerdings Dekkersches versmafs, zehnsilbige *endstopt* verse mit häufigem reim, aber nach inhalt und namentlich der ernsthaften moralischen kritik des lebens (Dekker ist fast immer lax in geschlechtlichen dingen) erinnert sie doch viel mehr an Webster. Und warum sollte Webster nicht ähnlich wie Shakespeare seine verstechnik geändert haben?

Was den *incident-test* angeht, d. h. die wiederholung ähnlicher vorfälle mit bezug auf die handlung, so folgt Pierce hierbei meist Stoll und bringt manches überzeugende neben einzelnem ungewissen vor.

Das fünfte kriterium endlich ist der *character and atmosphere test,* d. h. die ähnlichkeit der charaktere und der ganzen atmosphäre einzelner szenen. Auch hier ist manches recht willkürlich. — Endlich stellt der verfasser die verschiedenen resultate zusammen und zieht die schlüsse daraus, wonach Webster an den beiden stücken nur einen geringen anteil hat (*Westward Ho* I, 1 und III, 3; *Northward Ho* I, 1, II, 2 und V A; aufserdem kleine teile von *Westward Ho* I, 2 und III, 2).

Das letzte kapitel beschäftigt sich mit dem stücke *Sir Thomas Wyatt* und untersucht die urheberschaft der einzelnen szenen nach denselben grundsätzen. Der verf. kommt zu dem resultat, dafs etwa ein drittel des stückes von Webster sei, das übrige von Dekker, — wenn nicht noch Heywood, Chettle und W. Smith, die bei Henslowe als mitverfasser von *Lady Jane*, vermutlich demselben stücke, erwähnt werden, daran anteil gehabt haben.

Im ganzen zeigt die arbeit, die mit grofsem fleifse und wissenschaftlicher gründlichkeit gemacht ist, wieder einmal, wie schwer es ist, in solchen dingen, die sich mathematisch doch nicht berechnen lassen, zu einem wirklich überzeugenden resultat zu gelangen.

Berlin, Dezember 1909. Phil. Aronstein.

Zur textkritik Marlowes.

1. Doctor Faustus.

Die ausgabe von 1604 bietet sz. I, 155 ff.:

Sometimes like women, or unwedded maides.
Shadowing more beautie in their ayrie browes,
† *Then in their white breasts of the queene of Love.*

Die Q 1616 bessert den letzten vers zu: *Then has the wh. br.*, was die folgenden ausgaben noch in *have*, resp. *breste* ändern. Dyce, Ward und Bullen conjizieren in der Q 1604: *Than have the*, Wagner: *Than's in the*. Le Gay Brereton und Brennan Beibl. XVI, 204: *Then in the*. Ich möchte glauben, dafs der fehler in *of* steckt und schlage vor: *Then in her white breasts does the queene of Love.*

Sz. VIII, 966 ff. lautet in Q 1616:

Behold this Silver Belt, whereto is fixt
† *Seven golden Seales fast sealed with seven seales.*
In token of our seven-fold power from heaven,
To binde or loose, lock fast, condemne, or judge,
Resigne, or seale, or what so pleaseth us.

Le Gay Brereton a. a. o. will das erste *seales* in *lockes* ändern. Das richtige scheint mir *Keyes*!

2. The Jew of Malta.[1])

III, 4, 1319 ist überliefert:

Barabas. — — — — — — — —
But, hush't!
Ithimore. *Here 'tis, master.*
Barabas. *Well said, Ithimore.*

Der vers ist durch streichung des überflüssigen *said* leicht auf sein richtiges mafs zu bringen. Die bemerkung von Le Gay Brereton, Beibl. XVI, 205 ist ganz überflüssig, da Wagner schon die verse so abteilt!

---

[1]) Vgl. meinen aufsatz Engl. Stud. 40, 395 ff. (dazu den nachtrag 41, 176), in dem ich leider die erörterungen im Beibl. XVI, 203—7 übersehen habe.

3. The Massacre at Paris.

II, 96: *That hinder our possession to the crown.* Beibl. XVI, 206 wird *procession* vorgeschlagen. Sollte nicht *accession* das richtige sein?

XXIII, 28 f. möchte ich im gegensatz zu L. G. B. lieber abteilen:

Fri. *O, my lord,*
I háve been á great sínner in my days;
The deed is meritorious. — Dum. *But how* etc.

Ich streiche also *And* zu anfang des letzten verses.

4. Dido.

III, 1, 127. *Achates, thou shalt be so meanly clad,*
As sea-born nymphs shall swarm about thy ships.

Natürlich kann *meanly* nicht richtig sein. L. G. B. schlägt fragend *manly* vor, was jedoch wenig befriedigt. Der dichter wird *seemly* geschrieben haben, vgl. Shak. Sonn. XX, 5 f.:

For all that beauty that doth cover thee
Is but the seemly raiment of my heart.

Unseemly finde ich zufällig bei Marlowe, I. Tamb. 5, 2, 1955: *But how unseemly is it for my Sex.*

III, 4, 25. *Not sick, my love; but sick I must conceal*
The torment that it boots me not reveal,

sagt Dido auf die frage des Aeneas. Das zweite *sick* wird ein druckfehler für *still* sein, denn der erklärungsversuch im Beibl. XVI, 207 ist wenig befriedigend.

Kiel. F. Holthausen.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Charles Dickens. The Old Curiosity Shop. Für den Schulgebrauch herausgegeben von **Anna Küsel.** Mit 1 Titelbilde und 7 Abbildungen im Texte. Leipzig, G. Freytag, G. M. B. H. u. Wien, F. Tempsky, 1909. 113 SS. Preis, geb. 1 M. 30 Pf. = 1 k. 50 h.

Th. B. Macaulay. Frederic the Great. Für den Schulgebrauch herausgegeben von **Prof. Dr. Paul Reimann.** Leipzig, G. Freytag, G. M. B. H. u. Wien, F. Tempsky, 1909. 130 SS. Preis, geb. 1 M. 40 Pf. = 1 k. 70 h.

Von dem Dickens'schen roman *"The Old Curiosity Shop"* werden uns hier in verkürzter gestalt 21 kapitel geboten, die einerseits von dem ruin des alten spielers und seinen und seiner enkelin, der kleinen Nell, wanderungen bis zu dem tode der letzteren, andererseits von der aufsteigenden laufbahn des braven, arbeitsamen Kit bis zu seiner heirat mit Barbara handeln. Die wenigen, von der herausgeberin als notwendig befundenen "anmerkungen" (s. 107—113) sind vollkommen zweckentsprechend; ungenau ist die bemerkung s. 110: *"Nobility and Gentry* = der hohe und der niedere adel."

Während diese erzählung einen trefflichen lesestoff für mädchen abgibt, eignet sich Macaulays glänzend geschriebener essay *"Frederic the Great"* insbesondere als lektüre für knabenschulen. Es ist nur natürlich, dafs Macaulay, dem die reichhaltigen archive nicht zu gebote standen, hie und da über Friedrichs des Grofsen vater und über Friedrich selbst etwas zu hart und ungerecht geurteilt hat. Alle diese irrigen urteile hat der herausgeber in seinen "anmerkungen" (s. 95—126) auf grund der neueren geschichtlichen werke von Ranke, Fafsmann, Förster, Koser und Jäger richtiggestellt. In dem sonst gediegenen kommentar des herausgebers fallen einige allzu oberflächliche und allgemeine bemerkungen, wie "William Shakespeare, grofser dramatischer dichter der Engländer" (s. 99) oder "Jean Racine, der grofse tragische dichter der Franzosen" (s. 113) auf.

Wie in den beiden zuerst erwähnten bändchen, verdienen auch in den beiden letzteren textausgaben druck und ausstattung alles lob; sie sind zum schulgebrauch bestens zu empfehlen.

Wien, im November 1909. Joh. Ellinger.

The Literary Echo. *A Fortnightly Paper intended for the Study of the English Language and Literature.* (Founded by W. Weber.) Edited by **Dr. A. Paul**, Oberlehrer am Reform-Realgymnasium in Altona, **Dr. Th. Jäger**, Oberlehrer in Hamburg, **J. E. Anderson**, M. A., London. **Eleventh Year.** Heilbronn a. N., Eugen Salzer, 1908. Jede Nummer 1 Bogen. Bezugspreis 4 M. jährlich. Dazu: Supplement of the Literary Echo. Jede Nummer $^1/_4$ — $^1/_2$ Bogen.

Diese zeitschrift verdient lob und tadel in gleichem mafse. Sehr zu loben ist die auswahl des stoffes, der dem leser geboten wird. Die zusammenstellung ist ausgezeichnet, alle möglichen gegenstände werden berührt, manches aus tageszeitungen abgedruckt; über zeitgenössische ereignisse wird berichtet. Der leser findet sich in englischer atmosphäre, und auch Amerika kommt zu worte. Neben gedichten von Tennyson, Longfellow, Fr. Thompson, Whittier, Meredith, Kipling, R. L. Stevenson, J. Ingelow u. a. liest man aufsätze über Falstaff, Lord Kelvin, The Influence of the Weather on National Temperament, Shakespeare and Wagner, Great Englishwomen (Flor. Nightingale, Grace Darling, Mary Somerville, E. Barrett Browning) usw. Die beschreibung einer englischen grafschaft findet sich in fast jeder nummer, dazu artikel über englische sitten und gebräuche (New Year's Eve and Day, Curious Mayday Customs). Die beziehungen zu Deutschland werden wiederholt gestreift (German Mayors and Pastors in London). Riddles, Conundrums, Enigmas, Acrostics, Gleanings, dazu rein anekdotenhaftes sorgen für die unterhaltung des lesers, übersetzungsübungen, sowie zweisprachige musterbeispiele aus der handelskorrespondenz für seine belehrung. Die grammatischen ausführungen über bekannte verben — in wahrheit sind es blofse lexikographische zusammenstellungen — sind weniger wirksam; sie sind wie alle solche listen von geringem praktischen wert. Hier laufen auch gelegentlich fehler unter: es heifst *to let blood* (s. 26 C), nicht *to* blood; s. 158 B 3 *we shall soon see whether he was right or wrong* wird *to see* fälschlich als intransitiv gebraucht angegeben. Nützlicher wären da verzeichnisse idiomatischer redensarten mit besonderem hinweis auf die von deutschen häufig gemachten fehler. Die aussprachebezeichnung ist ungenügend. Die herausgeber verwenden zwar

eine brauchbare lautschrift, aber nur ganz vereinzelt. Wörter wie *singed, scourge* u. ä. können vom durchschnittsleser nicht richtig ausgesprochen werden. Gewöhnlich ist nur die tonsilbe bezeichnet, manchmal auch falsch (s. 93 z. 4 *figuratively,* supplement s. 76, z. 12 *contemplative,* s. 75, z. 19 *meditatively* — bezeichnender weise alles wörter mit gleicher endung). Es müfste in einer solchen zeitschrift, die doch fast ausschliefslich dem selbststudium und der weiterbildung ohne lehrer dient, mehr phonetische aufklärung gegeben werden, unter gewissenhafter benutzung der neuesten forschung. Über doppelaussprachen, spelling pronunciations, phonetische weiterentwicklung der laute in gewissen wörtern (z. b. *often* = ɔ:ftən, *room* und *groom* mit kurzem u, *cross, cost* mit gelängtem ɔ u. a.) sollte belehrung gegeben werden, damit der lernende, der nur die alte aussprache kennt und gebraucht, den neuen laut im munde seines landsmanns nicht mit dem lächeln der ignoranz begrüfst.

Das supplement bringt kleine erzählungen von Kipling, Ouida, Jerome, Bret Harte, Harty und Arch. Forbes (The Battle of Sedan). Dem leser wird damit ein wesentlich schwereres Englisch vorgesetzt als in den aufsätzen des hauptblatts, und die aufgabe des herausgebers, der die schwierigen stellen und unbekannten wörter in fufsnoten erklären soll, wird dornenvoll. Er soll da dinge erläutern, die ihm teilweise selbst unklar sind, oder die er gründlich mifsversteht. Hier mufs die tadelnde kritik scharf einsetzen. Einer der herausgeber ist Engländer; warum ist er nicht in zweifelhaften fällen zu rate gezogen worden an stelle des wörterbuches, das doch nicht überall ausreichend sein kann? Folgende stellen aus dem supplement, denen sich bei vollständiger durchsicht des hauptblatts gewifs noch manch andre an die seite stellen läfst, mögen die berechtigung meiner kritik dartun: s. 9 anm. 30: frogs in the *tank* (höhle st. teich); s. 10 a. 46: to get close to the warm *hide* (versteck st. fell); s. 13 a. 74: boulders (geröll st. blöcke); s. 15 a. 97: which is not a killing matter (mordangelegenheit st. wobei der kopf nicht auf dem spiele steht); s. 15 a. 100: in his behalf (in seinem namen st. zu seinen gunsten); s. 17 a. 18: the buck turned *at bay* (in der bedrängnis st. stellte sich, bot die stirn); s. 26 a. 37: bloomin' (blühend, glänzend st. [slang] verwünscht); s. 27 a. 69: gritty (glatt st. sandig, uneben); s. 34 a. 9 bloomin' (= bloody, blutdürstig —

eine unverständliche übersetzung des slangausdrucks); s. 35 a. 21: every one shall have his *fair chance* (sein redlich teil st. eine möglichkeit, sein glück zu machen); s. 49 a. 3: with a *gasp* of ecstasy (schluchzen st. sie hielt den atem an vor . .); s. 52 a. 38: maudlin affection (gefühlvoll st. betrunken-weinerlich); s. 54 a. 51: grasshopper (grille st. grashüpfer); s. 61 a. 22: some of them pairs, some of them *odd* ones (seltsam, schnurrig st. einzeln: der zusammenhang *mufste* zu dieser übersetzung führen); ib. z. 7 v. u. *limited* bleibt unerklärbarer weise unerklärt (übers. gewählt, zahm); s. 64 a. 73 mufste auf die bekannte inschrift auf automaten hingewiesen werden; s. 66 a. 30 reckless (gleichgültig st. vor nichts zurückschreckend, zu allem fähig); a. 34 roughs (grobe kerle st. rauhbeine, proleten, gesindel); s. 70 a. 87 he had recourse to his finger (seine zuflucht nehmen zu, zu sprechen kommen auf; nur das erstere ist richtig, das letztere verdirbt den ganzen sinn); a. 94: the argument *partook* of none of those fierce personalities (stammen, ausgehen von st. enthielt keine, war frei von; *personalities* ist offenbar als 'persönlichkeiten' st. 'persönliche ausfälle' aufgefafst worden); s. 74 a. 76: quarantine (hinter dem richtigen 'quarantäne' steht ein unverständliches 'steuer'); s. 77 z. 1 v. u. fehlt *Ingin* = *Indian.* Die liste ist lang; eine durchsicht der gedichte des hauptblattes würde sie noch beträchtlich verlängern. Man prüfe blofs die anmerkungen zu Whittier's Snow-Bound (s. 22), wo 'the blinding storm', der über die beschneite fläche braust, in a. 4 als 'gewitter' verdeutscht wird, und wo die falsch oder gar nicht übersetzten amerikanismen kopfschütteln erregen werden. S. 6 a. 15 wird Falstaff's geliebter *sack* als 'schaumwein' vorgestellt; s. 33 heifst *apace* in a. 4 'langsam', in a. 9 'rasch'; s. 162 a. 23 wird das veraltete *or e'er* = *if ever* (st. ere, before) gesetzt usw. usw.

Diese sprachlichen unsicherheiten der herausgeber stehen einer unbedingten empfehlung der zeitschrift hindernd im wege. Eine sorgfältigere überwachung des druckes ist zu wünschen; die druckfehler sind sehr zahlreich und teilweise recht störend (z. b. suppl. s. 74 a. 74 hereinschleudern st. schlendern).

Frankfurt a/M. K. Lincke.

III. NEUE BÜCHER.

In Deutschland erschienen von Anfang Oktober bis Ende Dezember 1909.

2. Literatur.

d) Literatur des 19. Jahrhunderts.

aa) **Byron.** Krebs, Das Studium Lord Byrons. 118 s. Berlin, Gerdes & Hödel. M. 2,50.

— Schölkopf (A.), Das Naturgefühl in Lord Byron's Dichtungen. Progr. Stuttgart-Cannstadt '09. 36 s. 4°.

— Simhart (M.), Lord Byron's Einflufs auf die italienische Literatur. Diss. München '08. 39 s.

Scott. Franke (Wilh.), Der Stil in den epischen Dichtungen Walter Scotts. VII, 128 s. Berlin, Mayer & Müller. M. 3.

Baillie. Ziegenrücker (Dr. Emil), Joanna Baillie's "Plays on the Passions". 91 s. Hamburg. Rostock, Warkentien.

Browning (E. B.). Pöling (Dr. Wilh.), Kritische Studien zu E. B. Browning. VIII, 90 s. Münster, Schöningh. M. 2,80.
(Münstersche Beiträge zur engl. Philologie. Hrsg. v. Jiriczek. VI.)

Thackeray (W. M.), Gesammelte Werke. Zum 1. Mal vollst. ins Deutsche übertr. v. H. Conrad. 2.—4. Bd. Der Jahrmarkt der Eitelkeit. 3 Bde. München, G. Müller. je M. 4, geb. 5,50.

Bulwer. Jakob (K.), Die historischen Quellen von Bulwers Roman The Last of the Barons u. sein Verhältnis zur Geschichte. Diss. Würzburg '08. 84 s.

Dickens (Ch.). Weihnachtsgeschichten. Deutsch v. G. Meyrink. München, Langen. M. 3, geb. 4.

Carlyle. Stroele (Albr.), Thomas Carlyles Anschauungen vom Fortschritt in der Geschichte. Gütersloh, C. Bertelsmann. M. 3.

Beaconsfield (Lord) [Disraeli], Contarini Fleming. Ein psychol. Roman. Übers. u. eingeleitet v. Osk. Levy. 630 s. Berlin, Oesterheld & Co. M. 4, geb. 5.

Wilde (Osc.), Ästhetisches u. Polemisches. Deutsch v. Max Meyerfeld. 178 s. Berlin, Fischer. M. 3, geb. 4.

— Sherard (Rob. Harb.), Oscar Wilde, die Geschichte einer unglücklichen Freundschaft. Deutsch v. Herm. Freih. v. Teschenberg. VI, 223 s. Minden, Bruns. M. 3, geb. 4.

Shaw (Bernard), John Bulls andere Insel. Komödie. Deutsch v. Hugo v. Hofmannsthal. 102 s. Berlin, Fischer. M. 3,50.

bb) **Collection of British Authors.** Leipzig, Tauchnitz. je M. 1,60.

4142. Mathers (Helen), Love the Thief.
4143. Avebury (The Right Hon. Lord Dr. P. C.), On Peace and Happiness.
4144. Kipling (Rudyard), Actions and Reactions.
4145. Hornung (E. W.), Mr. Justice Raffles.
4146. Clifford (Mrs. W. K.), Mere Stories.
4147. Jerome (Jerome K.), They and I.
4148. Crawford (F. Marion), Stradella.
4149. Vachell (Horace Annesley), The Paladin. As beheld by a woman of temperament.
4150. Bennett (Arnold), The Glimpse . . An adventure of the soul.
4151. Jacobs (W. W.), Sailors' Knots.
4152. Benson (E. F.), A Reaping.
4153. Moore (Frank Frankfort), The Food of Love.
4154. Pemberton (Max), The Adventures of Captain Jack.

4155—56. Caine (Hall), The White Prophet. 2 vols.
4157. Wilde (Osc.), A Woman of No Importance. A Play.
4158. Haggard (H. Rider), The Lady of Blossholme.
4159. White (Percy), Love and the Wise Man.

cc) **Unwin's Library.** London u. Leipzig, T. F. Unwin. Je M. 1,50.

59. **Wells** (H. G.), Ann Veronica. A Modern Love Story.

e) Amerikanische Literatur.

Emerson (Ralph Waldo), Die Lebensführung. Übers. v. Dr. F. Kwest. XII, 195 s. Halle, Hendel. M. 2,25.

Thoreau's Worte. Hrsg. v. Gerh. Gutherz. VII, 224 s. Minden, Bruns. Geb. M. 2,50.

Poe (Edgar Allan), Das Feuerpferd u. andere Novellen. Übers. v. Gisela Etzel. Mit XV Bildbeigaben v. Alfr. Kubin. 181 s. München, G. Müller. M. 6,50, geb. 9.

3. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) Allgemeines.

Baumgartner (weil. Sem.-Dir. Heinr.), Pädagogik od. Erziehungslehre f. Lehrer u. Erzieher auf psychol. Grundlage. 5. vielfach verb. Aufl., bearb. v. Rekt. H. Alois Keiser. XII, 252 s. Freiburg i/B., Herder. M. 2, geb. 2,50.

Messmer (Sem.-Prof. Dr. Osk.), Grundzüge e. allgem. Pädagogik u. moralische Erziehung. II. T. Die moralische Erziehung u. die Erziehung des Willens überhaupt. 2 Bde. Leipzig, J. Klinkhardt.
1. Bd. VI, 463 s. M. 6, geb. 6,60. 2. Bd. s. 464—812. geb. M. 5.

Ziegler (Prof. Dr. Theob.), Allgemeine Pädagogik. 6 Vorträge. 3. Aufl. VIII, 148 s. Leipzig, Teubner. M. 1, geb. 1,25.

Asmus (Fr.), Die moderne Pädagogik. Eine Sammlg. wertvoller pädagog. Abhandlungen, Aufsätze u. Vorträge aus der neuern Pädagogik. 2. Bd. 2. Aufl. IV, 439 s. Langensalza, Schulbuchh. M. 4,25.

Meyer (Lehr. Frdr.), Pädagogische Aphorismen. Gesammelt u. hrsg. Aarau, Meyer. Geb. M. 1,20.

Pannwitz (Rud.), Das Werk der deutschen Erzieher. 345 s. Berlin, Modern pädagog. u. psychol. Verl. M. 4, geb. 5.
— Die Erziehung. 152. s. Frankfurt a/M., Literar. Anstalt. Kart. M. 1,50.

Golker (Jul.), Frohe Jugend. 28 s. Klagenfurt, H. Birnbacher. M. 0,80.

Frost (Laura), Über den Verkehr mit erwachsenen Kindern. 188 s. Berlin, Trowitzsch & Sohn. M. 2,40, geb. 3.

Breuer (K.), Die stillen Freunde unserer Schüler. Eine gemeinsame Sorge f. Schule u. Haus. Progr. Frankfurt a/M. '09. 24 s.

Wassner (Gymn.-Dir. Dr. J.), Schule u. Haus. 31 s. Gr. Lichterfelde, Runge. M. 0,50.

Cauer (Prov.-Schulr. Prof. Dr. Paul), Schule u. Leben. Vortrag. 18 s. Leipzig, Quelle & Meyer. M. 0,50.

Huemer (Gymn.-Prof. Dr. Kamillo), Die sittlichen Ideale der deutschen Jugend. V, 112 s. Wien, A. Pichlers Wwe. u. Sohn. M. 2,10.

Richter (Dr. A.), Die geistige Bewegung der Gegenwart, an dem Begriff der Persönlichkeit dargelegt u. kritisch beleuchtet. III, 121 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 1,50.
(Pädagog. Magazin. 370. Hft.)

Wirtz (E.), Gedanken über Charakterbildung. Progr. Herne '09. 18 s.

Strecker (Ob.-Lehr. Dr. R.), Erziehung zur Gemeinschaft. V, 114 s. Darmstadt, Roether. M. 1, geb. 1,80.

Weiss (Fr. Alb. Maria, O. Pr.), Die Kunst zu leben. Ein Handbüchlein f. Erzieher u. zur Selbsterziehung. 7. durchges. Aufl. XIX, 561 s. Freiburg i/B., Herder. M. 3,20, geb. 4,20.

Knoegel (Gymn.-Prof. Dr. Wilh.), Berufliche Streifzüge. VII, 124 s. Gotha, Perthes. M. 2,40.

b) Geschichte der Pädagogik.

Schumann (weil. Reg.- u. Schulr. Dr. Glob.), Grundzüge der Pädagogik. Neu bearb. v. Sem.-Dir. Dr. H. Walsemann (3 Bde.). 2. Bd. Geschichte der Pädagogik. 9. neu bearb. Aufl. VIII, 366 s. Hannover, C. Meyer. M. 4, geb. 4,60.

Heigenmooser (Sem.-Dir. Jos.) u. **Bock** (Oberl. Alfons), Geschichte der Pädagogik. Quellenbuch u. Überblick. Mit bes. Berücksichtigung der bayer. Erziehungs- u. Schulgeschichte. 2 Tle. in 1 Bde. XIV, 280 u. 239 s. m. 54 Abbildgn. München, Seyfried & Co. Geb. M. 3,80.

Schiele (Priv.-Doz. Dr. Frdr.), Geschichte der Erziehung. 4 Vorlesungen. 1909. 166 s. Leipzig, Dürrsche Buchh. M. 2,40.

Münch (Wilh.), Gedanken über Fürstenerziehung aus alter u. neuer Zeit. VIII, 325 s. München, C. H. Beck. M. 6,50, geb. 7,50.

Eckart (Rud.), Fürstliche Pädagogik u. Instruktionen zur Erziehung welf. Prinzen. 100 s. Papiermühle, Gebr. Vogt. M. 2.

Schwabe (Ernst), Beiträge zur Geschichte des sächs. Gelehrtenschulwesens von 1760—1820. Beigeg. die Pförtner Schulordnung v. 1808. VI, 283 s. Leipzig, Teubner. M. 10.

Exarchopulos (Priv.-Doz. Schulinsp. Dr. Nik.), Das athenische u. das spartanische Erziehungswesen im 5. u. 6. Jhdt. v. Chr. Ein Vergleich. IV, 151 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 2.
(Pädagog. Magazin. 377. Hft.)

Augustinus. Gerg (R.), Die Erziehung des Menschen (Summa paedagogica). Nach den Schriften des hl. Augustinus dargestellt. Diss. München '09. 48 s.

Comenius (J. A.), Mutterschule. Mit Einleitg. hrsg. v. Alb. Richter. 3. Aufl. 86 s. Leipzig, Brandstetter. M. 0,80.

— Didactica magna od. Grofse Unterrichtslehre. Mit Einleitg. u. erläuternden Anmerkgn. vers. v. Sem.-Dir. W. Altemöller. 3. durchges. Aufl. XII, 266 s. Paderborn, Schöningh. M. 2, geb. 2,30.

— Orbis sensualium pictus. Hrsg. v. Johs. Kühnel. XXIV, 287 u. X s. m. Abbildgn. Leipzig, J. Klinkhardt. M. 6.

— Kaumann (E.), Joh. Amos Comenius u. J. J. Rousseau, ihre verschiedenartige Wertung des kindlichen Lebens. Diss. Erlangen '09. 50 s.

Basedow's Elementarwerk m. den Kupfertafeln Chodowieckis. Kritische Bearbeitg. in 3 Bdn. Mit Einleitg., Anmerkgn. u. Anhängen hrsg. v. Thdr. Fritzsch. Leipzig, Wiegandt. Geb. M. 28, Luxusausg. M. 50.

Schmeck (Herm.), Die natürliche Sprachenerlernung bei den Philanthropinisten. Marburg, Elwert. M. 2.

Möser. Richter (Dr. Edm.), Justus Mösers Anschauungen üb. Volks- u. Jugenderziehung im Zusammenhang m. seiner Zeit. X, 124 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 1,60.
(Pädagog. Magazin. 367. Hft.)

Salzmann. Vorbrodt (Sem.-Dir. W.), Christian Gotthilf Salzmann. 245 s. Leipzig, Dürr'sche Buchh. M. 2,80.

Niemeyer. Boeck (K.), Die Bildung des Gefühls nach A. H. Niemeyers Grundsätzen der Erziehung u. des Unterrichts. Diss. München '08. 46 s.

Pestalozzi's Lienhard u. Gertrud, f. den Gebrauch der Seminarzöglinge u. Lehrer eingerichtet v. Sem.-Dir. a. D. Schulr. F. W. Bürgel. 8. Aufl. VIII, 200 s. Paderborn, Schöningh. M. 1,20, geb. 1,50.

— Wie Gertrud ihre Kinder lehrt (1801). Hrsg. v. Schulr. D. Dr. K. A. Beck. 4. Aufl. neu bearb. v. Sem.-Dir. Edelbluth. VII, 258 s. Ebd. M. 1,80, geb. 2,10.

— Rost (W.), Pestalozzi's Lienhard u. Gertrud. Vergleichende Darstellung der 3 Ausgaben v. 1781—87, 1790—92 u. 1819—20 zum Zwecke der Feststellg. einer Entwickelung der pädagog. Anschauungen Pestalozzis. Diss. Leipzig '09. 176 s.

Pestalozzi. Seidel (Priv.-Doz. Rob.), Der unbekannte Pestalozzi, der Sozialpolitiker u. Sozialpädagog. 32 s. Zürich, Orell Füfsli. M. 0,50.

Fichte. Spanier (Rektor F.), F. G. Fichtes Einflufs auf das Erziehungswesen im 19. Jhdt. 32 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 0,40. (Pädagog. Magazin. 376. Hft.)

Schleiermacher. Müller (Alb.), Die Pädagogik Schleiermachers. 54 s. Berlin, Gerdes & Hödel. M. 1.

— Leitl (E.), Das Strafproblem in Schleiermachers Pädagogik. Diss. München '08. 47 s.

Froebel. Prüfer (J.), Die pädagog. Bestrebungen Friedrich Froebels v. 1836—42. Diss. Leipzig '09. 64 s.

— Mecke (Hanna), Fröbels Ideen in ihrem Einflufs auf pädagogische u. soziale Wirksamkeit. 23 s. Bamberg, Buchners Verl. M. 0,40.

— In Friedrich Froebels Bahnen. 82 s. Berlin, L. Oehmigke's Verl. M. 1.

Herbart's (Joh. Frdr.) Umrifs pädagogischer Vorlesungen. Hrsg. u. erläutert v. Sem.-Dir. P. Schütze. 126 s. Breslau, Hirt. M. 1,40.

— Franke (Frdr.), J. F. Herbart: Grundzüge seiner Lehre. VIII, 176 s. Leipzig, Göschen. M. 1,50, geb. 2.

Diesterweg's (Adf.) Wegweiser zur Bildung f. deutsche Lehrer. Bearb. v. Sem.-Dir. K. Wacker. 4. Aufl. LXII, 224 s. Paderborn, Schöningh. M. 2, geb. 2,30.

Spencer. Lovell (H. T.), Der Utilitarismus in der Erziehung, seine etwaigen Rechte u. Grenzen im Anschlufs an Herbert Spencer. Diss. Jena '09. 92 s.

c) Gesundheitspflege.

Verhandlungen der 10. Jahresversammlg. des deutschen Vereins f. Schulgesundheitspflege am 1. u. 2. VI. '09 in Dessau. 168 s. Leipzig, B. G. Teubner. M. 4.

Handbuch der Heilpädagogik. Hrsg. v. Dannemann, Schober u. Schulze. 2. u. 3. Lfg. Halle, Marhold. je M. 3.

Altschul (Thdr.), Gesundheitslehre und Kinderpflege f. d. Frauenschulklassen des Lyzeums. Leipzig, Freytag. M. 3,60.

Burgerstein (Leo), Schulhygiene. 2. Aufl. m. 33 Fig. im Text. IV, 136 s. Leipzig, Teubner. M. 1.

Theuermeister (Rob.), Unser Körperhaus. Was ich mit meinen Kindern über ihren Körper rede. VIII, 200 s. Leipzig, Scheffer. M. 1,80, geb. 2,40.

Wächter (Prof. A.), Ein heikles pädagogisches Problem. (Erschliefsung des Sexuellen der ins Pubertätsalter tretenden Jugend.) 30 s. Langensalza, Beltz. M. 0,60.

Groebel (P.), Sexualpädagogik in den Oberklassen höherer Lehranstalten. III, 88 s. Hamburg, L. Voss. M. 1,50.

Trossen (P. Cajus, O. F. M.), Schule u. Alkohol. Ein Wort an Eltern, Lehrer u. Erzieher. 47 s. Münster, Alphonsus-Buchh. M. 0,40.

Petersen (J.), Schule u. Alkoholfrage. Vortrag. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 0,20.

Gerken-Leitgebel (Liska), Wie erziehen wir die Jugend zum Kampf gegen den Alkoholismus? 16 s. Berlin, Mäfsigkeits-Verl. M. 0,15.

Ponickau (Prof. Dr.), Ein Zyklus v. Alkoholbelehrungen in e. Gymnasial-Untersekunda im Anschlufs an die Gruber-Kraepelinschen Wandtafeln zur Alkoholfrage. (Aus Lehrproben u. Lehrgänge.) Berlin, Mäfsigkeits-Verl. M. 0,30.

Hartmann (Prof. Dr. M.), Der akademisch gebildete Lehrerstand Deutschlands u. die moderne Alkoholforschung. 26 s. Hamburg, Deutschlands Grofsloge II. M. 0,30.

d) Psychologie.

Vogt (Gymn. Prof. Peter, S. I.), Psychologie. XVII, 476 s. Freiburg i/B., Herder. M. 7, geb. 7,60.

Lipps (Thdr.), Leitfaden der Psychologie. 3., teilweise umgearb. Aufl. VIII, 396 s. Leipzig, Engelmann. M. 10, geb. 11.

Sully (Prof. Dr. James), Untersuchungen üb. die Kindheit. Psychol. Abhandlgn. f. Lehrer u. gebildete Eltern. Aus dem Engl. übers. u. erläutert v. Sem.-Lehr. Dr. Jos. Stimpfl. 3. verb. Aufl. VIII, 343 s. m. 130 Abbildgn. Leipzig, Wunderlich. M. 4, geb. 4,80.

Wahnelt (Osk.), Kindersprache u. Altersmundarten. Eine Untersuchg. 48 s. München, Kellerer. M. 1.

Plescher (Hans), Die Suggestion im Leben des Kindes. 36 s. Langensalza, H. Beyer & Söhne. M. 0,60.

Boeck (Dr. W.), Das Mitleid bei Kindern. Ergebnisse einer Umfrage. Diss. 114 s. Gießen, v. Münchow. M. 2,50.

Mader (H.), Über Ermüdungsmessungen an Schülern. Progr. Mettmann '09. 14 s. 4°.

Offner (Gymn.-Prof. Dr. Max), Die geistige Ermüdung. Eine zusammenfassende Darstellg. des Wesens der geist. Ermüdg., der Methoden der Messung u. ihrer Ergebnisse spez. f. den Unterricht. V, 88 s. Berlin, Reuther & Reichard. M. 1,80.

Geyser (Prof. Dr. Jos.), Einführung in die Psychologie der Denkvorgänge. 5 Vorträge. III, 88 s. Paderborn, Schöningh. M. 1,40.

Schopen (Kapl. Edm.), Die Psyche des Jünglings. Beiträge zu e. pädagog. Psychologie der männl. Jugend. VII, 99 s. Mainz, Druckerei Lehrlingshaus. M. 1,25.

Wendel (Geo.), Über das Genie. Eine psychol. Studie. 71 s. Straßburg, J. H. E. Heitz. M. 2.

Hamann (E.), Der menschliche Geist. Ein Beitrag zur Psychologie. 82 s. Leipzig, Mutze. M. 1,50.

Strohmayer (Privat-Doz. Dr. Wilh.), Vorlesungen üb. die Psychopathologie des Kindesalters f. Mediziner u. Pädagogen. VII, 303 s. Tübingen, H. Laupp. M. 6, geb. 7.

Tuczek (Prof. Dr. F.), Psychopathologie u. Pädagogik. Vortrag. 40 s. Cassel, R. Röttger. M. 1,20.

Hermann (Anst.-Arzt Dr.), Grundlagen f. das Verständnis krankhafter Seelenzustände beim Kinde in 30 Vorlesungen. Mit 5 Taf. XII, 180 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 3.

Bayerthal (Schularzt Dr.), Über die Entstehungsursachen u. Verhütung der Minderbegabung im schulpflichtigen Alter. (S. A.) Leipzig, Konegen. M. 1.

e) Didaktik und Methodik.

Verhandlungen der XIV. Direktoren-Versammlg. in der Prov. Schlesien. 1909. V, 179 s. Berlin, Weidmann. M. 4,40.

Sommer (Schulr. Dr. W.), Materialien zu pädagog. u. didaktischen Aufsätzen. I. Tl. 6. Aufl. 122 s. Paderborn, Schöningh. M. 1,50.

Haase (Herm.), Der ursprüngliche Sinn der Lehre v. den Stufen des Unterrichts. Ein Beitrag zur Frage der Persönlichkeitsbildg. VII, 158 s. Leipzig, Brandstetter. M. 2,40, geb. 3.

Schuchmann, Die Konzentration des Unterrichts u. ihre Anwendung in der Quarta des Gymnasiums. Progr. Metz '08. 60 s. 4°.

Lehrproben u. Lehrgänge. Generalregister zu Heft 1—100. 98 s. Halle, Waisenhaus. M. 3.

Breymann (Dr. Herm.), Neusprachliche Reform-Literatur (Franz. u. Englisch). 4. Hft. 1904—9. Eine bibliogr.-krit. Übersicht, bearb. v. Reg.- u. Studienr. Dr. Geo. Steinmüller. V, 211 s. Leipzig, Deichert. M. 5,50.

Doegen's (Wilh.) Unterrichtshefte f. die selbständige Erlernung fremder Sprachen m. Hilfe der Lautschrift u. der Sprechmaschine. Englisch I. Bd. Leipzig, Schulze & Co.
1. Hft. 48 s.
2. Hft. 88 s.
3. Hft. Grundrifs der engl. Grammatik. 52 s. M. 2.

Keuter (Reg.- u. Schulr. Dr. J.), Anleitung zum Studium der englischen Sprache u. der Methodik des Unterrichts in dieser Sprache. IX, 74 s. Düsseldorf, Schwann. M. 1,50.

Spies (Ob.-Lehrerin Luise), Anleitg. zum franz. u. englischen Unterricht nach den Lehrbüchern von Rofsmann u. Schmidt und Schmidt. I. Schulj. 3. Aufl. VI, 42 s. Bielefeld, Velhagen & Klasing. M. 0,50.

f) Unterrichtsorganisation (Lehrerbildung etc.).

Jahresberichte üb. das höhere Schulwesen, hrsg. v. Conr. Rethwisch. XXIII. Jahrg. 1908. Berlin, Weidmann. M. 15, geb. 17,40.

Hoffschulte (H.), Zum augenblicklichen Stande u. zur Entwickelung des höheren Schulwesens des In- u. Auslandes. Progr. Münster '08. 20 s. 4°.

Pollak (Kommerz.-R. Glieb.), Unterricht u. Erziehung in den Vereinigten Staaten. s. 167—180. Prag, Calve. M. 0,20.
(Sammlg. gemeinnütziger Vorträge.)

Capitaine (W.), Das Schulwesen in Grofsbritannien. II. T. Progr. Eschweiler '09. 54 s.

Horák (W.), Das Volks- u. Mittelschulwesen Belgiens. Progr. Bielitz '09. 48 s.

Ziertmann (Ob.-Lehrer Paul), Die gemeinsame Erziehung v. Knaben u. Mädchen in Deutschland u. in Amerika. Vortrag. 34 s. Leipzig, Quelle & Meyer. M. 0,80.

Führer durch das städtische Schulwesen v. Frankfurt a. M. Hrsg. v. den städt. Schulbehörden. 70 s. Frankfurt a/M., Kesselring. M. 0,75.

Seidel (Priv.-Doz. Rob.), Die Schule der Zukunft eine Arbeitsschule. Kritik des Vortrags v. Stadtschulrat Dr. Kerschensteiner aus München. 2. verm. Aufl. 51 s. Zürich, Orell Füfsli. M. 0,80.

Mittenzwey (Schuldir. L.), Reformversuche auf dem Gebiete der Schulorganisation. Ungeteilte Schulzeit, Kurzstunden, Förderunterricht, Schule im Freien. Neuzeitl. Bestrebungen, naturgemäfse Ausführungen, prakt. Erfahrgn. VII, 169 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 2.
(Pädagog. Magazin. 368. Hft.)

Sokolowsky (Ob.-Lehr. Dr. Rud.), Die Berechtigungsfragen der höhern Mädchenschule u. die Leitsätze des Herrn Dir. Dr. Lohmann. 16 s. Altona, J. Harder Verl. M. 0,50.

Mitteilungen des Vereins der Freunde des humanistischen Gymnasiums. Hrsg. vom Vereinsvorstande. Red. v. Dr. S. Frankfurter. 8.—9. Hft. Wien, Fromme. je M. 1.

Kemmer, Die Grundschäden des Gymnasiums. München, Verl. der ärztl. Rundschau. M. 1,40.

Müller (H. F.), Wie dient das Gymnasium dem Leben? Progr. Blankenburg a. H. '09. 23 s. 4°.

Instructionen f. die Lehrer u. Ordinarien an den höheren Lehranstalten in Preufsen. 60 s. Halle, Waisenhaus. M. 0,60.

Aly (Gymn.- u. Prüfungskomm. Dir. Frdr.), Vademecum f. Kandidaten des höheren Lehramts. 49 s. Marburg, Elwert. M. 0,75.

Leuchtenberger (Gymn.-Dir. a. D. Geh. Reg.-R. Glieb.), Vademecum f. junge Lehrer. Pädagog.-didaktische Erfahrungen u. Ratschläge. IV, 182 s. Berlin, Weidmann. M 3,50.

g) Lehrbücher für den englischen Unterricht.

aa) **Bube** (Johanna), Englisches Lesebuch f. höhere Mädchenschulen, Lyzeen u. Studienanstalten in 3 Tln. Nach den Reformbestimmungen bearb. I. T. 7. u. 8. Schulj. 219 s. Leipzig, Freytag. M. 2,80 geb.

Breme (Mater Ignatia, S. S. U.), Selections from Prose-Writers of the 18th Century. With biographical and explanatory notes. 62 s. Münster, Schöningh. M. 2.
(Englischer Lesestoff f. höhere Mädchenschulen. I.)

Beacock (Lekt. G. Ashton, B. A.), Contemporary English. A selection of extracts from modern English novelists. VI, 85 s. Marburg, Elwert. M. 1,20.

Dickens (Ch.), David Copperfield's School-Days. Extracts from Chapters I—XIX. Adapted to the use of schools by Hugo Bahrs. 6th ed. XII, 122 s. Leipzig, Renger. M. 1,20.

— A Christmas Carol. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch u. e. Wörterbuch vers. v. Th. Hillenkamp. 136, 86 u. 20 s. Paderborn, Schöningh. Geb. M. 1,60.

Everett-Green (Evelyn), The Secret of the Old House. Bearb. v. Elis. Taubenspeck. 3. Aufl. 118 s. Leipzig, Renger. M. 1,20.

Lindenstead (Arth., B. A.), Sketches from Professional Life in England. IV, 186 s. Marburg, Elwert. M. 2,40.

Mill (John Stuart), On Education. Hrsg. v. A. Knobbe. Reformausg. VII, 88 s. Berlin, Weidmann. Geb. M. 1,20.

Noël-Armfield (G.), 100 Poems for Children. Collected and phonetically transcribed. VI, 106 s. Leipzig, Teubner. M. 2.

Payn (James), The Scholar of Silverscar. A Story for Boys. Für den Schulgebrauch hrsg. u. erläutert v. Prof. Dr. J. Klapperich. VII, 62 s. Berlin, Flemming. M. 1,20.

Roosevelt (Thdr.), The North American Wilderness and its Game. Hrsg. v. Oberl. Dr. M. Kullnick. X, 126 s. Berlin, Weidmann. M. 1,40.

Twain (Mark), The Prince and the Pauper. Im Auszug u. m. Anmerkgn. hrsg. v. Prof. Dr. Lobedanz. VIII, 162 s. Berlin, Weidmann. M. 1,60, Wbch. 48 s. M. 0,40.

Yonge (Charlotte Mary), Countess Kate. Mit Anmerkgn. u. e. Wörterbuch v. Th. Hillenkamp. VI, 176 u. 99 s. Paderborn, F. Schöningh. M. 1,80.

bb) **Dinkler** (Mädchensch.-Dir. Dr. Rud.) u. **Mittelbach** (Oberlehrerin Anna), Lehrbuch der englischen Sprache f. höhere Mädchenschulen. Auf Grund der neuen Lehrpläne. 1. Tl. Mit 10 Abbildgn. im Text u. 4 Vollbildern. VIII, 112 s. Leipzig, Teubner. M. 1.

Dubislav (Dir. Prof. Dr. G.), **Boek** (Prof. P.) u. **Gruber** (Sem.-Dir. Dr. Hugo), Method. Lehrgang der englischen Sprache f. höhere Mädchenschulen, Lyzeen u. Studienanstalten bearb. 4 Tle. Berlin, Weidmann. M. 7,40 geb.
1. Tl. Elementarbuch. 4. Klasse. 5. Aufl. XII, 151 s. M. 1,80.
2. Tl. Übungsbuch I. 3. u. 2. Klasse. 4. Aufl. IX, 155 s. M. 2.
3. Tl. Dasselbe II. 1. Klasse. VII, 177 s. M. 2.
4. Tl. Schulgrammatik f. alle Klassen. III, 152 s. M. 1,60.

Göthel (M.), Lehrbuch der englischen Sprache auf Grund der Anschauung f. mittlere u. höhere Volksschulen u. f. den Privatunterricht. 2 Stufen. Leipzig, Quelle & Meyer. Kart. M. 3.

Röttgers' (Dir. Prof. B.) englische Lehrbücher f. höhere Lehranstalten. Ausg. B. 1. Tl. Lehr- u. Übungsbuch f. die Unterstufe. VIII, 236 s. Bielefeld, Velhagen & Klasing. Geb. M. 2,40.

Thiergen (Studiendir. Prof. Dr. O.) u. **Koch** (Oberlehrerin E.), Lehrbuch d. englischen Sprache. Nach den preufs. Bestimmungen v. 18. VIII. '08 bearb. IV, 128, 6 u. 44 s. Leipzig, Teubner. Geb. M. 2.

Schröer (M. M. Arnold), Neuenglische Elementargrammatik. VIII, 216 s. Heidelberg, Winter. Geb. M. 2,40.

Wershoven (Prof. Dr. F. J.), Hauptregeln der englischen Syntax. Anh.: Synonyma. 4. verb. Aufl. IV, 47 s. Trier, Lintz. M. 0,60.

cc) **Collins** (em. Prof. Edw., B. A.), Umfassendes englisches Übungsbuch. 3. Aufl. XII, 324 s. Stuttgart, A. Bonz & Co. M. 2,75, geb. 3,20.

Lange (M.), Englisch-amerikanische Export-Korrespondenz in der Praxis. 2 Tle. Leipzig, Gebhardt. je M. 2,50, geb. 3.

Montgomery (Handelsschul-Vorst. Lecturer John, M. A.), Deutsch-englische Handelskorrespondenz. 2. verb. Aufl. IV, 257 s. Leipzig, Göschen. M. 3.
Newman (Will. P.), Lehrbuch der Handelskorrespondenz in deutscher u. englischer Sprache. Hamburg, Gebr. Paustian. M. 1,20.
Steffen (Prof. Dr. Max), Einführung in den englischen kaufmännischen Briefwechsel. 4. verb. Aufl. XII, 175 s. Leipzig, A. Neumann. Geb. M. 2,40.
dd) **Goldschmidt** (Thora), Bildertafeln f. d. Unterricht im Englischen. 28 Anschauungsbilder m. erläut. Text. 4. verb. Aufl. IV, 76 s. Leipzig, F. Hirt & Sohn. M. 2,50, geb. 3.
Rentsch (F.), Talks about English Life. Ein Hilfsmittel zur Erlernung der engl. Umgangssprache. 4. verb. Aufl. XVI, 303 s. Cöthen, Schulze. M. 3 geb.
Schulz (Ob.-Realsch.-Prof. Dr. Fritz), Die für die Schule wichtigen englischen Synonyma. IV, 70 s. Bielefeld, Velhagen u. Klasing. Kart. M. 0,75.

4. Geschichte und Landeskunde (bes. Amerikas).

a) **Haupt** (Past. Hans), Staat u. Kirche in den Vereinigten Staaten von Nordamerika. IV, 76 s. Giefsen, Töpelmann. M. 2,20.
Cronau (Rud.), Drei Jahrhunderte deutschen Lebens in Amerika. Eine Gesch. der Deutschen in den Vereinigten Staaten. XIII, 640 s. m. 210 Abbildungen. Berlin, Reimer. Geb. M. 12.
Wiese (J.), Benjamin Franklin. 139 s. Stuttgart, C. & A. Ulshöfer. M. 1,50, geb. 2.
Quervain (Theophil de), Vom Farmknecht empor zum Staatsoberhaupt: Abraham Lincoln 1809—65, Präsident der Vereinigten Staaten. 79 s. Zürich, Buchh. der ev. Gesellschaft. M. 0,65.
b) **Abel-Musgrave** (Curt), Das kranke England. Eine Schilderung des heutigen England auf Grund der Aussagen engl. Autoritäten. 210 s. Frankfurt a M., Neuer Frankfurter Verl. M. 3.
Wagemann (E.), Britisch-Westindische Wirtschaftspolitik. XV, 175 s. Leipzig, Duncker & Humblot. M. 4,50.

5. Folklore.

Gleichen-Russwurm (A. v.), Geselligkeit. Sitten u. Gebräuche der europäischen Welt 1789—1900. VIII, 473 s. Stuttgart, Hoffmann. M. 10.
Mogk (E.), Die Menschenopfer bei den Germanen. 43 s. Leipzig, Teubner. M. 1,80.
(Abhandlungen der kgl. sächs. Ges. der Wissenschaften, philol.-hist. Klasse, 27. Bd. XVII.)
Freybe (A.), Der deutsche Volksaberglaube in seinem Verhältnis zum Christentum u. im Unterschiede von der Zauberei. XV, 194 s. Gotha, Perthes. M. 3,60.
Seligmann (Dr. S.), Der böse Blick u. Verwandtes. Ein Beitrag zur Gesch. des Aberglaubens aller Zeiten u. Völker. 2 Bde. LXXXVIII, 406 u. XII, 526 s. m. 240 Abbildgn. Berlin, Barsdorf. M. 12, geb. 15.
Helbing (Frz.), Das Geschlechtsleben der Menschheit. Berlin, H. Walther. IV. Bd. Das Geschlechtsleben der neusten Zeit. VIII, 296 s. M. 4, geb. 5.
Tarasevśkyj (Paolo), Das Geschlechtsleben des ukrainischen Bauernvolkes. Folkloristische Erhebungen. 1. Tl. 319 Schwänke u. novellenartige Erzählungen. (Privatdruck.) XI, 457 s. Leipzig, Deutsche Verlagsactienges. M. 30.
Werner (Dr. Ludw. Frdr.), Aus einer vergessenen Ecke. Beiträge zur deutschen Volkskunde. VI, 208 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 2,80.
Wiedemann (C.), Die Gottesurteile bei den Bantu-Völkern, Sudannegern u. Hamiten. Diss. Leipzig '09. 141 s. u. 11 Kart.
Meyer (Pat. Jos., M. S. C.), Mythen u. Erzählungen der Küstenbewohner der Gazelle-Halbinsel (Neu-Pommern). Im Urtext aufgezeichnet u. ins Deutsche übertragen. XII, 291 s. Münster, Aschendorff. M. 8.

6. Vermischtes.

a) **Bleibtreu** (Karl), Die Offensiv-Invasion gegen England. 70 s. Berlin, Schall & Rentel. M. 1.

Peez (Alex. v.), England u. der Kontinent. 2. umgearb. Ausg. 51 s. Wien, Fromme. M. 1,25.

Grulew (Gen.-Maj. M.), Das Ringen Rufslands u. Englands in Mittel-Asien. Übers. v. Leutn. Rottmann. XII, 180 s. Berlin, Zuckschwerdt & Co. M. 6.

Carnegie (Andrew), **Butler** (Nich. Murray D. D.), **Jefferson** (Charles E.), Amerika gegen die Rüstungen. In deutscher Übersetzg. hrsg. v. Alfr. H. Fried. 60 s. Berlin, Verlag der Friedenswarte. M. 0,30.

b) **Armstrong** (Nat.-Gal.-Dir. Sir Walt.), Geschichte der Kunst in Grofsbritannien u. Irland. XVI, 355 s. m. 600 Abbildungen. Stuttgart, J. Hoffmann. Geb. M. 6.

c) **Festgruss**, Innsbrucker, von der philos. Fakultät dargebracht der 50. Versammlg. deutscher Philologen u. Schulmänner in Graz. III, 201 s. Innsbruck, Wagner. M. 5.

Festschrift, der 50. Vers. deutscher Philologen u. Schulmänner dargebracht v. Mittelschulen der Kronländer Steiermark, Kärnten, Krain u. Küstenland. III, 223 s. Graz, Styria. M. 5.

Franos, Wiener. Zur 50. Versammlg. deutscher Philologen u. Schulmänner in Graz. 1909. VI, 324 s. Wien, Hölder. M. 8,60.

Leipzig. Paul Lange.

IV. MITTEILUNGEN.

Angekündigte schriften.

Dr. Franz Albert, Kustos an der universitäts-bibliothek Würzburg, ist beschäftigt mit einer untersuchung über: "Das Verhältnis Lytton-Bulwers zur Antike."

Kataloge.

v. Zahn & Jaensch, Dresden. Kat. nr. 217: **Folklore.**

Ernst Geibel, Hannover. Kat. nr. 113: **Literaturdenkmäler.**

Ch. Bosse, Paris, rue Lafayette: **Bulletin du Bibliophile.**

INHALT.

Herausgegeben von Prof. Dr. **Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 8 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 24 Mark.)

XXI. Bd. April 1910. Nr. IV.

In Memoriam

Professor Dr. Richard P. Wülker

† d. 8. Februar 1910.

Strong in repose, serene in strength,
Noble by nature, gracious by grace,
The well earned rest has come at length
To the gifted son of a gifted race.

Not his folk alone will bend the knee
In heartfelt homage at his great name,
By the Angle-kin across the sea
'Tis written in the Book of Fame.

"A very perfect gentle knight;"
The iron cross by valour won
He lays aside for a crown of light,
Servant of God, well done, well done!

E. A. Andrews. M. A.

Leipzig, d. 11. 2. 1910.

NACHRUF.



Richard Wülker.

Am 8. Februar dieses jahres entschlief nach kurzer schwerer krankheit der geheime hofrat dr. Richard Wülker, ord. professor a. d. universität Leipzig.

Wülker, ein schüler Greins, des begründers der angelsächsischen studien in Deutschland, betrachtete es als seine hauptaufgabe, das lebenswerk seines verehrten lehrers und freundes der vollendung näher zu führen. Seine bedeutendsten arbeiten auf angelsächsischem gebiete waren ein "Grundrifs zur Geschichte der angelsächsischen Literatur mit einer Übersicht der angelsächsischen Sprachwissenschaft" und eine nach neuen lesungen der handschriften berichtigte sowie vermehrte neubearbeitung der von Grein begründeten "Bibliothek der angelsächsischen Poesie", der sich später eine nach gleichen grundsätzen ausgeführte neubearbeitung der von Grein gleichfalls begründeten "Bibliothek der angelsächsischen Prosa" anschlofs.

Wülkers studien beschränkten sich nicht auf das das gebiet der ältesten literatur und sprache. Eine intensive beschäftigung mit einer jüngeren literaturperiode bekundet sein "Altenglisches Lesebuch", dessen geschickt gewählte, mit eingehendem kommentar und glossar versehene lesestücke die zeit von 1250—1500 umfassen. Seinen späteren lebensjahren gehört eine "von den ältesten zeiten bis zur gegenwart" reichende

"Geschichte der englischen Literatur" an, der unlängst eine zweite auflage zu teil wurde.

Eines seiner namhaftesten verdienste um das fach der anglistik, ein verdienst, das uns als herausgeber dieser zeitschrift besonders nahe berührt, ist die von ihm in verein mit Trautmann im jahre 1874 unternommene gründung der Anglia. Von dem jahre 1874 an brauchten die anglisten nicht mehr wie vordem für ihre aufsätze bei germanischen und anderen zeitschriften um ein bescheidenes plätzchen zu bitten. Sie hatten nun ein eigenes organ, das auch umfangreicheren arbeiten und solchen aus allen gebieten und perioden des anglistischen faches genügenden raum zu gewähren in der lage war.

Wer Wülker persönlich kannte, weifs wie selbstlos gefällig er gegen seine freunde, wie hingebend hilfsbereit er gegen seine schüler war. Sie alle, vornehmlich aber seine fachkollegen, werden dem verschiedenen ein treues andenken weihen.

Die herausgeber des haupt- und des beiblattes der Anglia.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

The Cambridge History of English Literature ed. by **A. W. Ward** and **A. R. Waller.**

Vol. III **Renascence and Reformation.** Cambridge at the University Press 1909.

Vorbemerkung des herausgebers.

Als am 8. Februar d. j. die kunde von Wülkers tod in alle welt ging, war die März-nummer des Beiblatts zur Anglia bereits fertig. Seine darin enthaltenen beiträge hat Wülker im reindruck nicht mehr gesehen; die sonderabzüge gelangten an die witwe. In wehmütiger erinnerung an den pfadfinder und unermüdlichen forscher auf dem gebiete der englischen philologie, an den verläfslichen lehrer und väterlichen freund veröffentliche ich den folgenden beitrag. Es ist der letzte, den der gründer der Anglia für seine zeitschrift geschrieben hat, und zugleich die letzte arbeit Wülkers im dienste der wissenschaft; sie ist am 25. Januar vollendet und abgesandt worden.

Mann.

Der zweite band des vorliegenden werkes begann mit einer volkstümlichen schrift, wie wir sahen ('The Vision of William concerning Piers the Plowman') und schlofs ebenso mit volkstümlicher literatur, mit der betrachtung der älteren liedersammlungen auf den verschiedenen gebieten und den balladenzusammenstellungen. Einen ganz andern eindruck macht der vorliegende dritte band.

Das erste kapitel, von Rev. T. M. Lindsay in Glasgow mit grofser sachkenntnis geschrieben, beschäftigt sich mit dem humanismus, der geistesrichtung, die unter königin Elisabeth die mafsgebende wurde. Thomas Linacre und William Grocyn mufsten noch nach Italien reisen, um dort Latein und Griechisch zu studieren, aber bald, besonders durch der aufenthalt des Erasmus von Rotterdam in England, blühte das studium des Latein und Griechischen in England selbst. John Colet gründete die erste lateinschule in London, und da er Dean of St. Paul's war, lag dieses älteste gymnasium in England dicht an der Paulskirche. Aus seinem eigenen vermögen liefs er aufser einem schulhaus auch ein wohnhaus für zwei lehrer bauen und stattete diese stellen mit gutem gehalt aus. Nun

brauchten die jungen Engländer nicht mehr nach Frankreich und Italien zu reisen um die alten sprachen zu studieren, sondern konnten dies im eigenen lande. So blühte dann auch dies studium bald mächtig auf. Auch eine anzahl vornehmer Engländer, selbst gekrönter häupter (man denke an königin Maria und Elisabeth) lasen die schriften der alten. Im selben abschnitt werden dann auch die jüngeren humanisten behandelt, die sich schon als schriftsteller auszeichneten: John Fisher, der eifrige gegner Luthers und kanzler der universität Cambridge, der sich vor allem in streitschriften auszeichnete: Confutatio Assertionis Lutheranæ; Sacri Sacerdotii Defensio contra Lutherum; eine verteidigungsschrift der ansichten Henry VIII, die in der 'Assertio septem Sacramentorum' ausgesprochen wurden u. a. Doch verstand es Fisher, seine ansichten gegen den könig zu vertreten und besiegelte sie 1535 durch seinen tod auf dem schafott. Sir Thomas Elyot, der dem 'Governour' wie auch das 'Castle of Helth' verfafste und sich dadurch als bedeutenden pädagogen und zugleich wohl unterrichtet in der diplomatie erwies. Das andere werk beruht besonders auf gründlichem studium des Galen. Auch Sir Thomas More, der wie Fisher auf dem blutgerüste sein leben beschlofs und sein hauptwerk, das bald in ganz Europa bekannt wurde, die 'Utopia' (zuerst lateinisch geschrieben) werden, wie auch seine vielen streitschriften, eingehend besprochen. Ein andrer humanist, Thomas Wilson, der verfasser der 'Arte of Rhethorique', die besonders auf den alten schriftstellern beruht (Aristoteles, Cicero, Quinctilius), wird in ausführlicher behandlung angeschlossen.

Kap. II ist überschrieben: 'Reformation Literature in England' und wurde dem Rev. J. P. Whitney, Professor of Ecclesiastical History, London, übergeben. Es handelt denn auch ganz von theologischen dingen: über 'The Book of Common Prayer' und die verschiedenen umarbeitungen dieses so wichtigen buches; über Thomas Cranmer und seine Homilien, über den berühmten prediger, Hugh Latimer; über William Tindale und die englische protestantische bibel und schliefst mit den bearbeitungen des Schottischen neuen Testaments sowie mit den mannigfachen Psalmen- und Hymnenbearbeitungen und dichtungen, die damals in England und Schottland erschienen.

Der nächste abschnitt ist betitelt: 'The Dissolution of the Religious Houses'. Hiermit werden wir also zu dem zeitpunkt geführt, wo Henry VIII entschieden mit dem katholicismus brach, in einer weise, dafs er gar nicht mehr umkehren konnte. Dieser abschnitt ist gleichfalls von einem theologen, von Rev. R. H. Benson vom Trinity College in Cambridge geschrieben. Es wird dabei auch besonders betont, wie rücksichtslos man mit den klosterhandschriften verfuhr. Bibliotheken, an denen jahrhunderte gesammelt worden war, wurden in wenigen tagen nach allen richtungen zerstreut. Als einwickelpapier für alle mögliche waren, an buchbinder zum binden der buchrücken wurden sie benutzt: der verlust liturgischer bücher um diese zeit wurde auf eine viertel million mindestens geschätzt, und zwar nicht nur solche theologischen inhalts, sondern auch viele, die klassische schriftsteller enthielten.

Kap. IV: Barcley and Scelton, ist das erste kapitel im vorliegenden werke, das einem deutschen gelehrten übertragen wurde, dem sohn eines der mitbegründer des wissenschaftlichen studiums des Englischen, dem sohn von Eugen Kölbing, dr. Arthur Kölbing. Schon 1904 hatte dieser junge gelehrte sich Skelton als hauptstudium erwählt, wie seine doktorschrift bewies. Doch auch mit Barcley zeigt er sich als wohl vertraut, sowie mit den nähern beziehungen Deutschlands mit England um die zeit der reformation, und so dürfen wir die wahl des verf.'s für kap. IV eine glückliche nennen. Besonders dankenswert ist die ausführliche bibliographie, die K. gibt. An die herausgeber darf man allerdings die frage stellen, ob es berechtigt ist, Barclay und Skelton einen besondern abschnitt einzuräumen? ebenso wie Chap. IX und X wohl in ein andres hätte eingeschaltet werden können. Kap. V ist überschrieben: 'The Progress of Social Literature in Tudor Times.' Eine reichhaltige auswahl bietet uns dieses! Der verf. ist Harold V. Routh, Professor of Latin in Toronto (Canada). Unter den hier besprochenen schriften sind viele satirische und humoristische. Durch den buchdruck wurde die brochurenliteratur sehr befördert. Zuerst finden wir abhandlungen, die nicht ohne deutschen einflufs sich erklären lassen, wie z. b. Cocke Lorell's bote. Hier wird geschildert, wie eine gesellschaft, die den untern klassen angehört,

auf einem schiff durch England fahren: einzelne dieser leute sind sehr gut charakterisiert. Neben solchen gedichten, die ans Narrenschiff erinnern, stehen andre lieder als "testamente" da, so z. b. das trinklied: 'The Testament of Mr. Andro Kennedy', 'the Testament of the Hathorne' oder auch 'The Will of the Devyll'. Hierin findet sich eine arge satire gegen die juristen. Betrachtung von totentänzen werden angeschlossen, dann folgen eine anzahl von satiren auf die frauen, schärferer und milderer art. 'Jest-Books' und 'Sammlungen von Merry Riddles'. Es würde zu weit führen, wenn wir hier aller der aufgeführten und besprochnen sammlungen gedenken wollten. Erwähnt sei nur noch, dafs auch Andrew Boorde seinen platz findet, mit seinem 'Fyrste Book of the Introduction of Knowledge' wie auch zuletzt 'Scot's Discoverie of Witchcreft'.

Mit kap. VI wendet sich die literaturgeschichte wieder Schottland zu: 'Sir David Lindsay and the Later Scottish Macaris' von T. F. Henderson verfafst.

Es schliefst sich daran an: Kap. VII: 'Reformation and Renascence in Scotland'. Die ausarbeitung dieses abschnittes ist passender weise einem 'Scottish Historiographer Royal' und 'Professor of Ancient Scottish History and Palæography an der universität Edinburg', P. Hume Brown übertragen. In diesem abschnitt werden nicht nur schottische reformatoren, an ihrer spitze natürlich Knox behandelt, auch die katholischen schriftsteller, wie Ninian Winzet u. a. in der landessprache schreibend oder in Latein, wie John Major, Hector Boece oder George Buchanan. Auffällig ist, dafs dem verf. die ausgabe Schippers von Walter Kennedy ganz unbekannt geblieben zu sein scheint, während er dessen arbeiten über Dunbar gut kennt (vgl. II 475 f.).

Mit kap. VIII hebt "The New English Poetry" an, von Harold H. Child. Wyatt und der Earl of Surrey, Henry Leoword, Nicholas Grimald, Lord Thomas Vaux und andere wenig bekanntere dichter von 'Pottel's Miscellany', vom 'Paradise of Dainty Devises' und andren sammlungen schliefsen sich an. In kap. IX widmet John W. Cunliffe, prof. des Englischen an der universität Wisconsin, dem 'Mirror for Magistrates' ein besondres kapitel: es scheint uns damit diesem denkmal doch etwas zu viel ehre angetan zu sein,

wenn wir es auch hoch stellen. Derselbe gelehrte hat kap. X auch nur einem dichter, George Gascoigne, gewidmet. Dafs diese ehre mit recht diesem manne zukommt, darf man wohl bestreiten. Ganz anders verhält es sich mit Edmund Spenser. Ihm ist mit vollem recht ein ganzes kapitel (XI) eingeräumt, und von W. J. Courthope in Oxford ausgearbeitet worden, der sich bereits durch seinen 'Genius of Spenser' als kenner dieses dichters verriet. Die dem vorliegenden buch beigefügte gute bibliographie über Spenser ist von Miss Lillian Winstaley, M. A. Das nächste kapitel hat einen mit recht berühmten gelehrten zum verfasser, nämlich Sidney Lee, der über 'the Elizabethan Sonnet' schrieb, wie er es auch in seinen 'Shakespeare' VII und VIII und Append. IX getan hatte. Kap. XIII ist 'Prosody from Chaucer to Spenser' überschrieben und vom bekannten literarhistoriker George Saintsbury in Edinburgh verfafst. Aus der selben feder flofs kap. XIV: 'Elisabethan Acticism', das besonders über die vorreden Caxtons zu seinen drucken, über Sidney's Apologie of Poetrie, William Webbe's Discourse of English Poetrie, und endlich 'The Harvey Nashe Controversey': wir sehen also, dafs der inhalt dieses kapitels interessant und von einem kundigen manne geschrieben ist. Kap. XV wurde von Carles Wibley vom Jesus College in Cambridge verfafst. Es nennt sich: 'Chroniclers and Antiquaries', es beginnt mit Edward Hall und Raphael Holinshed, also mit den von Shakespeare her berühmten chronisten und geht dann auf Stow, auf William Camden, Leland, auf John Foxe, den martyrologisten, über, und schliefst mit Richard III lebensgeschichte (Morus zugeschrieben), mit George Cavendish und Sir John Hayward. Hoffentlich werden die untersuchungen über diese drei literarischen erscheinungen bald noch einmal fortgesetzt.

Kap. XVI kehrt zur englischen prosa zurück. J. W. Atkins, prof. der englischen sprache und literatur in Aberyshwyth in Wales. Er spricht über den roman von Lylys Euphues, von Sidney, Greene, Lodge, Breton u. a. wie Nashe 'Unfortunate Traveller' und schliefst mit dem in balladenton schreibenden Deloney.

Kap. XVII beschliefst die literaturgeschichte für den 3. band: 'The Marprelate Controversy'. Der verfasser ist J. Dover Wilson, Lector in English in the University of Helsing-

fors, Finnland. Also mit dem auftreten des puritanertums in der literatur schliefst der band III mit literarischen kapiteln.

Es folgen noch:

XVIII. Of the Laws of Ecclesiastical Polity by Rev. F. J. Foakes-Jackson of Jesus College.

XIX. English Universities, Schools and Scholarship in the 16th Century by W. H. Woodward, Christ-Church Oxford.

XX. The Language from Chaucer to Shakespeare. By J. W. H. Atkins (vgl. kap. XVI).

Leipzig. Richard Wülker.

Victor E. Albright, The Shaksperian Stage. New York, The Columbia University Press, 1909. XII, 194 S. (Mit Illustrat.) **(Columbia University Studies in English.)**

Albrights buch über die Shakespearesche bühne bietet nicht, wie man vielleicht dem titel nach erwarten könnte, eine zusammenfassende, auf einer erschöpfenden ausnützung aller zugänglichen quellen beruhende darstellung und eine allseitige auseinandersetzung mit der in den letzten jahren eifrig gepflegten gelehrten forschung über den gegenstand. Es beschränkt sich vielmehr, indem es zu den wichtigsten vorgängern, Brodmeier, Wegener und Reynolds, nur in einem anhang stellung nimmt, auf einige von den vielen gesichtspunkten, die für die diskussion fruchtbar werden können.

Den ausgangspunkt bildet die auch für das schauspiel in England giltige beobachtung, dafs die dramatischen gewohnheiten nur langsam und allmählich, nicht sprungweise sich ändern, bis schliefslich, vielleicht erst nach jahrhunderten, von den ursprünglichen deutlich abweichende verhältnisse sich herausbilden. Der gedanke, dafs die Shakespearesche bühne das ergebnis einer jahrhunderte langen entwicklung sei, ist natürlich nicht neu. Was verfasser in seinen beiden ersten, den mirakelspielen und längeren moralitäten, bezw. den interludien und kürzeren moralitäten gewidmeten kapiteln ausführt, wird darum auch nicht viel anlafs zu änderungen an der bisher gewonnenen auffassung von diesem entwicklungsgang

bieten. Die hauptergebnisse dieser beiden abschnitte sind ungefähr die folgenden: Das religiöse drama hat zur zeit seiner entstehung seinen schauplatz auf oder zwischen den verschiedenen, in regelmäfsiger, bestimmter ordnung beim hochaltar, im chor und im schiff der kirche aufgestellten *sedes* und den anschliefsenden *plateae*. Nach der verlegung der aufführungen ins freie blieben die auf einem festen standplatz sich abspielenden stücke dieser anordnung ohne wesentliche änderung treu. Für andere wurden die *sedes* auf wagen gestellt, die ihren standpunkt wechselten; der anstofsende teil der strafsen oder plätze entsprach in diesem falle der *platea*. Bemerkenswert ist das bestreben, jeder bestimmt lokalisierten szene einen bestimmten platz einzuräumen, den sie mit keiner anders lokalisierten teilt oder tauscht, was eine recht regelmäfsige, konsequente und zweckmäfsige inszenierung zur folge hat. Die interludien zerfallen in zwei klassen: solche, die eine szenerie verlangen, und solche, die ohne szenerie auskommen. Nur selten findet ein übergang von einer klasse zur andern im gleichen stück statt; beginnt ein stück in neutraler umgebung, so schliefst es auch gewöhnlich ebenso; beginnt es in einer bestimmten, durch szenerie angedeuteten örtlichkeit, so wird diese durch das ganze stück festgehalten. Da die bühne nicht gröfser war als das gerüst eines der für die mirakelspiele gebräuchlichen wagen, so konnte sie nur entweder *sedes* oder *platea*, nicht beides zugleich vorstellen. Dieser beschränkung seien alle uns erhaltenen zwischenspiele angepafst. Mit der einführung fester theatergebäude erst habe sich die notwendigkeit herausgestellt, eine bühne zu schaffen, auf der bestimmt lokalisierte, durch szenerie markierte szenen in rascher folge mit nicht lokalisierten, einer szenerie entbehrenden in der weise wechseln konnten, dafs die handlung nicht mit den feststehenden szenerien in widerspruch geriet.

Diese schlüsse des verfassers scheinen nicht in allem überzeugend. Verschiedene lokalitäten auf einer bühne vereinigt finden wir schon geraume zeit vor errichtung der ständigen theater auf solchen bühnen, die sich aus der im wirtshaushof aufgeschlagenen bühne heraus entwickelt hatten; zwei lokalitäten verlangt z. b. Heywoods *Iohan*, Richards' *Misogonus*; drei, die oberbühne eingeschlossen, Pickerings *Horestes* u. a., stücke, die freilich nicht mehr alle als interludien gelten können.

Das dritte *A Typical Shaksperian Stage* betitelte kapitel ist der unveränderte abdruck eines schon im Januar 1908 selbständig veröffentlichen essays und bildet den kern des buches. Es beschäftigt sich zunächst mit den bekannten abbildungen englischer bühnen aus Shakespeares zeit. In zustimmung zu Lawrence in den Engl. Stud. bd. 32 wird auf die zeichnung des Schwanentheaters als undatiert, unzuverlässig und, weil vorhanglos, nicht mit der normalen form der damaligen bühne übereinstimmend, nur geringer wert gelegt, kaum mit recht, da die zeichnung doch, von dem fehlen der mit vorhang verdeckten hinterbühne abgesehen, in den wesentlichen punkten sich mit dem bilde deckt, das verf. sich selbst zuletzt aus den von ihm benützten materialien zusammensetzt. Das sogenannte Red-Bull-theater-bild, aus einer zeit stammend, wo dieses theater nicht mehr bestand, ist ohne grund mit ihm in verbindung gebracht. Es stellt gar kein elisabethanisches theater dar, sondern eine äufserst einfache, improvisierte bühne, wie sie als notbehelf für die aufführung der in Kirkmans sammlung herausgegebenen Drolls dienen mochte. Als authentische bilder gelten dem verf. allein die fast ganz übereinstimmenden titelkupfer der tragödien *Roxana* und *Messalina*, jenes seiner meinung nach die nachbildung einer Collegebühne, dieses die einer regelmäfsigen öffentlichen bühne, vielleicht des Red-Bull-theaters.

Ergänzen läfst sich das bildermaterial nach A.'s meinung durch die zeichnungen von bühnen der restaurationszeit. Denn als nach etwa zehnjähriger pause die dramatischen vorstellungen wieder aufgenommen wurden, geschah dies nicht auf ganz neuen schauplätzen, sondern auf den in den alten häusern des Cockpit, Red Bull, Salisbury Court wieder aufgerichteten bühnen. Es ist darum erlaubt, eine abbildung des im jahre 1671 erbauten Duke's theater in der ausgabe von Settles *Empress of Morocco* heranzuziehen. Es zeigt eine durch einen — auf diesem bild freilich ebensowenig wie auf dem vom Schwanentheater sichtbaren — vorhang getrennte innere und äufsere bühne, zur äufseren bühne führende proszeniumstüren mit darüber befindlichen balkonfenstern, in deren anordnung verf. eine weiterbildung der Shakespeareschen bühne erblickt, die sich dann in fast unveränderter weise bis in das erste viertel des 19. jahrhunderts auf der englischen bühne im gegen-

satz zur französischen behauptet hat. Dem fremden einfluſs gesteht also verf. einen geringeren raum zu als andere, vielleicht einen zu geringen, da er z. b. auch die von Inigo Jones und anderen aus Italien geholten anregungen mit stillschweigen übergeht. Eine wichtige abweichung der bühne des Duke's theater von der elisabethanischen, das fehlen der oberbühne, führt verf. immerhin auf französisches vorbild, das streben nach perspektivischer wirkung der dekoration, zurück.

Die äuſseren zeugnisse lassen als normale form der elisabethanischen bühne etwa die folgende erschlieſsen: eine 20 bis 30 fuſs tiefe und beim vorhang 20 bis 25 fuſs breite äuſsere (vordere) bühne, im hintergrund abgeschlossen durch einen vorhang; zu dessen beiden seiten je eine auf die vordere bühne sich öffnende tür mit balkonfenster darüber; hinter dem vorhang eine innere (hintere) bühne, 10 bis 12 fuſs tief, 20 bis 25 fuſs breit, 12 fuſs hoch; darüber eine gallerie von derselben tiefe und breite und, sie überragend, ein turm. Eine rekonstruktion hiernach versucht das dem buche beigegebene titelbild.

Die dramen selbst bestätigen diese schlüsse. Sie nötigen in einzelheiten zu einer ergänzung, z. b. setzen sie seiteneingänge zur inneren bühne voraus, die ein betreten dieses raumes ohne ein herauskommen auf die vorderbühne gestatten. Ebenso müssen mindestens zwei zugänge zur oberbühne vorhanden gewesen sein. Die situation in manchen dramen, z. b. in der von W. Keller im Jahrbuch der Shakespeare-Gesellsch. 45, 330 kaum richtig interpretierten eingangsszene von Peeles David und Bathseba und in Kyds Spanischer tragödie verlangt unabweislich eine stellung der türen und der darüber befindlichen teile der gallerie im spitzen winkel zur rückwand, die allein einen richtigen einblick in die hinterbühne vom balkon aus gestattet. Darin verdient verf. gewiſs zustimmung, wenn auch natürlich damit nicht gesagt ist, daſs alle bühnen zu Shakespeares zeit diese anordnung schon gekannt haben. Ein genauer nachweis, welche theater sie besaſsen, wird auf grund der szenischen interpretation der auf den verschiedenen bühnen aufgeführten dramen erst noch zu erbringen sein.

Das vierte kapitel gibt zuerst die beschreibung der inszenierung eines modernen melodrams, die mit einfachsten mitteln, besonders einer die bühne in einen vordern und hintern

teil zerlegenden beweglichen wand arbeitend, nichts anderes ist als eine leichte modifikation der Shakespeareschen bühne. Von dieser melodramenbühne aus wie auch vermittelst der betrachtung einiger inszenierungsgrundsätze der restaurationsbühne sucht verf. licht auf deren vorstufen in der elisabethanischen zeit zu werfen. Auf der typischen restaurationsbühne war die handlung während eines aktes nicht durch pausen zwischen den einzelnen szenen unterbrochen. Ermöglicht war das dadurch, dafs die versatzstücke auf der hinterbühne angebracht waren, während die vorderbühne leer blieb; dafs die vorderbühne, so lange der dahinter befindliche vorhang geschlossen war, einen für alle ohne szenerie spielbare handlung passenden raum bot, und dafs endlich bei geöffnetem vorhang der ganze durch die szenerie auf der hinterbühne bestimmt lokalisierte raum mit einschlufs der vorderbühne einen einzigen zusammenhängenden schauplatz abgab. Ein weg, diese beiden bühnenfelder der ununterbrochenen szenenfolge dienstbar zu machen, bestand in der abwechslung zwischen beiden, die es ermöglichte, während auf der vorderbühne gespielt wurde, hinter dem vorhang eine neue szenerie vorzubereiten. Es ist höchst wahrscheinlich, dafs in der befolgung dieser grundsätze die restaurationsbühne einfach die tradition der elisabethanischen bühne fortgesetzt hat. Den nachweis der richtigkeit dieser vermutung erbringen die beiden schlufskapitel durch die szenische interpretation einer gröfseren anzahl von szenen und akten aus dramen in der ersten hälfte des 17. jahrhunderts und durch die eingehende diskussion einer reihe von einzelfragen wie z. b. der herbei- und wegschaffung von mobiliar, betten, gedeckten tischen usw. auf die bezw. von der vorderbühne.

Die vorstellung von dem aussehen der Shakespeareschen bühne, welche A.'s buch uns vermittelt, verdient meines erachtens allen beifall. Es ist zu hoffen, dafs sie bald eine einigung über diese vielumstrittene frage herbeiführen wird.

Mainz. Gustav Binz.

Der Monolog im englischen Drama vor Shakespeare. Von **Bernhard Lott.** Greifswald (Dissertation) 1909. 114 S.

Der verfasser geht die einzelnen klassen von dramen aus der zeit vor Shakespeare, beginnend mit den misterienspielen bis zu den grofsen dramatikern, in bezug auf die bedeutung des monologs durch. Er sucht seinen stoff von allen möglichen gesichtspunkten aus zu erschöpfen. Leider ist dieser aber sehr spröde und lohnt eigentlich nicht recht die mühe; wir erhalten kaum grofszügige gesamtergebnisse. Um so mehr müssen wir dem verfasser dank wissen, dafs er die geduld dabei nicht verloren und seine sorgfältige, unerbittlich fest bleibende methode auf diesen gegenstand angewendet hat, der gerade in der gegenwärtigen zeit, wo die untersuchung der dramatischen technik in der Shakespearezeit beständig fortschreitet, einmal untersucht werden mufste. — Der verfasser geht von der auffassung aus, dafs der eigentliche charakter des monologs der sei, erwägung oder reflexion, darzustellen. Er zeigt dann, wie sehr spät die dramatiker diesen charakter erkannten, wie vielmehr die ersten versuche mit dem monolog einen epischen, also durchaus fremden charakter hatten, und dafs ihm dieser charakter auf lange zeit blieb, wenn sich auch von zeit zu zeit spuren anderer art zeigten, besonders lyrische, speziell klagende (sollte diese lyrische = klagende klasse nicht vielleicht auch die ursprünglichste, wenn auch nicht kunstvollste art von monologen sein?). Aber im allgemeinen ist doch ein allmählicher fortschritt nach der kunstvolleren technik zu erkennen. Wenn aber die dramatische technik mit diesem bescheidenen erfolg bis kurz vor Shakespeare stehen geblieben ist, so ahnen wir, welch unendlicher schritt nun durch den gröfsten dramatiker noch zu tun war, und dies klar und deutlich zu zeigen, wäre eine noch dankbarere aufgabe, der sich Lott sicher mit gutem gelingen unterziehen könnte. — Ich möchte mir hier nur noch eine bemerkung erlauben, wenn sie auch streng genommen nicht zu dem thema gehört. Wie sehr ungeschickt die zeit vor Shakespeare mit dem monolog umzugehen verstand, das zeigt sich klar auch in der verwendung des monologs im roman. Noch bei Greene und später habe ich etwa folgende szene mir gemerkt: eine gesellschaft von leuten ist zusammen; ein mädchen darunter verliebt sich in einen ankommenden gast. Was tut nun der dichter? Er läfst sie aus

dem zimmer gehen, ein anderes aufsuchen, wo sie ihren gefühlen in einem recht langen monolog luft macht, dann kehrt sie zur gesellschaft zurück und nimmt wieder an der unterhaltung teil. Vgl. etwa Mamillia von Robert Greene, die erste begegnung der Publia mit Pharicles.

Berlin, Dezember 1909. Gustav Becker.

Shakespeare's "Comedy of Errors" in englischer Bühnenbearbeitung mit besonderer Berücksichtigung der vor der ersten Drucklegung von fremder Hand gemachten Interpolationen. Von **Friedrich Lang.** Rostock 1909. 103 S.

Eine dissertation aus Rostock. Sie beschäftigt sich zunächst mit angeblichen interpolationen in "Comedy of Errors". Bekanntlich hat Theodor Eichhoff in einer schrift: Unser Shakespeare. Band 1, zweiter teil: Interpolationen in "the Comedy of Errors" 1903, die von Alexander Pope bereits 1725 aufgeworfene frage nach den interpolationen wieder aufgenommen. Ich habe hier nicht mit Eichhoff zu tun, sondern mit herrn Friedrich Lang. Da fällt nun auf, dafs die vielen stellen, die Eichhoff für interpoliert ansieht, samt und sonders auch Lang als einschiebsel erscheinen; und dazu kommt, dafs es nur diese stellen sind, nicht etwa noch andere. Ein derartiges übereinstimmen zweier gelehrten in einer so aufserordentlich subjektiven frage ist gewifs sehr interessant, hier will das aber nur so viel heifsen, dafs herr Lang nicht viel originalität besitzt. Mit der begründung der interpolationstheorie ist der verfasser ebenso rasch fertig. Neben dem allgemeinen verweis auf Eichhoff finde ich nur folgende "eigene" gründe mit beispielen angeführt: Zu IV 3 bemerkt Lang in bezug auf die kurtisanenepisode: Hier zeigt es sich deutlich, dafs wir es mit einer interpolation zu tun haben, denn wie kann die kurtisane den Antipholus zum mittagessen einladen, das sie nach ihrer meinung erst kurz zuvor mit ihm eingenommen hat? (s. 25). Vergleicht man aber den text, so lädt sie ihn gar nicht zum mittagessen ein, sondern sagt: we'll mend our dinner here. Dieses "mend" 'verbessern des mittagessens' erklärt sich offenbar so, dafs Antipholus das mittagessen in der erregung des tages zu rasch abgebrochen hat, und dafs sie annimmt, er habe sich beruhigt, weswegen sie ihn auffordert es jetzt zu vervollständigen. Ich sehe darin

keinen widerspruch. Einen weiteren beweis für eine interpolation versucht er s. 37. Er geht hier von merkmalen aus, die ihm "die schönheit" des weitaus gröfsten teils von C. E auszumachen scheinen und indem er solche in einer gewissen szene nicht wiedererkennen kann, kommt er zu dem schlufs, dafs diese teile nicht von Shakespeare herrühren. Ich hebe hier die unbestimmtheit der begriffe und den extremen subjektivismus des ausdrucks hervor und frage, wohin wir kommen werden, wenn ein jeder in dieser unklarheit an Shakespeares text sezieren wollte! Ohne beweiskraft ist auch schliefslich der dritte wahrscheinlichkeitsbeweis, den ich als letzten bei Lang finde (s. 39): das übereinstimmende verhalten der späteren bearbeiter, die die meisten als interpolationen erkannten stellen ausgelassen haben. Tatsächlich beweist hier das zusammengehen der bearbeiter aber nichts: denn einmal kommt es vor, dafs ein bearbeiter auf dem andern beruht, dann stützen sie sich auf Pope, wie auch Eichhoff, und schliefslich erklären sich die auslassungen aus dem ziele ihrer arbeit: sie wollen eine farce herstellen oder eine operette! Wenn man diesem argument beweiskraft zubilligen wollte, dann würde gar wenig vom Shakespeareschen text übrig bleiben. Dafs den bearbeitern, wie Lang sagt (s. 100), die reinigung des in der folioausgabe von 1623 überlieferten textes von interpolationen vorgeschwebt habe, scheint mir darum sehr wenig wahrscheinlich.

Der weitere inhalt des buches stellt die verschiedenen bearbeitungen von Hull (1779), Wood (1780), Reynolds (1819) dar. Die einleitung zählt noch diejenigen auf, die nicht erhalten sind.

Berlin, November 1909. Gustav Becker.

Shakespeares Naturschilderungen. Von **Edmund Voigt.**
A. u. d. T.: **Anglistische Forschungen** herausg. von **Dr. Johannes Hoops.** Heft 28. Heidelberg 1909. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung. 146 S.

Der verfasser vereinigt die in den einzelnen dramen zerstreuten naturschilderungen geschickt zu einem gesamtbild. Er erstrebt vollständigkeit des materials an, verweist aber, um nicht durch reine aufzählung zu ermüden, vieles in einen

anhang. Seine erörterungen sind verständig. Eine gute übersicht des inhalts macht das buch auch zum nachschlagen verwendbar.

Berlin, Dezember 1909. Gustav Becker.

Shakespeare's Othello, im Paralleldruck nach der ersten Quarto und ersten Folio mit den Lesarten der zweiten Quarto und einer Einleitung, herausgegeben von **M. M. Arnold Schröer.** Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1909.

A. u. d. T.: **Englische Textbibliothek**, hgg. v. Dr. Johannes Hoops, Heft 14.

Der titel besagt, was das sauber gedruckte buch bietet. Wie die ausgabe gefertigt wurde, setzt die einleitung (14 s.) auseinander: Schröer hat seinem texte die bekannten faksimiles zugrunde gelegt. Da diese aber nicht in allen einzelheiten verläſslich sein können, hat er den text mit einer anzahl von originaldrucken verglichen. Die einzelnen exemplare der originalausgaben stimmen nun bekanntlich nicht immer überein, weil nämlich wegen des hohen papierpreises auch die korrekturbogen bei der auflage mit verwandt wurden. Darum gibt Schröer die benützten originale genau an und betont, wie wichtig es sei, die tatsächliche überlieferung der zugrunde gelegten originale bis ins kleinste festzustellen. "Auch die interpunktionen sind nicht ohne interesse, denn wir dürfen doch wohl annehmen, daſs sich in ihnen oft die intonation der damaligen bühne verrät."

Der text ist sorgfältig gearbeitet. Ich habe groſse stellen mit Lee's folioausgabe verglichen — die übrigen faksimiles waren mir nicht zugänglich — und fand dabei nur folgende belanglose abweichungen: s. 3, s. 93 (zweimal) und s. 187 Scœna (Prima, Secunda, Tertia) statt Schröers Scæna; s. 27, 90 de liuer statt deliuer; s. 29, 6 up on statt upon. Die eingeführten abkürzungen hätten noch einmal übersichtlich zusammengestellt werden können.

Frankfurt a/M. Arnold Sander.

The Elizabethan Shakespeare: The Merchant of Venice, with introduction and notes, by **William Henry Hudson.** London, George G. Harrap & Co., o. j.

A. u. d. T.: **Diesterwegs Neusprachliche Reformausgaben,** bd. 8, Frankfurt a/M., Moritz Diesterweg [1909].

Die hübsch ausgestattete neue ausgabe bringt einen diplomatischen (und soweit ich feststellen konnte, fehlerlosen) abdruck der ersten folio mit den sinnvarianten der quartos. Die lettern *i* und *j*, *u* und *v*, *y* und *th* hat der herausgeber auf ihren heutigen gebrauch beschränkt; statt *ſ* ist *s*, und statt *thẽ*: *them* eingesetzt worden. Stellen in den quartos, die in der folio fehlen, erscheinen im texte in klammern, eine fuſsnote gibt die quelle dafür an. Der herausgeber wollte den elisabethinischen text (d. h. den der folio) und den viktorianischen (d. h. den der Globe-Edition) und damit zugleich die ergebnisse der bisherigen Shakespeareforschung vorführen. So bringen denn die fuſsnoten unter nennung des jedesmaligen urhebers die metrischen und die sinnesabweichungen der Globe-Edition; ferner die lesarten dieser ausgabe, wo die elisabethinische schreibung oder zeichensetzung den sinn einer stelle verdunkelt; und auch die berichtigungen der (im abdruck stets beibehaltenen) druckfehler der folio. Die angabe des urhebers hätte sich auch da empfohlen, wo die Globe-Edition bühnenanweisungen, akt- und szeneneinteilungen oder personenverzeichnisse in den text der folio einschiebt; in diesem falle hat sich der herausgeber leider damit begnügt, die zutat eingeklammert seinem texte einzufügen. Wörter, deren damalige bedeutung von der heutigen wesentlich abweicht, sind am rande erklärt; die groſse masse veralteter wörter und grammatischer formen und die aussprache der eigennamen sind in das glossar gewiesen.

Die frisch geschriebene einleitung (31 s.) wendet sich gegen alle, die grundideen oder ähnliche plattheiten in das stück hineinlesen wollen: Shakespeare schrieb für die unmittelbaren bedürfnisse der bühne. Von diesem gesichtspunkt aus hat der methodische kritiker handlung und charaktere zu beurteilen. *The plots of Shakespeare's comedies are almost without exception absurd and extravagant.* Wenn wir den "Kaufmann" noch heute genieſsen können, so liegt das daran, *that its extravagant plot is deeply humanised.* Portia und Shylock

haben unsre teilnahme, nicht die geschichte von den kästchen oder dem pfund fleisch. Haupt- und nebenrollen sind zunächst als figuren zu betrachten, die je nach der szene diese oder jene dramatische aufgabe zu erfüllen haben. Dann erst erkennt man, welche schwierigkeiten sich Shakespeare bei der gestaltung seiner charaktere entgegenstellten, und ob und wie es ihm gelang, sie zu überwinden. So erklärt es sich, dafs die charaktere des Bassanio, der Jessika und des Lorenzo nicht aus einem gusse sind. Aus den anforderungen der handlung in den einzelnen szenen verstehen wir auch das wesen der hauptcharaktere, der Portia und des Shylock. Shylock ist ursprünglich gedacht als *a melodramatic Jewish villain,* wie ihn denn auch der von Shakespeare absichtlich ideal gezeichnete Antonio als solchen behandelt. Aber der jude ist *over-individualised by the immense dramatic sympathy of Shakespeare with his own character.* Dazu stimmt Shylocks schliefsliche unterwerfung allerdings nicht, aber nur ein solcher ausgang pafste zu einer romantischen komödie.

Die Notes zur ausgabe umfassen eine inhaltsangabe des stückes nach akt und szene; abhandlungen über die quellen (s. 104 ein versehen: das stück *the Jew* ist 18, nicht 28, jahre vor dem "Kaufmann" geschrieben), über die dauer der handlung (nach der *bond-story* wären es etwas mehr als drei monate, nach der kästchengeschichte nur wenige tage, ein widerspruch, den ein unbefangener zuschauer wohl kaum bemerkt), über die zeit der abfassung (1596), und über die alten ausgaben; dann die eigentlichen *literary notes*, die die frühere forschung mit gesunder kritik heranziehen und wertvolle neue bemerkungen bringen, aber nur erklärenswertes berühren; ein verzeichnis der abkürzungen der benützten (43) ausgaben; das treffliche glossar (12 s.), und endlich ein *list of variorum readings* (12 s.).

Die wissenschaftlich hochstehende und dabei geschmackvolle ausgabe ist in die Diesterwegsche sammlung aufgenommen und so dem deutschen universitäts- und schulunterricht zugänglich gemacht. Die schreibung der folio dürfte nach meiner erfahrung normalen primanern das verständnis kaum erschweren, noch ihre schriftlichen arbeiten beeinflussen.

Frankfurt a/M. Arnold Sander.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Freytags Sammlung französischer und englischer Schriftsteller.

William Shakespeare. The Life and Death of King Richard II. Für den Schulgebrauch herausgegeben von **Prof. Dr. Ph. Aronstein.** Leipzig, G. Freytag, G. M. B. H. u. Wien, F. Tempsky, 1909. 172 SS. Preis, geb. 1 M. 50 Pf. = 1 k. 80 h.

William Shakespeare. Coriolanus. Für den Schulgebrauch herausgegeben von **Prof. Dr. Gustav Krüger.** Leipzig, G. Freytag, G. M. B. H. u. Wien, F. Tempsky, 1909. 224 SS. Preis, geb. 1 M. 80 Pf. = 2 k. 20 h.

Auf eine kurze skizze über Shakespeares leben und werke folgt die besprechung der historien im allgemeinen und der historien Shakespeares im besonderen, worauf Richards II. stellung in der geschichte sowie seine behandlung in der literatur des elisabethanischen zeitalters erörtert wird. Sodann behandelt der herausgeber Shakespeares "*Richard II.*" in folgenden abschnitten: a) Stoff und quellen, b) Überlieferung des textes und abfassungszeit, c) Schicksale des stückes auf der bühne, d) Betrachtung des dramas als kunstwerk (1. die handlung, 2. die charaktere, 3. der stil, 4. metrische bemerkungen). Der herausgeber sagt unter anderem, dafs das stück unter allen historien Shakespeares nach Richard III. am häufigsten gespielt wird, ferner dafs es offenbar als erster teil der Lancaster-Tetralogie gedacht und wahrscheinlich nicht lange vor Heinrich IV., also 1595, abgefafst worden ist. Der text (s. 32—122) folgt im allgemeinen der zweiten ausgabe von Alexander Dyce; doch sind auch die anderen wichtigen ausgaben und in streitigen fällen die ursprünglichen lesarten der folio und der quarto zum vergleich und zur korrektur herangezogen worden. In den reichlichen "anmerkungen" (s. 123—169) stellt der herausgeber jede abweichung Shakespeares von Holinsheds chronik fest, aus der er oft lange stellen zitiert. Für die erklärung schwierigerer stellen wurden die ausgaben von Delius und von Clark und Wright, ferner Alex. Schmidts *Shakespeare-Lexicon*, Mätzners Grammatik und Abbots *Shakesperian Grammar* benutzt. Warum statt der beiden zuletzt genannten älteren werke nicht die "Shake-

speare-Grammatik" von Franz zitiert wird, ist mir unerfindlich.

Ein verzeichnis der eigennamen mit angabe der aussprache in phonetischer umschrift beschliefst die schöne ausgabe, deren druck und ausstattung nichts zu wünschen übrig lassen und die zur schullektüre bestens zu empfehlen ist.

Krüger druckt in der einleitung zu seiner ausgabe des "*Coriolanus*" die stellen aus Plutarchs englischer übersetzung von Sir Thomas North, die Shakespeare als quelle dienten, vollständig ab (s. 4—36) und überläfst es den schülern, die von ihm nur angedeuteten abweichungen des dichters von seiner vorlage genauer festzustellen. Der text ist natürlich der der folio von 1623 mit einigen änderungen, die in den anmerkungen begründet werden. So bessert Krüger die stelle II, 215: *he waved indifferently 'twixt doing them neither good nor harm,* indem er *'twixt* streicht und vor *doing* ein komma setzt. Übrigens nimmt schon Wilbrandt von dem störenden *'twixt* keine notiz, indem er übersetzt: "so würde er sich gleichgültig verhalten, ihnen weder gutes noch böses tun". In der stelle III, 2, 124/125:

Yet, were there but this single plot to lose
This mould of Marcius, they to dust should grind it

streicht K. den in anderen ausgaben hinter *lose* stehenden beistrich und übersetzt: "Doch wäre nur der eine plan im spiel, diesen leib des Marcius zu verderben, . . .". Das hauptbestreben des herausgebers geht dahin, den text durch zahlreiche klare und treffende übersetzungen den schülern verständlich zu machen. Er geht auch den schwierigsten stellen nicht aus dem wege, ja manche unklare oder mifslungene ausdrucksweisen Shakespeares finden hier zum erstenmale ihre aufhellung. Einige proben mögen herausgehoben werden:

II, 3, 273/274:

This mutiny were better put in hazard,
Than stay, past doubt, for greater.

Dazu sagt K.: "Die einkleidung ist mifsraten; gesagt soll werden: wir tun besser, diese meuterei zu wagen, als auf eine gröfsere zu warten, die sonst, ohne zweifel, kommen wird."

III, 1, 124/125:

To say he'll turn your current in a ditch,
And make your channel his?

Zu dieser, von Schlegel und Conrad ungenau wiedergegebenen stelle bemerkt K.: "Ich glaube, daſs der dichter an einen wasserlauf gedacht hat, der eine mühle treibt. Durch einen graben kann man ihn ableiten und ihn so zu dem seinigen machen."

III, 2, 34—36:

. . . . *There's no remedy;*
Unless, by not so doing, our good city
Cleave in the midst, and perish.

Dazu K.: "Der gedanke ist nicht klar zum ausdruck gekommen; gesagt sollte werden: es gibt kein anderes mittel, wofern nicht dadurch, daſs du es nicht tust, d. h. dein schroffes auftreten wieder gut machst, unsere stadt zugrunde gehen soll." Vgl. Wilbrandts übersetzung: "Ja, du muſst; tust du es nicht, so reiſst sich Rom in stücke und geht zugrunde."

III, 2, 95—98:

. . . . *waving thy head,*
Which often thus, correcting thy stout heart,
Now humble as the ripest mulberry
That will not hold the handling:

K. übersetzt: "neigend dein haupt, das du nun oft — so — mit zurechtweisung deines stolzen herzens demütigen magst (daſs es so tief hängt) wie die überreife maulbeere, die das anfassen schon nicht verträgt."

IV, 1, 7—9:

. . . . *fortune's blows,*
When most struck home, being gentle wounded, craves
A noble cunning.

Der sinn dieser ganz miſsratenen satzfügung ist: "wenn des schicksals schläge am schärfsten geführt werden, so verlangt es edle gesinnung, wenn man, obwohl verwundet, sanft bleiben soll."

Zu der stelle V, 6, 26:

". . . . . who being so heighten'd,
He water'd his new plants with dews of flattery"

bemerkt K.: "grammatisch ist entweder *who* oder *he* zu viel". Doch ist die verdoppelung des subjekts bei Shakespeare nichts seltenes; vgl. Franz, Shakespeare-Grammatik, § 168.

Druck und ausstattung des bändchens sind tadellos; es ist zum schulgebrauche wärmstens zu empfehlen.

Wien, im November 1909. Joh. Ellinger.

Erklärung.

Da mein sehr verehrter herr kollege K. Luick meint, ich habe ihm unrecht getan durch meine polemik gegen ihn in meiner *Modern English Grammar* 4. 12 (p. 112—113), ziehe ich meine bemerkungen gern zurück. Er will nämlich seine äufserungen Anglia 30 p. 52 als eine zurücknahme seiner erklärung in Anglia 20 p. 344 betrachtet haben, was ich nicht so aufgefafst hatte. Seine gründe, um seine frühere theorie aufzugeben, sind aber von denjenigen verschieden, die ich vorgebracht habe, da er Siever's lehre von einer expirationssilbe in d. *alle* und e. *city*, die ich daselbst und *Fonetik* p. 547, *Lehrbuch der Phonetik* p. 201 als verfehlt bezeichnet habe, noch aufrecht hält.

Die in meinem zweiten absatz *Grammar* 112 unten bestrittene anschauung hält Luick, so weit ich verstehen kann, noch fest; meine bedenken sind phonetischer art, während Luick selbst Anglia 20 p. 346 unten schwierigkeiten historischer art andeutet.

Die zusammenfassenden ausdrücke in meinem dritten absatz gegen die also teilweise zurückgezogene abhandlung Luicks sind, wie ich jetzt erkenne, in der form schärfer als sie sein sollten einem geschätzten mitforscher gegenüber.

Den vierten absatz endlich, der nur anerkennung enthält, bin ich froh nicht widerrufen zu müssen.

Z. z. Columbia University, New York, Dez. 1909.

Otto Jespersen.

Erklärung.

In seiner besprechung meiner 'Studien zur englischen Lautgeschichte' in der 'Neuen Philologischen Rundschau', jahrgang 1908 s. 38 ff., ausführungen, die mir in folge eines zufalls sehr

verspätet zu gesicht gekommen sind, sagt Heuser, nachdem er auf einige eigentümlichkeiten der mittelenglischen schreibung in der wiedergabe von ae. *ĭ-*, *ŭ-* hingewiesen hat, folgendes:

> 'Dies sind bis heute die einzigen wirklich nachgewiesenen und gesicherten tatsachen geblieben, sie sind — bis auf das letzte — auch in Luicks neuestem werke vertreten und vermerkt, und keinerlei widerspruch hat sich erhoben. Das sind aber **meine** resultate und **meine** beweise, nicht diejenigen Luicks. Dafs Luick den ganz unhaltbaren teil seiner ansichten aufgegeben und widerrufen hat, ist ihm hoch anzurechnen, da dadurch eine allgemein annehmbare, relativ sichere grundlage für die weitere untersuchung geschaffen ist, denn von einer allseitigen lösung sind wir noch weit entfernt. Wann er aber für sich zu der erkenntnis seiner irrtümer gelangt ist, ob ein paar tage vor dem erscheinen meiner arbeit oder später, was ihm die augen geöffnet hat, welche privatkorrespondenz er darüber geführt hat, das ist seine privatangelegenheit und geht die öffentlichkeit nichts an: für uns kommt nur die tatsache in betracht, dafs er früher das gegenteil behauptet hat und jetzt in den 'Studien' (1903) ansichten vertritt und beweise anwendet, die nach den einfachsten rechtsgrundsätzen das eigentum eines anderen sind, der sie zwei jahre früher publiziert hat (1901). Ich will es Luick nicht verargen, wenn er gewicht darauf legt, seine überzeugung auf grund selbständiger überlegungen geändert zu haben, leider aber sind dadurch gefällige oder oberflächliche rezensenten seines buches veranlafst, mehr oder weniger als sein eigentum hinzustellen, was einem anderen gehört.'

Sinn und absicht dieser erregten sätze sind nicht völlig klar. Aber bei lesern, welche die streitfrage nicht näher verfolgt haben, erwecken sie, wie ich mich überzeugt habe, die vorstellung, dafs ihr verfasser nicht blofs die rezensenten meines buches der parteilichkeit, sondern auch mich der widerrechtlichen aneignung fremder gedanken bezichtigt. Auf meine anfrage hat mir Heuser eine völlig zufriedenstellende private erklärung gegeben, aber er weigert sich, sie öffentlich zu wiederholen. Ich sehe mich daher genötigt, selbst darauf hinzuweisen, dafs ich in der vorrede meines buches ausdrücklich die von Heuser erhaltene anregung anerkannt und an allen stellen meines buches, wo ich sein material verwerte, dies ebenfalls ausdrücklich angemerkt habe. Um völlige klarheit zu schaffen, setze ich die betreffenden stellen meines vorworts hierher.

> 'Den ersten anlafs dazu [d. i. zu der vorliegenden untersuchung] gab mir, wie ich hiemit dankbar anerkenne, eine briefliche mittei-

lung W. Heusers vom Mai 1899, in welcher er mich auf die eigentümliche und sehr gleichmäfsige schreibung der Nordenglischen Legenden (unten s. 45 ff.), die auch sonst vorkäme und mit den ergebnissen meiner 'untersuchungen' nicht vereinbar wäre, aufmerksam machte. Um seine angaben nachzuprüfen, arbeitete ich diesen text durch und zog hierauf andere heran, die er nicht erwähnt hatte. Bei dieser vergleichenden betrachtung trat mir schon zu einer zeit, als ich noch auf recht beschränktem material fufste, der gedanke, der meines erachtens den ausgangspunkt für die lösung des problems liefert (vgl. s. 119), und damit diese selbst entgegen. Im Mai 1900 machte ich bereits E. Koeppel gegenüber brieflich einige andeutungen und skizzierte meinen neuen standpunkt. Am 21. Juni dieses jahres kam mir der aufsatz Heusers Engl. Stud. 27, 253 ff. zu und hier fand ich den oben berührten gedanken s. 374 ausgesprochen, nur freilich in einem zusammenhang, der Heuser wieder von der m. e. richtigen lösung abbringt und zur ansetzung von schwebenden vokalen führt. Da wir also in unseren folgerungen und namentlich im endergebnis weit auseinandergehen, habe ich meinen gedankengang so dargelegt, wie er mir erwachsen ist, nämlich unabhängig von Heusers aufsatz. Nur wo ich das von ihm bereits gebrachte material hätte neuerlich vorführen müssen, habe ich mich auf ihn bezogen. Im übrigen sind unsere berührungspunkte in anmerkungen und anhängen dargelegt. Zu einem solchen verfahren glaube ich berechtigt zu sein, da, so anregend Heusers briefliche mitteilung war, sein aufsatz mich nicht weiter gefördert hat.'

Dem entsprechend habe ich in meinem buch s. 46, 92 und 96 auf Heusers material, s. 3 anm. auf einen anderen punkt seines aufsatzes verwiesen und am schlufs meiner ausführungen s. 144 mein verhältnis zu seinen lehren im zusammenhang dargelegt.

Da die 'Neue Philologische Rundschau' mit dem jahrgang 1908 zu erscheinen aufgehört hat, ist es mir unmöglich, diese erklärung an der stelle zu veröffentlichen, wohin sie gehören würde. Um so dankbarer bin ich dem herausgeber des 'Beiblattes' für sein entgegenkommen.

Wien, 1. Februar 1910. Karl Luick.

IV. NEUE BÜCHER.

In England erschienen vom 1. Oktober bis 31. Dezember 1909.

(Wenn kein ort angeführt, ist London zu ergänzen, wenn kein format angegeben, 8° oder cr. 8°.)

1. Sprache.

a) New English Dictionary (A) on Historical Principles. Edit. by Sir James A. H. Murray. Vol. VII, O. P. 4to, pp. 1686. Clarendon Press. 65/.

Deinhardt-Schlomann: Technical Dictionaries in 6 Languages. Vol. 5, Railway Construction and Operation. Compiled by A. Bashart. Constable. net 12/; leather net 14/.

Engineer's Pocket Dictionary. English, German, Dutch. 12mo. Whittaker. 2/.
New German and English Dictionary, A. Revised and considerably Enlarged by Karl Breul. pp. xvi—545. Cassell. 3/6.

b) **Trench** (Richard Chenevix), On the Study of Words. Edit. with Emendations by A. Smythe Palmer. 12mo, pp. 270. Routledge. 1/6.
List of Words, Names and Places mostly Early 15th Century Spelling. Compiled by Chas. H. Davy. 18mo, pp. 24. Dryden Press. net 1/.
Harrison (H.), Surnames of the United Kingdom. A concise Etymological Dictionary. Vol. 2, part 1. Roy. 8vo. Eaton Press. net 1/.
Gould (S. Baring), Family Names and their Story. pp. 432. Seeley. net 7/6.

c) **Rippmann** (Walter), The Sounds of Spoken English: A Manual of Ear Training for English Students. 12mo, pp. 146. Dent. net 2/.
Ives (M. I.), Illust. Phonetics. 4to. Longmans. net 2/6.
Williams (Irene F.), Phonetics for Scottish Students. pp. 74. Maclehose. 2/.
Jones (D. D.), The Technique of Speech. Harper. net 5/.

d) **Leonard** (Mary Hall), Grammar and Its Reasons. For Students and Teachers of the English Tongue. pp. 392. I. Pitman. net 3/6.
Snell (Florence M.), The Essentials of English Syntax. Longmans. 2/.

2. Literatur.

a) Allgemeines.

aa) **Cambridge** History of English Literature (The) Edit. by A. W. Ward and A. R. Waller. Vol. 4. Prose and Poetry — Sir Thomas North to Michael Drayton. pp. xii—582. Camb. Univ. Press. net 9/, net 15/.

Long (William J.), English Literature. Its History and its Significance for the Life of the English-speaking World. Illust. pp. xv—582. Ginn. net 5/.
Wyatt (A. T.), Tutorial History of English Literature. 3rd and enlarged ed. pp. xi—272. W. B. Clive. 2/6.

Baines (C. E.), A Short History of English Literature. pp. 414. E. Arnold. 3/6.
Marshall (H. E.), The Child's English Literature. Illust. pp. xx—687. Jack. 7/6.
Firth (E. E.), English Literature for Schools. pp. 206. Methuen. 2/6.

Jusserand (J. J.), A Literary History of the Jewish People. Vol. 2. From the Renaissance to the Civil War. pp. 546. T. Fisher Unwin. net 12/6.
Lee (E. Markham), The Story of Opera. Imp. 16mo, pp. 286. W. Scott. net 3/6.
Annesley (Charles), The Standard Opera Glass. Revised and Enlarged ed. 12mo, pp. 556. Low. net 4/6.
Symons (Arthur), Plays, Acting and Music. A Book of Theory. pp. xii—323. Constable. net 6/.

Twelve Masters of Prose and Verse. With Selections by Wilfred Whitten (John o' London.) 4to, pp. 112. W. Grierson. net 3/6/.
Dictionary of National Biography. Edit. by S. Lee. Vol. 20. *Ubaldini—Whewell.* Vol. 21. *Whichcord — Zuylestein.* Vol. 22. Supplement. ea. net 15/; hlf. mor. 21/.

bb) **Transactions** of the Royal Soc. of Literature. Vol. 29. P. 2. Ashers. 3/.
Literary Year Book (The), 1910. Edit. by Basil Stewart. pp. 966. Routledge. net 3/6.

Guerber (H. A.), Myths and Legends of the Middle Ages. Their Origin and Influence on Literature and Art. pp. xv—405. Harrap. net 7/6.

Ransome (Arthur), A History of Story Telling. Studies in the Development of Narrative. pp. xviii—318. Jack. net 10/6.

Hulton (Sam. F.), The Clerk of Oxford in Fiction. pp. 404. Methuen. net 10/6.
Sheavyn (Phœbe), The Literary Profession in the Elizabethan Age. pp. 234. Sherratt & H. net 5/.

Symons (A.), The Romantic Movement in English Poetry. Constable. 10/6.
Bagshot (Walter), Estimations in Criticism. 2 vols. Edit. by Cuthbert Lennox. pp. 288. A. Melrose. ea. net 2/6.

Newbigging (Th.), Literary Bypaths and Vagaries. pp. 268. E. Stock. net 4/6.
Bevan (Frances E.), Method of Analysis. With Passages from English Literature for Practice. 12mo, pp. 88. Blackie. net 1/.

Rogers (J. E.), The American Newspaper. T. Fisher Unwin. net 5/.
Oswald (Eugene), Goethe in England and America: Bibliography. 2nd ed. revised and enlarged. pp. 82. De la More Press. net 5/.
Lee (A. C.), The Decameron: Its Sources and Analogues. pp. 380. Nutt. 12/6.

cc) **Cole's** Treasury of Song: A Collection of the most Popular Songs, Old and New. Edit. by E. W. Cole. pp. 400. S. Paul. 3/6.

Cupid, The Book of. Being an Anthology from the English Poets. With 23 Illustrations by the Lady Hylton, and an Introduction by Henry Newbolt. pp. xiv—171. Constable. net 4/6.

English Parnassus (The), An Anthology of Longer Poems. With Introduction and Notes by W. Macneile Dixon and H. J. C. Grierson. pp. 784. Clarendon Press (H. Frowde). net 4/6.

Pageant of English Poetry (The) Being 1,150 Poems and Extracts by 300 Authors. Oxford ed. pp. 622. H. Frowde. 2/, gilt 3/6.

Dublin Book of Irish Verse (The) 1728—1909. Edit. by John Cooke. pp. viii—804. Hodges, Figgis (Dublin). net 7/6.

Black's Literary Readers. Written and edit. by John Finnemore. Book 4. With Illustrations. pp. vi—202. Black. 1/6.

Old Ballads of England and Scotland. Selected and edit. with Introduction, Historical Notes, and Glossary by Robert Armstrong. pp. 204. Ralph Holland. 1/6.

English Narrative Poems from the Renaissance. Selected and edit. by M. W. MacCullum and E. R. Holme. pp. 368. Blackie. 5/.

Eighteenth Century Literature: An Oxford Miscellany. Clarendon Press. 4/.
Book of Georgian Verse (The) Chosen and edit. with Notes by William J. Braithwaite. 12mo, pp. 1328. Richards. net 6/.

Women as Letter Writers. A Collection of Letters selected and edit. by Ada M. Ingpen. 12mo, pp. 456. Hutchinson. net 5/.

Swan (Helena), Dictionary of Contemporary Quotations — English. With Author's Index. Cheap ed. pp. 614. Sonnenschein. net 3/6.

b) Literatur der älteren Zeit.

Revelation to the Monk of Evesham Abbey (The) in the year of our Lord 1196. Concerning the places of Purgatory and Paradise. Rendered into Modern English by Valerian Paget. pp. 320. Alston Rivers. net 5/.

Chaucer (Geoffrey), The Prologue to the Canterbury Tales. With Designs by Ambrose Dudley. 4to, pp. 36. Chatto & Windus. net 2/6.

Fourteenth Century Carols. Collected by M. M. Dalgleish. Burns & Oates. 1/6.
Ancient Christmas Carols. Collected and Arranged by E. Rickert. 16mo. bds. Chatto. net 7/6.

Master of Fame (The) by Edward, Second Duke of York. The Oldest English Book on Hunting. Edit. by Wm. A. and F. Baillie-Grohman, with a Foreword by Theodore Roosevelt. Illust. Chatto & W. net 7/6.

Paston Letters (The) A Selection Illustrating English Social Life in the 15th Century. Edit. with Introduction and Notes by M. D. Jones. 12mo, pp. 88. Camb. Univ. Press. 1/.

c) Literatur des 16.—18. Jahrhunderts.

More's Millennium: Being the Utopia of Sir Thomas More. Rendered into Modern English by Valerian Paget. pp. 282. Alston Rivers. net 5/.

Beauty and Good Properties of Women. Otherwise Calisto and Melibæa, 1530. (Tudor Facsimile Texts.) Roy. 8vo. Jack. net 17/6.
Bale (John), The Temptation of our Lord. Written 1538. (Tudor Facismile Texts.) Roy. 8vo. Jack. net 17/6.
Marriage of Wit and Science (The) 1569—70. (Tudor Facsimile Texts.) Roy. 8vo. Jack. net 17/6.

Everyman: A Morality. With Designs by Ambrose Dudley. pp. 54. Chatto. 2/6.
Sidney (Sir Philip), The Defence of Poesie and certain Sonnets. Gibbings. 5/.
— Addleshaw (Percy), Sir Philip Sidney. pp. 396. Methuen. net 10/6.
— Brook (Lord), The Life of the Renowned Sir Philip Sidney. Roy. 16mo, bds. Gibbings. net 5/.
— Symonds (J. A.), Sir Philip Sidney. Pocket ed. pp. 214. Macmillan. 1/.

Spenser. Church (R. W.), Spenser. Pocket ed. pp. 196. Macmillan. 1/.
Bacon. Selected Essays. Including the Essays prescribed for Training College Students, 1911. Edit. by A. F. Watt. With an Introduction by R. R. Rusk. pp. vii—133. Clive. 1/.

Shakespeare. History of Henrie the Fourth. Parts 1 and 2. Edit. by F. J. Furnivall. Old Spelling ed. Chatto. each net 2/6, library ed. net 5/.
— Richard II., Julius Cæsar, Macbeth. Edit. with Introduction and Notes by G. S. Gordon. pp. 288. Clarendon Press. 3/.
— The Merchant of Venice. Illust. by Sir James D. Linton, R. I. Roy. 8vo, pp. 178. Hodder & S. net 10/6.
— As You Like It. Illust. by Hugh Thomson. Roy. 8vo. Hodder & S. 10/6.
— Shakespeare's Sonnets. 16mo. Sidgwick & J. net 1/.
— Pollard (Alfred W.), Shakespeare Folios and Quartos. A Study in the Bibliography of Shakespeare's Plays, 1594—1686. Illust. Folio, pp. 186. Methuen. bds. net 21/.
— Shakespeare's Plutarch. Edit. by C. F. Tucker Brooke. 2 vols. Roy. 16mo, pp. 226; 252. Chatto. bds., each net 2/6.
— Harris (Frank), The Man Shakespeare and his Tragic Life Story. pp. 426. F. Palmer. net 7/6.
— Robertson (John M.), Montaigne and Shakespeare. And Other Essays on Cognate Questions. pp. 366. Black. net 7/6.
— Albright (V. E.), The Shakespearian Stage. pp. 194. Macmillan. net 8/.

Beaumont and Fletcher. Works. Vol. 7. The Maid in the Mill; The Knight of Malta; Love's Cure, or the Martial Maid; Women Pleas'd; The Night-Walker, or The Little Thief. The Text edit. by A. R. Waller. pp. 395. Camb. Univ. Press. net 4/6.
Davenant (Sir W.), Love and Honour and the Siege of Rhodes. Edit. by J. M. Tupper. 18mo. Harrap. net 2/6.
Milton (John), Paradise Lost. pp. 332. Harrap. net 2/6.
— Carter (George), The Story of Milton's "Paradise Lost". Narrated for the most part in the words of the Poet. pp. 154. Methuen. 1/6.
— Morison (W.), Milton and Liberty. pp. 164. W. Green. net 2/6.

Browne's Religio Medici and Digby's Observations. pp. 242. Clarendon Press. 5/.
Bunyan. Holland (W. L.), Bunyan's Sabbatic Blunders. Madgwick. 3/6.
Temple (Sir William), Essays on Ancient and Modern Learning, and on Poetry. Edit. by J. E. Spingarn. pp. 94. Clarendon Press. net 2/6.
Defoe (Daniel), A Journal of the Plague Year. 12mo, pp. 298. Cassell. net 8d.
— Defoe. Edit. by John Masefield. pp. xxxiii—388. G. Bell. net 3/6.

Swift. Stephen (Leslie), Swift. Pocket ed. pp. 228. Macmillan. net 1/.
Pope's Rape of the Lock. Edit. by George Holden. 4to, pp. 128. Clarendon Press. net 10/6.
— Homer: The Iliad. Translated by Alexander Pope. Cassell. net 8d.
— Paston (George), Mr. Pope: His Life and Times. 2 vols. pp. 776. Hutchinson. net 24/.

Addison. Selections from The Spectator. Edit. with Introduction and Notes by J. H. Lobban. 12mo, pp. 270. Camb. Univ. Press. 1/4.

Fielding. Godden (G. M.), Henry Fielding. A Memoir Including newly discovered letters and records, with Illusts. from contemporary prints. pp. xiii—326. Low. net 10/6.

Gray. Poems Published in 1768. 12mo. H. Frowde. net 2/6.

Sterne. Traill (H. D.), Sterne. 12mo, pp. 188. Macmillan. 1/.

Johnson. Boswell's Johnson. Edit. by Roger Ingpen. With 568 Illust. Part 1, 4to, sd. I. Pitman. net 6 d.

— Broadley (A. M.), Doctor Johnson and Mrs. Thrale. Including Mrs. Thrale's unpublished Journal of the Welsh Tour made in 1774, &c. pp. 354. Lane. net 16/.

— Rosebery (Lord), Dr. Johnson. An Address. pp. 26. A. L. Humphreys. 6 d.

Goldsmith (Oliver), Plays, together with "The Vicar of Wakefield". Edit. with Glossarial Index and Notes by C. E. Doble. Oxford ed. pp. 530. H. Frowde. 2/.

Cowper. Through the Loopholes of Retreat. Being a Choice of Passages from the Letters and Poems of William Cowper. Selected by Hansard Watt. 12mo, pp. 376. Mills & Boon. net 3/6.

Gibbon (Edward), The History of the Decline and Fall of the Roman Empire. Edit. with Introduction, Notes and Appendices by J. B. Bury. 3 Vols. Methuen. ea. net 10/6.

Burns. Wotherspoon (James), Kirk Life and Kirk Folk. An Interpretation of the Clerical Satires of Burns. pp. 364. Foulis. net 5/.

Sheridan. Oliphant (Mrs.), Sheridan. Pocket ed. pp. 222. Macmillan. 1/.

— Sichel (Walter), Sheridan. From new and original material, including a MS. Diary by Georgina Duchess of Devonshire. 2 vols. pp. 652, 560. Constable. net 31/6.

d) Literatur des 19. Jahrhunderts.

Keats (John), Poems published in 1820. Edit. with Introduction and Notes by M. Robertson. pp. 280. Clarendon Press. 3/6.

Shelley, The Cenci. Edit. by E. Woodberry. 18mo. Harrap. net 2/6.

— Poems. Vol. 4. Methuen. sd. net 1/; net 6 d.

— Shelley's Literary and Philosophical Criticism. Edited with an Introduction by John Shawcross. 12mo, pp. 292. Clarendon Press. 2/6.

— Symonds (J. A.), Shelley. Pocket ed. 12mo, pp. 214. Macmillan. net 1/.

— Brock (A. Cl.), Shelley: The Man and the Part. pp. 318. Methuen. 7/6.

— Peacock's Memoirs of Shelley, with Shelley's Letters to Peacock. Edit. by H. F. B. Brett-Smith. 12mo, pp. 248. H. Frowde. net 2/6.

Byron. Edgcumbe (R.), Byron. The Last Phase. pp. 434. J. Murray. 10/6.

Scott (Sir Walter), Waverley; or, 'Tis Sixty Years Since. Edit., with Introduction, Notes and Glossary by A. D. Innes. pp. 580. Clarendon Press. 2/.

— Guy Mannering. (Oxford ed.) pp. 582. Frowde. 2/.

— Waverley; or, 'Tis Sixty Years Since. (Oxford ed.) H. Frowde. 2/.

— Skene (James), Memories of Sir Walter Scott: The Skene Papers. Edit. by Basil Thomson. pp. 256. J. Murray. net 7/6.

— MacCunn (Fl.), Sir Walter Scott's Friends. pp. 464. W. Blackwood. 10/.

Praed (Winthrop Mackworth), Select Poems. Edit. with Introduction by A. D. Godley. 12mo, pp. 156. H. Frowde. net 2/6.

Edgeworth. Hill (Constance), Maria Edgeworth and Her Circle in the Days of Buonaparte and Bourbon. Illust. pp. 322. Lane. net 21/.

Southey (Robert), Poems. Edit. by Maurice H. Fitzgerald. (Oxford ed.) pp. 806. H. Frowde. 2/.

— Dowden (E.), Southey. Pocket ed. 12mo, pp. 214. Macmillan. net 1/.

Wordsworth, Selections from. An Introduction to Romance in Literature, by Adam Fox. pp. vi—211. Rivers. net 2/.

— Myers (F. W. H.), Wordsworth. Pocket ed. pp. 198. Macmillan. net 1/.

De Quincey, The Spanish Military: Ruin and Revolt of the Tartars. Edit. with Introduction and Notes by V. H. Collins. 12mo, pp. 176. Clarendon Press. sd., 9 d.

Keble. Wood (Hon. Edward F. L.), John Keble. Edit. by George W. E. Russell. Portrait. pp. xi—244. Mowbray. net 3/6.
Macaulay (Lord), History of England: Ch. 3. Edit., with Introduction and Notes, by A. L. Bowley. 12mo, pp. 174. Clarendon Press. 9 d.
Smith (Alexander), The Poetical Works of. Edit., with Critical and Biographical Introduction, by William Sinclair. 12mo, pp. xlii—412. Nimmo, Hay & Mitchell. net 2/; lr. net 3/.
Thackeray (W. M.), Eighteenth Century Vignettes. pp. 164. Seeley. net 1/6.
— Melville (Lewis), William Makepeace Thackeray. A Biography, including hitherto uncollected Letters and Speeches. A Bibliography of 1.300 Terms. 2 vols. pp. 382, 414. Lane. net 25/.
— Trollope (Anthony), Thackeray. Pocket ed. pp. 222. Macmillan. net 1/.
Dickens (Charles), Novels. With the Original Illustrations. (Lloyd's Sixpenny Dickens.) Ed. Lloyd. ea. net 6 d.
(David Copperfield. — Oliver Twist. — A Tale of Two Cities. — A Christmas Carol. — Christmas Stories.)
— The Posthumous Papers of the Pickwick Club. 2 vols. Illust. Topical Edition. Roy. 8vo, pp. 484, 456. Chapman & Hall. net 21/.
— Selections. Chosen by A. H. Sidgwick. pp. 226. Sidgwick & J. net 1/6.
— McSpadden (J. Walker), Synopses of Dickens's Novels. 12mo, pp. 224. Chapman & Hall. net 2/6.
— Barlow (G.), The Genius of Dickens. 12mo, sd. H. J. Glaisher. net 6 d.
— Shore (W. Teignmouth), Charles Dickens and His Friends. With numerous Illusts. pp. viii—323. Cassell. net 6/.

Carlyle (Thomas), Wisdom and Humour. Selections. 16mo. Seeley. net 1/6.
— Edit. by A. W. Evans. pp. liii—378. G. Bell. net 3/6.

Brown (Dr. John), Letters. With Letters from Ruskin, Thackeray, and others. Edit. by his son and D. W. Forrest. pp. 382. Black. net 5/.

Eliot (George), Scenes of Clerical Life. Cassell. net 8 d; lr. net 1/6.
— Letters from George Eliot to Elma Stuart, 1872—1880. Edit. by Roland Stuart. pp. 194. Simpkin. net 5/.

Blackie (John Stuart), Letters to his Wife, with a few Earlier Ones to his Parents. Selected and edit. by his Nephew, Archibald Stodart-Walker. pp. 420. W. Blackwood. net 12/6.
Browning (E. B.), Poetical Works. Series 2. 12mo, pp. 474. W. Collins. net 1/.
Browning's Paracelsus. Being the Text of Browning's Poem with Introduction and Notes by Margaret L. Lee and Katharine B. Locock. 12mo, pp. 252. Methuen. net 3/6.
— Dramatis Personæ and Dramatic Romances and Lyrics. Illust. by Eleanor Fortescue Brickdale. pp. xi—246. Chatto. net 6/.

Arnold (Matthew), Poems. Selected and Arranged with an Introduction by Philip Plowden and Illust. by E. A. Pike. 12mo. Melrose. net 2/.
— The Poems of 1840—1867. With an Introduction by A. T. Quiller-Couch. (Oxford ed.) pp. xxvii—460. Frowde. 2/.

Tennyson (Alfred), The Lady of Shalott; and Other Poems. Foulis. net 1/.
— Sidgwick (A.), Tennyson. Sidgwick & J. net 1/.
— Ker (W. P.), Tennyson. The Leslie Stephen Lecture. pp. 31. Camb. Univ. Press. net 1/.
— Fox (Arthur W.), Tennyson's Idylls of the King. Six Studies. 12mo, pp. 90. S. S. A. net 1/.

Arnold (Sir Edwin), The Light of the World; or, The Great Consummation. Pocket ed. 12mo, pp. 224. Longmans. net 2/.
Ruskin (John), The Seven Lamps of Architecture. Cassell. net 8 d.
— Ruskin Nature Reader (The) Being a Collection of Literary Extracts to accompany a course of Nature Study. Selected and edit. by G. R. Bennett. Intermediate Book. With many Illusts. pp. ix—180. Dent. 1/6.
— — Senior Book. pp. 246. Dent. 1/9.
— Farrar (F. W.), Ruskin as a Religious Teacher. 12mo, pp. 62. Chatto & W.

Wilde (Oscar), Works. 12mo. Methuen. ea. 5/.
(An Ideal Husband. — The Importance of Being in Earnest: A Trivial Comedy for Serious People. — Salomé. La Sainte Courtisane, A Florentine Tragedy. — A House of Pome-Granates. — Intentions. — Essays and Lectures. — De Profundis. — A Woman of no Importance. A Play. — Lady Windermere's Fan. A Play about a Good Woman.)

Johnson (Matthew), Poet, 1888 to 1898, with Introduction and Notes by Robert Elliot. pp. 120. Maunsel. net 2/6.

Meredith (George), Last Poems. pp. 62. Constable. net 4/6.
— Some Early Appreciations Selected by Maurice Buxton Forman. pp. 240. Chapman & Hall. net 5/.
— Moffatt (J.), Meredith. A Primer to the Novels. pp. 412. Hodder & S. 6/.
— Barrie (J. M.), George Meredith. 1909. pp. 16. Constable. 1/.
Swinburne (Algernon Charles), Songs before Sunrise. 4to. Chatto. net 26/.
Kipling (Rudyard), A Song of the English. Illust. by W. Heath Robinson. 4to. Hodder & S. net 15/.
— Actions and Reactions. pp. 301. Macmillan. 6/.

e) Neuste Gedichte und Dramen.

aa) **Boyesen** (A.), Napoleon, a Historical Tragedy. T. Fisher Unwin. net 5/.
Ledoux (L. U.), Yzdra: A Tragedy. Putnam. net 5/.
Benson (Robert Hugh), A Mystery Play in Honour of the Nativity of our Lord. net 6/.
Hobart (Morie E. J.), The Little Pilgrims and the Book Beloved. A Mystery Play. 4to. Longmans. net 3/6.
Masefield (J.), The Tragedy of Man, and other Plays. pp. 114. Richards. 3/6.
Eyne (Archibald), Four Plays. pp. 320. Ward, Lock. 6/.
Moody (W. V.), The Great Divide: A Play. Macmillan. net 5/.
Mayne (R.), The Drone: A Play in Three Acts. pp. 70. Maunsel. net 1/.
— The Troth: A Play in One Act. Maunsel. net 6 d.
Clifford (Mrs. W. K.), Plays: Hamilton's Second Marriage, Thomas and the Princess, The Modern Way. Roy. 16mo, pp. 302. Duckworth. 6/.
Robinson (S. L.), The Cross-Roads. A Play in a Prologue and Two Acts. pp. 61. Maunsel (Dublin). 1/.
Synge (J. M.), The Playboy of the Western World. A Comedy in 3 Acts. pp. 94. Maunsel. net 1/.
Rowsell (Mary C.), Thornrose and Sparkeldor, and Riguet with the Tuft. Two Plays for Home Performance. New and revised ed. 12mo. French. 6 d.
— and **Howell** (E. Gilbert), My Lady's Favour. A One-act Comedy in Black and White. (Temp. George II.) 12mo, pp. 30. French. 6 d.
Macdonell (Amice), Historical Plays for Children. G. Allen. net 2/6.
Cooper (Millicent), A Perfect Cure and other Plays for Girls. pp. 138. Gardner, Darton. 1/6.

bb) **Andrews** (M. R.), The Perfect Tribute. 2nd ed. pp. 54. Bickers. net 2/6.
Champneys (A. B.), Love's Empire, and other Poems. Bell. net 3/6.
Day (S. J.), Mayflowers to Mistletoe. 2nd ed. Putnam. net 6/.
Douglas (Sir G.), The Border Breed: Georgics and Pastorals. St. Chatherine's Press. net 3/6.

Dowsing (W.), Sonnets, Personal and Pastoral. K. Paul. net 3/6.
Fallow (L.), An Ampler Sky. Poems. 12mo. Macmillan. net 3/.
Farncomb (D.), The Vision of His Face. Illust. E. Stock. net 3/6.
Flint (F. S.), In the Net of the Stars. 12mo, pp. 69. E. Mathews. net 2/6.
French (R. Chenevix), Sonnets and Elegiacs. 12mo, pp. 154. K. Paul. 1/6.
Goring (J. H.), The Ballad of Lake Laloo, and other Rhymes. Illust. 4to. pp. 130. Utopia Press. net 3/6.
Graham (Harry), Departmental Ditties and other Verses. Illust. Roy. 8vo, pp. 128. Mills & Boon. net 3/6.
Hales (A. G.), Poems and Ballads. pp. 192. E. Macdonald.

Hawke (Napier), Queen of the Earth. Books 1 and 2. pp. 32. Drane. ea. 1/.
Hunt (A.), The Soul of the World and Lighter Lyrics. K. Paul. net 3/6.
Levo (J.), The Exile and Other Poems. K. Paul. net 2/6.
Maclean (T.), Love, Perfect Love. R. Paul. net 3/6.
Macnamara (Francis), Marionettes. pp. 96. E. Mathews. net 5/.
Maquarie (A.), The Wheel of Life. 12mo, pp. 161. Bickers. net 5/.
Murray (R. F.), The Scarlet Gown. 2nd ed., with additional Poems, &c. pp. 152. MacLehose. net 2/6.
Newbolt (Henry), Songs of Memory and Hope. pp. 126. J. Murray. net 3/6.
Noyes (A.), The Enchanted Island, and other Poems. pp. 218. W. Blackwood. 5/.
Raile (A. L.), The Wild Rose Poems. lr. Nutt. net 7/6.
Rickards (Marcus S. C.), Echoes of the Infinite. J. Baker & Son (Clifton). 4/6.
Sibbrena (Irelada), The Celestial Keys. pp. 286. K. Paul. net 5/.
Stewart (Charles), In the Evening. pp. 264. J. Murray. net 6/.
Tarbolton (A. C.), The Story of Joseph the Dreamer, and other Poems. J. Clarke. net 2/.
Taylor (Rachel Armand), Rose and Vine. pp. vii—165. E. Mathews. net 5/.
Tynan (Katharine), Lands. 18mo, pp. 56. Cedar Press. net 3/.
Waithman (Hill), Harvesting: Poems. 12mo. K. Paul. net 2/6.
Watson (William), New Poems. pp. 134. Lane. net 5/.
Wilcox (Ella Wheeler), Poems of Progress and New Thought Pastels. 12mo, pp. 192. Gay & Hancock. net 1/.
— Poems. 16mo. pp. 128. W. P. Nimmo. 9 d.
Williams (Alfred), Songs in Wiltshire. pp. 132. E. Macdonald. net 5/.
Witherby (G. H.), The Fairy Ring. 16mo. E. Mathew. sd. net 1/.
Yeats (J. B.), A Little Fleet. 12mo, sd. E. Mathews. net 1/.
Young (J. M. Stuart), The Seductive Coast. Poems Lyrical and Descriptive from Western Africa. pp. x—164. J. Ouseley. net 5/.
cc) **Angelus** Silesius: A Selection from the Rhymes of a German Mystic. Translated by P. Carus. 12mo. K. Paul. net 4/6.
Contemporary (German) Poetry. Selected and Translated by Jethro Bithell. 16mo, pp. 224. W. Scott. 1/.
Bjornson (Bjornstjerne), Mary. Translated from the Norwegian by Mary Morison. pp. 234. Heinemann. net 3/.
Baudelaire, The Flowers of Evil. Translated by C. Scott. 16mo, sd. E. Mathews. net 1/.
Odes from the Divan of Hafiz. Freely rendered from Literal Translations by Richard Le Gallienne. pp. 226. Duckworth. net 7/6.
Sophocles in English Verse. Part 1. By A. S. Way. Macmillan. net 3/6.

Leipzig. (Schlufs folgt.) Paul Lange.

INHALT.

Herausgegeben von Prof. Dr. **Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 8 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 24 Mark.)

XXI. Bd. | Mai 1910. | Nr. V.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Beowulf nebst dem Finnsburg-Bruchstück mit Einleitung, Glossar und Anmerkungen herausgegeben von **F. Holthausen.** I. Teil: Texte und Namensverzeichnis, 1905; II. Teil: Einleitung, Glossar und Anmerkungen, 1906. Heidelberg, C. Winter.

Beowulf nebst den kleineren Denkmälern der Heldensage mit Einleitung, Glossar und Anmerkungen hrsg. von **F. Holthausen.** I. Teil: Texte und Namensverzeichnis. 2. verbesserte Auflage, mit 2 Tafeln, 1909. Heidelberg, C. Winter.

A. u. d. T.: **Alt- und mittelenglische Texte,** hrsg. von **L. Morsbach** und **F. Holthausen.** Bd. 3, I u. II, resp. Bd. 3, I.[1])

Wenn ein forscher, der sich viele jahre lang eingehend mit der textkritischen exegese des Beowulf beschäftigt hat, daran schreitet, eine neue ausgabe nach den von ihm gewonnenen grundsätzen zu veranstalten, so wird man einen solchen unternehmen gewifs mit den höchstgespannten erwartungen entgegensehen. Diese sind von Hh.'s ausgabe durch deren sorgfalt und nüchternheit erfüllt worden; wo aber in einzelheiten abweichungen von der meinung des herausgebers bestehen bleiben, abweichungen, die bei den überaus verwickelten

[1]) Infolge andauernder verhinderung war ref. zu seinem aufrichtigen bedauern nicht in der lage, das werk früher zu besprechen und ist auch jetzt nicht imstande, mehr als eine anzeige zu liefern.

fragen der gewöhnlichen und höheren textkritik unseres denkmales leider niemals beseitigt werden dürften, da können sie den gesamteindruck einer gewissenhaften und durchgeistigten leistung nicht schmälern.

Äufserlich ist der text in vier abschnitte zerlegt, die in der zweiten auflage die titel "der kampf mit Grendel", "der kampf mit Grendels mutter", "Beowulfs rückkehr", "der kampf mit dem drachen" führen; diese selber sind wieder in kleinere absätze gegliedert, welche einen bequemen überblick über die verschiedenen sinnesabschnitte ermöglichen, zumal passend gewählte kolumnentitel nachhelfen. Diese gliederung in ganz kurze absätze erscheint in der zweiten auflage noch vervollkommt. Links vom texte ist die zeilenzählung, rechts die fittenbezifferung und angabe der folioseiten der hds. angebracht (mit || im texte als trennungszeichen). Konjekturen sind kursiv gedruckt; die hds. lesart ist unterm striche neben der konjektur gegeben; trägt letztere keine namenschiffre, so rührt sie von Hh. selber her. In der orthographie fällt die neuerung der diphthongschreibung auf, die Hh. im anschlusse an Bülbring (Anglia, Beibl. 14, 28 und Elementarbuch) konsequent durchgeführt hat, indem er die kurzdiphthonge als *ĕa, ĕo, ĭo, ĭe* schreibt, während *ēa, ēo &c* metrische zweisilbigkeit bedeutet (z. b. 1058 *d[ō]eð*, 1534 *d[ō]an*), die langdiphthonge hingegen gänzlich ohne diakritisches zeichen bleiben (z. b. 205 *geata leoda*). Ref. hatte in einem zweisemestrigen interpretationskolleg gelegenheit, die grofsen vorteile dieser schreibungen besonders für jüngere studenten festzustellen.

Die grundlage der textgestalt bildet Zupitzas faksimilenausgabe, die sowohl in den photographien als auch in der transliteration sorgsam nachgeprüft worden ist, wobei in der zweiten auflage manches bisher unbeachtete zu tage gefördert wurde. Die handschriftliche form des textes, so weit es nur irgendwie tunlich ist, beizubehalten, ist das eine ideal unserer ausgabe, dem sie sich schon in den anmerkungen zum texte der ersten auflage und umsomehr im texte der zweiten auflage beträchtlich nähert; das andere ist eingestandenermafsen die berücksichtigung der "grammatischen und metrischen forschungen von Sievers". Diesem streben verdanken wir die typische versabteilung und lesarten, die weder von Sievers herrühren, noch seinerseits von anderen her übernommen

wurden, sondern sein prinzip weiterführen (2 *gefru[g]non* statt des grammatisch unhaltbaren *gefrūnon*; 157 *witena nǣnig* aus metrischen bedenken umgestellt (vgl. PBB 10, 286, A 3 mit ⏑́××; 224 *ĕorfeđes* für das ziemlich unklare *ĕoletes*; durchführung des von Hh. schon Anglia, Beibl. 18, 77 begründeten gen. qual. 719 *hĕardran hilde*; 779 *ǣnig mānna* aus metr. bedenken umgestellt; durchführung der von Hh. schon Anglia, Beibl. 13, 363 begründeten lesart 1107 *ītge gold* u. v. a. m.). Auch alle sonstigen emendationsversuche sind, wie selbstverständlich, insofern sie sich mit den beiden oben erwähnten prinzipien in einklang bringen liefs, gebührend und unparteiisch berücksichtigt (von den neueren bes. die von Klaeber und Schücking). Bei der umfänglichkeit der literatur darf es eher als ein vorzug denn als ein mangel angesehen werden, wenn die unberücksichtigten konjekturen in den fufsnoten nicht erscheinen. Sie kommen, soweit sie auf irgendwelche bedeutung anspruch erheben können, im zweiten bande zu worte.

Dieser bietet eine knappe einleitung über handschrift, ausgaben, textkritische und kommentatorische literatur, über sprachliche und stilistische literatur u. s. f., in der tat eine gedrängte, aber völlig orientierende bibliographie. Sodann folgt ein sehr sorgsam ausgearbeitetes glossar, die anmerkungen, berichtigungen und zwei stammtafeln. Zum glossar hat v. Grienberger in einer besprechung in der Ztschr. f. d. österr. Gymn. 1908, p. 333—346 neben sehr weit hergeholten und etlichen selbstverständlichen etymologien nicht unwichtige ergänzungen geboten; bald nach erscheinen dieses bandes hat ref. den herrn verf. auf eine anzahl von druckversehen brieflich aufmerksam gemacht. Einige weitere, keineswegs erschöpfende berichtigungen mögen hier noch folgen. 805 *ealdorgedāl* 'lebensteilung' ist trotz des etymol. zusammenhanges doch ziemlich unverständlich, besser wäre "trennung vom leben"; 305 *ferhwĕard* fō. fehlt im glossar; bei *hĕalþegn* fehlt v. 142; sub *hĕardėcg* lies "mit harter schneide" st. "scheide"; 2358 *heoro-drync* ist wohl sinnfälliger mit 'schwerttrunk' als mit 'kampftrunk' als grundbedeutung wiederzugeben; 1376 *gelang* fehlt im glossar; bei *mētan* fehlt 1421; sub *n-ō &c* lies *ā* st. *n-ā*; sub *sǣl mfi.* erg. die nebenform

sēl, die dann auch als verweis anzubringen ist; 1384 *sorgian sw. II* fehlt im glossar; *oferswiðian* lies *oferswīðian* [zu *swīð*].

Die anmerkungen sind tunlichst kondensiert, verweisen meist blofs auf die einschlägige literatur, wobei sprachliches und sachliches in schönem ebenmafse berücksichtigt erscheinen, geben jedoch nicht selten auch wertvolle parallelstellen und grammatische winke bei schwierigen konstruktionen. Zum teil nehmen sie schon korrigierend den text der zweiten auflage vorweg, können somit neben diesem benützt werden; für verschiedene lesarten, besonders für wiederherstellungen der lesungen des msk. wird man indessen noch die begründung in der zweiten auflage dieses zweiten bandes, die ja wohl nahe bevorsteht, abwarten müssen. Als bescheidene vorschläge hierzu äufsert ref. einige wünsche.

Zu 21, 457, 490, 1125, 1198 ff. und 3015 sind jetzt Klaebers bemerkungen *Journ. of Engl. & Germ. Phil.* VI, 190 ff. mit zu berücksichtigen; zu 62 zit. Frank Bryant, *Mod. Lang. Notes* XIX, 120 und XXI, 143 ff., zu *hyrde ic* als formel Klaeber, *Mod. Phil.* III, 243; zu 72 f. ist df. 2311 in 2321 zu bessern: zu 77 ist *mid yldum* besser als "formel" (Klaeber) denn als "flickwort" (Hittle) zu charakterisieren; zu 102 wäre vielleicht nochmals zu zitieren: Kögel, *Z. f. d. Alt.* XXXVII, 276 und Boer, *Ark. f. Nord. Fil.* XIX, 20; zu 117 verweise auf 749, 2566, 3146; zu 129 lies Scheinert st. Weyhe; zu 130 *unblīðe* als präd. adj. verweise mit Klaeber auf 496 und 817; zu 136 *bĕala* erg. Bugge, *Z. f. d. Phil.* IV, 194; zu 150 verweise auf 410; zu 159 f. verweise auch auf 137; zu 167 erg. widerspruch mit 87; zu 168 f. erg. Sarrazin, *Anglia* XIX, 166 ff.; zu 790 und 806 zitiere bez. der alliteration *Deors Klage* 7, 13 &c; zu 901 *Heremōd* erg. Heinzel, *Anz. f. d. A.* X, 228 und XV, 160, woselbst noch auf Rieger, *Germ.* VIII, 491 und Holtzmann, *Z. f. d. Phil.* III, 399 verwiesen ist; zu 1120 ff. bessere df. 11, § 5 st. 10, § 5; zu 1114 ff. erg. Holthausen, *Beiträge* XVI, 549; zu 1143 ff. *Hunlāfing* vgl. Heinzel, *Anz. f. d. A.* X, 227 f.; zu 1202 in z. 2 der anm. sind die namen *Hygelāc* und *Hrōðgār* zu vertauschen; zu 3165 bessere *Beitr.* 30, 194 in 30, 419; für die ganze Finnepisode ist jetzt auch Imelmanns anzeige der Beowulf-ausgabe von Heyne-Schücking in *D. Lit. Ztg.* 1909, sp. 995 ff. anzuziehen, woselbst neben grundsätzlich verschiedenen auffassungen

auch neueres tatsachenmaterial für die namendeutungen zu finden ist.

Der instruktive versuch einer herstellung des urenglischen urtextes, der in der ersten aufl. v. 1—52 umfafste, ist bedauerlicherweise, anscheinend aus platzmangel, in der zweiten aufl. auf v. 1—25 reduziert werden. Der anhang der zweiten aufl. umfafst nun aufser dem Finnburg-bruchstück auch die Waldere-fragmente, Deors klage, Widsið und das ahd. Hildebrandslied ("letzteres als das einzige kontinentale, den übrigen denkmälern in stil und ausdruck so nahestehende stück dieser art", ein durch Hh.'s neue lesarten interessanter text samt einem versuche, die hochdeutsche vorlage wiederherzustellen). Man kann Hh. kaum dankbar genug sein, dafs er uns diese kleineren denkmäler in mustergiltiger billiger ausgabe beschert hat und die für die germanische ethnologie so wichtigen namen des 'Widsið' schon in dem im ersten bande abgedruckten namensverzeichnisse berücksichtigt hat; die anmerkungen zu den neuen stücken stehen natürlich noch aus. Die zwei nun beigefügten textproben, aus denen die verschiedenheit der schreiberhände deutlich wird, sind für den studenten gleichfalls sehr willkommen.

So darf sich Eduard Sievers, dem diese ausgabe gewidmet ist, ihrer erfreuen, nicht minder aber die gesamte anglistische welt der nun, namentlich für seminarübungen eine leicht zugängliche und wirklich wissenschaftliche Beowulf-Edition vorliegt, auf der die weiteren studien dieses denkmals sicherer als bisher aufgebaut werden können.

Wien. Albert Eichler.

A. Müllner, Die Stellung des attributiven Adjektivs im Englischen. Von den ersten Anfängen der englischen Sprache bis zur früh-neuenglischen Sprachperiode. Berner Dissertation 1909 (geschrieben 1906). 79 S. 8°.

Der titel der vorliegenden arbeit verspricht etwas. Man hofft hier über eine bestimmte frage der historischen englischen syntax neues wissen schöpfen zu können. Diese hoffnung ist in unserer zeit nichts unberechtigtes; denn in dem nach dem

grundsatz der arbeitsteilung eingerichteten betriebe der neusprachlichen forschung ist der einzelne handwerker nicht mehr auf sich selber angewiesen. Er kann mit den fertigen resultaten seiner mitarbeiter und vorgänger operieren und zum schon erworbenen neues hinzufügen. Der verfasser der obigen dissertation ist nun allerdings kein glied jenes grofsen betriebes. Einsam schmiedet er in seiner kleinen, provisorischen werkstatt altes, rostiges eisen. Schon in der einleitung fällt uns auf, dafs er aus der ae., me. und ne. syntaxbibliographie nur die namen Jakob Grimm (Deutsche Gram. 1838), Koch und Mätzner erwähnt, zu denen er auf s. 38 die namen Kube (Jenenser Diss. 1886), Flamme (Bonner Diss. 1885) und s. 53 Evers (Erlangener Diss. 1887) hinzufügt. Von den in den letzten zwanzig jahren erschienenen arbeiten weifs Müllner nichts. In der ganzen dissertation sind Einenkels grundlegende werke mit keinem worte erwähnt, von kleinern studien (dissertationen usw.) gar nicht zu reden. Müllner kennt sie nicht. Die natürliche folge ist, dafs das Müllner'sche werk uns keine silbe neues zu sagen hat. Was s. 75—79 zusammengefafst wird, steht alles schon klarer und knapper und in höherm zusammenhang in Einenkels Beitrag zu Kluges Geschichte der englischen Sprache im Grundrifs der germanischen Philologie 1905², s. 1140, 1141, 1142, 1143. Wie komisch klingt es, wenn der verfasser auf s. 78 triumphierend erklärt, Mätzner überholt zu haben; denn dieser habe noch nicht gewufst, dafs die stellung me. *a gret ile and a gode* historisch sei! So entdeckt Müllner auf schritt und tritt den sauerstoff zum zweiten male. Dafür aber entgehen ihm stellungen wie me. *Goden twælf cnihten* und *Longe heore sweordes*, die Einenkel (a. a. o. s. 1142) bis ins Neuenglische verfolgt hat und die Müllners behauptung (36, 42) bezüglich fester stellung von zwei adjektiven, d. h. determinatives adjektiv plus qualitatives adjektiv plus substantiv, völlig umstofsen. Dafs dies und anderes mehr M. entgehen mufste, ist begreiflich, wenn man weifs, auf was für einer schmalen basis sein machwerk aufgestellt ist. Von der ae. prosa wurden (aufser Alfreds übersetzung der Cura Pastoralis) nur sechs kürzere texte von Kluges Angels. Leseb., von der me. zeit nur die in Morris, Specimens of Early English, Part I enthaltene prosa, ferner ein

kapitel aus Ayenbite of Inwyt, drei kapitel aus Trevisas Polychronikon, Chaucers Melibeus und Parson's T und zwei stücke aus Mätzners Alte. Sprachproben (Rolle des H. und Maundeville) zur untersuchung herangezogen!

Unbegreiflich aber und unverantwortlich war es, in sachen der historischen englischen syntax einen plan dem handwerker zur ausführung zu übergeben, ohne sich vorher in der einschlägigen literatur umgeschaut zu haben.

St. Gallen. Bernhard Fehr.

H. Ashton, Du Bartas en Angleterre. Diss. Paris, Emile Larose, 1908. 392 S.

Der verfasser holt in seinem breit angelegten buche weit aus. Zunächst erhalten wir eine ausführliche biographie des französischen dichters. Die folgenden kapitel unterrichten uns über die glanzzeit und das allmählige vergessenwerden der "Semaine Religieuse" in Frankreich und über die gründe dafür. Für die abnahme ihrer beliebtheit wird besonders der mangel an allgemein menschlichem interesse als ursache angegeben. (Vielleicht hätte Klopstock zum vergleich herbeigezogen werden können.) Im weiteren werden höhepunkt und schwinden ihrer popularität in England besprochen. Der zweite teil der arbeit handelt von den englischen übersetzungen der S. R.. Teile derselben haben übertragen: Sir Philip Sidney, Jakob VI. von Schottland, Thomas Winter, William L'Isle und Thomas Hudson. Eine vollständige übersetzung aber gibt nur das epochemachende werk des Joshua Sylvester, das allein für uns in betracht kommt. Auch von ihm erhalten wir eine ausführliche biographie. Die freiheiten, die er sich gelegentlich mit seiner französischen vorlage gestattet hat (zum teil fälschlich interpolationen genannt), führt Ashton in erster linie auf den patriotismus Sylvesters zurück und auf sein streben, sein werk populär zu machen. Viele änderungen hat er angebracht, um Du Bartas' werk seinen lesern klarer und verständlicher zu machen. Endlich hat er manche auswüchse des grotesken geschmackes des Franzosen beseitigt. Aber auch die wirklichen fehler der übersetzung werden unter die kritische lupe genommen. All diese dinge sind mit grofser gewissenhaftigkeit untersucht und mit einer überreichen an-

zahl von beispielen belegt. Dadurch aber ist der stoff unverhältnismäfsig angeschwollen, so dafs wir erst p. 231 (p. 342—392 enthalten biographische appendices) zum kapitel "*L'Influence de Du Bartas en Angleterre*" kommen, das doch allein diese literarische ausgrabung rechtfertigt. Es wird nur auf Milton und Browne näher eingegangen. Was den ersteren anlangt, so werden zunächst die behauptungen in den werken von Dunster und Lauder auf das rechte mafs zurückgeführt. Eine beeinflussung Miltons hat, wie der verfasser überzeugend nachweist, nur in dessen jugendwerken stattgefunden. Aber auch hier haben die vielen "peut-être", mit denen die parallelstellen zitiert werden, ihre volle berechtigung. — Ohne vorarbeiten hat Ashton das verhältnis des pastoraldichters Browne zu Sylvester-Du Bartas behandelt, das ähnliche ergebnisse liefert wie die werke des jungen Milton. — Der hauptvorzug des buches ist der gute geschmack des verfassers, der ihn vor törichter plagiatriecherei bewahrt.

Erlangen, im Dez. 1909. Kratz.

Willy Hoffmann, William Cowpers Belesenheit und literarische Kritik. Diss. Berlin, Mayer & Müller, 1908. 98 S.

Eine der interessantesten beschäftigungen des forschers ist es, den stillen werdegang des genius zu belauschen. Die nebensächlichste kleinigkeit kann für seine entwicklung von bedeutung sein. Ein wie reiches feld eröffnet sich uns aber mit der fülle der anregungen, die er aus umgang und lektüre schöpfen mufs. Vorliegende arbeit beschäftigt sich mit der lektüre Cowpers, der, wenn auch keiner der grofsen, so doch an der schwelle einer neuen ära einen achtunggebietenden rang einnimmt. Wenn wir aber ein liebevolles versenken in die eigenart des dichters oder ein tieferes eingehen auf die beeinflussung seines schaffens durch seine lektüre erwarten, erfahren wir eine bittere enttäuschung. Der verfasser beschränkt sich in der hauptsache darauf, die meist aus Cowpers korrespondenz gewonnenen, büchertitel zu katalogisieren und ihren fundort anzugeben. Das kapitel "Ergebnis der belesenheit" (p. 75—79) bringt eine kurze übersicht über die lektüre des dichters. Erst nach einigen zusammenstellungen über Cowpers kritik kommt der verfasser mit p. 92 in drei seiten auf

"Cowpers literarische vorbilder" zu sprechen. Aber auch hier tragen die trockenen, oft unverständlichen aneinanderreihungen von schlagwörtern zum verständnis des dichters nicht das mindeste bei. Vor einer solchen auffassung von exakt-wissenschaftlicher forschung bewahre uns der himmel!

Erlangen, im Dez. 1909. Kratz.

Karl Jakob, Die historischen Quellen von Bulwers Roman "The Last of the Barons" und sein Verhältnis zur Geschichte. Diss. Würzburg 1908. 84 S. (C. J. Beckers Univ.-Druckerei.)

Schon das jahr 1907 hat mit einer Rostocker diss. eine arbeit über Bulwers roman und seine quellen gebracht. Aber gerade in bezug auf die historischen quellen war eine wiederaufnahme des themas keineswegs überflüssig (cfr. Angl. Beibl. XIX 262). Der verfasser dieses neuen schriftchens folgt für seine arbeit dem gang der historischen ereignisse, wodurch gröfste übersichtlichkeit ermöglicht wird. In jedem falle wird die übereinstimmung des dichters mit den einzelnen quellen oder die abweichung davon festgestellt und in letzterem falle zu begründen versucht. Gewissermafsen als endresultat erhalten wir zum schlufs eine übersicht über die veränderungen, welche so die hauptcharaktere beim dichter erfahren mufsten. Wenn mir an dieser verständnisvollen arbeit noch etwas zu wünschen übrig bliebe, wäre es eine chronologische übersicht (stammtafel) über die quellen und eine kritik derselben.

Erlangen, im Dez. 1909. Kratz.

Dr. Bertha Badt, Annette von Droste-Hülshoff, ihre dichterische Entwicklung und ihr Verhältnis zur englischen Literatur.

A. u. d. T.: **Breslauer Beiträge zur Literaturgeschichte**, herausgegeben von **Prof. Dr. Max Koch** und **Prof. Dr. Gregor Sarrazin.** Gr. 8. 96 S. Geh. M. 3.—.

Annette von Droste-Hülshoff wurde und wird viel gelobt und gepriesen, sogar als Deutschlands gröfste dichterin, aber das gekanntsein und gelesenwerden steht doch wohl in keinem richtigen verhältnis zu diesen lobsprüchen. Ihre kenntnis erstreckt sich so zu sagen auf die paar in unseren lesebüchern und gedichtsammlungen sich findenden gedichte, wie "Der

Weiher", "Der Haidemann", "Der Knabe im Moor", "Die beschränkte Frau". Wer kennt sonst noch grofs was von den balladen und den gröfseren epischen dichtungen? Und nun gar von einem englischen einflufs auf ihre dichtungen wird ihm erst recht nichts bekannt gewesen sein. Und dafs doch ein solcher stark nachweisbar ist, zeigt die vorliegende arbeit.

Die verfasserin unterscheidet drei hauptabschnitte in Annettes entwickelung. Der erste umfafst die jugendwerke bis 1820: noch ist die dichterin unfähig das eigentliche wesen fremder schriftsteller und ihre eigenen anlagen abgrenzend zu erkennen. Fast wahllos ahmt sie die vorbilder in allen gebieten der dichtung nach. Doch leitet sie schon ein glücklicher trieb zu Scott und der englischen volksballade, die ihr so reichen gewinn bringen sollten. Der zweite, die beginnende reife, ihre beiden ersten grofsen epischen dichtungen, das "Hospiz auf dem St. Bernhard" und "Das Vermächtnis des Arztes" (1828—1834): die dichterin hat gelernt, sich ganz in die seele der fremden dichter zu versenken; jetzt sieht sie ihnen ganz bestimmte züge ab, Scott die grofsartigkeit der gebirgsnatur, Byron die feinheit der seelenzergliederung. Sie singt jetzt nur solche töne nach, die in ihr selbst ein echo finden. Aber der kern ihres eigenen schaffens bleibt ihr noch verborgen; sie hat sich selbst als dichterin ihrer westfälischen heimat noch nicht entdeckt. Der dritte abschnitt endlich umfafst die zeit der vollendung (1837—1846), "Die Schlacht im Loener Bruch" und dann besonders auch die balladen, mit dem spezifisch Drosteschen stile, aber doch noch mit viel ähnlichkeit aus dem Englischen. Im "Bruch" hat sie zuerst ihr eigenstes feld, ihre westfälische heimat als dichterischen stoff entdeckt. Was sie jetzt nachbildet, ist weniger das was als das warum fremder dichtungen. Natürlich wird bei der erstarkung der selbständigkeit die benutzung fremden gutes seltener, und bei benutzung ist das aufgedrückte siegel ihrer persönlichkeit unverkennbar. Ihre beiden hauptvorbilder sind Scott und Byron.

Dies ist in wenig worten das ergebnis, zu dem die verfasserin am ende ihrer untersuchungen gelangt. Ein etwas näheres eingehen auf die balladen, die m. e. mit den Haidebildern doch das beste und charakteristischste der dichterin sind, und auf das, was ihren wert ausmacht, wäre wohl am

platze gewesen. Doch ist die arbeit mit ihrem klaren stile ein wertvoller beitrag zur vergleichenden literaturgeschichte und dazu angetan, zur weiteren beschäftigung mit der dichterin anzuregen.

Einige richtigstellungen: S. 11 z. 13/14 v. u. l. Tennyson, von dem — S. 15 z. 3 v. u. l. Schilde. — S. 18 z. 4 v. u. l. Gedichte), die — S. 46 muſs es in dem motto st. carker u dan heiſsen. darker u can — und z. 14 v. u attempted — S. 71 z. 14 v. u. l. hat — S. 73 z. 4 v. u. l. verurteilt — und in der 2. anmerk. 1. z. l. "Hünenstein". — S. 83, 3. anmerk 1. z. l. war. — S. 92 im 1. verse l. nicht. — S. 93 z. 9 v. u. l. röten). —

Noch ein kurzes schluſswort zur sage vom "Fräulein von Rodenschild", die Grässe in seinem bekannten preuſsischen sagenbuch erzählt und Annette poetisch bearbeitet hat. Es handelt sich darin um den verbreiteten aberglauben vom "Sichselbstsehen", das bekanntlich sterben bedeutet. Das fräulein kommt aber mit ohnmacht, schwerer krankheit und einer für immer eiskalten hand davon. Einen englischen beleg zu dem aberglauben findet man in der von Dickens gegründeten wochenschrift "Household Words", band 24 der Tauchnitzausgabe (1854), in dem beitrage "Holland House": The beautiful *Lady Diana Rich*, daughter to the Earl of Holland, as she was walking in her father's garden at Kensington, to take the fresh air before dinner, about eleven o' clock, being then very well, *met with her own apparition, habit and everything*, as in a looking-glass. About a month *after she died* of the small-pox. And it is said that her sister, *the Lady Isabella Thynne, saw the like of herself, also, before she died.* Göthe verwertet den aberglauben in "Wilhelm Meister" und Gisbert Frhr. Vincke, Annettes landsmann, der auch ihre Rodenschildballade in seine "Sagen und Bilder aus Westphalen" aufgenommen hat, in seinen "Kleine Geschichten", 2. bd., in der erzählung "Ein Haus der Ordnung", zur erhöhung der komik. Die alte glaubt in der verkleideten nichte sich selbst zu sehen und ruft entsetzt aus: Ich sehe mich selbst — ich muſs sterben!

Markoldendorf, ende Dezember 1909. A. Andrae.

Ferdinand Putschi, Charles Churchill, sein Leben und seine Werke. A. u. d. T.: „**Wiener Beiträge zur englischen Philologie**“ unter mitwirkung von **K. Luick** usw. herausgegeben von **J. Schipper.** XXXI. Wien und Leipzig, Wilhelm Braumüller 1909. 8. VIII u. 98 S.

Flüchtig erwähnt wurde der satiriker Charles Churchill (1731—1764) bereits in dem hier an dieser stelle angezeigten buche Tuckers, "Verse Satire in England before the Renaissance" (vgl. Anglia-Beiblatt XXI, 1). Putschi widmet ihm den vorliegenden ganzen band. Churchill teilt das schicksal vieler anderen satiriker. Ihre für die zeitgenossen geschriebenen satiren werden auch nur von diesen gelesen und geraten mit den personen und den ereignissen, gegen die sie gerichtet sind, in vergessenheit. Und doch finden wir in Churchills werken oft echte poesie, treffsicheren witz und eine rücksichtslose offenheit, eigenschaften, die ihn auch noch heute lesenswert machen.

Nach einem abrifs über Churchills leben (kap. I) geht der verf. in kap. II seine werke durch, von denen wir hier nur die wichtigsten und interessantesten kurz herausgreifen. "The Rosciad" (1761), eine satire gegen die schauspieler, ist in bezug auf die plastische erfassung und witzige charakterisierung der gestalten die vollendetste unter allen satiren Churchills. Er zeichnet darin meist schauspielertypen, die in ihren vorzügen und mängeln zu jeder zeit auf der bühne zu treffen sind, sodafs seine schilderungen bleibenden wert haben. In "The Prophecy of Famine" (1762) macht Churchill grofsenteils die allegorie zum träger seiner satire, worin er berühmten vorgängern folgt, Langland und Chaucer, von denen sich eine ununterbrochene tradition bis auf Dryden, Pope und Churchill fortpflanzt. In dieser "hungersnotprophezeiung" erreicht der satiriker den höhepunkt seiner dichterischen tätigkeit; die komposition des gedichtes ist die sorgfältigste von allen seinen werken. Bei der beschreibung der göttin und ihrer höhle steigert sich die sprache zu wuchtiger kraft; allerdings ist er hier schüler Ovids, trotz seiner abneigung gegen die alten. "An Epistle to William Hogarth" (1763) nimmt nicht nur als ätzende satire, sondern auch als dichtung eine hervorragende stelle ein. Die übrigen späteren werke sind meistens von erheblich geringerer bedeutung, was aus der schnelligkeit, mit

der sie entstanden sind, zu erklären ist. Wie ich lese, nennt Weber ihn in seinem bekannten buche "Demokritos" (1843) den "alten Satyr" und hält "The author" für die angenehmste seiner satiren". Im letzten, im III. kap. wird Churchill als dichter charakterisiert und seine bedeutung für die englische literatur festgestellt. Als satirischer dichter zeichnet er sich durch scharfe erfassung der charaktere in ihren fehlern und schwächen aus, durch seinen gesunden menschenverstand und seinen treffsicheren witz. Seine bedeutung für die englische literatur beruht wohl hauptsächlich darauf, dafs er der erste dichter in England war, der den mut hatte, durch wort und beispiel gegen die nachahmung der alten zu wirken und die natur als einzige richtschnur für die dichter aufzustellen. Von ihm an pflanzt sich diese neue richtung weiter über Cowper und Burns bis auf Scott und Byron.

Wie dieser sagt, mufs der wanderer auf der landstrafse der englischen literatur einen seitenweg einschlagen, um Churchills grab zu finden und zu ehren. Die vorliegende untersuchung kann als wegweiser dazu dienen.

S. 55 z. 8 v. o. ist doch wohl zu lesen st. freude freunde — S. 75 in der schilderung des kindesalters z. 2 l. Sunshine — S. 95 z. 4 v. u. l. fruchtbaren —

Wilhelmshaven, im Januar 1910. A. Andrae.

Dr. Leopold Brandl, Erasmus Darwins Botanic Garden.
A. u. d. T.: **„Wiener Beiträge zur englischen Philologie“** unter Mitwirkung von K. Luick usw. herausgegeben von **J. Schipper.** XXX. Wien und Leipzig, Wilhelm Braumüller 1909. 8. IX u. 166 S. 5 Mk.

Wer die bereits in den "Wiener Beiträgen" erschienene arbeit desselben verfassers, Erasmus Darwins "Temple of nature" (band 16) nicht kennt, denkt bei dem namen Darwin wohl gleich an den weltbekannten. Um den handelt es sich in der abhandlung aber nicht, sondern um seinen grofsvater, den arzt und naturforscherdichter Erasmus (1731—1802), zu dessen hauptwerken auch das gedicht "The botanic garden" (London 1781 u. ö.) gehört, gegenstand der vorliegenden untersuchung. Während der erste abschnitt des gedichtes, The economy of vegetation (pflanzenhaushalt), ein bild des weltgeschichtlichen werdens entrollt, erblickt man im zweiten, The

loves of the plants (liebesleben der pflanzen), die dichterische betrachtung der einzelerscheinung. Einige prächtige schilderungen des gegenständlichen, wie der salzbergwerke, des stahles u. a. m. erfreuen; bei der kurzen gelungenen darstellung der weberei wäre eine solche des flachses am platze gewesen; vom raufen bis zum faden ist ein langer dornenvoller pfad. Aber von solchen gelungenen einzeldarstellungen abgesehen, können wir uns für diese art der pflanzenbeseelung und der poesie nicht erwärmen. Man wird mit dem verf. beim ganzen nicht warm, herz und gemüt sind nicht dabei. Unsere nelk' und tulipan', welche die bunte hochzeitsfahn' schwenken, unsere brautjungfern ros' und lilie, unsere naseweisen stolzierenden primeln und versteckten schalkhaften kichernden und kosenden veilchen enthalten mehr poesie als der ganze botanische garten.

Auch die mit tiefem verständnis angefertigte arbeit wird Erasmus nicht zu neuem leben erwecken können.

S. 119 z. 3 v. u. l. canopy —

Wilhelmshaven, im Januar 1910. A. Andrae.

Nicholas Rowes Drama The Ambitious Stepmother. 1700. Von **Dr. Ludwig Stahl** (Rostock). Rostock 1909. 88 S. 2 M.

Die arbeit sucht in sechs kapiteln alles zusammenzutragen, was sich über Rowes erstlingswerk sagen läfst. Viel förderndes können wir aber nicht herauslesen. Die wichtigste frage wäre wohl die nach der stellung des dramas in seiner zeit. Dafür fehlt es dem verfasser an den nötigen kenntnissen und an der erforderlichen belesenheit. Ich will mit ihm nicht darüber rechten, dafs er nicht die richtige quelle für das stück gefunden hat (was er als wahrscheinliche quelle ansieht, ist ihm selbst nicht gewifs); man kann oft trotz kenntnisse und belesenheit die quelle nicht finden, und andrerseits findet sie oft ein andrer, dem von diesen eigenschaften nur wenig zu gebote steht. Aber würde dem verfasser nicht so sehr viel davon fehlen, so wären ihm sicherlich die vielen beziehungen des stückes sowohl nach charakteren als nach inhalt zur zeitgenössischen literatur Frankreichs aufgefallen, die die englische ganz in ihren bann gezogen hatte. Durch einen vergleich mit englischen werken, die einen ähnlichen einflufs schon vorher erfahren hatten, hätte sich dann von selbst die stellung von

Rowes drama innerhalb der englischen literatur der zeit ergeben. — Zudem vermifst man öfter den guten willen des verfassers nach selbständiger forschung; da wo er hätte einsetzen sollen, verläfst er sich auf unzureichende hilfsmittel.

Berlin, November 1909. Gustav Becker.

The Poems of Thomas Third Lord Fairfax, from MS. Fairfax 40 in the Bodleian Library, Oxford by **Edward Bliss Reed.** Published under the auspices of Yale University. New Haven, Connecticut, 1909.

A. u. d. T.: **Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences.** Vol. 14. Pages 237—290, July, 1909.

Der dichter, von dem einige gedichte hier veröffentlicht werden, war der grofsneffe von Edward Fairfax, dem bekannten Tassoübersetzer der Shakespearezeit. Er ist besser bekannt in der geschichte als einer der bedeutendsten kämpfer neben Cromwell gegen Karl I. Als solcher hat er in Clements R. Mackham seinen biographen gefunden (A Life of the Great Lord Fairfax, 1870). Als dichter hat man ihm bisher keine beachtung geschenkt, obwohl ein MS. band von 656 seiten auf der Bodleiana schlummert. Nach den worten des herausgebers selbst und den proben aus dem MS. ist das schliefslich auch verständlich gewesen. Wir haben es, wie der verfasser selbst sagt, nicht mit einem dichter, sondern einem mann zu tun, der sich für poesie interessiert und so viel bewunderung dafür hatte, dafs er sich wohl auch darin versuchen wollte. Seine anregung holt er aus der bibel (übersetzt mehrere psalmen metrisch) und aus zeitgenössischen Franzosen. Am besten gelungen ist ihm die übersetzung von Saint-Amand's La Solitude. Das meiste andere dürfte nicht viel interesse erwecken; ich bin auch der ansicht des herausgebens, der sagt: there will be no call for the Complete Works of Thomas Fairfax.

Berlin, November 1909. Gustav Becker.

Samuel Butler: Characters and Passages from Note-Books. Edited by **A. R. Waller,** M. A. Cambridge: at the University Press 1908.

A. u. d. T.: **Cambridge English Classics.** 490 pp. 4/6 net.

Vom verfasser des Hudibras haben wir eine reihe von ausgaben seiner poetischen werke. Von seiner prosa veran-

staltete R. Thyer, Keeper of the Public Library at Manchester im jahre 1769 eine erste ausgabe seiner 'Characters', ein buch, das vielleicht jetzt nicht mehr häufig zu finden sein wird. Und doch, wie wichtig ist das studium der im 17. jahrhundert so aufserordentlich blühenden gattung der Characters, wichtig für kultur- wie literaturgeschichte! Welch licht wirft ein vergleich der komödienfiguren mit den Characters auf das drama und die zeit nach inhaltlicher beziehung, wie viel kann man daraus ersehen für die kunst des dramatikers in formaler beziehung! Sind doch die dramatischen charaktere dieser zeit weiter nichts als solche 'typenbilder' wie sie die essayartig gehaltenen 'Characters' sein wollen! — Wir begrüfsen es also mit freuden, dafs Waller ein solches werk eines der gröfsten schriftsteller der zeit allgemein zugänglich gemacht hat. In der tat ist der gröfste teil der veröffentlichung bisher überhaupt noch nicht gedruckt worden. Sie enthält aufser dem Thyerschen text noch eine mehr als ebenso grofse zugabe aus den Butler MSS. des Britischen museums, wovon der gröfste teil wiederum Characters enthält; das übrige bringt Miscellaneous Observations and Reflexions on Various Subjects, meistens gedanken über wissen und wissenschaften, über religion und regierung u. dgl., ferner einen Appendix mit Unclassified Notes on Various Subjects von Butler und Notes des herausgebers. Mit dem nun neu veröffentlichten teil ist in der geschichte des Butler-studiums ein entscheidender schritt getan. Wie wenig haben wir doch bisher den wirklichen Butler gekannt, wenn wir jetzt in aphorismen seine ansichten über folgende gegenstände hören: seine zeit (This Age will serve to make a very pretty Farce for the Next, if it have any will at all to make Use of it); über religion (Religion never made any man in the world Just or Honest who had not some foundation for it in his Nature); über die frauen: Virtue, as it is commonly understood in women, signify's nothing else but Chastity, and Honor only not being whores: As if that Sex were capable of no other morality, but a mere Negative Continuence; und über vieles, vieles andere. —

Wie die vorrede sagt, ist die ausgabe mit hilfe mehrerer mitarbeiter zustande gekommen. Ich weifs nun nicht, wen ich dafür verantwortlich machen soll, dafs ein hinweis auf das verhältnis der MSS. zu der ausgabe von Thyer fehlt. Für den

alten bestand der Characters hat Waller selbst die sorge übernommen. Er sagt nun, dieser teil sei 'reprinted from Thyer's Edition'. Ist denn die Thyersche ausgabe auch wirklich korrekt? So viel ich weifs, befindet sich das von Thyer benutzte MS. auch auf dem Br. museum. Hat man dies verglichen? Noch notwendiger wird die frage in bezug auf den rest. Die Thyersche ausgabe hat auch einen teil von Sundry Thoughts als Thoughts upon various Subjects. Nach einem exemplar in meinem besitz sehe ich, dafs Thyer nur aufserordentlich wenig aufgenommen hat. In den anmerkungen der neuausgabe findet sich auch ein hinweis auf das, was schon Th. bringt. Aber ich finde auch in Thyer einiges, was ich in der neuausgabe an verschiedenen stellen nicht gefunden habe. Hatte also Thyer vielleicht doch ein anderes MS. benutzt? Ich glaube, aus diesen gründen wäre es nötig gewesen, etwas vom verhältnis der Thyerschen ausgabe zu den MSS. zu sagen. Von vorteil würde es auch sein, wenn die anmerkungen nicht lediglich textlicher natur wären. Eine erklärung von O. T. (s. 273), Dr. Sp., to C. (s. 401) beispielsweise hätte nichts geschadet. Aber diese kleinigkeiten müssen zurücktreten hinter dem unstreitigen verdienst dieser neuausgabe, uns ein gut stück von dem wirklichen Butler offenbart zu haben.

Berlin, Dezember 1909. Gustav Becker.

William Shenstone, ein Vorläufer der englischen Romantik. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der I. Sektion der philosophischen Fakultät der Universität Zürich vorgelegt von **Mathilde Müller.** Zürich 1909.

Hübsch wird im vorwort dieser doktorarbeit darauf hingewiesen, dafs es eine fesselnde aufgabe sei, die romantik nicht als reife, vollendete frucht darzustellen, sondern sie bis auf die ersten keime zurückzuverfolgen. So unbeachtet vom menschlichen auge heimlich treibende keime inmitten des wachsens und werdens der sich wieder verjüngenden erde bleiben, so leise und unmerklich haben sich die ersten anfänge der romantik in die englische literatur eingeschlichen. Diesen unbewufsten und instinktiven anfängen der romantischen bewegung will nun die junge doktorin nachgehen und von

diesem gesichtspunkte aus werden Shenstones "Elegien", "Pastoral Ballad", "The Schoolmistress" und die "Balladen" historisch und kritisch behandelt.

Die aufgabe war eine dankbare; denn Shenstone ist in der tat ein vorläufer wenigstens gewisser richtungen der romantik, meines erachtens namentlich Scotts und Wordsworths. Dieser letztere name kommt nun allerdings in der vorliegenden dissertation nie vor. Es ist schade, dafs überhaupt die einwirkung Shenstones auf die eigentliche romantik gar nicht gestreift wird, so leicht dies der verfasserin offenbar bei ihrer belesenheit, die sich fast auf jeder seite, sowie auch in dem umfangreichen literaturverzeichnis am ende des buches, bekundet, auch gefallen wäre.

Aber wie gesagt, an Wordsworth wird man bei der lektüre Shenstones auf schritt und tritt erinnert. Auf den seedichter weisen verschiedene stellen in den briefen Shenstones an Percy — in prof. Hans Hechts trefflicher ausgabe: "Thomas Percy und William Shenstone", Strafsburg 1909 — hin, z. b. wenn Shenstone mit Goldsmith das gefühl in einer dichtung höher stellt als pomp und prunk des stils (s. 18); oder wenn er wieder mit Goldsmith einverstanden ist, dafs literatur und wissenschaft mit dem "Common Sense" in einklang gebracht werden sollen (s. 31); oder wenn er die stimme des gefühls, die erregerin der leidenschaften, eher als die sprache der philosophischen betrachtung das verdienst der poesie heifst (s. 46); oder wenn er sich einen leidenschaftlichen freund der einfachheit nennt, von der hirtendichtung verlangt, sie solle reines gefühl darstellen, und von den dichtern, die ihre sprache steif und erhaben gestalten und sie der umgangssprache entfremden, sagt, sie stiften unheil und erreichen niemals die wirkung echter zuneigung oder aufrichtigen beifalls (s. 74, 75).

Wie fräulein Müller in ihrer arbeit nun sehr hübsch nachweist, sucht Shenstone diese theorien in seinen dichtungen auch zu verwirklichen.

Zunächst in den *"Elegies"*. In der vorrede zu diesen verlangt er, diese dichtungsart solle bescheidenheit, uneigennützigkeit, einfalt und unschuld lehren, in ihrer sprache einfach sein, die natur, wie sie an ort und stelle sich wirklich zeige, nachahmen und namentlich auf englische verhältnisse

rücksicht nehmen. Da sein grundsatz ist, eine dichtung ohne moralität sei nur die blüte eines fruchtbaumes, so wendet sich Shenstone in seinen elegien mit sittenstrenge denn auch gegen glanz, ehrgeiz, reichtum, luxus, ahnenstolz, vorliebe für das fremde, verstellung, neid, heuchelei, unterdrückung und predigt dagegen zufriedenheit, genügsamkeit, gerechtigkeit, vaterlands- und freiheitsliebe. Besonders charakteristisch für Shenstones weltanschauung ist z. b. das gedicht: "In Memory of a private Family in Worcestershire", wo er die sitteneinfalt und -reinheit der familie Penn von Harborough in gegensatz stellt zu dem verderblichen luxus der städte und dem geiz der höfe, oder die XI. elegie, wo ihn die jugendzeit in sonniger verklärung anlächelt, was an Wordsworths jugendschwärmerei, z. b. in seiner "Ode on Immortality", gemahnen mag. — Andere elegien wieder preisen die stille und das glück des landlebens gegenüber dem getriebe der grofsen welt. Und wirklich fühlte sich ja Shenstone, gerade wie Cowper und Wordsworth, am glücklichsten in der freien natur und schaffte sich auf seinem gute The Leasowes an der grenze von Worcestershire und Shropshire ein behagliches und doch wieder elegantes tuskulum.

Was nun allerdings die poetische ausführung der eben erwähnten lobenswerten ideen anbelangt, so hat fräulein Müller jedenfalls recht, wenn sie sagt, der dichter sei in seinen theorieen fortschrittlicher als in seinem produktiven schaffen, denn die sprache und der stil der elegien seien noch ganz im banne Popes und zeigen namentlich einen empfindlichen mangel des plastischen gepräges der darstellung und dafür ein übermafs konventioneller gemeinplätze.

Recht interessant ist es nun auch fräulein Müller in ihren untersuchungen über die nachahmer und bewunderer Shenstones zu begleiten, und als solche kommen namentlich Gray und Burns in betracht, obwohl ganz richtig bemerkt wird, das abhängigkeitsverhältnis Grays und Shenstones sei noch nicht ganz klar gelegt. — Von Burns wissen wir hingegen sicher, dafs er für Shenstone grofse bewunderung hegte, und so lassen sich in seinen gedichten denn auch wirklich manche anklänge an Shenstone nachweisen. Nicht blofs eine nachempfindung, sondern einfach eine abschrift von Shenstones "Epitaph on Miss Anne Powel" ist Burns' "Epitaph on the

Poet's Daughter", obwohl die letztere grabschrift in den Burnsausgaben ohne weiteres als eigentum des Schotten figuriert. Shenstone singt:

"Here, here she lies, a budding rose,
Blasted before its bloom,
Whose innocence did sweets disclose
Beyond that flower's perfume.
To those who for her death are grieved
This consolation's given;
She's from the storms of life relieved
To shine more bright in heaven."

Daraus macht nun Burns:

"Here lies a rose, a budding rose,
Blasted before its bloom;
Whose innocence did sweets disclose
Beyond that flower's perfume.
To those who for her loss are grieved,
This consolation's given —
She's from a world of woe relieved,
And blooms a rose in Heaven."

Ähnlich wie die Elegien werden von fräulein Müller auch die mit "light and tripping grace" geschriebene *"Pastoral Ballad"*, sowie die Travestie auf Spenser's "Fairie Queene" *"The Schoolmistress"* nach entstehung, überlieferung, inhalt, metrum und nachleben untersucht. Über Daniel's "William Shenstone's Schoolmistress und das aufkommen des Kleinepos in der neuenglischen Literatur" (Berlin 1908) hinaus geht neben manchem andern der vergleich zwischen der "Schoolmistress" und Hood's "Irish Schoolmaster".

Im letzten abschnitt endlich — *Balladen* — wird Shenstone, dem, wie er selber in einem briefe an Percy ausdrückt, nichts gröfsere wonne bereitet als die einfachheit der sprache und die schlichtheit der gefühle in den alten liedern, als balladendichter und als rechte hand Percys bei der herausgabe der "Reliquies" betrachtet. Damit ist er nun entschieden mehr als in seinen eigenen gedichten, die doch noch zu sehr den stempel des pseudo-klassischen geschmacks tragen, ein vorläufer der romantik, und so schliefst denn auch fräulein dr. Müllers dissertation sehr hübsch mit einer kurzen ver-

gleichung der Leasowes und Abbotsford und deren besitzer, Shenstone und Scott.

Dies einige gedanken aus und über die arbeit der jungen doktorin. Das buch sei jedem freunde der englischen literatur angelegentlich empfohlen: er wird darin ein feines verständnis für die dichtkunst, tüchtige beherrschung der einschlägigen literatur und eine gewandte darstellungsweise finden.

Zürich. G. Schirmer.

Taal en Maatschappij. Openbare les bij de opening van zijn lessen als privaat-docent in de Engelse taal- en letterkunde aan de rijksuniversiteit te Utrecht de 4de Junie 1909 gehouden door **Dr. E. Kruisinga.** Utrecht, Kemink en Zoon, 1909.

Der gedankengang dieser abhandlung verdient beachtung und sei hier kurz wiedergegeben wegen seines verfolgens sprachprinzipieller dinge, denn über die wichtigkeit der prinzipienwissenschaft wird man mit dem verfasser (vgl. p. 29 f.) einer meinung sein.

Philologie ist die beschäftigung mit den lebensäufserungen eines volkes. Dafs darin der literatur ein platz zukommt, ist klar. Aber auch der sprache? Deren studium ist ein hilfmittel des literaturstudiums. Aber ist das sprachstudium zu weiter nichts nütze für die philologie in ihrem angegebenen sinne? Wenn es wahr ist, dafs die sprache das ganze volk ist, dann ist zu fragen, was die sprache über das volk lehrt, das sie spricht. Um aber das besondere einer gewissen sprache und dessen bedeutung zu finden, müssen wir zunächst das gemeinsame der sprachen kennen. Über die entwicklung von sprachen im allgemeinen gibt uns am besten auskunft die betrachtung lebender sprachen, weil hier das material vollständiger und vor allem die art einer erscheinung besser zu untersuchen ist als bei einer toten sprache. Bei dieser betrachtung ist zu berücksichtigen, ob besondere umstände von einflufs auf eine sprache gewesen sind. Zu diesen besonderen umständen gehört bei einer von gebildeten gesprochenen sprache vor allem die kultur. Dafs die sprache eines kulturvolkes sich anders entwickelt als die eines unzivilisierten volkes, ergibt sich aus dem zusammenhang zwischen sprache und

denken. Um nun die bedeutung der kultur für die sprache zu bestimmen, ist eine vergleichung der entwicklung von kultursprachen mit der von sprachen unzivilisierter völker nötig. Diese vergleichung ist aber besonders infolge des mangels an historischer kenntnis der sprachen unzivilisierter völker schwierig; sie kann zur not ersetzt werden durch die vergleichung der entwicklung einer kultursprache — in dieser gegenüberstellung gleich sprache der gebildeten eines volkes gleich schriftsprache — mit der entwicklung der dialekte desselben volkes.

Ganz deutlich ist der einflufs der kultur auf umfang und art des wortschatzes; z. b. werden die meisten lehnwörter wahrscheinlich durch die gebildeten eingeführt. Indes ist der wortschatz mehr der willkür des einzelen unterworfen als die entwicklung des sinnes und besonders der wortform. Es wäre also vor allem zu untersuchen, ob die entwicklung von sinn und wortform in der schriftsprache im vergleich mit den dialekten eigenartige bedingungen der entwicklung aufweisen. Zunächst wirkt in der schriftsprache die schreibung auf die wortform, nämlich die aussprache, ein, und zwar sowohl verändernd als auch erhaltend ("spelling-pronunciations"). Neben der schreibung ist sodann eine gewisse analysierende überlegung beim gebildeten von einflufs auf seine sprache; hinsichtlich der aussprache vgl. hier das bewufstsein zweier kompositionglieder, das die assimilation z. b. in engl. *backbite* (gegenüber *cupboard*) verhindert. Dieser analysierende einflufs auf laute und betonung — für diese vgl. z. b. *Óxford Róad* gegenüber *Híghstreet* — wird von Kruisinga mit verschiedenartigen beispielen belegt. Er erstreckt sich aber auch auf formenlehre und syntax. Auch hier gibt der verfasser eine reihe von beispielen; vgl. u. a. den umstand, dafs das heutige Englisch der gebildeten nicht mebr eine verbindung von hilfzeitwort und zeitwort kennt wie in me. *A castell that the four sonnes of Aymon have do made,* worin die vorstellung von *do make* als einem einzigen wort vorliegt; dial. noch *I help-loaded the cart.* Endlich wirkt die analyse beim gebildeten auch auf den sinn der worte ein. Die analyse ist also eine besondere bedingung der entwicklung für die sprache der gebildeten. Man kann somit tatsächlich einen unterschied in der entwicklung zwischen der sprache der gebildeten und den dia-

lekten oder mit anderen worten eine enge verbindung zwischen sprache und gesellschaft annehmen. Dann wird aber der unterschied zwischen einer kultursprache und der eines wilden volkes noch gröfser sein. Solange diese aber nicht verglichen worden sind, solange man also nicht genau weifs, was in der geschichte einer sprache eine allgemeine, was eine besondere erscheinung ist, bleibt es gefährlich, aus der sprachentwicklung schlüsse zu ziehen auf das volk, das die sprache spricht.

Dies ist in kürze der gedankengang von Kruisingas schrift. Im allgemeinen scheint sich mir seinen ausführungen gegenüber das bedenken zu erheben, ob man nicht vielleicht etwas weitherziger denken soll über das anrecht der sprache auf einen platz in der philologie als der wissenschaft von den lebensäufserungen eines volkes. Soll man nicht die sprache selbst mit all ihren eigenschaften, allgemeinen wie besonderen, als eine lebensäufserung des volkes ansehen, das sie spricht, anstatt erst aus ihr auf solche lebensäufserungen zu schliefsen? Die sprache ist doch wohl so eng mit ihrem volk verknüpft, dafs ihre betrachtung ohne weiteres "philologie" im angegebenen sinne ist.

Kruisingas schön belegte darstellung der bedeutung der kultur für die sprache sind jedenfalls sehr zu begrüfsen und weiteren ausbaues fähig.

Im einzelen sei nur dieser hinweis gemacht. Durch die analysierende überlegung allein ist wohl *blackguard, cupboard* gegenüber *dukedom, backbite* nicht zu erklären, vielmehr wird in den beiden ersten wörtern auch die gleichheit der artikulationstelle der beiden aufeinander folgenden konsonanten die assimilation begünstigt haben; doch auch wohl nur begünstigt, denn das ebenfalls von Kruisinga angeführte *backgammon* hat ja die assimilation nicht.

Bonn, im Januar 1910. Theodor Schmitz.

Lautgeschichtliche miszellen.

1. Dial. *caffincher* 'chaffinch'.

Ne. *chaffinch* < ae. *ċeaffinċ* zeigt dialektisch (Surrey, Sussex) ein auffälliges [k] im anlaut: *caffincher*; vgl. Wrights *English Dialect Grammar*, § 336. Dies [k] mufs früher sehr

viel weiter verbreitet gewesen sein als heutzutage, denn es erscheint sowohl im *Promptorium Parvulorum* (ca. 1440) wie in Levins' *Manipulus Vocabulorum* (1570): *caffynche* resp. *caf-inche.* Zur erklärung des verschlufslautes möchte ich an die französischen wörter *cage* und *côcher* erinnern, über die Nyrop (*Gramm. hist.*, I 317) folgendermafsen urteilt: 'La palatale s'est maintenue intacte, *probablement par une sorte de dissimilation,* dans *cavea* > *cage*, et *calcare* > *côcher* pour *chaucher.*' Ganz ähnlich, meine ich, ist in unserm falle das anlautende [k] durch das auslautende -č dissimilatorisch festgehalten worden; sekundär hat dann wieder das simplex *chaff* seinen einflufs geltend gemacht.[1])

2. Ne. [debþ] 'depth'.

Das [b] der modernenglischen aussprachvariante [debþ] wäre nach einer freilich nur zögernd ausgesprochenen vermutung Bradley's (*Mod. Lang. Quart.*, I 28) hervorgerufen durch die 'necessity of auditory distinctness': 'The combination *bþ* at the end of the syllable is more distinct than *pþ*, partly because the voicing of the labial increases the difference between the two sounds, and partly because it permits the labial to be slightly prolonged.' Könnte man nicht zugleich an beeinflussung durch die bedeutungsverwandten wörter *breadth* und *width* denken, die beide stimmhaften laut vor dem [-þ] zeigen?

3. Frühne. [stīd] 'stead'.

Für ne. *stead, instead* wird von grammatikern des 16. und 17. jahrhunderts vereinzelt die lautung [ī] angegeben. Ekwall führt das fragliche [stīd] auf älteres *stīde* < *stĕde* zurück, eine erklärung, die von Horn, Lgrph. 1909, sp. 57 mit recht beanstandet wird. Am nächsten liegt es gewifs, frühne. [stīd] an die ae. nebenform *styde* anzuknüpfen, die me. entweder *stide* (resp. *stude*) oder, bei dehnung des ĭ-, *stẹ̄de* ergeben mufste.

[1]) Sollte nicht auch der sieg der form *chicken* über die variante *chichen* (hierzu *Anglia, Beiblatt* 19, 214) durch das streben nach dissimilierung zu erklären sein?

Halle a/S. Otto Ritter.

Literarhistorische miszellen.

1. Zu *Cupid's Revenge.*

In H. Sinnings dissertation *Cupid's Revenge von Beaumont und Fletcher und Sidney's Arcadia* (Halle 1905) wäre s. 9 ein hinweis auf Erasmus' *Dialogus Proci et Puellae* angebracht gewesen. Auch bei Erasmus erscheint ein scheusäliger niederer krüppel als gegenstand der mafslosen liebesleidenschaft eines vornehmen jungen mädchens (vgl. auch Heywood's *Dialogues and Dramma's*, hrg. von Bang, 1903, s. IX, 26, 318, 360).

2. Zu Byrons *Don Juan*, Canto X, St. LXVIII.

Die fragliche strophe lautet:

> Would she [scil. England] be proud, or boast herself the free,
> Who is but first of slaves? The nations are
> In prison, — but the jailor, what is he?
> No less a victim to the bolt and bar.
> Is the poor privilege to turn the key
> Upon the captive, freedom? He's as far
> From the enjoyment of the earth and air,
> Who watches o'er the chain, as they who wear.

Ich finde den grundgedanken dieser strophe bereits in Miltons *Defensio Secunda pro Populo Anglicano* (Ed. Haag 1654, s. 113): 'sic enim natura comparatum est, ut qui aliorum libertatem occupat, suam ipse primus omnium amittat'; ferner in Shenstone's *Essays on Men and Manners*, II 177 (1776): 'When a wife or mistress lives as in a jail, the person that confines her lives the life of a jailor.' [1]) Nur äufserlich klingt an die letztzitierte stelle ein vers aus Shelleys *Laon and Cythna* (II. xliii. i; 1818) an:

> Can man be free if woman be a slave?

3. Wilkie Collins und Mrs. Radcliffe.

Der sensationsroman Wilkie Collins' arbeitet verschiedentlich mit motiven und kunstmitteln des älteren schreckensromans, was im einzelnen noch näher zu untersuchen wäre. Hier sei nur andeutungsweise auf einige beziehungen hingewiesen, die die *Woman in White* mit den werken der Mrs. Anne Radcliffe,

---

[1]) Byron kannte Shenstone, vgl. Fuhrmann, *Die Belesenheit des jungen Byron,* Berl. diss. 1903, s. 19.

insbesondere den *Mysteries of Udolpho*, verknüpfen. Im Collinsschen roman wie in den *Mysteries* ist die hauptheldin ein junges weib (Laura Fairlie-Lady Glyde — Emilia), das der gewalt eines schurken (Sir Percival Glyde — Montoni) schutzlos preisgegeben ist. Wenn Glyde den vergeblichen versuch macht, von Laura die unterschrift eines dokuments zu erzwingen, das ihn in den besitz ihres vermögens setzen soll (*Woman in White*, Tauchn. Ed. 1860, I 262 ff.), so ist dies motiv sehr ähnlich bereits in den *Mysteries*, kap. XXXII vorgebildet (Ballantyne's *Novelist's Library*, X 401). Lauras tante 'Madame Fosco' hat kompositionell ihr gegenstück in der tante Emilias, 'Madame Montoni'. Wie Mrs. Radcliffe, so arbeitet auch Collins mit geheimnisvollen erscheinungen und geräuschen, durch die er seine nervös erregten personen sich ängstigen läſst (vgl. z. b. *Woman in White*, I 284 f.); und wie bei seiner vorgängerin, müssen auch bei ihm gelegentlich triviale kleinigkeiten hinterdrein als ursache des schrecks herhalten (z. b. *Woman in White*, I 220).

Halle a/S. Otto Ritter.

Zur altenglischen literatur.

X.

30. Zu den Gnomica Exoniensia.

v. 31. *umbor ȳceð, þā ǣr ādl nimeð.*

Schon Thorpe teilt richtig so ab und übersetzt dementsprechend: 'ere disease takes them'. Grein hat fälschlich *ǣrādl* als kompositum gefaſst, das er im glossar mit 'morbus præmaturus' wiedergibt; Wülker schlieſst sich ihm an. Dies unwort ist also zu streichen; vgl. im übrigen E. Schröder, Zeitschrift f. d. Alt. 43, 374.

v. 37 f. *eadig bið sē þe in his ēþle geþīhð,*
ĕarm se him his frȳnd geswīcað;
nēfre scĕal sē him his nest āspringeð:
nȳd[e] scĕal þrāge gebunden.

So ist offenbar mit besserung der interpunktion zu lesen, denn ein adj. *nefre* 'infirmus, invalidus', das Grein — allerdings mit fragezeichen — ansetzt, wird schwerlich anzunehmen sein.

Dies als *ne æfre* zu erklären und zu *afor* (l. *āfor*!) zu ziehen, ist vollends verkehrt, da *n-* doch kein präfix ist.[1]) Thorpe hat auch hier wieder das richtige erkannt, indem er übersetzt: 'he shall never .... whose provision fails'. Selbstverständlich ist dann aus dem vorhergehenden *eadig* (*wesan*) zu ergänzen! Was Schlutter neuerdings E. St. 41, 328 zu dieser stelle vorbringt, ist ebenso verkehrt, wie die mehrzahl seiner sonstigen etymologien und konjekturen, bei denen oft unwissenheit und methodelosigkeit um die palme streiten.[2])

v. 162 f. l. *wǣrleas mon[na] and wonhȳdig,*
ǣtrenmōd and ungetreow[e]:
þæs ne gȳmeð god.

monna ist natürlich die schwache form des nom. sgl.

31. Nochmals das Reimlied.

v. 52: *sār ne sinniþ, sorgum cinnið*

ist in meinen früheren beiträgen zur erklärung dieses schwierigen gedichtes (Beibl. 20, 313 f. und 21, 12 f.) unbesprochen geblieben, weil ich über das ἅπ. λεγ. *cinnið* nichts neues beizubringen hatte. Sievers, P. Br. Beitr. 11, 353 erblickt darin (fragend) ein zu *cennan* 'erzeugen, gebären' gebildetes intrans. *cinnan* 'wachsen, zunehmen', was allerdings besser ist als Greins 'hiscere' oder Bosworth-Tollers 'generate, procreate, bring forth', aber doch nicht recht befriedigt. Seine verweisung auf *forcinnan* Sal. u. Sat. 107: *þonne hine forcinnað þā cyrican getwinnas* wird allerdings durch Greins metrisch bedenkliche besserung *forcumað* nicht entkräftet! Ich möchte trotzdem eine neue deutung wagen und *cinnið* zu ae. *cīnan*

[1]) *næfig* 'arm' und *nyten* 'unwissend' sind natürlich späte bildungen zu *nabban* und *nytan*!

[2]) Wie zuverlässig die angaben Schlutters sind, möge folgendes zeigen: a. a. o. anm. bemängelt er, dafs Sweet *gamolian, gifstol* und *hĕorteblind* aus den Gnom. Exon. nicht in sein wörterbuch aufgenommen habe. Hätte Schl. etwas genauer zugesehen, so würde er die beiden ersten als *gamelian* und *gĭefstōl* gefunden haben; das angebliche *hĕorteblind*, das er nach Thorpes ausgabe zitiert (!), ist von Grein längst berichtigt worden, denn v. 39 lautet bei Wülker: *blīþe scĕal bĕaloleas hĕorte. Blind scĕal his eagna þolian.* — Dafs herr Schl. noch etwas lernt, ist wohl kaum mehr zu hoffen, daher sollten es die herausgeber wissenschaftlicher zeitschriften ablehnen, seine elaborate weiter aufzunehmen!

'bersten' und *cinu* 'ritze, spalte' stellen; *sorgum clinnið* würde also bedeuten: 'er birst vor sorgen'.

v. 54: *listum linneð, lustum ne tinneð*

bietet dieselbe schwierigkeit, denn ein verbum *tinnan* ist sonst im Ae. nicht belegt, wenn man von der Blicklingglosse *tinde bogan* 'tetendit arcum' (zu ps. 36, 14) absieht, die von Bosw.-Toller angezogen wird. Ich weifs zu ihrer erklärung nichts vorzubringen; was Schlutter, Anglia 19, 490 f. darüber zusammenphantasiert, lohnt nicht der widerlegung. Aber in mhd. *zinnen, zinden* 'brennen, glühen', wozu got. *tandjan*, ae. *ontendan*, ahd. *zunten* 'zünden' etc. gehören, haben wir ein genau entsprechendes verbum, dessen bedeutung auch vorzüglich pafst: 'er glüht nicht vor lust'. In *tinnan* und mhd. *zinnen* neben *zinden* nehme ich den schwund eines *-d-* an, führe es also auf urgerm. **tindnan* zurück, vgl. ahd. *sinnan* 'gehen' $<$ **sinþnan* und got. *du-ginnan*, ae. *be-, on-ginnan* 'beginnen' aus **-gintnan* zu lat. *prae-hendo*, gr. *χανδάνω* (vgl. *anfangen*, lat. *incipere*).

Zum schlufs möchte ich noch bemerken, dafs schon Thorpe v. 45 *deor* für *dȳre* und Ettmüller v. 65 *glīdaþ* für *glīdeþ* vorgeschlagen hat, was ich Beibl. 21, 12 f. leider vergessen hatte hervorzuheben.

Kiel. F. Holthausen.

II. NEUE BÜCHER.

In England erschienen vom 1. Oktober bis 31. Dezember 1909.

(Schlufs.)

f) Amerikanische Literatur.

Irving (Washington), The Old English Christmas. Illusts. by H. M. Brock. pp. 124. Foulis. net 2/6.

Poe (E. A.), Tales. Illust. by F. S. Coburn. Putnam. 6/.

— Selected Tales of Mystery. Illust. in Colour by Byam Shaw. 4to, pp. vi—336. Sidgwick & Jackson. net 12/6.

Hawthorne (Nathaniel), Tales of Wonder. Selected from "A Wonder Book" and "Tanglewood Tales". With Composition Exercises. 12mo. Black. 6 d.

Emerson (R. W.), Heroism, Love, and Manners. 12mo, pp. 94. Foulis. net 1/.

Lowell (James Russell), Fireside Travels. With an Introduction by E. V. Lucas. 12mo, pp. 206. H. Frowde.

Whitman (Walt), Complete Prose Works. New ed. pp. 542. Appleton. net 5/.

— Leaves of Grass. New ed. pp. 462. Appleton. net 5/.

3. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) **Popular** Educator (The), A Complete Cyclopædia on Educational Knowledge. Part 1. Illust. 4to, sd. pp. 48. Cassell. net 3 d.

Smith (Rev. J.), Thoughts on Education. 2nd ser. Parker. net 1/.
Berry (T. W.), The Pedagogy of Educational Handicraft. pp. 100. Blackie. 1/6.
Hamer (F. E.), The Education Controversy. A Critical and Historical Review. 1870—1909. J. Clarke. net 6 d.
Gosse (Edmund), Father and Son: A Study of Two Temperaments. Pocket ed. 12mo, pp. 342. Heinemann. net 2/.
Kerby (C. G.), Short Letters with Young Mothers. 2nd ed. Putnam. net 5/.
Morgan (George E.), While We're Young: Talks with Young People. pp. 156. Morgan & S. net 1/6.
Parsons (F.), Choosing a Vocation. Gay & Hancock. net 4/6.
b) **Munsterberg** (H.), Psychology and the Teacher. Appleton. net 6/.
Sully (James), The Teacher's Handbook of Psychology. New (5th) ed. Rewritten and enlarged. pp. 626. Longmans. net 6/.
c) **Adams** (John), Exposition and Illustrations in Teaching. 12mo, pp. 436. Macmillan. 5/.
Welton (James), Principles and Methods of Teaching. 2nd ed. Rev. and enlarged. pp. xxv—677. W. B. Clive. 5/6.
Rowe (Stuart H.), Habit Formation and the Science of Teaching. Longmans. 6/.
Lyttelton (Hon. E.), Schoolboys and School Work. pp. 176. Longmans. 3/6.
Lewis (G. G.), Typical School Journeys: A Series of Openair Geography and Nature Studies. pp. 140. I. Pitman. 1/6.
Spence (C. H.), The Teaching of Civics in Public Schools. With a Syllabus and List of Books. Preface by the Rev. A. A. David. Baker. net 1/.
d) **Student's** Handbook to the University and Colleges of Cambridge. 8th ed. Revised to June 30, 1909. pp. 606. Cambridge University Press. net 3/.
Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford, The. 18th ed. Revised to September 1909. pp. 356. Clarendon Press. bds. net. 2/6.
Statuta Universitatis Oxoniensis, 1909. Clarendon Press. 5/.
Olin (H. R.), The Women of a State University. Putnam. net 6/.
e) **McDonnell** (Michael F. J.), A History of St. Paul's School. pp. 508. Chapman & Hall. net 12/6.
Rouse (W. H. D.), History of Rugby School. pp. 436. Duckworth. net 2/6.
Whyte (Principal), Former Principals of the New College, Edinburgh. Inaugural address. pp. 68. Hodder & S. net 1/.
Coutts (James), A History of the University of Glasgow. From its Foundation in 1451 to 1909. Imp. 8vo, pp. 615. Maclehose (Glasgow). net 21/.
Marchant (James), J. B. Paton, Educational and Social Pioneer. pp. 332. J. Clarke. net 4/6.
f) **Baldwin** (Ch. S.), Composition, Oral and Written. Longmans. net 4/.
English Composition, in Theory and Practice. By various writers. pp. 418. Macmillan. net 5/.
Williams (A. M.), English Grammar and Composition. pp. 426. Longmans. 4/6.
Adkins (Frank. J.), An English Course for Evening Students. pp. 484. Sonnenschein. 3/6.

4. Geschichte.

a) **Calendar** of Letter-Books preserved at the Guildhall. Letter Book 1, circa A. D. 1400—1422. Edit. by R. R. Sharpe. pp. 348. J. E. Francis.
Record Office. Calendar of Treasury Books, 1672—1675. 15/.
Patrick (David) and **Woodburn** (William), Chambers's Student's History of England. pp. 772. Chambers. 4/6.
Firth (Charles Harding), The Last Years of the Protectorate, 1656—1658. 2 vols. pp. 362; 358. Longmans. net 24.
Edwards (William), Notes on British History. Part 3, From the Restoration to the Treaty of Versailles, 1660 to 1783. pp. 218. Rivingtons. net 2/.
McNair (L. J.), A Guide to the Study of English History. Part 3, 1688—1901. pp. 94. Alston Rivers. net 1/.
Cambridge Modern History (The) Vol. 6. The Eighteenth Century. Roy. 8vo, pp. 1,058. Camb. Univ. Press. net 16/.

Chance (James Frederick), George I. and the Northern War. A Study of British Hanoverian Policy in the North of Europe in the Years 1709 to 1721. pp. 534. Smith, Elder. net 10/6.

Fitchett (W. H.), How England Saved Europe. The Story of the Great War (1793—1815). In 4 Vols. Smith, Elder. ea. 3/6.

Boulton (William B.), In the Days of the Georges. pp. 320. Nash. net 15/.

b) **Campbell** (David) and **Frew** (David), Our Country's Story. The Story of Scotland from the Earliest Times to the Union of 1707. pp. 208. Blackie. 1/6.

Scotland's Work and Worth. An Outline of History. Part 1. sd., pp. 64. Oliphant, Anderson & Ferrier. net 7 d.

Shearer (J. E.), Fact and Fiction in the Story of Bannockburn. Illust. pp. xix—128. Shearer (Stirling). net 6/.

Catalogue of the Publications of Scottish Historical and Kindred Clubs and Societies and of the Volumes relative to Scottish History issued by H. M. Stat. Office, 1780—1908. With a subject Index by C. S. Terry. Roy. 8vo, pp. 253. MacLehose. net 10/.

c) **Green** (Alice Stopford), The Making of Ireland and Its Undoing, 1200 to 1600. pp. 598. Macmillan. net 10/.

Emmett (T. A.), Ireland under English Rule. 2 vols. 2nd ed. Putnam. net 21/.

Falkiner (C. Litton), Essays Relating to Ireland. pp. 270. Longmans. 9/.

d) **Jos** (Arthur W.), The Growth of the Empire. A Handbook to the History of Greater Britain. Revised. pp. 460. J. Murray. 4/6.

Barker (J. Ellis), Great and Greater Britain. The Problems of Motherland and Empire. pp. 380. Smith, Elder. net 10/6.

Blunt (Wilfrid Scawen), India under Reform: A Private Diary. pp. 360. T. Fisher Unwin. net 10/.

Cox (Sir Ed. C.), My Thirty Years in India. pp. 318. Mills & Boon. net 10/6.

Aiyar (S. Kailasam), The Present Situation in India. Watts. net 6 d.

Curzon (Lord), The Place of India in the Empire. An Address. sd., pp. 46. J. Murray. net 1/.

Morley (Viscount), Indian Speeches, 1907—1909. pp. 172. Macmillan. net 2/6.

Cana (Frank R.), South Africa from the Great Trek to the Union. pp. 350. Chapman & H. net 10/6.

Brand (Hon. R. H.), The Union of South Africa. pp. 192. Clarendon Press. 10/.

Theal (George McCall), History and Ethnography of Africa South of the Zambesi. Vol. 2. Foundation of the Cape Colony by the Dutch. pp. 544. Sonnenschein. 7/6.

Hone (Percy F.), Southern Rhodesia. Illust. pp. 422. Bell. net 10/6.

Maiden (J. H.), Sir Joseph Banks, the "Father of Australia". K. Paul. net 6/.

Phillips (Marion), A Colonial Autocracy. New South Wales under Governor Macquarie, 1810—1821. pp. 360. P. S. King. net 10/6.

Blake (A. Hope), Sixty Years in New Zealand. pp. 254. Hodder & S. 6/.

Scholefield (Guy H.), New Zealand in Evolution. pp. 388. T. Fisher Unwin. 10/6.

Hardman (William), A History of Malta during the Period of the French and British Occupation, 1798—1815. Longmans. net 21/.

e) **Cabell** (J. B.), Chivalry. Harper. net 7/6.

Abram (A.), Social England in the Fifteenth Century. pp. 260. Routledge. 3/6.

Rogers (James E. Thorold), The Industrial and Commercial History of England. 6th ed. pp. 486. T. Fisher Unwin. net 2/6.

f) **Davey** (Richard), The Nine Days' Queen. Lady Jane Grey and Her Times. Edit., with Introduction, by Martin Hume. pp. 402. Methuen. net 10/6.

Mumby (Frank A.), The Girlhood of Queen Elizabeth. A Narrative in Contemporary Letters. pp. 376. Constable. net 10/6.

Farrer (Reginald), The Anne-Queen's Chronicle. Being a History of the last five months faithfully recounted in the Life of the Lady Anne, Marquis of Pembroke, Queen Consort of England. pp. 392. Alston Rivers. 6/.

Ward (Adolphus William), The Electress Sophia and the Hanoverian Succession. 2nd ed. revised and enlarged. pp. 600. Longmans. net 10/6.

Walpole (Horace), Last Journals. During the reign of George III., from 1771—1783, with Notes by Dr. Doran. Edit. with an Introduction by A. Francis Stewart. 2 vols. pp. 654; 594. Lane. net 25/.
g) **Putnam** (G. H.), Abraham Lincoln. pp. viii—292. Putnam. net 6/.
Thayer (W. M.), From Log Cabin to White House. (President Garfield's Life.) New ed. pp. 364. Hodder & S. 2/6.
— From the Tanyard to the White House. (President Grant.) New ed. pp. 436. Hodder & S. 2/6.
Cleveland (Grover), Recollections of. By G. F. Parker. pp. xv—427. Century Co. net 15/.
Schurz (Carl), Reminiscences. 3 Vols. pp. 414; 454; 496. J. Murray. net 36/.

5. Land und Leute.

a) **British Isles** (The) Selected by Lettice Jowitt. 12mo, pp. 306. Black. 2/6.
Jones (Plummer F.), Shamrock Land: A Ramble through Ireland. Illust. pp. 358. Richards. net 10/6.
Tynan (Katharine), Ireland. pp. 96. Black. net 1/6.
Hughes (T. M. and M. C.), Cambridgeshire. pp. 286. Camb. Univ. Press. 1/6.
Marr (J. E.), Westmoreland. pp. ix—151. Camb. Univ. Press. 1/6.
Jerrold (Walter), Highways and Byways in Middlesex. Illustr. pp. xviii—400. Macmillan. 6/.
Black's Guide to the Isle of Man. xxxii—148. Black. net 1/.
Besant (Sir W.), London in the 19th Century. 4to, pp. 432. Black. net 30/.
Victoria History of London (The). Edit. by W. Page. 3 vols. 4to. Constable. ea. net 42/.
Coburn (A. L.), London. Fol. Duckworth. net 25/.
Milne (James), My Summer in London. pp. 248. T. W. Laurie. net 6/.
Sinclair (W. M.), Memorials of St. Paul's Cathedral. Illust. pp. 544. Chapman & H. net 16/.
Harper (Charles G.), The Tower of London: Fortress, Palace and Prison. Illust. pp. xv—263. Chapman & Hall. net 7/6.
O'Donnell (E.), Haunted Houses of London. pp. 200. E. Nash. net 2/6.
Cartwright (Julia), Hampton Court. Illustr. pp. 204. Gardner, Darton. net 2/6.
Howells (W. D.), Seven English Cities. pp. 210. Harper. 10/6.
Oxford and Cambridge, delineated by Hanslip Fletcher. Illust. Folio, pp. xiv—292. I. Pitman. net 21/.
Bellingham (Ida), Notes on Oxford. Dundalgan P. (Dundalk). 1/.
Durand (R.), Oxford, its Buildings and Gardens. Illust. pp. 250. Richards. 21/.
Eton. Painted by E. D. Brinton; described by Christopher Stone. pp. 186. Black. net 7/6.
Hope (Lady), Tunbridge Wells and its Neighbourhood. Simpkin. net 21/.
b) **Mitford** (M. R.), Sketches of English Life and Character. Foulis. net 5/.
Welinkar (N. G.), English Impressions. Aspects of English Life. 12mo, pp. 116. Tripathi (Bombay).
Long (James), The Coming Englishman. pp. vi—326. Smith, Elder. net 5/.
Hall (Mrs. S. C.), Tales of Irish Life and Character. pp. 324. Foulis. net 5/.
Watson (John), The Scot of the Eighteenth Century. His Religion and His Life. pp. 352. Hodder & S. 5/.
Neville (Hastings M.), A Corner in the North: Yesterday and To-day with Border-Folk. 12mo, pp. xi—153. A. Reid. net 2/6.

6. Folklore.

Old Nursery Rhymes (The). Illusts. pp. 90. Treherne. net 1/.
Scottish Nursery Rhymes. Compiled by R. J. Maclennan. Illust. pp. 65. Melrose. net 2/.
Suffling (Ernest R.), Epitaphia: 1,300 British Epitaphs, Grave and Gay. pp. 508. L. U. Gill. net, 7/6.
Finnemore (John), The Story of Robin Hood and His Merry Men. pp. 286. Black. 3/6.

Macleod (Mary), Robin Hood and His Merry Men. Stories from Old Ballads. Illust. 12mo, pp. vii—120. Gardner, Darton.
Marks (Anne), The Cat in History, Legend, and Art. Illust Roy. 8vo, pp. 110. E. Stock. net 6/.
Muller (F. Max), German Lore. Pocket ed. 12mo, pp. 178. Longmans. net 2/.
Folklore of the Santal Parganas. Translated by Cecil Henry Bompas. pp. 486. D. Nutt. net, 10/6.

7. Vermischtes (Kunst, Politik, Zeit- und Streitfragen.)

a) **Stahl** (F.), The Great English Masters. Fol. T. Fisher Unwin. net 5/.
Reproductions of 60 Pictures in His Majesty's Collection at Hampton Court Palace. 18mo, pp. 76. Simpkin. sd. net 1/.
Gotch (J. Alfred), The Growth of the English House. Its Architectural Development from 1100—1800. Illust. pp. viii—336. Batsford. net 7/6.
b) **Rosebery** (Lord), The Budget: Its Principles and Scope. A Speech. 4to, sd. A. L. Humphreys. 1/.
Macpherson (Hector), Peers or People? A Record of Wrong. Peers and the Budget, by "Constitutionalist". pp. 40. J. Long. 1 d.
Fletcher (J. Devonald), The Finance Bill, 1909: The House of Lords, the Cabinet, and the Will of the People. Sherratt & H. net 3 d.
Amery (L. M. S.), The Great Question: Tariff Reform or Free Trade. pp. 110. J. Pitman. net 1/.
Gibson (A. H.), Tariff Reform from a National Standpoint. pp. 84. Simpkin. 1/.
Jackson (Congreve), Fiscal Fallacies: A Comparison with Germany. P. S. King. net 3 d.
Churchill (Winston Spencer), Liberalism and the Social Problem. pp. 438. Hodder & S. net 3/6.
Hobson (J. A.), The Crisis of Liberalism: New Issues of Democracy. pp. xiv—284. P. S. King. net 6/.
Shallard (S. D.), Has Liberalism a Future? pp. 96. E. Palmer. net 6 d.
Carnegie (Andrew), Problems of the Day—Wealth, Labour, Socialism. 2nd ed. pp. 202. G. Allen. sd. net 1/, net 2/.

Leipzig. Paul Lange.

INHALT.

Herausgegeben von Prof. Dr. **Max Friedrich Mann** in **Frankfurt a/M.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 8 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 24 Mark.)

XXI. Bd. Juni 1910. Nr. VI.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Robert Kilburn Root, The Poetry of Chaucer. *A guide to its study and appreciation.* Boston and New York, Houghton, Mifflin and Co. (The Riverside Press, Cambridge.) 1906. VIII, 298 S. 8⁰.

Die anzeige der Rootschen einleitung in das studium Chaucers erscheint leider verspätet, sie ist aber vielleicht doch noch nicht ganz überflüssig, da dieses buch in deutschen zeitschriften nicht die beachtung gefunden hat, die ihm zukommt. Zweierlei ist zu betonen, wenn man den inhalt dieses führers kennzeichnen soll, erstens, dafs er sich auf die literarhistorisch-ästhetische seite des studiums des dichters beschränkt, alles sprachlich-metrische dagegen aufser betracht läfst, höchstens im vorübergehen streift, und zweitens, dafs der nachdruck auf die anleitung zum ästhetischen genufs, zur beurteilung der künstlerischen leistung Chaucers gelegt wird. Da diese nur auf grund der kenntnis dessen, was Chaucer von seinen vorläufern und zeitgenossen, wie auch von der späteren, namentlich der heutigen dichtung unterscheidet, und auf grund einer aus richtiger zeitlicher ordnung der werke gewonnenen einsicht in den entwicklungsgang des dichters sich mit sicherheit erreichen läfst, schickt der verfasser zunächst zwei übersichtlich gehaltene kapitel voraus, in deren erstem er die grundlegenden unterschiede der im wesentlichen auch bei Chaucer noch nachwirkenden mittelalterlichen weltanschauung von der

modernen, aus den gedanken der renaissance erwachsenen hervorhebt, während er im zweiten einige zusammenfassende bemerkungen über die chronologie von Chaucers werken, sein verhältnis zu seinen vorbildern, seine quellen, seine originalität, den umfang und die tiefe seiner literarischen bildung, seine metrische kunst, die mit vorliebe von ihm behandelten gegenstände, die technik seiner erzählungen, das wesen seiner lyrik und seinen stil uns vorführt.

Einige zitate aus dem schlufs dieses kapitels mögen die stellung des verfassers Chaucer gegenüber veranschaulichen: S. 43: "No one will pretend, I suppose, that Chaucer is a poet of the first rank. He is not a great prophet like Dante, with a burning message which he must deliver; only rarely does he move one's whole emotional and moral nature as does Shakespeare. Though sharing in the fresh spontaneity which makes the Homeric poems a perpetual solace, he has not Homer's majesty; nor does he attain to the dignity and elegance of Virgil. As a comedian he will hardly rank with Cervantes and Molière. In intellect and in art he is inferior to all these; but among poets of the second rank his position is high. In the list of English poets other than Shakespeare, Milton is the only one who may be held to surpass him; and between two men so dissimilar in their powers one will hesitate to determine the preëminence.

... The quality which distinguishes him preëminently is his sanity and poise. With the possible exception of Shakespeare, there is no English poet of power even commensurate with Chaucer's who is so eminently sane. ...

We turn to Chaucer not primarily for moral guidance and spiritual sustenance, or yet that our emotions may be deeply and powerfully moved; we turn to him rather for refreshment, that our eyes and ears may be opened anew to the varied interest and beauty of the world around us, that we may come again into healthy living contact with the smiling green earth and with the hearts of men, that we may shake off for a while "the burthen of the mystery of all this unintelligible world" and share in the kindly laughter of the gods, that we may breathe the pure, serene air of equanimity."

In den folgenden kapiteln (III—XII) kommen die einzelnen werke in chronologischer reihenfolge zur besprechung

nach der zeit ihrer entstehung, nach dem inhalt, ihrem verhältnis zu quellen und vorbildern, ihrer künstlerischen absicht usw. Der verfasser erhebt nicht den anspruch, neues über alle diese dinge zu sagen; er will nur die ergebnisse der wissenschaftlichen spezialforschung in klarer und ansprechender form zusammenfassen und durch hinweis auf strittige fragen zu weiterer untersuchung anregen. Er zeigt sich dabei überall als wohlunterrichtet, und verrät bei aller bescheidenheit gutes und begründetes urteil. Es darf hervorgehoben werden, dafs er doch nicht nur rein referierend verfährt, sondern an manchen punkten, z. b. durch eigene feine bemerkungen über die charakterisierungskunst Chaucers, das verständnis des dichters fördert. Besondere anerkennung verdient die auf besonnener kritik beruhende auswahl aus der reichen literatur über Chaucer, wenn man jetzt vielleicht auch zur orientierung in der Chaucerbibliographie lieber zu Mifs Hammonds trefflichem buche greifen wird.

Mainz. Gustav Binz.

Otway, The Orphan and Venice Preserved, herausg. von **Charles F. McClumpha** in The Belles-Lettres Series, Sect. III. Boston and London, D. C. Heath & Co., 1908.

Middleton and **Rowley, The Spanish Gipsy** and **All's lost by Lust,** herausg. v. **Edgar C. Morris** in The Belles-Lettres Series. Sect. III. Boston and London, D. C. Heath & Co., 1908.

Zwar fehlt es uns nicht an einer guten ausgabe Otwayscher dramen; aber immerhin ist ein handliches bändchen mit seinen zwei besten werken begrüfsenswert. Nach kurzer biographie des dichters gibt der herausgeber in seiner einleitung einen klaren überblick über den stand des dramas in jener zeit. Als quelle für *"The Orphan"* wird *"The History of Brandon"* aus *English Adventures by a Person of Honour* (wahrscheinlich Roger Boyle, Earl of Orrery) 1676 angegeben. Der text der quelle wird p. 139 ff. mitgeteilt. Der vergleich mit dem drama Otways ergibt eine enge anlehnung des letzteren an seine vorlage. Nur der ausgang ist etwas geändert, wie es der charakter der tragödie eben erforderte. Auch auf anderweitige verarbeitungen des motives wird hingewiesen. — Für *Venice Preserved* wird hingewiesen auf *Abbé Saint-Réal:*

Conjurations des Espagnols contre la Venise en 1675. Der text der quelle findet sich p. 304 ff. Aus ihm ergibt sich, dafs der dichter seiner vorlage nur die äufseren ereignisse entnahm. Das was den wert des stückes ausmacht, die tragödie der freundschaft und der liebe, ist unabhängig von Saint-Réal entstanden. (Da Otway so gerne gründlich aus seinen quellen "geschöpft" hat — man vgl. seinen Marius — läge der gedanke an eine unbekannte weitere quelle nahe. Indessen spräche dagegen die grofse verwandtschaft der gestalt der Belvidera mit der zweiten berühmten frauengestalt Otways, der Monimia in "The Orphan".)

Morris ausgabe der beiden dramen von Middleton und Rowley, deren letzteres (*All's lost by Lust*) er Rowley allein zuschreibt, ist ähnlich angelegt wie die eben besprochene. Das schwergewicht legt der verfasser in seiner einleitung auf die untersuchung der jedem der beiden dichter charakteristischen züge, worauf er festzustellen sucht, welche teile von "*The Spanish Gipsie*" auf Middletons, welche auf Rowleys rechnung zu setzen sind. Es wäre dem zu entnehmen, dafs Middleton, seiner guten erziehung entsprechend, über eine feinere sprache verfügt, dafs seine situationen mehr zartgefühl verraten, während Rowley bei weit gröberer sprache sich oft zu direkt rohen situationen versteigt, dafür aber einen viel höheren grad dramatischer lebendigkeit besitzt. Über die art der gemeinschaftlichen arbeit wird die vermutung ausgesprochen, dafs Middleton das stück selbständig schrieb, und dafs Rowley dasselbe dann bühnenmäfsig zustutzte und die komischen teile ganz umarbeitete. p. XLVIII findet sich ein verteilungsplan der einzelnen szenen. p. 258 ff. bringen eine bibliographie. — Auf die quelle der stücke wird so gut wie gar nicht eingegangen. Bei "The Spanish Gipsie" werden dieselben (vgl. Cervantes: La Fuerza de la Sangre und Gitanilla) überhaupt nicht erwähnt. Auch über berührungspunkte mit anderen dichtungen (vgl. Webers "Preciosa" und Longfellows "The Spanish Student") erfahren wir nichts. Der historische kern der Roderichsage wird (p. 138) allzu knapp erledigt. Von den zahlreichen überlieferungen des stoffes werden nur W. Irvings "Legends of the Conquest of Spain" angegeben (ib.). Die quellenfrage der Antonio-Margaretta-

Dionysia-tragödie wird offen gelassen. Die weiteren behandlungen des stoffes (Southey, Landor) bleiben unberücksichtigt.

Erlangen, im Februar 1910. F. Kratz.

Dr. Otto Mehr, Neue Beiträge zur Leekunde und Kritik, insbesondere zum "Cäsar Borgia" und zur "Sophonisba".

A. u. d. T.: **Literarische Forschungen** herausgeg. von **Schick und Waldberg.** XXXVII. Heft. Berlin, Emil Felber, 1909. 154 S.

Fehlauer, Die englischen Übersetzungen von Boethius' "De Consolatione Philosophiae".

A. u. d. T.: **Normannia.** Herausg. von **Kaluza u. Thurau.** II. Berlin, Emil Felber, 1909. 112 S.

Ernst Jockers, Die englischen Senecaübersetzer des 16. Jahrhunderts. Diss. Strafsburg i/E. 1909. (Druckerei der Str. Neuesten Nachrichten.)

Lees dramen sind nun mit zwei ausnahmen alle behandelt worden. Dr. Mehr behandelt zunächst ausführlich den uns Deutschen stofflich besonders aus Lenaus "Savonarola" bekannten *Cäsar Borgia.* Als abfassungszeit vermutet er das jahr 1679, wenn auch die erste aufführung erst 1680 durchgesetzt werden konnte. Nach ausführlicher inhaltsangabe erfahren wir zunächst die historische grundlage der tragödie. Als quellen werden nachgewiesen: Tomaso Tomasis *Vita del Duca Valentino, detto il Tiranno di Roma,* mehr noch, und zwar in englischer übersetzung Francesco Guicciardinis *Historia d'Italia* und Machiavels schriften. Als mögliche quellen werden bezeichnet Gentillets *Contre-Machiavel* und Barnabe Barnes *The Devil's Charter.* Zurückgewiesen werden Langbaines angaben bezüglich Marianas *Historia de rebus Hispaniae* und Rycauts übersetzung des Platina (Historia de vitis Pontificum). Dagegen wird eine starke beeinflussung durch Shakespeares *Othello* gezeigt. Die hauptcharaktere (Machiavel, Borgia, Gandia) sowie der dramatische aufbau werden unter die kritische lupe genommen; recht interessante einblicke in die schreibweise Lees erhalten wir durch die untersuchungen über das heroisch-galante und das spätelisabethanische elemement im "*Cäsar Borgia*" und über die sprache des dichters. — Kürzer wird die vom gesichtspunkt

der vergleichenden literaturgeschichte ja schon behandelte *Sophonisba* erledigt. Als quellen werden besonders Livius und Appian, für den amoureusen teil der Hannibalhandlung Lord Orrerys *Parthenissa* angegeben. Von früheren dichterischen bearbeitungen waren die von Mairet und Marston nicht ohne einflufs. Die *Sophonisba* ist ein reines "heroic play". Im anhang macht der verfasser mitteilungen über eine von ihm entdeckte deutsche übersetzung der "Sophonisba' aus der mitte des 18. jahrhunderts. Was den stil des büchleins angeht, haben mich einige neubildungen überrascht, z. b. "die grundlegige ungereimtheit" (p. 75). "dafs sich die scheidung ... nicht vernotwendigt".

Fehlauer sind 17 übersetzungen von des Boethius *De Consolatione Philosophiae* bekannt nebst der übertragung der "Metra" in alliterierende verse und ein fragment. Da dieselben nicht alle zugänglich sind, mufste sich der verfasser auf die besprechung der folgenden beschränken: 1. die übersetzung von könig Alfred, 2. die alliterierenden metra, 3. die übertragungen von Chaucer, 4. von John Walton, 5. von Colville und 6. durch die königin Elisabeth. Über Alfreds werk wird uns mitgeteilt, dafs der könig nicht genügende kenntnisse des Lateinischen besafs, um die übersetzung selbst vornehmen zu können, sondern dafs er sich von Asser das original erklären liefs, dessen inhalt er dann, oft sehr frei paraphrasierend, niederschrieb. Die verse des Boethius hat er in prosa wiedergegeben. Ob die umwandlung dieser stellen in alliterierende metra von ihm selbst herrührt oder von einem anderen, ist noch nicht genügend aufgeklärt, Fehlauer neigt ersterer ansicht zu. — Chaucer scheint neben dem lateinischen text auch die französische übersetzung des Jean de Meung benützt zu haben. Auch er hat sich fast nur der prosa bedient und folgt seiner vorlage ziemlich getreu. Im vergleich zum eleganten flufs seiner verse fällt der schwerfällige satzbau seiner prosa auf. Das fünfte metrum ist in versen übertragen. — Für Waltons übertragung ist neben dem original Chaucer vorbildlich gewesen. Die behandlungsweise ist aufserordentlich frei. — Auch Colville wurde durch Chaucer beeinflufst. Er überträgt — auch die metra — in flüssiger, aber sehr freier prosa. — Königin Elisabeth klammert sich ängstlich an die lateinische vorlage, die sie wort für wort in gezwun-

genem stile, die metra in miserabeln versen, übersetzt. Über die bearbeitungen von Bracegirdle, Challoner, Preston, Ridpath, Cooper und James bringt der verfasser alles, was aus dem dürftigen material herauszuholen war, das ihm zugänglich wurde. Alle übersetzungen werden genau mit der vorlage verglichen, ihre abweichungen und fehler festgestellt und besprochen.

Der nachhaltige einflufs Senecas auf die englische literatur des 16. jahrhunderts ist bekannt und schon mehrfach behandelt worden. Eine wirklich philologische arbeit über das thema indessen bringt erst Jockers in vorliegendem schriftchen. Er bringt uns von jedem der fünf übersetzer kurze biographie, charakterisierung seiner übersetzungskunst, feststellung der benutzten ausgaben, untersuchungen über metrum, stil, freiheiten, auslassungen, erweiterungen, fehler etc. — Jasper Heywood, der übersetzer von *Troades*, *Thyest* und *Hercules Furens*, zeigt im erstgenannten drama noch jugendliche wärme und poetischen schwung, während er mit zunehmendem alter immer mehr anfing am worte zu kleben. Alexander Nevyle übertrug den *Oedypus* als sechzehnjähriger. Der verfasser hält ihn für den begabtesten der fünf übersetzer, wenn seine jugendliche lebendigkeit ihn auch manchmal zu oberflächlichkeit und untreue gegen das original verleitet. — Thomas Nuce gibt eine übersetzung der *Octavia*, die damals noch unangefochten für Senecas werk galt. Sie unterscheidet sich von den übrigen übertragungen vor allem durch das versmafs. Während diese durchweg in jambischen septenaren geschrieben sind, bedient sich Nuce hauptsächlich des "heroic couplet". Die wiedergabe ist treu und prägnant. Der sprache fehlt es mehrfach an glätte. — John Studley hat den *Agamemnon, Medea, Hyppolytus* und *Hercules Oetaeus* übersetzt. Ähnlich wie Heywood bestrebt er sich mit der zeit immer mehr Seneca wortgetreu wiederzugeben, aber mit weit besserem erfolg. — Die übertragung der *Thebais* durch Thomas Norton wird als die mindestwertige bezeichnet. Bedauerlich erscheint mir, dafs der verfasser, wohl die zu grofse ausdehnung der arbeit scheuend, nicht einen kurzen überblick über den einflufs Senecas auf die literatur des zeitabschnittes gegeben hat.

Erlangen im März 1910. Kratz.

A. Leichsering, Über das Verhältnis von Goldsmith's "She Stoops to Conquer" zu Farquhar's "The Beaux' Stratagem". Diss. Rostock 1909. (Cuxhaven, Rauschenblatt u. S.) 82 S.

Prof. Dr. D. Schmidt hatte in seinem 1904 erschienenen buche über George Farquhar p. 367 eine arbeit über "The Beaux' Stratagem" und seine beziehungen zu Goldsmiths "She Stoops to Conquer" in aussicht gestellt, hat aber das thema dem verfasser unserer arbeit abgetreten, auch weil er zu "wenig beziehungen fand" (L. p. 11). Leichsering hat sich nun der heiklen aufgabe unterzogen, doch weitere beziehungen entdecken zu wollen. Er geht mit grofser gründlichkeit zu werke, wobei ihn sein guter geschmack freilich öfters zwingt, halb zu negieren, was er eben behauptete. Ich zitiere eine stelle aus p. 33: "Eigenartig berührt es im hinblick auf unser thema zu wissen, dafs Sir Joshua Reynolds als titel für "She Stoops to Conquer" vorschlug "The Bell's Stratagem", — eigenartig deswegen, weil mit dieser benennung eine äufserliche parallelität geschaffen worden wäre, die man kaum als zufällig ansehen könnte, wenn man auch nicht gerade anzunehmen braucht, dafs Reynolds damit die nahe innerliche verwandschaft des stückes mit "The Beaux' Stratagem" zum ausdruck bringen wollte." Was aber dann?! Allzu eifrig sucht der verfasser alle aufzufindenden parallelitäten für sein thema auszunutzen. Es erscheint mir sehr bezeichnend, dafs manche der züge von anderen auch auf andere vorläufer zurückgeführt werden. (Wycherley's "Plain Dealer", Steeles "The Funeral" und "The Tender Husband".) Mir ist dieser umstand ein beweis mehr, dafs es sich eben um personen und motive handelt, die zum gemeingute des lustspieles gehören. Immerhin wird so vieles gebracht, dafs man das gemäfsigte endresultat des verfassers ehrlich unterschreiben kann, "dafs mindestens eine aus eingehender kenntnis des Farquharschen stückes fliefsende unbewufste vermutung vieler momente stattgefunden hat, sowohl hinsichtlich der handlung als hinsichtlich des charakters".

Erlangen im März 1910. Kratz.

Dr. K. Lienemann, Die Belesenheit von William Wordsworth. Berlin, Mayer und Müller, 1908.

Einen dichter wie W. Wordsworth, dessen kunst um jeden preis — nicht selten auf die gefahr abgeschmackter trivialität — naturnähe zu erreichen und zu bewahren strebt, pflegt man gemeinhin nicht für einen starken leser zu halten, und wenn ihm von Coleridge, der es wissen konnte, in der *Biographia literaria* bestätigt wird, in seinen gedichten zeige sich "*weight and sanity of the thoughts and sentiments won, not from books, but from the poet's own meditations*", so verführt auch solches zeugnis leicht zu der schlufsfolgerung, Wordsworth sei dem lesen abhold gewesen. Es wird schwerlich Coleridges absicht gewesen sein, diesem in der Wordsworth-literatur nicht seltenen irrtum vorschub zu leisten. Er mag wohl gerade im gegenteil mit jener bemerkung haben aussprechen wollen, dafs des dichters grofse belesenheit seiner eigenart nichts anhaben konnte. Dafs Wordsworth eine umfangreiche bücherkenntnis hatte, war schon seinen zeitgenossen kein geheimnis und ist auch später wiederholt dem landläufigen irrtum gegenüber betont worden. Auch auf Wordsworth trifft zu, was Matthew Arnold über dichterisches schaffen in neuerer zeit sagt: *The creation of a modern poet, to be worth much, implies a great critical effort behind it; else it must be a comparatively poor, barren, and short-lived affair.*

Der gegenstand, an dem sich dies dem modernen dichter vor aller eigenschöpfung unerläfsliche kritische mühen betätigt, ist naturgemäfs die literatur der eigenen und weiterhin auch fremder nationen. Dr. K. Lienemann hat nun in seinen 254 seiten umfassenden untersuchungen über die belesenheit von W. Wordsworth festzustellen gesucht, welche bücher der dichter gelesen, wie er über das gelesene geurteilt und welchen erkennbaren einflufs die lektüre auf sein eigenes schaffen gehabt hat.

Diese dreiteilung der untersuchung ist in der mehrheit der fälle, wo sich entsprechendes material bot — so bei Chaucer, Shakespeare, Spenser, Milton, den von Wordsworth als seiner würdigen rivalen anerkannten dichtern — sichtbar; gelegentlich allerdings — so bei Pope und Gray — finden sich die drei fragen in ziemlich unübersehbarem durcheinander verquickt.

Die hauptquelle zur ermittelung der Wordsworth zugänglich gewesenen werke bot dem verfasser eine gedruckte liste über 3000 aus des dichters nachlafs 1859 versteigerte bände. Diese liste ist vermutlich das, was in der vorliegenden arbeit als *catalogue* (*cat.*) bezeichnet wird. Es wird dazu ein reiches material von direkten und indirekten zeugnissen beigebracht, aus denen hervorgeht, welche der im katalog verzeichneten und welche sonstigen bücher von Wordsworth zweifellos gelesen worden sind.

Das hauptinteresse beanspruchen naturgemäfs die mit umsicht gesammelten, chronologisch geordneten urteile des dichters über seine lektüre und deren verfasser. Enthalten sie auch im einzelnen kaum neues, so bieten sie doch in ihrer zusammenstellung ein deutlich übersehbares bild von Wordsworths stellungnahme zu seiner literarischen vor- und mitwelt innerhalb und aufserhalb Englands. Zugleich dürfte diese zusammenstellung in ihrer imposanten reichhaltigkeit ein für alle mal der legende von der bücherfremdheit W.'s ein ende machen.

Im ganzen scheint mir Lienemann auf grund seines materials die tatsächlichen anschauungen W.'s zweifelsfrei ermittelt und richtig gedeutet zu haben. Fin paar ausnahmefälle seien erwähnt. Wenn es auf s. 22 heifst, "der alte W. fühlte nicht mehr Shakespeares persönlichkeit durch", so liegt ein irrtum vor in der damit ausgesprochenen annahme, es handle sich hier um eine art nachlassen seiner eindrucksfähigkeit. W.'s nicht erst im alter hervorgetretene auffassung, dafs Shakespeares persönlichkeit in seinen werken unerkennbar bleibe, ist ein durchaus nicht unbegründetes urteil, das mehr eine klassifizierung als eine bewertung ausspricht. Die auf s. 23 herangezogene äufserung, "Shakespeare habe auf seine eigenen werke herabgesehen, weil er als persönlichkeit so hoch über ihnen stand", besagt im grunde dasselbe. Als zeichen abgeschwächter bewunderung darf ein solches urteil zumal über einen dramatiker gerade aus dem munde eines lyrikers wohl schwerlich aufgefafst werden.

Etwas zu eilig scheint mir der rückschlufs auf W.'s meinung über Locke zu sein, wenn die in einem briefe Coleridges ausgesprochene erwartung, Wordsworth werde im *Prelude* gegen Locke zu felde ziehen, "bezeichnend für W.'s bewer-

tung von Lockes philosophischen ansichten" genannt wird. Da der dichter von demselben freunde auch gegen Darwin brieflich ins feld gerufen wurde, während — wie uns Lienemann seite 200 mitteilt — Darwins *Zoönomia* von W. nicht nur eifrig gelesen wurde, sondern ihm auch den stoff zu "*Goody Blake and Harry Gill*" lieferte, so zeigt sich, dafs Coleridges erwartungen nicht ohne weiteres für W.'s ansichten bezeichnend sind; und was Darwin recht ist, mufs Locke billig sein.

Dafs die frage, wieweit Wordsworth in seiner dichtung durch die lektüre beeinflufst wurde — soweit ihre beantwortung überhaupt im bereiche der möglichkeit liegt — im vorliegenden zusammenhange keine eingehendere, geschweige denn vollständige behandlung erfuhr, versteht sich von selbst, wenn es auch nur mit bezug auf Coleridge besonders betont wird. Doch schon so bietet Lienemanns arbeit — ganz abgesehen von allgemeineren hinweisen auf verwandtschaften in der metrischen form, in stimmungen und themen — eine ansehnliche fülle von einzelheiten — bildern, redewendungen, gedanken —, die als offenbare oder wahrscheinliche lesefrüchte zu erkennen sind. Freilich brauchen solche nachweise von entlehnungen — selbst wenn sie doppelt so zahlreich wären — an der auffassung über die originalität des dichters nichts zu ändern, und Coleridges urteil kann dabei sehr wohl bestehen bleiben. Wordsworth selbst wird sich schwerlich in allen diesen fällen "beeinflufst" gefühlt haben. Ein autor, dem ein beneidenswertes selbstbewufstsein gestattete, sich einem Milton und Shakespeare für ebenbürtig zu halten, wird, wo er absichtlich entlehnte, eher das empfinden des gebens als des nehmens gehabt haben. Und nicht ganz mit unrecht; ihm war offenbar bei allem einzelschaffen sein dichterisches prinzip das primäre, und was diesem angemessen war, wurde der verwendung für würdig befunden. Er liefs sich nicht beeinflussen, sondern er absorbierte; und man mag sich zu Wordsworth stellen, wie man will, eine ausgesprochene, starke eigenart läfst sich ihm nicht bestreiten. Der meinungsstreit kann sich nur um die frage drehen, ob es ihm gelungen ist, seiner persönlichkeit als dichter in seinen werken eine die zeiten überdauernde künstlerische geltung zu verleihen. Vorläufig darf diese angelegenheit wohl noch den nicht ganz seltenen offenen fragen

der englischen literaturgeschichte zugezählt werden. Lienemann begnügt sich ohne stellungnahme mit der aufzeigung dessen, was ihm beeinflussung durch belesenheit zu sein scheint. Fassen wir diese "einflüsse" in der durch das eben gesagte gekennzeichneten einschränkung auf, so dürfen — nach stichproben zu urteilen — die von nicht geringem spürsinn und überaus umfangreicher lektüre zeugenden resultate, die der vergleich der von W. gelesenen autoren mit des dichters eigenen werken ergeben hat, durchweg als zutreffend bezeichnet werden. Nicht immer freilich scheint mir in W.'s bekanntschaft mit den werken anderer dichter die wahrscheinlichste erklärung für übereinstimmungen zu liegen, die Lienemann unter "beeinflussungen" rubriziert. So braucht z. b. die verehrung des *daisy* (s. 10) — trotz des zitats aus der Knight-ausgabe — nicht unbedingt dem einflusse Chaucers zugeschrieben zu werden. Aufser in den liedern der dichter kommen blumen ja auch noch in der natur vor.

Das zitat "hinc illae lacrymae" (s. 216) zeugt noch nicht von belesenheit in der *Andria* des Terentius Afer, aus der es stammt.

Wenn die ode "*Intimations of immortality*" gedanken über die praeexistenz der seele enthält, so ist das kein zeugnis von beeinflussung durch das system des Pytagoras, zumal es zugleich (s. 214) — wohl mit besserem grunde — den einflufs Platos bezeugen soll.

Dafs im "*Evening Walk*" der ausdruck "*the solemn colouring of night*" (s. 167), der in einem späteren verse durch "as green as emerald" erläutert wird, tatsächlich unter dem einflusse von Gray's *Journal in the lakes* entstanden ist, weil dort ebenfalls der vergleich "as green as emerald" vorkommt, läfst sich wohl mit ebenso viel recht bestreiten wie behaupten.

"Der ständige wechsel im versmafs, die sprunghafte art der darstellung sind beweisend für Scott's einflufs", heifst es auf s. 124 mit beziehung auf des dichters 1805 verfafsten "*Song at the feast of Brougham Castle.*" "Eine vorzügliche nachahmung der volksballade ist z. b. im ton, in der sprunghaften art der darstellung sowie im metrum *'Lucy Gray'* (1799)" erfahren wir seite 161. Wäre es nicht einfacher, da Wordsworth demnach schon spätestens 1799 — also vor seiner kenntnis der Scottschen dichtung — das "sprunghafte" durch

die volksballade nachzuahmen gelernt hatte, anzunehmen, er habe es von daher auch 1805 noch behalten, und nicht erst durch Scott wieder neu erworben? Betont doch Wordsworth (nach s. 164) selbst, dafs sein etwa um die gleiche zeit geschriebenes "*White doe of Rylstone*" auf örtlicher überlieferung sowie auf der ballade aus Percys sammlung beruhe, dafs also der einflufs der balladen damals noch wirkte.

Von solchen einzelheiten abgesehen, mufs Lienemanns arbeit, rein wissenschaftlich betrachtet, als eine höchst achtbare leistung bezeichnet werden. Zu wünschen wäre aber gewesen, dafs der verfasser auf die äufsere darbietung etwas mehr sorgfalt verwandt hätte, als er es tatsächlich für nötig hielt. Abgesehen von der unerlaubt grofsen zahl der druckfehler, wirkt vor allem die art, wie englische brocken — zitate kann man sie nicht nennen — mit dem deutschen texte zu einem absurden sprachgemengsel verarbeitet werden, für das gesunde sprachgefühl geradezu beleidigend. Aus der fülle wenige proben:

S. 4: In der schule fand sich W. "*at liberty to read whatever books I liked*".

S. 9: Neben Milton, berichtet Hazlitt von W., *Chaucer is another prime favourite of his.*

S. 20: "*but in Shakespeare the poetical elements are mixed up with other things, and brought into greater unity*", bei ihm selbst "*the poetry is reiner* (sic!)."

p. 21. In den son. Shakespeare "*expresses his own feelings in his own person*" und zwar höchst glücklich.

Ibid.: Später konnte Hazlitt indes an W. keine *very cordial sympathy with Shakespeare,* überhaupt geschmack an *the variety and scope of dramatic composition* entdecken.

S. 63: Bei allem respekt vor "*the name of this distinguished writer*" mufs er erklären, dafs das metrum "*in his epitaphs the largest collection we have in our language from the pen of any writer of eminence*" ihm nicht die berechtigung gegeben habe, seiner phantasie und sucht nach rhethorischem glanz so viel spielraum zu lassen.

Wenn es sich dabei noch durchweg um schwer übersetzbare oder besonders inhaltsschwere äufserungen handelte, so liefse sich die fatale wirkung wenigstens durch gute absicht entschuldigen. Aber man findet im gegenteil gerade an stellen, wo die wiedergabe des originaltextes von besonderem interesse

gewesen wäre, eine rein deutsche übersetzung oder inhaltsangabe; so z. b. u. a. s. 20: "Weniger bescheiden erklärte er 1808, er sähe nicht viel schwierigkeit darin, so wie Shakespeare zu schreiben, wenn er nur lust hätte, es zu versuchen."

Im hinblick auf die eben erwähnten verirrungen mufs von Lienemanns an sich wertvollen schrift gesagt werden, dafs der inhalt eine bessere form verdient hatte.

Hamburg. Th. Mühe.

Zur altenglischen literatur.

XI.

32. Zu Cynewulfs Elene.

v. 293. *Hwæt, gē þǣre snyttro unwīslīce*
wrāðe wiðwurpon (hs. *weorpon*).

Man lese *ĕalle* für *þǣre*, dann sind keine weiteren konjekturen nötig! Allerdings ist *ĕall* meist proklitisch und unbetont, vgl. aber z. b. *þæt seo sȳ ĕarmost ĕalra wihta* Räts. 40, 14 oder *sē wæs ordfruma ĕalles leohtes* Lehrged. 20. — An unserer stelle bietet aufserdem der lateinische text *repellentes omnem sapientiam.*

v. 607 f. *Cȳð ricene nū,*
hwæt ðū þæs tō þinge þafian wille!

Das unverständliche *þinge* möchte ich jetzt in *þance* bessern.

v. 610. *oncyrran rex genīðlan, hē wæs on þǣre cwēne gewĕaldum.*

Da *rex* für ae. *cyning* steht (vgl. v. 1042), ist es auch hier so zu lesen und mit dem folgenden worte zu verbinden; *cyning-genīðla* 'grofse feindschaft' ist eine bildung wie *dryhten-* und *þeoden-bĕalu* 'grofses übel'.

v. 646 f. *þæt wæs fær mycel,*
open ĕaldgewin, þonne þeos æðele gewyrd.

Wenn wir mit G. Grimm *fyr mycle* lesen, wird auch *open* in die schwache form *opene* zu ändern sein, wobei *þæt* als artikel zu ergänzen ist.

33. Schicksale der Apostel.

v. 1: *hwæt, ic þysne sang sīðgeōmor fand*

zeigt falsche stellung der alliteration im ersten halbvers. Man hat deshalb zu schreiben: *sang þysne.*

34. Zu den Gnomica Exoniensia.

Wülker druckt v. 46 f. so:

trymman and tyhtan, þæt hē tēala cunne,
. . . . . . oþ þæt hine mon ātemedne hæbbe,

obwohl die hs. keine lücke zeigt. Kaluza schlägt E. St. XXI, 383 anm. vor, beide verse in éinen schwellvers zusammenzuziehen; dadurch würde die erste hälfte desselben jedoch vier hebungen[1]) erhalten! Ich glaube daher, dafs wir *and tyhtan* als zusatz eines schreibers tilgen müssen, um einen korrekten vers zu bekommen:

trymman, þæt hē tēala cunne, oþ þæt hine mon ātemedne hæbbe.

Anders Sievers, Altgerm. Metrik s. 145 f., der v. 47 als vollzeile liest, wodurch aber der einheitliche charakter der stelle v. 35—54 zerstört würde!

35. Zu Salomo und Saturn.

V. 457 f. druckt Wülker:

āfīelde hine ðā under foldan sceatas,
heht hine ðǣr fæste gebindan. Ðæt sindon, ðā ūsic fēohtað on.

Auch hier schlägt Kaluza a. a. o. zusammenziehung von v. 457 und 458 in einen schwellvers vor. Aber dann bliebe ja die ganz unmetrische zweite hälfte von 458 übrig! Doch dürfte diese durch annahme und ergänzung einer lücke leicht zu heilen sein, wenn man nämlich liest:

āfīelde hine ðā under foldan sceatas, heht hine ðǣr fæste gebindan.
Ðæt sindon [ðā feondas,] ðā ūsic fēohtað on.

Die entstehung der lücke ist leicht zu begreifen und die pluralform *feondas* findet sich auch in v. 174: *fȳres fulle ond ðā feondas mid.* Mit dem verse: *ðæt sindon* etc. beginnt im ge-

[1]) Sievers hält allerdings solche für möglich (Agerm. Metrik § 96); sie sind aber leicht zu emendieren.

dichte eine längere reihe von normalversen, gerade wie die zeile *āfīelde hine* etc. eine reihe von schwellversen schliefst (v. 451 ff.).

Kiel. F. Holthausen.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Materialien für englische Vorträge und Sprechübungen nebst Dispositionsschemen und einer kurzen Phraseologie mit Synonymik. Für den Gebrauch in Schulen, wie auch zum Selbstunterricht. Von **Prof. Otto Menges**, Oberlehrer am Kgl. Gymnasium u. Realgymnasium zu Kolberg. Halle a. S., Hermann Gesenius, 1910. 122 s.

Über die zweckmäfsigkeit sogenannter freier vorträge in einer fremden sprache läfst sich streiten. Dafs ein schüler sich in ganz freier rede über einen auch noch so gut vorbereiteten gegenstand aussprechen soll, scheint mir eine zu hohe forderung. Gewöhnlich wird der redner seine ausführungen sorgfältig schriftlich ausarbeiten und dann — hoffentlich nach erfolgter durchsicht durch den lehrer — wörtlich dem gedächtnis einprägen. Es liegt dann einfach ein fremdsprachlicher aufsatz vor, und einen solchen läfst man besser nicht auswendig lernen. Für diesen zweck ist ein ausgewähltes stück klassischer prosa vorzuziehen. Wer sich diesen bedenken gegen den freien vortrag nicht anschliefst, wird in dem buche von Menges wertvolle unterstützung und anregung finden. Es bietet eine menge wohlgeordneten stoffes in hübscher zusammenstellung. Part I. (England) behandelt London und seine öffentlichen gebäude, die britische verfassung, heer und flotte, kriegerisches und friedliches. Nr. 12 (How the British Empire grew) sei besonders hervorgehoben als eine willkommene übersicht über die entstehung des englischen kolonialbesitzes. Nr. 24—26 (literatur) sind zu knapp gehalten; Shakespeare hätte besonders behandelt werden müssen. Part II (Every Day Life) gibt in der hauptsache listen von vokabeln und redensarten (mit deutscher übersetzung), die in aufsatzthemen wie Street Life, A Railway Journey, The House and its Interior usw. gebraucht werden. Verf. führt den schüler gelegentlich in gar zu entlegene winkel des sprachschatzes. Part. III (Outlines and Sketches of Selected Classic Works) zergliedert Macbeth, Childe Harold, Lady of the Lake, Quentin

Durward, Ivanhoe und geschichtliche aufsätze von Macaulay. Part IV bringt Schemes of Arrangement for Various Kinds of School-Essays, von teilweise elementaren gesichtspunkten aus. Part V (A Short Phraseology) stellt nach deutschen stichwörtern in alphabetischer reihenfolge redensarten zusammen, die besonders bei der behandlung geschichtlicher stoffe verwendung finden können. Dadurch wird dem schüler manches verhängnisvolle wörterbuchwälzen erspart. Eine kleine liste von synonymen, 100 sprichwörter und ein kurzer literaturnachweis zur stoffergänzung machen den beschlufs des recht empfehlenswerten buches, dem man auf jeder seite ansieht, dafs es unmittelbar aus dem unterricht hervorgegangen ist.

Frankfurt a/M. K. Lincke.

Englische Unterrichtssprache. Ein Hilfsbuch für höhere Lehranstalten. Von Prof. **Dr. H. Schmidt**, Oberl. an der Oberrealschule zu Altona, und **Harry B. Smith**, B. A., Superintendent of Public Schools, Waterloo, New York. Dresden u. Leipzig, 1909. C. A. Kochs Verlagsbuchhandlung (H. Ehlers). 66 s. Preis 1 M.

Auch diejenigen lehrer, die durch langen aufenthalt im ausland fertigkeit und flufs im gebrauch der fremdsprache erlangt haben, werden die erfahrung gemacht haben, dafs sie im anfang ihrer lehrtätigkeit hin und wieder auf schwierigkeiten im ausdruck gestofsen sind. Der schulunterricht arbeitet eben zumteil mit einem vokabel- und phrasenschatz, der im täglichen verkehr nicht erworben werden kann. Das vorliegende heftchen stellt die erforderlichen redensarten und wendungen für den lehrer zusammen, in anerkennenswerter vollständigkeit und mit grofser abwechslung im ausdruck. Nicht blofs der anfänger, sondern auch der geübte lehrer, der sich im unterricht seine schulsprache gebildet hat, wird in dem buch mannigfache anregung finden. Die häufigen hinweise auf amerikanische verhältnisse könnten entbehrt werden. Bei aller anerkennung für die bedeutung der grofsen transatlantischen republik können wir ihren besonderheiten im sprachgebrauch keine stelle im englischen unterricht einräumen, ebenso wenig wie wir Nordenglisch oder Schottisch berücksichtigen können.

Frankfurt a/M. K. Lincke.

English Syntax. Translated from the 'Grammatik der Englischen Sprache' by **Dr. F. W. Gesenius.** Fourth Edition. Revised by **Prof. Dr. G. P. Thistlethwaite**, B. A. (London Univ.), formerly Reader in English at the University of Halle, and late Lecturer and Examiner on the German Language and Literature in the University of Glasgow. Halle, Herm. Gesenius, 1909. 194 s.

Die herausgabe einer englischen übersetzung der Englischen Syntax von Gesenius wird in der vorrede zur ersten auflage damit begründet, dafs "it was not to be supposed that the teacher could make use of a foreign language in explaining the rules of the First Course (des Gesenius'schen lehrbuchs)". Dies wurde im November 1879 geschrieben; hoffentlich hat verf. in späteren jahren eine bessere meinung von seinen fachgenossen bekommen. Die vorliegende vierte auflage verschmäht einen so seltsam anmutenden beweis für ihre daseinsberechtigung und wird um dessentwillen nicht minder willkommen geheifsen werden. Sie ist leicht und fliefsend geschrieben und zeigt in ihrem echt englischen gewand die übersichtliche anordnung und all die andern vorzüge, die der deutschen ausgabe einen so weiten freundeskreis sichern.

Frankfurt a/M. K. Lincke.

Erklärung.

Was haben Max Meyerfelds übersetzungsfehler in einer abhandlung über „Goethes Faust in englischer Bearbeitung" zu suchen? wird gewifs mancher leser des „Beiblattes zur Anglia" gedacht haben. Die antwort ist sehr einfach und einleuchtend: Max Meyerfeld hat vor zwei jahren im „Literarischen Echo" (X, sp. 248—252) in einer besprechung der englischen literaturgeschichte von Richard Wülker dem bearbeiter des modernen teils, herrn prof. dr. Ernst Groth aus Leipzig, die gröbsten mängel nachgewiesen, die einer vernichtung gleich kamen. Seitdem hat sich der nach gebühr gekennzeichnete in mehreren privaten zuschriften zu wehren gesucht; erst jetzt aber hat er den mut gefunden, seinen gefühlen in einer anmerkung des „Beiblattes zur Anglia" öffentlich luft zu machen. Dabei beruft er sich — scherzhafter oder schmerzhafter weise — auf einen artikel der „Schaubühne (1908, nr. 15, s. 388—390), wo ein leidensgefährte, der als Shaw-dolmetsch berüchtigte herr Siegfried Trebitsch, gegen mich vom leder zog . . . mit dem kläglichen erfolg, dafs der herausgeber der „Schaubühne", herr Siegfried Jacobson, in der nächsten nummer seines organs (nr. 16, s. 425 f. erklärte: „Ich habe mich durch die vergleichung beider englischen

versionen (von „De Profundis") überzeugt, dafs die vorwürfe, welche übersetzungsfehler Meyerfelds treffen sollen, zu unrecht erhoben worden sind." Herr prof. Groth aus Leipzig braucht das natürlich nicht zu wissen und kann es deshalb den lesern der „Anglia" verschweigen; aber unkenntnis schützt vor strafe nicht: ein fachmann, der herrn Siegfried Trebitsch als sekundanten anruft, ist in den augen aller sachkundigen gerichtet.

Berlin. Max Meyerfeld.

Entgegnung.

In dem Anglia-artikel „Goethes Faust in englischer bearbeitung" (nr. I d. j.) habe ich gelegentlich auf einige merkwürdige und lehrreiche irrtümer aufmerksam gemacht, die in englischen und deutschen übersetzungen der jüngsten zeit vorgekommen sind. Dabei erwähne ich auch die komische übersetzung von hooky neck mit „hakennase" in Meyerfelds übertragung „Der heilige Brunnen" (The Well of the Saints) von Synge (1906) und die verblüffende verwandlung des bekannten gleichnisses vom sauerteig in ein gleichnis vom „laube", die sich in seiner übersetzung von Wildes De Profundis (1907) vorfindet.

Die zuschrift des herrn Meyerfeld, die mir im Mai zugegangen ist, bezieht sich nicht auf die „hakennase"; die gibt er also zu. Aber an dem unsinn mit dem gleichnis vom „laube" will er keine schuld haben. Es wird ihm schwarz auf weifs bescheinigt, dafs er ganz genau übersetzt hat, was auf seiner kopie stand. Und er steht hier auf seinen schein. Grofsartig! Leaven hat er also nicht für den plural von leaf gehalten; das wäre ja auch noch schöner gewesen. Haben wir auch gar nicht behauptet. Es gibt aufser grammatischen und lexikalischen übersetzungssünden nämlich auch noch viel schlimmere, und das sind die logischen. Damit wäre der sachliche inhalt der erklärung erledigt.

Leider ist aber die zuschrift des herrn Meyerfeld eine so unerhörte provokation voll von persönlichen invektiven, unwahrheiten und verleumdungen, dafs ich meine ganze selbstbeherrschung zusammennehmen mufs, um darauf in aller ruhe und sachlichkeit zu antworten.

1. Wie liegen die tatsächlichen verhältnisse? In der „Schaubühne" (1908, nr. 15) hatte der Wiener schriftsteller Trebitsch in dem artikel „Zur Schulmeisterethik" scharfe angriffe gegen Meyerfeld gerichtet. Diese von M. selbst provozierten angriffe bezogen sich auf schwere fehler und mängel, die sich in seiner übersetzung von De Profundis (1907) vorfanden. Zu diesem strafgericht, das nicht nur literarischer art war, und an das sich ein anklagendes schreiben Bernard Shaws anschlofs, schwieg herr M. vollständig. Nur der herausgeber der „Schaubühne", herr Jacobsohn, gab in nr. 16 eine kurze erklärung ab, worin die von Trebitsch zusammengestellten fehler für übersetzungen anderer versionen erklärt wurden. Da aber diese vom original abweichenden versionen nicht genannt wurden, war diese notiz in ihrer allgemeinheit wissenschaftlich wertlos; z. b. war nicht klar, weshalb herr M. „wundersame symmetrie" übersetzt, während im original gerade das gegenteil "strangeness of proportion" steht. Wie

hiefs hier seine version? Die versionen hätten also in der erklärung unter allen umständen genannt werden müssen. Ich glaube auch nicht, dafs herr Jacobsohn mit seiner notiz die absicht gehabt hat, sich von herrn M. nunmehr als schildträger gegen alle kommenden wissenschaftlichen angriffe benutzen zu lassen.

2. Nach dem erscheinen des originals von De Profundis hatte sich schon in Wülkers englischem seminar herausgestellt, dafs Meyerfelds übersetzung mangelhaft war. Diese übersetzung mufste deshalb mit andern unbedeutenden arbeiten Meyerfelds, auch seinem „dissertatiönchen“, in der englischen literaturgeschichte zu meinem grofsen bedauern unberücksichtigt bleiben. Um das zu begründen, habe ich mit meinem vollen namen in einem artikel: „Übersetzungssünden gegen Oscar Wilde“ (Leipz. Tagebl. 1908, nr. 134) auf die mängel, die durch die versionen nicht besser wurden, hingewiesen. Es ist also eine unwahre und beleidigende behauptung, wenn herr M. sagt, ich hätte erst jetzt (1910) den mut (!) gefunden, meinen gefühlen öffentlich luft zu machen. Mit dieser unwahrheit platzt schon der ganze schlauch seiner angriffsspritze.

3. Herr M. möge in dem beglückenden wahne bleiben, dafs er meinen teil in Wülkers literaturgeschichte „vernichtet“ habe; er soll leben und gesund bleiben, bis das anerkannt wird. Das urteil in den fachkreisen lautet freilich anders; es mufs also doch manches brauchbare aus meiner mehr als zwanzigjährigen arbeit herausgekommen sein. Ich möchte hier meine bemerkung aus der GRM. (1909, III) wiederholen: „Es ist ja ganz selbstverständlich, dafs der in der Wülkerschen literaturgeschichte zum erstenmal unternommene versuch, durch den urwald der gegenwärtigen englischen literatur bestimmte richtungslinien festzulegen und das literarische leben mit den strömungen der materiellen, geistigen, künstlerischen und politischen kultur unserer zeit in verbindung zu setzen, bei dem auffallenden mangel an zuverlässigen vorarbeiten, nicht fehlerlos sein kann; aber das verdienst, diese ebenso notwendige wie mühevolle und undankbare aufgabe in angriff genommen und dadurch anregend gewirkt zu haben, wird eine von voreingenommenheit freie und gerecht denkende kritik ihm nicht absprechen dürfen. Auch in literarischen dingen ist ausbauen, ergänzen und verbessern leichter als sammeln, entwerfen und aufbauen.“ Als gewissenhafter kritiker verschwieg herr M. in seiner rezension der Wülkerschen literaturgeschichte alle positiven seiten meiner arbeit; um so geschäftiger aber zeigte er sich im herunterreifsen, in persönlichen herabwürdigungen und gehässigen anwürfen. Wobei er sogar unrichtige angaben machte; so, wenn er behauptet, meine arbeit sei „aus den gangbaren handbüchern“ geschöpft, nach Hope's roman „The King's Mirror“ suche man im buche umsonst usw. Ihm persönlich auf solche anwürfe zu antworten, war ganz ausgeschlossen; darüber waren Wülker und der verlag mit mir einer meinung. Aber dem herausgeber und dem verleger des Lit. Echos habe ich selbstverständlich meine ansicht mitgeteilt. Es wurde denn auch eine anerkennende kritik aus einer wissenschaftlichen zeitschrift im Lit. Echo abgedruckt.

Das sind die privatbriefe, von denen herr M. in seiner zuschrift spricht.

4. Mein aufsatz „Goethes Faust in englischer bearbeitung“ war zuerst in den „Grenzboten“ (1909, nr. 14) erschienen; auch hier hatte ich schon die hakennase und die komische verwandlung des gleichnisses vom sauerteig in ein gleichnis vom laube erwähnt, aber den urheber, herrn M., hatte ich als nebensächlich für die grenzbotenleser nicht genannt; und so hat sich denn auch damals der erzeuger dieser komischen produkte mäuschenstill verhalten. Als aber die Anglia den artikel ebenfalls bringen wollte, hielt ich es doch für meine pflicht, dem engern kreise der fachgenossen auch meine quelle anzugeben. Dazu kam als zweiter grund, dafs herr M. in der neuen deutschen ausgabe von De Profundis (1909) zwar die von Trebitsch angegebenen fehler teilweise korrigiert hat, aber zum allgemeinen erstaunen die viel besprochenen und wissenschaftlich höchst wichtigen versionen vollständig totgeschwiegen, obgleich er 37 seiten anmerkungen beigegeben hat. Was soll man dazu sagen! Das ist denn doch ein verfahren, das die schärfste verurteilung verdient und dem wissenschaftlichen charakter des übersetzers ein böses zeugnis ausstellt.

Ich habe in der anmerkung zum Anglia-artikel die ganze sache nicht mit entrüstung. sondern en bagatelle behandelt. Und als dank dafür richtet nun herr Meyerfeld gegen mich die gemeinsten anwürfe, verdächtigt und verleumdet mich. Wäre er jenen leistungen entsprechend höflich und bescheiden aufgetreten, so wäre die sache erledigt. Jetzt aber drückt mir die notwehr die kritische peitsche in die hand. Er dringt auf recht, recht soll ihm werden, mehr als er begehrt. Also zur sache.

5. Stand wirklich, was wir nicht bestreiten, auf der kopie von De Profundis a handful leaves, so mufste sich der gewissenhafte übersetzer sagen: hier handelt es sich klar und deutlich um ein gleichnis Christi. Da aber Christus niemals ein gleichnis vom „laube“ gemacht hat, so ist der ausdruck leaves, auch schon wegen des logischen zusammenhanges der ganzen stelle, ein unsinn und deshalb verwerflich. Wie im evangelium Matth. 13, 31 u. ff. auf das gleichnis vom senfkorn sogleich das vom sauerteig folgt, so stehen auch in De Profundis (1907, s. 81; 1909, s. 70) beide gleichnisse eng zusammen. Im evangelium heifst es: The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened. Was soll das weib mit der handvoll laub im mehl? Wir setzen selbstverständlich voraus, dafs herr Meyerfeld schon beim beginn seiner arbeit in neutestamentlichen fragen ganz zu hause war, denn sonst durfte er sich nicht an ein werk heranwagen, wo Christus und die christologie eine so wesentliche rolle spielen und der dichter in neutestamentlichen tropen und figuren förmlich schwelgt. Der übersetzer brauchte nicht Jülichers berühmtes werk „Die Gleichnisreden Jesu“ zu kennen, aber den kleinen grundrifs von Evers „Die Gleichnisse Jesu“ hätte er sich doch vor seiner arbeit gründlich ansehen müssen. Hier durfte er nicht „lückenhaft unterrichtet“ bleiben. Hat er aber das neue testament, auch das englische, genau gekannt, wie konnte er, als die englische originalausgabe mit dem richtigen ausdruck a handful leaven erschienen war, doch noch in der deutschen ausgabe von 1907 (s. 50) hartnäckig bei der „handvoll laub“ bleiben? Oder sollte er etwa die originalausgaben gar nicht mit seiner übersetzung verglichen haben? Nein,

eine solche pflichtvergessenheit und liederlichkeit wäre ganz ausgeschlossen. Es liegt hier also etwas anderes vor, nämlich ein bedauerlicher mangel an richtigem kritischem urteil und an sachkenntnis.

6. In der neuen ausgabe (1909) hat herr M. denn auch ruhig den rückzug angetreten, den unsinn seiner version eingesehen und stillschweigend die „handvoll sauerteig“ in seine arbeit (s. 62) hineingeschoben.

Von dieser neuen ausgabe, für deren musterhafte ausstattung der verlag alles lob verdient, haben wir, wie gesagt, selbstverständlich erwartet, dafs die vielgenannten versionen, wie das in allen zuverlässigen und gewissenhaft hergestellten ausgaben geschieht, in den anmerkungen abgedruckt werden würden. Das hat herr Meyerfeld nicht getan. Er sagt zwar in der einleitung (s. XVI), sich windend und sehr vorsichtig: „Es sind nicht allzuviele stellen, und die stellen sind nicht allzuwichtig.“ Nun wir meinen doch, dafs schon ein solcher sinnverdrehender und den dichter als einen ignoranten blofsstellender fehler wie der in dem gleichnis Christi wichtig genug gewesen wäre! Und was heifst „nicht allzuviele“? Das können zwanzig aber auch hundert wortabweichungen von den englischen ausgaben sein. Für die versionen des herrn Meyerfeld ist in wissenschaftlichen kreisen tatsächlich ein grofses interesse vorhanden. Also heraus damit! und wenn es nur zwanzig wären; wir schenkten ihm dafür den gröfsten teil seiner anmerkungen.

7. Aufser dem „sauerteig“ hat herr M. in der neuen ausgabe (1909) noch andere verbesserungen gerügter und bekannt gewordener fehler, von denen Bernard Shaw sagt, sie seien „entsetzlich“, stillschweigend auszuführen versucht. So sind z. b. geändert worden die „winzer, die die weintrauben keltern“, in winzer, „die sich durch (!) die rebstöcke schlängeln“ (s. 2) — auch ein feines Deutsch; er meint: zwischen (!) den weinstöcken hindurchdrängen: threading through the vines (Works X, s. 22).

Die menschen, die „auf die melancholie erpicht (!)“ waren, sind geändert worden in solche, „die in der wonne der wehmut schwelgten“ (s. 35), who were enamoured of melancholy (s. 49); wie schön das Englische, und wie affektiert die übersetzung! „Eine wundersame symmetrie“ ist ins gegenteil: „eine absonderliche proportion“ (s. 74) verwandelt worden. Der ausdruck Bacons some strangeness of proportion (s. 80) mufs hier aber anders übersetzt werden. In dem satz: it is always twilight in one's cell, as it is always twilight in one's heart (s. 23) mufs M. für das zweite twilight die version midnight gehabt haben, denn er übersetzt: „In unsrer zelle herrscht stets zwielicht, in unserm herzen mitternacht“ (s. 3). Merkwürdige poesie! doch noch merkwürdiger, dafs das englische original, wie beim sauerteig, immer das logisch richtige, M.'s vorlage mit den „versionen“ aber verbesserungsbedürftigen nonsense enthält.

8. Die neue ausgabe hat noch andre fatale fehler und mängel. Asche „giefst“ man nicht aufs haupt (s. 49) sondern streut man; hillside heifst nicht „heide“ (s. 52) sondern bergeshalde; spiritual ist nicht „transzendent“ (s. 24); der schmerz ist in der neuen ausgabe zwar nicht mehr der endtyp (the ultimate type) sondern nur noch der „höchste typ, im leben sowohl wie in der kunst“ (s. 41); das nest der lerche umspannt noch immer alle wonne, „die dereinst dem fufse mancher rosigen morgenröte voraufeilt“ (s. 103): the

low ground nest of the lark may hold the joy that is to herald the feet of many rose-red dawns (s. 104). Was soll man zu solchen unglaublichen übersetzungen sagen? S. 48 heifst es: „mag ich auch vielmals im (!) schmutz (!) fallen. Ach nein, auf deutsch kann man vielmals nur in den (!) schmutz fallen; wenn man aber erst einmal im sumpfe drinsteckt, dann versinkt man in ihm. Und im sumpfe seiner übersetzungssünden steckt auch bis zum zündloch seine schwere kanone, „das gröbste geschütz", mit dem mich der kanonier Meyerfeld in seiner rezension vernichtet zu haben glaubt. Bei unsauberm verschlufs und verschmutzten zügen gibt es aber stichflammen und rohrkrepierer, die für den kanonier gefährlicher sind als für den gegner. Das hätte ihm schon „Kanonier Abraham" sagen können. — Übrigens ist es eine von M.'s besondern sprachschönheiten, dafs er den wörtern das flexions-e möglichst oft abschneidet: im gras (!), die knie usw. Die präposition heifst „wegen" oder „um — willen", aber nicht blofs „willen". Es ist also grammatisch falsch zu sagen: „Schon des gewinnstes willen" (s. 57). In the making of fancies (s. 113) heifst nicht: „Im grimassenschneiden"; fancies und faces ist nicht dasselbe. Wie kann man solchen horrenden unsinn von Hamlet sagen, dafs er im grimassenschneiden „gelegenheit zum aufschub" erblickt habe! (s. 115). Oder liegen hier wieder „versionen" vor? Mufs Oscar Wilde schnitzer machen, damit herr M. keine möge gemacht haben? Texture, von dem inhalt eines buches gesagt, kann niemals „Goldbrokat" (s. 50) heifsen. Grofsartig ist hier „die mahnende stimme (!), die sich wie ein purpurfaden durch den goldbrokat des „Dorian Gray" zieht": the note of doom that like a purple thread runs through the texture of *Dorian Gray* (s. 61).

Die völlig korrumpirte schreibart accidia (s. 35) ist von M. auch in die neue ausgabe kritiklos aufgenommen worden. Der englische dichter konnte sich diese fehlerhafte schreibart (s. 48) nach alten mustern erlauben, aber der deutsche übersetzer mufste die etymologisch richtige form kennen und geben; und die ist nicht accidia sondern a c e d i a (*ἀκηδία*). Wir müssen doch voraussetzen, dafs herr M. die vox memorabilis saligia aus der christlichen ethik kennt. Aber in der anmerkung schweigt er sich über die kirchliche bedeutung des wortes und die wichtige lehrreiche stelle gründlich aus. Er brauchte nicht Luthardt's ethik zu kennen; aber Murray's New Dictionary, b. I s. 56, hätte er sich als gewissenhafter übersetzer doch etwas ansehn müssen. Hier heifst es: *Acēdia* became a favourite ecclesiastical word, applied primarily to the mental prostration of recluses, induced by fasting, and other physical causes; afterwards the proper term for the 4th cardinal sin *sloth, sluggishness.* Oscar Wilde nennt die acedia one of the greatest temptations of my life (s. 49). Hier an diesem worte hätte herr Meyerfeld gelegenheit gehabt, zu zeigen, ob er ein philologisch und psychologisch gründlich durchgebildeter übersetzer und erklärer ist; die probe hat er leider nicht bestanden.

Wilde sagt, man habe Christus zu den „unscientific" (s. 72) gerechnet. Das übersetzt M. (s. 64): zu den „ungebildeten"! Christus ein ungebildeter!? Christus war freilich kein zunftgelehrter, aber ihn, den gründer der christlichen religion, „ungebildet" zu nennen, das haben nicht einmal seine schlimmsten feinde gewagt. Herr Meyerfeld hat sich mit dieser ver-

blüffenden behauptung über Christi bildung einen dauernden denkstein in der christologie gesetzt. Es gehört in der tat eine ungewöhnliche portion von provozierender selbstüberhebung oder spaſshafter naivität dazu, wenn M. unter der erdrückenden last solcher beispiellosen übersetzungssünden noch die äuſserung von sich geben kann: „Die wissenschaft muſs umkehren.“

Mein artikel „Übersetzungssünden gegen Oscar Wilde“ beginnt mit den worten: „Man kann über den moralischen wert und die literarische bedeutung von Oscar Wildes schriften verschiedener meinung sein, darüber sind sich aber die meisten kenner der englischen literatur einig, daſs Wilde ein meister der sprache, ein virtuos der dialektik ist. Wie der maler, um den stärksten effekt hervorzurufen, mit den feinsten farbentönen und den verschiedenartigsten lichtern und schattierungen arbeitet, so prüft auch Wilde sorgfältig jeden ausdruck, jede wendung, jedes bild und wählt aus dem unerschöpflichen reichtum seines sprachschatzes gerade das wort aus, das in plastischer, malerischer und musikalischer beziehung die gröſste wirkung verspricht. Die englische sprache ist ja überaus reich an ausdrücken, die neben dem logischen wert auch einen bestimmten gefühlswert und einen deutlichen stimmungsgehalt haben, und diese gefühlswerte weiſs Wilde mit staunenswerter technik auszunutzen. Um so schwieriger ist es natürlich, Oscar Wilde gut zu übersetzen. Es gehört dazu eine ganz intime kenntnis der englischen wortpsychologie, aber auch eine ebenso gründliche kenntnis der deutschen sprachfeinheiten.“ Ob nun gerade herr M. der berufene übersetzer für Oscar Wilde und namentlich für De Profundis war, werden die fachgenossen nach diesen feststellungen selbst entscheiden können.

Doch vorläufig genug! Ein paar scharfe salven müssen wir uns noch für alle fälle gegen spätere anrempelungen aufbewahren. Auch andern leuten passieren fehler; aber von herrn M., der sich sogar auf Lessing (!) bezieht, muſste man bei seinem maſslos selbstbewuſsten auftreten erwarten, daſs er hier endlich nach soviel jahren eine erträgliche deutsche ausgabe fertig bringen würde; man ist leider aufs peinlichste enttäuscht. Gerade Lessing verlangt von dem übersetzer eines dichtwerkes, daſs er „mit einer recht tiefen kritischen kenntnis seiner (d. h. der fremden) sprache einen untrüglichen geschmack und eine glücklich kühne stärke des deutschen ausdrucks“ verbinde.

9. Die fehlerhafte übersetzung von hooky neck mit „hakennase“ hat übrigens gar nichts mit den artikeln in der Schaubühne zu schaffen. Die hakennase ist mit andern fehlern ein ganz besonderes kapitel ohne versionen; wenn man ihr folgt, kommt man in neue jagdgründe der Meyerfeldschen übersetzungskunst, in denen es sich tatsächlich verlohnt, einmal gründlich umher zu pürschen. Zur illustration ein paar beispiele: In seiner übersetzung von The Well of the Saints nimmt er das dialektische you're für your und übersetzt with you're giggling, weeping eyes (s. 30): „ihr mit euren kichernden (!), weinenden augen (s. 24). — Um dieser irischen dorfkomödie auch etwas natürliche färbung zu geben, greift er zum gemeinen Berliner (!) jargon und sagt z. b. für with your eyes shut (s. 48) „mit zunen (!) augen“ (s. 34). — With a cold living face (s. 66) übersetzt er, den ganzen sinn entstellend: „mit einer kalten lebendigen hand (!) s. 45. — S. 6 ist von

den dorfschönen die rede, die sich kokett in den hüften drehen (swinging their legs). M. übersetzt (s. 10) natürlich: die „mit den beinen schlenkern" (!). Ach nein, das landvolk spricht ganz anders. — S. 29 läfst er den dorfschmied für: „kremple dir die ärmel auf!" pretiös und albern sagen: „mach dir 'ne falte in die ärmel" (put a tuck in your sleeves, s. 39) usw. — Aber das gebotene wird wohl vorläufig genügen, zu beweisen, dafs sich M. mit seinen übersetzungen selbst eine gefährliche schlinge um den hals gelegt hat, dafs er also allen grund gehabt hätte, recht bescheiden und vorsichtig aufzutreten.

Es wäre psychologisch ganz erklärlich, wenn nunmehr herr M. mit nervöser geschäftigkeit und mit „heiligem ingrimm", wie er sagt, damit fortführe, mich „vernichten" zu wollen, um dann am schlusse seiner verreifsungen pathetisch auszurufen: „Er ist gerichtet!" Es ist geradezu rührend aber auch belustigend, wie sich herr M. in der maienblüte seiner übersetzungssünden abquält, andre umzubringen. Nun, wir wollen ruhig abwarten, I do oppose my patience to his fury, wollen aufmerksam weiter pürschen und gelegentlich gehörig darauffeuern. Gegen seine persönlichen anwürfe und invektiven gibt es ja noch andere mittel.

10. Zum schlufs noch eine frage der gerechtigkeit. Bernard Shaw hat öffentlich erklärt (Schaubühne, IV, 15 s. 390), dafs er die abweichungen, die der übersetzer Trebitsch an seinen bühnenstücken vorgenommen hat, geprüft und gebilligt habe. Selbstverständlich kann ein autor auch an den übersetzungen seiner schriften soviel ändern oder ändern lassen, wie er will. Herr Meyerfeld hat den übersetzer wegen dieser abweichungen vom englischen text „in einer heftigen und ungewöhnlich rohen weise" angegriffen. Hier in seiner zuschrift nennt er ihn trotz Shaws erklärung sogar „berüchtigt", wohlgemerkt, nachdem er, wie wir gesehen haben, manche fehler, auf die der „berüchtigte" hingewiesen, stillschweigend in De Profundis zu beseitigen versucht hat. Höchst bezeichnend ist in seiner einleitung zu De Profundis die stelle (s. XVI), wo er „im interesse eines phantasielosen englischen dramatikers und seines phantasieloseren deutschen verhunzers (!)" auf die ungenannten „versionen" von De Profundis, wie auf eine geheimnisvolle schutzmarke warnend hinweist. Das urteil über dieses verfahren überlasse ich den fachgenossen. Ich darf nun wohl erwarten, dafs herr M. mir baldigst die namen der „sachkundigen" nennt, in deren augen ich „gerichtet" (!) sein soll. Die fachgenossen werden es aber nach diesen feststellungen verstehen, wenn ich die persönlichen anwürfe des herrn M. als verleumdungen brandmarke und mit entrüstung zurückweise.

Leipzig. Ernst Groth.

IV. NEUE BÜCHER.

In Deutschland erschienen vom 1. Januar bis 31. März 1910.

1. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) Allgemeines.

Stolz (Alban), Erziehungskunst. 7. verb. Aufl. hrsg. v. Prof. Dr. Jul. Mayer. IX, 389 s. Freiburg i/B., Herder. M. 3,40, geb. 4,80.

Persönlichkeit u. **Erziehung.** 3 Vorträge: Sapper (K.), Das moderne u. das christl. Persönlichkeitsideal. Heisler (H.), Erziehung u. Persönlichkeit. Selle (Dr. F.), Religionsunterricht od. Moralunterricht. 67 s. Graz, Pechel. M. 0,90.

Compayré (M. G.), Moralische Erziehung. Deutsch v. H. Goldbaum. Leipzig, Nemnich. M. 1.

Kerschensteiner (Geo.), Der Begriff der staatsbürgerlichen Erziehung. VII, 62 s. Leipzig, Teubner. M. 1, geb. 1,40.

Seidel (Privat-Doz. Rob.), Soziale Frage, Schule u. Lehrerschaft. Ihr Zusammenhang u. ihr Verhältnis. 2. Aufl. 80 s. Zürich, Orell Füssli. M. 1.

Nordhausen (Rich.), Zwischen Vierzehn u. Achtzehn. IV, 144 s. Leipzig, F. Eckardt. Geb. M. 2.

Beckmann (Rekt. H.), Elternabend-Vorträge. Mit e. Begleitwort üb. Gestaltg. u. Wert der Elternabende. XXVI, 102 s. Minden, Hufeland. M. 1,40.
— Das Glück unserer Kinder. Vorträge am Elternabend. 108 s. Minden, Hufeland. M. 1,20.

Regener (Fr.), Die Prinzipien der Reformpädagogik. Berlin, Gerdes & Hödel. M. 1,80.

Zeitfragen, pädagogische. Vorträge u. Aufsätze. IV, 152 s. Riga, Löffler. M. 2,20.

Sperber (Geh. Reg.- u. Schulr. a. D. E.) u. **Grofser** (Rektor H.), Pädagog. Lesestücke aus den wichtigsten Schriften hervorragender Pädagogen der Neuzeit. 5. Hft. IV, 185 s. Gütersloh, Bertelsmann. M. 1,80, geb. 2,40.

Jahrbuch, 2., des Vereins f. christl. Erziehungswissenschaft. Hrsg. v. Pädagog.-Dir. Dr. Rud. Hornich. III, 344 s. Kempten, Kösel. M. 3.

Jahrbuch, pädagog., 1909. Hrsg. v. der Wiener pädagog. Gesellschaft. Red. v. Thdr. Steiskal. V, 256 s. Wien, Pichler's Wwe. u. Sohn. M. 3.

b) Geschichte der Pädagogik.

aa) **Schiel** (Rekt. Adelb.), Tabelle zur Geschichte der Pädagogik. Ein Wiederholungsbuch f. Seminaristen u. Lehrer. 73 s. Paderborn, Schöningh. M. 1.

Zenz (Dr. Wilh.), **Frank** (Ferd.) u. **Siegert** (Ed.), Geschichte der Pädagogik. X, 520 s. u. 170 Abbildgn. u. 4 Beilagen. Wien, Pichlers Wwe. u. Sohn. M. 7,50.

Schorn (weil. Sem.-Dir. Aug.), Gesch. der Pädagogik, in Vorbildern u. Bildern dargestellt. Nach den neuen Bestimmgn. v. 1. VII. 1901 bearb. v. Prov.-Schulr. v. Werder. 26. Aufl. hrsg. v. Prov.-Schulr. W. Ewerding. 514 s. Leipzig, Dürrsche Buchh. M. 4,60, geb. 5,20.

Schneider (Karl), Die griechischen Gymnasien u. Palästren nach ihrer geschichtlichen Entwickelung. Diss. 133 s. Solothurn, Union. M. 2,50.

Frankfurter (Univ.-Bibl.-Kust. Dr. S.), Das altjüdische Erziehungs- u. Unterrichtswesen im Lichte moderner Bestrebungen. Vortrag. IV, 41 s. Wien, Pichler's Wwe. u. Sohn. M. 1.

Hrabanus Maurus, des, pädagog. Schriften. Übers., bearb. u. m. e. Einleitg. vers. v. Geh. Reg.-R. Jos. Freudgen. 2. Aufl. VI, 236 s. Paderborn, Schöningh. M. 1,80.

Comenius (Amos), Didactica magna. Übers. u. hrsg. v. Sem.-Dir. W. Vorbrodt. 2. Aufl. 182 s. Leipzig, Dürrsche Buchh. M. 2, geb. 2,60.

Francke. Benkenstein (O.), Das religiöse Moment im Erziehungs- u. Unterrichtsplane A. H. Franckes. Diss. Erlangen '09. 60 s.

Rousseau (J. J.), Emil. Zum Gebrauch v. Seminarien hrsg. v. Dir. Just. Baltzer. XXVIII, 131 s. Bielefeld, Velhagen & Klasing. M. 1.

Rochow's (Frdr. Eberh.) sämtl. pädagog. Schriften, hrsg. v. Schulr. Dr. Fr. Jonas u. Frdr. Wienecke. 4. (Schlufs-) Bd. 474 s. Berlin, Reimer. M. 12.

Sailer's (Joh. Mich.) über Erziehung f. Erzieher. Bearb. v. weil. Reg.- u. Schulr. Dr. Gansen. 5. Aufl. bearb. v. Sem.-Oberlehr. Dr. H. Drobig. 283 s. Paderborn, Schöningh. M. 1,60.

— Radlmaier (Dr. Lor.), Johann Mich. Sailer als Pädagog. X, 111 s. Berlin, Weidmann. M. 2,50.
(Mitteilungen der Ges. f. deutsche Erziehungs- u. Schulgesch. 18. Beiheft.)

Humboldt. Spranger (E.), Wilhelm v. Humboldt u. die Neubegründung des humanistischen Bildungswesens. Berlin, Reuther & Reichard. M. 2,40.

Herbart. Zimmer (Hans), Führer durch die deutsche Herbartliteratur. Langensalza, J. Beltz. M. 3,60.

Möser. Möbius (A.), Darstellung u. Beurteilung der pädagog. Ansichten Justus Mösers. Diss. Leipzig '09. 99 s.

Beneke. Scheer (K.), Dr. Fr. E. Benekes Pädagogik im Verhältnis zu seiner Moralphilosophie. '09. 125 s.

— Schmitt (C.), Pädagogische Bestimmungen über die intellektuelle Entwickelung bei Beneke. Diss. Zürich '09. 80 s.

Nietsche. Winterfeld (Achim v.), Unser Erziehungswesen in der Auffassung Nietzsches. 15 s. Leipzig, Dietrich. M. 0,25.
(Kultur u. Fortschritt N. 286.)

Tolstoi. Pewsner (G.), Leo Tolstoi als Pädagoge u. der pädagogische Naturalismus. Diss. Bern '09. 55 s.

Mann. Sallwürk (Geh. Rat Dr. E. v.), Friedrich Mann. Ein Blatt der Erinnerung. 14 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 0,20.
(Pädagog. Magazin. 373. Hft.)

bb) **Budde** (Gerh.), Die Pädagogik der preufsischen höheren Knabenschulen unter dem Einflusse der pädagog. Zeitströmungen vom Anfang des 19. Jhdts. bis auf die Gegenwart. 2 Bde. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 15.

Schwartz (Paul), Die Gelehrtenschulen u. das Abiturientenexamen in Preufsen unter dem Oberschulkollegium 1788—1806. 1. Bd. Berlin, Weidmann. M. 12.

Schnell (Ob.-Lehr. Dr. H.), Das Unterrichtswesen der Grofsherzogtümer Mecklenburg-Schwerin u. Strelitz. 2. Bd. Urkunden u. Akten zur Gesch. des mecklenburgischen Unterrichtswesens. Das 17. u. 18. Jhdt. XVI, 459 s. Berlin, Weidmann. M. 12.

— 3. Bd. Überblick üb. die geschichtl. Entwickelung des Unterrichtswesens. XI, 557 s. Ebd. M. 14.

Beiträge zur östreich. Erziehungs- u. Schulgeschichte hrsg. v. der östreich. Gruppe der Ges. f. deutsche Erziehungs- u. Schulgeschichte. Wien, C. Fromme.
11. Hft. Maurer (Hofr. Dr. Ferd.), Das Kollegium z. hl. Nikolaus an der Univ. in Wien. Simon (Prof. Dr. Jak.), Ein Blick ins Brünner Gymn.-Archiv (1786—1821). Wallner (Reg.-R. Jul.), Das Grofssche Projekt e. Mittelstandsschule u. dessen Behandlung in der Steiermark. Schiffmann (Prof. Dr. K.), Katalog einer schulhistor. Sammlg. für das Erzherzogtum Österreich ob der Enns. II. Schmut (Dir. Joh.), Erstes Eingreifen des Staates zur Hebung des niederen Schulwesens in Steiermark unter Maria Theresia. XI, 244 s. M. 6.

Kármán (Prof. M. v.), Denkschrift üb. die Erziehung der Herren Erzherzöge in Österreich. Budapest, Eggenberger. M. 1,70.

c) Gesundheitspflege.

Sachs (Hans), Sozialpolitik u. Schulhygiene. Bielefeld, Helmich. M. 0,40.

Ribbing (Prof. Dr. S.), Sexuelle Hygiene u. Ethik f. die männliche Jugend. 2 Vorträge. Deutsch v. O. Reyher. IV, 80 s. Darmstadt, Hobbing. M. 1.

Berg (Leo), Sexuelle Jugenderziehung. Berlin-Tempelhof, Freier literar. Verl. M. 2,50.

Cramer (Geh. Med.-R. Prof. Dr. A.), Pubertät u. Schule. 16 s. Leipzig, Teubner. M. 0,50.

Gatterer (Prof. Dr. Mich., S. J.,) u. **Krus** (Doz. Dr. Franz, S. J.), Die Erziehung zur Keuschheit. Gedanken üb. sexuelle Belehrung u. Erziehung. 2. sehr verm. Aufl. VI, 120 s. Innsbruck, F. Rauch. M. 0,70, geb. 1,20.

Hilty (Prof. Dr. C.), Die Aufgabe der akademischen Jugend im Kampf gegen den Alkoholismus. — Mäfsigkeit od. Abstinenz? 2 Kundgebungen. 58 s. Bern, Wyfs. M. 1,20.

Weertz (Dr. G. Heinr.), Sirenengesang. Etwas vom Trinken f. junge Leute. 30 s. Kevelaer, Butzon & Bercker. M. 0,10.

Peikert (J.), Zur Reform des Turnens an Mittelschulen. Prog. Zwittau '09. 29 s.

Schenckendorff (E. v.) u. **Heinrich** (Prof. J.), Ratgeber zur Pflege der körperlichen Spiele an den deutschen Hochschulen. 4. verb. Aufl. II, 60 s. Leipzig, Teubner. M. 0,80.

Kraft (Schularzt Dr. A.), Ferienheime. Bericht üb. eine Studienreise an den Vorstand des Schulwesens der Stadt Zürich. 73 s. m. Abbildgn. Zürich, Orell Füssli. M. 2.

Vetterlein (Prof. Dr. Ing. E.), Die Baukunst des Schulhauses. I. Schulhaus m. 38 Abbildgn. 73 s. II. Die Schulräume. Die Nebenanlagen. Mit 31 Abbildgn. 81 s. Leipzig, Göschen. je M. 0,80.

Rettig (fr. Ob.-Baur. W.), Leo Burgerstein u. die Schulbankfrage. 31 s. Charlottenburg, P. J. Müller. M. 0,30.

d) Psychologie.

Foltz (Mädchensch.- u. Sem.-Lehr. O.), Grundrifs der Psychologie f. Lehrer- u. Lehrerinnen-Bildungs-Anstalten. VIII, 143 s. Osterwieck, Zickfeldt. Geb. M. 2.

Stöfsner (Sem.-Oberlehr. Dr. Arth.), Lehrbuch der pädagog. Psychologie. Mit 28 Fig. im Text u. zahlreichen Anwendungsaufgaben. 2. verb. Aufl. VIII, 232 s. Leipzig, Klinkhardt. M. 3,40, geb. 4.

Schumann (weil. Reg.- u. Schulr. Dr. J. Chr. Glob) u. **Voigt** (Geh. Reg.- u. Prov.-Schulr. Prof. G.), Lehrbuch der Pädagogik in 3 Tln. 14. verb. Aufl. 2. Tl. Lehrbuch der pädagog. Psychologie von G. Voigt. 5. verb. Aufl. VIII, 314 s. Hannover, C. Meyer. M. 3,80, geb. 4,40.

Seher (Dr. Carl), Die Seele des Gesunden u. Kranken. Ein gemeinverständl. Handbuch f. d. gesamte Seelenkunde. VII, 159 s. Berlin, Warneck. Geb. M. 3,50.

Nagy (L.), Psychologie des Interesses des Kindes. Leipzig, Nemnich. M. 5.

Wentscher (Else), Der Wille. Versuch e. psychol. Analyse. X, 189 s. Leipzig, Teubner. M. 2,40, geb. 2,80.

Jahn (Dir. Dr. M.), Sittlichkeit u. Religion. Psycholog. Untersuchungen üb. die sittl. u. religiöse Entwickelung u. Erziehung der Jugend. VI, 330 s. Leipzig, Dürr'sche Buchh. M. 4,60, geb. 5,40.

Schwender (Ob.-Lehr. Dr. Jak.), Die wichtigsten Ergebnisse der experimentellen Untersuchungen üb. das Lesen. 56 s. Leipzig, Nemnich. M. 1,50, geb. 2,20.

Hirszowicz (S.), Experimentelle Beiträge zur Analyse des Reproduktionsvorganges. Diss. Zürich '09. 71 s.

Zeitschrift f. experimentelle Pädagogik, psychol. u. patholog. Kinderforschung etc. Hrsg. v. Prof. E. Meumann. 1910. 10. u. 11. Bd. 10. Bd. 1. Hft. 151 s. Leipzig, Nemnich. M. 12.

e) Didaktik und Methodik.

Lay (Dr. W. A.), Experimentelle Didaktik. Ihre Grundlegg. m. bes. Rücksicht auf Wille u. Tat. Allgem. Tl. 3. verm. Aufl. XVI, 661 s. m. Abbildgn. Leipzig, Quelle & Meyer. M. 9, geb. 10.

Ohlert (Prof. Arnold), Abbruch u. Aufbau des Unterrichtssystems. 2. Bd. Aufbau des Unterrichtssystems auf den Grundlagen sittl. Läuterung. IV, 175 s. Hannover, C. Meyer. M. 2,25.

Böttner (Magda) u. **Vöhl** (Emma), Fröhlicher Unterricht. Leipzig, Brandstetter. Geb. M. 2,75.

Schmeck (Ob.-Lehr. Dr. Herm.), Die natürliche Sprachenerlernung bei den Philanthropinisten. Unter Berücksichtigg. der modernen Bestrebungen auf neusprachl. Gebiet dargestellt. 110 s. Marburg, Elwert. M. 2.

Kiene, Der unheilvolle Konflikt. Zur Reform des französ. Sprachunterrichts. 73 s. München, Verl. der ärztl. Rundschau. M. 1,40.

Noël (Dr.), Wie erlangt man durch Selbstunterricht Sprachfertigkeit in fremden Sprachen? 28 s. Berlin-Schöneberg, Langenscheidt's Verl. M. 0,80.

Ohlert (Arnold), Die Umformungen im fremdsprachlichen Unterricht. Hannover, C. Meyer. M. 1.

f) Unterrichtsorganisation (Lehrerbildung etc.).

Sachs (Jos.), Hochschulfragen. Regensburg, Verlagsanst. vorm. G. J. Manz. M. 1,50.

Swet (K.), Die bisherige Entwickelung der Handelshochschulen. Progr. Essen '09. 32 s.

Morsch (Prof. Dr. Hans), Das höhere Lehramt in Deutschland u. Östreich. 2. verb. u. verm. Aufl. VIII, 486 s. Leipzig, Teubner. M. 12, geb. 13.

Über die fachliche Ausbildung der Kandidaten f. das Lehramt an Mittelschulen. Red. v. Heinr. R. v. Hoepflingen u. Bergendorf. Wien, Hölder. M. 1,70.

Buckeley (Dr. Jos.), Prüfungs-Aufgaben f. das Lehramt der neueren Sprachen in Bayern. I. T. Übersetzungen in die fremden Sprachen. Ges. u. hrsg. III, 94 s. Nürnberg, Koch. M. 1,50.

Andres (Reg.-Sekr. R.), Prüfungen f. Lehrerinnen der neueren Sprachen an den weiblichen Erziehungs- u. Unterrichtsanstalten. Mit erläut. Bemerkgn. 8 s. München, Piloty & Loehle. M. 0,15.

Stollreither (Eug.), Aufgaben aus der Hauptprüfung der Lehramtskandidatinnen f. neuere Sprachen in Oberbayern. Ges. u. hrsg. Nachtrag 1904—1909 s. 99—134. München, Piloty & Loehle. M. 0,75.

Dietze (E.), **Kröher** (P.), **Starcke** (P.) u. **Wagner** (O.), Ratgeber f. das Studium des Französischen u. Englischen. Mit bes. Berücksichtigg. der Fachprüfungen in Sachsen u. Preufsen. 2. verm. u. verb. Aufl. III, 79 s. Dresden, Winter. M. 1,40.

Personalstatus der humanistischen, realistischen, technischen u. landwirtschaftl. Mittelschulen im Kgr. Bayern v. 1. XI. '09. Bearb. v. Prof. Dr. Osw. Silverio u. Nik. Wührer. 142 s. München, Lindauer. M. 1,50.

Knabe (Oberrealsch.-Dir. Dr. Karl), Das deutsche Unterrichtswesen der Gegenwart. VI, 108 s. Leipzig, Teubner. M. 1, geb. 1,25.

Kerschensteiner (Geo.), Grundfragen der Schulorganisation. 2. verb. u. verm. Aufl. VII, 296 s. Leipzig, Teubner. M. 3,60, geb. 4.

Cornelius (Hans), **Reisinger** (E.), **Kerschensteiner** (Geo.), Aufgabe u. Gestaltung der höhern Schulen. 3 Vorträge. München, Süddeutsche Monatshefte. M. 1.

Lipsius (Lic. Dr. Frdr.), Unsere Forderungen an die höhere Schule. Vortrag. 25 s. Bremen, Rolandverl. H. Boesking & Co. M. 0,50.

Frankfurter (Dr. S.), Verlauf u. Ergebnisse der Mittelschulenquete des Unterrichtsministeriums. 21.—25. I. '08 u. andere Beiträge zur Gesch. der östreich. Mittelschulreform. XVII, 216 s. Wien, C. Fromme. M. 5.

Mitteilungen, statistische, üb. d. höhere Unterrichtswesen im Königr. Preufsen. 26. Hft. 1909. Berlin, Cotta. Zweigniederlassung. M. 1,80.

Bestimmungen üb. die Neuordnung des Mittelschulwesens in Preufsen nebst ausführl. Lehrplänen v. 3. II. '10. III, 50 s. Halle, Schroedel. M. 0,40.

Lehrpläne u. **Lehraufgaben** f. d. höheren Schulen in Preufsen v. 1901, nebst den Bestimmungen üb. die Versetzgn. u. Prüfgn. 6. Abdr. ergänzt durch einige Ministerial-Erlasse. 121 s. Halle, Buchh. des Waisenhauses. M. 1.

Ordnung der Reifeprüfung an den neunstufigen höheren Schulen in Preufsen 1901. 4. Abdr. ergänzt dch. die Ordng. der Prüfg. v. Extraneern u. einige Ministerialerlasse. 37 s. Halle, Buchh. des Waisenhauses. M. 0,60.

Wevelmeyer (E.), Lehrpläne u. Lehraufgaben f. Vorschulen höherer Lehranstalten. Halle, Buchh. des Waisenhauses. M. 1,50.

Uhlig (Gust.), Die Entwickelung des Kampfes gegen das Gymnasium. Vortrag. 24 s. Wien, Fromme. M. 0,50.

Wernicke (Ob.-Realsch.-Dir. Prof. Dr. A.), Die Oberrealschule u. die Schulreformfragen der Gegenwart. Vortrag. 40 s. Leipzig, Teubner. M. 0,50.

Lietz (Dr. Herm.), Das 12. Jahr in deutschen Landerziehungsheimen. 1. Tl. 95 s. m. 5 Taf. Leipzig, R. Voigtländer. M. 2,50.

Köhler (Carl), Gedanken üb. den Knabenhandarbeitsunterricht. 29 s. m. 7 Abbildgn. Berlin, Gerdes & Hödel. M. 0,60.
(Pädagog. Bausteine. 36. Hft.)

Zimmer (Frdr.), Brauchen wir noch Töchterpensionate? Leipzig, Dr. P. Abel. M. 2.

g) Lehrbücher für den englischen Unterricht.

aa) **Peters** (J. B.) u. **Gottschalk** (Adf.), Englisches Lesebuch f. kaufmännische Schulen. X, 255 s. Leipzig, Neumann. M. 2,80.

Schmarje (Johs.) u. **Barnstorff** (E. H.), Englisches Lesebuch. 3. verb. Aufl. VIII, 269 s. Flensburg, Westphalen. Geb. M. 2,25.

Reader, The English-German. Englisch-Deutsches Lesebuch. Hrsg. v. A. Green u. Handelsakad.-Prof. Pscherer. No. 1. 63 s. Reichenberg, P. Sollors Nachf. M. 6, einzelne N. M. 0,50.

Gesenius (Dr. F. W.), A Book of English Poetry for the Use of Schools. 5th ed. Enl. and rev. by Prof. Dr. F. Kriete. VIII, 159 + 73 s. Halle, Gesenius. M. 2.

Weiser (Carl), A Choice Collection of English Lyrical Songs and Ballads from Shakespeare to Kipling. XII, 180 s. Wien, F. Deuticke. M. 1,40.

Berlitz (M. D.) u. **Sommerville-Story**, English Literature with Extracts and Exercises. 4th rev. ed. VI, 322 s. Berlin, Cronbach. M. 4.

Ricken (W.), Geography of the British Isles. Mit 54 Bildern u. Skizzen des brit. Weltreichs. VII, 96 s. München, R. Oldenbourg. Geb. M. 1,40.

Ferrars (weil. Dir. Lect. Max Henry), Greater Britain. A Sketch hrsg. v. Frz. Schürmeyer. Reform-Aasg. XVI, 109 u. 34 s. Bielefeld, Velhagen & Klasing. Geb. M. 1,10.

Fyfe (J. Hamilton), Merchant Enterprise in Modern Times. Mit Anmerkgn. zum Schulgebrauch hrsg. v. Realsch.-Dir. K. Beckmann. (B.) IV, 97 u. 32 s. Bielefeld, Velhagen & Klasing. M. 1.
(English Authors. 125. Lfg.)

Marquardsen (Ob.-Lehrerin Anna), English Historians. Ausgewählte Abschnitte aus den Werken engl. Geschichtsschreiber. Mit Anmerkgn. zum Schulgebrauch hrsg. (B.) XII, 91 u. 31 s. Bielefeld, Velhagen & Klasing. M. 1.
(English Authors. 126. Lfg.)

Herlet (Prof. Dr. Br.), Eminent Englishmen. Eine Auswahl biogr. Skizzen, m. Anmerkgn. zum Schulgebrauch hrsg. (B.) V, 127 u. 68 s. Bielefeld, Velhagen & Klasing. M. 1,40.
(English Authors. 124. Lfg.)

Pitman's The Victorian Era or the Years of Progress 1837—1901. Für den Schulgebrauch bearb. v. Dr. Paul Gehring. VIII, 121 s. Leipzig, Renger. M. 1,30.
(Franz. u. engl. Schulbibl. 161.)

Thackeray (William M.), Selections. Für den Schulgebrauch hrsg. v. Konr. Dr. Rich. Ackermann. 157 s. Leipzig, Freytag. Wien, Tempsky. Geb. M. 1,60.

bb) **Ahn** (Dr. F.), Prakt. Lehrgang zur schnellen u. leichten Erlernung der englischen Sprache. Neu bearb. v. Rekt. J. Sporleder. 1. Kurs. 46. Aufl. IV, 141 s. Cöln, Du Mont-Schauberg. Geb. M. 1,50.

Deutschbein (Prof. Dr. K.), Lehrbuch der englischen Sprache. C. f. höhere Mädchenschulen. 5. Aufl. Bearbeitg. auf Grund der Neuordnung des höhern Mädchenschulwesens v. Prof. Dr. Max Deutschbein. I. T. Unterstufe. VI, 98 s. Cöthen, Schulze. M. 1,50.

Dickhuth (Prof. Dr. W.), Übungsstoff u. Grammatik f. den engl. Unterricht. 2. Tl. Syntax. 2. Aufl. IV. 203 s. Osnabrück, Rackhorst. Geb. M. 2,30.

Dubislav (Dir. Dr. G.), **Boek** (Prof. Paul), **Gruber** (Dir. Dr. H.), Method. Lehrgang der engl. Sprache f. höhere Mädchenschulen, Lyceen u. Studienanstalten. Elementarbuch, Übungsbuch I—II Schlüssel. IV, 116 s. Berlin, Weidmann. M. 2,60.

Kleinschmidt (Max), Wissenschaftlicher Lehrgang der englischen Sprache. XVI, 72; VI, 75: VIII, 118 u. 93 s. Vorwort u. Einleitg. XXXIII s. Hannover, Dr. M. Jänecke. Geb. M. 4,80.

Koch (Prof. Dr. John), Schulgrammatik der engl. Sprache nebst Synonymik u. Übungsstücken. 3. verb. u. verm. Aufl. VII, 282 s. Hamburg, Grand. M. 2,80.

cc) **Menges** (Prof. O.), Materialien f. englische Vorträge u. Sprechübungen. Nebst Dispositionsschemen, Phraseologie u. Synonymik. VI, 122 s. Halle, Gesenius. M. 1,40, geb. 2.

Stier (Geo.), Little English Talks. Ein Hilfsmittel zur Erlernung der engl. Umgangssprache. 4. durchges. Aufl. VIII, 114 s. Cöthen, Schulze. Geb. M. 1,30.

2. Landeskunde.

Reinhard (W.), Zur Entwickelung des Kartenbildes der britischen Inseln bis auf Merkators Karte v. J. 1564. Diss. Leipzig '09. XII, 155 s. m. 1 Karte.

Rolfs (Ludw. E.), Illustrated Map of London. 9 Blatt je ca. 42 × 58,5 cm Farbdr. mit alphabet. Namens-Verzeichnis 4 s. Leipzig, Renger. M. 16, auf Leinw. m. Ringen u. Stäben. M. 24.

Baedeker (Karl), Great Britain. 7th ed. rev. and augmented. LXVIII, 624 s. m. 28 farb. Karten, 65 farb. Plänen. Leipzig, Baedeker. Geb. M. 10.

3. Folklore.

Andree-Eysn (Marie), Volkskundliches aus dem bayerisch-österreichischen Alpengebiet. Braunschweig, F. Vieweg & Sohn. Kart. M. 14.

Gempeler (D.), Sagen u. Sagengeschichten. 4. Bdchn. Sagen u. Geschichtliches aus dem Simmental. III, 116 s. Thun, Stämpfli. M. 1,20.

Sippurim. Ghettosagen, jüd. Mythen u. Legenden. Volksausg. hrsg. v. J. Brandeis. 3. Aufl. IV, 405 s. Prag, J. B. Brandeis. M. 2,50, geb. 3,50.

Sartori (Paul), Sitte u. Brauch. I. Tl. Die Hauptstufen des Menschendaseins. VIII, 186 s. Leipzig, Heims. M. 2, geb. 2,75.

Freybe (D. Dr. A.), Das deutsche Haus u. seine Sitte. 2 Tle. Gütersloh, Bertelsmann. M. 5, geb. 6,60.
(I. T. 2. Aufl. VIII, 163 s. M. 2,20, geb. 3. II. T. X, 223 s. M. 2,80; geb. 3,60.)

— Das alte deutsche Leichenmal in seiner Art u. Entartung. 86 s. Ebd. M. 1,20, geb. 1,80.

Schlegel (Rich.), Bauinschriften in Schweden u. Dänemark. Gesammelt u. hrsg. 24 s. Berlin, Poetschki. M. 1.

Kröher (Paul), Amusing Studies in English: Puzzles and Games. IV, 102 s. Stuttgart, Violet. Geb. M. 1,60.

Sprichwörter, englische. 136 s. Miniatur-Bibl. Leipzig, A. O. Paul. No. 820—22. M. 0,30.

6. Vermischtes.

a) **Stahl** (Fritz), Altenglische Meister. Mit 2 Vierfarbentaf., 43 Mattkunstdruck-Bildern, 5 Tondr.-Bildern u. 2 Gravüren. 60 s. Berlin, Internat. Verlagsanst. f. Lit. u. Kunst. M. 5.

Lotz (Walth.), Finanzreform im heutigen England. Berlin, Simion Nachf. M. 1,75.

Perutz (Dr. F.), Eine soziale Studienfahrt nach England. 15 s. München, Buchh. Nationalverein. M. 0,20.

Schaar (W.), Ratgeber f. junge Kaufleute die in England u. Frankreich Stellung nehmen u. Sprachen lernen wollen. 52 s. Dortmund, Kessler. M. 1,25.

Helenius-Seppälä (Dr. Matt.), Über das Alkohol-Verbot in den Vereinigten Staaten v. Nord-Amerika. Ergebnisse e. m. Staatsunterstützg. ausgeführten Forschungsreise. V, 131 s. Jena, Fischer. M. 2,50.

b) **Mémoires** de la société néophilologique de Helsingfors. V. IV, 559 s. Helsingfors. Leipzig, Harrassowitz. M. 9,60.

Verzeichnis der Programm-Abhandlungen, die von Gymnasial- u. Realanstalten Deutschlands u. v. Gymnasien Östreichs i. J. 1908 der buchhändlerischen Zentralstelle zugestellt worden sind. 31 s. Leipzig, Teubner. M. 0,60, einseitig bedruckt 0,80.

Leipzig. Paul Lange.

INHALT.

Herausgegeben von Prof. Dr. **Max Friedrich Mann in Frankfurt a. M.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 8 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 24 Mark.)

XXI. Bd. Juli 1910. Nr. VII.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Joseph Wright and **Elizabeth Mary Wright, Old English Grammar,** London 1908, Oxford University Press.

Der um die englische philologie hochverdiente verfasser des English Dialect Dictionary hat vor zwei jahren als einen teil der von ihm mit hilfe anderer gelehrten geplanten Students' Series of Historical and Comparative Grammars unter mitwirkung von Elizabeth Mary Wright die vorliegende altenglische grammatik veröffentlicht, die als ein erfreuliches zeichen für das zunehmen einer allgemeineren beschäftigung mit tiefer greifenden sprachgeschichtlichen studien in England begrüfst werden darf. Von der richtigen ansicht ausgehend, dafs ein altgermanischer dialekt nicht aus sich allein wissenschaftlich durchsichtig gemacht werden kann, greifen die verfasser beherzt aufs Indogermanische zurück und führen in knapper darstellung die wandlungen des idg. laut- und formenbestandes durchs Germanische hindurch in die altenglische gestaltung vor. Sie erreichen hiermit nicht nur ihren nächsten zweck einer tüchtigen unterweisung im Altenglischen, sondern machen den lernenden auch mit methode und hauptergebnissen der vergleichenden idg. und germ. grammatik bekannt, was namentlich für England förderlich sein wird, wo sinn für sprachwissenschaft noch weniger verbreitet ist und auch heute noch das selbststudium eine ungleich gröfsere rolle spielt als in deutschen landen. Und zum selbststudium ist das vor-

liegende werk, vielleicht mit ausnahme einiger später zu erwähnenden mängel, recht geeignet durch fülle des veranschaulichenden materiales, durch geschicktes zusammenfassen und herausarbeiten des wesentlichen und durch reichliche verweisungen auf vorausgehende und folgende wandlungen. Namentlich dürften dem anfänger die freigebig eingestreuten entwicklungsreihen von den urformen herab ins einzelsprachliche und die anknüpfung an lat. und griech. laut- und formbestände willkommen sein. Neue erkenntnisse zu bieten liegt aufserhalb der absichten der verfasser, und so bewegen sie sich fast überall auf gebahnten pfaden, wobei es wohltuend berührt, dafs sie den grofsen anteil der deutschen forschung an der aufhellung der englischen sprachgeschichte gebührend anerkennen. Der aufgabe, die bisherigen ergebnisse richtig darzustellen, sind die verfasser fast immer gerecht geworden; etwaige fehler sind meist blofse versehen oder vereinzelt wie in § 83. 127 wahrscheinlich aus einem etwas zu weit gehenden streben nach vereinfachung der darstellung entsprungen. Ein verzeichnis von unrichtigkeiten dieses buches bringt Jordan, Literaturblatt für germ. und roman. Philologie 1908 sp. 279. Ich habe noch einiges andere angemerkt, so die unrichtigen ansätze von *weorod* aus *wer* + *rǣd* § 13. 151; *miox*, *meox* § 49. 98 aus **mihst*, was gegen die lehre des § 329, 1 verstöfst; für die sippe von ahd. *sīhan* § 41 braucht nicht nasalschwund angenommen zu werden; vgl. ae. *sīgan, seohhe*; die endung von lat. *pedes* § 41, 3; 213 ist nicht der von *πόδες* gleichzusetzen; dafs die diphthonge *ēa, ēo* etc. § 5 aus *ǣ* + *a, ē* + *o* bestehn, ist um so unhaltbarer, je älter die zeit ist, für die das behauptet wird; *ō* in *ōwiht* § 133 darf heute wohl als erklärt, und für *twifeald, twifēte, þrifeald* u. ähnl. § 453. 585—6 wohl *ī* als gesichert gelten. Abgesehen von solchen und ähnlichen kleinigkeiten, die keine wesentlichen schäden sind, halte ich das im buche gebotene, so weit ich es nachgeprüft habe, für zuverlässig.

Eines freilich wird der lernende, wenn er nicht seine aufmerksamkeit sehr anspannt und selber das beste hierfür leistet, aus dem buche schwer gewinnen, nämlich eine einigermafsen feste einsicht in die chronologie des altenglischen lautwandels, weil die verfasser hierauf ein recht geringes oder fast gar kein gewicht gelegt haben; und doch ist ohne chronologie

kein volles verständnis der entwicklungsreihen möglich. Hierin weist dieses buch einen unzweifelhaften rückschritt gegen die vorzügliche darstellung Bülbrings auf. Um nur einen fall zu nehmen: man sieht nicht, warum im kap. IV p. 28 ff. der umlaut vor der brechung und dem einflufs der nasale behandelt ist. Es wäre nicht sehr schwer gewesen, dem lernenden wenigstens beiläufig anzudeuten, in welcher absoluten zeit er sich diese oder jene form eines wichtigeren lautwandels zu denken hat. Soweit diese dinge einigermafsen feststehn, sollten sie in einem lehrbuche von wissenschaftlicher haltung ebenso wenig fehlen wie etwa die gradnetze auf unseren landkarten; ihre beisetzung ist nicht eine erschwerung, sondern eine erleichterung des verständnisses. Allerdings hätte eine schärfere beachtung der chronologie vielleicht zu einem ganz anderen aufbau dieses buches gedrängt. Auch anderes, was man erwarten durfte, vermifst man. So erfährt der lernende nichts über die perioden der einwanderung der Angelsachsen in England, ihre heimat auf dem festlande und ihre dadurch bedingten näheren sprachlichen beziehungen zu anderen westgermanischen stämmen, d. h. über wichtigere sprachliche differenzierungen, die sich schon auf dem festland vorbereiten; ebenso nichts allgemeines über lateinische lehnwörter, die zwar in der lautlehre als ältere und jüngere unterschieden werden, deren historische voraussetzungen aber nirgends angedeutet sind. In einem kurzen, zum teil der äufseren geschichte des Altenglischen gewidmeten einleitenden abschnitt, der sehr zu wünschen wäre, hätte auch das eindringen skandinavischer lehnwörter erwähnt werden können.

Unseren deutschen studenten kann dieses buch neben den vorzüglichen hilfsmitteln, die wir selbst besitzen und die es keineswegs ersetzt, immerhin in mehrfacher hinsicht nützlich werden; so durch die bequemen aus den urperioden ins Altenglische herabgeführten entwicklungsreihen, die sehr brauchbare hilfen geben, auch weil sie formen anderer altgerm. sprachen reichlich heranziehen; durch das umfängliche belegmaterial, welches mit angestrebter vollständigkeit jene ae. wörter umfafst, welche noch im Neuenglischen fortleben; ferner durch die dankenswerten abschnitte über wortbildung p. 287 ff.

Graz, 20. März 1910. A. Pogatscher.

Dr. Karl Jost, Beon und Wesan. Eine syntaktische Untersuchung. Heidelberg 1909, Carl Winter.

A. u. d. T.: **Anglistische Forschungen** herausgegeben von **Hoops**, Heft 26.

Verfasser zeigt zunächst einwandfrei, dafs die von Grimm und zahlreichen neueren autoren behauptete futurische bedeutung der zur wurzel *bheu* gehörenden formen des altenglischen verbum substantivum — alle übrigen werden der kürze halber unter dem stichwort *wesan* zusammengefafst — schon seit beginn der literarischen periode nur gelegentlich auftritt und dafs auch die im NED. niedergelegte eigenartige auffassung des verhältnisses von *beon* und *wesan* als unhaltbar zu verwerfen ist. Da sonach die bisherigen versuche, das so auffällige nebeneinanderbestehen der doppelformen unsres zeitwortes durch aufdeckung von inhalts- oder funktionsunterschieden derselben verständlich zu machen, gescheitert sind, greift Jost das problem ganz neu an. Er sammelt ein umfangreiches material von belegstellen für *beon* und *wesan* und ordnet es planmäfsig nach bestimmten gesichtspunkten, worauf er zu einer erklärung der gewonnenen sprachlichen tatsachen schreitet. Die grundlage für seine untersuchungen liefert ihm die Cura Pastoralis, deren reichen beispielschatz er "im notfall aus andern werken Ælfreds oder aus dem Beda" ergänzt. Vorausgestellt ist jedoch diesem hauptstock von zitaten die ausbeute, die der Beowulf liefert, während erst anhangsweise die gedichte Genesis, Exodus, Elene, Juliana, Phönix, der Menschen Gaben, der Menschen Geschicke, der Menschen Gemüt geprüft werden. Der spätwestsächsische gebrauch von *beon* und *wesan* wird dann aus den werken Ælfrics beleuchtet, worauf endlich für das Frühmittelenglische das Poema Morale und Laȝamon einerseits, Orrm andrerseits herangezogen werden. In der ganzen untersuchung sind vorerst nur die indikativformen in betracht genommen, da optativ, Imperativ und infinitiv wegen des umstandes, dafs diese modi doppelformen nur in beschränktem mafse und nur in gewissen denkmälern entwickelt haben, eine gesonderte behandlung erheischen, die ihnen denn auch zuteil wird. Die hauptkategorien, unter welche die belegstellen nach heraushebung der fälle mit futurischem *beon* eingeordnet werden, sind: 1. *beon* in abstrakten sätzen, 2. *wesan* in konkreten sätzen, 3. *wesan* in abstrakten

sätzen, 4. *beon* in konkreten sätzen. Der verfasser verwertet also für seine syntaktische studie — und zwar, wie wir gleich sagen wollen, mit grofsem glück — einen einteilungsgrund, den er Pauls Prinzipien der Sprachgeschichte entnommen hat. Indessen begnügt er sich bei der sichtung seines materials keineswegs mit dem angegebenen schema, sondern führt innerhalb desselben noch weitere feinere scheidungen durch, je nach der hypothetischen oder nichthypothetischen natur der aussage, dem etwaigen durativen oder iterativen charakter der handlung, der funktion des verbum substantivum als begriffs- oder als formwortes (kopula), den verschiedenen arten des subjektes (person, ding, begriffsbezeichnung, neutrales pronomen als vertreter eines nebensatzes usw.), betrachtet bei der besprechung von *beon & wesan* mit dem part. praeter. das aktive oder passive genus, sowie die perfektive oder imperfektive aktionsart des letzteren, und dergleichen mehr. Durchwegs zeigt sich verfasser als sehr klarer, scharf zergliedernder kopf, und wenn man auch in der auffassung von einzelheiten hie und da andrer meinung sein kann als er, so wird sich im grofsen und ganzen gegen seine resultate kaum etwas wesentliches einwenden lassen. Freilich fragt man sich mitunter unwillkürlich, ob denn dem sprachbewufstsein der Angelsachsen all die subtilitäten zugemutet werden dürfen, die Jost bei seinen analysen aufspürt; indessen wird dieses bedenken durch den "erklärungsversuch" des verfassers (p. 128—138) mindestens teilweise beseitigt. Als gesichert darf gelten, dafs *beon* seine hauptverwendung in a b s t r a k t e n sätzen fand und dafs, wo es in k o n k r e t e n auftrat, der durch das prädikat ausgedrückte zustand als futurisch, durativ oder iterativ bezeichnet werden sollte; während in konkreten sätzen, deren aussage n i c h t in einer der eben angegebenen weisen zu charakterisieren war, *wesan* herrschte, das dafür in abstrakten sätzen nur beschränkte geltung hatte. Für etwas u r s p r ü n g l i c h e s hält Jost den unterschied der satzart nicht; vielmehr leitet er denselben aus der z e i t l o s e n bedeutung ab, zu der *beon* infolge seines gebrauchs in hypothetisch-futurischen, iterativen und durativen sätzen gelangt war. "Der ursprünglich rein zeitliche unterschied zwischen *beon* und *wesan*", heifst es p. 135, "ergab ... den unterschied zwischen konkreten und abstrakten sätzen. Daneben blieb die futurische bedeutung von *beon*

deutlich erhalten. Dieser zustand ist schon zu beginn der literarischen zeit voll ausgebildet und geht erst mit dem ausgang der ae. periode seinem verfall entgegen." In spätaltenglischen texten dringt *wesan* in den abstrakten, *beon* in nichtfuturischer bedeutung in den konkreten satz. Im Frühmittelenglischen sind die doppelformen nur noch im sg. bewahrt, während im plural südliche denkmäler fast ausschliefslich *beoþ*, die durch Orrm repräsentierten nordmittelländischen nur *sindenn* verwenden. Die optativformen *beo beon*, der englischen prosa fremd, sind eine im westsächsischen gebiet entstandene und allmählich neben altem *sie sien* emporkommende neubildung. Auch zwischen den optativischen doppelformen entwickelt sich, allerdings erst bei Ælfric, ein syntaktischer unterschied, der dem im indikativ nachgewiesenen entspricht, jedoch nur in der verbindung mit part. praet. wahrnehmbar wird.

Wien. Rudolf Dittes.

Paul Gonser, Das angelsächsische Prosa-Leben des hl. Guthlac. Mit Einleitung, Anmerkungen und Miniaturen. Heidelberg 1909, Carl Winter.

A. u. d. T.: **Anglistische Forschungen** herausg. von **Hoops,** Heft 27.

Während die zwei den Crowlander einsiedler Guþlac verherrlichenden altenglischen gedichte schon mehrfach die gelehrte forschung beschäftigt hatten, blieb das in der nationalsprache verfafste prosaleben dieses heiligen bis in die jüngste zeit ein stiefkind der anglistik. Nun hat sich Paul Gonser des lange vernachlässigten denkmals angenommen und es zum gegenstande umfassender studien gemacht, deren Früchte er in dem vorliegenden bande der öffentlichkeit übergibt. Die arbeit besteht aus zwei hauptteilen. Der erste — "Untersuchungen" betitelt und bis p. 96 reichend — enthält des verfassers "im sommer 1907 der philosophischen fakultät der universität Bern eingereichte doktorschrift", der zweite — die seiten 97 bis 200 sowie neun blätter umfassend — eine "neuausgabe des angelsächsischen prosa-Guþlac mit anmerkungen und die Guþlac-miniaturen mit erläuterndem texte".

Die dissertation behandelt nach einer kurzen einleitung zunächst die lateinische Vita S. Guthlaci von Felix, zeigt deren abhängigkeit von der gleichartigen älteren literatur, namentlich von den dialogen Gregors und von Bedas Vita Cuthberti, und kommentiert die wenigen anhaltspunkte, die sich für die beantwortung der fragen nach der person des autors und der abfassungszeit seines werkes gewinnen lassen. Dann folgt eine genaue inhaltsangabe der altenglischen prosaversion und die beschreibung ihrer zwei einzigen handschriften, der (vollständigen) Londoner sowie der (nur ein kurzes fragment bietenden) Vercellenser. Die sich anschliefsende prüfung der übereinstimmungen und verschiedenheiten der beiden manuskripte führt den verfasser zu dem schlusse: "L und V sind endpunkte zweier reihen, die auf eine gemeinsame urübersetzung (U) zurückgehen, und wovon jede als mehrere zwischenglieder enthaltend gedacht wird. Bezeichnen wir das letzte mittelglied der reihe LU mit Z, das der reihe VU mit Y, so werden wir sagen können, dafs Y einen vollständigeren und wortgetreueren zustand der urübersetzung dargestellt haben mufs, als Z. Denn wenn auch L die bessere abschrift ist, so geht doch unzweifelhaft V auf eine bessere quelle zurück." Mit hilfe sprachlicher kriterien wird gezeigt, dafs U "auf anglischem boden entstanden und erst später in ws. schriftsprache übertragen worden ist". — Das letzte und umfangreichste kapitel der "Untersuchungen" behandelt die übersetzungstechnik des unbekannten autors der angelsächsischen bearbeitung von Felix' Vita. Die materiellen auslassungen, kürzungen und zusätze, die vereinfachungen und erweiterungen des ausdrucks, der ersatz abstrakter redeweise durch konkrete, bildlicher wendungen durch schlicht sachliche, heidnisch-mythologischer namen durch christliche, die bewufsten und die durch mifsverständnisse verschuldeten abweichungen von dem original werden mit fleifs zusammengestellt und ergeben, dafs "das ags. Guthlac-leben ein freies, den bombast der vorlage vermeidendes und sich auf den tatsächlichen inhalt beschränkendes übersetzungswerk" ist, dem es aber "an persönlichen zügen, die die eigenart des übersetzers erkennen liefsen", fehlt. Dieser verrät sich durch "eine gewisse unbeholfenheit im ausdruck" und durch zahlreiche anakoluthe, die er "bei der auflösung verwickelter lateinischer konstruktionen" nur da sicher zu

vermeiden vermag, "wo er die einförmigste koordination anwendet", als anfänger in der übersetzungskunst.

In seiner textausgabe (pp. 100—173) — der zweiten des altengl. prosa-Guthlac — bringt Gonser zum erstenmal auch das Vercellifragment vollständig, und zwar den entsprechenden abschnitten der Londoner version gegenübergestellt, zum abdruck; ferner hat er, was grofsen dank verdient, auch das lateinische original (nach den Acta Sanctorum der Benedictiner) mit auslassung der von dem angelsächsischen bearbeiter nicht übersetzten stellen je auf derselben seite unten beigefügt. Die durchführung der kapitelzählung und die "einteilung in kleinere, sinngemäfse abschnitte", welche ebenfalls neu ist, erleichtert die übersicht und erhöht die lesbarkeit des textes. Demselben schliefsen sich ein namenverzeichnis (p. 174), ein die wenigen sonstigen angelsächsischen prosaaufzeichnungen über den heiligen enthaltender anhang (p. 175 f.) und 12 seiten "anmerkungen" an. Ein glossar fehlt einstweilen, soll aber gesondert folgen. Am ende des bandes finden wir als schöne zugabe wohlgelungene (den "Memorials of Saint Guthlac" von Walter de Gray Birch entnommene) reproduktionen der interessanten, szenen aus dem leben des heiligen nach Felix und dem pseudo-Ingulph darstellenden 18 rundbilder der pergamentrolle Harley Y 6 des Brit. Mus. mit vorangestellten "erläuterungen".

Dafs Gonsers werk als wertvolle bereicherung der anglistischen literatur zu begrüfsen ist, dürfte schon aus unsrer inhaltsangabe hervorgehen, sei hier aber noch ausdrücklich anerkannt, bevor wir uns der besprechung von einzelheiten zuwenden.

Als herausgeber des prosa-Guthlac hat Gonser bekanntlich einen vorgänger in Goodwin, dessen edition schon 1848 erschienen ist, und zwar mit einer englischen übersetzung, aber ohne das lateinische original. Dieser erste druck ist, wie Gonser in seinem vorwort hervorhebt, heute schon selten. In zukunft wird er wohl nur noch ausnahmsweise benutzt werden und die meisten leser der neuen ausgabe werden sich von der alten kein anderes bild machen als dasjenige, das sie aus Gonser gewinnen können. Ob sich dieses mit der wirklichkeit decken wird, erscheint uns mindestens fraglich. Allerdings sagt Gonser nichts unrichtiges über seinen vorgänger, und

diesen verkleinern zu wollen, trauen wir ihm gewifs nicht zu. Aber er verschweigt doch mancherlei, was zur gewinnung einer zutreffenden vorstellung von Goodwins leistung keineswegs belanglos ist. Im vorwort (p. V) heifst es z. b.: "Aufserdem hat Goodwin in seiner ausgabe die von den streng westsächsischen paradigmen abweichenden formen in den meisten fällen normalisiert. Mit den worten: 'I have made here and there such alterations as the received rules of accidence or syntax seemed to require' kennzeichnet er selbst . . . sein verfahren, das den damals üblichen gewohnheiten, aber nicht den heutigen anforderungen entspricht." Nun fügt aber Goodwin der zitierten äufserung gleich bei: "the reading of the MS. will always be found in the margin, so that the reader may judge for himself". Bei Gonser geschieht dasselbe: "Die emendationen sind in den text aufgenommen, die hsl. lesungen in die fufsnoten verwiesen" (p. 97). Von Goodwins besserungen behält Gonser nicht weniger als 83 unverändert bei. 57 allerdings hat er verworfen, dafür jedoch emendiert er seinerseits rund 50mal, abgesehen von den fällen, wo er den text von L aus V oder umgekehrt ergänzt. An drei stellen weichen beide herausgeber, aber in verschiedener weise, von der überlieferung ab. Prinzipiell ist also das verfahren das gleiche. Freilich hat Gonser, der 60 jahre nach seinem vorgänger arbeitete und sich alle in diese lange zwischenzeit fallenden fortschritte der sprachgeschichte zunutze machen konnte, manche mifsgriffe Goodwins vermieden, doch befriedigt auch sein text, wie wir später sehen werden, noch nicht völlig. Was Gonser ferner p. 48, z. 1—8 unter hinweis auf eine stelle aus Goodwins Preface schreibt, mufs in dem nichteingeweihten die meinung hervorrufen, dafs der erste herausgeber über das wahre verhältnis des Vercellifragments zur Londoner hs. noch im zweifel war. Aber abgesehen davon, dafs Goodwin einzelne varianten von V als "valuable readings" seinem texte einverleibt, sagt er doch p. 113 (Note zu Hi wæron on ansyne egslice etc.) deutlich: ". . . The Vercelli Fragment agrees (nämlich mit hs. L) in these omissions, which is sufficient to show that it is based upon the same text as the Cotton MS., nothwithstanding the material alterations introduced throughout." Geradezu befremdend wirkt, dafs Gonser in einzelnen seiner "anmerkungen" Goodwin einfach ausschreibt, ohne seine quelle anzugeben. Man

vergleiche: Gonser p. 178, zu Prol. 17: "Die reihenfolge der satzglieder ist invertiert: gegylde und gesette gehören jedenfalls zu boc. Ähnliche konstr.: 2, 51 ff." Goodwin p. 105: "The order of the sentences appears to be inverted; gegyld and gesette agreeing, as I believe, with boc ... As a similar instance ... compare ... þa ealdan kyningas ..." — Gonser p. 178, zu Prol. 47: "Das Ags. verkehrt geradezu den sinn der vorlage." Goodwin p. 105: "It will be perceived that the Saxon version expresses exactly the opposite of the meaning of the original." — Gonser p. 179, zu 1, 26 com ... yrnan: "cuman mit einem anderen verbum der bewegung auch sonst üblich. Vgl. dazu neuenglisch: came running — deutsch: er kam gerannt. Gleiche konstruktion Guthlac 5, 5 comon ... slidan, ..." Goodwin p. 107: "In Anglo-Saxon, after verbs expressing motion ... the infinitive is required, where in modern English a present, in German a past, participle is used. Thus, A.-S. he com yrnan; Germ. er kam gerannt; Engl. he came running. For instances, see ... comon ... slidan; .." — Gonser p. 179, zu 2, 27: "Art elliptischer konstruktion: der betonte satzteil, durch þæt hervorgehoben, ist abhängig gedacht von einem þa wæs oder þa gelamp. Vgl. ähnl. konstr.: ..." Goodwin p. 108: "An ellipsis of the words ða wæs or ða gelamp, must be supposed to take place here, to account for the use of the particle of dependence, þæt. Instances of this are frequent in the Life of Guthlac, e. g. ..." — Gonser p. 181, zu 2, 105: "... Möglicherweise ist die verschiedene rektion als beispiel für die den Angelsachsen eigentümliche neigung zur variation anzusehen." Goodwin p. 109: "Perhaps, however, the habitual dislike of uniformity which displays itself in the Anglo-Saxon spelling, may be traced in this junction of two different cases with the same verb." Diese parallelen liefsen sich vermehren, mögen aber genügen.

Zur textgestaltung übergehend, müssen wir bei aller anerkennung der sorgfalt Gonsers feststellen, dafs auch er noch oft genug den fehler des willkürlichen normalisierens, den er seinem vorgänger vorwirft, begeht. Zwar weist er p. 97 f. ("Vorbemerkungen zur textausgabe") mit recht einige gruppen unnötiger änderungen Goodwins zurück (wozu wir nebenbei erwähnen, dafs von den häufigen analogischen nominativen sg. f. auf *-nysse* schon der erste herausgeber vermutete, sie

seien "less the blunder of the copyist than an evidence of declining attention to correctness of grammatical inflexion at the time when he wrote"); aber er bleibt auf halbem wege stehen und wird dadurch inkonsequent. Schuld daran trägt wohl, was er p. 50 gesteht: "Eine eingehende behandlung der laut- und flexionsverhältnisse des prosa-Guthlac habe ich nicht in den rahmen meiner arbeit aufgenommen." Er setzt (p. 96) die beiden handschriften etwa in die mitte des 11. jahrh. Wir möchten L auf grund folgender wahrnehmungen für noch jünger halten. 1. Die tonlosen endungsvokale sind offenbar schon sämtlich zu ə reduziert. Wir finden nämlich in der nominalflexion häufig vertauschung von -es und -as, von -a, -o und -u, von -a und -e und einmal sogar rice als nom. plur. Gonser läfst zwar sealmsangas, hlawas und fennas als gen. sg. und gastes, læces als nom. pl., ferner duru für dura, lima neben limu (limo), wintra als akk. pl., nihta als akk. pl., auch sunna als nom. sg., ja sogar mægða (von mægð = stamm) als dat. sg. (22, 2) gelten, hat aber, wohl weil er die phonetische bedeutung der erscheinung verkennt, in seinem texte nachstehende nicht zu billigende emendationen: 1, 7 [He him þa] ane (hs. ana) [geceas on þære mædena heape, þe ...], ('ana' ist eine der vielen umgekehrten schreibungen wegen -e > -ə und -a > -ə); 3, 60 clænera (hs. clænere) [geþanca]; 5, 99 (V.) [ymb] unmanege (hs. unmanega) [dagas]; 5, 179 L unmæte (hs. unmæta); 5, 202 L lega (hs. lege); 5, 207 L wíta (hs. wítu); 9, 30 agenre (hs. agenra); 11, 19 worde (hs. worda); 12 überschrift hælo (hs. hæla); 14, 12 læfe (hs. læfa); 19, 8 mennisca (hs. mennisce); 19, 26 ricu (hs. rice); 20, 115 hire (hs. hira). 2. Auslautendes -ə wird in drei- oder mehrsilbigen wörtern mit betonter erster silbe schon vereinzelt apokopiert: Alfwold ... kyning (dat!) (Prol. 3); fæger (adv.!) (Prol. 19); cræcetung (akk.!) (8, 9). Gonser läfst das erste beispiel im text, die beiden andern emendiert er; ebenso den in V (4, 42 f.) stehenden gen. sg. yfelnes, der allerdings wohl nur ein schreibfehler ist. (Verschieden müssen natürlich die fälle beurteilt werden, wo -e unmittelbar nach der tonsilbe fehlt. Diese stellt Gonser p. 97, a, zusammen, doch dürfte sein hinweis auf Sievers Gr. § 237 A 2 nicht für alle passen, namentlich nicht für orð 20, 94, und blod 20, 107.) Neues (unorganisches) endungs-e zeigt sich bereits in ancersetle (akk. sg.) (Gonser ancersetl) (4, 17 L),

westene (Gonser westen) [eardedon] (5, 23 L), Angolcynne (akk.) (6, 4), witedomlice (Gonser witedomlic) [wundor] (sg.) (11, 1) und forhtlice (praedik. adj.) (21, 21). Ferner scheint uns hierher zu gehören [sum] æþela [man] (1, 2), wo das -a doch nicht als schwache endung, sondern als umgekehrte schreibung für -e zu fassen ist, wie ja sicher in [sum] foremæra [man] (11, 2). (Was Gonser p. 179 in der anmerkung zu 1, 2 sagen will, ist uns unklar.) 3. Die adjektivflexion zeigt eine reihe höchst auffälliger unregelmäfsigkeiten, zunächst: 2, 8 mid woruldlicre (Gonser -lice) geswince (n.!); 3, 2 unmætre (Gonser unmæte) moras (m.!); 3, 10 mid godcundre (Gonser godcunde) fultume (m.!); 5, 128 ff. L ungemetlicre (Gonser ungemetlicum) gestundum foron and .. unmetlicre (Gonser unmetlice) ege (m.!); 10, 3 und 14, 2 on gastlicre (Gonser gastlice) þoftscipe; 8, 15 earma (Gonser earmra) wildeora and fugela. Die grofse zahl dieser fälle schliefst ihre deutung als blofser schreibflüchtigkeiten unbedingt aus, besonders da sie sämtlich in hs. L stehen, deren kopist, wie Gonser p. 33 hervorhebt, sehr sorgfältig ist (— V bietet noch kein einziges analoges beispiel —). Sie wären also nicht einfach durch emendation zu beseitigen gewesen. Um sie zu erklären, könnte man zunächst an genuswechsel, der ja vom Frühmittelengl. an vorkommt, denken. Für die abstrakta auf -scipe wäre diese annahme wohl noch am ehesten zulässig; die andern fälle widerstreben ihr entschieden und immer würden ungemetlicre gestundum und earma wildeora anstöfsig bleiben. Dagegen schwinden alle schwierigkeiten, wenn man folgenden schlufs wagt: Zur zeit des schreibers von L sind in der starken adjektivflexion die alten kasuszeichen, namentlich die mit r (fem. sg. und gen. pl. aller geschlechter) und das -um (im sg. m. und n. sowie im dat. pl. sämtlicher genera) abgestorben und durch -ə vertreten. Der kopist, dem die endung -re (-ra) nur noch aus der literarischen, nicht mehr aus der mündlichen überlieferung bekannt war, hat sie auch an unrichtigem platze eingesetzt. Nun erhält auch der noch erübrigende fall 20, 87 f. þe me *þa* afweardan gecydde ... swa þa andweardum (Gonser andweardan) seine erledigung. Der schreiber sprach für altes -um (der adjektiva!) nur noch -ə. Dafs auslautendes -n der schwachen deklination stumm war (anglischer zug!) hat Gonser selbst richtig erkannt. Es war also -an > -ə und -um (in adj.!)

> -ə; daher die umgekehrte schreibung. Dazu stellen wir noch das demonstr. þisum für þisse 8, 19 (Gonser emendiert). Vielleicht darf man endlich mid þam apostolum (sg.!) 2, 10 und ähnliche herbeiziehen, für die Gonser (anmerkung p. 179) allerdings eine andre, gewifs beachtenswerte, erklärung gibt. 4. Pronomina. a) Best. artikel. þe statt se (17, 28); zweimal þone statt se (13, 10 und 20, 109); þa statt þone (18, 4); se statt seo (20, 12); þære statt þam (12, 33); þam statt þære (20, 158); þa statt þære (3, 38); se statt seo (20, 12). b) Pron. demonstr. þes statt þeos (20, 27); þisum statt þise (8, 19); ðy statt ðære (3, 2). c) Pron. pers. he statt hi (plur.) (Prol. 25); hi statt heo (nom. sg. f.) (20, 131). Alle von Gonser emendiert, unsres erachtens wieder mit unrecht. Spiegeln sie nicht, entsprechend interpretiert, den beginn der mittelenglischen entwicklung ab?

Als ganz inkonsequent (cf. p. 98, e) sind noch folgende normalisierungen Gonsers abzulehnen: 14, 12 intinga (hs. intingan. Umgekehrte schreibung, die verstummen des -n beweist!); 17 überschrift Hæddan (hs. Hædde); 18 überschrift abbodyssan (hs. abbodysse).

Sehr fraglich scheint uns auch die berechtigung der änderung von neah þæt egland in neah þam eglande (9, 16).

Dagegen möchten wir mit Goodwin 11, 11 þinc in þingc (gemäfs der klar ausgeprägten orthographie des MS. für altes -ng) emendieren. Unhaltbar scheint uns auch das gesend (Prol. 6) als 1. sg. praes.

Dafs der text "mehrere offenbar stark verderbte stellen" aufweist, die von dem schreiber der hs. L aus "der vorlage mit herübergenommen worden sind" (p. 33), ist sicher. Als die störendste erscheint uns aber weder 2, 51 ff., noch 4, 39 ff. oder 19, 26 ff., sondern der anfang des prologs. Er lautet nämlich: Urum wealdende rihtgelyfendum a worulda woruld (bis hierher in grofsen buchstaben), minum þam leofestan hlaforde ofer ealle oðre men, eorðlice kyningas, Alfwolf Eastengla kyning, mid rihte and mid gerisenum rice healdend, Felix þone rihtan geleafan gesette eallum geleafullum godes folcum, and ecere gesundfulnysse hælo and gretingce gesend. Gonser meint dazu (anm. p. 177): "Die konstruktion des ersten satzes ist nicht ganz durchsichtig. Goodwin übersetzt: 'To

the truly-believing in our Lord, for ever and ever, to my dearest lord above all other men, earthly kings — Alfwold, king of the East-Angles, rightly and worthily holding the kingdom — I, Felix, have set forth the true belief, and the blessing of eternal salvation for all God's faithful people, and send greeting.' Dies gibt wohl einen ganz leidlichen sinn, dürfte aber doch im einzelnen nicht der vorlage entsprechen." Vergleichen wir das lat. original (In Domino dominorum domino meo, mihi prae ceteris regalium primatuum gradibus dilectissimo Aelfwaldo [Bened. Athelwaldo], regi Orientalium Anglorum, rite regimina regenti, Felix catholicae congregationis vernaculus, perpetuae prosperitatis in Christo salutem), so ergibt sich für zwei stellen völlige unhaltbarkeit des überlieferten ae. textes. 1. In Domino dominorum ist klärlich nichts anderes als eine dem stande des autors und dem inhalte seines werkes ganz angemessene fromme eingangsformel, die mit dem folgenden in gar keinem engern zusammenhange steht. Was wir dafür in L lesen, wäre aber kein aufblick zum höchsten, sondern eine ganz unpassende bestätigung der rechtgläubigkeit des königs durch Felix, wobei übrigens a worulda woruld einfach in der luft schweben würde, ganz zu geschweigen der seltsamen rektion des kompositums rihtgelyfan. 2. [Felix] catholicae congregationis vernaculus ist allerdings nicht eindeutig, kann aber nur ein hinweis auf den geistlichen beruf des verfassers unter hervorhebung seiner zugehörigkeit zum k a t h o l i s c h e n (als dem allein richtigen und alle wahrhaft gläubigen umfassenden) bekenntnisse sein. Die von Gonser p. 14 versuchte genauere ausdeutung des wortes vernaculus gemäfs seinem ursprünglichen sinne ist zwar ansprechend, scheint uns aber besonders auf d i e schwierigkeit zu stofsen, dafs catholicae congregationis ohne nähere bestimmung (— der zusatz S. Bedan in dem von den Benediktinern gedruckten MS. ist, wie Gonser hervorhebt und vor ihm schon die Bolland. und Goodwin gesehen haben, spätere interpolation —). Felix' ganzer stil, der ja so "aufserordentlich gekünstelt und stellenweise sehr schwülstig", daher "gelegentlich dunkel und schwer verständlich" (p. 9) ist, legt wohl überdies nahe, vernaculus blofs als gespreiztes synonym für servus zu fassen. Wie dem auch sei, der ae. satz þone rihtan geleafan gesette eallum geleafullum godes folcum wäre eine geradezu ungeheuerliche

behauptung des obskuren Felix, die der angels. übersetzer diesem gewifs umso weniger in den mund legen wollte, als das original, man mag es verstehen wie immer, dafür auch nicht den geringsten anhaltspunkt bietet. Andrerseits aber ergäbe sich gar kein äquivalent für vernaculus catholicae congregationis. Wir haben es also sicher mit einer korrupten überlieferung zu tun, deren aufkommen sich wohl am ehesten so denken läfst, dafs die letzte autentische kopie, bevor sie ihrerseits als vorlage diente, am anfange (sowie an ein paar andern stellen) teilweise unleserlich geworden war und dafs dann ihr abschreiber, der das lateinische original nicht zur hand hatte, die vorhandenen lücken falsch ergänzte. Ein versuch, die richtige version durch konjektur wiederherzustellen, wäre vielleicht gerade in dem eben besprochenen eingange des prologs lohnend und nicht aussichtslos.

Gonsers frage zu der sicher auch verderbten stelle 5, 198 V, wofür dort tunge verschrieben sein könne (anm. p. 183), möchten wir mit dem hinweis auf das lateinische [sulphureos ... vortices ....] sidera [pene tangentes videbantur] beantworten. (Sidera = tungol, wofür später auch tunglu, tungel oder tungle eintreten können. Natürlich kann das wort nicht zwischen receas und swefles gestanden haben und mufs etwas ausgefallen sein.)

P. 155 vermissen wir in dem latein. text zu Wilfridum nomine (z. 3) die variante der Bollandisten Wigfrid nomine, die zu dem angels. þæs nama wæs Wigfrið stimmt.

An druckfehlern — glücklicherweise sind sie weit seltener als man nach der lektüre der ersten seite des vorwortes fürchten mufs — seien nur erwähnt p. 10, z. 20 Ecgbert (l. Eggburg), p. 42, z. 4 mie (l. mid), z. 7 eceesse (l. ecnesse), p. 56, z. 14 futu (l. fatu), p. 87, z. 9 v. u. rivantur (l. rimantur), p. 149 letzte z. illis (zwar so im drucke der Benedikt., aber dort offenbar versehen für illos), p. 167 fufsnote 3 Gdw. (l. Gns.), p. 170 z. 6 v. u. io (l. in), p. 172 fufsnote 2 Gdw. (l. Gns.). Blofses versehen ist wohl auch p. 131 z. 15 spalte 2 (5, 192 V) tintegra.

Wien, Februar 1910. Rudolf Dittes.

On the late Old Northumbrian (*w*)*æ* for regular (*w*)*e*.

According to Bülbring § 92 anm. 1, § 268 anm. 2 (cf. Sievers § 151, 1) the *æ* which occasionally appears for *e* (W G *ĕ* as well as the *ĕ* due to i-umlaut) in different O E texts — especially in Ru[1], but also in Ri, Li, and Ru[2], and sometimes in Alfred and Aelfric —, is due to a "broadening" (Bülbring: "Erweiterung" § 260; "eine weite Aussprache") of *e* > *ę* or *æę*, a change that is especially to be supposed and was first effected after *w*, where the cases of *æ* for *e* are particularly numerous.

In the following discussion of the cases of *æ* for *e*, I leave out of consideration those found in Alfred and Aelfric, which cases, at least as cited by Bülbring, are very rare and not particularly appearing after *w*. I also disregard the spellings of Ru[1], where, as Bülbring points out (§ 176), *æ* and *e* are altogether very imperfectly kept apart by the scribe; thus — cf. Brown § 15 — W G *ĕ* appears in Ru[1] 267 times as *e*, regularly, but also 135 times as *æ* (incl. 4 *ę*, 1 *ae*), and these *æ*-forms occur not only after *w*, — in *wær* s.,[1]) *wæs* imp., *wæg* "via", *wæl* adv., (*ge*)*cwæð* imp., *cwæden* pp., etc. (all with *e*-forms as well), but comparatively as often in other positions: in *stæfn, ðægn, rægn, forlægnisse, sætil, æfne, forstæla* pres. opt. pl., etc. (all with *e*-variants).

So I limit my investigation to include only the late Old Northumbrian texts Ri, Li, Ru[2] (in the few specimens extant of earlier Old Northumbrian language there occur no cases of *wæ* for *we*), which texts — and among them especially Li — seem to constitute the main foundation of the phonetic law in question.

The cases are as follows: —

Ri. *w*(*o*)*æs*,[2]) imp. (11; ~ *æ* ~ *e*); *gicwæða* inf. (1; ~ regular *æ*). *hwælc* (1; ~ regular *æ*); *swælc* (7; ~ regular -*æ*- ~ *sæ*-).

Li. *wæs* imp. (5; 1 *e*); *cw*(*o*)*æða*[2]) etc. [16; J: *cwæð* imp. sg.

[1]) I disregard, as a rule, the purely graphic variation *w* (for "wên") ~ *uu* ~ *u*.

[2]) -*wo*- is only a graphic variant of -*w*-, as appears in forms like *cwoaða* etc. On the other hand, (*c*)*o*- sometimes stands for (*c*)*w*-, e. g. *coæðanne*. Cf. Bülbring, Anglia Beiblatt X, 370.

(3), *-es* 2 & 3 sg. pres. ind. (2), *-as, -es* pres. ind. pl. (3), *-ende* pres. p. (1), *-o* 1 sg. pres. ind. (2); Mk L: *cwoeða* inf. (1), *-að, -as* pres. ind. pl. & imp. pl. (3), *cwæðanne* inf. (1)]; *gewæge* dat. sg. "mensura" (Mk 1; 1 *æ*); *swæfnes* gen. sg. J (1); *wæg* "via" (Mk 1; ∼ *æ* ∼ *e*); *wærc* (W G -*ĕ*-), (J 1; ∼ *æ* ∼ *e*). — *hwærfa* opt. pres. pl. (Mt 1; ∼ *æ* ∼ *e*); (?) *hwærflung* "error" (Mt 1); *wærc* s. (jo-stem) (3; no cases with *æ* & *e*); *una-, ungewæmmed* (J 2; ∼ *-wæmde* Mt 1); *hwælc* (about 50; ∼ *æ* ∼ *e*); *swælc* (18; ∼ *æ* ∼ *e*).

Ru². *cwæða* etc. (9) [: *-a* inf. (1), ∼ regular *eo*, ∼ 4 *ea*; *-o* 1 sg. pres. ind. (4), *-ende* pres. p. (1), *cwæð* imp. sg. (3), all ∼ regular *e*]. *-hwælc* (1; ∼ regular *e*).

Arranged according to the origin of the (stressed) vowel, these cases make the following list: —

W G *ĕ*: *wæs* imp. Ri (11), Li (5) (Ru²: only *wes*); (-)*cwæða* etc. Ri (1), Li (16), Ru² (9); *gewæge* dat. sg. Li (1); *swæfnes* gen. sg. Li (1); *wæg* "via" Li (1); *wærc* Li (1).

W G *ă* + i-umlaut: *hwærfa* wv. Li (1); (?) *hwærflung* "error" Li (1); *wærc* (jo-stem) Li (3); *-gewæmmed* pp. Li (2); *hwælc* Ri (1), Li (about 50), Ru² (1); *swælc* Ri (7), Li (18).

NOTE. *Wæcca* etc. trans. & intrans. (in Ru² *wæ-* intrans., *we-* trans., cf. Lind. Ru² § 63; not kept apart in Ri and Li) has *æ* < analogically reintroduced *a* (for *æ* < *a*) + i-umlaut; cf. Sievers § 89, 3; Ags. Voc. p. 21 ff.; Bülbring § 177. This may also be the explanation of the Ri & Li *æ*-variants, in imp. and in pres. ind. and opt., of *willan* (: *wællo, -e, -a, -æ, nælle,* pres. ind. sg. and imp. sg., and pres. opt. sg. and pl.; *wællas, -að, nællas,* etc., imp. pl. Cf. the pres. and imp. pl. forms *wallað* etc., *nallað* etc.); but these forms are not etymologically clear. The derivation of *a-*, *bi-*, etc. *wærla* Ri (2), Li (7), Ru² (2) is also uncertain; cf. Lind. Ru² § 65. The *æ* of *efnegicwæced* pp. Ru² (1) is ascribed by Lind. Ru² § 66 anm. to the old pp. *gecwæht* (< *-eaht* < *-aht*). *wærma* Li (4) has only *æ* in this text (only *e* in Ru²; does not occur in Ri), except for the pt. pl. *wearmdon* J (1), whose *ea*, if it is not merely a scribal error, may stand for *æ* (cf. *wæ* ∼ *wea*, below). The *æ* is considered by Lea § 11 as standing for *ea* ∼ *a*; but the correct explanation is no doubt the one given in Bülbring § 176 (: *æ* < i-umlaut of unbroken *a*).

The *æ* in *wælerum* Ri (2; ~ *wa-* 1), (-)*wæras* etc. pl. Li (15; ~ *wa-* 11), *wælum* etc. pl. Li (2; ~ *wa-* 3), *wælig* Li (1; ~ *wea-* 1; cf. Ru² *weo-* 6), is not due to a "lowering" of *e*. It evidently originates (cf. Sievers § 156, 3; Bülbring § 270) in *e* + u/o-umlaut, the result of which in Ri and Li is *eo* ~ *ea*, and, after *w*, generally (*w*)*a* ~ (*w*)*æ*; and it corresponds exactly to the *æ* ~ *a* (~ *ea*; < breaking of *a*) in Ri *onwærdnise* (1; ~ *ea* ~ *a* ~ *o*), Li (-) *wærð* pt. sg. (7; ~ *ea* ~ *a*), *erfewærd*(*nise* (2; ~ *ea* ~ *a*), (*ge*)*ondwærda* (4; ~ *ea* ~ *a* ~ *o*), *heafud-*, *to-*, *ufawærd* (5; ~ *ea* ~ *a* ~ *o*). It might be suggested that this *æ* is simply the first element of the diphthong *ea*, the second element being weakly stressed and consequently indistinctly pronounced; and, in fact, a strongly stressed first element (of course existing in the original pronunciation of the diphthongs due to breaking and to u/o-umlaut) has still to be assumed, it seems, for the explanation of the vacillation *eo* ~ *ea* in Ru² (cf. Lind. Ru² §§ 48, 50, 84 e), and probably also for the explanation of the same (though on the whole somewhat less pronounced) variation in Ri and Li (cf. Lind. Ru² §§ 49, 51, 88). But, on the other hand, the change *weorpa* > *worpa*, *weosa* > *wosa*, *wearas* > *waras*, *wiudu* > *wudu*, **wiurði* > *wyrðe*, etc., etc. (where it is always the *second* element of the original diphthong that survives or, at any rate, decides the quality of the resulting monophthong), necessarily implies that, after *w*, at least in the language of the texts where the monophthongization after *w* appears (especially Ri and Li), the accent must have once been shifted from the first on to the second element of the diphthongs in question. Consequently we must assume, in order to explain the *æ* in *wæras*, etc., that the second element of the diphthong (*w*)*ea-* had gradually changed, by the influence of the first element, to a more "front" or "palatalized" vowel, which on the dropping of the first element after *w*, was promiscuously rendered by (*w*)*a* and (*w*)*æ*. The form *wealig* in Li, and the numerous forms *wear-* (< *war-* + breaking) may very well represent an actually existing pronunciation with the diphthong still kept after *w*; but it is also possible that in some cases *wea*(*r*)- is only a (conservative) spelling for *wæ*(*r*)-. Such a state of things would explain the extension of *ea* (for *æ*) to cases like *wearmdon* (cf. above), *onweald* Li (1; ~ *wæ*. Or is *wea-* here a loan from the south?

cf. Sievers § 267 a), *ondswearum* dat. pl., *-swearade, -udon* Li (3; ∼ *æ*. Or here u/o-umlaut of *a*? cf. Füchsel § 17 c).

Against the cases of *wæ* for regular *we* given above, there are the following where *æ* appears for regular *e* in other positions [I disregard the unclear *bæd* (= bed?) *dæg* "epiphania" Ri (1); as well as *ðægnum* dat. pl., given by Skeat in Li, Mk. XIV, 32, but not found in Cook's Glossary (cf. also Cook, Preface p. VII). For the *æ* in *plæges* gen. sg. Li (1), (*ge*)-*plægde, -ade, -ede* pt. Li (4), Ru² (1), cf. Sievers § 416 anm. 13; for *cęrrede, gecærred* Li (2), cf. Bülbring § 176 (: i-umlaut of unbroken *a*)].

Ri. *gibæres* 2 sg. pres. ind. (1? Given in Stevenson's Text, (p. 164), and by Lind. Ri § 4, but not by Lind. Wört. Not mentioned in Skeat's collation, Phil. Soc. Transactions 1877—79, App. II.); *spræco* 1 sg. pres. ind. (1; Lat. "loquebar"; Lind. Wört.: "Mischung von prs. u. pt.?" ∼ regular *e*); *scæres'* gen. sg. (?); Lat. "tondendi" (1; ∼ regular *ea*); *gisægnia* imp. sg. "consignare" (1; ∼ *e* 1). *scæp(p)end, -ę-* (3; ∼ *e*); *mætte* dat. sg. "cibus" (1; ∼ *e* 2). — Besides *gefraignað* imp. pl. (1; only case of the word in Ri): *aig* < *æg*, cf. Sievers § 155, 3; Füchsel § 14.

Li. *unbærende* Mt. (1; ∼ regular *e*); *gehæla* inf. Mk. (1; only case with the present stem); (*ge*)*spræc*(*c*)*a* etc. (10: *-a* inf. 1, *-e* pres. opt. sg. 1, *-ende* pres. p. 8; ∼ *gespreaca* inf. 1; ∼ regular *e*); *wræc*(*c*)*a* (3: imp. sg., 2 & 3 sg. pres. ind. No other forms of the present stem); *ætta, geętta* inf. (2; ∼ *eo* 1 ∼ regular *ea*); (-) *frægna* etc. (12: inf., pres. p., pres. ind. sg.; ∼ *e* 13; ∼ numerous *aig*, < *æg*, cf. Ri above); *tostraegdeð* 3 sg. pres. ind. L (1; ∼ *eig* 1; ∼ *aig* 1, < *æg*, cf. *frægna* above); *ðærscende* pres. p. Mk (1; ∼ *ea* 2. No other forms of the present stem. Cf. Ru² *ðarsca* inf. (1)). — *mæta* gen. pl. Mt (1; ∼ regular *e*); *ofgemærcade* L (1; ∼ regular *e*).

Ru². *gihæla* inf. (1; only example of the word in Ru². Lind. § 84 a, anm. 2, considers this form to be copied from the *æ*-form in Li, for which he suggests different explanations); *gifrægn*(*as* imp. sg. & pl. (2; ∼ *e* 16. — Cf. Lind. Ru² § 17: "bei diesem verbum kommt überhaupt oft vermischung von

præs. u. præt. lautgestaltung vor; möglich ist indessen, daſs lautliche entwickelung hier vorliegt").

Arranged according to the origin of the (stressed) vowel, these cases make the following list: —

W G *ĕ*. *bæra* Ri (1; cf. above), Li (1); *gehæla* Li (1), Ru² (1; cf. above); *spræca* Ri (1), Li (10); *wræca* Li (3); *ætta* Li (2); *frægna* Li (12), Ru² (2; cf. above) [cf. *-aig-*, Ri (1), Li (numerous)]; *tostrægda* Li (1) [cf. *-aig-* Li (1)]; *ðærsca* Li (1); *scæres*' "tondendi" Ri (1); *gisægna* Ri (1).

W G *ă* + i-umlaut. *mæt* "cibus" Ri (1), Li (1); *scæppend* Ri (3); *mærciga* Li (1).

The most remarkable thing about these cases is that out of the 10 words in which *æ*-forms occur for W G *ĕ*, no less than 7 are *present stems*, corresponding to *preterite stems* with *æ*. This state of things cannot very well be due to mere chance; and so we must suppose that it is the *æ* of *bær, hæl, spræc,* etc. that has entered the present stem of the verbs in question — not a very astonishing fact, if we keep in mind that an extensive decay of grammatical distinctions is, perhaps, the most striking characteristic of the Old Northumbrian dialect. The same explanation applies to the *æ* in *scæres*': < a present stem *scæra* with *æ* < pt. sg. *scær* (cf. *gewæge, swæfn,* below); the only form of the verb in Ri is, however, the regular *scearanne*, inf. (1). As to *ætta*, the usual pt. sg. vowel of this verb in Northumbrian is *ē*, which seems to have, in some cases, analogically entered the present stem, as shown by the long quantity accents on several forms of pres. ind. and pres. opt. (cf. Cook's Glossary) — another obvious instance of the influence of pt. on the present stem! There appears, however, in Li, though only once, a pt. sg. *æt*, which may very well be a later form (cf. Sievers § 391 anm. 3), made on the analogy of other verbs of Class V. (and partly Class IV and Class III); and the same analogy may have called forth the *æ*-forms in the inf. — The influence of pt. sg. on the present stem is most obvious in the case of *frægna* and *spræca*, whose *æ*-forms have actually been explained in this way by Füchsel (§ 14: *frægna*) and Lindelöf (cf. above, Ri *spræca*, Ru² *frægna*).

Of the words with W G *ă* + i-umlaut, *scæp*(*p*)*end* makes no difficulty: it probably has *æ* < i-umlaut of analogically

reintroduced prim. English *a* for *æ*, cf. Bülbring § 177 (*a* < *gescapu, gescapen* pp., etc.).

Thus there remain only *gesægna, mæt, mærciga,* of which at least the first and the last, as occurring only once, could be regarded as scribal errors. Anyhow, it is perfectly evident that the scribes of Ri, Li, and Ru[2] did not use *æ* and *e* without distinction; in nearly all these cases of *æ* for regular *e*, *æ* certainly means an *æ*-vowel, and is not only an incorrect spelling for *e*.

The same carefulness on the part of the scribes should, consequently, be expected in the case of *wæ* for *we*; i. e. we have to suppose that except perhaps from isolated slips, this (*w*)*æ* really represents an *æ*-vowel, or, at any rate, a vowel different from (*w*)*e*. But the difficulty is to know, whether the changed quality of this (*w*)*æ* is due to *w*, or to other causes.

Now, there are several reasons to be alleged against the theory of a phonetical change *we* > *wæ* (or *wę, wæ̨*, cf. Bülbring § 92 anm. 1). In the first place, such a change would be quite different from all other *w*-influences on following vowels which have taken place in the history of English sounds. In O E, *w* either reduced a following diphthong to a monophthong (: *wiudu* > *wudu*; **wiurði* { **wurði* / *wierðe* } > *wyrðe*; *weorðan* > *worðan*, etc.), or only labialized a following simple vowel (: Northumb. *wæg, wynstra*; late WS. *wurd* < *word*, etc.). In the latter category may also be placed the late WS. *wurm* < *wyrm*, in which change the original and main factor was no doubt an increase of the labial articulation of the vowel after *w*, and the retraction of *y* to *u*, i. e. from a "front" or "mixed" to a "back" vowel, a mere accessory change. A parallel case is the 17th and 18th c. change of (*w*)*ă* (probably "mid back", as in *father*) to (*w*)ɔ̆, which change was, at first, simply a labialization of the *ă*, though in the course of time this labialized vowel was slightly lowered, probably as spontaneously as, for instance, the late 17th c. and 18th c. "low front" *ǣ* in *cast, bark*, etc. changed to the "mid back" *ā*. But there is no sign of *w* merely lowering (the place of

articulation of) a following vowel without labializing it at the same time; and moreover such a change, though, perhaps, not altogether impossible to account for, would not seem so well founded, physiologically, as the other, well-established cases of *w*-influence on a following vowel in English.

It might be supposed that (*w*)*æ* is only an incorrect way of rendering a labialized vowel (= *œ*); i. e. that the scribes noticed a change in the quality of *e* after *w*, but as it was not, perhaps, very definite, they very often did not record it at all (: Ri, Li, Ru[2]), while sometimes correctly, they rendered it by *œ* (: Ri, Li; Ru[2] only in (-) *wœg*), and less often, incorrectly, by *æ* (: Ri, Li; rarely Ru[2]). There are, however, some features of the matter which speak against this theory, as well as against a phonetic change *we* > *wœ*. If *wæ* — whether representing *wæ̨* or *wæ* — had in these cases developed from *we* through the influence of the *w*, we should expect to find it spread promiscuously among the words with regular *we* (cf. the same argument adduced by Bülbring, Anglia Beiblatt X, 368, against a change *wæ* > *wœ*). But this is not so. On the one hand, we have no *æ*-forms (generally *e* ∼ *œ*) of e. g. *hwenne, swenc, giswenca, swester, twelf, giweddiga, wel* adv., *wenda, werda,* (*a*)*werga, west*; while on the other hand (*w*)*æ* appears very often in some words (cf. above), sometimes even to the exclusion of *e*- and *œ*-forms. This distribution of the (*w*)*æ*-forms certainly seems to indicate that there are special reasons for their appearance in some words and not in others. In one or two isolated cases (as *wæg* Li 1, against about 75 *œ* and *e*; *wærc* Li 1, against about 75 *œ* and *e*) the (*w*)*æ* may, of course, be an incorrect way of expressing the labialization of *e*; but in such isolated cases *æ* might as well be simply a scribal error for *e* or *œ*.

Discussion of the *wæ*-forms separately.

I. *we* < W G *wĕ*: *wæs, cwæða, gewæge* s., *swæfn* s. [*wæg* "via", *wærc*: cf. just above].

wæs imp. (in Ri and Li) is quite plausibly explained as due to the influence of pt. sg. (cf. the numerous cases of this kind above); especially as the other original *we*-forms of the verb had all changed to *weo* (u/o-umlaut) > *wo* (*w*-in-

fluence) in Ri, Li, Ru². In Ru² *wes* imp. was kept carefully distinct from *wæs* pt. sg., but in this text the influence of pt. sg. on the present stem is altogether very limited, cf. just below.

cwæða. The influence of pt. sg. has probably called forth the solitary *æ*-form in Ri; and the *æ*-forms in Ru² are no doubt due to the same influence. It is true, there are only scanty traces in Ru² of an influence of pt. sg. on the present stem: only *gifrægna* (2) and *gihæla* (1), which may both be explained otherwise, cf. above. But in the verb *cweða* there are occasional signs of a real mixing of the pt. and pres. tenses; thus, the present form in *-o* is often used to render the Lat. *dixi*, and to the four times occurring *cwæðo* (twice for Lat. *dixi*, Li *cwæð*, *-æð*) Lind. Gloss. remarks: "vielleicht eine vermischung von *cweðo* und *cwæð*". Such a mixing might very well supposed in this verb before others (also in *frægna*?), because the very frequent use, in the Latin texts of the Gospels, of the "præsens historicum", which consequently very often made Lat. *dico* etc. equivalent to *dixi* etc. (the latter rendered in Ru² by *cweðu* ∾ *cwæð*), in this particular case strongly favoured the inherent Northumbrian tendency of dropping grammatical distinctions.

There is a curious thing about these *æ*-forms in Ru²: apart from two 1 sg. *cwæðo* in J — which correspond to Lat. *dixi*, Li *cwæð*, *-æð* pt. sg., and which may have originally been written *cwæð* (meaning pt. sg.) and afterwards been altered by the addition of *-o* (to express 1 sg. pres.) — all the *æ*-forms *cwæða* etc. in Ru² occur in St. Luke only. This may, of course, be a curious stroke of chance. But on the other hand it may either be due to the scribe having had different helpers or advisers in the different Gospels, or more probably — as the dialect Owen writes is on the whole very uniform — it may be considered to indicate that St. Luke was the first Gospel glossated by Owen, where, then, he made these slips, which he afterwards detected himself or had pointed out to him by others, and more carefully avoided in his later work. In fact, there are other considerations that make this order in the glossating of the Ru² Gospels probable: Farman after finishing St. Matthew, started on St. Mark, which however he gave up, though perhaps with a view to taking it up

again; so that the contemporary (cf. Lind. Ru² § 4 ff.) Owen, the glossator of the rest (except St. John XVIII 1—3), very probably began his work on St. Luke, which Farman had never touched.

As to Li, the forms *cwæða* etc. may very well be put down to the influence of pt. sg., as this influence is very prominent in this text (cf. above), and in the case of St. John they have already been explained in this way by Füchsel § 69. There is, however, another way of accounting for the *æ*-forms in Li: in the forms where *u* or *o* originally followed in the second syllable (: pres. ind. 1 sg. & 1—3 pl., imp. pl., inf., pres. p.), Li very often has u/o-umlaut, which after *w* occasionally appears (in Li) as *wæ* (cf. *wælum* etc. above); and from these regularly u/o-umlauted forms, the *æ* could of course enter into forms where u/o-umlaut was not (originally) possible.[1]) Very probably the forms *cwæða* etc. in Li are due to the one as well as to the other of the two causes mentioned: (1) influence of pt. sg., (2) *wæ* < *wea*, due to u/o-umlaut, and analogical influence from the forms where this *wæ* legitimately occurred.

The isolated forms *gewæge* and *swæfn* may very well have *æ* from pt. sg. (*wæg, swæf*) of *wega*(*n*), *swefa*(*n*), or from present stem *æ*-forms (< pt. sg.) of these verbs, of which the latter does not occur in Li, the former only twice in pp. (: *gew*(*o*)*egen*).[2]) The form *wæges* Mt V, 11, which Cook gives as belonging to *wega*(*n*) (: "wœga, sv. metiri"), certainly belongs to *wæga*(*n*) (*æ* < i-umlaut of *ā* < W G *ai*) = deceive etc., as quoted by Bosworth-Toller.

II. *we* < i-umlaut of W G *ă*: *hwærfa*, (?) *hwærflung*; *wærc* (jo-stem); *-gewæmmed*; *hwæle*, *swælc*.

hwærfa may be explained as *wærma* (cf. above), or, as

---

[1]) Cf. the two forms (Li: Mt, Mk) *cwoða, -as*, 3 pl. pres. opt. and 2 sg. pres. ind., where *-wo-* is either due to analogical influence of this kind or to u/o-umlaut by an analogical ending-*a* (-), early introduced. The latter alternative would also explain some of the Li *-wæ*-forms in question (cf. above); *cwæð* imp. sg. J (3) would however still have to be explained as directly analogical.

[2]) Note the interesting fact that the pp. of the verbs of Class V, unlike the present stem forms, never take the vowel of pt. sg. in Ri, Li, Ru².

it is an isolated form against 11 cases (in Li) of (-) *hwerfa, hwerf(lice* ∼ *æ*, it may be a scribal error, or an imperfect expression of a labialized vowel (cf. above). Besides, the form might be due to influence from the strong *hweorfa*, of which a form with *-wa-* appears in Ri, and of which *wa-* ∼ *wæ*-forms are possible as well in Li: cf. above, *warð* ∼ *wærð* etc., and the Li forms *farma* (14) ∼ *færma* (13) (< *feor-*), *towærpað* pres. ind. pl. (1; ∼ regular *wor-* < *weor-*). To *hwærfa* probably belongs the subst. *hwærflung* (interpreted in this way by Foley p. 29; cf. Sweet, Dict. "hwiẹrflung*, y, æ", and the Ri form *echwærflunges*). Cook (Glossary) however gives the normal form as *hwarflung*; in this case, the *æ* would be identical with the *æ* ∼ *a* in *wærð* ∼ *warð* etc. (cf. above).

wærc (Old Swedish *verker*, jo-stem, cf. Noreen, Altschwed. Gr. § 392) occurs only in this form in Li (in fact, only *æ*-forms, *wærc* ∼ *wræc*, are given by Sweet, Dict. and in Bosw.-Toller) and consequently, its *æ* can neither be a scribal error nor probably anything else than a real *æ*-vowel. — This *æ* has to be deduced from an i-umlauted *a*, in this case an unbroken *a*, as in *wærma* (cf. above). But there is this difficulty that, as W G *ă*/*rc*, which generally appears as *æ* in our oldest samples of Anglian language, later changes to *e* through the influence of the following *c*, the *æ* in *wærc* (< i-umlauted *a*) would be expected to take the same development. It is possible, however — though there is not much to be adduced in proof — that the *æ* < i-umlauted *a* was, in the 7th and 8th c. Anglian language, of a more "open" quality (i. e. "lower", or more "back") than the *æ* < "smoothing" of *ea* (< broken *a*) / *rc* etc., and therefore was not included in the change of this latter vowel to *e* (after 700, cf. Bülbring § 193). This seems to be the only way of explaining an *æ* < i-umlauted *a* in the Mercian *wærgian* "verfluchen" (Ru[1]), supposed — though with some hesitation due to the imperfect distinction of *e* and *æ* in the orthography of Ru[1] — by Bülbring § 176. In the case of *wærc*, however, *æ*/*rc* may be accepted as the regular weak stress form, found in the very numerous compounds *breostwærc, heafudwærc*, etc. (cf. Bosw.-Toller), which were probably more frequently used than the simple word and consequently, may very well have influenced the vowel of the latter.

The *æ* of *-gewæmmed* may of course simply stand for *æ* or for *e* (cf. above); but as there are (in Li) two *a*-forms against only one *æ* (< *e*)-form, the *æ* certainly seems to be due to some special cause. It is possible that it is an old form, still keeping the original *æ* < i-umlaut of *a°*; I can see no reason, howewer, why, if this were so, this word should have developed differently from other words with *a°* + i-umlaut, which all have *e* (∼ *æ*) in Li. It might, finally, be suggested, that *æ* is here the regular result of the i-umlaut of a later *a*, analogically introduced (from *wamm* s. and adj.) after the change *a°* > *æ* had begun, and that this *æ*, being of a special quality, was regularly kept / nasals, just as the *æ* in Ru[1] *awærgan* / *rg* (cf. above). The material is, however, evidently too scanty to establish a rule upon.

hwælc, swælc. The solitary Ru[2] case in perhaps a scribal error, as Lind. (Ru[2] § 26 anm. 1) remarks; but the numerous cases in Ri and Li must be accounted for otherwise. In fact, the only satisfactory explanation would be the establishing in these words of variants with *æ* < *a* + i-umlaut in northern Northumbrian (i. e. Ri and Li). Such forms may be explained either from late **hwalic(æ)*, **swalic(æ)*, with *a* analogically introduced from *hwă*, *swă*; or, possibly, from the reciprocal influence of different forms of the primitive English inflectional system:

e. g. sg. nom. **swalic* > **swælic* > **swelic* / *swelc* / *swælc*
(↑ *swelc* ← *swelce*; ↑ *swælc* ← *swælce*)

pl. nom. **swalicǣ* > { **swælicæ* > { **swelice* > *swelce*; **swalice* (*a* < *swalce*) > **swælice* > *swælce* }; **swalcæ* > **swalce* }
↓
(early syncope)

As there are no traces left of a form **swalce* (> Northumbr. **swalc*), the theory of an *a* < *hwa*, *swa* seems the more plausible one.

Books quoted.

E. M. Brown. Die Sprache der Rushworth Glossen zum Evangelium Matthäus und der mercische Dialekt. (I. Vokale.) Diss. Göttingen 1891. [Brown.]

K. D. Bülbring. Altenglisches Elementarbuch. Heidelberg 1902. [Bülbring.]

A. S. Cook. A Glossary of the Old Northumbrian Gospels. (Lindisfarne Gospels or Durham Book). Halle 1894. [Cook, Glossary.]

Emily H. Foley. The Language of the Northumbrian Gloss to the Gospel of Saint Matthew. Part I., Phonology. New York, 1903. (Yale Studies in English XIV.) [Foley.]

H. Füchsel. Die Sprache der Northumbrischen Interlinearversion zum Johannes-Evangelium. Anglia XXIV. p. 1 ff. [Füchsel.]

Margaret D. Kellum. The Language of the Northumbrian Gloss to the Gospel of St. Luke. Yale Thesis. New York 1906. (Yale Studies in English XXX.) [Kellum.]

Elizabeth M. Lea. The Language of the Northumbrian Gloss to the Gospel of St. Mark. Anglia XVI. p. 62 ff. [Lea.]

Uno Lindelöf. Die Sprache des Rituals von Durham. Diss. Helsingfors. 1890. [Lind. Ri.]

— — Glossar zur Altnorthumbrischen Evangelienübersetzung in der Rushworth-Handschrift (die sogenannte Rushworth²). Helsingfors 1897. (Acta Soc. Scient. Fennicæ, Tom. XXII, No. 5.) [Lind. Glossar.]

— — Wörterbuch zur Interlinearglosse des Rituale Ecclesiæ Dunelmensis. Bonn 1901. (Bonner Beiträge zur Anglistik. Heft IX.) [Lind. Wört.]

— — Die Südnorthumbrische Mundart des 10. Jahrhunderts. Die Sprache der sog. Glosse Rushworth². Bonn 1901. (Bonner Beiträge zur Anglistik. Heft X.) [Lind. Ru².]

A. Noreen. Altschwedische Grammatik. Halle, 1897—1904. [Noreen, Altschwed. Gr.]

E. Sievers. Angelsächsische Grammatik. Dritte Aufl. Halle, 1898. [Sievers.]

— — Zum Angelsächsischen Vokalismus. (Decanatsprogramm, Leipzig, 1900.) [Sievers, Ags. Voc.]

W. W. Skeat. The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian Versions . . . Cambridge, 1871—1887. [Skeat.]

H. Sweet. The Student's Dictionary of Anglo-Saxon. Oxford, 1897. [Sweet, Dict.]

London, April 1910. Arvid Gabrielson.

Früh-ne. *stīd* (stead).

O. Ritter nimmt Anglia Beiblatt XXI s. 152 bezug auf Ekwall's erklärung von früh-ne. *stīd* = stead (*Jones*-ausgabe § 188) und meine bemerkung dazu *Litbl.* 1909, sp. 57. Ich habe dort Ekwall mifsverstanden. Wie er mir mitgeteilt hat, führt er (genau, wie es jetzt Ritter will) früh-ne. *stīd* auf ae. *styde* zurück mit der entwickelungsreihe: *styde* (vgl. me. *stude*) > *stide*, *ĭ*- in offener silbe > *ẹ̄* > ne. *ī*. Unter "M. E. lengthening of *ĭ*" bei Ekwall ist also der bekannte übergang von *ĭ*- > *ẹ̄* zu verstehen.

Giefsen. Wilhelm Horn.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Gesenius-Regel, Englische Sprachlehre. Ausgabe B. Oberstufe für Knabenschulen. Völlig neu bearbeitet von **Prof. Dr. Ernst Regel,** Oberlehrer an den Franckeschen Stiftungen. Mit einem Plan von London und Umgebung. Halle, Herm. Gesenius, 1907. 279 s.

Der grammatische stoff wird in 15 übungsstücken (80 seiten) verarbeitet. Den anfang jedes kapitels macht ein sehr langes zusammenhängendes stück (oft ungebührlich lang für eine stufe, auf der schon selbständige lektüre getrieben wird), dann folgen englische einzelsätze, hierauf deutsche einzelsätze, zum schlufs deutsche zusammenhängende übersetzungsstücke. Da sich auch neun seiten Outlines for Composition Exercises und ein plan von London vorfindet, hat es verf. glücklich fertig gebracht, allen methodikern — von den extremsten reformern bis zu den anhängern der alten übersetzungsmethode — gerecht zu werden. Dies scheint mir kein vorzug des buches zu sein. Die grammatik ist systematisch angeordnet, beginnt mit der syntax des verbs und gibt dann die des substantivs, artikels usw. In der fassung der regeln fällt die allzu grofse knappheit auf. Manchmal ist überhaupt keine regel gegeben, der schüler soll sie sich wahrscheinlich selbst ableiten (vgl. gerundium "an stelle eines satzes" § 14). Andererseits sind dinge von geringerer praktischer bedeutung breit ausgeführt (vgl. das nach Krügers Ergänzungsgrammatik bearbeitete kapitel über den konjunktiv in nebensätzen § 24; kap. VIII über den gebrauch des bestimmten artikels). Ganz unpädagogisch ist die gelegentliche angabe des falschen, um den schüler gegen fehler zu schützen, so § 48, 2a: "nicht *an* advice, sondern *a piece of* advice"; § 49 "nicht *a* news, *many* pains". § 2, 4: *to feel* gehört zu 5 (auch reflexiv). § 6, 3c: "When *will* you come to London? In der 2. pers. des futurs steht *will.*" Das ist doch in dieser allgemeinheit nicht richtig. § 22, 3 (*shall* und *should* in der indirekten rede) läfst die erforderliche gleichheit des subjekts unerwähnt. § 54, 3b: *none* ist auch plural. § 60: in ausdrücken wie *the sun's rays, a winter's day* ist es kaum angängig, den sächs. genitiv durch personifikation zu erklären. § 62: *of* nach verben wie *to assure, to consist* u. a. kann nicht als genitivisches *of* aufgefafst werden. § 63: der unbezeichnete dativ mufs

historisch als überrest der alten deklination erklärt werden. § 72, 3 a. 2: Zur bezeichnung der sprache steht das auf ein volk sich beziehende adj. doch wohl ohne artikel (mit art. nur nach *translated from*). Was soll eine bemerkung wie § 82, 1 c: "eine anzahl idiomatischer wendungen wird im Deutschen anders wiedergegeben"? (ähnlich § 3, 3). § 85, 1 a a. 2: "*which* geht auch auf personen nach latter" — soll wohl heifsen "vor" latter? A. 3: "*which* schwindet in der umgangssprache immer mehr; es wird durch *that* vertreten". Das trifft die sache nicht. Das natürliche pron. rel. in ergänzenden relativsätzen (und andere kennt die umgangssprache kaum) ist immer *that* gewesen. § 87, 3 b ist *who* (st. *whom*) are you thinking of nachzutragen.

Ein wörterbuch mit guter aussprachebezeichnung bildet den schlufs. Die unbetonte vorsilbe *con* ist durchweg als *kon* wiedergegeben; *kən* ist das gewöhnliche, jedenfalls in mehrsilbigen wörtern (*condition, congratulate*). Ist wirklich ein unterschied im vokal der endsilbe in *baby, moderate, business, hardship, immediate*? Sie sind (in gleicher reihenfolge) fixiert als *ė, e, ė, i, ə*.

Frankfurt a/M. K. Lincke.

III. NEUE BÜCHER.

In Deutschland erschienen vom 1. Januar bis 31. März 1910.

1. Sprache, einschliefslich Metrik.

a) **Wagner** (R.), Die Syntax des Superlativs im Gotischen, Altniederdeutschen, Althochdeutschen, Frühmittelhochdeutschen, im Beowulf u. in der älteren Edda. I. T. Die Superlative bis 900. Abschn. A. I. Diss. Berlin '09. XI, 72 s.

Nagel (F.), Der Dativ in der frühmittelenglischen Prosa mit besonderer Berücksichtigung von Synthese u. Analyse. Diss. Greifswald '09. 94 s.

Hingst (R.), Die Sprache John Lydgate's aus seinen Reimen. Diss. Greifswald '08. 67 s.

Hoffmann (F.), Das Partizipium bei Spenser m. Berücksichtigg. Chaucers u. Shakespeares. Diss. Berlin '09. VI, 49 s.

b) **Fehr** (B.), Die Sprache des Handels in Altengland. Wirtschafts- u. kulturgeschichtliche Beiträge zur englischen Wortforschung. IV, VIII, 88 s. Progr. St. Gallen '09.

Reismüller (Geo.), Romanische Lehnwörter bei Lydgate. Leipzig, Deichert Nachf. M. 4.

Moore (J. L.), Die theoretische Stellungnahme der englischen Schriftsteller zur Fremdwörterfrage während der Tudor-Stuartzeit. (Teildruck. Kap. VI.) Diss. Göttingen '09. 38 s.

c) **Anton** (Sprachlehrer Rhold.), Kleines deutsch-englisches Handwörterbuch f. Kaufleute. 294 s. Miniatur-Bibl. No. 831—35. Leipzig, A. O. Paul. M. 0,50.

Liliput-Wörterbuch. English-French Dictionary u. Dictionnaire français-anglais. v. Prof. Dr. F. J. Wershoven. 609 u. 613 s. 4,9 × 3,6 cm. Leipzig, Schmidt & Günther. je M. 0,90, Einbd. je 0,20.

d) **Kaluza** (Prof. Dr. Max), Englische Metrik in historischer Entwickelung. XVI, 384 s. Berlin, Felber. Subskr.-Pr. M. 6,40, Einzelpr. M. 7, geb. 8.
(Normannia. Germanisch-roman. Bücherei hrsg. v. Kaluza u. Thurau. 1. Bd.)

Wölk (Dr. Konr.), Geschichte u. Kritik des englischen Hexameters. V, 146 s. Berlin, Felber. Subskr.-Pr. M. 2,70, Einzelpr. M. 3.
(Normannia. 3. Bd.)

Schmitz (Th.), Der Sechstakter in der altenglischen Dichtung. Diss. Bonn. '09. 76 s.

2. Literatur.

a) Allgemeines.

Boethius. Fehlauer (Dr. Frdr.), Die englischen Übersetzungen v. Boethius' De consolatione philosophiae. VII, 112 s. Berlin, Felber. Subskr.-Pr. M. 2,70, Einzelpr. M. 3.
(Normannia. 2. Bd.)

Jaeger (F.), Thomas a Becket in Sage u. Dichtung, m. bes. Berücksichtigung des neueren englischen Dramas. VII, 98 s. Diss. Breslau.

Lott (B.), Der Monolog im englischen Drama vor Shakespeare. Diss. Greifswald '09. 114 s.

Röhmer (R.), Priestergestalten im englischen Drama bis zu Shakespeare. Einl.: Die aufserdramatische Literatur bis zu Chaucer. Abschnitt V: Der Geistliche im Drama vor der Reformation. I. Kap. Die Mysterien. II. Kap. Die Mirakelspiele. III. Kap. Die Moralitäten. Diss. Berlin '09. XII, 50 s.

Ballweg (Osk.), Das klassizistische Drama zur Zeit Shakespeares. V, 120 s. Heidelberg, C. Winter. M. 3.
(Beiträge z. neueren Lit.-Gesch. hrsg. v. Wetz. I, 3.)

Neuendorff (B.), Die englische Volksbühne im Zeitalter Shakespeares. Berlin, Felber. M. 4.

Wallace (Ch. W.), The Children of the Chapel at Blackfriars. 1597—1603. Introductory to the children of the revels, their origin, course and influences. A contribution to knowledge of the stage and drama of Shakespeare's time. Diss. Freiburg i/Br. 1909. XVI, 207 s.

Hamann (Dir. Prof. Dr. Alb.), A Short Sketch of the History of the English Drama from the Accession of James I. to the Closing of the Theatres, 1603—42. (2. Hft.) 58 s. Berlin, Oehmigke's Verl. M. 0,90.

Pabisch (Marie), Picaresque Dramas of the 17th and 18th Centuries. 111 s. Berlin, Mayer & Müller. M. 2,80.

Hamann (Dir. Prof. Dr. Alb.), A Short Sketch of the Literature of England under Queen Anne (4. Hft.). 52 s. Berlin, Oehmigke's Verl. M. 0,80.

Dibelius (Akad. Prof. Wilh.), Englische Romankunst: die Technik des engl. Romans im 18. u. zu Anfang des 19. Jhdts. 1. Bd. XV, 406 s. Berlin, Mayer & Müller. M. 8.
(Palaestra. 92. Bd.)

Köppel (Emil), Deutsche Strömungen in der englischen Literatur. 26 s. Strafsburg, Heitz. M. 1,20.

Erbach (W.), Ferdinand Freiligraths Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Diss. Münster '08. 137 s.

Wolkenborn (Heinr.), Emanuel Geibel als Übersetzer und Nachahmer englischer Dichtungen. Münster, Theissing. M. 1.

b) Literatur der älteren Zeit.

Beowulf nebst den kleineren Denkmälern der Heldensage. Mit Einleitg., Glossar u. Anmerkungen hrsg. v. F. Holthausen. 2. Tl. Einleitg., Glossar, Anmerkungen. 2. verb. Aufl. XXXI, 176 s. Heidelberg, Winter. M. 2,80.

Beowulf. Panzer (Prof. Dr. Frdr.), Studien zur german. Sagengeschichte. 1. Bd. Beowulf. X, 409 s. München, Beck. M. 12.

Guthlac. Gonser (P.), Untersuchungen zum angelsächsischen Prosaleben des hl. Guthlac. Diss. Bern '09. 96 s.

Brendanlegende. Bälz (M.), Die mittelenglische Brendanlegende des Gloucester-Legendars. Kritisch hrsg. m. Einleitg. XXXII, 70 s. Diss. Berlin '09.

Elucidarium. Schmidt (F.), Die mittelenglische Version des Elucidariums des Honorius Augustodunensis. XXIX, 35 s. Diss. Würzburg '09.

Ragman Roll. Freudenberger (A.), Ragman Roll. Ein spätmittelenglisches Gedicht. Diss. Erlangen '09. XIV, 21 s.

c) Literatur des 16.—18. Jahrhunderts.

Spenser. Hamann (Dir. Prof. Dr. Alb.), An Essay on Spenser's Faery Queen. 1. Hft. 56 s. Berlin, Oehmigke's Verl. M. 0,80.

— Böhme (T.), Spenser's literarisches Nachleben bis zu Shelley. VII, 63 s. Diss. Berlin '09.

Shakespeare. Lütgenau (Frz.), Shakespeare als Philosoph. 116 s. Leipzig, Xenien-Verl. M. 2.

— Presber (Rud.), Also sprach Shakespeare. Berlin, Concordia. M. 2.

— Stadler (Ernst), Wielands Shakespeare. Strafsburg, Trübner. M. 1.

— Konewka (Paul), 18 Blätter zu Shakespeare nach Silhouetten. Stuttgart, K. A. E. Müller. M. 1,80.

— Meinck (C.), Über das örtliche u. zeitliche Kolorit in Shakespeare's Römerdramen u. Ben Jonson's Catiline. Diss. Göttingen '09. 59 s.

— Deckner (Elise), Die beiden ersten Hamlet Quartos. 48 s. Berlin, Felber. Subskr.-Pr. M. 1,30, Einzelpr. M. 1,50.
(Normannia. 4. Bd.)

— Lufft (Dr. Herm.), Die Weltanschauung des Hamlet. 73 s. Leipzig, Xenien-Verl. M. 1,20.

— Rahner (Dr. Rich.), Ophelia in Shakespeare's Hamlet. Eine psychol. psychiatr. Studie. 30 s. Leipzig, Xenien-Verl. M. 1.

— Evans (Marshall Blakemore), Der bestrafte Brudermord, sein Verhältnis zu Shakespeare's Hamlet. 145 s. Hamburg, L. Voss. M. 5.
(Theatergeschichtl. Forschungen, hrsg. v. Litzmann. 19. Bd.)

— Wohlrab (M.), Ästhetische Erklärung zu Shakespeare's König Lear. Dresden, Ehlermann. Geb. M. 2.

— — Ästhetische Erklärung zu Shakespeare's Macbeth. Ebd. Geb. M. 2.

— Ein Sommernachtstraum. Lustspiel. Nach der Schlegel-Tieckschen Übersetzung f. die Bühne eingerichtet v. Dr. L. Weber. (Mit sämtl. Regiehinweisen auf d. Musik v. Fel. Mendelssohn-Bartholdy.) Leipzig, Reclam. M. 0,20.
(Universal-Bibl. N. 5159.)

— Holzer (G.), Die Genesis der Shakespeare-Bacon-Frage. 27 s. Heidelberg, Weiss. M. 0,60.

— Holzer (G.), Ein Kommentar zu Shakespeare's Drama "Julius Caesar" in Bacon'scher Beleuchtung. 48 s. 4°. Progr. Heidelberg.

Bacon. Wolff (Emil), Francis Bacon u. seine Quellen. I. Bd. Bacon u. die griech. Philosophie. Berlin, Felber. M. 10.

Overbury. Gough (Ch. E.), The Life and Character of Sir Thomas Overbury. Diss. Basel '09. 172 s.

Milton (John), Poetische Werke. 4 Tle. in 1 Bde. Übers. v. Bernh. Schuhmann, Alex. Schmidt, Imman. Schmidt u. Herm. Ullrich. Hrsg. m. biogr.-literar. Einleitgn. u. vollst. Kommentar v. Prof. Dr. H. Ullrich. 744 s. Leipzig, Hesse. M. 1,50, geb. 2.

— Hamann (Dir. Prof. Dr. Alb.), A Sketch of the Life and Works of John Milton. (3. Hft.) 64 s. Berlin, Oehmigke's Verl. M. 1.

Defoe. Günther (M.), Entstehungsgeschichte von Defoe's Robinson Crusoe. 79 s. Diss. Greifswald '09.

d) Literatur des 19. Jahrhunderts.

aa) **Byron.** Hamann (Dir. Prof. Dr. Alb.), A Short Sketch of the Life and Works of Byron. (5. Hft.) 52 s. Berlin, L. Oehmigke's Verl. M. 0,80.

Scott (Sir W.). Petri (Dir. Dr. A.), Über Walter Scotts Dramen. (The House of Aspen. The Doom of Devorgoil.) 18 s. 4°. Programm Schmölln. S. A. '10.

Dickens. Frieser (W.), Die Schulen bei Dickens auf ihre geschichtliche Wahrheit geprüft. Ein Beitrag zur Gesch. der Erziehung in England. Diss. Leipzig '09. 438 s.

Tennyson-Turner. Jellinek (K.), Charles Tennyson-Turners Leben u. Werke. Diss. Leipzig '09. 160 s.

Tennyson. Baumgartner (Andr.), Alfred Tennyson zu seinem 100. Geburtstag. 20 s. Zürich, Art. Inst. Orell Füssli. M. 0,30.
— Hamann (Dir. Prof. Dr. Alb.), An Essay on Tennyson's Idylls of the King. (6. Hft.) 54 s. Berlin, Oehmigke's Verl. M. 0,80.

Rossetti. Horn (Kurt), Studien zum dichterischen Entwicklungsgang Dante Gabriel Rossetti's. VII, 143 s. Subskr.-Pr. M. 3, Einzelpr. M. 3,50. (Normannia. 5. Bd.).

Wilde. Ross (Rob.), Oskar Wilde's letzte Tage. Berlin, Verl. Nord u. Süd. M. 1.

Shaw (Bernard), Kleine Dramen. Berlin, S. Fischer Verl. M. 2,50.
— Bab (Jul.), Bernhard Shaw. 453 s. m. 1 Bild. Berlin, S. Fischer Verl. M. 6, geb. 7.

bb) **Collection of British Authors.** Leipzig, Tauchnitz. je M. 1,60.

4160. Robins (Eliz.), The Florentine Frame.
4161—62. Hichens (Rob.), Bella Donna. A Novel. 2 vols.
4163. Fowler (Ellen Thorneycroft) [Mrs. Alfred Felkin], Miss Fallowfield's Fortune.
4164. Hearn (Lafcadio), Glimpses of Unfamiliar Japan.
4165—66. von Hutten (Baroness), The Lordship of Love.
4167. Osbourne (Lloyd), Harm's Way.
4168. Benson (Rob. Hugh), The Necromancers.
4169. Galsworthy (John), Villa Rubein.
4170. Pemberton (Max), White Walls. A Romance.
4171. Galsworthy (John), A Man of Devon.
4172—73. Maartens (Maarten), The Price of Lis Doris. 2 vols.
4174. Lowndes (Mrs. Belloc), The Uttermost Farthing.
4175. Lee (Vernon), The Spirit of Rome and Laurus Nobilis.
4176. Wiggin (Kate Douglas), The Old Peabody Pew and Susanna and Sue.

Leipzig. Paul Lange.

INHALT.

Herausgegeben von Prof. Dr. **Max Friedrich Mann** in **Frankfurt a/M.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 8 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 24 Mark.)

XXI. Bd. August 1910. Nr. VIII.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

J. M. Hart, The Development of Standard English Speech in Outline. New York, Henry Holt and Co., 1907. X u. 93 ss.

In dem kleinen, angenehm ausgestatteten buche wird eine auswahl wichtiger lautgesetze der historischen englischen grammatik leidlich klar und mit genügender beherrschung der materie vorgetragen. Als publikum denkt sich der verfasser studierende, die mit einiger kenntnis des Altenglischen ausgerüstet sind, 'although this knowledge need not be extensive nor profound'. Das fehlende hat die lehrkraft zu ersetzen, von der entsprechend mehr erwartet wird. Inhalt: ganz kurz gefafste bemerkungen über englische, skandinavische, französische elemente im wortschatz; über zeit-, dialekt- und standeseinteilung (standard; cockney) des Englischen (kap. I); quantitäts- und qualitätsveränderungen der vokale, mit chronologischer tabelle (kap. II); betrachtung einiger vorgänge innerhalb des konsonantensystems, insbesondere der palatalisierungsprozesse (kap. III). Eingehendere erörterung der von Hart herangezogenen sprachgeschichtlichen probleme erübrigt sich hier umso eher, als das werkchen wohl nie über den engen kreis, aus dem es erwachsen ist, hinaus wirken dürfte. Es repräsentiert, wie der verfasser selbst hervorhebt, ziel und methode der Cornell University. Doch hätten ausfälle gegen die 'German school', wie der, dafs sie bemüht sei, das mittelalterliche England wie ein schachbrett zu karrieren und jedem

schriftstück, von Laȝamon's Brut bis zu den 'Alliterative Poems' (man denke!), sein besonderes quadrat einzuräumen, unterdrückt werden sollen, denn sie vertragen sich nicht mit der bescheidenheit, die einen der hauptvorzüge des Hart'schen büchleins bildet.

Basel. Hans Hecht.

Albert S. Cook, The Higher Study of English. Boston, New York and Chicago. Houghton, Mifflin & Co. 1906.

Unter diesem alles mögliche versprechenden titel vereinigt der verfasser drei in den jahren 1897 und 1906 an amerikanischen universitäten gehaltene vorträge: The Province of English Philology, The Relation of Words to Literature, Aims in the Graduate Study of English, und eine dem Atlantic Monthly (Mai, 1901) beigesteuerte abhandlung über The Teaching of English.

Als gelegenheitsreden und -aufsätze, nicht als systematic treatise, wollen sie gewürdigt sein. Den hauptmangel solcher sammelbände: die leidigen wiederholungen, die dann besonders störend wirken, wenn die papers nicht einzeln und in gewissen abständen, sondern wie ein buch aus einem gufs gelesen werden, sucht der verfasser im vorwort zu entschuldigen. Doch auch abgesehen von diesem vielleicht entschuldbaren übereinandergreifen, enthalten die beiträge wenig, was ihre veröffentlichung in buchform rechtfertigt. Zweifellos kam ihnen die lebendigkeit des mündlichen vortrags zustatten, die über öde strecken, die der leser zu durchwandern hat, hinwegtäuschen mochte. Die rhetorische ader verrät am deutlichsten der erste und auch inhaltlich bedeutsamste vortrag: The Province of English Philology.

Als anwalt der unbegründet angeklagten philologie vertritt Cook mit grofser beredsamkeit die für uns zwar nicht neue, damals (der vortrag ist aus dem jahre 1897) aber in den Vereinigten Staaten offenbar noch nicht allgemein anerkannte auffassung, wonach philologie weder mit "mere" linguistik, noch mit "mere" ästhetischer kritik identisch ist, diese vielmehr nur zweige jener sind, als deren aufgabe er bezeichnet: the whole study of the history of culture, especially through the medium of literature.

Nur der wissenschaftlich geschulte, der die dem schriftwerk innewohnenden künstlerischen und ethischen werte in uns lebendig zu machen weifs, wird den anforderungen genügen, die man an den idealen philologen stellt. Wem geschmack, einsicht und feineres empfindungsvermögen versagt sind, wer nur imstande ist zu zählen, zu messen und zu untersuchen, wer glaubt, mit der vielgepriesenen gründlichkeit sei alles getan, dem wird es schwerlich gelingen, die ankläger der "mere philology" lügen zu strafen.

Frauenfeld. Ferd. H. Schwarz.

John Edwin Wells, A. M., M. L., Professor of English Literature in Hiram College, **The Owl and the Nightingale.** Boston and London, Heath & Co., 1907. The Belles-Lettres Series. LXIX, 258 pp. 3/6.

Wilhelm Gadow, Das mittelenglische Streitgedicht **Eule und Nachtigall** nach beiden Handschriften neu herausgeben mit Einleitung und Glossar. Berlin, Mayer & Müller 1909. 225 SS. Preis? Palaestra LXV.

Zwei neue gesamtausgaben mit vollständigem kritischen apparat usw. im zeitraume von zwei jahren, dazu noch beide unabhängig von einander entstanden (denn der verf. der jüngeren hat seiner angabe nach [s. 88] die arbeit seines vorgängers erst kennen gelernt, als die seine bereits teilweise gedruckt war), scheinen etwas zu viel, selbst wenn das edierte gedicht nach dem einstimmigen urteil der literarhistoriker zu den bedeutendsten der älteren engl. poesie gehört. Indes wird sich bei genauerer prüfung zeigen, das beide, mit anerkennenswerter sorgfalt ausgeführt, sich einander ergänzen, und dafs da, wo der eine einen gewissen punkt weniger oder garnicht berücksichtigt, der andere um so genauer darauf eingeht, so dafs, wenn wir beide ausgaben neben einander benutzen, wir eine fast durchgängig befriedigende gesamtleistung erhalten.

Was den text betrifft, so habe ich ein bruchstück desselben mit meinen kollationen vergleichen können, die ich vor etlichen 30 jahren in mein exemplar von Mätzners 'Sprachproben' nach der älteren hs. (Cotton Caligula A IX) im British Museum eingetragen habe. Doch habe ich damals nicht an eine neuausgabe gedacht, da ja die von Stratmann nur einige

jahre vorher erschienen war und allen ansprüchen der zeit genügte. Vielmehr führte mich die beschäftigung mit dem genannten ms. auf die darin enthaltenen anglonormannischen texte des Chardry, die ich dann auch später (1879) herausgegeben habe. Indes war es mir doch interessant, meine damaligen notizen, die freilich nach Mätzners grundlage nur die vv. 701—1040 (genauer 1042, da diese hs. zwei verse, 770—71, ausläfst) umfassen, mit der entsprechenden stelle der beiden neuausgaben zu vergleichen, wonach die wiedergabe des textes bei Wells, der nach von andern ausgeführten kollationen und kopien arbeitete (s. s. 2), durchaus zuverlässig erscheint, während Gadow, der beide hss. selbst abgeschrieben, einige eigentümlichkeiten nicht vermerkt, doch, da diese nur verhältnismäfsig nebensächliches betreffen, darum kaum einen vorwurf verdient. Um das gleich hier anzuführen, unterscheidet die in rede stehende hs. nicht immer die runen für *w* und *th* (*þ*), und wenn in den meisten fällen auch kein zweifel sein wird, welches von beiden zeichen gemeint ist, so kommen doch auch solche vor, wo sowohl das eine wie das andere gelten kann; z. b. v. 981, wo Wells *war*, Gadow *þar* liest. Weniger bedeutsam sind einige worte oder buchstaben, welche der schreiber durch daruntergesetzte punkte als ungültig bezeichnet hat; so v. 774 *gon* vor *kon*, v. 869 *a* vor *song*, v. 872 *ghe* statt *he*, v. 1030 *stelle* statt *stele*, die Wells aber sorgfältig registriert. Fraglich mag es jedoch erscheinen, ob Gadow gut daran getan hat, alle vorsilben und komposita, welche die hs. häufig trennt, ohne weitere angaben darüber in eins zusammenzuziehen, wie z. b. v. 715 *houeneriche*, was der schreibweise des alten kopisten einen fremdartigen charakter aufdrängt; angemessener scheint mir dagegen die behandlungsart Wells' hierin, der sich in all diesen fällen der bindestriche bedient. Dies, soweit ich die dargebotenen texte selbst kontrollieren konnte.

Was im übrigen die beiden ausgaben angeht, so begnügt sich Gadow bei seiner beschreibung der beiden hss. (die andere gehört bekanntlich dem Jesus College in Oxford) mit angaben über *Owl and Nightingale*, während Wells auch alle anderen darin enthaltenen stücke aufführt. Es ist dies keineswegs gleichgültig, da beide hss. mehrfach dieselben texte enthalten, von denen die englischen von Morris in seinem Old Engl. Miscellany (s. 155—192), die afrz., mit ausnahme der im Oxf.

Ms. allein vorhandenen, von mir ediert worden sind. Jener umstand weist daher um so stärker auf einen gleichen ursprung beider hss. hin, nicht nur bezüglich der in ihnen überlieferten engl., sondern auch der frz. dichtungen, die in derselben gegend und ziemlich um dieselbe zeit entstanden sein dürften. Es hätte demgemäſs Gadow bei der frage nach der quelle von *O. & N.* (W. s. LIII, G. s. 15 ff.) auch das *Petit Plet* von Chardry in betracht ziehen sollen, was er aber ganz unterläſst, während Wells an ein paar stellen (s. LX und LV), allerdings nicht sehr eindringlich, darauf zu sprechen kommt. Denn auch dieses ist ein steitgedicht, worin zwar ein jüngling und ein greis debattieren, das aber sonst manche ähnlichkeiten mit unserm engl. gedichte erkennen läſst. Sie behandeln allgemein menschliche fragen, die freuden und leiden des lebens, wobei der greis in seiner grämlichen weltanschauung der eule, der jüngling der lebensfroheren nachtigall entspricht. Wie in *O. & N.* öfters die sprichwörter könig Alfreds zitiert werden, so verweist der dichter des *Petit Plet* (man beachte auch den ausdruck '*plait*', v. 5, im ersteren!) auf die disticha des Cato. In beiden prägt sich der zu anfang des 13. jahrh. in England erwachende nationale geist aus (s. Wells, s. L, Pet. Pl. v. 1255 ff.). Endlich ist auch das versmaſs sehr ähnlich: der viermal gehobene reimvers, der auch bei Chardry dieselben freiheiten: doppelte senkung (s. u.), fehlen des auftakts usw. zuweilen erkennen läſst. Ich will nun aus diesen anklängen noch nicht eine direkte nachahmung seitens des engl. autors folgern, denn die unterschiede zwischen beiden sind nicht unerheblich, immerhin ist es aber nicht unwahrscheinlich, daſs dieser das *Petit Plet* kannte. Wenn Gadow hingegen bei der erörterung der mlat. und romanischen parallelen auch die alten germ. dichtungen, die gelegentlich ähnliche situationen, so in den trotzreden, bieten, heranzieht (s. 14), so dürfte doch ein zusammenhang mit diesen fraglich erscheinen.

Mit dieser betrachtung hängt nun auch die datierung des engl. gedichtes zusammen. Hierin gebührt nun aber Gadow das unleugbare verdienst, der persönlichkeit jenes '*Nichole of Guldeforde*' v. 191, 1746 ff.), der nach dem vorschlage der nachtigall der schiedsrichter im streite sein soll, weiter nachgeforscht und mit hilfe Felix Liebermanns einen '*Nicholaus, submonitor capituli de Gudeford*' im 'Vetus registrum Saris-

beriense' und in den 'Charters and Documents, etc. of Salisbury' (s. 12 f.) entdeckt zu haben, der im anfang des 13. jahrh. lebte. Allein da an den betreffenden stellen die angaben zwischen ca. 1209 und 1220 schwanken, hätten wohl auch andere stücke in den hss. des gedichts, welche historische anspielungen enthalten, zu rate gezogen werden sollen, worauf Wells des näheren eingeht. Besonders gilt dies von einer kurzen chronik der engl. könige in anglonorm. sprache,[1]) die sich im Londoner Ms. zwischen Chardrys *'Set Dormanz'* und *O. & N.* eingeschoben findet, und die mit dem regierungsantritt Heinrichs III. (1216) abbricht, doch noch einige zeilen zur fortsetzung offen läfst. Dazu kommt noch der bekannte v. 1091/92 in *O. & N.* selbst, worin auf einen *'King Henri Jesus his soule do merci'* hingewiesen wird, worunter wir jedenfalls Heinrich II. († 1089) zu verstehen haben. Alles dies, glaube ich, legt die vermutung nahe, dafs die Londoner hs. bald nach 1216 geschrieben, unser gedicht aber etwas früher entstanden sein mufs, noch ehe Heinrich III. den thron bestieg, was ja auch den von Gadow gefundenen daten nicht widerspricht.

Was nun die persönlichkeit des verfs. von *O. & N.* anlangt, so scheinen ein paar verszeilen, die in dem Oxforder Ms. von einem späteren besitzer desselben (Tho. Wilkins) nachgetragen sind,[2]) doch jedenfalls aus derselben zeit, wie die übrigen darin enthaltenen stücke stammen, den namen desselben zu verraten, was auch unsere beiden herausgeber, Wells allerdings zweifelnd, für möglich halten. Es nimmt dort nämlich der *'Mayster Johan . . . of Guldenvorde'* von seinen lesern abschied. Nun sind aber diese verse, die Wilkins auf einem *'broaken leafe'* fand, nicht hinter *O. & N.* eingerückt, sondern hinter dem ersten stück des zweiten teils der hs., der *'Passyun'* (s. Morris, l. c. 37 ff.), auf welche unser gedicht folgt. Dazu

[1]) Von mir unter dem titel *'Li rei de Engleterre'* in der 'Festschrift zu dem 50jährigen jubiläum des Dorotheenstädt. Realgymnasiums zu Berlin', 1886, herausgegeben, was Wells entgangen ist, woraus ich ihm aber keinen vorwurf mache, da dieser beitrag natürlich nicht in weitere kreise gedrungen ist (s. jedoch Stengels rezension in der Dtsch. Literaturgsch. 1886, no. 28).

[2]) Nach meiner kopie gibt Gadow (s. 3) sie richtiger wieder als Wells (s. XXVII), da auch ich in der dritten zeile zu anfang *Ac* (nicht *Ne*) und am ende *no* (nicht *mo*) gelesen habe.

kommt — was bisher nicht beachtet worden ist — dafs die besagten vier zeilen nicht im versmafse der *O. & N.*, sondern in dem der Passion, dem mittelding zwischen septenar und alexandriner, geschrieben sind, so dafs sie sich offenbar zunächst nur auf diese beziehen, und dafs sie ferner im Londoner Ms. fehlen. Undenkbar wäre es ja nicht, dafs Johan von Guildford beide und vielleicht auch noch die andern im Oxf. Ms. enthaltenen stücke verfafst hat — man beachte, dafs der beiname des ortes derselbe ist wie der des obigen Nicolas — ist aber meines erachtens, besonders mit rücksicht auf den weit verschiedenen charakter dieser gedichte, wenig wahrscheinlich. Nur eine genaue sprachliche vergleichung aller dieser stücke, die, soviel mir bekannt, noch fehlt, könnte hierüber völlige klarheit bringen.

Im übrigen geht Wells auf die charakteristik des dichters genauer, man möchte sagen liebevoller, ein (s. XXIX—LII) als Gadow, der im ganzen nur die von ten Brink und Brandl abgegebenen urteile wiederholt (s. 10). Doch möchte ich nicht die beiden streitenden vögel als vertreter der zu anfang des 13. jahrh. mit einander im kampfe liegenden literaturrichtungen, d. h. die eule als den der volkstümlichen, die nachtigall als den der höfischen, ansehen, sondern im weiteren sinne als die vertreter jener beiden parteien des englischen volkes im allgemeinen, worin ich mehr mit Wells übereinstimme, der zum schlusse den verfasser von *The Owl and the Nightingale 'the greatest poet of his age in England'* nennt.

Des weiteren behandeln beide herausgeber in ihrer einleitung den versbau des gedichtes, Gadow gleich ausführlich (s. 21—32), Wells an dieser stelle nur in allgemeinen zügen (s. LXIV—LXIX), liefert jedoch in den später folgenden anmerkungen zu den einzelnen hierfür in betracht kommenden stellen ausreichende ergänzungen. In der auffassung des verses gehen beide freilich auseinander, da Gadow darin einen ziemlich regelmäfsigen wechsel zwischen hebung und senkung erkennen will, während Wells dem dichter eine gröfsere freiheit zuschreibt. Ersterer will daher die häufiger erscheinende doppelte senkung durch anwendung von apokope oder synkope beseitigen. Da er jedoch das mehrfache fehlen der senkung zugestehen mufs, und da die kopisten im allgemeinen das ton-

lose -e bewahren, das mitunter sogar im hiatus steht, wird man auch wohl gelegentliche doppelte senkung gestatten müssen, zumal G. nicht immer ohne gewaltsamere mittel, sie zu vereinfachen, auskommt (s. u. die bemerkungen zu den vv. 875, 1370, 1388, 1485). Ich möchte daher lieber Wells zustimmen, der in dem wechsel des strengeren romanischen prinzips mit dem ungebundeneren germanischen gerade den wohlklang des rhythmus in *O. & E.* erblickt.

Ungern vermifst man aber vielleicht bei dem amerikanischen gelehrten, bis auf einzelne beobachtungen, z. b. über das geschlecht der substantive (note zu v. 13), eine eingehende grammatische untersuchung des denkmals, was ihm indessen nicht als eine persönliche vernachlässigung seiner aufgabe als herausgeber ausgelegt werden darf, da die ganze sammlung, zu der auch diese ausgabe gehört, auf ein solches kapitel verzichtet. Dagegen bilden die lautlehre und flexion des gedichtes den umfangreichsten teil von Gadows arbeit (s. 33—77), der darauf noch einen abschnitt folgen läfst, in welchem er die ergebnisse seiner dialektforschung im vergleiche mit einigen andern denkmälern derselben zeit und gegend zusammenstellt. Bemerkungen über die schreibweise der beiden hss. machen bei ihm den beschlufs der einleitung. Die syntax geht also auch hier leer aus.

Hierauf folgt in beiden ausgaben der text, bei Wells vollständig nach beiden hss., parallel neben einander gedruckt,[1]) darunter notizen über fälle, in denen korrekturen der überlieferung erforderlich erschienen, und sonstige eigentümlichkeiten; während Gadow den text der Londoner hs. als grundlage nimmt und die davon abweichenden lesarten der Oxforder hs. als fufsnoten anführt. Da die unterschiede zwischen beiden bei weitem nicht so erheblich sind, wie z. b. zwischen den beiden hss. des Laȝamon, so genügt eine solche behandlungsweise hier völlig, wenn auch die von Wells gewählte form die eigenheiten jeder hs. deutlicher hervortreten läfst. Da dieser nun von vornherein davon absah, einen einheitlichen text herzustellen, so ist er auch nicht so oft in verlegenheit bezüglich der wahl der lesart gekommen, wozu zweifelhafte fälle Gadow

[1]) Ein verkleinertes faksimile der ersten seite des gedichts in dem Oxf. ms. befindet sich der titelseite gegenüber.

wiederholt nötigten, so dafs er eher der gefahr von mifsgriffen ausgesetzt war. Nun sind diese zwar weder zahlreich, noch erheblich, immerhin möchte ich doch einige stellen zur sprache bringen, an denen ich sein verfahren für bedenklich halte. Vorhin erwähnte ich ein paar schreibungen, deren richtigkeit ich nach eigenen notizen prüfen konnte. Ähnliche fälle scheinen aber auch sonst vorzukommen; so beruht auf dem wechsel der zeichen für *w* und *þ*, die G. nicht immer in betracht gezogen hat, die möglichkeit mit Wells v. 387 *wode* für *þode*, v. 620 *sniuw* für *sniuþ*, v. 1055 *grinew* für *grineþ* zu lesen, vielleicht auch v. 1445 *reoþe* für *reowe*. Ferner verstehe ich nicht, warum Gadow, der sonst alle irgendwie zusammengehörigen worte in eins schreibt, die interjektionen *wai la wai* (220) und *wo la wo* trennt, während beide hss. (nach Wells) sie mehr oder weniger kontrahieren (*waila wai*, *wolawo* etc.), wie es auch die überwiegende praxis späterer hss. ist. Dann mag es wohl fraglich erscheinen, wie weit man willkürlichkeiten und inkonsequenzen des kopisten korrigieren soll; indes dürfte wohl feststehen, dafs der dichter sich bemühte, reine reime zu bilden, und wenn ihm auch mehrere assonanzen mit untergelaufen sind, so sollte man doch naheliegenden gleichklang, der an andern stellen in den hss., in einer vielleicht auch an derselben, belegt ist, hier ohne scheu auch durch die schrift ausdrücken. Z. b. steht v. 207 in der Lond. hs. (C) *loue*, über dem *o* von späterer hand ein *u*, in der Oxf. (A) *luue*, v. 208 im reim in C *buue*, in A *a-buue*; trotzdem setzt Gadow *love* : *buve*, während v. 1345/46 wirklich *luue* : *buue* (A *boue*) erscheint. — V. 1303 hat C als reimwort *boc* (statt des gewöhnlicheren *beo*) : *fleo*; G. behält ersteres bei; ebenso v. 177/78: C *cheste* : *unwerste*, obwohl A *cheste* : *unwreste*, v. 342 beide *un-wreste* : *ileste* (v. 341) schreiben; ähnlich v. 1503/4 *werche* : *uecche*, v. 1641/42 *loþ* : *worþ* (sonst *wroþ* 111, 1145, 1608. etc.), 1727/28 *walde* : *scholde* (1691 *scholde* : *wolde*), usw. Vielleicht wäre der öfters wiederkehrende reim *schame* : *grame*, von denen bald das eine, bald das andere wort *o* statt *a* zeigt (s. v. 49/50, 1075/76, 1089/90, 1283/84, 1483/84) usw., je nach der stelle zu regulieren gewesen. Gegenüber solch starrem konservatismus ist es verwunderlich, dafs Gadow den buchstaben *u* überall, wo er konsonantische geltung hat, durch *v* ersetzt, und dafs er das *d* bei *and* regelmäfsig (allerdings kursiv) anfügt, obwohl der

kopist, wenn er nicht das zeichen 7 für diese partikel gebraucht, es stets fortläſst. Ersteren zu weit gehenden gebrauch in wörtern wie z. b. *uel* (= *wel*), *ansuare*, etc. berichtigt er zwar später (s. 216), doch hätte er auch sonst (z. b. *uor* = *vor, for*) *u* ruhig belassen können, ohne das verständnis des textes zu sehr zu erschweren.

Ich komme nun zu einigen stellen, in denen die angaben der beiden herausgeber nicht genau übereinstimmen, und die daher noch der aufklärung bedürfen. V. 340 *noȝt*; nach W. ist das *t* erst später in C hinzugesetzt; G. druckt es jedoch nicht kursiv, wie in entsprechenden fällen. — Umgekehrt das *t* in *þat* v. 342, worüber W. nichts bemerkt. — V. 536 G. *nabbeþ*, nach W. *nabbed* in C, *nabbeþ* in A. — V. 585 G. schreibt *comest* und gibt *cumest* nur für A an, während nach W. beide hss. diese form haben. — V. 1115 nach G. *For* C, *vor* A., nach W. beide *Vor*. — V. 1119 nach G. beide hss. *totorveþ*, nach W. C *to-torued*, A *to-toruеþ*. — V. 1258 nach G. *hi*, nach W. *heo* in beiden hss. — V. 1279 nach G. *ah eavereuch*, nach W. *ac eauer-euh* (*Ac euerich* A). — V. 1319 nach G. *wuche*, nach W. *wucche* (*hwiche*). — V. 1327 nach G. *ah*, nach W. *ac*. — V. 1475. G. korrigiert *e* in C in *he*, nach W. fehlt dies wort in A. — V. 1628. G. liest *unneaþe*, W. *inneaþe*, das dem *unmeþe* in A entspricht, welche lesart er in einer anm. verteidigt. — V. 1686. G.: *an* (C), *a* (A), W.: beide *a*.

Nach diesen mehr äuſserlichen bedenken wende ich mich zu einigen lesarten, in denen die beiden herausgeber in ihrer auffassung von einander abweichen, wobei ich gleichzeitig auf die anmerkungen verweise, die bei Wells gleich auf den text folgen, bei Gadow jedoch ihren platz hinter dem 'Wortschatz' erhalten haben.

V. 266. G. läſst *nich* (*nyk*) fort, da er annimmt, daſs es durch schreibversehen aus dem vorhergehenden *ich* hineingekommen sei, und aegl. *nic* = nein für das megl. nicht hinreichend belegt glaubt. Nach den bei Koch-Zupitza II, § 579 und Mätzner III, 137 f. belegten fällen zweifle ich jedoch nicht an der richtigkeit dieses ausdrucks, wobei ich auch noch an das negl. *Not I* erinnere, das ganz ähnlichen sinn hat. — V. 274 stimme ich W. zu, der *me* (vor *no man*) nach A einfügt. — V. 333 nimmt G. die lesart nach A *lesteþ* auf, indem er unter dem text vermekt '*leist* l in ſ verbessert C'; W.

schreibt dagegen *seist*, wozu er notiert: 'seist long s later altered to? l'. Es mag dahingestellt bleiben, wer von beiden recht hat; doch hätte G. begründen müssen, warum er hier A folgt, da C immerhin einen leidlichen sinn gibt. — V. 384 fehlt gleichfalls eine begründung für die änderung von *an* (*a* A) *dare* in *and dare* bei G., welche W. erst an zweiter stelle anführt. — V. 515 haben beide hss. nach W.: *is tunge*, doch C ein langes *s* über *is*, woraus G. *istunge* macht, während W. *is* für verschrieben statt *his* (ebenso z. b. 571, 1483) ansieht; beide auslegungen erscheinen möglich. — V. 630 und 633 nimmt G. *doþ* aus A auf, während W. *boþ* aus C beläfst; eine erklärung hierüber fehlt bei beiden. — V. 709. W. teilt eine ansprechende vermutung E. Flügels mit, der *sume tide* in *sumer-tide* verwandeln möchte. — V. 746 behält G. die lesart von C: *þe sulfe þe pope* bei, ohne anzugeben, wie er das zweite *þe* versteht. — V. 759 bleibt W. bei dem texte der mss. *mani* (*mony* A) *eine*, indem er im glossar letzteres = aegl. *ænne* ansetzt; G. zweifelt mit recht an dieser möglichkeit, doch ist auch sein *manieine* = afrz. *manier manoiier* (s. 'Wortschatz') bedenklich, so dafs man wohl bei der korrektur *manteine* früherer herausgeber bleiben wird. — V. 764. G. zieht vor, nach Stratmanns vorgang (den er aber nicht erwähnt), mit A *solde* (= lohn) zu lesen, während W. *sholde* in C für richtiger hält und das darauf folgende *miste* mit Mätzner als eine dem reim zu liebe eingeführte schreibung für *misse* erklären möchte. Ich halte letztere deutung für wahrscheinlicher. — V. 875 setzt G. *di* in *disputinge* in eckige klammern; s. meine obigen bemerkungen zum versbau. — V. 978. G. nimmt *prost* aus A statt *brost* in C auf; eine begründung dafür fehlt wieder. — Ebenso verfährt er v. 1125, wo er *spore* in C nach *sweore* in A in *swore* verwandelt. W. übersetzt ersteres im glossar mit *claw*, wonach jene änderung also überflüssig wäre. — V. 1206 lesen beide editoren *snuwes*, obgleich C undeutlich ist und A *sMiþes* schreibt, worin ihm Stratm. folgt (was G. jedoch nicht erwähnt). Trotzdem bleibt *uuele clenche* noch dunkel. — V. 1237 ist bei G. hinter *mon* ein komma statt eines punktes zu setzen. — V. 1275 hat G. *non*, obwohl in C später ein *t* nachgetragen ist, obwohl A *noht* liest und obwohl die drei folgenden verse mit *ne nogt* beginnen; W. schreibt mit früheren herausgebern [*nout*]. — V. 1322. Die versuche,

bi-haitest, was sich in beiden hss. und in beiden drucken findet, zu erklären, überzeugen mich nicht; ich vermute schreibfehler für: *bihaldest*; vgl. *bi-halde* v. 1325. — V. 1366 nimmt G. die lesart *Vor* aus A an, während W. *euere,* das sich am rande von C befindet, einsetzt (?). — V. 1370 verwandelt G. mit Stratmann aus metrischen gründen *neoþeles* in *ȝet*; vgl. jedoch v. 1367, der fast ebenso beginnt. — V. 1374 ändert er *heo* beider hss. mit recht in *he* (s. *hine* im selben vers), während W. jene form beibehält. — V. 1388 u. 1390 setzt G. die endung von *lustes* in eckige klammern, offenbar um hier wieder die doppelte senkung zu vereinfachen, bedenkt aber nicht, dafs genau dieselbe form (*flesches lustes*) wieder in v. 1414 erscheint. — V. 1485 ist, ebenfalls zufolge seiner metrischen grundsätze, *an*(*d*) am anfange eingeklammert. — V. 1498 liest C *his areu,* A ganz abweichend *is at þen,* etc.; beide herausgeber ändern ersteres wort in *is*, W. läfst dann *areu*, welches er für eine form des adj. *areȝ* (v. 407) ansieht, stehen, während G. *a reu* trennt und letzteres als ein subst. (aegl. *hrêow*) ansieht: die entscheidung ist schwer, da weitere belege zu fehlen scheinen. — V. 1524 ändert G. *over* in C nach A in *oþer,* was er ausreichend begründet. — V. 1534 scheint mir bei W. die änderung von *heom* in C (*hom* A) in *hom* = *hām* (negl. *home*), mit rücksicht auf v. 1531 (*comeþ ham*) sehr ansprechend. — V. 1562 stimmen beide herausgeber einmal in der herübernahme von *heom* aus A statt des *hire* in C überein. — V. 1661 schreibt G. *Forþan* (C *for-þan,* A *vor-þan þat),* v. 1662 aber getrennt *vor þan* (so C; *for-þan* A); im ‘Wortschatz’ findet sich die bedeutung ‘denn’ nur für die erstere stelle (aufser einigen ganz andern) zitiert; wie will er *vor þan* im nächsten verse auffassen? Weder das wörterverzeichnis, noch die anmerkungen geben darüber aufschlufs. — V. 1683 folgen beide herausgeber der hs. C, während die wortumstellung in A: *Schulle ic up eu on vt*[*est*] *grede* (statt .. *an utest uppen ow*) dem vers einen besseren rhythmus geben würde. — V. 1731 setzt G. *þan* (*kinge*) (sic!) zwar kursiv statt des *þanne* der hss. in den text, verschweigt jedoch wieder ganz, dafs diese änderung von Stratmann herrührt und von Skeat adoptiert worden ist, die W., der *þanne* stehen läfst, aber [*kinge*] zufügt, dagegen pflichtgemäfs in seiner anm. zitiert. — V. 1791 löst W. die abkürzung *þ'*, mit A übereinstimmend, in *þer* auf, G. in *þat*; ich ziehe das erstere vor.

Nachdem ich bereits einen gelegentlichen blick in die anmerkungen beider herausgeber geworfen, möchte ich noch ein wenig genauer darauf eingehen. Im allgemeinen geht hierin Wells weit gründlicher zu werke, indem er wohl jede etwas dunkle stelle zu deuten sucht; doch sei auch dankbar anerkannt, dafs Gadow einige sacherklärungen auf grund juristischer und kulturgeschichtlicher handbücher[1]) anführt; so zu v. 5 u. v. 550 über das damalige prozefsverfahren, zu v. 746 u. 1018 über kirchliche verhältnisse usw. Im einzelnen seien jedoch folgende fälle angeführt:

V. 1 sieht Wells mit Stratm. und Skeat *sumere* als dativ von *sum* an, doch ist dies, obwohl dem sinne nach entsprechend, schwerlich anzunehmen, vielmehr mit Gadow als 'sommer' aufzufassen.

V. 236 deutet W.: 'He .. shuns that which .. knows him [to be] foul', G. wohl richtiger: 'derjenige meidet (das licht), der sich böse weifs .. (d. h. ein schlechtes gewissen hat)'. Es müfste dann jedoch entweder *schunep* als intransitiv (= sich verbergen, fliehen) gelten, oder es müfste ein ausdruck wie *ligt* dahinter eingeschoben werden, was der vers (*hine* zu *hin*' verkürzt?) wohl zuläfst.

V. 258. *spale* ist, wie W. meint, nichts anderes als das auch im Negl. vorkommende wort = splint, lath, d. h. ein stückchen holz, das (hier bildlich) die zunge fest halten soll (warum 'a cleft stick', vermag ich nicht einzusehen); demgemäfs wären die erklärungen Gadows (= ruhe?) zu weit hergeholt.

V. 637 ist *i-wrne* (*iwurne*) nach G. = *ivurne*, aegl. *gefyrn*(*e*), ein adverb, ziemlich synonym mit dem vorangehenden *of olde*; nach W. ein p. p., welches auf aegl. *geurnen* (s. glossar), von *yrnan* zurückgeht = run, passed, nach Stratm. ein subst. *ivurne* (antiquitas). Auch hier wären zur sicheren entscheidung fernere belege erforderlich.

V. 1082, von keinem der herausgeber einer genaueren erklärung gewürdigt, scheint mir doch einer solchen zu bedürfen. W. fafst nach dem glossar hier *sure* = sure, secure (also = afrz. seur) auf, was dem sinne nach, doch kaum dem

---

[1]) Beiläufig hierbei die bemerkung, dafs in engl. texten *and* nicht mit *a.* sondern mit *&* abgekürzt wird.

laute (reim auf egl.: *būre*) nach pafst, G. als aegl. *sûr* (sauer) — s. 'Wortschatz' —, was wohl dem laute, weniger der bedeutung nach hierhergehört. Nehmen wir das erstere an, so müfste wohl *hire*, als aus versehen vom vorigen verse hier hineingelangt, gestrichen werden.

V. 1295. Was G. hier ohne quellenangabe über *erede* anführt, ist einfach Stratmanns Wb. entnommen, obgleich es wie eigene weisheit klingt, mit der er W.'s erklärung (von *arǣdan*?) dieses ausdrucks ablehnt.

V. 1777. *swo heore wit hi demþ adwole* übersetzt W.: 'So they condemn their intelligence [as] in error (foolish)', G. dagegen: 'So verurteilt ihr witz sie zum irrtum'. Ersterer fafst also *hi* als nom., *demþ* als 3. p. plur. auf, letzterer *hi* als akk., *demþ* als 3. p. sing. Der form nach ist beides zulässig, doch befriedigt so recht keine der beiden deutungen. Der sinn der stelle mufs sein: so begehen sie eine torheit, d. h. die reichen, indem sie unwürdigen einkünfte gewähren, würdige aber, wie den meister Nicolas, vernachlässigen. Ob der wortlaut der überlieferung (A weicht nur graphisch ab) eine solche auslegung zuläfst, oder ob eine textänderung dazu nötig ist, wage ich nicht zu entscheiden.

Es erübrigt nun noch, einige worte über die glossare in den beiden ausgaben zu sagen. Obwohl ich ziemlich viel nachgeschlagen habe, so habe ich doch nur wenige wirkliche mängel entdeckt, wenn ich auch einiges gegen die einrichtung zu erinnern hätte. Wells geht ziemlich streng alphabetisch vor und trennt demgemäfs c und k, f und u = v, g und ȝ, welches er zu y an des ende setzt, während Gadow die in den hss. wechselnden zeichen für dieselben oder ähnliche laute untereinander stellt. W. mufs, dem plane dieser sammlung entsprechend, die etymologie bei seite lassen, doch bezeichnet er die langen vokale mit dem üblichen strich darüber; nur weifs ich nicht, was dasselbe zeichen auf dem *i* in der infintivendung wie in *endī, ȝonie, sülie* soll. G. gibt dagegen keine quantitätsbezeichnungen, doch setzt er, soweit wie möglich, die aegl. wortform in parenthese dabei. Bei beiden werden aber mitunter verschiedene formen desselben wortes getrennt voneinander behandelt, so *also* und *alswa*, *i-cwede* und *i-queþe*, *ȝare* und *ȝavre* (*ȝaure*), *spure* und *spore*, etc. Ganz vermisse ich bei W. *hwatliche* (v. 1708) und *un-wrenche* (v. 169), bei G.

sewi (v. 151); im texte schreibt er *tvengst,* im glossar *twengst* (v. 156). Die stellennachweise sind, soweit ich sie nachgeprüft habe, bei beiden ziemlich vollständig,[1]) allerdings mit ausnahme solcher wörter, die häufiger in derselben bedeutung vorkommen, wie die pronomina und hilfsverben; doch fehlt z. b. in Gadows verzeichnis bei *blete* v. 616, bei *wike* v. 603, in Wells' bei *longeþ* v. 890, 1486. Was die angabe der bedeutungen anbetrifft, so läſst G. diese alle hintereinander auf die formen folgen, so bei *abide, lete, loki, mene,* so daſs man nie weiſs, welcher stelle er die eine oder die andere zuweisen will. Anderseits sind seine angaben durchaus nicht erschöpfend; so heiſst *gost* nicht nur 'geist', sondern auch 'being' (W., v. 1111), *heorte* nicht nur 'herz' (wie übersetzt es G. z. b. v. 808?), sondern auch 'mind' (W.); zu *overgo* v. 567 paſst weder 'übergehen' noch 'überströmen', sondern 'vorübergehen' (pass over W.); zu *wiþ* v. 610 weder 'gegen' noch 'mit', sondern 'from' (W.), zu *warp* v. 45 nicht 'werfen', sondern 'utter vehemently' (W., = ausstoſsen); *þing* läſst sich nicht immer mit 'ding, sache' übersetzen, sondern müſste z. b. v. 1597 (*for hire þinge*) mit '[on her] account' (W., anm.) wiedergegeben werden, usw.

Es seien endlich noch einige zweifelhaftere fälle angeführt. So möchte W. *at-rute* v. 1168 mit 'root' in verbindung bringen, G. dagegen mit frz. 'router', was dem laute nach besser paſst. — *erne* v. 1204 übersetzt G. mit 'reiten', W. richtig mit 'cause to run', zu deutsch 'jagen'. — *hure* v. 1483 hält G. für das adv. (aegl. *huru*) = etwa gar, W. (s. anm.), für ein verb = aegl. *hȳrian* = hire, obtain, procure; nehmen wir das erstere als richtig an, so weiſs ich nicht, wie G. das darauf folgende *of* (*h*)*is wiue* verstehen will. — *harde* v. 459 u. 527 ist wohl mit W. als substantiv = 'severe season' anzusehen. — Wenn derselbe aber zu *lete* v. 35 neben 'behavior' auch = cry, noise ansetzt, so geht er gewiſs etwas zu weit; ersteres reicht auch an dieser stelle aus; G. hat 'gebärde, stimme' — ich würde es einfach mit 'gebahren' wiedergeben. — *ishote* v. 23 bei W. = 'poured'; G. gibt zu dieser stelle, wie zu v. 1121 'schieſsen, erzeugen' an. Keiner dieser ausdrücke berücksichtigt die

---

[1]) Ich habe die bemängelung Gadows (s. 98), daſs Wells nicht alle belege bringe, nicht bestätigt gefunden; sie müſste sich denn auf die obigen fälle beziehen, in denen G. aber auch nicht ausführlicher ist.

eigentliche bedeutung von scheoten, negl. shoot, genug; ich möchte 'to send forth', 'entsenden' vorschlagen. — Zu *i-weld* notiert G. ganz richtig 'macht'; aber was heifst *'nah i-weld'* v. 1543? W. deutet es dem sinne nach wohl zutreffend mit 'is not to blame'. — *wune*, v. 272, überträgt W. mit 'custom, practice', doch ist es jedenfalls hier, ebenso wie v. 1100, = *wünne* (aegl. wyn), wonne, freude, wie G. es, wohl nach Stratmanns vorgang, angibt, was aufserdem richtiger zu *cunne* (v. 271) reimt.

Nach diesen ausführungen wird man mir wohl zugeben, dafs wir erst bei benutzung beider ausgaben von Eule und Nachtigall einer definitiven nahe kommen. Manche stellen bleiben freilich auch jetzt noch aufzuklären, und wenn ich selbst auch nur wenig dazu beigetragen habe, wird deren anführung vielleicht anlafs zur weiteren erörterung geben. — Übrigens möchte ich nicht zu erwähnen unterlassen, dafs die ausstellungen, die ich bei Gadows arbeit zu machen hatte, dadurch gemildert werden, dafs wir es hier mit einer erstlingsarbeit (die ersten 50 seiten sind als Berliner doktordissertation gedruckt worden) zu tun haben, die im ganzen genommen immerhin als eine achtbare leistung bezeichnet werden kann.

Gr. Lichterfelde, Februar 1910. J. Koch.

Hymenaeus, a comedy acted at St. John's College, Cambridge. Now first printed with an introduction and notes by G. C. Moore Smith. Cambridge, Henry Clay, 1908.

Fucus Histriomastix, a comedy probably written by Robert Ward and acted at Queen's College, Cambridge in lent 1632. Now first printed with an introduction and notes by G. C. Moore Smith. Cambridge, Henry Clay, 1909.

Beide ausgaben orientieren in der einleitung über ort und zeit der aufführung dieser bisher nicht gedruckten Cambridger schulkomödien. Die zeit läfst sich für den Hymenaeus nach den titulaturen der auftretenden studenten in den personenverzeichnissen auf 1578 oder 1579 bestimmen, für den Fucus Histriomastix haben wir deutliche beweise für zwei aufführungen: zwei prologe und zwei epiloge. Die zweite aufführung fand vor dem könige statt. Die schauspieler sind angehörige des Queen's College in den jahren 1623/24, dem vertreter der

hauptrolle, des Fucus, Robert Ward, schreibt der herausgeber das stück nicht ohne wahrscheinlichkeit zu.

Die anregung zum Hymenaeus ist Boccaccios Decamerone (IV 10) entnommen, der geschichte vom liebhaber, der aus versehen einen schlaftrunk zu sich nimmt und für tot in eine kiste gesteckt, nach dem erwachen als ein dieb gilt. Aber nur für die katastrophe ist Boccaccio benutzt, die handlung ist viel reicher ausgestattet. Den inhalt berichtet in einem plautinischen prolog Hymenaeus, der ja den ausgang kennen mufs. Drei liebhaber werben um die gunst der schönen Padovanerin Julia, Alphonsos tochter: ein deutscher trunkenbold Fredericus, ein arzt Pantomagus und ein student Erophilus. Der vater begünstigt den reichen arzt, Fredericus ist nur als komisches pendant eingeführt. Julias herz gehört dem Erophilus, dem ihr vater sein haus verboten hat. Bei einem mahle werden die beiden konkurrenten lächerlich gemacht, während Erophilus in einer maske sich Julia naht. In der nacht wird er durch Julias zofe eingelassen und trinkt den schlaftrunk, den Pantomagus für den an schlaflosigkeit leidenden Alphonsus bereitet hat. Da Julia ihren geliebten tot glaubt, bringt sie ihn, um sich vor dem verdachte zu schützen, mit hilfe seines dieners Pantaleo und ihrer zofe, in eine lade, die vor des nachbars hause steht. Diebe schleppen diese in der nacht zu ihrem spiefsgesellen, einem wirt. Dort erwacht Erophilus: es gibt eine szene, die zum einschreiten der polizei führt, die dem diebstahl nachgeht. Inzwischen hat Pantaleo Erophilus' vater Ferdinandus in Venedig von dem vermeintlichen tode seines herrn benachrichtigt. Der vater kommt nach Padua, um seinen sohn wenigstens zu bestatten. Als Erophilus von der polizei über die strafse geführt wird, klärt sich der sachverhalt auf. Da Julia ihre liebe zu Erophilus gesteht, geben die beiden väter die vereinigung zu.

Fucus Histriomastix ist in der erfindung selbständig und von aktuellem interesse. Die puritanische strenge verpönte jegliche lustbarkeit, sowohl die ländlichen spiele wie die gelehrten schauspiele. Sie mufste daher auch anstofs nehmen an den antikisierenden dramen, die in den Colleges aufgeführt wurden. Den titel hat das stück nach einem puritanischen kleriker Fucus Histriomastix, der als ein tartüffe im verborgenen seine lüste befriedigt. Er sucht zwei liebespaare zu

stören: der tochter des Ingenium, Comoedia und der natürlichen tochter Ballada will er ihre liebhaber abspendig machen. Comoedia ist verliebt in Philomathes, den sohn des Judicium, Balladas geliebter ist ein bauer Villanus, der mit seinen ländlichen genossen seiner geliebten durch sang und tanz huldigt; der utricularius, der dudelsackpfeifer begleitet ihn bei seinen lateinischen gesängen nach volkstümlichen melodien. Auch die originaltexte dieser melodien sind notiert, sie sind teilweise nicht bekannt. Natürlich wird Fucus entlarvt und erhält am schlusse seine prügel.

Die anlehnung an die römische komödie ist sehr eng. Die quellennachweise des herausgebers liefsen sich mit leichtigkeit beträchtlich vermehren; besonders viele parallelen habe ich mir aus dem Eunuchen des Terenz notiert. Die form ist ebenfalls der antiken nachgebildet: versähnliche kola mit meist iambischen ausgang. Die verskunst des Plautus und Terenz war ja noch nicht durch Bentleys bahnbrechendes *Schediasma de metris Terentianis* aufgeklärt. Interessant ist im Hymenaeus die mischung von römischen und italienischen vorstellungen, denen wenig nationales beigemischt ist. Hierher gehört die figur des deutschen trunkenbolds, der ein paar mal deutsche brocken einwirft, und die vorstellung vom doppelten gesicht als todeszeichen. Viel mehr tritt dieses element natürlich im Fucus Histriomastix hervor, und so bietet dieser, obgleich die führung der handlung weniger straff ist — hie und da scheint das auftreten der personen mangelhaft motiviert —, wegen seines inhaltes gröfseres interesse. Die veröffentlichung eines dritten stückes Laelia steht bevor.

Strafsburg i. Els. Alfred Klotz.

The Works of Francis Beaumont and **John Fletcher.** In ten volumes. **Vol. VII** edited by **A. R. Waller**, M. A. Cambridge: at the University Press 1909. 395 p. Price 4/6.

Der siebente band der gesamtausgabe von Beaumont und Fletcher's werken enthält The Maid in the Mill, The Knight of Malta, Loves Cure, or the Martial Maid, Women Pleas'd, The Night-Walker, or the Little Thief. Wie die früheren bände ist er ein buchstabengetreuer abdruck der folio von 1679. Der anhang verzeichnet die varianten der zweiten folio,

aufserdem zum letzten stück die abweichenden lesarten der quartausgaben von 1640 und 1661. Druck und ausstattung dieser vorzüglichen ausgabe sind schon früher lobend hervorgehoben worden.

Frankfurt a/M. K. Lincke.

Deutsche Verhältnisse in der Auffassung W. M. Thackerays. Von **Dr. Heinrich Frisa** (Wien).

A. u. d. T.: **Wiener Beiträge zur Englischen Philologie**, hg. von **Schipper**. Wien und Leipzig, 1908. IX + 78 s.

Diese untersuchung will Thackeray in seinem verhältnis zur deutschen kultur und als vermittler deutschen geisteslebens betrachten. Sie bringt alle, auch selbst die leisesten anspielungen auf deutsche verhältnisse. Trotzdem wenig neues von bedeutung, das unsere ansicht über Thackerays stellung zum deutschen wesen ändern möchte.

Der verfasser meint zwar am schlufs seiner arbeit: Thackeray gehöre zu denen, die neben Carlyle für die verbreitung und das verständnis deutschen geistes und deutscher zustände wirkten. In seiner Thackeraybegeisterung geht er da wohl etwas gar weit. Th. hat deutsches wesen nie voll und ganz erfafst; auch von einem tiefgehenden bewufsten einflufs kann nicht gesprochen werden. In seinem verhältnis zum Deutschtum ist er für mich "a very English mind". Dazu kommt, dafs fast alle seine schilderungen deutscher kulturzustände karikaturen sind. Wer die Engländer kennt, wird mit recht bezweifeln, ob diese verallgemeinerungen gewisser einzelerscheinungen, bei denen er uns nicht immer im besten lichte sieht, "zum verständnis deutschen geistes beitragen". Gewifs, Thackeray spricht auch über manches recht anerkennend. Und dann nicht ohne ursache. Ein mann, der wie er derart verwöhnt worden war in Weimar, mag wohl schreiben: "I think I have never seen a society more simple, charitable, courteous gentlemanlike than that of the dear little Saxon city, where the good Schiller and the great Goethe lived and lie buried." Und wenn er an einer anderen stelle Beethoven neben Michel Angelo stellt! Nun, darauf braucht sich Thackeray nichts einzubilden. Und wir nicht, dafs er so manches gute, das er bei uns gefunden hat, anerkennt.

Wir besitzen, wie ich glaube, jetzt doch etwas mehr nationales selbstbewufstsein, um ängstlich zu fragen, was der oder jener von uns hält.

Wenn wir daher der ansicht des verfassers über die bedeutung Thackerays für deutsche kulturverhältnisse auch nicht beistimmen können, zollen wir ihm gern für das reiche material, das er uns bietet, volle anerkennung.

Frankfurt a/M. Wilh. J. Leicht.

Gustav Körting, Grundrifs der Geschichte der englischen Literatur von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. 5. vermehrte und verbesserte Auflage. Münster i/W. 1910. H. Schöning. XV u. 443 ss. 8°.

Since its first appearance in 1887, Körting's Grundriss has enjoyed a wide circulation, not because of its excellence or trustworthiness but by reason of the fact that it filled a long-felt want: a handy book of reference covering the whole period of English literature. There was and is nothing just like it, and as a bibliographical manuel is has answered its purpose, despite its many short-comings. The work being so well known, and the nature of its defects having been generally recognized and discussed in the reviews of previous editions, it will not be necessary to enter here into details. Suffice it to say that the present edition does not stand the test of comparison with its predecessor. Considered from an exterior point of view, we may note that although the typographical arrangement has not been altered, this new edition numbers two pages l e s s than the former, and yet we are assured that it has been 'vermehrt und verbessert'. A comparison with the 4th edition causes serious doubts as to the justification of this latter assertion. With very few exceptions all of the old misprints have been left uncorrected, and to these has come a host of new ones. Hardly a page is free from them, and consequently one is forced to conclude that very little attention has been paid to proof-reading. It is true, the errors are mostly of a self-evident character, but are, to say the least, annoying and detract immensely from the value of the work. But there is another class of errors which cannot

be attributed to the fault of the compositor, and which are so numerous that in order to correct them in extenso would almost mean writing the work over. We have in mind the unmethodical arrangement of the material, which necessitates the frequent repetition of bibliographical details, so that facts concerning an author, date and place of publication vary as often as they are cited, and one in often at a loss to know which citation deserves the preference. This occurs so often that one does not feel safe in quoting a title before verifying it. Of course in a work such as the present, absolute completeness is neither possible nor desirable, as much has appeared which has no scientific value. The best and latest editions, as well as the newest works of reference and research should, however, not be allowed to escape the notice of the compiler. A careful study of that portion dealing with the Old and Middle English periods has convinced us that in this respect the Grundriss leaves much to be desired. We have prepared a list of such omissions, filling a goodly number of pages, but owing to lack of space we must refrain from communicating our results. They are, however, at the disposal of any one who may be interested in the subject. It is our intention to increase our list as the occasion presents, and it would be very gratifying to us if it were found of value for a future edition. Still another point worthy of note is that the "Nachträge" of the 4th edition have disappeared, though the errors they corrected have been left untouched! It is hardly necessary to say that the index is a little better than none, for two reasons: its brevity and its incorrectness. In our opinion new editions offering so little improvement and evincing so small an amount of care in their preperation as the present one, are better left undone. For the present we should have been glad to make the best of the work in its old form, and willing to wait patiently for a revised and enlarged edition worthy of the name. The foundation is there and it would not be an impossible task to render the work a valuable, even an indispensable help to every worker engaged in the serious study of the English language and literature. As it is, it can make a bare claim to a place in our libraries and in the hands of students who wish to acquaint themselves at a glance with the literature of some particular author or work. We

trust that a subsequent edition will show at least an attempt at coming nearer the requirements of modern scholarship.

Berlin. John L. Campion.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Lese- und Lehrbuch der englischen Sprache in Anlehnung an die direkte Methode von **Rosalie Büttner**, Oberlehrerin an der II. städtischen höheren Schule für Mädchen nebst Lehrerinnenseminar in Leipzig.

I. Teil. Mit 9 Abbildungen und 1 Karte. 207 s.

II. Teil Mit 14 Abbildungen im Text, 16 Ansichten, 1 Plan von London und 1 Karte. 235 s. Leipzig, Roth & Schunke (Roſsberg'sche Buchhandlung) 1908.

III. Teil. Mit 13 Abbildungen u. 1 farbigen Karte. 378 s.

Wörterbuch zu Teil I—III. 140 s. Leipzig, Roth & Schunke 1909.

Dieses recht umfangreiche unterrichtswerk, dem eine gediegene ausstattung zur empfehlung dient, legt zeugnis ab für den anerkennenswerten fleiſs der verfasserin. Es ist für vier schuljahre bestimmt, kann aber in dieser kurzen zeit bei weitem nicht vollständig durchgearbeitet werden. Der lesestoff der ersten beiden teile ist vielfach englischen lesebüchern entnommen und bringt in reicher mannigfaltigkeit lehrhaftes, unterhaltendes und poetisches. Eigenartig ist die anordnung dieses stoffes für teil I in 6 (Our Family; Number; Distributing and Pointing Out; Order; Positions and Motions; Contents, Coverings, Surroundings), für teil II in 5 langen kapiteln (Divisions; Life; Senses; Voice and Language; Comparisons) — eine anordnung, die mehr den reiz der neuheit als durchweg innere berechtigung hat. Es sind fast ohne ausnahme stücke ohne irgend welche sprachliche schwierigkeit; nur die Selections from Robinson Crusoe erfordern etwas mehr aufmerksamkeit. Ein stufenmäſsiges vorschreiten zum schwereren wäre diesem langen verweilen bei der elementar-einfachen sprache vorzuziehen gewesen, die sich übrigens auch noch im ersten kapitel von teil II (s. 1—43) findet. Erst von s. 47 an, wo auch geschichtliche und erdkundliche stoffe vorgeführt werden, hebt sich das sprachliche niveau. Die proben aus der bibel und aus Bunyan können füglich übergangen werden,

zumal die darin vorkommenden veralteten bedeutungen einzelner wörter (meat, fowl) nicht im wörterbuch verzeichnet sind. Die zahlreichen rechenaufgaben werden auch kaum allgemeinen beifall finden. Bekanntlich kann man nur in der muttersprache rechnen. Nun läfst man wohl im anfangsunterricht einfache aufgaben rechnen, aber doch blofs, um die fremden zahlwörter zu üben. Regeldetri-aufgaben wie z. b. II s. 197. 198 fordern zur ausschaltung der fremdsprache heraus.

Auf ausspracheb ezeichnung und präparation ist auch in den anfangsstücken vollständig verzichtet worden. Das ist kein nachteil des buches, da jedem teil phonetische übungen vorangestellt sind, die recht lobenswert angeordnet sind. Am schlusse des ersten teils findet sich ein wörterverzeichnis mit sorgfältiger phonetischer umschrift. Die symbole *œ* (in *but*), *œ̂* (in *sir*) wären besser vermieden worden. Die unterscheidung *æ* (in *cat*) und *æ̂* (in *man*) ist überflüssig. Da *ij* und *uw* (s. 19, 22) als diphthonge geübt werden, dürfen sie in der lautschrift nicht als *î* und *û* wiedergegeben werden. Einige wörter fehlen im verzeichnis: *basin, lea, to prevent, shew, to tell* = zählen (no. 38 z. 5), *rank and file* (no. 40 z. 7); in *discern, vineyard* liegen versehen vor; *vowel* ist nicht einsilbig (*vauəl* oder *vaul̆*). Im text ist I s. 64 breth*ren* zu berichtigen, no. 53 z. 1 *delay* zu *delight*; in no. 102 nehme ich anstofs an dem *laid himself down* (später: he had *lain* down), obwohl es im englischen original stehen mag; dasselbe gilt von dem part. *dismounting* s. 140 z. 2.

Die grammatische unterweisung setzt gleich nach dem ersten lesestück ein und wird durch beide teile gleichmäfsig durchgeführt, mit sehr reichlich eingestreuten übungen. Die verteilung des stoffes ist unmethodisch. Die artikel werden erst s. 63 behandelt, die steigerung der adjektive erst in teil II. Der fehler liegt darin, dafs Mason's English Grammar zu grunde gelegt wird. Den schülerinnen ist im deutschen unterricht mühevoll ein grammatisches system eingeprägt worden, und mit diesem müssen die fremdsprachlichen grammatiken parallel gehen, sonst entsteht verwirrung und unklarheit. Die regeln über die unregelmäfsige pluralbildung (s. 65) mögen für Engländer genügen (Mason-Ashton 1908 s. 14), nicht aber für ausländer. Die progressive form als imperfect zu bezeichnen (s. 108), ist für Deutsche irreführend. Manches ist

kritiklos aus Mason übernommen worden, so s. 121: f or lf preceded by any long vowel is changed into ves — haben *wolf* und *shelf* langen vokal? S. 102 regel 19 e wird die endung *-eth* aufgeführt und sogar in Exercise 32, b eingeübt, aber meines wissens ist diese endung nirgends erwähnt oder erklärt, und zwar mit recht. Die historischen exkurse *I loved* = *I love did* (s. 39) und *I went* aus *wended, I had* aus *I haved* (s. 46) sind zwecklos. Die infinitive hätten immer mit *to* gegeben werden müssen.

Beiden teilen sind in mappe dünne heftchen mit deutschen übersetzungsstücken beigegeben, die sich als recht brauchbar erweisen werden. Teil II bietet aufserdem ein heftchen mit ausgezeichneten abbildungen und karten.

Der III. teil, der schlufsstein des werks, ist ganz auf grammatischer grundlage aufgebaut, natürlich wiederum nach englischem system. 150 von 378 seiten dienen der grammatischen unterweisung. Glaubt denn verf. wirklich, damit den bedürfnissen einer mädchenschule zu entsprechen? Welche unmenge von mühe ist aufgewandt worden, um diesen stoff zusammenzutragen und diese unzähligen beispiele zu sammeln! In prima einer oberrealschule wäre aber keine zeit übrig für die durcharbeitung dieser umfangreichen kapitel, und ich fürchte, das interesse der schüler würde bald erlahmen. Die erfahrung lehrt aber, dafs an mädchenschulen in fragen der grammatik die passive resistenz viel eher eintritt. Nun ist es sehr schwer, von diesem grammatischen ballast viel über bord zu werfen, um die lektüre mehr zu ihrem recht kommen zu lassen. Aufserdem ist es nach zweijährigem gebrauch eines lesebuchs wünschenswert, dafs zur zusammenhängenden lektüre verschritten wird. Der III. teil des unterrichtswerks kann also nicht in dem mafse empfohlen werden wie die beiden ersten.

Frankfurt a/M. K. Lincke.

English Compositions, Letters, and Outlines of Compositions, by **J. Glatzer.** Halle a/S., Hermann Gesenius, 1909. 246 s.

Die sammlung enthält 49 musteraufsätze, 50 briefe und 50 dispositionen zu aufsätzen. Es wird stets eine heikle sache sein, in einer fremden sprache — man mag sie noch so gut beherrschen — aufsätze zu schreiben, die als muster gelten

sollen, also eine leistung zu vollbringen, die selbst in der muttersprache mit aufserordentlichen schwierigkeiten verbunden ist. Es ist unvermeidlich, dafs hie und da im ausdruck der ausländer durchblickt. Diesem fehler verfällt ja sogar der engländer, der länger im ausland lebt oder sich eingehend mit einer fremden literatur beschäftigt — es sei nur an Carlyle erinnert. Auch die vorliegenden aufsätze halten sich von diesem fehler nicht ganz frei, sind aber sonst in einem recht lesbaren Englisch geschrieben. Einleitende sätze wie "Shakespeare's Macbeth is one of the most interesting of his tragedies" (vgl. auch s. 47 z. 7 v. u., s. 49 z. 22, s. 58 z. 15) sollten als banal vermieden werden; wir haben sie häufig genug in schüleraufsätzen zu beanstanden. Im allgemeinen ist zu tadeln, dafs die einleitungen zu lang sind. "What are the Causes of Brutus' Failure" z. b. kommt erst in der mitte der arbeit zum eigentlichen thema, ebenso die folgende arbeit. Shakespeare's dramen bieten eine solche fülle der gedanken, dafs der bearbeiter eines eng begrenzten themas weise beschränkung üben mufs. In dem angeführten aufsatz scheinen mir die fehler, die Brutus begeht, nicht scharf genug hervorgehoben zu sein; besonders vermisse ich den hinweis darauf, dafs Br. den tod Caesars beschliefst nicht wegen seines bisherigen verhaltens, sondern wegen der handlungen, zu denen ihn der erfolg veranlassen könnte (Jul. Caes. II 1, 30). Auch in den dispositionen verfällt verf. (das schlichte J. im titel des buches deutet wohl auf einen weiblichen vornamen?) leicht in weitschweifigkeit. Maternal Influence (s. 220) gibt die ganze geschichte des Coriolan; in Paternal Influence (s. 221), einer darstellung der ratschläge, die Polonius seinem sohne gibt, beschäftigt sich die einleitung u. a. mit der unterredung zwischen Laertes und Ophelia (Haml. I 3), anstatt sich auf eine kurze charakteristik des vaters zu beschränken. Der aufsatz "Lear's Fall" gehört zu den besten der sammlung. Die briefe, eine frucht des internationalen schülerbriefwechsels, sind leider alle von deutschen mädchen geschrieben; man hätte ebenso gern die ihrer englischen freundinnen gelesen.

Einige druckfehler sind stehen geblieben; auf s. 27 z. 2 v. u. sei *complices* in *accomplices* geändert.

Frankfurt a/M. K. Lincke.

IV. NEUE BÜCHER.

In England erschienen vom 1. Januar bis 31. März 1910.

(Wenn kein ort angeführt, ist London zu ergänzen, wenn kein format angegeben, 8° oder cr. 8°.)

1. Sprache.

Jamieson's Dictionary of the Scottish Language. Abridged by J. Johnstone and revised and enlarged by Dr. Longmuir. With Supplement by W. M. Metcalfe. Roy. 8vo, pp. 1010. A. Gardner. net 12/6.

Metcalfe (W. M.), Supplementary Dictionary of the Scottish Language. With Introduction. Roy. 8vo, pp. 312. A. Gardner. net 6/.

Lindgren (E.), An English-Swedish Dictionary on the Basis of the Larger Dictionary by Wenström and Lindgren. W. Lockwood. net 10/6.

Wenström (O. E.) and **Harleck** (W. E.), A Swedish-English Dictionary. W. Lockwood. net 10/6.

2. Literatur.

a) Allgemeines.

aa) **Handbook** of English Literature (A) Originally Compiled by Austin Dobson. New ed. Revised with New Chapters, by W. Hall Griffin. pp. 400. C. Lockwood. 4/6.

Cousin (John W.), A Short Biographical Dictionary of English Literature. (Everyman's Library.) 12mo, pp. 428. Dent. net 1/; lr. net 2/.

Villiers (Arnold), A Dictionary of Foreign and American Literature. 32mo, lr. Routledge. net 1/.

Hubbard (E.), Little Journeys to the Homes of English Authors. Putnam. net 10/6.

Stephen (Leslie), English Literature and Society in the Eighteenth Century. Reissue. pp. 232. Duckworth. net 2/6.

Walker (Hugh), The Literature of the Victorian Era. pp. 1,073. Camb. Univ. Press. net 10/.

bb) **Transactions** of the Royal Society of Literature. Vol. 29. Part 3. Asher. net 3/.

Gordon (Kate), Esthetics. Bell. net 6/6.

Schopenhauer (Arthur), The Art of Literature. A Series of Essays. 6th ed. pp. 166. Sonnenschein. 2/6.

Tucker (T. G.), Things Worth Thinking About. A Series of Lectures upon Literature and Culture. pp. 288. W. Scott. net 3/6.

Arnold (Matthew), Literature and Dogma. 12mo, pp. 380. Nelson. net 1/.

Farrie (Hugh), Highways and Byways in Literature. pp. x—337. Williams & Norgate. net 5/.

Cuthbertson (David), Thirty-three Years Adventures in Bookland, including Walks in the Humorous Avenues of Literary Life. 12mo, pp. 224. E. Stock. net 4/6.

Rawlings (Gertrude Burford), The Story of Books. Reissue. 12mo, pp. 172. Hodder & S. net 1/.

Austin (Alfred), The Bridling of Pegasus. Prose Papers on Poetry. pp. 260. Macmillan. net 7/6.

Brooke (Stopford A.), Studies in Poetry. pp. 253. Duckworth. net 2/6.

Woodberry (G. E.), The Inspiration of Poetry. 12mo. Macmillan. net 5/.

cc) **Matthews** (Brander), A Study of the Drama. pp. 330. Longmans. net 6/6.

Orton (C. W. Previté), Political Satire in English Poetry. pp. 252. Camb. Univ. Press. net 3/6.

Burton (R.), Masters of the English Novel. Bell. net 6/.

Turrell (W. J.), Ancient Angling Authors. pp. 256. Gurney & J. net 3/6.

Whitmore (Clara H.), Woman's Work in English Fiction. From the Restoration to the Mid-Victorian Period. pp. 318. Putnam. net 5/.

Phelps (W. L.), Essays on Modern Novelists. pp. 293. Macmillan. net 6/6.
Winchester (C. T.), A Group of English Essayists of the Early Nineteenth Century. Macmillan. net 6/6.

dd) **Foster** (E.), New Cyclopaedia of Illustrations. Prose, 2 vols; Poetry, 2 vols. New ed. Roy. 8vo. Funk & W. net 63/.
Illustrations of English Literature from Crabbe to Beddoes. Edit. by G. B. Sellon. pp. 208. H. Marshall. 1/4.
Palgrave. Golden Treasury of Songs and Lyrics. With the Additions of all the Department Poems for the Senior Division. pp. 435. R. Gibson & Sons (Glasgow).
English Nativity Plays. Edit. with Introduction, &c., by S. B. Hemingway. Bell. net 8/6.
Representative College Orations. Edit. by E. D. Shurter. Macmillan. net 6/.
Dobell (Bertram), A Century of Sonnets. 18mo, sd., pp. 102. Author. net 1/.
War Songs of Britain. Selected by Harold E. Butler. pp. 230. Constable. 2/.
Boswell, Milton, and Wordsworth's Sonnets, Gray, Lamb. For Oxford Local Examinations, 1911. Select English Classics. Edit. by A. T. Quiller Couch. 1 vol. 12mo. Clarendon Press. 1/3.

b) Literatur der älteren Zeit.

Early English Proverbs. Chiefly of the Thirteenth and Fourteenth Centuries, with Illustrative Quotations. Collected by Walter W. Skeat. pp. 172. Clarendon Press. net 3/6.
Emerson (O. F.), Middle English Reader. Macmillan. net 6/.
Old Hunting Rhymes and Verses from Here and There. Portrayed by Richard Myddelton. Obl. 4to, bds. Webster. net 21/.
High History of the Holy Graal (The) Translated from the Old French by Sebastian Evans. (Everyman's Library.) 12mo, pp. 402. Dent. net 1/; lr. net 2/.

c) Literatur des 16.—18. Jahrhunderts.

Cell of Self-knowledge (The) Seven Early English Mystical Treatises. Printed by Henry Pepwell in 1521. Edit., with Introduction and Notes, by Edmund G. Gardner. (New Mediæval Library.) Roy. 16mo, pp. 164. Chatto. net 5/.
Prayer Book of Queen Elizabeth, 1559 (The). To which are appended some occasional forms of Prayer, issued in her reign, with an Historical Introduction by Edward Benham. pp. 290. J. Grant. 1/3.
Montaigne: Essays. 3 vols. (Everyman's Library.) 12mo. Dent. ea. net 1/; lr. net 2/.
Spenser (Edmund), The Faerie Queene. 2 vols. (Everyman's Library.) 12mo, pp. 522, 486. Dent. net 1/; lr. net 2/.
— Dawson (Lawrence H.), Stories from the Faërie Queene Retold from Spenser. pp. 250. Harrap. 1/6.
Marlowe (Christopher), Works. Edit. by C. F. Tucker Brooke. pp. 672. Clarendon Press. net 5/.
Lyly. Feuillerat (Albert), John Lyly. Contribution à l'Histoire de la Renaissance en Angleterre. Roy. 8vo, pp. 674. Camb. Univ. Press. net 12/6.
Bacon (Lord), Essays. Introduction by W. H. D. Rouse. 12mo. Routledge. net 2/6.
Shakespeare's Works. Vol. 10. (Standard Library.) Methuen. sd. net 6 d; net 1/.
— Era Shakespeare (The): The Tempest, A Midsummer Night's Dream, The Merchant of Venice, Hamlet, Romeo and Juliet, King Henry V. Edit. with Notes by Henry N. Hudson. 12mo. Jack. ea. net 8 d.
— As You Like it. (The University Tutorial Series.) Edit. by A. R. Wilkes. pp. xxxii—137. Clive. 2/.
— The Tragedy of Julius Cæsar. Edit. by A. F. Watt. (University Tutorial Series.) pp. xxxii—160. Clive. 2/.
— MacCallum (M. W.), Shakespeare's Roman Plays and their Background. pp. 682. Macmillan. net 10/.

Suckling (Sir John), Works in Prose and Verse. Edit., with Introduction and Notes, by A. Hamilton Thompson. pp. 442. Routledge. 6/.
Boehme (Jacob), The Three Principles of the Divine Essence. Translated by John Sparrow (1648). With an Introduction by Dr. Paul Deussen. pp. lxiv—809. Watkins. net 15/.
Herrick. Moorman (F. W.), Robert Herrick. A Biographical and Critical Study. pp. 358. Lane. net 12/6.
Milton (John), Paradise Lost. Edit. by A. W. Verity. pp. 822. Camb. Univ. Press. net 7/6.
— Lycidas. Edit. by S. E. Goggin. 12mo pp. 40. (The Univ. Tutorial Ser.) Clive. 1/.
— Comus. Being the Bridgewater MS. With Notes and a short Family Memoir by the Lady Alix Egerton. 4to, lr. Dent. net 12/6.
Defoe (Daniel), The True-Born Englishman, with the Author's Explanatory Preface. Routledge. net 1/.
Swift. Smith (Sophie Shilleto), Dean Swift. pp. 352. Methuen. net 10/6.
Sterne. Sichel (Walter), Sterne. A Study. To which is added "The Journal to Eliza". Illust. Demy 8vo, pp. 360. Williams & Norgate. net 8/6.
Chesterfield (Lord), Advice to His Son and the Polite Philosopher. Revised ed. pp. 176. W. Rider. net 1/6.
Johnson, The History of Rasselas, Prince of Abyssinia. (The University Tutorial Series.) Edit. by A. J. F. Collins. 12mo, sd., pp. xxix—129. W. B. Clive. 2/.
Goldsmith (Oliver), Poems and Plays. (Everyman's Library.) 12mo, pp. 342. Dent. net 1/; lr. net 2/.
— Selected Essays. Edit. with Introduction and Notes. 12mo, pp. 162. Camb. Univ. Press. 1/.
Foote. Fitzgerald (Percy), Samuel Foote. A Biography. pp. 392. Chatto. net 12/6.
Smith (Adam), An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations. 2 vols. (Everyman's Library.) 12mo, pp. 460, 464. Dent. each net 1/; lr. net 2/.
Gibbon (Edward), The Decline and Fall of the Roman Empire. 3 vols. (Everyman's Library.) 12mo. Dent. ea. net 1/.
Burns. Duncan (Robert), The Story of the Burns Relics, with Fresh Facts about Burns and his Family. pp. 108. A. Elliot. net 1/6.
Godwin. Pennell (Elizabeth Robins), Mary Wollstonecraft Godwin. Reissue. pp. 222. Gibbings. net 1/.

d) Literatur des 19. Jahrhunderts.

Austen (Jane), Pride and Prejudice. Abridged and edit. by Mrs. Frederick Boas. 12mo, pp. 232. Camb. Univ. Press. 1/.
Keats. Bulletin of the Keats-Shelley Memorial, Rome. Edit. by Sir R. Rodd and H. N. Gay. No. 1. 4to, sd. Macmillan. net 6/.
Byron (Lord), Childe Harold. Cantos 3 and 4. Edit. by H. F. Tozer. 12mo. (H. Frowde) Clarendon Press. 2/.
— Edgcumbe (Richard), Byron. The Last Phase. 2nd ed. pp. 436. J. Murray. net 10/6.
Scott (Sir W.), Guy Mannering. (Illustrated Pocket Classics). 12mo, pp. 572. W. Collins. net 1/; lr. net 2/.
— Handley (G. M.), Notes on Scott's "Rob Roy". (Normal Tutorial Ser.) pp. 82, sd. Normal Press. net 9 d.
— Canning (Hon. Albert S. G.), Sir Walter Scott Studied in Eight Novels. pp. 278. T. Fisher Unwin. net 7/6.
— Selections from Lockhart's Life of Sir Walter Scott. Edit. by A. Barter. Bell. 1/.
— Hogg (James), Domestic Manners of Sir Walter Scott. With Memoir of the Ettrick Shepherd, by the Rev. J. E. H. Thomson. pp. 124. E. Mackay (Stirling). net 2/6.
— Hughes (Mrs.), Letters and Recollections of Sir Walter Scott. Edited by Horace G. Hutchinson. Illust. 12mo, pp. 380. Nelson. net 1/.

Hazlitt (William), Lectures on the English Comic Writers. With Miscellaneous Essays. (Everyman's Library.) 12mo, pp. 352. Dent. net 1/; lr. net 2/.

Edgeworth (Maria), Castle Rackrent and the Absentee. (Everyman's Library.) 12mo, pp. 364. Dent. net 1/; lr. 2/.

Bronte (Charlotte), The Professor. (Everyman's Library.) 12mo, pp. 308. Dent. net 1/; lr. net 2/.

Macaulay (Lord), Miscellaneous Essays and the Lays of Ancient Rome. (Everyman's Library.) 12mo, pp. 544. Dent. net 1/; lr. net 2/.

Thackeray (W. M.), Pendennis. 2 vols. (Everyman's Library.) 12mo. Dent. each net 1/; lr. net 2/.
— English Humorists. Edit. by J. C. Castleman. 12mo. Macmillan. net 1/.

Dickens (Charles), Christmas Stories from "Household Words" and "All the Year Round". (Everyman's Library.) 12mo, pp. 722. Dent. net 1/; lr. net 2/.
— Barnaby Rudge. 2 vols. Roy. 8vo, sd. E. Lloyd. each net 6 d.
— Dombey and Son. Two Parts. E. Lloyd. ea. net 6 d.
— The Old Curiosity Shop. 2 Parts. Roy. 8vo, sd. E. Lloyd. ea. net 6 d.
— Parisian Scenes from a "Tale of Two Cities". Edit., with Introduction and Notes, by J. H. Lobban. 12mo, pp. 140. Camb. Univ. Press. 1/.
— Beisiegel (M. K. A.), Notes on Dickens' Old Curiosity Shop. (Normal Tutorial Series.) pp. 82. Normal Press. net 9 d.

Lytton (Lord), Night and Morning. (New Universal Library.) 12mo, pp. 448. Routledge. net 1/.
— Escott (T. H. S.), Edward Bulwer, First Baron Lytton of Knebworth: A Social, Personal and Political Monograph. pp. 358. Routledge. net 7/6.

Carlyle (Thomas), The Man and His Books. Illust. by Personal Reminiscences, Table-Talk, and Anecdotes of Himself and His Friends by Wm. Howie Wylie. Revised by William Robertson. With a Prefatory Note and Brief Memoir of the Author by His Daughter, Mary A. Wylie. Frontispiece. pp. 464. T. Fisher Unwin. net 2/6.
— Roe (F. W.), Thomas Carlyle as a Critic of Literature. Roy. 8vo. Macmillan. net 5/.

Browning (Robert), Pippa Passes and Men and Women. Fine Paper ed. 12mo, pp. 260. Chatto. net 2/; leather net 3/.

Tennyson. Womanhood. Selections from Tennyson. By Alice E. Rutley. Illust. pp. 32. Anacker. net 2/6.

Yonge (Charlotte M.), The Lances of Lynwood. New ed. pp. 224. Blackie. 1/.

Ruskin (John), Sesame and Lilies. (English Literature for Secondary Schools.) 12mo, limp, pp. 120. Macmillan. 1/.
— Wingate (Ashmore), Life of John Ruskin. 12mo, pp. 216. W. Scott. 1/6.

Meredith (George), Poems Written in Early Youth (published in 1851). Poems from "Modern Love" (1st ed.) and Scattered Poems. pp. viii—269. Constable. net 6/.

e) Neuste Gedichte und Dramen.

aa) Palmer (Wallace Leonard), The Life and Death of Edward the First. In 4 Acts. 12mo, pp. 96. Drane. 1/.

MacDonagh (Thomas), When the Dawn is Come. A Tragedy in 3 Acts. pp. 48, sd. Maunsel. net 1/.

Carpenter (Edward), The Promised Land. A Drama of a People's Deliverance. In 5 Acts. New ed. with Alterations. pp. 122. Sonnenschein. net 2/6.

Muldoon (John and Joseph), For Ireland's Sake; or, Under the Green Flag. A Romantic Irish Drama. E. Ponsonby (Dublin). 1/.

Craven (Arthur Scott), The Last of the English. A Play in 4 Acts. Roy. 16mo, pp. 160. E. Mathews. net 2/6.

Colum (Padraic), The Fiddler's House. A Play in 3 Acts; and The Land, an Agrarian Comedy. pp. 122. Maunsel. net 2/.

Queiroz (E. De), The Sweet Miracle. A Mystery Play. Sands. sd. net 6 d; net 1/.

Granville (C.), The Race-Spirit. A Play in 1 Act. C. W. Daniel. net 1/6.

St. Clare (Adelaide), "The Greater Love", and Other Plays. 12mo, pp. 95. Drane. net 1/6.

Half-Hour Plays for Amateurs. No. 1, Shakespeare Humour; an Acting ed. Edit. by C. M. Tucker. Stead. 1/.

Davies (Hubert Henry), Cousin Kate. A New Comedy. In 3 Acts. Roy. 16mo, pp. 164. Heinemann. 2/6; sd. 1/6.

— Mrs. Gorringe's Necklace. A New Comedy. In 4 Acts. Roy. 16mo, pp. 180. Heinemann. 2/6; sd. 1/6.

Galsworthy (John), Joy. A Play on the Letter "J". In 3 Acts. Roy. 16mo, pp. 94. Duckworth. net 2/; sd. net 1/6.

— Justice. A Tragedy in 4 Acts. Roy. 16mo, pp. 120. Duckworth. net 2/; sd. net 1/6.

— Strife. A Drama in 3 Acts. Roy. 16mo, pp. 112. Duckworth. net 2/; sd. net 1/6.

— The Silver Box. A Comedy in 3 Acts. Roy. 16mo, pp. 90. Duckworth. net 2/; sd. net 1/6.

bb) **Flecker** (James Elroy), Thirty-six Poems. pp. 76. Adelphi Press. net 5/.

Foster (Claude), Poems. E. Mathews. net 3/6.

Mackay (Percy), Poems. Macmillan. net 5/.

Saunders (J. E.), Homely Rhymes. Book 2. Vols. 1 and 2. Musings of Faith and Hope. pp. 273, 277. W. Nicholson. net 2/6.

Straker (L. J.), Poems. pp. 83. Hazell, Watson & Viney. 2/.

Shoobridge (Leonard), Poems. Lane. net 3/6.

Yeats (William Butler), Poems: Second Series. pp. 170. A. H. Bullen. net 6/.

Allen (L. W.), The Triumph of Love: A Poem. Putnam. net 5/.

Dickens (E. P.), The Port o' Dreams, and other Poems. 12mo. Putnam. net 5/.

Fairbridge (Kingsley), Veld Verse and other Lines. pp. 120. D. Nutt. net 3/6.

Hult (G.), Reveries, and Other Poems. Putnam. net 5/.

Huntingdon (H.), From the Cup of Silence, and Other Poems. 12mo. Putnam. net 3/6.

Mifflin (Lloyd), Flower and Thorn. Later Poems. pp. 50. Frowde. net 4/.

Montmorency (J. E. Geoffrey de), Paul before Nero. A Poem which obtained the Seatonian Prize in the University of Cambridge in 1909. pp. 17. Bowes. net 1/.

Morgan (J. H.), The Cistern and the Fountain: A Poem. 12mo. R. Culley. net 1/6.

Rice (C. Y.), Many Gods: Poems. Hodder & S. net 5/.

Salmon (A. L.), A New Book of Verse. W. Blackwood. net 2/6.

Thomson (James), The City of Dreadful Night, and Other Poems. New ed. Roy. 16mo, pp. 280. B. Dobell. net 2/6.

Young (A. T.), Songs of Night. 12mo, pp. 31. De La More Press. net 1/6.

Vision of Love's Fair City (The) and Other Poems. By L'Espérance. 12mo. K. Paul. net 2/6.

Without a God. A Poetical Work. 2nd ed. K. Paul. net 3/6.

Service (Robert W.), Ballads of a Cheechako. pp. 138. T. Fisher Unwin. net 3/6.

Visiak (E. H.), Buccaneer Ballads. With an Introduction by John Masefield. 12mo, sd., pp. 43. Mathews. net 1/; net 1/6.

cc) **Master-Singer** of Japan (The), Being Verse Translations from the Japanese Poets by Clara A. Walsh. Roy. 16mo, pp. 120. J. Murray. net 2/.

Dante's The Purgatorio. Rendered into English Verse by A. L. Money. pp. 208. G. Allen. sd. net 1/; net 2/.

— Trilogy (The); or, Dante's Three Visions. Translated by J. W. Thomas. 3 vols. 12mo. R. Culley. each net 1/.

Euripides: Iphigenia in Tauris. Translated into English Rhyming Verse with Explanatory Notes by Gilbert Murray. pp. 120. G. Allen. sd. net 1/; net 2/.

f) Amerikanische Literatur.

Emerson (Ralph Waldo), Journals. 2 vols, 1820—1824. Edited by E. W. Emerson and W. F. Forbes. Constable. net 12/.

Hawthorne (Nathaniel), The Marble Faun. (Everyman's Library.) 12mo, pp. 408. Dent. net 1/; lr. net 2/.

Irving (Washington), Chronicle of the Conquest of Granada. (World Classics.) 12mo, pp. 482. H. Frowde. net 1/; lr. 1/6.

Whitman (Walt), Poems, Selected and Edit. by W. M. Rossetti. Fine paper ed. 12mo, pp. 332. Chatto. net 2/; lr. net 3/.

Leipzig. Paul Lange.

IV. MITTEILUNGEN.

A New English Dictionary On Historical Principles.

(Volume VIII: Q—S.)

Round-Nosed—Ryze.

By W. A. Craigie, M. A., L. L. D.

Round-nosed—Ryze. This section contains 1261 Main words, 119 Combinations explained under these, and 427 Subordinate entries of obsolete or variant forms, making 1807 in all. The *obvious combinations* recorded and illustrated by quotations number 482, and bring up the total number of entries to 2289. Of the Main words 310 are marked † as obsolete, and 31 are marked || as alien or not completely naturalized.

Comparison with Dr. Johnson's and some recent Dictionaries gives the following figures: —

	Johnson.	Cassell's 'Encyclopædic.'	'Century' Dict.	Funk's 'Standard.'	Here.
Words recorded, *Round-nosed* to *Ryze*	162	842	923	834	2289
Words illustrated by quotations	129	281	376	109	1849
Number of illustrative quotations	642	527	1349	141	13947

The number of quotations in the corresponding portion of Richardson is 515.

The balance of the Teutonic and Romanic elements, noticeable in the two preceding sections, is also well maintained in this, and it might be a matter of opinion which of these two sources has contributed the greater number of important words. To the Teutonic side, however, belongs the word which has required far more space than any other, viz. the verb Run, the forms and senses of which cover no fewer than 37 columns, while many more are occupied by words derived from it, as *runaway, runner,* etc. Though native in English, this verb appears to owe its later and surviving forms to Scandinavian influence. Among the many other words which can be traced to Old or early Middle English, are *row* sb.[1] and v.[1], *rud* sb.[1], *rudder, ruddock, ruddy, rue* sb.[1] and v.[1], *rueful, rung, rush* sb.[1], *rust* sb.[1] and v.[1], *rusty, ruth*[1], and *rye* sb.[1] Of later appearance are *rowlock, rub* v.[1], *rudd, ruddle, rumble, rumple, runnel, runnet, rustle, ruttle.* Some of these may be of Continental origin, as is clearly the case with *rummer* and *rutter.* The number of Scandinavian words is fairly large, and the older group of these includes *roup* sb.[1] and v., *roust* sb. and v.[1], *rout* v.[3], *rove* sb.[2], *rowan,*

ruck, ruckle, rump sb.[1], and probably *rug* sb.[2], *rug* v.[1], *rugged* adj. Of later introduction from the same source are *rune*[2] (whence *runic*), *ruta-baga*, and *rype*.

A few Latin words have been adopted without alteration, as *rubor* and *ruga*, but the greater number have been modified in accordance with the usual types; these include *rubicund, rubric, rude, rudiment, rufous, rugose, ruin, ruinate, ruminant, ruminate, rumour, rupture, rural, rustic, rusticate*, etc. Some of these were partly or mainly adopted through French, which has also supplied many important words, as *rout, route, routine, rowel, royal, ruby, rue* sb.[2], *ruff* sb.[3], *ruffian, rule, ruler, rummage, runlet, rush* v.[2], *russet*, and *rut* sb.[1] Spanish and Portuguese are chiefly represented by *rusk* sb.[2], and there are only a few words from Eastern languages, as *rupe, rusa, rusma, ruth*[2], *ruttee, ryot, ryotwar(y*.

In a considerable number of cases the precise origin of the word still remains obscure; among the more noteworthy of these are *rouse* v.[1], *rove* v.[1], *row* sb.[2], *rowdy, rubber* sb.[2], *rubbish, rubble, ruff* (in various senses), *ruffle* v.[1] and v.[2], *rum* sb. and adj., *rumpus, runt, rut* sb.[2] A marked feature of this section is also the extent to which it includes sets of words written alike but of different origin and meaning; the chief examples of this are *rout, rove, row, ruck*, and *ruff*.

In addition to the above, the following words may be mentioned as having some historical interest, *Round Robin, Round Table, rub* sb., *rumney, rundale*, and *runrig*.

INHALT.

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 8 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 24 Mark.)

XXI. Bd. September 1910. Nr. IX.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Richard Olbrich, Laut- und Flexionslehre der fremden Eigennamen in den Werken König Alfreds. Strafsburger Dissertation. Strafsburg i. E., Druck von M. DuMont Schauberg, 1908. XVI, 134 S. 8°.

Das vorwort bestimmt als zweck der vorliegenden arbeit die feststellung, wie weit die fremden namen von Alfred dem heimischen laut- und flexionssystem angepafst worden sind. Fremd ist dabei nicht in dem allgemeinen sinne von aufserenglisch zu verstehen, sondern umschliefst nur die den lateinischen vorlagen Alfreds entnommenen fremden eigennamen. Es sind also z. b. die in den berichten Ohtheres und Wulfstans im Orosius und in anderen eigenen zusätzen Alfreds überlieferten geographischen namen aus den ländern an der nord- und ostsee und aus dem inneren Germanien nicht berücksichtigt. Eine zusammenstellung der fremden namen in alphabetischer ordnung mit erschöpfender angabe aller belegstellen — man vermifst aber z. b. zitate für *Donua* = *Danubius* — gibt die grundlage für die darstellung der laute und der flexionen, deren ergebnis der verfasser selbst als nicht reichhaltig, aber immerhin beachtenswert für die lautlehre bezeichnet, während in der flexion der einflufs der ae. flexionstypen stark zur geltung komme.

Etwas mehr hätte sich für die englische, aber auch für die deutsche und romanische lautgeschichte und für die aufhellung der zeit und des weges der aufnahme lateinischer oder wohl eher romanischer namen in das Altenglische aus dem material gewinnen lassen, wenn der verfasser einmal strenger zwischen unwichtigem und wichtigem, zwischen zufälligem, bedeutungslosem verlesen und verschreiben und regelmäfsig wiederkehrenden lautlichen änderungen geschieden und wenn er zum andern den unterschied zwischen volkstümlicher, auf mündlicher übertragung beruhender herübernahme fremder, namentlich geographischer namen und rein literarischer, nur durch lektüre und schrift vermittelter entlehnung besser beachtet hätte. Es ist z. b. offenbar nicht angängig, namen wie *Creacas, Mægelan, Mægentse, Profentse* direkt aus latein. *Graeci, Mediolanum, Moguntiacum, Provincia* abzuleiten. Dafs wir für die im konsonantismus wie im vokalismus gleich auffallende form *Creacas* althochdeutsche vermittlung werden voraussetzen müssen, habe ich in meiner besprechung von Mac Gillivrays schrift über den einflufs des christentums auf die altengl. sprache (Ztschr. f. deutsche Philol. bd. 36, s. 494) zu zeigen versucht. *Profentse* hat schon Pogatscher richtig auf eine romanische grundform *Provence* zurückgeführt. Ebenso ist *Mægelan* zu deuten. Die ae. orthographie will den lautwert *Meiəlan* wiedergeben, sie zeigt also die romanische (französische?) verstummung des intervokalen *d* und entspricht genau der form, aus der auch unser deutsches *Mailan*(*d*) entsprungen ist. *Mægentse* ist natürlich keine entsprechung von *Moguntiacum*, sondern nichts anderes als eine nach ae. schreibgewohnheit völlig einwandfreie wiedergabe der deutschen form des ortsnamens *Meienze* (< *Megenze* < *Máguntia* < *Magúntia*), die bei den lebhaften beziehungen zwischen Mainz und England, dem vaterlande des Bonifazius, mit leichtigkeit im mündlichen verkehr in die englische sprache eingang fand.

Im einzelnen sei zu der lautlehre noch folgendes bemerkt. § 5, e (s. 77 f.) war zu notieren, dafs dem lat. *Iutae* nicht nur *Geatas,* sondern auch *Eota land* = *Iutorum provincia* entspricht und dazu ist auf Björkman E. St. 39, 356—57 zu verweisen. — § 8, b. Dafs lat. *ae* durch *e* vertreten wird, ist doch keine altenglische besonderheit, sondern die normale mittelalterliche orthographie. — § 8, f (s. 80) wird gesagt, dafs in *Ebrisc,*

Egisc, Iudisc, Iudan ein betontes lat. *ae* gefallen sei; richtiger wären wohl diese formen als intern-englische ableitungen auf *-isc* von dem unerweiterten stamm aufzufassen, wie deutsch *Juden, jüdisch.* — S. 85 wird als möglich hingestellt, dafs dem regelmäfsig wiederkehrenden *Sermende* eine andere form als lat. *Sarmatae* zu grunde liege. Das ist nicht nur wahrscheinlich, sondern unabweisbar nötige annahme: eine volkstümliche germanische bildung wie *Burgende, Þrowende* genügt allein zur erklärung der lautlichen abweichungen vom Lateinischen. — § 19, e (s. 88) wird die namensform *Mægelan* unter vereinzelten belegen von *æ* für lat. *e* aufgeführt: dafs hier *æg* die bedeutung des diphthongs *ei* habe, ist vorhin erwähnt worden; darnach ist auch § 20, d, α (s. 92) zu korrigieren, wo als beleg für die entwicklung $d + \underset{\frown}{i} > g$ wieder *Megelan, Mægelan* zitiert wird. Der ebenda gegebene hinweis auf die gleiche entwicklung bei Henslowe, der *Enges* statt *Indies* schreibt, ist unpassend; Henslowes *g* hat zweifellos den lautwert *dž*. Für ebenso verkehrt halte ich den § 20, d, β, in welchem eine entwickelung von $t + \underset{\frown}{i} > ts$ auf grund von *Magentsa* angesetzt wird. *ts* gibt das deutsche *z* wieder. Die am gleichen ort stehende behauptung, dafs hiatisches *i* nach *z* in *Nazanzenus* gefallen sei, übersieht das häufige vorkommen einer nebenform *Nazanzenus* neben *Nazianzenus* schon im Lateinischen. — § 21, b, β (s. 92) und § 50, A, III (s. 116) ist als ausgangsform für *Magentsan* nicht *Moguntiacum,* sondern *Meienze* anzunehmen. — Zur aussprache wie stimmloses labiodentales *f* und daherigen orthographischen wiedergabe eines lat. *v* durch *f* ist daran zu erinnern, dafs diese gewohnheit im mittelalter in den schulen weit verbreitet gewesen ist und sich z. b. in Württemberg unter den seminaristisch gebildeten Lateinlehrern der elementarklassen wenigstens bis in die achtziger jahre des 19. jahrh. erhalten hat. — Ist *Cartaina* (§ 42, e, α, s. 110) nicht vielleicht trotz Pogatscher *Cartaîna* zu betonen und mit der heute noch bestehenden romanischen form *Cartagena* zusammenzubringen? — § 44, b (s. 111) ist die ersetzung eines lat. *s* durch *r* auf die durch grofse ähnlichkeit der form verursachte verwechslungsmöglichkeit zurückzuführen.

Im vorwort bespricht verfasser noch die frage, ob die behandlung der fremden eigennamen in allen Alfred zuge-

schriebenen werken die gleiche sei oder ob sich etwa unterschiede feststellen lassen, die als kriterien im streit über die verfasserschaft verwendung finden können. Er bemerkt, dafs die Bedaübersetzung bei den casus obliqui die lateinischen casusformen bevorzugt, während im Orosius die bildungen mit altengl. flexion überwiegen; das hänge damit zusammen, dafs der übersetzer des Beda sich auch im satzbau viel genauer an die lateinische vorlage anschliefse als der übersetzer des Orosius. Ferner verdient hervorhebung, dafs Beda nur die bodenständigen, Orosius die späteren latinisierten formen für Britannien und die Briten verwendet.

Für die chronologie der werke Alfreds ist von belang, dafs Orosius lautlich und flexivisch die meisten absonderlichkeiten und entstellungen aufweist. Verfasser erklärt das so, dafs mit fortschreitender übung die wiedergabe der fremden namen eine genauere und richtigere geworden sei und zieht den schlufs, dafs Orosius an den anfang der übersetzungstätigkeit Alfreds zu stellen sei.

Auf s. 119 gibt verfasser kenntnis von einer beobachtung seines lehrers Köppel über das die priorität des Orosius beweisende vorkommen der namen *Rædgota* und *Alrica* im Orosius und im Boethius. Ich setze die ganze stelle hierher: „Im lat. text des Orosius hatte Alfred den namen des Barbarenfürsten Radagaisus gefunden und ihn mit *Rædgota* wiedergegeben. Bei der bildung dieses namens war der könig vermutlich beeinflufst von dem bei Orosius unmittelbar vorher erwähnten volksnamen der Goten (ae. *Gota*) und von dem vorbild heimischer composita wie rǣd-bana, rǣd-bora. Dieser name *Rædgota* erscheint an der betreffenden stelle in O zweimal neben dem namen *Alrica* … (O 296, 7—13). Als Alfred später die von ihm frei entworfene einleitung zu seiner übersetzung des Boetius schrieb, hatte er offenbar diese O-stelle vor augen und erwähnte deshalb die Germanenführer *Rædgota* und *Eallerica*, die bei Boëtius selbst nie genannt sind. Die priorität von O wird durch diese stelle schlagend bewiesen.“

Mainz. Gustav Binz.

Die Englische Literatur im Zeitalter der Königin Viktoria. Von **Dr. Leon Kellner**, Professor an der Universität in Czernowitz. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1909. XXX + 703 Seiten. 11 M.

Es ist eine erfreuliche erscheinung, dafs die universitäten und die englischen seminare immermehr ihre aufmerksamkeit und kritische arbeit den literarischen problemen der gegenwart zuwenden und dadurch auch den studierenden gelegenheit geben, sich in dem urwald der zeitgenössischen englischen literatur mit klarem urteil zurechtzufinden. Wer als lehrer die zustände der gegenwärtigen kulturwelt Englands, und nicht blofs zustände, die vor dreifsig und mehr jahren herrschten, vermitteln will, der darf seine literarischen kenntnisse auf der universität nicht mit Dickens und Tennyson abgeschlossen haben, sondern mufs das pulsierende leben der gegenwart, die wirkenden kräfte unsrer zeit in ihren literarischen offenbarungen gründlich studieren und den innern zusammenhang aller äufserungen des heutigen geistigen lebens klar durchschauen. Denn wie jedes einzelne kunstwerk das bekenntnis einer ringenden menschenseele ist, so offenbaren sich in der ganzen literatur eines zeitraums die stimmungen, kämpfe und hoffnungen einer künstlerisch schaffenden generation. Ewigkeits- und menschheitsprobleme werden immer mit den zeitproblemen parallel einhergehen; und während der kulturhistoriker vor allem diesen vorübergehenden zeitproblemen seine aufmerksamkeit zuwendet, hat der literaturhistoriker beide zu durchdringen und zu einem gesamtbilde zu vereinigen.

So aufgefafst, wird die literaturforschung zur biologie einer geistig bewegten, produktiven zeit. Wer wollte behaupten, dafs in England die letzten jahrzehnte und die gegenwart arm seien an interessanten erscheinungen, originellen denkern und anregenden geistern! Ja die fülle ist so grofs, dafs es selbst dem fachmann schwer wird, sich schnell zurechtzufinden und zu allen auftauchenden fragen sogleich die richtige stellung einzunehmen.

Um so dankbarer mufs jeder versuch begrüfst werden, die literarischen zustände der gegenwart zusammenfassend darzustellen, die bahnbrechenden und führenden geister aus der verwirrenden schar der mitläufer herauszuheben und die richtungslinien der vorwärtsschreitenden bewegung festzulegen.

Eine solche arbeit zu übernehmen, dazu gehören heutzutage nicht nur kenntnisse und urteil, sondern auch starke nerven; denn wer sich mit der gegenwart beschäftigt, wird immer in ein wespennest stechen und sich alle die leute zu giftigen feinden machen, die sich mit ihren „epochemachenden“ werken nicht für genügend gewürdigt glauben, oder die als übersetzer oder herausgeber ihren geschäftskarren an irgend einen englischen schriftsteller gebunden haben und nun darüber in wut geraten, dafs ihr zugpferd nicht gehörig gefeiert worden ist; aber durch das geschrei solcher geschädigten interessenten darf sich der forscher nicht irre machen lassen. Und so wünschen wir auch, dafs sich Leon Kellner die freude an seinem höchst wertvollen buche nicht rauben läfst. Sobald man sich mit der eigenartigen gruppierung des stoffes befreundet hat, gewährt die lektüre, selbst da, wo man andrer meinung ist, nachhaltigen genufs und reiche belehrung. Kellner will nicht eine pragmatische geschichte des geistigen lebens, der literarischen strömungen und ideen, der sich in der dichtkunst offenbarenden kultur unserer zeit geben, sondern er konzentriert das literarische leben um einzelne persönlichkeiten, um die oberhäupter der literatur. „Die reihenfolge dieser fürsten, sagt er, die ohne schwierigkeit festgestellt werden kann, gibt den leitfaden für das labyrinth der ungeheuren Viktorianischen literatur“ (s. VII). Nicht das kunstwerk sondern der autor ist für ihn der ausgangspunkt der literarischen betrachtung; deshalb nimmt bei ihm die biographie einen verhältnismäfsig grofsen raum ein.

Kellner geht von dem richtigen gedanken aus, dafs uns psychologie und charakterologie die zuverlässigsten mittel bieten, den tiefern gehalt einer dichtung richtig zu erkennen. Wie aber nun, wenn wir von dem leben eines schriftstellers nur lückenhafte berichte haben? Verlieren die literaturforschung und die richtige bewertung der dichterischen kunstwerke dann auch den festen boden unter den füfsen? Und wie, wenn die schriftsteller noch leben, und ihre persönlichkeit oder individualität noch nicht abgeschlossen vor uns liegt? Man sieht, die biographie prinzipiell zur grundlage der literaturgeschichte zu machen, bringt zwar einfachheit und klarheit in den stoff, hat aber mancherlei schwierigkeiten im gefolge. Vor allem liegt die gefahr vor, dafs durch dieses biographische

verfahren wichtige kontinuirliche ober- oder unterströmungen im geistigen leben einer nation beständig unterbrochen und getrennt werden, z. b. die klassizistische, die katholisierende, die soziale usw.

In einer einleitung von 26 seiten schildert K. das gepräge des zeitalters und einige hauptmerkmale der viktorianischen literatur. „Die englische literatur der jahre 1837—1901, sagt er s. 1, ist das spiegelbild einer gesellschaft, die seelisch aus dem gleichgewicht gekommen ist und vergebliche anstrengungen macht, eine neue ruhelage zu finden.“ Die gründe, die diese störung hervorgerufen haben, liegen z. t. auf politischem gebiete: in dem abfall der nordamerikanischen kolonien, in den umsturzideen der revolutionszeit, in den napoleonischen kriegen. Aber auch wirtschaftliche änderungen wirkten mit. Die arbeit der dampfmaschine und der wachsende handel hatten den bürgerstand reich gemacht. „Das kapital wäscht alle grenzen zwischen hohem und niederem, altem und neuem adel hinweg, es führt nach oben und unten wie durch ein erdbeben eine verwerfung aller gesellschaftlichen schichten herbei“ (s. 3). Der grofsbetrieb verdrängt das kleinhandwerk; der getreidebau auf dem lande sinkt immer mehr, die landbevölkerung wandert in die grofsstädte und in die industriebezirke, der heimatbegriff schwindet. „Von dieser zeit an, sagt K. sehr richtig, ist die seele der nation auf der suche nach einem neuen verhältnis zu den andern völkern der erde, nach einer neuen staats- und gesellschaftsordnung, nach einem neuen abkommen mit den fremden rassen in der engeren heimat wie in den ansiedelungen, nach einem neuen gott und einem neuen sittengesetz. Die englische literatur im zeitalter der königin Viktoria ist ein treuer ausdruck dieser innern krisen in England, die nichts anderes sind als anpassungskämpfe des aus seiner stellung naiver selbstherrlichkeit verdrängten ich an eine neue nationale, geistige, gesellschaftliche, ökonomische und örtliche umwelt“ (s. 4).

Um 32 hauptgestalten, die sich wie berggipfel aus ihrer umgebung hervorheben, konzentriert K. das literarische leben der Viktorianischen zeit und der gegenwart. Diese schriftsteller sind folgende: Dickens, Bulwer, Mill, Macaulay, Carlyle, Hood, Calverley, Disraeli, Newman, Thackeray, Charlotte Brontë, Tennyson, Elizabeth Browning, Robert Browning,

Kingsley, Tupper, Matthew Arnold, Borrow, Eliot, Spencer, Rossetti, Swinburne, Ruskin, Morris, Meredith, Stevenson, Hardy, Gissing, Kipling, Wilde, Yeats, Shaw. Jedes kapitel bildet gewissermafsen eine konzentrierte monographie, worin knapp, anschaulich und geistvoll das leben, die persönlichkeit, die dichterische eigenart und der einflufs auf andre schriftsteller dargestellt werden. Geschickte inhaltsangaben und charakteristische proben illustrieren das gegebene urteil und regen den leser zu vergleichen und perspektiven an. Um diese geistigen führer sucht K. die verwandten autoren oder die vertreter einer ganzen richtung, z. b. bei Hardy die dichter der heimatkunst, zu gruppieren. Dafs ein solcher versuch nicht ohne einen gewissen zwang durchgeführt werden kann, ist selbstverständlich. Dafs er z. b. Buchanan an die gruppe um Tennyson angeschlossen hat, wird bei den verehrern dieses dichters nicht ohne widerspruch bleiben. Aber nirgends ist es so schwer, feste kategorien zu bilden, als auf literarischem gebiete. Zuweilen bleibt der führer ganz isoliert und ohne gefolgschaft, wie das z. b. bei Disraeli der fall ist. Interessante autoren, wie Arnold Bennett, John Galsworthy, Granville Barker, die besonders in den letzten jahren zur geltung gekommen sind, konnten freilich schwer untergebracht werden; der erfolgreiche dramatiker William Maugham hat nur als romanschriftsteller (s. 22 nicht 23) seine karge stelle gefunden. Einer der originellsten irischen schriftsteller, John Millington Synge, der in Deutschland leider nur durch eine höchst mangelhafte übersetzung („Der heilige Brunnen") bekannt geworden ist, verdient in der nächsten auflage genannt zu werden. Zuweilen hat sich der verfasser mit rücksicht auf den raum auf kurze andeutungen beschränken müssen, z. b. bei den in England viel gelesenen schriftstellern Anstey und Jerome, über die man gern von ihm ein ausführlicheres urteil gehört hätte. Aber das alles sind kleinigkeiten gegenüber der gediegenheit und zuverlässigkeit des inhalts.

Wahre kabinettstücke literarischer darstellungskunst sind die kapitel über Carlyle, Thackeray, Eliot und Ruskin. Als ein beispiel wie vortrefflich K. zu charakterisieren versteht, sei eine stelle über Thackeray (s. 221) angeführt: „Thackeray war ein sehr empfängliches, leicht entflammtes, freilich auch leicht abgekühltes, zur träumerei und wohllebigkeit geneigtes

temperament. Diese veranlagung machte ihn in jungen jahren zum opfer von schwindlern und projektenmachern, kostete ihm ein vermögen und ist die eigentliche grundlage seines sogenannten zynismus, der sich bei näherem zusehen eigentlich als selbstironie und gutmütige duldung der menschlichen schwäche herausstellt. Man hört vielfach die meinung, Th. sei ein selbstsüchtiger, herzloser, hartgesottener weltling gewesen. In wahrheit hat es nie einen weicheren, empfindlicheren menschen, nie einen zärtlicheren vater, einen gröfseren kinderfreund, einen bereitwilligeren helfer der armen und schwachen gegeben. Er mufste das gesicht abwenden wie der biblische Joseph, als er nach dem tode seiner mutter ihr zimmer betrat; er gab mit vollen händen, war als freund zärtlich bis zur sentimentalität. Eine grofse leidenschaft, ein auf hohe ziele gerichtetes wollen ist in seinem ganzen leben nicht zu bemerken, und dieselbe zahmheit tritt in seiner weltanschauung zutage."

Auch die äufsere ausstattung des buches verdient lob und anerkennung.

Leipzig. Ernst Groth.

The Battle of the Books, by **Jonathan Swift**; *with Selections from the Literature of the Phalaris Controversy.* Edited by **A. Guthkelch**, M. A. Chatto and Windus, Publishers London, 1908.

Der von professor J. Gollanoz herausgegebenen sammlung: *The King's Classics* hat sich die vorliegende ausgabe der "*Battle of the Books*" angereiht. Was sie bietet, ist mehr, als der titel verrät. Sie bringt nicht nur den text jener literarhistorisch interessanten, geistvollen satire und die zu ihrem verständnis nötigen erläuterungen und belege; wir haben hier vielmehr zugleich das vielleicht glänzendste beispiel einer von beiden seiten mit allen den gegnern durch spezifische veranlagung und erfahrung gebotenen mitteln durchgeführten literarisch-wissenschaftlichen polemik. Obwohl der herausgeber — lediglich von der absicht bestimmt, Swifts bücherschlacht in ihrem zusammenhange mit den streitschriften, auf die sie sich bezieht, zu erläutern — Temples "Essay", Wottons "Reflections", die "Epistles of Phalaris", Bentleys "First Dissertation", Boyles "Examination" und schliefslich Bentleys "Second

Dissertation" nur in auszügen mitteilt, sind doch diese so zusammengestellt, dafs jeder fast wie ein ganzes wirkt, und dafs man daher durch den gesamtinhalt der ausgabe Guthkelchs wiederum den eindruck einer "Battle of the Books" gewinnt, in der das werk Swifts selbst nur eine glorreiche episode mit freilich neuer, entscheidender wendung bildet. Schon äufserlich erhält Swifts buch diesen anstrich dadurch, dafs nach den von ihm beanspruchten 47 seiten im appendix noch über 200 weitere textseiten durch die übrigen schriften gefüllt werden. Es wäre vielleicht folgerichtiger gewesen, wenn bei der anordnung der texte die "Battle of the Books" an die durch den zusammenhang allein gebotene letzte stelle gekommen wäre. Der einheitlichkeit zuliebe hätte die literarische rangordnung wohl aufser acht gelassen werden dürfen.

Im gegensatz zu *"Gulliver's Travels"*, deren literarische meisterschaft gerade auf ihrer unmittelbaren, von allen zeitbeziehungen losgelösten wirkung auf den naiven leser beruht, verleiht der *"Battle of the Books"* — so sinnreich und kunstvoll auch hier schon die fabel erdacht und durchgeführt ist — die satirisch-polemische absicht erst den eigentlichen inhalt. Ihre volle wirkung kann daher diese schrift nur dann erreichen, wenn die bekanntschaft mit der sie veranlassenden literatur veranschaulicht, wie jene absicht verwirklicht wird. Auch ohne den ausblick auf den abschlufs der Swiftschen satire aber lohnt sich's an und für sich schon, den verlauf dieses englischen bücherstreites zu verfolgen.

Ein hervorragender ehemaliger staatsmann betätigt sich nach abschlufs seiner politischen laufbahn als schöngeist, indem er die im nachbarland fast schon erledigte *"Querelle des anciens et des modernes"* durch eifrige parteinahme für die "alten" nach England hinüberleitet, und zugleich die hinsichtlich ihrer echtheit angefochtenen Phalarisbriefe aus inneren gründen mit schwungvoller rhetorik als wirklich von dem sicilianischen tyrannen, deren namen sie tragen, verfafst zu erweisen sucht. (*Temple's Essay on Ancient and Modern Learning.*)

Ein jugendlicher gelehrter verteidigt dem illustren laien gegenüber — sehr zu dessen verdrufs — mit nüchterner sachlichkeit die überlegenheit der "modernen", namentlich auf wissenschaftlichem gebiete. (*Wotton's Reflections on Ancient and Modern Learning.*)

Ein 18jähriger vornehmer Christ Church-zögling besorgt — angeregt durch Temples *"Essay"* — auf grund der ihm zugänglichen manuskripte und mit der üblichen enzyklopädischen unterstützung der Oxforder gelehrten, denen er anvertraut war, eine ausgabe der *"Epistles of Phalaris"*, in der er — gestützt auf die argumente Temples und anderer — die echtheit der briefe als wahrscheinlich hinstellt, und nebenbei zugleich aus rein persönlichem anlafs gegen einen hervorragenden Londoner gelehrten und bibliothekar eine kleine bosheit anbringt, da er sich in einer bibliotheksangelegenheit unhöflich behandelt fühlt. (*Boyle's Epistles of Phalaris.*)

Eine zweite ausgabe von Wottons *"Reflections"* bringt nun als anhang aus der feder des mit Wotton befreundeten angegriffenen bibliothekars eine in der hauptsache schon vor dem erscheinen der Phalaris-ausgabe inhaltlich feststehende *"Dissertation upon the Epistles of Phalaris, Themistocles, Socrates, Euripides, and others; and the Fables of Æsop"*, in der Temples und Boyles argumente für die echtheit der Phalarisbriefe widerlegt, und der persönliche angriff zurückgewiesen wird. (*Bentley's First Dissertation.*)

Die antwort hierauf ist *"Dr. Bentley's Dissertation on the Epistles of Phalaris, and the Fables of Æsop, examined by the Honourable Charles Boyle, Esq.*, (*Boyle's Examination*), der — von dem buche Wottons losgelöst — in zweiter, erweiterter ausgabe Bentley's *"Dissertation"* entgegentritt. (*Bentley's Second Dissertation.*)

Das sind die wichtigsten aktionen dieser von 1690 bis 1699 tobenden bücherschlacht, in der die beiden letzten zugleich die glänzendsten waffentaten der beiden hauptbeteiligten darstellen. Dafs der sieg am ende Bentley zufiel, ist nicht mehr zweifelhaft; den stärkeren batallionen seiner argumente konnte auch hier der im urteile der nachwelt sich offenbarende göttliche beistand schliefslich nicht vorenthalten bleiben. Doch auch dem besiegten, der sich wacker schlug, müssen wir noch heute unsere bewunderung zollen. Am treffendsten urteilt wohl Macaulay in seinem *"Essay on Sir William Temple"*, wenn er von Boyles *"Examination"* sagt: *"It really deserves the praise, whatever that praise may be worth, of being the best book ever written by any man on the wrong side of a question of which he was profoundly ignorant"*, während es von Bentley

heifst: "*Though there is a lamentable deficiency of learning on the side of Boyle, there is no want of wit on the side of Bentley.*" In der tat bleibt an witz keiner der beiden gegner dem andern etwas schuldig. Dürfen wir — um unter vielen ein beispiel herauszugreifen — auf Bentleys kosten lachen, wenn Boyle, um des gelehrten widersachers selbstsicherheit zu höhnen, im anschlufs an eine beweisführung schreibt: "*As strong proofs as these may seem, I have still behind one authority more, which will go further with Dr. Bentley than any I have yet brought: 'tis his own*" (p. 151), so weifs auch Bentley wieder seinen angreifer höchst ergötzlich zu verspotten, sobald er ihm einen seiner nicht gerade seltenen groben schnitzer vorhält, wie z. b. die falsche bildung *co-* statt *contemporary*. Bentley schliefst seine hierauf bezüglichen erörterungen mit dem satze: "*So that the Examiner's cotemporary, is a word of his own coposition, for which the learned world will cogratulate him.*"

Die von Macaulay betonten vorzüge würden eine herausgabe dieser polemik in der von Guthkelch gegebenen auswahl schon rechtfertigen, selbst wenn nicht jener grofsartige abschlufs der "*Battle of the Books*" die ganze streitfrage der wirklichkeit entrückt und durch erhebung in das reich der allegorie dem kampf der argumente die entscheidung über den sieg entzogen hätte, um sie der schiedsrichterwillkür eines nur zu parteiischen dichters und seiner schöpferlaune zu unterwerfen. So aber gewährt das vorliegende buch zwiefachen ästhetischen genufs. Wir erleben zuerst im dramatischen auf und ab eines hitzigen streites den sieg der wahrheit über den irrtum und sehen zum schlufs über beide die kunst triumphieren, die in souveräner höhe jenseits von recht und unrecht ihren eigenen gesetzen nachwandelt.

Den texten geht eine einleitung von 58 seiten voraus, deren hauptinhalt die zusammenhängende erläuterung der im appendix gegebenen streitschriften sowie die darlegung der gründe bildet, die Swifts eingreifen mit seiner "*Battle of the Books*" veranlafsten. Die hier über Temples literarische betätigung ausgesprochene ansicht: "*Sir William Temple was one of the best-known men in England, and the public paid to his utterances that peculiar deference which is shown to a popular statesman when he leaves politics and turns to a*

subject of which he is profoundly ignorant" scheint mir — so verdient darin auch der niedliche hieb auf die bestechlichkeit des literarischen urteils der "gebildeten" sein mag — im übrigen doch etwas zu sehr (auch im ausdruck) von der nicht ganz gerechten strenge Macaulays beeinflufst zu sein. Der herausgeber widerlegt sich auch z. t. selbst, wenn er später zur wohlbegründeten verteidigung Temples gegen Macaulays unbillige kritik in einer anmerkung auf seite 272 ausführt: *"Temple's work does not seem to have been much below the standard of his time. Burnet was at least the equal, in learning of most of the scholars of his day; and he mentions all the names Temple puts forward, and speaks quite seriously of the travels of Orpheus and Pytagoras.* Aus einer gleich darauf (s. 274) vorgebrachten rechtfertigung Temples gegenüber Macaulay ergibt sich sogar, dafs dieser ein absprechendes urteil ziemlich oberflächlich auf falsche voraussetzungen begründet hatte.

Die den texten angeschlossenen fast 40 seiten einnehmenden *"Notes"* geben über alles wissenswerte knappe, aber erschöpfende auskunft. Im anfang finden sich hier mehrmals wiederholungen von dingen, die schon in der einleitung ausführlich behandelt sind, und statt deren wohl der einfache hinweis auf die einleitung genügt hätte.

Seite 266 scheint mir die anmerkung zu p. 32 l. 3 mit der zu l. 3 derselben seite in widerspruch zu stehen. Erst heifst es nämlich: *"Swift very possibly took Gondibert for an author"*, worauf mitgeteilt wird, dafs *Gondibert* der titel eines von D'Avenant verfafsten buches ist. Dann aber erhält in diesem zusammenhange eine stelle der *"Battle of the Books"* die erläuterung: *Presumably this means that D'Avenant had not read Homer — at least not in Greek.*

Die bemerkungen Boyles, die Bentley als pedanten brandmarken sollen, scheinen mir nicht — wie seite 279 die anmerkung zu p. 132 l. 6 will — mit Sir William Temples klage über *"the scorn of pedantry"* im widerspruch zu stehen. Der vorwurf der pedanterie wird ja hier von Boyle nicht erst neu erhoben, sondern zurückgegeben, nachdem ihn Bentley gegen den vermutlichen verfasser der Phalarisbriefe ausgesprochen hatte. Boyle leitet seine auf diesen punkt bezügliche polemik vielmehr ganz im sinne Temples ein, indem er

rügend feststellt: *"I cannot but observe that Dr. Bentley is here, and elsewhere, very liberal in distributing the reproach of pedantry."*

Weder an wort- und sacherklärungen noch an literaturnachweisen dürften für die anmerkungen noch irgendwie wesentliche ergänzungen erforderlich sein. Überhaupt zeugen die anmerkungen — wie auch schon die einleitung — von gründlicher verwertung eines überaus reichhaltigen und vielseitigen quellenmaterials, das dem herausgeber gestattete, in seiner "Battle of the Books" ein ganzes zu bieten, das unbedenklich als musterausgabe bezeichnet werden kann.

Den beschlufs des bandes bildet nach einer variantenliste von $1^1/_2$ und zwei die Boyle-Bentley-polemik betreffenden briefen von zusammen drei seiten eine bibliographie, die bis p. 312 die 16 letzten seiten ausfüllt. Ausstattung, druck, papier zeigen die längst bewährte vortrefflichkeit aller "King's Classics".

Trotz aufmerksamer lektüre habe ich nur einen druckfehler entdeckt. Er steht auf seite 113 l. 3. Statt *those sort* mufs es *those sorts* heifsen.

Hamburg. Th. Mühe.

Tennyson's English Idyls and other Poems 1842—1855, *edited, with introduction and notes*, by **Beatrice C. Mulliner**, M. A. (Lond.) Head Mistress of Sherborne School for Girls. Oxford University Press. London, Henry Frowde, 1909.

Der vorliegende band ist der zweite teil einer zusammenstellung von dichtungen Tennysons, die in einer auf das ganze bezüglichen und daher in beiden bänden gleichlautenden einleitung und analysis von 48 seiten kommentiert werden. Den der analysis folgenden, in unserem bande 151 seiten füllenden gedichten schliefsen sich hier 23 seiten anmerkungen an, während ein *"Index of first Lines"* den beschlufs bildet.

Was die verfasserin mit ihrer Tennyson-ausgabe beabsichtigt, ist nicht mehr und nicht weniger, als durch gruppenweise analyse der zwischen 1833 bis 1855 von dem dichter veröffentlichten werke (*Shorter Poems and Lyrics* und *English Idyls and other Poems*) eine art schema aufzustellen, an dem schüler und schülerinnen literarischen geschmack lernen sollen.

Sie sagt daher von den gedichten in der vorrede: "*They are grouped together under various headings to enable the pupil to grasp more easily (1) the emergence of Tennyson's artistic ideal, (2) his skill in various kinds of poetry, (3) the great ethical Truths which permeate his life and work. It is hoped that in this way more help may be given in the development of literary taste and criticism . . .*"

Das vorhaben ist gewifs löblich; ob aber das ziel erreichbar ist, ob durch methodische gruppierung der gedichte eines autors nebst lehrhaften erläuterungen, ob durch die kalte logik nüchterner A-B-C-D-argumentationen schönheit, geist und ethischer gehalt poetischer kunstwerke erfafst werden können, das sind fragen, die von der neueren pädagogik mit gutem grunde verneint werden. Die faustische weisheit: "Wenn ihr's nicht fühlt, ihr werdet's nicht erjagen.", ist heute endlich auch Wagner wohl aufgegangen. Nur im gefühl erfafst, an das sie wie jedes kunstwerk gerichtet ist, kann die dichtung lebendig wirken. Auf dem umwege durch den verstand verfehlt sie allzu leicht ihr ziel. Nicht zu theoretischen eigenzwecken, sondern lediglich um den zugang zum gefühl frei zu machen, ist hier die inanspruchnahme des verstandes geboten und erlaubt. Wie für die einzeldichtung aber, so gilt diese kompetenzbeschränkung des verstandes für das gesamtgeschaffene des dichters: naiv (d. h. absichtslos) wie es gegeben, soll es aufgenommen werden. Zusammenhänge, die nicht vom dichter gewollt, nicht mindestens im wesen der dichtungen selbst begründet sind, sollten nicht zur verwirklichung didaktischer, geschmacks-pädagogischer absichten künstlich geschaffen werden, mögen sie auch zur beweisführung in literaturgeschichtlichen und kunstkritischen spezialuntersuchungen unvermeidlich sein.

Wer nun freilich im gegensatz zu dieser auffassung mit B. C. Mulliner den standpunkt einnimmt, dafs durch zweckbestimmte anordnung und klare logische zergliederung von Tennysons gedichten in ihre ästhetischen, ethischen und spekulativen elemente der rechte sinn ihres wertes und wesens zu erschliefsen ist, dafs dabei zugleich innerhalb eines bestimmten zeitabschnittes die späteren dichtungen jeweilig als höhere entwicklungsstufe gegenüber den vorangehenden in einer art geometrischen wertprogression nachweisbar sind, der mufs

allerdings anerkennen, dafs die verfasserin mit ihrer ausgabe eine im ganzen vortreffliche arbeit geleistet hat.

Dem vorwort folgt nach einem inhaltsverzeichnis die einleitung, die sich alphabetisch gliedert in (*A*) *Tennyson's early life.* (*B*) *Causes of his great development.* (*C*) *Artistic ideal* und (*D*) *Moral ideal.* Unter *A* wird die zwischen 1833 und 1842 erfolgte grofse künstlerische ertwicklung konstatiert, die unter *B* ihre begründung erfährt durch folgende numerierten argumente: (1) *Severe criticism.* (2) *Nine years of study and silence.* (3) *Private troubles.* Was unter 1 und 2 vorgebracht wird, darf als ein auch allgemeinerer nutzanwendung empfehlenswertes rezept mit recht entwicklungsfördernd genannt werden. Ob aber nr. 3 wirklich so wesentlich für Tennysons entwicklung war, wie es hier und auch sonst dargestellt wird, scheint mir doch zweifelhaft. Es ist eine sehr verbreitete anschauung, dafs jeder dichter — bei malern, bildhauern und musikern scheint es nicht so nötig zu sein — erst den "grofsen schmerz seines lebens" durchgemacht haben müsse, damit seine kunst zu voller reife erblühe. Als ob nicht eigener erfahrung gerade der künstler am leichtesten entraten könnte, während sie freilich dem normalmenschen zur vollentwicklung unentbehrlich ist. Die unbedeutendsten, alltäglichsten vorgänge vermag der dichter infolge erhöhter eindrucksfähigkeit und leicht geweckter phantasie für sich selbst und andere zu gewaltigem, erschütterndem erleben zu steigern. Das liegt aber an ihm, nicht an den ereignissen, deren ausfall für die aus innerer nötigung sich vollendende entfaltung des dichterischen vermögens unerheblich ist und höchstens die art seiner betätigung bestimmen kann. So dürfen wir wohl auch von Tennyson annehmen, dafs sich seine künstlerische entwicklung zu der um 1842 erreichten gereiftheit vollzogen hätte, auch wenn ihm nicht im jahre 1833 sein bester freund gestorben wäre. Auf keinen fall sollte, damit in dem äufserlich so ungemein ruhig und glücklich verlaufenen leben Tennysons nur ja der zur dichterreife unerläfsliche grofse schmerz nicht fehle, dieser tod Hallams als wesentliches moment für des dichters entwicklung herangezogen werden, mag er ihn auch aufs tiefste erschüttert haben und mehr als hundert gedichten bewufster stimmungsinhalt geworden sein.

Nachdem nun unter *B* nach der übrigens nicht ganz

logisch formulierten begründung *"Our first question must be, what were some of the causes which produced so great an artistic development"* die ursachen von Tennysons werdegang bis 1842 besprochen sind, wird unter *C* und *D* erörtert, wie diese entwicklung ihren weg zu je einem künstlerischen und moralischen ideal genommen habe. Abschnitt *C* soll, wie es hier einleitend heifst, *"show the emergence of a lofty artistic ideal"*, während *D* an entsprechender stelle auffordert *"to notice the steady emergence of a lofty moral ideal"*. Die fortschreitende künstlerische vollendung zeigt sich danach auf im ganzen sechs wiederum gewissenhaft nummerierten, allerdings nicht recht homogenen gebieten, nämlich (1) *Beauty of rhytm.* (2) *Cleanness and brevity,* (3) *Nature painting.* (4) *Character drawing.* (5) *Classical form.* (6) *Allegorical style.* Es würde zu weit führen, im einzelnen zu verfolgen, wie hier überall der nachweis der entwicklung vom unzulänglichen zum vollendeten versucht wird. Als beispiel sei nr. 6 erwähnt, wo der hinweis erfolgt, wie "aufserordentlich schwierig" die allegorische dichtungsart sei, dafs der dichter sich darin schon 1833 mit *"The Palace of Art"* versucht habe, dessen version von 1842 wesentliche formverbesserungen aufweise, während die im zuletzt genannten jahre abgefafste *"Vision of Sin"*, obwohl *"of the same difficult style"*, später nur geringer änderungen bedurfte.

Das nach abschnitt *D* in stetiger vollendung aus Tennysons werken hervorleuchtende sittliche ideal ist (*a*) tatkraft und vorwärtsstreben und (*b*) ausdauer und standhaftigkeit, die im glauben an ein ideales jenseits wurzeln.

Soll in der einleitung zusammenfassend dargetan werden, wie durch methodische betrachtung von Tennysons dichtungen ihr moralischer und künstlerischer gehalt im fortschritt zur vollendung erkennbar ist, so werden in der nun folgenden analysis die einzelnen gedichte — vermutlich entsprechend den im vorwort aufgestellten zielen — in drei abteilungen besprochen. Jede dieser drei abteilungen enthält je vier bis fünf sondergruppen von durchschnittlich etwa fünf gedichten. Hier wird — oft in recht ansprechender weise — die charakteristische eigenart der dichtung hervorgehoben, auf den inhalt soweit erforderlich erläuternd und biographisch ergänzend eingegangen und so im einzelnen alles gegeben, was dem tieferen

verständnis des dichtwerkes förderlich ist. Man vergifst dabei gern, dafs mit den gedichten eigentlich etwas bewiesen werden sollte. Die klare übersichtlichkeit des vorworts und der einleitung geht so in der analysis freilich verloren; man weifs bei den fesselnden erörterungen zu einzelnen gedichten bald gar nicht mehr, in welcher gruppe, geschweige denn in welcher abteilung man sich eigentlich befindet. Der zusammenhang ist aufgehoben, weil kein natürliches und auch kein logisches band mehr ihn sichtbar erhält. Vielleicht ist das eher ein vorzug als ein mangel.

Zu zwei, wie mir scheint, unzutreffenden auffassungen in der analysis möchte ich etwas bemerken. Bei der besprechung von *The Talking Oak* halte ich die parallele mit euphuistischer manier für zu weit hergeholt. Der unbeseelten natur "leben und gefühl beizulegen" (leben dürfte sich einem baume ohnehin nicht wohl absprechen lassen) ist vielleicht eher als spezifische eigentümlichkeit der romantik als gerade des euphuismus anzusehen.

Ganz unzulässig erscheint es mir, die stimmungsvollen, von jeder anspielung an zufälliges freien gedichte: *Break, Break, break* und *The Poet's Song* als "autobiographisch" in der gruppe der *Poems of Personal Interest* zusammenzustellen mit gedichten wie *To J. S.*, *Sonnet to W. C. Macready*, *To the Rev. F. D. Maurice* u. a. Der eindruck ist derselbe, wie wenn jemand Goethes "An den Mond" und "Gefunden" unter eine rubrik brächte mit "An Fanny Caspers" und "Auf die Sängerin Catalani".

Die der analysis folgenden gedichte sind verständigerweise nicht in der didaktischen gruppierung, sondern anscheinend in chronologischer anordnung gegeben.

Die anmerkungen gewähren durch angabe von seitenzahl und gedichtzeilen über den ort ihrer bezugstellen auskunft. Leider ist aber im gedichtetext die zeilenbezeichnung unterblieben, so dafs sich nur die seitenzahl zur auffindung einer angemerkten stelle verwerten läfst. Im ganzen machen die anmerkungen denselben erfreulichen eindruck wie die analysis, der sie eine wertvolle ergänzung liefern. Auch das zuviel wird im allgemeinen mit sicherem takte glücklich vermieden. Nur zu dem gedicht "*The Daisy*" hätte sich — wohl auch für mädchenschulen — die notiz, dafs Kolumbus der entdecker des

amerikanischen festlandes war, auf der für dieses buch vorauszusetzenden klassenstufe am ende erübrigt.

Die auf seite 154 unten zu "*Morte d'Arthur*" gegebene anmerkung: *concert, here notion, idea* beruht vermutlich auf einem lesefehler. Es heifst im gedicht "*clouded with his own conceit*", nicht *concert*, wobei *conceit* durchaus sinngemäfs ist.

Nicht richtig aufgefafst scheint mir in dem gedicht: *Ode on the Death of the Duke of Wellington* die stelle (str. III) "*learns to deaden love of self, before his journey closes*". Die anmerkung sagt dazu: *before his journey closes, i. e. the effort will become second nature.* Dieser gedanke dürfte dem dichter schwerlich vorgeschwebt haben. Der sinn ist doch wohl lediglich, dafs im gegensatz zu den übrigen menschen, deren selbstsucht erst im tode erlischt, der gefeierte im leben schon seiner eigenliebe herr wurde; ob mit oder ohne dauernde anstrengung, bleibt unerörtert.

Ihrer neigung zum nummerieren und zu alphabetischer aufzählung hat die verfasserin wie schon in der analysis so auch in den anmerkungen durchweg entsagt. Nur in einem falle hat sie ihr nicht widerstehen können und hat ihr dabei nach langer entbehrung in einem derartigen, auch vorher nirgend erreichten übermafs gefröhnt, dafs ihr fast das halbe alphabet — von a bis l — zum opfer gefallen ist. Es handelt sich um das gedicht *The two Voices*, dessen inhalt eine eingehende erläuterung erfährt, beginnend mit den sätzen: *The arguments in favour of suicide may be summarized thus. To die is better since* (*a*) *life is so full of misery* (*b*), (*c*), (*d*) usw. bis (*l*). Dabei fehlt noch ein argument, wie sich gleich zeigen wird, so dafs die reihe eigentlich bis (*m*) hätte gehen müssen.

Bei dieser aufzählung nun sind, wie mir scheint, die argumente des dichters nicht alle richtig erfafst und sinngemäfs wiedergegeben. Gleich das erste: *life is so full of misery* entspricht nicht dem im gedichte enthaltenen sinn. Es heifst dort

> *A still small voice spake unto me*
> *'Thou art so full of misery,*
> *Were it not better not to be?'*

Nicht das leben im allgemeinen also, sondern das persönliche leid des dichters wird als unerträglich hingestellt.

Argument (*b*): *the beauty of the human frame is no argument in favour of life: even the insects share it*; scheint mir

gleichfalls das gedicht zu verkennen, obwohl es vielleicht der üblichen auslegung entspricht. Schon innere gründe sprechen dagegen, dafs der dichter eine weltordnung, weil sie nicht nur den menschen, sondern alle kreatur mit schönheit ausstattet, als grund zum selbtmord gelten lassen wollte. Auch der wortlaut läfst sehr wohl eine andere deutung zu.

Let me not cast in endless shade
What is so wonderfully made

braucht nicht hinweis auf "the beauty of human frame" zu sein, sondern kann und soll wohl auch bedeuten: Lafs mich diese herrlich gestaltete welt nicht (für mich) in endlose nacht tauchen. Die hierauf folgende, den selbstmord begründende erwiderung besteht in der schilderung, wie die in feuchter tiefe als raupe lebende libelle sich ihrer ursprünglichen form entwindet und herrlich schillernd in die lüfte fliegt. Als antwort auf das vorige würde das heifsen: Der schöne schein trügt. Glänzendes äufsere bürgt nicht für innern wert; das wahre, ursprüngliche wesen kann dabei niedrig und häfslich sein.

Für unbedingt falsch halte ich die erläuterung der darauf folgenden verse als argument (*c*) *the fact of having a mind is no argument, because one will not be missed in so vast a universe.* Hier sind zwei logisch disparate themen zu einem argument zusammengebracht. Die beiden tatsachen haben keinerlei kausale beziehung zu einander und werden auch im gedicht jede für sich in besonderem zusammenhange erörtert. Die lebenbejahende stimme betont:

She (Nature) gave him mind, the lordliest
Proportion, and above the rest,
Dominion in the head and breast.

worauf die gegnerische stimme mit längeren ausführungen antwortet, die in dem einwand gipfeln:

That in a boundless universe
Is boundless better, boundless worse.
Think you this mould of hopes and fears
Could find no statelier than his peers
In yonder hundred million spheres?

Also für das leben: Der mensch ist krone der schöpfung. Für den tod: Die unendliche welt enthält unendlich höhere wesen.

Im folgenden erst wird die frage der entbehrlichkeit des einzelnen erwogen. Auf der einen seite spricht für erhaltung, dafs keiner dem andern gleich ist, jeder also eine eigene stelle für sich einnimmt, an der er unersetzlich ist; auf der andern seite betont die entgegnung, dafs trotzdem niemand vermifst wird, also unersetzlichkeit nicht unentbehrlichkeit in sich schliefst.

Dies gedicht ist das einzige, bei dessen inhaltlicher erläuterung in dem vorliegenden buche mir erhebliche irrtümer aufgefallen sind.

Was die bewertung der dichtungen anbelangt, so habe ich den eindruck, als ob die verfasserin trotz der kritischen absicht den dichter in manchen fällen allzu hoch einschätzt. So halte ich es mit dem besten willen nicht für möglich, in dem gerade erörterten gedichte *The two Voices*, das in seiner ermüdenden langatmigkeit zum teil pedantisch öde wirkt, Macbeths verzweiflung oder gar Hamlets todessehnsucht wiederzufinden (p. XXXVI).

Trotz mancher einwände möchte ich im ganzen dem buche B. C. Mulliners die möglichkeit, mit nutzen im unterricht verwendet zu werden, nicht bestreiten.

Hamburg. Th. Mühe.

Versuch eines Kommentars zu Swinburnes Atalanta. Von **Dr. Bruno Herlet.** 1. Teil. — Programm des K. Alten Gymnasiums in Bamberg für das Schuljahr 1908/09. Bamberg 1909.

Die arbeit wendet sich nach des verfassers absicht „an solche freunde der englischen literatur, welche das berühmte jugendwerk Swinburnes geniefsen wollen, ohne doch zeit und gelegenheit zu haben, demselben ein eingehendes studium zu widmen“. Apologie und kritik sollen ausgeschaltet sein. Einziges ziel ist wort- und sacherklärung, hinweis auf die quellen, vergleichen mit anderen werken Swinburnes und heranziehung von werken anderer dichter. Auf metrische fragen ist der verfasser nicht eingegangen. Dagegen hat er in den „vorbemerkungen“ eine reihe formaler fragen dieser antikisierenden „schicksalstragödie“ erörtert, die sich, in stetem hinblick auf

das antike drama, auf art, zeit, rolle der boten, prolog, zahl der gleichzeitig agierenden personen, umfang, chor, titel und helden erstrecken. Dann folgt der kommentar, in dem nach der Tauchnitzausgabe zitiert wird.

Um es gleich zu sagen, dieser kommentar ist m. e. auf einer viel zu breiten basis angelegt. Man stöfst schon in den ersten zeilen auf dinge, die doch wohl kaum einer erläuterung bedürfen, zum mindesten nicht innerhalb des zusammenhangs, so z. b. 35, 7, wo „dreams and desolation of the night“ als „desolated (trostlos, beängstigend) dreams“ erklärt wird, oder 35, 11, wo es von Apollos „arrows“ heifst: „die pfeile des sonnengottes ... sind seine strahlen“. Man fragt sich, ob vorher schon zu 34, 2 und 34, 3 eine erläuterung unbedingt erforderlich war. Und diese frage taucht immer wieder von neuem auf, so — ich greife aufs geratewohl heraus — bei 37, 10; 37, 11; 37, 18; 42, 13; 44, 15; 45, 4; 67, 23. Für meinen geschmack geht es auch zu weit, wenn etwa 37, 15 und 37, 19 kommentiert werden. Das heifst doch bei dem literarisch interessierten leser — und welcher sonst wagt sich überhaupt an die lektüre Swinburnes? — ein zu geringes mafs dichterischen fühlens und verstehens voraussetzen. Zudem glaube ich, dafs durch ein derart reichliches, allzu reichliches interpretieren der genufs des lesers eher beeinträchtigt als erhöht wird. Manches empfinde ich geradezu als kleinlich, beispielsweise dafs der verfasser es auffällig findet (46, 17), die nacht unter den „guten dingen“ zu finden, die dem menschen gewährt sind. Welchem gefühl wären denn dann alle lieder und hymnen an die nacht entsprungen? Auch dafs sich der verfasser bei 37, 23 „The full streams feed on flower of rushes“ ernstlich gedanken darüber macht, wie dieser ausdruck zu deuten ist und welche pflanze gemeint ist, ob „binse (juncus, das eig. rush), cypergras (cyperus), blumenbinse (butomus umbellatus, „flowering rush“) oder riedgras (carex), berührt sonderbar. Bei einer dichtung alles erklären wollen, heifst, sie mit mathematik auf eine stufe rücken. Es ist wahr, es bleiben unklarheiten bestehen, es geht nicht immer alles null für null auf (55, 17 ist ein solches beispiel), aber gerade diese unbestimmtheit, dieses verschleierte wird oft zu einem reiz. Bei zwei stichproben: 58, 29 und 67, 24 hat der verfasser für mein empfinden zuviel gesucht

und gedeutelt. Graf Wickenburg scheint mir hier in beiden fällen intuitiv das richtige, weil einfachste, getroffen zu haben.

Von dieser prinzipiellen ausstellung der akribie abgesehen, die ja zweifellos und ganz entschuldbar dem eifer für die sache entsprang, ist Herlets arbeit durchaus gelungen. Der grofse fleifs, mit der er diese entsagungsvolle aufgabe angepackt und bewältigt hat — ich nehme an, dafs blofs äufserliche gründe den druck des zweiten teils der arbeit verschoben haben —, die überall zu tage tretende vertrautheit mit dem behandelten stoffe, sowie die sicherheit und vielseitigkeit der kenntnisse nötigen aufrichtige anerkennung ab und wecken den wunsch, auch andere dramen Swinburnes, etwa den *Bothwell* ähnlich behandelt zu sehen.

Frankfurt a/M. Gustav Noll.

Edgar Allan Poe, Gedichte. Übertragen von **Theodor Etzel.** München u. Leipzig. Bei Georg Müller. MDCCCCIX. [Geh. M. 3.]

Die vorliegende übersetzung der gedichte Poes ist schon deshalb mit dank zu begrüfsen, als mit ihr eine lang empfundene lücke ausgefüllt wird. Der lyriker Poe war meines wissens seither dem breiteren publikum in Deutschland nur aus den üblichen spärlichen kostproben dieser oder jener übersetzten anthologie bekannt. Es ging ihm wie fast allen bedeutenden englischen lyrikern. Der trofs der übersetzer, der sonst begierig nach allem greift, was irgend erfolg verspricht, ging vorsichtig an ihm vorbei. Der grund ist unschwer zu erkennen. Während vor der wiedergabe fremdsprachlicher prosa fast niemand mehr zurückschreckt, der ein wörterbuch sein eigen nennt, aus der falschen annahme heraus, dafs prosaübertragungen nicht eigentlich künstlerische anforderungen an den vermittler stellen, befleifsigt man sich merkwürdigerweise der dichtung, besonders der lyrik gegenüber einer fast übertriebenen zurückhaltung und bescheidenheit. Hier hat offenbar die gesteigerte schwierigkeit der gehobenen poetischen sprache eine natürliche, für viele unübersteigbare schranke errichtet. Wie wäre es sonst zu erklären, dafs man beispielsweise von Browning, Swinburne oder William Morris eine kaum nennenswerte zahl von

übertragungen besitzt und dafs man den banalen, aber sprachlich leicht zu meisternden *Enoch Arden* Tennysons in dutzenden von übersetzungen lesen kann, während man den dichterisch unstreitig wertvolleren *Dream of Fair Women* überhaupt nicht zu kennen scheint.

Erfreulicherweise gibt Etzel zu derartigen ausstellungen keinen anlafs. Er hat sich auch nicht, wie das viele übersetzer tun, damit begnügt, die rosinen aus dem kuchen zu picken, sondern hat mit seinen übertragungen ein vollkommenes bild von Poes lyrik gegeben. Und das war keine leichte aufgabe. Wer, rein äufserlich betrachtet, imstande ist, die reime des *Raven* oder die äufserst komplizierte klangmalerei der *Bells* adäquat im Deutschen wiederzugeben, der beweist schon damit, dafs er über ein ungewöhnlich vollkommenes technisches rüstzeug verfügt. Kommt dazu noch, wie bei Etzel, eine nüancenreiche, bildkräftige eigene sprache, so sind die vorbedingungen für eine gute übersetzung geliefert. In der tat ist Etzels nachdichtung eine höchst achtunggebietende leistung, die von geschmack und eifer, verständnis und geschick getragen ist. Auch sie hat ihre fehler, aber es sind zum glück nur schönheitsfehler. Man nennt sie, ohne damit nörgeln zu wollen; man bedauert sie mehr, als man sie verargt. So fällt es einem bei der rhythmischen exaktheit und gewandtheit Etzels natürlich doppelt auf, wenn er sich, wie dies hie und da einmal geschieht, dazu versteht, das versmafs zu längen (z. b. in der übertragung von *To F—, To One in Paradise, The Conqueror Worm, Silence*). So rebelliert man auch gerade bei der sonstigen sauberkeit der sprachlichen form gegen einen mufsgenitiv wie „von dem klang", gegen die zuweilen wiederkehrende unart, den unbestimmten artikel zu verschlucken (s. 70, 96, 99), gegen eine undeutsche wendung wie „die meine stimme" oder gegen die verwendung des modisch-trivialen ausdrucks „heimfinden" im sinne von „sich heimfinden". Es kommt auch vor, dafs man einmal auf einen unbefriedigenden reim oder eine schwer verständliche zeile stöfst, allein im nächsten augenblick schon fühlt man sich durch die immer wieder zu tage tretende treffsicherheit des übersetzers entschädigt und vergifst diese kleinen bedenken. Ein grofser vorzug der Etzelschen übertragungen beruht darin, dafs sie meist wort-,

immer aber sinngetreu gehalten sind. Dazu bewegen sie sich in der geschmeidigen und wirksam farbigen dichterischen sprache, wie sie sich die jüngste deutsche dichtergeneration zum reizvollen instrumente geschaffen hat. So ist es wohl nicht zuviel gesagt, wenn man von Etzels leistung behauptet, dafs sie in ihrer wirkung fast zur höhe des originals heranreicht.

Frankfurt a/M. Gustav Noll.

Robert Brownings Verhältnis zu Frankreich. Von **Karl Schmidt.** A. u. d. T.: **Literarhistorische Forschungen** hrsg. von **Dr. Jos. Schick** u. **Dr. M. Frh. v. Waldberg.** Heft XXXVIII. Berlin, Emil Felber, 1909. [Geh. M. 4.]

Der verfasser hat sich zum ziel gesetzt, den einflufs zu schildern, den Frankreich auf Browning ausgeübt hat. Er gelangt auf zwei wegen zu diesem ziel. Einmal, indem er Brownings verhältnis zum französischen schrifttum und zur französischen geschichte betrachtet, das andere mal, indem er die spuren verfolgt, die langer und wiederholter aufenthalt auf französischem boden in des dichters schaffen zurückgelassen hat. Damit sind die zwei hauptteile der arbeit von selbst gegeben. Im ersten teil werden zunächst die berührungspunkte mit Frankreich genannt, die durch familienbeziehungen und erziehung bedingt wurden. Danach werden die „beziehungen zur vergangenheit“ erörtert, d. h. es werden in chronologischer folge alle gedichte besprochen, deren stoff aus der geschichte Frankreichs entnommen ist. Das geschieht in form von inhaltsangaben, die zwar sehr sorgfältig, zuweilen aber auch recht ausführlich gemacht sind. In dem dritten abschnitt des ersten teils: „beziehungen zur mitzeit“ wird zunächst die rolle geschildert, die dieser oder jener französische schriftsteller in Brownings leben gespielt hat, und danach des dichters stellung zum französischen kulturleben eingehend behandelt. Besonderes interesse verdient dabei die darstellung der freundschaft Brownings zu seinem verständnisvollen französischen kritiker Milsand. Den schlufs des dritten abschnitts, „Napoleon III. und zeitgenössische geschichte“ betitelt, bildet eine sehr detaillierte analyse der dichtung *Prince Hohenstiel-Schwangau.*

Damit ist der erste teil der arbeit, die dissertation, erschöpft. Der zweite teil betrachtet Brownings aufenthalt in der französischen provinz und konstatiert an hand breiter inhaltsangaben der in betracht kommenden werke (*James Lee's Wife, Fifine at the Fair, Hervé Riel, The Two Poets of Croisic, Red Cotton Night-Cap Country, La Saisiaz*) die einwirkung der französischen landschaft auf szenerie und gedankengang der Browningschen dichtungen. Das alles ist eifrig zusammengetragen und fleifsig registriert.

Frankfurt a/M. Gustav Noll.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Oliver Goldsmith, She Stoops to Conquer, or **The Mistakes of a Night.** *A Comedy.* Edition classique par **A. Barbeau,** Professeur à la Faculté des Lettres de l'Université de Caen. Paris, Librairie V[ve] Ch. Poussielgue, 1908. XI u. 167 p.

Die vorliegende französische schulausgabe würde bei deutschen schulmännern keinen beifall finden. Nicht als ob die in fufsnoten gegebenen anmerkungen lückenhaft wären oder gelegentlich ein ungenügendes verständnis des textes verrieten — im gegenteil, die zuverlässigkeit der erklärung und die vertrautheit mit der zeitgenössischen literatur verdient volles lob. Aber es ist des guten zu viel getan worden. Im anfang ist beinahe hinter jedem worte auf eine note verwiesen, wodurch der text etwas unruhiges bekommt (z. b. To Samuel[1] Johnson[2], L. L. D.[3], oder: Prologue[1]. By David[2] Garrick[3], Esq.[4]). Die anmerkungen sind in schmerzhaft kleinem druck, womit die zahlreichen druckfehler jedoch nicht entschuldigt werden dürfen. An einzelheiten seien erwähnt: s. 3, 5: die bühnenweisung *enter* ist nicht konjunktiv, sondern ursprünglich als imperativ gemeint; s. 31, 7: England zählt 40 (nicht 42), Schottland 33 (nicht 88) grafschaften; s. 32, 12: *father-in-law* für *stepfather* findet sich noch heute. Da das lustspiel nur in oberklassen gelesen wird, sind viele erklärungen elementarer dinge überflüssig (sir, Mr., Mrs., but s. 25, 7 = nur etc.).

Frankfurt a/M. K. Lincke.

Mason's New English Grammars. *Based on Mason's English Grammars. Augmented and Revised in Accordance with Modern Requirements* by **A. J. Ashton**, M. A., Senior English Master, Kelvinside Academy, Glasgow. London, George Bell & Sons, 1908. I. Junior Grammar. Second Edition, Revised. 117 p. Price 1 sh. II. Intermediate Grammar. 218 p. Price 2 sh.

Diese bearbeitung der bekannten Mason'schen grammatiken betont mit recht die grofse förderung, die der betrieb der grammatik in der muttersprache der logischen ausbildung des schülers bringt. Nach einem kurzen überblick über die entwicklung der englischen sprache, der in der mittelstufe erweitert wird, werden die grammatischen begriffe klar erläutert und in zahlreichen übungen verarbeitet. Das kapitel über das demonstrativpronomen, sowie die einreihung der artikel unter die adjektive entspricht allerdings nicht unserem deutschen standpunkt. Die knappe darstellung der phonetik, in beiden bändchen gleichlautend, bringt durchweg die ergebnisse der neuesten forschung. Hier sei I s. 114 nr. 9 (II s. 21) *two* in *tow* geändert, sowie s. 116 nr. 15 (II s. 23) *nephew* mit *ph* = *v* hinzugefügt (oder folgt verf. Lloyd, der in seinem Northern English s. 119 z. 2 *ph* = *f* setzt?).

Frankfurt a/M. K. Lincke.

A New Primer of English Literature, by **T. G. Tucker**, Litt. D., Professor of Classical Philology in the University of Melbourne, and **Walter Murdoch**, M. A., Lecturer in English in the University of Melbourne. London, George Bell & Sons, 1909. 214 p. Price 2 sh. 6 d.

Der vorliegende leitfaden, dessen ursprüngliche ausgabe für australische schulen geschrieben ist, zeichnet in grofsen zügen die entwicklung der englischen literatur von den ersten anfängen bis in das zeitalter Viktorias, das sehr kurz, unter ausschlufs aller lebenden schriftsteller, behandelt wird. Hinter jedem kapitel werden die hauptdaten in übersichtlicher liste zusammengestellt. Shakespeare und seine zeitgenossen werden in knappester form, unter verwerfung alles anekdotenhaften und unbewiesenen beiwerks, vortrefflich dargestellt. Ich ver-

misse allerdings Th. Kyd, dessen Spanish Tragedy, wenn wir vom schlufs absehen, noch heute von grofser wirkung ist, auf Kyd's zeitgenossen aber — und das ist noch wesentlicher — den tiefsten eindruck gemacht hat. Der zusammenhang der Wars of the Roses mit der literarischen unfruchtbarkeit jener zeit wird wohl unterschätzt (s. 48).

Frankfurt a/M. K. Lincke.

III. NEUE BÜCHER.

In England erschienen vom 1. Januar bis 31. März 1910.

(Wenn kein ort angeführt, ist London zu ergänzen, wenn kein format angegeben, 8° oder cr. 8°.)

3. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) **Thorold** (A. W.), On Children. Re-issue. 12mo, pp. 76. Peacock. net 1/.
Key (E.), The Education of the Child. Putnam. net 2/6.

Latimer (C. W.), Girl and Woman. Appleton. net 6/.
Davenport (E.), Education for Efficiency. D. C. Heath. 2/6.

Dewey (John), Educational Essays. Edit. by J. J. Findlay. 12mo, pp. 168. Blackie. net 1/6.

Beale (Dorothea), Addresses to Teachers. pp. 90. Longmans. net 1/6.

b) **Taylor** (W. J.), A Syllabus of the History of Education. D. C. Heath. 2/6.

Kerr (John), Scottish Education, School and University, from Early Times to 1908. pp. 458. Camb. Univ. Press. net 6/.

Eton under Hornby. Some Reminiscences and Reflections by O. E. With Frontispiece Portrait. pp. 126. Fifield. net 3/6.

Garnett (Sir Richard), The Life of W. J. Fox, Public Teacher and Social Reformer, 1786—1864. Concluded by Edward Garnett. pp. 356. Lane. net 16/.

c) **Sinclair** (S. B.) and **Tracy** (F.), Introductory Educational Psychology. Macmillan. net 4/.

Titchener (Edward Bradford), Lectures on the Experimental Psychology of the Thought Processes. pp. 328. Macmillan. net 5/.

Higgs (Mary), The Evolution of the Child Mind. 12mo, pp. 67. Froebel Soc. 1/.
Arnold (F.), Attention and Interest. A Study in Psychology. Macmillan. net 4/6.
Meakin (F.), Function, Feeling, and Conduct. Putnam. net 6/.

d) **Crowley** (Ralph H.), The Hygiene of School Life. pp. 418. Methuen. net 3/6.

School Hygiene. A Monthly Review for Educationists and Doctors. No. 1. Vol. 1. January, 1910. 4to, sd., pp. 64. School Hygiene Publication Co. net 6 d.

Coleman (W. M.), Lessons in Hygienic Physiology. Macmillan. 3/6.

Street (A. G. A.), and **Gooderson** (N. E.), Handbook of Physical Training for Public Elementary Schools. pp. 282. Blackie. net 3/6.

e) **Early** Stages in the Teaching of English. (The English Association Leaflet No. 14.) A Paper read by Miss Gill at the General Meeting of the Association, January 16, 1909. Office. 6 d.

Keatinge (M. W.), Studies in the Teaching of History. pp. 240. Black. net 4/6.

f) **Hollister** (H. A.), High School Administration. D. C. Heath. 5/.

Birdseye (Clarence F.), The Reorganisation of our Colleges. pp. 420. Simpkin. net 7/6.

Report of an Inquiry into the conditions of Service of Teachers in English and Foreign Secondary Schools. Bell. 2/.

Souvenir of the National Union of Teachers' Conference, 1910. Photographs. pp. viii—136. Jack.

Public Schools Year Book, (The), 1910. pp. xciii—728. Sonnenschein.

Schoolmaster's Year Book and Directory (The), 1910. A Reference Book of Secondary Education in England and Wales, including: Part 1, General Information; Part 2, Alphabetical Lists of Secondary Schools; Part 3, List of Secondary Schools. pp. lxiv—700. Sonnenschein. net 7/6.

Johnson (R. Brimley), The Cambridge Colleges. Cheaper ed. 32mo. T. W. Laurie. net 1/.

University of London Student's Handbook. Edit. by W. W. Seton. Hodder & Stoughton. net 1/.

Matriculation Model Answers. English. Being the London University Matriculation Papers in English from January, 1907, to January, 1910. pp. 136. Clive. 2/.

Calendar of the University of Wales (The) for the Academic Year, 1909—10. Demy 8vo, pp. xiii—344—cxliv. Woodall, Minshall, Thomas & Co. (Oswestry).

Five Years' Common Entrance Examination Papers. Nov. 1, 1904, to July, 1909. Relfe. net 3/.

London Matriculation Directory (The) No. 54, January, 1910. With Articles on Text-Books. pp. 148. Clive. net 1/.

g) **Pitman's** Progressive Dictator. By H. W. Hammond and others. pp. 226. I. Pitman. 2/6.

Allardyce (Paul), "Stops", or, How to Punctuate. A Practical Handbook for Writers and Students. 12mo, sd., pp. 91. T. Fisher Unwin. net 6 d.

Thomson (W. Stewart), The Public Examination Spelling Key. 5th ed., revised and enlarged. pp. 119. L. Smith & Son (Aberdeen). 1/.

Thorley (Wilfrid C.), A Primer of English for Foreign Students. pp. 290. Macmillan. 2/6.

Bisenz (Prof. Th.), Bilderkurs für die schnelle und praktische Erlernung der englischen Sprache. (Rees' Pictorial Series.) pp. 140. Siegle, Hill. 2/.

Preparatory Course of Literary Reading and Composition. Edit. and arranged by Lewis Marsh. pp. 240. Blackie. 1/6.

Tales from Dickens. A Christmas Carol and Little Dombey, as Abridged by Charles Dickens. With Composition Exercises. 12mo, pp. 96. Black. 6 d.

4. Geschichte.

a) **Calendar** of the Patent Rolls Preserved in the Public Record Office. Edward III. Vol. 10, A. D. 1354—1358. 4to, pp. 902. Wyman. 15/.

— Patent Rolls. Henry VI. Vol. 5. 15/.

— Calendar of the Close Rolls. Edward III. Vol. 11. 1360—1364. 15/.

De Unione Regnorum Brittaniæ Tractatus. Edit. from the MSS. in the Advocates' Library, with a Translation and Notes by C. Sanford Terry. pp. xii—497. Scottish Historical Society.

Rhodes (L. F.), Historical Essays. Macmillan. net 9/.

Dale (Lucy), Landmarks of British History. pp. 266. Longmans. 2/6.

Partington (S. W.), The Danes in Lancashire and Yorkshire. Illustrated. pp. 254. Sherratt & H. net 5/.

Welsford (J. W.), The Strength of England. A Politico-Economic History of England from Saxon Times to the Reign of Charles I. pp. 380. Longmans. net 5/.

Stephenson (H. T.), The Elizabethan People. Illust. pp. 412. G. Bell. net 8/6.

Robb (T. D.), The Two Kingdoms. The Story of Scotland and England from the Battle of Flodden to the Union of 1707. pp. 232. Blackie. net 1/6.

Hassall (Arthur), The Great Rebellion, 1603—1660. (Textbooks of English History.) 12mo, pp. 212. Rivingtons. 2/6.

Lodge (Richard), The History of England from the Restoration to the Death of William III. (Political History of England, vol. 8.) pp. 538. Longmans. net 7/6.

Hassall (Arthur), Modern England, 1832—1909. 12mo, pp. 190. Blackie. 1/.

Maxwell (Sir Herbert), A Century of Empire, 1801—1900. Vol. 2, 1833—1868. pp. 370. E. Arnold. net 14/.

b) **Fleming** (David Hay), The Reformation in Scotland: Causes, Characteristics and Consequences, 1907—1908. pp. 682. Hodder & S. net 10/6.

Blaxland (Bruce), The Struggle with Puritanism. (Handbooks of English Church History.) pp. 248. Methuen. net 2/6.

Morris (William O'Connor), Ireland, 1494—1905. Revised with an additional chapter (1868—1905) Notes etc. by Robert Dunlop. pp. 422. Cambridge Univ. Press. net 4/6.

O'Donnell (F. Hugh), A History of the Irish Parliamentary Party. 2 vols. pp. 524, 504. Longmans. net 24/.

O'Connell. Hamilton (J. A.), Daniel O'Connell. Re-issue. (Statesmen Ser.) pp. 236. Gibbings. net 1/.

c) **Elliott** (E.), Biographical Story of the Constitution. Putnam. net 10/6.

Medley (D. J.), Original Illustrations of English Constitutional History. pp. 410. Methuen. net 7/6.

d) **Allemandy** (Victor H.), The History of the Growth of the British Dominions from 1492 to the Present Time. (Normal Tutorial Series.) Normal Press. net 1/6.

Selections from the State Papers of the Governors-General of India. Edit. by G. W. Forrest. With Portraits and Maps. Vol. 1: Warren Hastings. Introduction. Vol. 2: Warren Hastings. Documents. Constable. net 21/.

Griffiths (Charles John), A Narrative of the Siege of Delhi. With an Account of the Mutiny at Ferozepore in 1857. pp. 274. J. Murray. net 9/.

Sherer (J. W.), Daily Life during the Indian Mutiny. 2nd ed. Sonnenschein. 3/6.

Carnac (J. H. Rivett), Many Memories of Life in India, at Home, and Abroad. pp. 470. W. Blackwood. net 10/6.

Major (E.), Viscount Morley and Indian Reform. pp. 190. Nisbet. net 1/6; sd. net 1/.

Cory (G. E.), The Rise of South Africa. A History of the Origin of South African Colonisation, &c. Vol. 1, From the Earliest Times to the Year 1820. Illust. pp. 442. Longmans. 15/.

East Africa (British). Its History, People, Commerce, &c. Compiled by Somerset Playne. 2nd imp. Illust. 4to, pp. 444. Unwin Bros. net 25/.

e) **Redway** (G. W.), The War of Secession, 1861—1862. Bull Run to Malvern Hill. pp. 400. Sonnenschein. net 5/.

Buchanan. Moore-Bassett (John), Buchanan (James), the Works of. Comprising his Speeches, State Papers, and Private Correspondence. Collected and edit. by John Moore-Bassett. 12 vols. Vol. 10. pp. 467. Lippincott. 172/.

Taft (William H.), Political Issues and Outlooks. Speeches delivered between August, 1908, and February, 1909. pp. 306. Heinemann. net 5/.

5. Landeskunde.

a) **British** Empire (The), Literary Extracts from the Best Books of Travel. With 24 Illusts. and Maps. pp. viii—200. G. Philip. 1/3.

Reynolds (J. B.), Ireland and Great Britain in Outline. (Elementary Regional Geography.) pp. viii—184. Black. 2/.

Gould (S. Baring), Cornwall. pp. 174. Camb. Univ. Press. 1/6.

Coward (T. A.), Cheshire. pp. 218. Camb. Univ. Press. 1/6.

Ormerod (F.), Lancashire Life and Character. pp. 231. Edwards & Bryning. 3/6.

Bacon (Josephine Daskam), In the Border Country. Illust. by Clara Elsene Peck. pp. 130. Constable. net 3/6.

Auvergne (E. B. d'), The Castles of England. Cheaper ed. 32mo. T. W. Laurie. net 1/.

Ditchfield (P. H.), The Manor Houses of England. Illust. by Sydney R. Jones. pp. vi—211. Batsford. net 7/6.

Billings (R. W.), The Baronial and Ecclesiastical Antiquities of Scotland. Edit. by A. W. Wiston-Glynn. Vol. 4. pp. 122. Foulis. net 7/6.

Burrows (G. T.), Some Old English Inns. Cheaper ed. 32mo. T. W. Laurie. net 1/.

Lang (Elsie M.), Some Old English Abbeys. Cheaper ed. 32mo. T. W. Laurie. net 1/.

English Episcopal Palaces. Contributed by Caroline C. Morewood and others. Edit. by R. S. Rait. Illust. pp. 344. Constable. net 7/6.

Bumpus (T. Francis), Canterbury Cathedral. Cheaper ed. 32mo. T. W. Laurie. net 1/.

Billington (R. N.) and **Brownbill** (J.), St. Peter's, Lancaster: A History. Illust. 4to. Sands. without Illusts, 8vo, net 6/; net 12/6.

Old London Before the Great Fire, A. D. 1666. 6 Photogravures. 4to. Portfolio. London Drawing Office. net 10/6.

Smith (E. S. Machell), Our Rambles in Old London. New and cheaper issue. 12mo, pp. 180. Low. net 1/.

b) **Wood** (C. A.) and **Herdman** (T.), A Physical and Economic Geography of North America. (Normal Tutorial Series.) Normal Press. net 1/3.

Van Dyke (H.), The Spirit of America. Macmillan. net 6/6.

6. Folklore.

Folk-Songs from Hampshire. Collected by George B. Gardiner. Edit. by Cecil J. Sharp. Book 3. With Pianoforte Accompaniment by Gustav von Holst. Folio, sd,, pp. 45. Novello. net 3/.

Old-Time Tales, from the Fairy Book. 12mo, pp. 96. Black. 6d.

Lawson (John Cuthbert), Modern Greek Folklore and Ancient Greek Religion. A Study in Revivals. pp. 632. Camb. Univ. Press. net 12/.

Hulst (C. S.), St. George of Cappadocia in Legend and History. Illust. pp. 156. Nutt. net 10/6.

Hartland (E. S.), Primitive Paternity. The Myth of Supernatural Birth in Relation to the History of the Family. 2 vols. pp. 325, 328. Nutt. net 18/.

Hanauer (J. E.), Folk-Lore of the Holy Land. Moslem, Christian, and Jewish. Edit. by Marmaduke Pickthall. pp. xxi—326. Duckworth. net 5/.

Goddard (P. E.), Kato Texts. (University of California Publication.) A Collection of Myths of the Pomo Indians. 1 Plate. Imp. 8vo, sd., pp. 173. W. Wesley. net 15/.

Ker (Annie), Papuan Fairy Tales. Illust. pp. 162. Macmillan. net 5/.

Janvier (Thomas A.), Legends of the City of Mexico. Illust. Harper & Bros. net 5/.

7. Vermischtes.

a) **George** (D. Lloyd), The Lords, the Land and the People. Hodder & St. 6 d.

Fletcher (J. D.), The Finance Bill, 1909. The House of Lords, the Cabinet, and the Will of the People Thereon. Sherratt & Hughes. 3 d.

Smith (J. Rigby), Free Trade and the Rate of Wages. The Author. 1 d.

Cornford (L. Cope), The Price of Home Rule. pp. 94. P. S. King. sd. net 6 d; net 1/.

Langlois (H.), The British in a European War. pp. 80. H. Rees. net 1/6.

Goodrich (Harold), Priest and Layman. Some Conversations Related. pp. 82, sd. Simpkin. net 6 d.

Temple (William), The Faith and Modern Thought. Six Lectures. pp. 184. Macmillan. net 2/6.

b) **Routledge's** Every Man's Cyclopædia of Biography, History, Geography, General Information, Law, Spelling, Abbreviations, Synonyms, Pseudonyms, &c. Edit. by Arnold Villiers. pp. 648. Routledge. net 3/6.

Rye (R. A.), Libraries of London. A Guide for Students. 2nd ed. Enlarged with 16 Illusts. pp. 206. University of London. net 2/6.

Leipzig. Paul Lange.

IV. MITTEILUNGEN.

Angekündigte schriften.

Herr Heinrich Schwarz, Göttingen, hat eine dissertation über die rhythmische prosa in Chaucer's Tale of Melibeus geschrieben.

INHALT.

Herausgegeben von Prof. Dr. **Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 8 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 24 Mark.)

XXI. Bd. Oktober 1910. Nr. X.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Beowulf. Altenglisches Heldengedicht übersetzt und mit Einleitung und Erläuterungen versehen von **Paul Vogt.** Mit einer Karte der Nord- und Ostseeküsten. Halle a. S., Buchhandlung des Waisenhauses, 1905. 104 S. 8⁰. Pr. M. 1.50.

Dafs das Beowulflied trotz dem besonders durch Wagners musikdramen neubelebten interesse für germanische sagen in Deutschland nicht genügend gewürdigt werde, glaubt verf. beobachtet zu haben. Das liege offenbar daran, dafs es bis jetzt (1905) keine bequeme übersetzung des Beowulf gebe, die das etwas abseits liegende, vielfach fremdartige, mit unserer sonstigen sage nicht in verbindung stehende werk unseren deutschen lesern zu leichtem verständnis und genufs darböte. Diesem mangel will verfasser, der bei seiner arbeit an alle die denkt, welche für altgermanische poesie herz und sinn haben, männer und frauen, vor allem auch schüler und schülerinnen der oberen klassen unserer höheren lehranstalten, mit seinem werkchen abhelfen. So anerkennenswert seine beweggründe und absichten sind, so zweifelhaft scheint es nach durchsicht des büchleins, ob er der zur lösung der keineswegs ganz leichten aufgabe berufene war.

In der einführung, die von der sage, dem epos, der handschrift, der metrischen form, den der dichtung zu grunde liegenden kulturellen verhältnissen und dem ästhetischen wert des gedichtes handelt, finden sich eine solche menge fraglicher

oder geradezu unrichtiger behauptungen, dafs man sie wirklich nicht als brauchbare orientierung über sehr umstrittene und vielfach äufserst heikle streitfragen der wissenschaftlichen forschung über diese dinge ansehen kann. Eine widerlegung oder verbesserung im einzelnen zu unternehmen, würde hier viel zu weit führen. Nur auf einen punkt sei wegen der schwerwiegenden folgen hingewiesen. Verf. hält, in den "bewährten bahnen" Müllenhoffs, Möllers und ten Brinks wandelnd, eine scheidung der alten echten teile von den späteren zusätzen für unbedingt nötig, wenn man zum genusse des poetischen wertes des epos gelangen wolle. Wenn man vielleicht auch wenige anhänger der Müllenhoffschen Beowulfkritik heute mehr findet, so hätte man dem verfasser doch das recht zugestehen können, an dieser auffassung festzuhalten, so lange er nur nicht eigenmächtig die uns überlieferte gestalt des gedichtes abänderte, sondern sich mit einer äufserlichen kennzeichnung der nach seiner meinung ursprünglichen und der später interpolierten teile begnügte. Er ist aber sehr radikal vorgegangen und hat alle vermeintlichen zusätze gestrichen, die episoden wenigstens in besondere anhänge verwiesen. Dafs mit einem solchen verfahren die ganze erzählungstechnik und der stil des originals zerstört worden ist, hat ihn nicht gehindert.

Die übersetzung selbst will den sinn möglichst getreu wiedergeben, zugleich aber von der poetischen form eine vorstellung erwecken. Nach den sehr dürftigen und teilweise geradezu falschen bemerkungen über die metrik des originals (s. 16 f. der einleitung) zu schliefsen, hat aber verf. selbst keine richtige vorstellung von dieser form. Er hat in der übersetzung die alliteration aufgegeben, "aufser wo sie sich von selbst einstellte" und hat "sprechverse mit vier hebungen gebaut, deren senkungen mit einer gewissen freiheit behandelt worden sind", so frei, dafs man häufig nicht den eindruck von versen, sondern von rhythmischer prosa empfängt. Da die übertragung sich nicht selten vom wortlaut des originals ziemlich weit entfernt, läfst sich nicht immer entscheiden, ob die häufig recht beträchtlichen abweichungen bewufster absicht entspringen, oder auf ungenügender kenntnis der altenglischen sprache beruhen. Das letztere ist angesichts einer nicht geringen zahl direkter fehler das wahrscheinlichere.

Man wird darum besser daran tun, den lesern, auf die verf. gerechnet hat, die benutzung einer andern übersetzung, etwa der zweiten auflage der Heyneschen oder derjenigen von Hugo Gering anzuraten.

Mainz. Gustav Binz.

Alt- und mittelenglisches Übungsbuch zum Gebrauch bei Universitäts-Vorlesungen und Seminar-Übungen mit einem Wörterbuche von **Jul. Zupitza.** Neunte, vermehrte und verbesserte Auflage bearbeitet von **J. Schipper.** Wien u. Leipzig, Wilh. Braumüller. 1910. XVI u. 347 ss. 8⁰.

In dieser auflage sind neu aufgenommen die nummern V (verse vom Brüsseler kreuz), XXIV (*oratio poetica*), XXVIII (bruchstücke eines ae. elucidarium), XXIX (die verse von Wade), XXX (bruchstücke eines liedes von Cnut), XXXI (me. reimspruch); zu mehreren sind weitere lesarten hinzugefügt und die runenschrift des Ruthweller kreuzes ist von prof Viëtor neu bearbeitet worden. Bei einer vergleichung der texte mit früheren besprechungen und verschiedenen notizen in meinem handexemplar der achten auflage ergab sich, dafs an folgenden stellen noch zu bessern ist: s. 8, v. 16 l. *þæt* statt *þæ* (druckfehler). Zur literatur ist jetzt die neuausgabe von Tupper nachzutragen. — 10, 576 setze komma nach *wudubêamum*! — ib. 577 ist *hearda* metrisch bedenklich; l. *hæle*? — ib. 584 l. *bûtan.* — 11, 614 l. *cwôm.* — 12, 658 ist *frôfre* eine bedenkliche ergänzung; l. *friðes* oder *freme* (Trautmann). — 13, 675 l. *fornôm.* — ib. 679 l. *fêores* st. *feor'es*! — ib. 691 l. *þæt* st. *þǽt.* — ib. 692 l. *sîdfolc.* — ib. 698 l. *sinhîwan.* — ib. 703 l. *gnorn* st. *gongan*? — ib. 704 gehört doch ein komma vor *cyning*! — 14, 712 l. *an* (= *on*) st. *ân.* — ib. 719 l. *wræce* st. *wrǽce.* — ib. 730 l. *onsȳn.* — ib. 3 l. *fîrum.* — 16, 217 l. *ônetteð.* — 17, 224 l. *yslan.* — ib. 233 l. *âlǽde.* — 21, 643 l. *ræfnan.* — 22, 668: Trautm. schlägt jetzt *þmeritare* vor. Schippers *hêr mereri* ist sicher falsch! — 23, 2872 l. *ônette.* — ib. 2884 l. *æðeling.* — ib. 2887 l. *þæs.* — 24, 2900 l. *tǽhte.* — ib. 2905 f. ist die konjektur Jovys: *fȳre swencan mǽg his dêorne* nicht erwähnt worden. — ib. 2913 ist die bemerkung, dafs die hs. nicht *sleah þu* liest, doch höchst überflüssig! — ib. 2918: die bemerkung "anfangs *onfô(h)an*" wird vielen benutzern unklar

bleiben. Ich würde *anfô*[*a*]*n* in den text setzen, weil es die metrik fordert. — 25, 135 l. *ðâm.* — ib. 139 l. *ônettan.* — 26, 156 l. *wuldorblǽd.* — ib. 162 l. *ônette.* — 27, 218 l. *syððan.* — 28, 232 l. *ôret-*. — 33, 16 l. *lǽdene.* — 34, 33 l. *forðǽmðe.* — ib. 49 l. *Lǽden-*. — 35, 58 l. *befêolan.* — ib. 61 u. 63 u. 66 l. *lǽden-*. — 36, 90 l. *gefrǽgost.* — ib. 96 l. *lǽden-*. — ib. 6 l. *gelîfden.* — ib. 9 ff. hätte *ond* statt *&* gedruckt werden sollen! 37, 28 l. *ðȳs.* — 47, überschrift: glaubt der herausgeber wirklich noch, dafs Älfred Bedas buch übersetzt habe? — 48, 19 l. *þǽr.* — 74, 12 u. 24 l. *gelæhte.* — 75, 45 l. *gebær.* — ib. 55 l. *geworhte.* — 76, 82 l. *gelæhte.* — 77, 15 l. *brâdswurd.* — 78, 54 erg. *nû* nach *sccolon.* — 79, 10 dürfte *frêore* st. *æðelre* in der vorlage gestanden haben. — ib. 13 wird *hâlgan* aus *frôfre* verändert sein. — 80, 18 l. *Êlibyrig.* — 86, XXXII: das poema morale ist nach der hs. Lambeth 487 auch in Kluges Me. Leseb. gedruckt! — 88, 68 l. *ðe.* — 102, fufsn. l. 13827. — 112, XXXVII: vgl. noch Marufke, Bresl. Beitr. 13. — 116, 162 l. *ȝiue.* — 124, XLII: vgl. noch Carl Keller, Einleitung zu einer krit. ausgabe der me. Greg. leg., Kieler dissert. 1909.[1]) — 131, XLIV: die vielen anmerkungen aus meiner ausgabe dürften in zukunft meist fortfallen können. — 138, 48 streiche *nout I*, das den vers verdirbt. — 139, 122 str. *ne.* — ib. 127 erg. *þi* vor *merci.* — ib. 128 f. l. *same* [*no*] *ne vilani bede I þe non.* — ib. 136 l. *nille* st. *wille.* — 140, 153 str. das komma nach *kare.* — 145, 1043 erg. *Godes* vor *gras.* — 146, 1094 erg. *idon* nach *alle.* — ib. 1116 l. *wimmen* st. *men.* — ib. 1117 erg. *now* vor *stille.* — 148, 29 str. komma nach *wele.* — ib. 43 l. *þaim.* — 151, 137 f. reimt *Almayn* nicht mit *ȝere*, erg. daher *þere* hinter ersterem. — ib. 164 gehört die cäsur hinter *ȝe* (: *perdé*). — ib. l. *se* st. *ise.* — 174, 1136 gehört die cäsur hinter *alas.* — 179, LXV vgl. noch Robinson in den Studies and Notes V, 177. — 180, 62, 3 erg. *and* vor *Guy.* — 181, 370 erg. *to* nach *in.* — 182, 407 erg. *an* nach *swerd.*

Zum glossar notiere ich: me. *blêþeli*(*che*) hat mit *blîþelice* nichts zu tun, sondern gehört zu ae. *blêað,* cf. Björkman, Herr. Arch. CXXII, 399. — s. 235 b l. *dihtan* st. *pihtan.* — s. 249 a l. *forðrihtes* st. *-rîhtes.* — s. 267 b: ne. *hair* entspricht doch

---

[1]) Über eine ihm später bekannt gewordene vierte hs. wird der verfasser noch berichten.

nicht ae. *hǽr, hêr*! — s. 279 a unter *lache* l. *gelæccan*. — ib. b l. *lǽden* st. *læden*. — s. 285 b fehlt *mæg* f. (s. 11, 600). — s. 292 f. *wiþouten nay* 'ohne zweifel' unter *nay*. — s. 298 a f. *onlicc* adv. 'ähnlich' (Phön. 242). — s. 339 b f. *wôse* = ae. *wâse*. — ib. unter *wrecan* fehlt die bedeutung 'vortragen', Jul. 719. — Es würde sich empfehlen, den mittelengl. wörtern stets die altengl. oder altisländ. grundform beizufügen; zuweilen fehlt auch die ne. entsprechung, wie bei *þunne*. ae. *þêah* und skand. *þohh* unter éinem lemma zu bringen, halte ich für ganz verkehrt und irreführend!

Nach dem gesagten, das keineswegs den anspruch macht, alle zweifelhaften oder direkt fehlerhaften stellen zu erörtern, dürfte dem herausgeber für die nächste auflage eine gründliche revision der texte wie des glossars angelegentlichst zu empfehlen sein. [Nachtrag s. 333 l. *wêðel*.]

Kiel. F. Holthausen.

The Pronunciation of English. Phonetics and Phonetic Transcription. By **Daniel Jones**, M. A. Cambridge, at the University Press, 1909. XVIII + 153 Seiten.

"This book is .. divided into two parts, Part I dealing with phonetics proper, that is the analysis and classification of the elementary speech sounds of the English language, Part II consisting of phonetic transcriptions of passages selected from well-known English authors. In Part I Standard Southern English pronunciation is dealt with in detail and the principal varieties of pronunciation heard in London and elsewhere are described" (p. V). "The phonetic system used is that of the *International Phonetic Association* . . ." (p. VI). "The present work is primarily designed for the use of English students and teachers, and more especially for students in training-colleges and teachers whose aim is to correct cockneyisms and other undesirable pronunciation in their scholars" (p. VII). [1])

Erster teil. — I. Standard Pronunciation. "For the purposes of the present book it is necessary to set up a

---

[1]) "An Outline of English Phonetics for foreign students" ist nach einer anzeige am schlufs des buches in vorbereitung (Teubner).

standard, and the standard selected is that which forms the nearest approximation, according to the judgment of the writer, to the general usage of educated people in London and the neighbourhood" (p. 1). Genauer "the *careful conversational style*" soll im ersten teil des buches betrachtet werden. — II. Organs of Speech. — III. Classification of Sounds. Hier ist bei der unterscheidung der konsonanten zum mindesten der sprachliche ausdruck schief: "Some consonants are breathed, others are voiced" (p. 6). "breathed" eignet sich nicht zur unterscheidung, denn bei allen konsonanten ist das ausströmen des atems erforderlich zur erzeugung.[1]) Bei der bildung der stimmhaften ("voiced") konsonanten kommt gegenüber der der stimmlosen ("breathed") etwas hinzu, der begleitende stimmton. J.'s ausdruck, der stimmhafte konsonant werde hervorgebracht wie der stimmlose, "but with voice substituted for breath", ist also unannehmbar; er mufs ganz falsche vorstellungen vom zustandekommen der konsonanten erwecken. J.'s weitere einteilung der konsonanten in *labial, dental, palatal, velar, glottal,* bei jedem gebiet unterschieden als *plosive, nasal, lateral, rolled, fricative* ist zu bezeichnen hinsichtlich der gebiete als unvollständig und hinsichtlich der art der hervorbringung als unfolgerichtig — es wären zunächst den reinen konsonanten die genäselten gegenüberzustellen und beide arten dann weiter zu unterscheiden als reibe- und verschlufslaute, wobei den letzteren die *r*- und *l*-laute anzugliedern wären (vgl. Trautmanns einteilung). — Auch J.'s einteilung der vokale kann nicht befriedigen, zunächst, weil sie nur die mundstellungen, nicht aber die tonhöhen berücksichtigt, die J. auch schon bei den konsonanten mit unrecht aufser acht gelassen. Aber auch die beschreibung der mundstellungen ist unzureichend, besonders, weil sich für J. die vokale als *closed, half-closed, half-open* und *open vowels* lediglich aus der jeweiligen hebung der zunge, nicht aber zugleich aus der gröfse des kieferwinkels ergeben. — IV. English Speech-sounds in detail. Dieser teil bietet trotz der unvollkommenheit von J.'s lautsystem manches belehrende, z. b. die bemerkung p. 17 über die acht verschie-

---

[1]) Die gegenüberstellung von "breathed" und "voiced consonants" wäre übrigens auch z. b. bei Sweet zurückzuweisen.

denen aussprachen von *often*. — p. 25: "When final or followed by a consonant, the letter *r* is not pronounced as a consonant at all in Standard Pronunciation." Dabei gibt J. zu, dafs in diesem falle *r* nicht nur im norden, sondern auch im westen und sonst vielerorts, auch in London, seine spur zurückgelassen hat darin, dafs der vorhergehende vokal mit hebung der zungenspitze gegen den vordergaumen gesprochen wird. Also dürfte doch der so durch das *r* veränderte und nicht, wie bei J., der gänzlich unveränderte vokal die St P darstellen; mithin wären auch in §§ 166—172 ə̣-laute statt der ə-laute anzusetzen. — p. 29 sagt J., dafs bei der bildung des *th*-lautes die zungenspitze die oberen zähne berühre. Er läfst unberücksichtigt, dafs auch eine mittlere und eine untere spielart des lautes vorkommt, und zwar wohl die letztere am häufigsten von allen drei spielarten. — V. Nasalisation. — VI. Assimilation (beachtenswerte einzelheiten). — VII. Quantity. — VIII. Syllables. — IX. Stress. — X. Breath-groups. — XI. Intonation. Hier sind anschaulich die "intonation-curves". J. hat auch für sich erscheinen lassen: "Intonation-Curves" (Teubner 1909). NB p. 64: "Many untrained speakers use a rising intonation at the end of sentences where a falling intonation should be used. This may be individual habit or dialectal peculiarity (it is very common in Sc and N)." — XII. Theory of Plosive Consonants. — XIII. Initial and Final Voiced Fricatives.

Zweiter teil. Dieser bietet in zusammenhängenden, in lautschrift wiedergegebenen stücken aus bekannten englischen autoren proben verschiedener aussprache, nämlich von Standard English in sorgfältiger und in rascher umgangssprache und in vortragssprache, ferner von der aussprache verschiedener gebildeter personen aus verschiedenen landesteilen mit bemerkungen über ihre besonderheiten, endlich eine probe der Londoner volkssprache. Einigen proben sind "intonation-curves" beigegeben. Der zweite teil ist im ganzen zweckmäfsig angelegt, nur wäre — wohl auch für den englischen benutzer — zu wünschen, dafs in späterer auflage die wiedergabe der proben in gewöhnlicher schrift der lautschriftlichen wiedergabe seite für seite gegenübergestellt, nicht wie jetzt in ihrer gesamtheit nachgestellt würde.

Bonn, im August 1910. Theodor Schmitz.

Johann Ellinger, Vermischte Beiträge zur Syntax der neueren englischen Sprache, mit zahlreichen Belegen aus den besten Prosaschriftstellern des Zeitalters der Königin Victoria und der Gegenwart. — Eine Ergänzung zu jeder englischen Grammatik. Wien und Leipzig, Alfred Hölder, 1909. Gr. 8°. XIII und 94 S.

Der verfasser vereinigt in vorliegendem buch eine reihe von beiträgen aus den *Englischen Studien* und der *Zeitschrift für das Realschulwesen.* Seine aufsätze behandeln syntaktische erscheinungen der neueren englischen sprache, die seither nicht oder wenig beachtet oder nur für die ältere zeit belegt waren. Im wesentlichen kommt es dem verfasser auf beobachtung an. Seine reichlichen beobachtungen aber sind sehr nützlich und liefern zum ausbau der neuenglischen syntax manchen baustein. Der verfasser urteilt nicht über die erscheinungen, die ihm entgegentreten: er will den schriftstellern nicht die seit jahrzehnten aufgestellten regeln der grammatik vorhalten, sondern im gegenteil die regeln aus dem lebendigen born der sprache schöpfen (siehe vorwort). Dieser grundsatz ist richtig. Dabei ist es natürlich, dafs in dieser sammlung mancher satz steht, der von sprachkundigen Engländern für fehlerhaft erklärt werden würde, auch von Engländern, die in sprachlichen dingen nicht engherzig sind. Lehrreich sind aber auch diese fälle.

Dahin gehört z. b. ein satz wie: "You would doubt *his* teaching" said Mr. Peacocke, "*who* had gone astray himself" (Trollope), s. 49. Weitere sätze dieser art hätte E. finden können in dem wertvollen buch von W. B. Hodgson, *Errors in the Use of English,* Edinburg, D. Douglas, 8th ed. 1906, s. 92—93. Überhaupt gehören die schriften über sprachsünden und sprachdummheiten zu den besten quellen für die syntax der modernen sprache (vgl. meinen wiederholten hinweis *Archiv* CXIII, 367 und *Litbl.* 1906, sp. 9). Sie werden als solche von der wissenschaft viel zu wenig gewürdigt. Gerade bei Hodgson findet man eine fülle von spracherscheinungen aus der neueren literatur mit genauer quellenangabe verzeichnet. Das buch ist reichhaltiger als das neuere: *King's English, by Two Brothers* (Oxford, Clarendon Press, 2nd ed. 1906). — Unsere erscheinung wird auch von grammatikern

des 18. jahrhunderts erwähnt. So von Th. Lediard, *Grammatica anglicana critica*, 1726, s. 360: "*her* husband, *who* came last = derjenigen ihr mann, welche letzt gekommen". Dazu die fufsnote: "Bey diesen Redens-Arten mufs man aber allezeit in Acht nehmen, ob das *Relativum* sich auf das *Possessivum* oder auf das *Substantivum* beziehet ....". Und das ist der grund, weshalb diese konstruktionen in guter sprache vermieden werden: sie sind häufig mifsverständlich.

Zu den kapiteln über die personalpronomina vgl. Paul Hering, *Zusammenstellungen über den zulässigen elliptischen und pleonastischen Gebrauch der englischen persönlichen Fürwörter*, Progr. Oberrealschule auf der Uhlenhorst, Hamburg, 1907. — Zu *he*, das *one* 'man' fortführt, sei für das 18. jh. hingewiesen auf *Reflections on the English Language* 1770, s. 23: Viele autoren schreiben: Unless *one* be very cautions, *he* will be liable to be deceived by pretended friends. Dazu das urteil: This is no good English. — Zu "*whose* auf sachnamen bezogen" (s. 52) vgl. Lediard 1726, s. 363 fussnote: Danach wird *whose* "auch wohl von *Inanimatis* bifsweilen gebraucht, ... These books, whose (statt: of which the) author is my friend. — That house whose (statt: of which the) appearance is magnificent." — Für das bekannte *I have got* = *I have* ist das Oxforder Wörterbuch unter *get*, 24 zu beachten.

In der spracherklärung hält sich der verfasser zurück. S. 93 dürfte nicht von der "auslassung" der konjunktion *that* die rede sein. Eine solche ausdrucksweise ist durchaus zu vermeiden, auch in der schule. S. 94 sagt der verfasser selbst dafür "asyndetische satzverbindung". — Dasselbe gilt vom "wegfall" des artikels. — Vom sprachgeschichtlichen standpunkt, den Ellinger s. III einnimmt, gehört *this twenty years* nicht unter "kongruenz" (s. 15). Der me. plural *thise* ist ne. zu *this* geworden. Dieser plural *this* ist, weil er mifsverständlich war, zu gunsten von *these* zurückgetreten; nur in verbindungen wie der unsrigen konnte sich *this* länger halten, da die pluralität durch das zahlwort deutlich genug zum ausdruck gebracht war. Vgl. einen ähnlichen fall bei Paul, *Prinzipien*³, s. 250. Der von Mätzner ins auge gefafste gesichtspunkt kommt nicht in erster linie in betracht.

Giefsen, 30. Mai 1910. Wilhelm Horn.

Studien zum dichterischen Entwicklungsgange Dante Gabriel Rossettis von **Kurt Horn.**

A.u.d.T.: **Normania**, Germanisch-Romanische Bücherei hrsg. von **Max Kaluza** und **Gustav Thurau.** 5. Band. Berlin, Emil Felber. 1909. [Geh. M. 3.]

In der einleitung, die sich mit der vorhandenen literatur über Dante Gabriel Rossetti kurz auseinandersetzt, gibt der verfasser als hauptziel seiner arbeit an, „eingehender als es bisher geschehen ist, und von einem wissenschaftlicheren standpunkte aus in die genesis von Rossettis dichtungen einen blick zu tun". Nur durch eine solche betrachtungsweise hofft er — und mit recht —, sich von einer so schiefen und ungerechten kritik fernhalten zu können, wie sie einerseits in der puritanisch-bourgeoisen moral Robert Buchanans, andererseits in der überall nur décadence witternden methode Max Nordaus ihren ausdruck gefunden hat. Zu dem kern der arbeit führen ein paar vorgeschobene kapitel, worin Rossettis stellung innerhalb der präraphaelitischen bewegung, sein verhältnis zu früheren dichtern, sowie die art seiner produktion erörtert werden. Danach wendet sich der verfasser den einzelnen dichtungen Rossettis zu. Die vier, die an erster stelle stehen, *The Blessed Damozel, The Portrait, Ave, Dante at Verona,* tragen als gemeinsame signatur den stark dantesken empfindungsgehalt und die flucht aus der welt der wirklichkeit in die des traumes, der phantasie. Mit glück weist Horn an zahlreichen einzelheiten nach, wie sich *The Blessed Damozel,* abgesehen von seiner modern kosmologischen weltanschauung, ganz in danteschen vorstellungskreisen bewegt und welche beziehung zwischen diesem gedicht und seinem ersten anreger, Poes *The Raven*, besteht. Auch anklänge an Shelleys *Epipsychidion* sind vorhanden. Das gedicht *The Portrait* zeigt in seinem motiv ebenfalls deutlich frühitalienischen einflufs (Jacopo da Lentino und Giacomo Pugliese), überragt aber die Italiener bei weitem durch die art, wie hier natur- und seelenstimmung zu einander in beziehung gesetzt werden. Mit *Jenny* erfolgt der rückschlag gegen die ideale welt dieser ersten dichtungen, denen kein äufseres, greifbares, sondern nur ein inneres, künstlerisches erlebnis zu grunde lag. Hatte schon Watkin in seiner dissertation (*Robert Browning and the English Pre-Raphaelites,* Breslau 1905) auf ähnlichkeiten mit Brownings *Evelyn Hope*

aufmerksam gemacht, so weist Horn bei dieser gelegenheit noch auf andere vorläufer wie Goldsmith, Wordsworth und Thomas Hood hin. *A Last Confession* zeigt in form und inhalt deutlich Browningsche züge (*Porphyria's Lover*). *My Sister's Sleep* und *The Bride's Prelude* gehen in der glänzenden art der beobachtung, in der umschreibung des seelischen durch das malerische auf Tennyson (*Mariana in the South*) und Keats (*The Eve of St. Agnes*) zurück. Eine gruppe für sich bilden die drei romantischen balladen *Stratton Water, Sister Helen* und *The Staff and Scrip.* In ihnen ist, wie Horn im einzelnen darlegt, viel uraltes sagengut verwendet. Form und inhalt lehnen sich eng an das vorbild der „popular ballad" an. *Stratton Water* geht sogar bis zu wörtlicher übereinstimmung (*The twa brothers*). *The Staff and Scrip* trägt mehr modern stilisierenden charakter, *Sister Helen* atmet den geist der *Edward*-ballade und mischt alten volksaberglauben mit dem tone von Coleridges geisterromantik. Auch der ballade *Rose Mary*, die zu der späteren produktion Rossettis (ca. 1870) hinüberführt, liegt eine verwandte abergläubische vorstellung zu grunde. Ihre handlung ist frei erfunden, einzelheiten zeigen indessen deutliche beziehung zu Scotts *Lay of the Last minstrel.* In den beiden andern balladen aus dieser zeit, *Troy Town* und *Eden Bower* sucht Rossetti nicht eben mit glück stoffe dichterisch zu bewältigen, die er vorher schon malerisch bewältigt hatte. Von den geschichtlichen balladen *The White Ship* und *The King's Tragedy* verrät die erste in gewissen zügen der darstellung und sprachbehandlung ähnlichkeit mit Coleridges *Ancient Mariner,* während die letztere einzelheiten aus dem *Kingis Quair* Jakobs I. verwendet und an Walter Scott (*Rosabelle, Lady of the Lake*) und Keats (*The Eve of St. Mark, The Eve of St. Agnes*) anklingt. An den schlufs seiner ausführungen stellt Horn die dichtungen Rossettis, die wie *The Stream's Secret,* der zyklus *The House of Life* u. a., aus der Liebe zu Elizabeth Siddal und aus der trauer um ihren verlust geboren, die persönlichsten und innersten bekenntnisse des dichters darstellen. Auch hier trifft des verfassers forschender blick auf spuren fremder einflüsse, bald ist es die *Vita Nuova*, bald Shelley, bald FitzGeralds *Omar,* bald Keats. Er geht aber — und das ist anzuerkennen — nicht so weit, in diesen anklängen und parallelen bewufste anlehnung oder entlehung zu

sehen, vielmehr verfolgt seine ganze spürarbeit nur den zweck, die fäden aufzudecken, die zwischen dem schaffen Rossettis und dem wesensverwandter dichter hin- und herlaufen, und danach seine werke einer sachlichen, die entwicklung betonenden betrachtung zu unterwerfen. Gerade diese vorsichtig wägende art, die nicht in den nur zu häufigen fehler verfällt, die saat mit der frucht zu verwechseln, erscheint bei dem reichtum der gewonnenen einzelergebnisse besonders verdienstlich. Sympathisch berührt auch die ruhige prüfung der landläufigen urteile über Rossetti, sowie die kluge stellungnahme gegenüber gegensätzlicher anschauung. Diese eigenschaften, sowie die von Trockenheit und überschwang gleich weit entfernte klarheit und schlichtheit der darstellung, die besonders vorteilhaft gelegentlich der analyse des *House of Life*, sowie in der fixierung der weltanschauung des dichters zur geltung kommt, sichern Horns arbeit unter den forschungen zur Viktorianischen dichtung einen respektablen platz.

Frankfurt a/M. Gustav Noll.

Zur altenglischen literatur.

XII.

36. Zu Beowulf v. 1440.

Als die Gauten mit Beowulf zum Grendel-see kommen, erblicken sie darin allerlei ungeheuer:

> *gesāwon ðā æfter wætere wyrmcynnes fela,*
> *sellice sǣdracan sund cunnian,*
> *swylce on næshlēoðum nicras licgean,* (v. 1425 ff.)

die v. 1430 noch als *wyrmas ond wildeor* bezeichnet werden. Eins derselben wird getötet und mit eberspiefsen ans land gezogen, ein *wundorlic wǣgbora* (v. 1440). Der letztere ausdruck hat die gelehrten viel beschäftigt, ohne doch bisher befriedigend erklärt zu sein. Grein im Sprachschatz II, 643 übersetzt das wort mit 'wogenträger, d. h. unter den wogen am meeresgrund wohnend', Heyne mit 'wellenbringer', Schröer mit 'wogen-hüter, -herrscher'. Die beiden letzteren erklärungen verwirft Sievers, Anglia 14, 135 mit guten gründen und hält auch ein allenfalls denkbares 'wogenbohrer' für höchst unwahrscheinlich. Cosijn, Aanteekeningen op den Beowulf I, 24,

zieht *bora* zu dem intrans. gebrauch von *beran*[1]) in der ae. Bedaübers. 4, 9 u. 29 und verurteilt gleichfalls Schröers übersetzung. Sievers läfst a. a. o. die möglichkeit offen, dafs *bora* überhaupt nicht zu *beran* gehöre, und daraufhin hatte ich es zu gr. *φύρω* 'vermische' gestellt, vgl. Beibl. XIV, 49. Da dieses verbum aber sonst im Germanischen nicht vorkommt, ist die genannte vermutung doch wohl als allzu kühn abzulehnen. Trautmanns *wǣgfara* 'wogenfahrer', das ich in der zweiten auflage meines textes aufgenommen habe, ist zwar recht ansprechend, entfernt sich jedoch zu sehr von der überlieferung; ähnliche bedenken sind gegen Klaebers *wǣg-deor* (E. St. 39, 463) zu erheben. — Ich glaube nun, mit einer ganz leichten korrektur eine befriedigende erklärung gefunden zu haben: man lese *þora* für *bora* und stelle es zu *þweran* 'umrühren, mischen', dessen part. prt. ja *geþuren* oder *geþrūen* lautet! *wǣgþora* 'wogenrührer, -mischer' ist, meine ich, eine durchaus passende bezeichnung für ein seetier, das sich kräftig im wasser tummelt und es dadurch in wallung bringt, vgl. meine zitierte darlegung im Beiblatt XIV, 49.

Kiel. F. Holthausen.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Englische Synonymik und Stilistik für höhere Schulen, Studierende und zum Selbststudium von **Clemens Klöpper.** Breslau, J. U. Kern's Verlag (Max Müller), 1907. 340 s.

Synonymiken für ausländer, zum schulgebrauch, pflegen ihre aufgabe in einem weiteren sinne aufzufassen, als der titel eigentlich gestattet: sie ziehen in den kreis ihrer betrachtung eine menge wörter, die in der fremdsprache gar keine synonyma sind. Dient ein deutsches wort zur wiedergabe ganz verschiedener begriffe (z. b. zug = train, draught, move), so gehört es streng genommen nicht in eine synonymik, Das vorliegende buch sucht diesem standpunkt gerecht zu werden, indem es solche pseudo-synonyma in klein gedruckte zusätze verweist; doch ist der grundsatz nicht streng durchgeführt (vgl. 58 band = tome, volume, bond, tie; 62 bedeutung =

---

[1]) Ich kann das zitat nicht nachprüfen, da ich nicht weifs, welche ausgabe C. benutzt hat und was die zahlen bedeuten!

meaning, importance; 185 folgen = to follow, to obey). Für die schule sind allerdings diese falschen synonyma viel wichtiger als die echten. Von den letzteren kann der unterricht nur eine kleine auswahl verarbeiten; andere mufs er als wortgruppen mit ähnlicher bedeutung einüben, ohne sich auf feinere unterscheidungen einzulassen. Wenn man bedenkt, wie schwer es ist, in der muttersprache die bedeutung sinnverwandter wörter einwandfrei von schülern feststellen zu lassen, wird man in der fremdsprache weise beschränkung üben. Wesentlicher als die genaue erklärung sind die beispielsätze, und deren gibt das buch entschieden zu wenig. Auch könnten die englischen synonyma für einzelne stichwörter noch vermehrt werden. Auffallend unvollständig ist "bitten" (103) bedacht; weiter fehlt zu "weg" road (521), action und act zu "tat" (444), clever "klug" (291), to occur (139); huge (246); secure (413) findet sich wohl in einem beleg, nicht aber in der liste. To endue (57) heifst nicht "begabt sein"; der ausdruck der umgangssprache für "betrüger" ist cheat, nicht cheater (97); to fall *to* pray (98) für *a* ist schreibfehler, wie der folgende beleg zeigt; I beg (103) in briefen heifst nicht "ich bin, ich beehre mich", sondern mufs durch ausgefallenes "leave" erklärt werden, bedeutet also auch nicht ohne weiteres "sich erlauben" (149); a *plain* countenance ist ebenso wenig ein "häfsliches" gesicht (257), wie a *grim* face ein "abscheuliches" (11) ist; der imperativ give your hide a warming (258) wird beim also angeredeten wenig neigung zur befolgung wecken, der satz ist nur als drohung nach "I shall" verständlich; der letzte satz zu 279 "at either university Oxford or Cambridge" ist nicht mustergiltig; to use (361) kann nicht in allen seinen formen für "pflegen" gebraucht werden; it is impossible (468) bedeutet "unmöglich überhaupt", there is no "eine unbedingte unmöglichkeit" — was soll der unterschied zwischen diesen beiden erklärungen sein?; to submit (472) ist nie transitiv; in 484 letzte zeile ist slender in slander zu ändern; unter absent "zerstreut" (547) steht als beispiel "he is absent from home"; der infinitiv "*to* will have" (536) ist eine arge gedankenlosigkeit, für die hoffentlich der setzer verantwortlich gemacht werden kann. Trotz dieser anstände ist das buch als ergänzung zu einer andern synonymik wohl mit nutzen verwendbar.

Des buches zweiten teil, die stilistik, habe ich mit grofser

spannung geöffnet, mit andauerndem kopfschütteln recht aufmerksam durchgelesen und mit einem schmerzlichen gefühl der enttäuschung aus der hand gelegt. Soll eine stilistik so aussehen? Das ist ja eine bloſse verbindung von wörterbuch und grammatik, sogar von recht mittelmäſsiger grammatik. Je weiter sich die sogenannte stilistik in ihre probleme vertieft, desto mehr wandelt sie sich zu einer einfachen anleitung zum übersetzen aus dem Deutschen ins Englische, die es nicht verschmäht, so einfache dinge wie "er, sie, es = it", "ihr = you, her, their, its", sein = his, one's, its" usw. in besonderen paragraphen zu behandeln und durch zahlreiche beispiele zu erläutern. Ganz verfehlt scheint mir schon die anordnung des stoffes nach wortarten. Eine stilistik des artikels, des zahlworts, des pronomens! Soll da etwas anderes herauskommen als eine bloſse syntax? Eine stilistik muſs sich mit den der fremden sprache eigentümlichen ausdrucksformen beschäftigen, wobei der vergleich mit der muttersprache oder einer anderen kultursprache unvermeidlich ist. Sie muſs die grammatik als leidlich bekannt voraussetzen, sie ist der krönende bau im sprachlichen studium, sie lehrt, wie einer grammatisch einwandfreien arbeit in der fremdsprache, gleichviel ob übersetzung oder aufsatz, die idiomatische färbung zu geben ist. Es soll nicht verschwiegen werden, daſs sich im vorliegenden buche manches findet, was dieser auffassung entspricht, besonders im zweiten teil, der vom satzbau handelt. Aber es ist verzettelt und verstreut und in grammatische belehrung eingebettet; es kann nur als material dienen für die stilistik der englischen sprache, die noch zu schreiben ist.

Die in dem buche gegebene grammatik sei nur eine recht mittelmäſsige, wagte ich oben zu behaupten. Auf schritt und tritt begegnet man dingen, die den widerspruch herausfordern. Ich greife das gröbste heraus: das oberhaus = House of Lords (s. 129, m); s. 131, 4 gibt "deutsche abstrakte, im Deutschen ohne artikel, im Englischen mit bestimmtem artikel und groſsem anfangsbuchstaben, auf bestimmte geschichtliche vorgänge, verhältnisse und personen bezüglich" (!), z. b. the Restoration, the Government usw.; s. 134 C "wiedergabe des deutschen teilungsartikels (!) im Engl."; s. 139, 6 b: partizip der gegenwart, z. b. swimming is healthy, tired of walking (derselbe fehler s. 184 z. 13); s. 147, 3: a thorough (adverb!)

understanding; s. 159, 3: "in (the year) fehlt vor jahreszahlen — zwei zeilen vorher steht aber als beispiel: on the 18th of February in 1725; s. 160, z. 3: "ihr drei seht aus wie acht = your threes look like eights"; s. 162, 2 werden in "geduldig bleiben, kalt werden, jung sterben usw." die adjektive für adverbien ausgegeben, in "to speak fast, to rain hard" die adverbien für adjektive; s. 165 anm. spricht von "deutschen sätzen, in denen intransitive verben mit dem reflexiven fürwort verbunden sind"; im abschnitt vorher findet sich "das reflexive zeitwort als prädikat bei personenobjekten"; s. 186 anm. ist in "she told me he would return in a week" would = wollte; s. 191, z. 20: auf jemand hören = folgen: to follow (dem verfasser hat wohl I followed his advice, his opinion vorgeschwebt?); s. 201, 5, 2 ist in "die kenne ich" die determinativ (= diejenige)!; s. 203, 6, 3 und s. 205, 10 spricht von "untergeordneten" relativsätzen (st. einschränkenden); s. 246 X nennt "als, als dafs, bis, nicht, und" konjunktionelle adverbien. Diese kleine blütenlese wirft kein schönes licht auf die grammatische zuverlässigkeit des buches. Auch stilistisch ist manches auszusetzen. Der erste satz des ersten kapitels: "der bestimmte artikel, der im Deutschen fehlt, wird im Englischen durch den bestimmten artikel wiedergegeben" dient einer stilistik nicht als empfehlung. Als kuriosum sei noch erwähnt, dafs Paradise, Hell, Orcus u. a. als christliche und profane bezeichnungen aus der "himmelsgeographie" (s. 128, e) vorgestellt werden.

Frankfurt a/M. K. Lincke.

Eliza F. Pollard, For the Red Rose. Für den Schulgebrauch herausgegeben von **Prof. Dr. K. Münster.** 125 S. Leipzig, G. Freytag, G. m. b. H.; Wien, F. Tempsky, 1910. Preis, gebunden 1 M. 20 Pf. = 1 K. 50 h. — Hierzu ein Wörterbuch (42 S.): Preis 50 Pf. = 60 h.

Wie schon der titel anzeigt, führt uns dieses büchlein in die zeit der rosenkriege ein; es behandelt also dasselbe thema wie Shakespeares Heinrich VI. und Bulwers roman "The Last of the Barons". Die königin Margerete von Anjou, die willensstarke gemahlin des schwachsinnigen königs Heinrich VI. hielt sich nach der thronbesteigung Eduards von York mit ihrem sohne, dem prinzen Eduard, in Frankreich auf. Mit hilfe des

französischen königs Ludwig VI. und einiger ihr treu gebliebenen barone sammelte sie ein heer von 1000 mann und fuhr mit diesem nach Schottland, wohin sich ihr unglücklicher gemahl geflüchtet hatte. Aber ein sturm vernichtete einige ihrer schiffe und zwang sie, in Northumberland ans land zu steigen; sie, ihr sohn und ein treuer begleiter wurden von zigeunern aufgenommen und über die grenze nach Schottland geführt, wo sie einige zeit mit ihrem gemahl auf schloſs Tantallon lebte. Aber die sache der Lancasters, der roten rose, hatte kein glück. Ihr heer wurde trotz aller tapferkeit bei Hexham geschlagen und die königin, die nur mit genauer not der gefangennahme entkam, flüchtete mit ihrem sohne wieder nach Frankreich. Da trat eine unerwartete wendung ein. Der graf von Warwick, der "königmacher", zerwarf sich mit Eduard IV. und trat wieder auf die seite der Lancasterfamilie über; es kam durch vermittlung Ludwigs XI. eine versöhnung zwischen ihm und Margarete zustande und die heirat des prinzen Eduard mit Warwicks tochter, Anna von Neville, besiegelte den neuen bund. Heinrich VI. wurde wieder zum könig erhoben und Eduard IV. floh nach Burgund. Doch da Margareta sich nicht entschlieſsen konnte, nach England zurückzukehren, gewann die York-partei wieder an mut, Eduard IV. kehrte zurück und siegte in der schlacht bei Barnet über das Lancasterheer; Warwick fiel in der schlacht. Mittlerweile war die königin Margarete mit dem prinzen Eduard nach England gekommen; ein neues heer wurde aufgeboten und es fand eine neue schlacht bei Tewkesbury statt, in welcher prinz Eduard tapfer kämpfend das leben verlor. Margarete wurde gefangen genommen und einige zeit in haft gehalten, bis sie endlich von Ludwig XI. ausgelöst wurde und nach Frankreich zurückkehrte. — Mit dieser geschichtlichen handlung ist eine nebenhandlung verflochten, die das interesse des lesers vom anfang bis zum ende fesselt. Maggy, die dreijährige tochter eines adeligen, wird, nachdem ihre eltern bei der erstürmung ihres schlosses umgekommen sind, von zigeunern aufgegriffen und als eine der ihrigen aufgezogen. Sie gewinnt die gunst der königin Margarete, deren ständige begleiterin sie wird. Erst nach dem tode der königin kehrt Maggy nach England zurück, lernt ihren wahren stand kennen und heiratet einen edelmann.

Die anmerkungen (s. 109—122), die zu dem ziemlich leichten texte besonders in sachlicher beziehung nötig waren, sind vollkommen zweckentsprechend. Zu *Sirs* hätte p. 116 bemerkt werden sollen, dafs es als anrede noch in geschäftsbriefen vorkommt (*Dear Sirs* neben *Gentlemen*).

Das "wörterverzeichnis" kann nach den stichproben des ref. als verläfslich erklärt werden. Einzelheiten mögen hier hervorgehoben werden. S. 3 "*to be of age* mündig sein"; es heifst auch "alt genug sein (s. 59, z. 33/34 *until she is of age to judge for herself*). — S. 5 bei *as* fehlt *as to* (s. 104, z. 14 *she was utterly indifferent as to where she went*). — "*assize* urteil"; besser "gericht" (s. 65, z. 29/30 *then there was a veritable holocaust, known as "the bloody assize"*). — S. 14 "*else* sonst"; fehlt "anderer" (s. 104, z. 28 *any one else*). — "*hatred* hafs"; ergänze "(*of* gegen)"! — S. 19 "*henceforth* hinfort"; es kommt auch *from henceforth* vor (s. 60, z. 12). — S. 20 "*homage* huldigung; to do ~ huldigen"; fehlt "*to pay homage*" (s. 61, z. 25). — S. 25. Bei *much* fehlt "*much as* so sehr auch" (s. 83, z. 17 *Much as I value your presence, I would rather never set eyes on you again*). — S. 26 "*none* kein"; es kommt auch substantivisch vor (s. 104, z. 7 *none dared tell her the truth*). — "*now* nun, jetzt"; fehlt "*now that*" (s. 83, z. 7 *Now that Edward of York has ... shaken himself loose of Warwick's influence, the aspect of things has changed*). — S. 29 "*prisoner* gefangener"; fehlt "*to make prisoner* gefangen nehmen" (s. 104, z. 8/9). — S. 31 "*rejoice* sich freuen"; es heifst auch "erfreuen" (s. 80, z. 26 *this is something which will rejoice your heart*). — S. 34. Bei *shake* fehlt "*to shake o. s. loose of* etwas abschütteln" (s. 83, z. 10). — S. 42 "*within* innerhalb"; auch "in" (s. 60, z. 26 *her spirits sank within her*).

Das gut gedruckte und gefällig ausgestattete bändchen ist bestens zur schullektüre zu empfehlen; es kann schon im zweiten jahre des englischen sprachunterrichtes gelesen werden.

Wien, im Mai 1910. J. Ellinger.

III. NEUE BÜCHER.

In Deutschland erschienen vom 1. April bis 30. Juni 1910.

1. Sprache, einschliefslich Metrik.

a) **Price** (H. T.), A History of Ablaut in Class I of the Strong Verbs. From Caxton to the End of the Elizabethan Period. Diss. Bonn '10. 36 s.

Olbrich (R.), Laut- u. Flexionslehre der fremden Eigennamen in den Werken König Alfreds. Diss. Strafsburg '08. XVI, 134 s.

b) **Jost** (K.), *Beon* u. *wesan*, eine syntaktische Untersuchung. Diss. Basel '09. 55 s.

Schuchardt (Dr. Rich.), Die Negation im Beowulf. 149 s. Berlin, Ebering. M. 4.
(Berliner Beiträge zur german. u. roman. Philol. Veröffentlicht v. Dr. E. Ebering. 38.)

Wolff (A.), Die Syntax des Verbums im Altenglischen Lay of Havelok the Dane. Diss. Leipzig '09. 69 s.

Zenke (Wilh.), Synthesis u. Analysis des Verbums im Orrmulum. IX, 109 s. Halle, M. Niemeyer. M. 2,40.
(Studien zur engl. Philologie, hrsg. v. Morsbach. 40. Hft.)

Wagner (Rhard), Die Syntax des Superlativs im Gotischen, Altniederdeutschen, Althochdeutschen, Frühmittelhochdeutschen, im Beowulf u. in der älteren Edda. XI, 117 s. Berlin, Mayer & Müller. M. 3,50.

c) **Lenze** (J.), Das Präfix *bi* in der altenglischen Nominal- u. Verbalkomposition mit gelegentlicher Berücksichtigung der andern germanischen Dialekte. Diss. Kiel '09. 149 s.

Schmidt (K. H.), Präfixwandlungen im Mittelenglischen u. Neuenglischen bei Verben, Substantiven u. Adjektiven. Diss. Strafsburg '09. X, 70 s.

d) **Björkmann** (Erik), Nordische Personennamen in England in alt- u. frühmittelenglischer Zeit. XIII, 217 s. Halle, M. Niemeyer. M. 7.
(Studien zur engl. Philologie hrsg. v. Morsbach. 37. Hft.)

Köpke (J.), Altnordische Personennamen bei den Angelsachsen. Einleitg. u. Bemerkungen über das benutzte Material. T. 1. Kap. 1. Perioden der Einwanderung nordischer Namen u. Sonderung des nordischen u. deutschen Namengutes in England. Kap. II. Namen f. die Skandinavier in England. Diss. Berlin '09. 48 s.

e) **Butler's** (Charles) English Grammar. 1634. Hrsg. v. Dr. A. Eichler. XIX, XII, 134 s. Halle, M. Niemeyer. M. 7.
(Neudrucke frühneuengl. Grammatiken. Hrsg. v. R. Brotanek. IV. Bd. 1.)

f) **Köhler** (Dr. Frdr.), Handwörterbuch der englischen u. deutschen Sprache. Gänzlich umgearbeitet u. verm. v. Prof. Dr. H. Lambeck. 40. Aufl. 2 Tle. in 1 Bde. X, 634 u. 629 s. Leipzig, Reclam. M. 6; geb. M. 7,20.

Kistner (Otto), Wörterbuch der kaufmännischen Korrespondenz in deutscher, franz., englischer, italienischer u. spanischer Sprache. 3. Aufl. VI, 478 s. Leipzig, Brockhaus. Geb. M. 6.

Neumann (Dr. Hub.), English-German-French Vocabulary to a Technical Reader. 91 s. Wilhelmshaven, C. Lohse's Nachf. M. 1,50.

Eisfeldt (Sprachlehr. O. F.), Miniatur-Wörterbuch: Deutsch-Englisch. 76 s. 7,5 × 5,15 cm. Stuttgart, Mähler. M. 0,50.

g) **Draat** (P. Fijn van), Rhythm in English Prose. VIII, 148 s. Heidelberg, Winter. M. 3,60.
(Anglistische Forschungen, hrsg. v. Hoops. 29. Hft.)

2. Literatur.

a) Allgemeines.

Hauser (Otto), Weltgeschichte der Literatur. (2 Bde.) 2. Bd. Mit 31 Tafeln. VIII, 498 s. Leipzig, Bibliogr. Institut. Geb. M. 10.

Hoffmann (A.), Das Psyche-Märchen des Apuleius in der englischen Literatur. Diss. Strafsburg '08. IX, 111 s.

Eckhardt (Eduard), Die Dialekt- u. Ausländertypen des älteren englischen Dramas. 1. Tl. Die Dialekttypen. XV, 163 s. Louvain. Leipzig, Harrassowitz. Subskr.-Pr. M. 8, Einzelpr. M. 10.
(Materialien zur Kunde des älteren engl. Dramas, hrsg. v. Prof. W. Bang. 27. Bd. I. T.)

Kettler (F.), Lateinische Zitate in den Dramen namhafter Zeitgenossen Shakespeare's. Diss. Strafsburg '09. XVI, 120 s.

Margolin (Fr.), Die Theorie des Romans in der Frühromantik. Diss. Born '09. 27 s.

Luntowski (Adalb.), Menschen. Carlyle, Whitman, Liliencron, Dehmel, Fidus, Wagner, Kleist, Nietzsche, Beethoven, Thoreau, Emerson. 270 s. Leipzig, Xenien-Verl. M. 5, geb. 7.

b) Literatur der älteren Zeit.

Richter (Carl), Chronologische Studien zur angelsächs. Literatur auf Grund sprachlich-metrischer Kriterien. XI, 101 s. Halle, M. Niemeyer. M. 3.
(Studien zur engl. Philologie, hrsg. v. Morsbach. 38. Hft.)

Beowulf nebst den kleineren Denkmälern der Heldensage. Mit Einleitg., Glossar u. Anmerkungen hrsg. v. F. Holthausen. 1. Tl. Texte u. Namenverzeichnis. 2. verb. Aufl. XV, 126 s. 2. Tl. Einleitung, Glossar u. Anmerkungen. 2. verb. Aufl. XXXI, 176 s. Heidelberg, Winter. je M. 2,80, geb. 3,20.

c) Literatur des 16.—18. Jahrhunderts.

Kyd. Crawford (Ch.), A Concordance to the Works of Thomas Kyd. III. Tl. s. 401—690. 30,5 × 23,5 cm 1906—10. Louvain. Leipzig, Harrassowitz. Subskr.-Pr. M. 20, Einzelpr. M. 24.
(Materialien zur Kunde des ältern engl. Dramas. Hrsg. v. Prof. W. Bang. 15. Bd. III. T.)

Shakespeare (William), in deutscher Sprache. Hrsg., z. T. neu übers. v. Frdr. Gundolf. 4. Bd. König Heinrich IV. 2. Tl. König Heinrich V., König Heinrich VI. 1. Tl. 358 s. Berlin, Bondi. je M. 6, geb. in Leinw. 7,50; in Ldr. 12,50; Luxusbd. in Schweinsldr. 17,50 für Subskribenten. — Einzelpr. M. 8,50; 10; 15 u. 20.

— Richter (C. A.), Beiträge zum Bekanntwerden Shakespeare's in Deutschland. II. T. Progr. Breslau '10. 31 s.

— Stadler (Ernst), Wielands Shakespeare. VII, 133 s. Strafsburg, Trübner. M. 4.
(Quellen u. Forschungen 107. Hft.)

— Böhtlingk (Arth.), Shakespeare u. Schiller. Leipzig, F. Eckardt. M. 4.

— Blaese (Dr. Berth.), Die Stimmungsszenen in Shakespeare's Tragödien. Diss. 111 s. Berlin, Ebering. M. 2,50.

— Meinck (Carl), Über das örtliche u. zeitliche Kolorit in Shakespeare's Römerdramen u. Ben Jonson's "Catiline". XI, 75 s. Halle, M. Niemeyer. M. 2,40.
(Studien zur engl. Philologie, hrsg. v. Morsbach. 38. Hft.)

— Weygandt (Wilh.), Abnorme Charaktere in der dramatischen Literatur. Shakespeare — Goethe — Ibsen — Hauptmann. Hamburg, Voss. M. 2,50.

— Holzer (Prof. G.), Wer war Shakespeare??? Ein Weckruf. 32 s. Heidelberg, Weiss. M. 0,80.

— Holzer (G.), Die Genesis der Shakespeare-Bacon-Frage. Heidelberg, Weiss. M. 0,60.

— Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft. Hrsg. v. Alois Brandl u. Max Förster. 46. Jahrg. XXXII, 427 s. Berlin-Schöneberg, Langenscheidt's Verl. M. 11, geb. 12.

Beaumont u. Fletcher. Jacobi (G. A.), Die Frauengestalten der Beaumont-Fletcherschen Dramen. Diss. Halle '09. 99 s.

Richard. Skemp (A. R.), Nathanael Richard's Tragedy of Messalina the Roman Emperesse. Diss. Strafsburg '08. VII, 63 s.

Puritan (The). Tzentschler (A.), Das Drama 'The Puritan'. Eine literarhistor. Untersuchung. Diss. Breslau '09. IX, 59 s.

Cartwright. Gerber (F.), The Sources of William Cartwright's Comendy the Ordinary. Diss. Bern '09. 82 s.

Centlivre. Seibt (Oberl. Dr. Rob.), Mrs. Centlivre u. ihre Quelle Haute roche. Progr. 27 s. Berlin, Weidmann. M. 1.

Pope. Lochner (Dr. Ludw.), Pope's literarische Beziehungen zu seinen Zeitgenossen. VIII, 118 s. Leipzig, A. Deichert Nachf. M. 2,80.
(Münchener Beiträge zur roman. u. engl. Philol. XLIX.)

Addison. Venzlaff (Dr. Edm.), Addison als Erzähler. 78 s. Berlin, E. Ebering. M. 1,50.

Sterne (Laurence), Tristram Schandi's Leben u. Meynungen. Hrsg. v. O. J. Bierbaum. 9 Teile in 3 Bdn. München, G. Müller. geb. M. 18; Luxusausg. 30.

— Die empfindsame Reise. Deutsch v. J. J. Bode. 2 Tle. in 1 Bd. XXIII, 172 u. 170 s. München, G. Müller. M. 6.

— Yoricks empfindsame Reise durch Frankreich u. Italien. Mit 12 farb. Bildern v. P. Scheurich nach der Übertragg. von J. J. Bode. 266 s. Berlin, Bard. M. 6,50, in Ganzperg. M. 10, Luxusausg. M. 30.

Smith (Adam), Der Reichtum der Nationen. Nach der Übersetzg. v. Max Stirner u. der engl. Ausg. v. Cannan (1904). Hrsg. v. Dr. Heinr. Schmidt. 2 Bde. VI, 245 u. IV, 324 s. Leipzig, Kröner. je M. 1.

Burns. Morsbach (Lor.), Die Lyrik Rob. Burns'. Erläuterung zu e. Vortrag Burns'scher Lieder in den Orig.-Melodien. 7 s. Göttingen, Akad. Buchhdlg. v. G. Calvör. M. 0,25.

Inchbald. Tobler (Clara), Mrs. Elizabeth Inchbald, eine vergessene englische Bühnendichterin u. Romanschriftstellerin des 18. Jhdts. V, 119 s. Berlin, Mayer & Müller. M. 2,80.

d) Literatur des 19. Jahrhunderts.

aa) **Shelley.** Volkland (L.), Wörterbuch zu den englischen Dichtungen von Percy Bysshe Shelley. T. I. *A—M.* Diss. Leipzig '10. X, 81 s.

Scott. Franke (W.), Der Stil in den epischen Dichtungen Walter Scotts. Diss. Berlin '09. 128 s.

Landor. Schlaah (R.), Entstehungs- u. Textgeschichte von Landors „Gebir". Diss. Halle '09. 74 s.

Thackeray. Mühe (Th.), Zur Ethik W. M. Thackerays. Progr. Hamburg '10. 40 s.

Bulwer. Jakob (K.), Die historischen Quellen von Bulwer's Roman The Last of the Barons u. sein Verhältnis zur Geschichte. Diss. Würzburg '09. VIII, 84 s.

Tennyson. Leveloh (P.), Tennyson und Spenser. Eine Untersuchung von Spenser's Einflufs auf Tennyson mit Berücksichtigg. v. Keats. Diss. Marburg '09. 141 s.

Rossetti. Horn (K.), Zur Entstehungsgeschichte von Dante Gabriel Rossettis Dichtungen. Diss. Königsberg i. Pr. '09. 127 s.

Morris. Buchhorn (W.), William Morris' Odyssee-Übersetzung. Diss. Königsberg i. Pr. '10. 66 s.

Wilde (Osc.), Weisheiten. 6.—8. Taus. 128 s. Berlin, Globus Verl. M. 1.

Ward (Mrs. Humphry), Daphne. Die Gesch. einer modernen Ehe. Aus dem Engl. v. Gertr. Bauer. 2 Bde. Stuttgart, Engelhorn. M. 0,50.

Shaw (Bernard), Candida. Ein Mysterium iu 3 Akten. Deutsch v. Siegfr. Trebitsch. 3. verb. Aufl. 128 s. Stuttgart, Cotta Nachf. M. 2, geb. 3.

bb) **Collection of British Authors.** Leipzig, Tauchnitz. je M. 1,60.

4177. Williamson (C. N.) and Williamson (A. M.), Lady Betty across the Water.
4178—79. Rita, Calvary. A tragedy of sects. 2 vols.
4180. White (Percy), An Averted Marriage, and Other Stories.
4181. Bennett (Arnold), Hellen with the High Hand. An idyllic diversion.
4182. Hopkins (Tighe), The Women Napoleon loved.
4183—84. Atherton (Gertr.), Tower of Ivory. A Novel. 2 vols.
4185. Ward (Mrs. Humphry), Canadian Born.
4186. Haggard (H. Rider), Morning Star.
4187. Pain (Barry), The Exiles of Faloo.
4188. Croker (B. M.), Fame.
4189. Benson (E. F.), Daisy's Aunt.
4190. Crawford (F. Marion), The Undesirable Governess.
4191. Philips (F. C.) and Fendall (Percy), A Honeymoon and after.
4192. Gerard (Dorothea) [Madame Longard de Longgarde], The Grass Widow.

cc) **Library,** the English. Leipzig. Je M. 1,60.

1. Kipling (Rudyard), The Light that Failed.
7. Kipling (Rudyard), The Phantom Rickshaw and other Stories. Neue Aufl.
41. Kipling (Rudyard), Mine Own People. Neue Aufl.
43. Jerome (Jerome K.), Three Men in a Boat. Neue Aufl.
167. Kipling (Rudyard), The Jungle Book. With Illustrs. Neue Aufl.
189. Kipling (Rudyard), Many Inventions. Neue Aufl.

3. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) Allgemeines.

Waitz (Prof. Dr. Thdr.), Allgemeine Pädagogik. Neue Ausg. 2. Aufl. XII, 445 s. Langensalza, Schulbuchh. M. 3,50.

Suter (J.), Handbüchlein der Pädagogik. 120 s. Aarau, H. R. Sauerländer & Co. M. 1,60.

Aufsätze zeitgenössischer pädagog. Schriftsteller. (Paulsen, Kerschensteiner, Waetzold, Foerster, Matthias, Ostermann, Key, Wychgram, Linde, v. Sallwürk.) Hrsg. v. Sem.-Dir. Lic. R. Kabisch. 198 s. Velhagen & Klasing. Geb. M. 1,30.

Budde (Lyc. Prof. Gerh.), Allgemeine Bildung u. individuelle Bildung in Vergangenheit u. Gegenwart. 240 s. Langensalza, Beltz. M. 5, geb. 6.

Weiss (Dr. Karl), Wir Väter u. Mütter u. des kommenden Geschlechts Gesundheit u. Kraft. 1.—2. Taus. XI, 83 s. Konstanz, Reuss & Itta. M. 1,40, geb. 2,40.

Major (Dir. Gust.), Unser Sorgenkind: seine Pflege u. Erziehung. XI, 428 s. m. Abbildgn. Leipzig, Nemnich. Geb. M. 8.

Penzig (Dr. Rud.), Ernste Antworten auf Kinderfragen. Ausgew. Kapitel aus e. prakt. Pädagogik fürs Haus. 4. erw. u. verb. Aufl. 348 s. Berlin, Dümmlers Verl. M. 3,20, geb. 4,20.

Runge (E.), Schule u. Entwicklung. Progr. Wolgast '10. 13 s. 4°.

Röttiger (Realschul-Dir. Prof. Dr.), Elternabende. Eine Sammlg. v. Vorträgen üb. Schul- u. Erziehungsfragen. 67 s. Hamburg, Meissners Verl. M. 1.

Cobbett (William), Guter Rat f. junge Leute. Übers. v. Aug. Schuster. IV, 130 s. München, Beck. Geb. M. 1,60.

Droop (Fritz), 3 wichtige Erziehungsfragen. 58 s. Langensalza, Schulbuchh. M. 0,60.

Krukenberg (Elsb.), Jugenderziehung u. Volkswohlfahrt. Billige Ausg. VII, 341 s. Tübingen, Mohr. M. 2, geb. 3.

Rausch (Alb. H.), Die Jugend unserer Zeit. Die Grundlage des weltmänn. Bildungs-Ideals. Student u. Weltmann. 30 s. Frankfurt a/M., Schirmer & Mahlau. M. 1.

Rein (W.), Kunst, Politik, Pädagogik. Gesammelte Aufsätze. I. Bd. Kunst. IV, 144 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 1,20.

Kunzfeld (Prof. Alois), Über den gegenwärtigen Stand der Kunsterziehungsfrage. Vortrag. 34 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 1,75.

Hesse (Gen.-Sekr. Doz. Karl), Nationale staatsbürgerliche Erziehung. 31 s. Jena, Diederichs. M. 0,75.

Schilling (Schulr. Dr. M.), Über Wesen, Aufgabe u. Mittel der staatsbürgerl. Erziehung. 35 s. Dresden-Blasewitz, Bleyl & Kaemmerer. M. 0,60.

Verhandlungen des Vereins f. wissenschaftl. Pädagogik 1909. 41. Vereinsj. Hrsg. v. Prof. Dr. W. Rein. IV, 52 s. Dresden-Blasewitz, Kaemmerer. M. 1.

b) Geschichte der Pädagogik.

Volkmer (Schuldir. Dr.), Grundrifs der Volksschulpädagogik. 2. Bd. Geschichte der Erziehung u. des Unterrichts. 13. Aufl. VII, 316 s. Habelschwerdt, Franke. M. 3, geb. 3,60.

Funke (Sem.-Dir. Schulr. Dr. A.), Grundzüge der Geschichte der Pädagogik. 8. Aufl. 184 s. Paderborn, Schöningh. M. 1,20, geb. 1,50.

Quellenschriften, pädagogische, hrsg. v. Dir. Dr. H. Walsemann. 2. Tl.: Francke, Von der Erziehg. der Jugend. Kurzer u. einfältiger Unterricht usw. Ordnung f. d. Waisenmägdlein. Instruktion für die Präzeptoren der Waisenkinder. Locke, Gedanken üb. Erziehung. Rousseau, Emil. Rochow, Versuch e. Schulbuchs. Kinderfreund. Vom Nationalcharakter durch Volksschulen. Handbuch in katech. Form f. Lehrer. VIII, 324 s. Hannover, C. Meyer. M. 2,40, geb. 3.

Ostermann (Geh.-Reg.-R. Dr. W.), Pädagog. Lesebuch f. Lehrer u. Lehrerseminare. 4. Aufl. VIII, 704 s. Oldenburg, Schulze. M. 5,50, geb. 6,50.

Brunner (Prof. Dr. Johs. N.), Der hl. Hieronymus u. die Mädchenerziehung auf Grund seiner Briefe an Laeta u. Gaudentius. Eine patristisch-pädagog. Studie. VIII, 48 s. München, Lentner. M. 1,20.
Roeder (Fritz), Über die Erziehung der vornehmen angelsächsischen Jugend in fremden Häusern. Vortrag. IV, 26 s. Halle, Niemeyer. M. 0,80.
Stoeckius (H.), Studien üb. die Pädagogik der Gesellschaft Jesu im 16. Jhdt. 1. Stück: Das Prinzip der Trennung in der Ordnung des Verkehrs zw. den Ordensangehörigen u. den Externen. Diss. Erlangen '08. VIII, 57 s.
Schwartz (Prof. Dr. Paul), Die Gelehrtenschulen Preufsens unter dem Oberschulkollegium (1787—1806) u. das Abiturientenexamen. 1. Bd. XIV, 516 s. Berlin, Weidmann. M. 13,60.
(Monumenta Germaniae paedagogica. 46. Bd.)
Locke. Kayserling (H.), Die Willentheorie bei John Locke u. David Hume. Diss. Leipzig '09. 100 s.
Rousseau. Berg (Lehr. Arth.), Welche Ansichten Rousseau's üb. Unterricht u. Erziehung sind noch heute mafsgebend? 28 s. Minden, Hufeland. M. 0,50.
Condillac. Stoeber (E.), Condillac als Pädagoge. Diss. Zürich '09. 87 s.
Felbiger's (Joh. Ign.) Eigenschaften, Wissenschaften u. Bezeigen rechtschaffener Schulleute. Bearb. v. Prov.-Schulr. Dr. W. Kahl. 3. Aufl. LXVI, 146 s. Paderborn, Schöningh. M. 1,50; geb. 1,80.
Basedow. Bahn (R.), Die Frage der Selbständigkeit der Pädagogik Basedows. I. T. Progr. Cöthen '10. 24 s.
Möser. Richter (E.), Justus Mösers Anschauungen über Volks- u. Jugenderziehung im Zusammenhang mit seiner Zeit. Diss. Leipzig '09. X, 124 s.
Osten (G. von der), Schmeelkes Besuch bei Salzmann in Schnepfental. Ein Beitrag zur deutschen Erziehungs- u. Schulgeschichte. Nach der Originalhandschrift hrsg. Progr. Otterndorf '10. 59 s.
Fichte. Vogel (J.), Die Pädagogik Fichtes in ihrem Verhältnis zu der Schleiermachers dargestellt u. kritisch gewürdigt. Diss. Erlangen '09. IX, 131 s.
Pestalozzi. Heubaum (Prof. Dr. Alfr.), Joh. Heinr. Pestalozzi. XII, 368 s. Berlin, Reuther & Reichard. M. 4,80.
(Die grofsen Erzieher. 3. Bd.)
Herbart (Joh. Frdr.), Allgemeine Pädagogik u. Umrifs pädagog. Vorlesungen. Hrsg. v. Dir. Dr. B. Maydorn. 206 s. Leipzig, Dürr'sche Buchh. M. 2,80, geb. 3,40.
— Zimmer (Dr. Hans), Führer durch die deutsche Herbart-Literatur. VI, 189 s. Langensalza, J. Beltz. M. 3,60, geb. 4,30.
— Foltz (Otto), Gedanken des Pädagogen u. Philosophen Herbart. Langensalza, H. Beyer & Söhne. M. 1,35.
Fröbel. Mecke (Hanna), Fröbels Ideen in ihrem Einflufs auf pädagogische u. soziale Wirksamkeit. Bamberg, Buchners Verl. M. 0,40.
— — Friedrich Fröbel's Lebensgang u. Lebenswerk. 37 s. Bamberg, Buchner's Verl. M. 0,50.
Rückert. Brügel, Friedrich Rückert als Erzieher. Langensalza, H. Beyer & Söhne. M. 1,20.
Spiess. Roller (Ob.-Lehr. Prof. Dr. K.), Adolf Spiess. Ein Gedenkblatt zu seinen 100jährigen Geburtstage. VII, 167 s. Berlin, Weidmann. M. 3.
— Schmeel (Stadtschulinsp. H.), Adolf Spiess, der Begründer des deutschen Schulturnens. III, 157 s. Giefsen, Roth. M. 1.

c) Gesundheitspflege.

Schmidt (Prof. Dr. Ferd. Aug.), Gesundheitslehre. Für die Frauenschule u. die häusl. Belehrung bearb. VIII, 206 s. Leipzig, Teubner. Geb. M. 2,80.
Vegelahn (Lehr. Max), Die Förderung der Gesundheitspflege. VIII, 332 s. Langensalza, Schulbuchh. M. 3,50.
Wegner (Pfr. fr. Sem.-Lehr. Dr. Frdr.), Der Lehrer als Samariter. Leitfaden f. Samariterkurse. 2. Aufl. 104 s. m. 38 Abbildgn. Leipzig, Dürr'sche Buchh. M. 1,30.
Prölsting (Prof. Dr.), Was kann die Schule zur Verhütung der Kurzsichtigkeit tun? Vortrag. 12 s. Bonn, Hager. M. 0,40.

Wingerath, Kurzsichtigkeit u. Schule. Hamburg, L. Voss. M. 2.
Raydt (Studiendir. Hofrat Prof. H.), Spielnachmittage. 3. wenig veränderte Aufl. IV, 158 s. Leipzig, Teubner. M. 2,40, geb. 2,80.
Zander (J.), Eine Ferienfahrt unseres Rudervereins. Progr. Demmin '10. 73 s. 4°.
Zühlke (O.), Wanderfahrten in den Ferien. Progr. Linden '10. 10 s. 4°.
Stephani u. **Hollmann**: 2 Ansprachen an Abiturienten. 27 s. Leipzig, J. A. Barth. M. 0,30.
Foerster (Fr. W.), Sexualethik u. Sexualpädagogik. Eine neue Begründg. alter Wahrheiten. 3. verm. Aufl. XV, 249 s. Kempten, Kösel. M. 3, geb. 3,75.
Venter (Lehrer), Sexualpädagogik. 16 s. Bielefeld, Helmich. M. 0,40.
Petersen (J.), Schule u. Alkoholfrage. Vortrag. 17 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 0,20.
Stubbe (Past. Dr. Christian), Welche Aufgaben stellt die Alkoholnot an die Jugend- u. Volkserziehung? 16 s. Berlin, Mäfsigkeits-Verl. M. 0,10.
Gonser (Gen.-Sekr. Prof. Imman.), Alkokolgegnerische Unterweisung in den Schulen der verschiedenen Länder. Vortrag. 24 s. Berlin, Mäfsigkeits-Verl. M. 0,40.
Hildebrandt (H.), Über die Beeinflussung der Willenskraft durch den Alkohol. Diss. Königsberg i. Pr. '10. 91 s.
Loewenfeld (Dr. L.), Student u. Alkohol. Vortrag. 24 s. München, Rieger. M. 0,80.

d) Psychologie.

Natorp (Paul), Allgemeine Psychologie in Leitsätzen zu akadem. Vorlesungen. 2. verb. Aufl. 64 s. Marburg, Elwerts Verl. M. 1,20, geb. 1,50.
Gaupp (Prof. Rob.), Psychologie des Kindes. 2. verb. Aufl. VIII, 163 s. Leipzig, Teubner. M. 1.
Schindler (Prof. Ferd.), Erziehungslehre. I. T. Einführung in die Seelenlehre unter Berücksichtigg. neuerer Forschungen u. ihrer Ergebnisse f. Erziehg. u. Unterricht. 65 s. Troppau, Gollmann. M. 1,20.
Hoffmann (Geo.), Entstehung, Entwickelung, Erziehung des Geistes nach neuesten Forschungsergebnissen. 108 s. Dresden, R. Kraut. M. 1,50.
Soostmann (Sem.-Lehr. O.), Die Erforschung der kindlichen Individualität. 28 s. Langensalza, Schulbuchh. M. 0,40.
Schmidt (Dr. Hugo), Die Sinneswahrnehmungen der Kinder. 33 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 0,50.
Collischonun (G. A. O.), Einbildungskraft u. Wille im Dienste der Formung des Menschen. Progr. Frankfurt a. M. '10. 26 s. 4°.
Payot (Dr. Jules), Die Erziehung des Willens. Übers. v. Dr. Titus Voelkel. 3. Aufl. 310 s. Leipzig, Voigtländer. M. 3, geb. 4.
Freud (Prof. Dr. Sigm.), Über Psychoanalyse. 5 Vorlesungen, geh. zur 20jähr. Gründungsfeier der Clark University in Worcester Mass. Sept. '09. 62 s. Wien, F. Deuticke. M. 1.
Frank (L.), Die Psychanalyse, ihre Bedeutg. f. die Auffassung u. Behandlung psycho-neurotischer Zustände. Vortrag. 42 s. München, E. Reinhardt. M. 1.
Strümpell (Ludw.), Die pädagog. Pathologie od. die Lehre v. den Fehlern der Kinder. Eine Grundlegg., fortgeführt u. erweitert v. Dr. Alfr. Spitzner. 4. bed. verm. Aufl. XXIV, 844 s. Leipzig, E. Ungleich. M. 14, geb. 16,50.
Kuhn-Kelly (Präs. Kinderinsp.), Lüge u. Ohrfeige. Eine Studie auf dem Gebiete der psychol. Kinderforschg. u. der Heilpädagogik. 23 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 0,40.
Gregor (A.), Beiträge zur Psychopathologie des Gedächtnisses. Hab. Leipzig '09. 87 s.

e) Didaktik und Methodik.

a) **Ostermann** (Geh. Reg.-R. Dr.) u. **Wegener** (Sem.-Oberl. L.), Leitfaden der Pädagogik. 2 Bde. Bes. Unterrichtslehre u. Schulkunde. VIII, 180 s. Oldenburg, Schulze. M. 2,40.
Trunk (Hans), Erfahrungen u. Ratschläge aus der Schule u. für die Schule. VIII, 261 s. Wien, F. Deuticke. M. 4.

Hughes (James L.), Mifsgriffe beim Unterricht. Deutsch v. H. Zell. München, Beck. Geb. M. 2.

Riemer (E.), Die Schulpflichten im häuslichen Leben unserer Töchterschülerinnen. Eine statistische Untersuchung. Progr. Leipzig '09. IV, 57 s.

Würffel (J.), Wieviel Zeit sollen unsere Schülerinnen auf die häuslichen Schulaufgaben verwenden? Ein Wort an das Elternhaus. Progr. Chemnitz '10. 7 s.

Hirmer (Jos.), Die häuslichen Aufgaben am Gymnasium. Bamberg, Buchner's Verl. M. 0,60.

b) **Büttner** (Mädchenschul- u. Sem.-Dir. Dr. Herm.), Die Muttersprache im neusprachlichen Unterricht. VIII, 120 s. Marburg, N. G. Elwert's Verl. M. 2,50.

Kohlhase (Rekt. Frdr.), Die method. Gestaltung des grammat. Unterrichts m. Rücksicht auf seine psycholog. u. log. Grundlagen. III, 70 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 0,90.

f) Unterrichtsorganisation.

aa) **Sachs** (Dr. Jos.), Hochschulfragen. VII, 93 s. Regensburg, Verlagsanstalt vorm. Manz. M. 1,50.

Rehm (Prof. Dr. Alb.), Die Frage der Professuren f. Pädagogik an den bayerischen Hochschulen. Vortrag. 48 s. München, Verl. der ärztl. Rundschau. M. 1,20.

Hartmann (Ludo M.), Das Volkshochschulwesen (seine Praxis u. Entwicklung nach Erfahrungen im Wiener Volksbildungswesen). 14 s. München, Callwey. M. 0,15.

Jahrbuch des höheren Unterrichtswesens in Östreich. Bearb. v. Bez.-Komm. Dr. E. Lauppert v. Peharnik. 23. Jhrg. 1910. X, 592 s. Wien, F. Tempsky. Geb. M. 10.

Steinwenter (Gymn.-Dir. i. R., Reg.-R. Dr. Art.), Paedagogica austriaca. Rückblicke eines alten Schulmannes. IV, 84 s. Graz, Moser. M. 1.

Jahrbuch des Unterrichtswesens in der Schweiz. 1908. 22. Jahrg. hrsg. v. Alb. Huber. XII, 359 u. 158 s. Zürich, Orell Füssli. M. 7.

Michael (Fr.), Das Oxforder Summer-Meeting von 1909. Progr. Suhl '10. 19 s. 4°.

Müller (Wilh.), Amerikanisches Volksbildungswesen. Jena, E. Diederichs. M. 2.

Degenhardt (A.), Über japanisches Schulwesen. Progr. Osnabrück '10. 35 s.

bb) **Wetzstein** (O.), Die geschichtliche Entwickelung des Realschulwesens in Deutschland. V. Das Streben der Realschulen I. O. nach Gleichberechtigg. mit dem Gymnasium. Progr. Neustrelitz '10. 42 s. 4°.

Wehrmann (K.), Grundzüge der Oberrealschulbildung: der neusprachliche Unterricht auf der Oberstufe der Oberrealschule. Progr. Bochum '10. 9 s. 4°.

Stauracz (Frz.), Liebe als Erziehungsprinzip. Glossen zur Mittelschulreform. 66 s. Wien, Opitz. M. 0,70.

Bestimmungen üb. das höhere Mädchenschulwesen in Preufsen. IV, XXXII, 116 s. Berlin, Cotta Nachf. Zweigniederlassung. M. 1,20.

Flügel (Provinz.-Schulr. Dr. Geo.), Die höhern Mädchenschulen, Mädchen-Mittelschulen u. Lehrerinnenbildung in Preufsen. 2. Aufl. 188 u. 62 s. Saarlouis, Stein Nachf. M. 2,60, geb. 3.

Karstädt (Rekt. O.), Die allgemeine Mädchenfortbildungsschule. 23 s. Wittenberg, Herrosé. M. 0,60.

Schnell, Die schultechnische Bedeutung der preufs. Mädchenschulreform. 75 s. Leipzig, Dörffling & Franke. M. 1,60.

Gscheidlen (Em.), Der Handfertigkeitsunterricht an den höheren Schulen u. sein Zusammenhang mit den naturwissenschaftl. Schülerübungen. Progr. Mannheim. '09. 26 s.

cc) **Gebler** (H.), Die neuere Entwickelung der evangelischen Schulalumnate in Preufsen, mit bes. Berücksichtigg. des Martinsstifts in Mörs. Progr. Mörs. 25 s.

Zimmer (Prof. D. Dr. Frdr.), Brauchen wir noch Töchterpensionate? Eine Frage prakt. Pädagogik, aus Philosophie u. Erfahrg. heraus beantwortet. 172 s. Leipzig, Dr. Abel. M. 2.

Lietz (Herm.), Deutsche Landerziehungsheime. Erziehungsgrundsätze u. Einrichtungen. 43 s. Leipzig, Voigtländer. M. 1.

Kap-herr (Dr. Hans v.), Eine Reise durch die Landerziehungsheime. 20 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 0,30.

dd) **Fries** (Geh. Reg.-R. Dir. Prof. Dr. W.), Die wissenschaftliche u. praktischs Vorbildung f. das höhere Lehramt. 2. umgearb. Aufl. VI, 216 s. München, Beck. M. 4, geb. 5.

(Baumeister's Handbuch der Erziehungs- u. Unterrichtslehre. II. Bd. 1. Abt.)

Busse (Sem.-Lehr. W.), Ausbildung zum Turnlehrer u. zur Turnlehrerin. 39 s. Berlin, Gerdes & Hödel. M. 1.

Stellung, die staatsrechtliche, der Direktoren u. Oberlehrer an den preufs. höheren Lehranstalten kommunalen Patronats, unter Benutzg. v. Rechtsgutachten der Staatsrechtslehrer Prof. Dr. Laband-Strafsburg u. Prof. Dr. Zorn-Bonn. 8 s. Dresden, Koch. M. 0,30.

Nüchter (Dr. Frdr.), Organisierung der Schulleitung auf Grundlage der Selbstverwaltung. III, 139 s. Ansbach, F. Seybold. M. 2.

g) Lehrbücher für den englischen Unterricht.

aa) **Delmer** (F. Sefton), A School Breviary of English Literature. Berlin, Weidmann. M. 2.

Ohlert (Prof. Arnold) u. **John** (Luise), Englisches Lesebuch f. die oberen Klassen der höheren Mädchenschulen. Nach den Bestimmungen v. 12. XII. 1908. 2. Aufl. VI, 215 s. Hannover, C. Meyer. M. 2,40 geb.

Besant (Walt.), All Sorts and Conditions of Men. An impossible story. Hrsg. v. Sprachlehrerin Elise Deckner. XII, 115 s. Wbch. 25 s. Gotha, Perthes. M. 1,50 + 0,30.

Carlyle (Thom.), Scenes from the French Revolution. Auswahl m. Einleitg. u. Anmerkgn. v. Prof. Dr. Ph. Aronstein. 143 s. Heidelberg, Winter. M. 1,60.

Shakespeare (William), The Merchant of Venice. A Comedy. Adapted for the use of schools and with a full English commentary by German equivalents by Dr. Rich. Kahle. 84 u. 62 s. Leipzig, Rossberg. Geb. M. 1,50.

(Reformbibl. 25. Bd.)

Writers, Popular, of our Time. Being Selections from Mark Twain, L. T. Meade, A. Conan Doyle, James Payn, G. W. Steevens. 1st Ser. Ausgew. u. erklärt v. Prof. Dr. J. Klapperich. (A.) 3. Aufl. VIII, 85 s. Berlin, Flemming. M. 1,40.

bb) **Sauer**, Worttafeln f. Englisch. 4 Tafeln (a u. b Vokallaute I u. II, c u. d Consonantenlaute I u. II), je 121,5 × 137 cm. Aalen, Stierlinsche Buchdr. Auf Leinw. m. Stäben M. 40; 2 Tafeln doppelseitig m. Text beklebt auf Pappe M. 25.

— Worttafeln zur Aussprache des Englischen f. die Hand des Schülers. 4 Taf. Aalen (Württbg.), Stierlinsche Buchdr. M. 0,25.

Cliffe (Arth.) u. **Schmitz** (Rekt. A.), Lehrbuch der englischen Sprache f. Mittelschulen u. verwandte Anstalten. (Nach den Bestimmgn. üb. die Neuordng. des Mittelschulwesens in Preufsen v. 3. II. '10.) Mit Illustrationen u. Plänen. X, 296 s. Frankfurt a/M., Diesterweg. Geb. M. 2,60.

Dinkler (Dir. Dr. Rud.), Lehr- u. Lesebuch der englischen Sprache für Mittelschulen. 1. Tl. Mit 4 Vollbildern u. 14 Abbildgn. im Text. IV, 120 s. Leipzig, Teubner. M. 1,40.

Gesenius u. **Regel**, Englische Sprachlehre. Ausg. C f. Mädchenschulen in 3 Tln. (nach den Bestimmungen v. 18. VIII. 1908 bearb.) Halle, Gesenius.

I. T. 1. Unterrichtsjahr. Mit 1 Karte u. 4 Hölzelbildern. VII, 150 s. M. 1,60.

— Dasselbe. Ausg. D für mittlere Schulen.

I. T. 1. Unterrichtsjahr. Mit 1 Karte u. 4 Hölzelbildern. Geb. M. 1,60.

Pünjer (Rekt. J.) u. **Heine** (Oberl. H.), Lehrbuch der englischen Sprache f. Handelsschulen. Kleine Ausg. (B). 4. verm. u. verb. Aufl. VII, 156 s. mit 15 Beilagen. Hannover, C. Meyer. Geb. M. 2,40.

Schmidt (F.), Hansa Reader. Elementares Lese- u. Übungsbuch der engl. Sprache. 2. Aufl. VIII, 240 s. Hamburg, Meissner's Verl. Geb. M. 2.

Thiergen (Studiendir. Prof. Dr. O.) u. **Koch** (Oberlehrerin E.), Lehrbuch der englischen Sprache. Nach den preufs. Bestimmgn. f. d. höhere Mädchenschulwesen v. 18. VIII. 1908 bearb. 2. Tl. IV, 174 u. 48 s. Leipzig, Teubner. Geb. M. 2,40.

Wagner (Prof. Ph.), Lehr- u. Lesebuch der englischen Sprache f. den Schul- u. Privatunterricht. 4. verb. Aufl. der Elementargrammatik. XV, 412 s. Stuttgart, Bonz & Co. Geb. M. 2,80.

Weiss (Leop. Frdr.), Englische Zauber-Fibel zum Selbst-Unterricht. 4. verb. Aufl. 144 s. Berlin-Charlottenburg, Weiss. M. 3.

cc) **Harnisch** (A.) u. **Pickering** (J. E.), Views of English National Life. (Method. engl. Sprechschule.) Leipzig, O. R. Reisland. Geb. M. 2.

Hollick (Alf. J.), The Four Seasons. Eine Beschreibg. v. Hölzels Jahreszeitenbildern auf Sprechmaschinenplatten gesprochen. 6 s. Stuttgart, Violet. M. 0,10.

Koch (Prof. F.), Englisches Wörter-Verzeichnis zu Hölzel's Wandbildern. Lennep, R. Schmitz. Je M. 0,25.
Autumn. 3. verb. Aufl. 22 s. — The Farmyard. 20 s. — Summer. 5. Aufl. 15 s. — The Town. 5. Aufl. 35 s. — Winter. 4. verb. Aufl.

Orlopp (Handelsschul-Dir. W.), Englische Handelskorrespondenz f. Anfänger. 3. durchges. Aufl. VIII, 95 s. Leipzig, Göschen. M. 1,30.

Puck, Literary. Englisch f. deutsch Lesende. Zur Unterhaltg. u. Übung. 1. Jahrg. 1910. 24 Nrn. N. 1—2. 24 s. Wien, Michl. Vierteljährl. M. 1,50.

4. Geschichte.

Marcks (Erich), Die Einheitlichkeit der englischen Auslandspolitik von 1500 bis zur Gegenwart. 1. u. 2. Aufl. je 38 s. Stuttgart, Cotta Nachf. M. 1.

Spillmann (Jos. S. J.), Geschichte der Katholikenverfolgung in England 1535—1681. Freiburg i. B., Herder.
1. Tl. Die Blutzeugen unter Heinrich VIII. Ein Beitrag zur Kirchengesch. Englands. 3. neu durchgearb. u. ergänzte Aufl. XV, 305 s. M. 3,50, geb. 5.
2. Tl. Die Blutzeugen unter Elisabeth bis 1583. Ein Beitrag zur Kirchengesch. Englands. 3. neu durchgearb. u. ergänzte Aufl. XIII, 486 s. M. 5, geb. 6,50.

Jung (Archiv-Dir. Prof. Dr. Rud.), Die englische Flüchtlings-Gemeinde in Frankfurt a. M., 1554—1559. V, 66 s. Frankfurt a/M., Baer. M. 2,50.

Grosch (G.), Geldgeschäfte hansischer Kaufleute mit englischen Königen im 13. u. 14. Jhdt. Diss. Tübingen '09. 80 s.

Halifax (Marquis v.) [Sir George Savile], Charakterbild eines Königs v. Grofsbritannien u. Irland. Deutsch v. F. Tönnies. Berlin K. Curtius. M. 1,50.

Curzon (Lord), Indiens Stellung im britischen Weltreich. Berlin, W. Süsserott. M. 0,40.

Heuser (Sekr. Emil), Pennsylvanien im 17. Jhdt. u. die ausgewanderten Pfälzer in England. III, 82 s. Neustadt a. H., L. Witter. M. 1,80.

Fried (Alfr. H.), Pan-Amerika. Entwickelung, Umfang u. Bedeutg. der panamerikan. Bewegung 1810—1910. XX, 304 s. Berlin, Maritima. M. 8.

Roosevelt (Thdr.), Staats- u. Lebenskunst. Aus seinen Reden u. Botschaften ausgewählt v. Dr. M. Kullnick. V, 195 s. Berlin, Curtius. M. 3.

5. Landeskunde.

Carnegie (Andrew), Vierspännig durch England. Übertr. v. Jos. M. Grabisch. 238 s. Leipzig, F. Moeser Nachf. M. 3,50, geb. 4,50.

6. Folklore.

Meyer (Rich. M.), Altgermanische Religionsgeschichte. XX, 645 s. Leipzig, Quelle & Meyer. M. 16, geb. 17.

Freybe (Alb.), Altdeutsches Frauenlob. Züge deutscher Sitte u. Gesinnung aus dem Frauenleben. Neue (Tit.) Ausg. VIII, 286 s. Gütersloh, Bertelsmann. Geb. M. 2.

Grollimund (Sigm.), Volkslieder aus dem Kanton Solothurn. Gesammelt u. hrsg. VII, 111 s. Basel, Schweiz. Gesellsch. f. Volkskunde. M. 2,40.

Zimmerer (E. M.), Kräutersegen. Die Bedeutg. unserer vorzügl. heim. Heilkräuter in Sitte, Sage, Geschichte u. Volksglauben; ihr Nutzen u. ihre Verwendg. als Hausmittel. 3. Aufl. 464 s. Donauwörth, L. Auer. M. 8.

Heinemann (Biblioth. Doz. Dr. Frz.), Sagen u. Legenden. Märchen u. Fabeln. III. Hft. der Kulturgeschichte u. Volkskunde (Folklore) der Schweiz. XXI, 211 s. Bern, K. J. Wyss. M. 2.

Müntzer (Désiré), Elsässisches Sagenbuch. VIII, 310 s. Strafsburg, L. Beust. M. 4, geb. 5.

Fuchs (Hans), Sagen, Mythen u. Sitten der Masai nach der Masai-Sprache u. dem Englischen. III, 144 s. Jena, H. Costenoble. M. 2,50, geb. 3,50.

7. Vermischtes.

Gerland (Prof. Dr. H.), Die englische Gerichtsverfassung. Eine systemat. Darstellung. 2 Halbbde. XVI, 1020 s. Leipzig, Göschen. M. 40.

Hind (C. Lewis), Turner. Übers. v. Alice Fliegel. Illust. 95 s. Berlin, Harmonie. Kart. M. 2.

Jahresbericht üb. die Erscheinungen auf dem Gebiet der germ. Philologie. Hrsg. v. der Gesellschaft f. deutsche Philologie in Berlin. 30. Jahrg. 1908. VIII, 260 u. 268 s. Leipzig, Reisland. M. 12.

Jahres-Verzeichnis der an den deutschen Universitäten erschienenen Schriften. XXIV. 15. VIII. 1908 — 14. VIII. 1909. V, 826 s. Berlin, Behrend & Co. M. 12.

Leipzig. Paul Lange.

IV. MITTEILUNGEN.

Zur Nachricht.

In der vielumstrittenen echtheitsfrage von fragment A des me. rosenromans, von dem uns nur eine einzige handschrift zu gebote steht, wird demnächst direktor dr. J. H. Lange, Berlin-Weissensee, das wort ergreifen, da er der ansicht ist, dafs die beiden unchaucerischen reime im Romaunt of the Rose, vv. 505/6 care : ware (= were) und vv. 1091/2 loue : behove dem schreiber des Glasgow Ms. zur last zu legen sind.

Mit John Koch (Engl. Studien, 30. band, 3. heft, s. 452 unten ff.) glaubt er, dafs Skeat nicht vermocht hat, die innere notwendigkeit seiner emendation v. 505: God kepe it and were nachzuweisen, mit Luick andrerseits hält er daran fest, dafs der nordenglische reim vv. 1091/2 loue : behove (ŭ : ǫ) unmöglich ein sogenannter unreiner reim sein kann. Er wird den versuch machen, die folgenden emendationen zu rechtfertigen:

Statt v. 505/6 God kepe it fro care : ware
liest er God kepe it fro were : were (waren)

und belegt das subst. were v. 505 bei Chaucer in der bedeutung distress, trouble, pain, sorrow.

Er wagt ferner der vermutung ausdruck zu geben, dafs statt vv. 1090 ff.

While he the stoon hadde hym aboute.
That stoon was gretly forto loue
And tyl a Riche man byhoue

im original etwa gestanden habe

> While he that stoon hadde hym aboute,
> that gretly was to love, I leve,
> And to a riche man biheve

mit dem für Chaucer durchaus korrekten reim

I leve = "ich glaube", "wohl" zu biheve, adj. = profitable, fit, gegenüber dem französischen text, Kaluza, s. 64, vv. 1068/9

> Moult faisoit la pierre a aimer.
> Elle vausist a un riche homme . . .

Für das adjektiv und substantiv biheve verweist er auf die belege im NED., die aber seiner ansicht nach einer genauen nachprüfung bedürfen. So hält er mit dem herausgeber der Assumptio Virginis, Knight, E. E. T. S. 14, vv. 675/6, B-version:

> he taught him al his bileue
> he wist he was to godes biheve

biheue nicht für das substantiv, sondern für das adjectiv und liest v. 676: he wist he was to god beheue (siehe das glossar a. a. o.

Für das substantiv biheue sind auch die nachweise bei Stratman-Bradley heranzuziehen. Wie weit in das 14., resp. noch 15. jahrhundert hinein sich das adjektiv und substantiv erhalten haben, ist bis jetzt noch nicht festgelegt, da noch lange nicht alle denkmäler dieser zeit ans licht gezogen und kritisch untersucht sind. Möglich ist z. b., dafs in dem sogenannten C-fragment des Romaunt of the Rose, das, wenn nicht von Chaucer selbst, von einem Chaucerschüler herrührt, statt vv. 7581/2:

> reproue subst. : bihoue subst.

gestanden haben kann

> repreve : biheve.

Bei den ziemlich seltenen reimwörtern auf -ove konnte dem dichter eine nebenform auf -eve, wie biheve neben bihove, nur erwünscht sein.

Zu Anglia-Beiblatt XXI, nr. 5, s. 155—6.

Von befreundeter seite wird meine aufmerksamkeit auf das neueste stückchen gelenkt, das sich mein *ealdgefá*,[1]) herr Holthausen, an obiger stelle geleistet hat. Ich war anfangs geneigt, es zu dem übrigen zu legen und die antwort der allgemeinen abrechnung mit ihm aufzusparen, die unter dem titel 'Qua ratione Holthausen veritatem tuitus sit' all das material vorführen wird, das mich raummangel einst verhinderte, im XXVI. (XIV.) bande der Anglia zu bringen und so das bild zu vervollständigen, das ich daselbst von dem treiben dieses kritikers entworfen hatte. Aber herr H. rechnet augenscheinlich darauf, dafs jene enthüllung seiner methode in

[1]) Dieses wort, bezeugt bei Ælfred's Orosius ed. Sweet p. 118^{32}, fehlt Sweet; er hat nur das simplex *gefá*, das in den Gesetzen Ælfreds vorkommt und nicht, wie das NED. unter *foe* angibt, als absoluter gebrauch eines nicht bezeugten adjektivs *gefáh* anzusehen, sondern vielmehr, wie Kluge mich belehrt, kontraktion der substantivform **gefáha* ist, daher pl. *gefán*.

unserer schnelllebigen zeit bereits vergessen ist. Sonst würde er nicht glauben, wie er klärlich tut, durch sein zetern gegen mich die unabhängigen wissenschaftlichen organe zu meinen ungunsten beeinflussen zu können, indem er pathetisch auf meine unzuverlässigkeit hinweist, die ich angeblich dadurch bezeigt habe, dafs ich *gamolian* 'altern' und *gifestōl* 'gabentisch' als specimen angab dessen, was bei Sweet aus dem Exoniensis fehlt. Dafs ich mich betreffs *gamolian* geirrt hatte, habe ich sofort bekannt; siehe Englische Studien 41. bd., 3. heft p. 454.[1]) Mit *gifestōl* dagegen hat es seine volle richtigkeit, wie herr H. hätte ausfinden können, wenn er Sweet's eintrag *giefestōl* 'throne' mit Exon. ed. Thorpe p. 337[23] verglichen hätte; denn in dem verse: *gif stol* (sc. *sceal*) *gegierwed stondan, hwone hiene guman gedælon* kann nur heifsen: 'der gabenstuhl soll bereit stehen, wenn ihn die helden verteilen'. Vom throne kann da gar nicht die rede sein. Kluge macht mich allerdings darauf aufmerksam, dafs *gifestōl* in der ae. poesie konstant die bedeutung 'thron' aufweise; um so bedeutsamer ist also die Exoniensisstelle, wo das wort augenfällig in seiner ursprünglichen bedeutung erscheint. Ebenso korrekt ist *heorteblind*.[2]) Über dies und die andern punkte, wo herr H. eine von der meinigen abweichende erklärung mit gewohnter giftigkeit und dem ihm eignen unfehlbarkeitstone vertritt, will ich jetzt mit ihm nicht streiten. Es genüge einstweilen darauf hinzuweisen, dafs es mit H.'s deutung der Thorpe'schen übersetzung von Gnom. Exon. X, 38 und der 'selbstverständigen' ergänzung von *eadig* zu *nefre* aus dem vorhergehenden ebenso steht, wie mit seiner funkelnagelneuen etymologie von (be-) *ginnan*, d. h. er wird sie zurücknehmen müssen, wie er eine ganze anzahl Beowulf-konjekturen hat zurücknehmen müssen, die in derselben weise vorgetragen waren.[3]) Ich halte *nefre* jetzt für verschreiben von *uefre* = *wæfre*. Was meine 'methodelosigkeit' anbetrifft, so hat sie mir ermöglicht, in einer grofsen anzahl von fällen das richtige zu treffen und licht in das vorige dunkel zu bringen. Ich verweise, um nur ein frappantes beispiel anzuführen, auf die evidente wiederherstellung der Epinal-Erfurtglosse *uuraestendi* (*uraesgendi*) 'indruticans',[4]) gegen die herr H. seiner zeit ebenso losgezogen hat, wie er jetzt gegen meine erklärung der Blicklingglosse *tinde bogan* 'tetendit arcum' tut.[5]) Und zwar, weil er nicht

[1]) Ebenda 42, 187[27/28] schreibe *p. 140 c* für auch nicht.

[2]) Wäre Greins abteilung richtig, so müfste der satz wenigstens *Blind sceal se þe his eagna þolað* lauten. Aber es handelt sich hier um die 'herzensblinden', die gott durch 'augenblindheit' strafen wird.

[3]) Dahin gehört auch das für Cr. 445 vermutete angebliche ae. *wealma* 'auswahl' (Anglia-Beiblatt 18, 203). Ich z. b. bestreite, dafs 'auswahl' = ausgewählte die allein zur stelle passende bedeutung sei und meine, dafs B.-T. s. v. *mundheals* auf dem richtigen wege ist. Mehr darüber später.

[4]) Ich nehme jetzt *uuraescendi* für Ep. an. Das bestätigende *áwrǽnscan* der Leechdoms ist Anglia XXX 128 irrtümlich als *áwrǽnsian* gedruckt; vgl. deutsches *reinschen* 'heftig verlangen' (Campe). Napier setzt *áwrǽnan* an.

[5]) Er stellt sich, als ob er sich dazu noch gar nicht geäufsert hätte Ich bemerke noch, dafs Sweet und Morris das lemma verschieden drucken. Wem ist zu glauben?

wufste, wie er es auch jetzt[1]) noch nicht gelernt hat, obwohl ihn schon Schipper und Schröer hätten belehren können, dafs nämlich der abkürzungsstrich in ae. hss. sowohl für *m* wie *n* und noch einiges andre stehen kann. Wieviel ich seit meinem letzten treffen mit herrn H. gelernt habe, möge er daraus ersehen, dafs unter anderm ich zu den damals nachgewiesenen 'ghostwords' bei Sweet, noch an die zwanzig weitere aufgedeckt habe, worüber herr H. seinerzeit näheres erfahren wird. Und meine lernbegier geht soweit, dafs ich herrn H. frage: 'Welches ist die methode, die ihm ermöglichte (von anderm zu schweigen), *iesen*, *gesen* 'exta' in *lésca* 'inguen' zu verwandeln und an stelle von Trautmann's richtiger deutung des 11. rätsel seine famose 'wasserlilie' zu setzen? Diese methode möchte ich wohl kennen lernen. Auch möchte ich — und mancher andre wohl auch — wissen, welche methode herrn H. erlaubt, die versuche anderer forscher erst herunterzumachen und dann selbe als Holthausenschen neuesten fund dem leser aufzutischen, wie er z. b. mit Greins *cinnan* 'hiscere' tut, das er 'bersten' übersetzt und damit eine angeblich 'neue deutung wagt'?

Freiburg i. B., April 1910. Otto B. Schlutter.

Erwiderung.

Nur widerstrebend erfülle ich den wunsch des herausgebers dieser zeitschrift, auf die vorstehende herzenserleichterung des herrn Schlutter zu antworten. Durch seine merkwürdigen auslassungen über Gnom. Exon. 69 zeigt er seine mehrfach gerügte kritiklosigkeit und phantastik wieder in schönster weise. *Gif-stōl* (so, nicht *gife-stōl* heifst es!) soll bei Sweet fehlen, weil es in der angezogenen stelle 'gabenstuhl' bedeute.[2]) Das ist doch nichts anderes als eine wörtliche, etymologische übersetzung und ändert nichts an der bekannten tatsache, dafs *gif-stōl* in der ae. poesie stets die bedeutung 'thron' hat. Wie man zudem einen "gabenstuhl" verteilen kann, ist mir unbegreiflich. Hätte Sch. in Greins Sprachschatz nachgesehen, so hätte er als fünfte bedeutung von *gedǣlan*: 'teil nehmen an etwas, teilhaftig werden' mit nicht weniger als vier belegstellen gefunden. Und wo bedeutet in der ae. poesie *gegierwed* 'bereit'? Was es bedeuten kann, gibt Grein a. a. o. mit genügender deutlichkeit an.

Unfehlbarkeit nehme ich für mich übrigens nicht in anspruch, sondern bin jederzeit gern bereit, irrtümer einzugestehen und von anderen zu lernen, selbst wenn sie in dem unqualifizierbaren tone Schlutters schreiben. Dafs aber *tinde bogan* von ihm richtig erklärt sei, vermag ich jetzt eben so wenig zu glauben, wie früher; und Trautmanns deutung des 11. rätsels als 'anker' halte ich auch jetzt noch für falsch, besonders da seitdem die unzweifelhaft richtige deutung 'ringelgans' von andrer seite gegeben und begründet worden ist.

---

[1]) Anno 1909, in seiner polemik gegen eine konjektur Försters im Archiv des jahres, s. 401.

[2]) Engl. Stud. 41, 328[1]) wird es übrigens mit 'gabentisch' übersetzt. Aber solche kleinen unterschiede spielen für S. natürlich keine rolle!

Wenn ich einmal mehr zeit habe, werde ich vielleicht auf die mehrfachen, von S. neuerdings an verschiedenen stellen gegen mich erhobenen vorwürfe eingehen. Vorläufig habe ich besseres und wichtigeres zu tun.

Kiel, 1. Oktober 1910. F. Holthausen.

Nachwort des herausgebers.

Als die erklärung Schlutters mir durch professor Einenkel zuging, war die Juni-nummer des Beiblattes schon im druck und die zusammensetzung der hefte Juli, August und September bereits bestimmt, weil ich ende Juni einen mehrmonatlichen auslandurlaub antreten wollte. Der versuch, Schlutters erklärung und eine erwiderung Holthausens noch vor meiner abreise in einem der genannten hefte unterzubringen, scheiterte an der tücke des zufalls. Schlutters ms. war — aber nicht bei mir — in verstofs geraten und ist erst nach der veröffentlichung der September-nr. wiedergefunden worden. So erklärt sich die verzögerung des abdrucks aus zwingenden umständen. Ich habe Schlutter darüber mein bedauern ausgedrückt und habe ihm auch förmlich versichert, dafs ich nicht das geringste gegen ihn hätte. Es erübrigt sich daher, über seine ebenso unberechtigten wie gehässigen angriffe ein wort zu verlieren, zu denen er eine umfangreiche anmerkung im 42. bande der Englischen Studien (s. 178) benutzt. Wer die Anglia durchblättert, wird bestätigt finden, dafs ich gegensätzliche meinungen stets habe zu worte kommen lassen, und zwar geschah dies, um auch nur den leisesten anschein der parteilichkeit zu vermeiden, selbst dann, wenn ich mir sagte, dafs manches lieber ungedruckt bliebe. Mann.

INHALT.

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 8 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 24 Mark.)

XXI. Bd. November 1910. Nr. XI.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Otto Jespersen, A Modern English Grammar on Historical Principles. Part I Sounds and Spellings.

A. u. d. T.: **Germanische Bibliothek** herausgegeben von **W. Streitberg**, I, Reihe I, Bd. 9. Heidelberg 1909, Carl Winter. XI + 485 pp. 8 M.

The publication of Professor Jespersen's Modern English Grammar, which had been expected for some time, may be said to have formed last year's chief event in the field of English philology. It would be impossible to give a detailed survey of the contents of this book, which deals more or less fully with the history of Standard English from its beginnings to the present day. A few general remarks will first be offered. We shall then proceed to the discussion a number of details.

One of the first features of the book to strike readers will probably be its fullness. No other work of a similar character deals with such a great part of the English vocabulary. The exhaustive lists of examples given under Quantity, Stress, PE / a· / or / ɔ· / etc. are of great value. The main part of the volume is devoted to the development of English sounds from late ME. onwards, but their earlier history has also found a place, and as a result of the historical development of English sound-changes the phonetic system of Present English is described (Ch. XIV f.). Also the history of spelling receives a good deal of attention.

The whole volume is the outcome of independent study of each phenomenon. The author has tried "to go to the sources themselves" and "taken as few facts and as few theories as possible at second hand". Naturally enough, his results agree upon the whole with those arrived at by previous investigators. But his book also contains a great deal that is new and original. He has given special attention to such problems as have not been satisfactorily solved. Of the phonetic authorities, who are his chief source, he has mainly consulted some who have hitherto been overlooked or not justly appreciated, as Hart, de Castro, Elphinston. It is true this has made the book somewhat uneven. Some problems are very fully discussed, others are merely touched upon. The period between *c.* 1600 and *c.* 1750 is perhaps rather neglected. Besides, the author has carried his independence almost to an extreme. Sometimes one has the impression that he avoids giving explanations which he has not found himself. References to the works of other scholars are very sparingly given. This, it seems to me, is not an advantage in a handbook which must be meant for advanced students.

The arrangement of the book is original. The idea has been to bring together phenomena which belong together chronologically or otherwise. The development of each sound is not traced from beginning to end. As the author himself remarks, the book is a history of English sound-changes rather than a history of English sounds. It is, of course, difficult to decide what arrangement is the best, and that used by Professor Jespersen has certainly many advantages. But it does not render the study of the subject easy, and it is rather troublesome to find a thing wanted without the help of the glossary. Besides, chronology is a somewhat uncertain basis to build upon.

"It has been my endeavour in this work to represent English Grammar not as a set of stiff dogmatic precepts --, but as something living and developing under continual fluctuations and undulations --." "-- each linguistic phenomenon inevitably presents blurred outlines, perfectly sharp delineations being found rather in our imperfect attempts to interpret nature than in nature itself." These words in the Preface strike the keynote of the whole book. The chief aim of its author seems to have been to state the

facts and to enumerate the examples, but no to try and account for the various developments of each sound. The results of recent years' research in this department he for a great part passes by in silence. Why is *one* pronounced (wʌn), *oats*, (outs)? No answer is given to this and many similar questions. He does not believe in any perceptible influence of dialectal pronunciation on Standard English, and he seems to be of opinion that Standard English has been in the main uniform during the whole of the Present English period. When one studies the book, one sometimes has the impression that in Professor Jespersen's opinion the development of language is quite arbitrary, and that no rules can be found.

We will now pass on to discuss a number of details.

2. 414. *whilom* is stated to be from ME. *whilen*, with *n* > *m* as in *venom* etc. But except in *whilom* and *seldom*, which is probably influenced by *whilom*, the change *n* > *m* seems to take place only in F. words, and is very likely due to some peculiarity in AF. pronunciation. Probably *whilom* is a direct continuation of OE. *hwílum*. The change *-um* > *un* etc. did not take place in all dialects, as shown by numerous place-names in *-om*, *-ham* < OE. *-um*. Thus *Lathom* in S. Lanc. is from OE. **Hlaðum*; it is regularly written *Lathum* in the earliest records. *Downham* ib. is from early ME. *Dounum* OE. **Dūnum*; *Newsham* < *Newhusum* etc. Similar names are common in Yorkshire, and at least *Newsham* (Domesday *Neuhuse*, T. N. *Neuhus*) is found in Linc. Evidently *-um* was kept unchanged at least in Northern English and in North Midland, and Orm's *whilum* is direct from OE. *hwīlum*. I have no means to decide whether *-m* was also preserved in some South Midland dialects.[1] Evidently *whilom* was taken from some dialect where *-m* was kept unchanged. It follows that the loss of the dative in *-um* in Northern English and North Midland is not due to phonological causes.

2. 422. Add *Manchester* (from c. 1300 < *Mamcchestre*) with *m* > *n* before *tʃ*.

2. 428. The explanation of *nice and warm* as due to the

---

[1]) Skeat, The Place-names of Cambridgeshire, derives *Coton* in Cambridgeshire from OE. *Cotum*.

analogy of *the man is drunk* : *the drunken man* etc. can hardly be meant to be taken seriously.

2\. 532. "*poor* seems to be from the inflected forms of the adjective". But the uninflected early ME. form was *povre*.

2\. 623. The unvoicing of *ð* in *faith* probably took place in AF.

2\. 712. Is [səˈfaiz] the only PE. pronunciation of *suffice*?

2\. 721. "By a kind of dissimilation / s / stands for / tʃ / in *surgeon*, F. *chirurgien*." But surely *surgeon* is from OF. *cirurgien*, or rather *surgien*; cf. Godefroy, Supplement.

2\. 743. PE. *ʃ* in *launch, paunch, pinch, puncheon* cannot well be analogous to that in *punish* etc. ME. regularly has the spelling *ch*, which must denote *tʃ*. The old explanation, according to which *ch* is from Northern F. *ch*, seems satisfactory. Similarly *urcheon* is from a Northern F. form corresponding to Central F. *hérisson*. *Quash* is probably a native word; cf. OE. *tocwæscedness* 'quassatio' (e. g. Weyhe, E. St. 39, p. 175).

2\. 746. The commonly accepted theory that *-cester* for *-chester* is due to AF. influence is rejected on account of the purely geographical distribution of the two forms in PE. But this distribution is quite late. In early records there is no trace of it; cf. Zachrisson, Anglo-Norman Influence on English Place-Names 1909.

3\. 113 f. To the cases of *i* for *e* before nasal groups the following might be added: *ling* the name of a fish, *ingle* 'darling', *single* adj. (ME. *sengle*, OF. *sengle*); *limp* adj., *limpet* the name of a fish (OE. *lempedu*), *akimbo* (ME. *ken-bowe*); *hint*; *twinge*. — The words *link*, *string* are probably Scn.; *skink* is doubtless a Continental loanword like Swed. *skänka*, Dan. *skænke*. — *Chimney* is perhaps more likely to be compared with such cases as the following, where *i* for *e* seems to be due to a preceding palatal: *chivalrous, chivalry* (F. *chevalerie*), *chill* (ME. *chele*), *gill*, *jill* a measure (< F. *gelle*), *gimbals, gimmors* (Sh.) < ME. *gemel*; *gin* < *geneva*; cf. also the cases given 8. 61. — *England*, *English* are stated to have only the pronunciation / i / in our period. But Bull.'s and Price's notations seem to mean / iˑ /. Or can a close short / i / be meant by them?

3\. 244. Early Mn. / ɛˑ / is quite regular in *shear, smear*.

The former is from OE. *sceran*, the latter from OE. *smerian*. It is doubtful whether OE. *smīeran* existed.

3. 221 ff. Curiously enough, under close and open *e* /eˑ, ɛˑ/, the important question of the vacillation between /eˑ/ and /ɛˑ/ in words containing OE. *ǣ* (*ē*) < WGerm. *ā* in ME. and early Mn. E. is totally disregarded [1]). Only a few of these words are mentioned here and there, as *cheese, sheep* 3. 221 under /eˑ/, *fear* 3. 231 under /ɛˑ/ and two or three 3. 244 where "overlapping" of /eˑ/ and /ɛˑ/ before *r* is touched upon. Further a special explanation of /eˑ/ in *read* is given 3. 246: /reˑd/ for /rɛˑd/ is "due to an analogical formation *sped* : *speed* = *re(a)d* : /reˑd/; or is the change due to *r* + vowel + *d*?" It seems unnecessary to give a special explanation of /eˑ/ in this word, as the base is WGerm. *ā*, which usually gives Standard Engl. /eˑ/; cf. *deed, eel, evening, sleep* etc. etc. It would be more justifiable to explain /rɛˑd/ as an analogical formation after *lead* : *led*. But of course *read* must not be separated from other similar cases.

3. 442. Is *ton* a F. word?

3. 603. OE. *Scrēawesbyrig* (Shrewsbury) is probably a ghostword. The actual form was *Scrobbesbyrg*; cf. my introduction to Jones § 264. — *Strew, sew* are no doubt from OE. *streowian, seowian* (not *strēowian* etc.), as shown by early Mn. forms with /ɛˑu/.

3. 618. In *hay* [ei] is quite regular. OE. *g* is from WGerm. *j*, which was vocalized in OE. time.

3. 7. It is not quite correct to say that *oi* is only found in loanwords. *Boy* may be native; *broided* is; and in ME. we find *schoyen* 'to shoe' (cf. e. g. Paues, A 14th Cent. Engl. Biblical Version, glossary). — Kluge's (and Luick's) interpretation of Bullokar's notations is quite correct; only these notations seem to have been taken from his transcript of Aesop's Fables, not from his Booke at Large. — Gill never gives the transcription /iui/ in any word with *oi*. He has (*v*i) in *join, soil, toil,* though rarely, never (vi). But (*v*i) is identical with (üi); cf. *v* in *forth, moon.* The explanation is simply that (*v*)

---

[1]) In the general rules 3. 221 and 3. 222 nothing is said about the development of OE. *æ* < W. G. *ā*.

was used in Gill's first version instead of (ü) in the second; cf. Jiriczek's reprint p. LXVI.

3. 812. *Youth*, OE. *geogoþ*, is given under /iu/ from OE. *ēo* + *w* with the addition "the (rounded) open-back *g* was practically = /w/." The diphthong in *geogoþ* was short, and would have given ME. *e*; *e* + *w* would have become early Mod.E. /ɛ·u/. Besides, the Anglian form of the OE. word was probably *gugoþ*, which developed into ME. *youþe*, i. e. /jūþe/ or /jūðe/, whence Mn. *youth*.

3. 813. *Blue* is found under F. *iu, ieu,* though with the express statement that /iu/ is from OF. *eu*. It ought really to have had a special paragraph assigned to it together with other words where /iu/ goes back to F. *eu* < earlier *ou*, viz. *deuce* '2', *gules* (< F. *gueules*), *nephew*, and probably *rescue*. It is difficult to see why *deuce* is given in 3. 822 with early Mn. /ɛ·u/ and on what grounds it is stated that in *nephew, curfew, lure* "perhaps both /iu/ and /ɛu/ were found in early ModE. pronunciation". About *deuce, curfew, lure* we hardly know anything for certain; *nephew* is given by Hodges with /iu/.

3. 819. Professor Jespersen rejects the theory that there were two pronunciation in ME. and early Mod. of ME. *ę̄w* and F. ü, viz. /iu/ and /y·/. His arguments are not convincing. Still he may be correct as regards Mod.E. But it is difficult to believe that F. ü was not adopted as /y·/ and that native *ę̄w* and /y·/ were not kept apart up to the 15th century. The numerous cases of /u/ for F. ü (to those mentioned 3. 444 add *boult* vb., *burnet* a plant, *burnish, buzzard, fusty, hurt, hutch, musc, Turk, -ey*) are best explained if we assume that /u/ is from /y/, a shortening of /y·/. The fact that Chaucer never once uses words containing native *ę̄w* and Fr. *ü* in rhyme to each other (cf. the Rhyme-Indices) seems also to prove different pronunciations.

3. 96. *paw* for earlier *powe* is plausibly explained as due to influence from *claw*. But how about *vault* n. < F. *voûte, vault* vb. < F. *volter*, ME. *pauste* < *pouste*?

3. 991. Prof. Jespersen advances a new theory as regards the early Mod. E. interchange of /au/ and /a/ in such words as *dance, jaundice*. The original pronunciation was /au/ < AF. /au/. Later some words were refashioned or readopted in a more F. form. "Continental F. *am, an* was imitated as

/am, an/ or /a·m, a·n/, as the case might be." Gradually one of the two forms superseded the other; usually the Cont. form was victorious. — Against this I take leave to adduce the following considerations. (1.) It remains to be proved that Cont. F. ever exercised such a strong influence on Engl. that the pronunciation of a whole group of everyday words could be affected by it. No other similar cases have been pointed out. (2.) Even if the possibility of such influence is admitted, it does not follow that the result would have been /a, a·/. *Grand* is a book-word. If it had been adopted from the spoken language it would probably have got the same vowel as *jaunty* (< F. *gentil*). (3.) It is perhaps not quite unimportant that /a/ is found also in some words where it cannot possibly be due to Cont. F. influence, viz. *laundress, laundry* (F. *lavand-*), *saunter* (F. *s'aventurer*), *jaundice* (F. *jaunisse*), *enhance* (OF. *enhaucer*) and perhaps two or three others. — It seems much more likely to me that both early Mod. /a/ and /au/ go back to ME. *au*, /a/ being a reduction or a sort of shortening of /au/ before groups of consonants. Such reduction is known to have taken place in a syllable which lost its stress, as in *(bal)ance* < ME. *-aunce.* The different developments belong to different dialects. But the whole question needs special treatment.

4. 222. According to Prof. Jespersen OE. *e* was not lengthened before *nd*, and in Standard English all vowels remained short before *ng*; in *long* etc. *o* is not due to lengthening. As regards *end* etc. it is at least not to be doubted that lengthening took place in many dialects. Lengthening before *ng* is very well established also in late ME. Cf. especially the numerous spellings with *oo* in Pr. P. ed. Mayhew. It seems highly unlikely that *o* in Standard English *long* etc. should be explained differently from that in numerous dialects. A reference to Eilers' valuable treatise would have deserved a place.

4. 34. Orrm's spelling *gresess* does not denote a form with a long *e*.

4. 35. Can *Swinton, Swinburne, Swinford* contain the proper name *Sveinn?*

4. 411. *Durham* is from OE. *Dunholm*, not from a form with *-hām*.

6. 41. Chaucer's *fart* is probably not an example of the change *e* > *a* before *r*; cf. OHG. *farz.*

6. 43. *Marchant* is from F. *marchand*, ME. *marchant.* Also other cases of *a* for *e* before *r* are probably due to an AF. change.

6. 67. The pronunciation (s) in *comparison, garrison* is easily explained. ME. had two suffixes *-ison* : one /ison/ < F. *-çon* in *benison* (F. *beneiçun,* Lat. *benedictionem*), *malison*; one /izon/ in *orison* (F. *oraison,* Lat. *orationem*), *venison* etc. It is easy to understand that there was sometimes overlapping of the two groups. As a result *benison* sometimes got (z), proved by earlier spellings, though the old form prevailed; and *garrison, comparison* got (s) for good. *Orison*, *venison* have kept their (z).

7. 25. *Bedlam* is no doubt from AF. *Bedleem.*

7. 32. *Conquer, liquor* have surely not lost a /w/ in English.

7. 33. Jones's statement does not prove him to have known a form of *quoth* with *w* pronounced.

7. 738. Early Mod. *gemman* is surely a reduction of *gentleman*, not from *gent man.* The reduction is not more remarkable than that of *maistress* to *miss.*

7. 78. *Ralph,* pron. [reif] is no doubt from ME. *Rauf* < a F. form without *l.*

8. 63. Nares's identification of short *a* with *a* in other languages need not prove anything for Standard pronunciation, as he was born and bred at York and, consequently, probably used the Northern [a].

9. 92. The statement that syncope of *e* and *i* did not take place after *r* is not correct. *Hereford* is probably a spelling-pronunciation. Sh. always uses it as a dissyllable and the first Folio has the spelling *Herford.* Cf. also *harbour* < OE. **here-beorge, Merton* < OE. *meretun, parlous* < *perilous* and probably many others.

10, 5 ff. deal fully with the rise of PE. /a·/. On this question quite new and original opinions are advanced. First of all /a·/ is not a development of earlier /æ·/, as is usually assumed, but has been /a·/ from the first. The evidence in

favour of this is very unsatisfactory and really only consists in Cooper's statement that *a* in *bask* etc. is identical with F. and Welsh *a*. His description of the sound suits /æ·/ just as well as /a·/, and he makes *a* in *bask* the long of *a* in *cat*. Too much weight should not be attached to this identification of *a* in *bask* and F. *a* etc., as we do not know anything about Cooper's knowledge of foreign languages, and similar identifications of *a* in *man* with F. *a* etc. are often given in early grammars, thus by Gill and Wallis. But even if Cooper should have /a·/ in view, /æ·/ must have been very common in the eighteenth century, as proved by the circumstance that Lediard and Ludwig transcribe *aunt* etc. as *ähnt* and identify the vowel in *aunt* with that in *lame*. Elphinston identifies *a* in *father* with *a* in *man*, which was probably [æ]. Anyhow this early pronunciation /æ·/, which is still common in America, should have been mentioned and explained.

However, even if /a·/ is a late development of /æ·/, Professor Jespersen's theory as regards its origin might be correct. In his opinion /a·/ is mainly due to blending, or as he terms it 'preservative analogy'. In some words there arose an interchange of forms with /a/, which did not develop into /æ/ until fairly late, and /a·/ thus in *bath*, plur. *baths* etc. Owing to the influence of /baþ/ the /a·/ in the plural was kept unchanged, and then a new singular with the same vowel was formed. In *dance* /a·/ may be a blending of /a/ and /au/ or /ɔ·/ or else /a, a·/ are both due to Continental influence etc. Clearly /æ· could have arisen in the same way as a compromise of /bæþ/ and /bɛ·ðz/ etc.

But I do not think the theory is correct even in this form. Only very few words would be explained by it. How about *half* etc.? Here /a·/ is stated to be a compromise between /hauf/ and /haf/. How did /haf/ arise? All the native words with *a* before *ft, st, sk, sp* would be unexplained; in *ask* the interchange cannot well go back to OE. times, as Prof. Jespersen proposes, for the ME. forms would have been *aske* and *ǭske* or *ęsche*. No interchange of *a* and *ā* in early Mod. time is known in such words as *class, vast*; or in the paradigm of such words as *ass, grass, mass* etc.

The same or similar arguments may be adduced against the explanation of /ɔ·/ in such words as *cross, often* 10. 71 ff.

10. 91. The pronunciation [wɔ·] in *memoir* etc. cannot well be due to a change / wa·/ > / wɔ·/ as in *warm.* It is not unusual to find [ɔ·] substituted for F. *a*; cf. *gauze, vase* etc.

10. 94. The change / a / > / ɔ / in *want* etc. is not mentioned by Jones, who only has *water* pron. *wauter* and in this case hardly deserves the reproach "as usual not very clear".

11. 31 ff. deal with the coalescence of *ā* and *ai*, *ǭ* and *ǭu*. Prof. Jespersen's theory is that the two sounds coalesced under slow diphthongs before 1700, though nobody recognized these until 1809. The only testimony, however, adduced in favour of it is that of de Castro 1750, who transcribes *nature* neitar; cf. *feign* fein etc. The author points out himself that C. is not consistent. In fact, he has *ei* regularly in words spelt with *ai, ei* except in *chaise, they* and before *r*, where he has *e*; he has *e* regularly for *a* as in *fare* etc. Evidently *neitar* may be simply due to a slip of the pen or misprint, and need not prove anything. We should also take C.'s direct statements into account. He says that the diphthong *ai* is like Portuguese *e*; nevertheless he transcribes *pain* pein etc. In the first part he identifies Port. *e* with Engl. *a* in *fame*. Port. *éi*, which he describes clearly as a slow diphthong ("the first letter must be sounded longer than the second"), he transcribes *a-i*: *déito* dá-ito (Note: not *daito*!). All this would rather seem to prove that he considered Engl. *a, ai* to be a monophthong. Anyhow, his statements should be used with caution, and Prof. Jespersen's remark 11, 44 "the existence of the diphthong *ei* which thus seems established about 1750" is hardly justified.

The following consideration seems to tell against Professor Jespersen's theory. Some late 17th century authorities, as Price, Cooper, recognise the coalescence of *ǭ* and *ǭw* under one sound, according to them a monophthong. But in such words as *poll, bolt* they still pronounced a diphthong. This seems to prove that they noticed the difference between a monophthong and a diphthong and makes us inclined to trust their statements that a monophthong was pronounced in *go, bow* etc. Of course it may be objected that both sounds might have been diphthongs, that in *go, bow* a slow diphthong, that in *bolt* one of another kind.

12. 41. No early examples of the change /tj/ > /tʃ/ are given. An interesting case is Ben Jonson's *what-sha-callum* 'what do you call 'em', e. g. in Every Man In His Humour Quarto 1 (1601). Cf. however 10. 453.

Professor Jespersen in his latest book takes up a position which in important respects is directly opposite to that of other scholars who have dealt with the same problems. Whether his views be correct or no, and the present writer must confess to some scepticism, his criticism of generally accepted views will be extremely wholesome. It will stimulate thought and anti-criticism and will cause problems to be taken up for renewed and fuller discussion. — It is to be sincerely hoped that the author will find leisure and strength soon to complete also the sections dealing with other parts of grammar.

British Museum, July 1910. Eilert Ekwall.

J. Le Gay Brereton, Elizabethan Drama. *Notes and Studies.* Sydney, William Brooks & Co., Ltd., 1909. 167 S. (+ 3 S. Index). 8⁰.

In dem vorliegenden bande vereinigt der verfasser in durchgesehener und mehrfach beträchtlich veränderter gestalt eine reihe von beiträgen zur kritik des textes der elisabethanischen dramatiker Marlowe, Greene, Kyd, Chapman, Shakespeare (Macbeth), Jonson, Webster, Marston, Day, Heywood, Beaumont und Fletcher u. a., die er meistens bei gelegenheit von besprechungen neuerer ausgaben dieser dichter in den zeitschriften Anglia (Beiblatt) bd. 16, 17, 18; Engl. Studien bd. 33, 37, 38; Modern Language Review bd. 2 u. 3; Hermes 1903—1906; The Sydneian nr. 144/146, Aug./Nov. 1898 und The Trident I, 1907 zuerst hatte erscheinen lassen. Neu hinzugekommen sind eine vor der Shakespeare Society of New South Wales am 9. August 1904 vorgetragene zusammenfassende würdigung John Marstons und notes on the text of Day.

Im ganzen der überlieferung gegenüber möglichst konservativ und sie öfters mit geschick gegen abänderungen der herausgeber verteidigend, bringt er doch auch manchen einleuchtenden besserungsvorschlag. Ob die versuche, die mangelhafte metrik durch annahme von pausen bei starkem sinnes-

einschnitt oder heftiger gemütsbewegung oder durch annahme der weglassung eines auftakts zu retten, gelungen sind, scheint oft zweifelhaft. Die gelegentlich eingeflochtenen ästhetischen beurteilungen sind reichlich subjektiv. Der stil ist an manchen stellen mehr feuilletonistisch, als der wissenschaftliche gegenstand es verträgt. Weiter auf den inhalt der einzelnen in keinem inneren zusammenhang mit einander stehenden kapitel einzugehen, ist den lesern dieser zeitschrift gegenüber, die sie ebenso wie die in den Engl. Studien und der Modern Language Review erschienenen artikel im wesentlichen schon kennen, kaum nötig.

Hirsau im Schwarzwald, August 1910.

Gustav Binz (Mainz).

Thomas Hobbes, Leviathan or the Matter, Forme and Power of a Commonwealth, ecclesiasticall and civill. The text edited by **A. R. Waller** (*Cambridge English Classics*). Cambridge: at the University Press 1904. XX + 532 pp. Pr. 4 s. 6 d. net.

Die vorliegende ausgabe des Leviathan ist nach der originalausgabe von 1651 gedruckt unter beibehaltung der ursprünglichen orthographie und interpunktion. Die ausgabe enthält auch das schöne titelblatt mit dem "sterblichen gotte", der in der einen hand das schwert, in der anderen den krummstab trägt. Die beigaben sind eine kurze textgeschichte in der einleitung, und im anhange eine liste verschiedener lesarten in einer späteren ausgabe und ein index der personen- und ortsnamen aufser den biblischen. Druck, papier und ausstattung sind gut.

Berlin, September 1910. Phil. Aronstein.

Elise Deckner, Die beiden ersten Hamlet-Quartos.

A. u. d. T.: **Normannia.** Germanisch-Romanische Bücherei. Vierter Band. Berlin 1909. 8°. 48 S. Pr. M. 1,50.

Die stellung der Hamlet-quartos von 1603 ist eins der schwierigsten probleme der Shakespeare-kritik, und die berufensten forscher haben sich damit beschäftigt und sind zu verschiedenen resultaten gelangt. Colliers ansicht, dafs die Q I nichts als eine verstümmelte und vielfach entstellte ausgabe des echten Shakespeareschen textes sei, ist wohl heute

im allgemeinen aufgegeben; sie kann gegenüber den einschneidenden, auch sachlichen, unterschieden zwischen Q I und Q II nicht aufrecht erhalten werden. Die zweite antwort, die uns gegeben wird, ist die, dafs die Q I eine unrechtmäfsige, nachlässige und hier und da von unberufener hand ergänzte ausgabe der ersten skizze des Shakespeareschen Hamlet darstelle. Dies war die meinung der älteren Shakespeare-forscher Knight, Delius, Elze, Staunton, Dyce u. a. Sie ist mit vielem scharfsinn verteidigt worden und wäre auch ganz einleuchtend, wenn dieser theorie nicht die tatsache, dafs ein älterer oder Ur-Hamlet von Th. Kyd bestanden hat, gegenüberstände. So ist denn die dritte annahme am wahrscheinlichsten, dafs die Q I eine erste umarbeitung dieses Ur-Hamlet darstellt, von dem sie nicht blofs den gang der handlung und die groben umrisse der charaktere, sondern auch manche wirkliche reminiscenzen (namentlich in den letzten akten) beibehalten hat. Ein genauer vergleich mit Kyd's Spanish Tragedy, wie er z. b. von Sarrazin in seinem buche "Thomas Kyd und sein kreis" und von Boas in seiner Kyd-ausgabe angestellt wird, läfst diese lösung als die wahrscheinlichste erscheinen. Nun ist aber neuerdings eine vierte ansicht aufgestellt worden und zwar von F. P. v. Westenholz (Engl. Studien XXXIV, 337 ff.), welcher behauptet, die Q II sei die ältere fassung und die Q I nichts als ein mit dem "rotstift" zugestutztes bühnenmanuskript. Diese theorie unternimmt die verfasserin in der vorliegenden arbeit zu widerlegen, und man mufs anerkennen, dafs ihr diese widerlegung vollständig gelungen ist.

Hiermit ist aber auch der wert ihrer arbeit erschöpft. Was sie sonst über das problem der entstehung des Hamlet beibringt, ist von sehr zweifelhaftem werte. Sie vergleicht die Spanish Tragedy mit dem "Bestraften Brudermord" und findet, dafs die ratschläge, die in beiden stücken den schauspielern gegeben werden, dieselben seien. Aber Hieronimo erteilt den personen, die sein stück aufführen sollen (schauspieler sind es nicht), gar keine ratschläge, sondern sagt ihnen nur, wie sie sich kostümieren sollen. Ich begreife auch nicht, wie man sagen kann, dafs Isabellas wahnsinn in der Spanish Tragedy "einen lacherfolg erstrebt", wie Ophelias wahnsinn im "Bestraften Brudermord". Die szene (IV, 2) ist vielmehr tief tragisch. Und der satz "die tatsache, dafs Ophelia im

'Bestraften Brudermord' sich von einem berge herabstürzt, wie es in The Spanish Tragedy IV, 1 beschrieben ist, erscheint mir kein zufall, sondern ein beliebter theatercoup, der sich bereits in *The Bashaw* und dem ebenfalls Kyd zugeschriebenen stücke *Soliman and Perseda* vorfindet". (s. 4) — dieser satz enthält fast soviel unrichtigkeiten wie worte. Ein stück *The Bashaw* von Kyd existiert nicht, in *Soliman and Perseda* kommt diese art des selbstmordes nicht vor, und nur in der inhaltsangabe des stückes, das Hieronimo von der Spanish Tragedy aufführen lassen will, heifst es von dem Bashaw: "*Ran to a mountaine top and hung himself*" (IV, 1, 129), was übrigens dann bei der aufführung nicht einmal zutrifft — er erdolcht sich vielmehr. Ebenso unrichtig ist alles andere, was sie über die Spanish Tragedy sagt; sie mufs sie nur sehr flüchtig gelesen haben. Auch dafs Boas den prolog im "Bestraften Brudermord" "für Kyds eigentum" erkläre (s. 5), ist nicht richtig; er hält ihn vielmehr für eine hinzufügung des deutschen bearbeiters (Boas "Kyd" p. XLVIII). Falsch zitiert ist "der Bestrafte Brudermord" auf s. 22. Der könig rät dort Hamlet nicht, nach Portugal zu gehen, sondern er schickt ihn nach England, und als Hamlet erwidert: "Ja, ja könig, schickt mich nur nach Portugal, auf dafs ich nimmer wieder komme, das ist das beste", betont er noch einmal: "Nein, nicht nach Portugal, sondern nach England" (III, 10 ausg. von Creizenach s. 173).

Auch das, was die verfasserin über die berühmte stelle von den kindertheatern sagt, ist schon in seinen grundlagen ganz falsch. Sie behauptet, dafs diese stelle sich nur in Q II und nicht in Q I finde (s. 42). Das gegenteil ist der fall. In Q I heifst es (ausg. von Vietor p. 142): *Yfaith my Lord, noueltie carries it away, For the principall publicke audience that Came to them, are turned to private playes and to the humour of children.* In Q II dagegen steht nur (ds. p. 105): *I thinke their inhibition, comes by the meanes of the late innovation,* und erst die folio bringt den ausführlichen angriff. Dieser richtet sich aber nicht, wie frl. Deckner meint, gegen "die ehemaligen Children of St. Paul's", sondern gegen die Chapel Children im Blackfriarstheater, deren einrichtung auch nicht "aus dem winter von 1603/4" datierte, sondern die gerade um 1600 und 1601 zur zeit, als Ben Jonson für sie schrieb, in ihrer höchsten blüte

standen und wahrscheinlich schon seit 1597 im Blackfriarstheater spielten. Dafs Shakespeares truppe dort "privatim" gespielt habe (s. 6) und James Burbage das theater nur "für einige tage in der woche" an die kinder vermietet habe (s. 42), ist eine längst widerlegte ansicht. Shakespeares truppe hat das theater erst 1609 bezogen. Dafs die kinder in Q II nicht erwähnt werden, kommt wohl daher, dafs der angriff unter Jakob I., der die erwachsenen schauspieler begünstigte, gegenstandslos geworden war und daher auf der bühne unterdrückt wurde. Die folio druckte ihn dann nach dem manuskripte des dichters.

Noch ein punkt verdient erwähnung. Die verfasserin hat die monologe beider quartos metrisch untersucht und daraus schlüsse gezogen, die auf die chronologische folge der beiden ausgaben ein licht werfen sollen. Ich sehe nicht, wie man aus den unregelmäfsigen, holperigen, offenbar nach dem gehör unvollständig niedergeschriebenen und nachher stümperhaft ergänzten versen der Q I, die in dieser form sicherlich nicht von Shakespeare herrühren, überhaupt etwas schliefsen kann.

Berlin, September 1910. Phil. Aronstein.

II. UNTERRICHTSWESEN.

The Faerie Queene, Book One, by **Edmund Spenser.** Edited, with Introduction, Notes, and Suggestions for Study by **Martha Hale Shackford**, Ph. D., Instructor in English Literature in Wellesley College. London, George G. Harrap & Company. XVIII u. 238 s.

Recht brauchbar als einführung in das studium Spensers. Nach einer kurzen biographie des dichters und einigen einleitenden bemerkungen über sein hauptwerk folgt der text des ersten buches, in der orthographie des 16. jahrhunderts. Die erklärungen der schwierigen wörter und anspielungen in den fufsnoten sind mit willen knapp gehalten, um dem leser die freude des eigenen findens nicht zu beeinträchtigen. Leider ist die ausgabe 'bowdlerised', was für studenten, die ihre lateinischen klassiker unverkürzt gelesen haben, wohl übertriebene fürsorge ist. Die unterdrückten stanzen I, 47—55, die den lüsternen traum des ritters schildern, sind überdies

zum verständnis des folgenden nötig, da aus ihnen erst ersichtlich wird, warum der ritter sich von Una entfernte. Den beschlufs des bändchens bilden eine tafel zur erklärung der allegorien, eine bibliographie und ein kurzes glossar.

Frankfurt a/M. K. Lincke.

Milton, Paradise Lost. Edited by **A. W. Verity**, M. A., sometime Scholar of Trinity College. Cambridge: at the University Press 1910. LXXII + 750 pp. Price 7 s. 6 d. net.

Wer sich eingehender mit Milton beschäftigt hat, kennt und schätzt die Verity'schen schulausgaben (Pitt Press Series), sowohl der kleineren gedichte, als auch der einzelnen cantos des Paradise Lost (je zwei in einem bändchen). Englische rezensenten bezeichnen sie mit recht als die standard school editions, die noch lange ihren platz in der schule behaupten werden. Das gleiche gilt ja von den einzelausgaben Shakespeare'scher stücke desselben verfassers. Das vorliegende werk fafst die sechs sonderausgaben des P. L. zu einem stattlichen bande zusammen, dem der gediegene inhalt und die vorzügliche ausstattung gleichermafsen zur empfehlung dienen. Die knappe, der schulausgabe entnommene biographie verzeichnet nur die geschichtlich feststehenden tatsachen, übergeht z. b. vollständig die von Mrs. Byse (A Key to L'Allegro and Il Penseroso) aufgestellte hypothese, dafs die beiden gedichte erst nach der italienischen reise geschrieben seien. Vielleicht wäre auch die bemerkung (s. XII), M.'s vater habe in seinem sohne 'the promise and possibility of future greatness' erkannt und deshalb für eine entsprechende erziehung gesorgt, besser weggefallen. Sodann gibt die einleitung die entstehungsgeschichte des P. L., mit besonderer verwertung der durch M.'s commonplace book gegebenen aufschlüsse, und eine verständige würdigung englischer und ausländischer vorgänger in der behandlung des stoffes (Grotius, Andreini, Vondel, Cædmon, G. Fletcher). Der text füllt 362 seiten, die anmerkungen 316. Verity's methode in der erklärung des textes ist gründlich und erschöpfend. Angesichts der erstaunlichen belesenheit M.'s in der bibel, den griechischen und römischen klassikern, der mittelalterlichen und zeitgenössischen literatur konnte ein einzelner die mitarbeit früherer herausgeber nicht entbehren, und dankbar und bescheiden erkennt V. an, was er Masson,

Todd, Keightly, Newton u. a. verdankt. Er nennt M. 'the last of the Elizabethans', und so verweist er zur erklärung sprachlicher eigentümlichkeiten vorzugsweise auf Shakespeare, weniger häufig auf dessen unmittelbare vorgänger. Diese hinweise lassen sich natürlich leicht vermehren (so *ignomy* = *ignominy* Euphues, ed. Arber p. 125; Cromwell V 5, 48; *Stygian pool* Jew of Malta v. 1366; *philosopher's stone* ib. 847; Jonson's New Inn III 2, 174; *Demogorgon* Selimus 1319; Locrine I 1, 234; Tamburlaine I 1384; von der schlange *amphisbæna* X 524 heifst es in Euphues II 286: which having at each ende a sting, hurteth both wayes usw.). In I 568 wird *traverse* als proposition = *across* gesetzt; ist es nicht vielmehr adverb = *traversely*, was besser zu den folgenden akkusativen pafst? In I 786 the moon .. wheels her pale course erklärt die anmerkung das adjektiv als *pale with alarm*, was unnötig und gekünstelt ist, da doch *pale* das natürliche epitheton des mondlichts ist.

Der anhang (s. 659—692) enthält einen aufsatz über die kosmologie des P. L. und längere ausführungen zu einzelnen stellen des textes. Ein ausführliches glossar beschliefst den band.

Frankfurt a/M. K. Lincke.

Geography of the British Isles. Zum Gebrauch in deutschen Schulen herausgegeben von **Dr. W. Ricken.** Mit 54 Bildern und Skizzen und einer Karte des britischen Weltreiches. Berlin u. München, R. Oldenbourg, 1910. V u. 96 s. Preis M. 1.40.

Die kenntnisse unserer schuljugend in der geographie Grofsbritanniens und Englands sind recht mangelhaft, selbst in den oberklassen. Diesem mangel abzuhelfen, ist zweck und absicht des vorliegenden buches, und dafs diese löbliche absicht in so umsichtiger und würdiger weise verwirklicht worden ist, gereicht dem buche zur besonderen empfehlung. Freilich dürfte sich, bei der fülle geographischer namen, die lektüre in den mittelklassen, wo sprachliche schwierigkeiten ein rasches vorschreiten immerhin hemmen, gelegentlich etwas trocken und ermüdend gestalten, aber in obersekunda z. b. würde eine rasche kursorische durchnahme segensreich wirken. Die zahl-

reichen städte- und landschaftsbilder sind entzückend ausgeführt. Ein ausspracheverzeichnis der eigennamen und eine gröfsere karte des United Kingdom vermisse ich ungern, dagegen ist von anmerkungen mit recht abstand genommen worden.

Frankfurt a/M. K. Lincke.

Englisches Lesebuch für höhere Mädchenschulen, Lyzeen und Studienanstalten in drei Teilen. Nach den Reformbestimmungen für das höhere Mädchenschulwesen vom 18. August und 12. Dezember 1908 bearbeitet von **Johanna Bube**, ehemals Lehrerin der englischen Sprache an dem Städt. Lehrerinnen-Seminar und der Städt. Höheren Mädchenschule in Neuwied. I. Teil: 7. u. 8. Schuljahr. Mit 28 Abbildungen im Text u. 4 Karten im Anhang. Leipzig, G. Freytag; Wien, E. Tempsky, 1910. 219 s. Preis M. 2,80.

Es gewährt ungetrübtes vergnügen, diesen schön ausgestatteten band zu durchblättern und dann und wann von den reizenden geschichtchen und gedichtchen zu kosten, die darin zusammengestellt sind. The World of Childhood ist der erste abschnitt betitelt. Er führt in die englische lektüre ein mit kurzen skizzen aus dem kinderleben, die uns in schule und haus, in feld und wald führen. Der zweite teil (In Golden Realms) enthält englische märchen und sagen. The British Isles and their Inhabitants bringt geographische schilderungen und geschichtliche belehrung, die aber nirgends aufdringlich ist. Kleine gedichte sind überall in den text eingestreut, der aufserdem durch vorzüglich ausgeführte bilder belebt wird. Das ausführliche wörterbuch zeichnet sich durch eine verläfsliche lautschrift aus.

Frankfurt a/M. K. Lincke.

III. NEUE BÜCHER.

In England erschienen vom 1. April bis 30. Juni 1910.

(Wenn kein ort angeführt, ist London zu ergänzen, wenn kein format angegeben, 8° oder cr. 8°.)

1. Sprache (einschliefslich Metrik).

a) **Wood** (Arthur F.), The Globe English-French Pocket Dictionary. 32mo pp. 912. Marlborough. 2/6; lthr. 3/6.

Oxford English Dictionary. Edited by Sir J. A. H. Murray. Vol. VIII. *Round-nosed — Ryze.* By W. A. Craigie. 4to, pp. 317. Clarendon Press. 5/.

Cunliffe (R. J.), A New Shakespearean Dictionary. pp. vii—342. Blackie. net 9/.

Skeat (Walter W.), An Etymological Dictionary of the English Language. New ed., revised and enlarged. 4to, pp. 824. Clarendon Press. net 38/.

Hitching (F. K. and S.), References to English Surnames in 1601: an Index giving about 19,650 references to Surnames contained in the Printed Registers of 778 English Parishes During the First Part of the 17th Century. Roy. 8vo, pp. 70. Simpkin. net 10/3.

b) **Schipper** (Jakob), A History of English Versification. pp. 410. (H. Frowde) Clarendon Press. net 8/6.

Saintsbury (George), A History of English Prosody From the 12th Century to the Present Day. Vol. 3, From Blake to Mr. Swinburne. pp. 576. Macmillan. net 15/.

2. Literatur.

a) Allgemeines.

aa) **Hudson** (W. H.), An Introduction to the Study of Literature. pp. 432. Harrap. 5/.

Hooker (E. R.), Study Book in English Literature. 12mo. D. C. Heath. 3/6.

Stephen (Leslie), Studies of a Biographer. 4 Vols. Reissue. Duckworth. each 2/6.

Ellis (Mrs. Havelock), Three Modern Seers. pp. 228. S. Paul. 3/6.

Wheeler (Ethel Rolt), Famous Blue Stockings. pp. 360. Methuen. net 10/6.

Miller (F.), The Poets of Dumfriesshire. pp. 354. Mac-Lehose. net 18/.

Ker (W. P.), On the History of the Ballads 1100—1500. British Academy. Vol. IV. H. Frowde. net 1/6.

Elliot (Hon. Fitzwilliam), Further Essays on Border Ballads. pp. 260. A. Elliot. net 3/6.

Pound (Ezra), The Spirit of Romance. An Attempt to Define somewhat the Charm of the Pre-Renaissance Literature of Latin Europe. pp. 262. Dent. net 6/.

Kurtz (B. P.), Studies in the Marvellous. pp. 175. W. Wesley. net 12/.

Mackinnon (Alan), The Oxford Amateurs. A Short History of Theatricals at the University. pp. 326. Chapman & Hall. net 16/.

Stuart (D. C.), Stage Decoration in France in the Middle Ages. Macmillan. net 6/6.

Dowden (Edward), Essays, Modern and Elizabethan. pp. 388. Dent. net 7/6.

Balfour (Arthur James), Criticism and Beauty: a Lecture Re-written. Being the Romanes Lecture for 1909. pp. 48. Clarendon Press. net 2/.

Coomaraswamy (A. K.), Essays in National Idealism. pp. ix—206. Probsthain. net 3/6.

Sonnenschein (W. S.), The Best Books, a Reader's Guide. Part 1. 4to, boards. Routledge. net 14/.

Marvin (Frederic Rowland), The Excursions of a Book-Lover. Being Papers on Literary Themes. pp. 331. Sherman, French. net 6/.

Mayo (Isabella Fyvie), Recollections of What I Saw, What I Lived Through, and What I Learned During More Than Fifty Years of Social and Literary Experience. pp. 458. J. Murray. net 10/6.

John Rylands' Library, Manchester. Catalogue of an Exhibition of Original Editions of the Principal English Classics Shown in the Main Library from March to October, 1910. Demy 8vo, pp. 85. Sherratt & Hughes. 6 d.

bb) **Full** Fathom Five: A Sea Anthology in Prose and Verse. By Helen and Lewis Melville. 12mo, pp. 280. Bell. net 3/6.

Eighteenth-Century Correspondence (An) Being the Letters of Deane Swift, Pitt, the Lytteltons, and the Grenvilles, etc., etc., to Sanderson Miller, Esq., of Radway. Ed. by Lilian Dickens and Mary Stanton. pp. 480. J. Murray. net 15/.

Brownell (W. C.), American Prose Masters. Smith, Elder. net 6/.

b) Literatur des 16.—18. Jahrhunderts.

Sidney (Sir Philip), The Poems of. Edited with an Introduction by John Drinkwater. 18mo, pp. xvi—320. Routledge. net 1/.

Shakespeare (W.), Works. Era Edition. King Henry VIII., The Merry Wives of Windsor, Macbeth, As You Like It, Othello, Julius Cæsar. Edited with Notes by Henry N. Hudson. 12mo. Jack. each net 8 d.
— — King Lear, Antony and Cleopatra, Twelfth Night, The Taming of the Shrew, Richard III., Coriolanus. Edited with Notes by Henry N. Hudson. 12mo. Jack. each net 8 d.
— Caxton Edition of the Complete Works of William Shakespeare (The). With Annotation and General Introduction by Sidney Lee. Vol. 5, Much Ado about Nothing; Vol. 6, Twelfth Night, or, What you Will, and As you Like it, and Measure for Measure. Caxton Pub. Co.

— The Tragedy of Coriolanus. Edited by A. J. F. Collins. pp. 256. Clive. 2/.
— King Henry the Sixth. Part 3. Arden ed. pp. 220. Methuen. net 2/6.
— The Tragedy of King Lear. Edited by S. E. Goggin. pp. xlviii—196. Clive. 2/.

— Songs and Poems from William Shakespeare and others. Compiled by D. R. Broadbent. pp. xii—370. Ouseley. net 5/.
— Cunliffe (R. J.), A New Shakespearean Dictionary. pp. 342. Blackie. net 9/.
— Couch (A. T. Quiller-), Historical Tales from Shakespeare. pp. 302. E. Arnold. 1/6.

— Benedict (R. R.), The Mystery of Hamlet. Lippincott. net 4/6.
— Batchelor (H. Crouch), Francis Bacon Wrote Shakespeare. A Lecture. Author.
— Catalogue of the Books, Manuscripts, Works of Art, Antiquities and Relics at present Exhibited in Shakespeare's Birthplace. 12mo, pp. xv—134. Office.

Beaumont (F.) and Fletcher (J.), Works. Vol. 8. pp. 394. Camb. Univ. Press. net 4/6.

Herbert. Buchanan (E. S.), George Herbert, Melodist (1593—1633). Roy. 16mo, pp. x—76. Stock. net 2/.

Swift (Jonathan), Poems, Edited by William Ernst Browning. 2 vols. pp. 374, 430. Bell. each 3/6.

Pope's Essay on Man. Epistles I and II. Edit. by E. Frisby. Normal Press. net 1/.

Dodsley. Straus (Ralph), Robert Dodsley: Poet, Publisher and Playwright. pp. 422. Lane. net 21/.

Johnson (Samuel), Works. Selections. Edited by C. G. Osgood. 12mo. Bell. 3/.

Goldsmith (Oliver), The Vicar of Wakefield (World Library). 12mo. Ward, Lock. net 1/.

Gibbon (Edward), The History of the Decline and Fall of the Roman Empire. Edited with Introduction, Notes, and Appendices by J. B. Bury. Vol. 4. pp. 604. Methuen. net 18/6.

Burke, Reflections on the Revolution in France. Ed. by H. P. Adams. pp. xxxvi—283. Clive. 2/6.

Beckford. Melville (Lewis), The Life and Letters of William Beckford of Fouthill, Author of "Vathek". Illus. pp. 408. Heinemann. net 15/.

c) Literatur des 19. Jahrhunderts.

Blake (W.), Poetical Works. Introduction by W. B. Yeats. Routledge. net 2/6.
Shelley, Adonais. Edited by A. R. Weekes. pp. 83. Clive. 1/6.
Scott (Sir W.), Ivanhoe (World Library). 12mo, pp. 476. Ward, Lock. net 1/.
— The Journal of; 1825—32; from the original manuscript at Abbotsford. New edit. pp. viii—943. D. Douglas. net 6/.

Coleridge (Samuel Taylor), Poems of Nature and Romance. 1794—1807. Edited by Margaret A. Keeling. 12mo, pp. 248. (H. Frowde) Clarendon Press. 3/6.

Lamb (M.). Gilchrist (Mrs.), Mary Lamb. 3rd Ed. pp. 276. Gibbings. net 1/.
De Quincey (Thomas), The Opium Eater (World Library). 12mo, pp. 348. Ward, Lock. net 1/.

Macaulay (Lord), Essay on Bacon. 12mo. Clarendon Press. 1/.
Gaskell (Mrs.), Cranford (World Library). 12mo, pp. 264. Ward, Lock. net 1/.
Thackeray (W. M.), Pendennis (World Library). 12mo, pp. 800. Ward, Lock. net 1/.
— Vanity Fair (World Library). 12mo, pp. 590. Ward, Lock. net 1/.

Dickens (Charles), Library. 18 Vols. 12mo. Educational Book Co. net 100/.
— Oliver Twist (World Library). 12mo, pp. 430. Ward, Lock. net 1/.
— Tale of Two Cities (World Library). 12mo, pp. 368. Ward, Lock. net 1/.
— Beisiegel (M. K. A.), Notes on Dickens' "Pickwick Papers". Normal Press. net 9 d.
— Pugh (Edwin), Charles Dickens, the Apostle of the People. New Ed. pp. vi—316. F. Palmer. net 2/6.

Lytton (Lord), The Last Days of Pompeii (World Library). 12mo, pp. 412. Ward, Lock. net 1/.

Kingsley (Charles), Westward Ho! (World Library). 12mo, pp. 510. Ward, Lock. net 1/.

Eliot (George), The Mill on the Floss (World Library). 12mo, pp. 512. Ward, Lock. net 1/.

Carlyle (Thomas), On Heroes and Hero-Worship (World Library). 12mo, pp. 352. Ward, Lock. net 1/.
— Past and Present (World Library). 12mo, pp. 448. Ward, Lock. net 1/.
— Sartor Resartus (World Library). 12mo, pp. 374. Ward, Lock. net 1/.

Craik (Mrs.), John Halifax, Gentleman (World Library). 12mo, pp. 448. Ward, Lock. net 1/.

Tennyson (Alfred Lord), The Poems of, 1830—1865. 18mo, pp. xxvi—600. Frowde. net 1/.

Browning (Robert), Poetical Works. Edina Edition. pp. 816. W. P. Nimmo. 3/6.
— Browning's Men and Women, 1855. 12mo, pp. 322. (H. Frowde) Clarendon Press. net 2/6.

Rossetti. Symons (A.), Dante Gabriel Rossetti. 4to. Unwin. net 6/6.

Thomson (James). Dobell (Bertram), The Laureate of Pessimism: A Sketch of the Life and Character of James Thomson ("B. V.") Author of "The City of Dreadful Night". pp. 68, sewed. B. Dobell. net 6 d.

Arnold (Matthew), Poetical Works. 12mo, pp. 442. W. Collins. net 1/; leather net 2/.

Pater (Walter), The Renaissance: Studies in Art and Poetry. Library Ed. pp. 258. Macmillan. net 7/6.

Ruskin (John), Seven Lamps of Architecture. Introduction by Mrs. Meynell. Routledge. net 2/6.
— Lectures on Art. Popular Ed. 12mo, pp. 286. G. Allen. net 1/.
— Earland (Ada), Ruskin and his Circle. pp. 352. Hutchinson. net 6/.

Morris (William), The Story of Sigurd the Volsung, with Portions Condensed into Prose by Winifred Turner and Helen Scott. Longmans. 1/6.

Stevenson (Robert Louis), The Silverado Squatters. Fine Paper Ed. 12mo, pp. 182. Chatto. net 2/; leather net 3/.

Wilde (Oscar), The Picture of Dorian Gray. Popular edition. pp. 312. Carrington. net 2/6.

Ouida. Wisdom, Wit and Pathos Selected from the Works of Ouida, by F. Sydney Morris. 12mo, pp. 478. Chatto. net 2/; leather, net 3/.

Johnson (Matthew), Poet, 1888—1898, with Introduction and Notes by Robert Elliot. pp. 114. Maunsel (Dublin). net 2/6.

Meredith (George), The Ordeal of Richard Feveril. Sewed. Constable. 6 d.

Swinburne. Murdoch (W. G. Blaikie), Memories of Swinburne and Other Essays. pp. 126. J. & J. Gray. net 3/6.

Shaw. Deacon (Renée), Bernard Shaw as Artist, Philosopher; an Exposition of Shavianism. 12mo, pp. 186. Fifield. net 2/; sewed, net 1/.

Kipling (Rudyard), The Dead King. Hodder & S. net 2/; sd., net 1/.

d) Neuste Gedichte und Dramen.

aa) **Hollins** (Dorothea), The Quest: A Drama of Deliverance in Seven Scenes and a Vision. pp. x—116. Williams & Norgate. net 4/6.

Masefield (John), The Tragedy of Pompey the Great. pp. 106. Sidgwick & Jackson. net 3/6.

O'Kelly (Seumas), The Shinter's Child. A Tragedy in 2 Acts. pp. 53. Maunsel. net 1/.

Macbride (M.), The Story of Glastonbury and the Grail. A Mystery Play. Cheap edition. Hunter & L. net 1/.

Bennett (Arnold), What the Public Wants. A play in 4 acts. pp. 141. F. Palmer. net 2/6.

Besier (Rudolf), Don, a Comedy in 3 Acts. pp. 176. Unwin. net 2/6.

Cawein (M.), The Shadow-Garden and other Plays. 12mo. Putnam. net 6/.

Colum (Pádriac), Thomas Muskerry. A Play in Three Acts. 12mo, pp. 64. Maunsel. net 1/.

Dix (B. M.), Allison's Lad and Other Martial Interludes. 12mo, pp. 214. Holt. net 6/.

Fagan (James Bernard), The Earth, a Modern Play in 4 Acts. pp. 154. Unwin. net 2/6.

Gibson (Wilfrid Wilson), Daily Bread. Bk. 1, The House of Candles and other Dramatic Poems; Bk. 2, The Gamet and other Dramatic Poems. Mathews. net 1/.

Gregory (Lady), Spreading the News. A Short Play. pp. 22. Maunsel. net 6 d.
— The Workhouse Ward. A Short Play. pp. 22. Maunsel. sd., net 6 d.
— The Image: a Play in 3 Acts. pp. 106, sewed. Maunsel. net 1/.

Moody (W. V.), The Faith Healer, a Play. Macmillan. net 5/.

Peabody (J. P.), The Piper, a Play in 4 acts. Constable. net 5/.

Townroe (B. S.), A Nation in Arms: A Play in Four Acts. pp. 138. Simpkin. net 1/.

bb) **Ambergris.** A Selection from the Poems of Aleister Crowley. pp. viii—198. E. Mathews. net 3/6.

Back to the Land. A Medley by C2. pp. 208. Longmans. net 4/6.

Barbe (Louis A.), Bannockburn. A Poem for Recitation. pp. 16. Blackie.

Bewley (Charles Henry), Atlantis (Newdigate Prize Poem), 1910. Imp. 16mo, sewed. B. H. Blackwell. net 1/.

Blair (Wilfrid), Poets on the Isis, and other Perversions. 12mo. Blackwell. net 3/6.

Knight (Arthur Lee), Petals from a Florentine Lily. pp. 174. Simpkin. sd., net 5/.

Manning (Frederic), Poems. J. Murray. net 3/6.

Masefield (John), Ballads. 16mo, pp. 64. E. Mathews. Sewed. net 1/.

Morrison (E. W.), The Lays of a Lyrical Lounger. pp. 76. Ringhurst Pub. Co. net 3/6.

Newbolt (Henry), Collected Poems (1897—1907). 12mo, pp. 266. Nelson. net 1/.

Noguchi (Yone), From the Eastern Sea. 12mo, pp. 67. Mathews. net 4/.

Ogilvie (Will), The Land we Love. pp. 159. J. Fraser (Dalbeattie). net 3/6.

Service (Robert W.), Songs of a Sourdough. 22nd impression. pp. 110. Unwin. net 3/6.

Tabb (John B.), Later Poems. 12mo, pp. 118. Burns & Oates. net 2/6.

— Verses. A Selection made by Alice Meynell. 12mo, pp. 166. Burns & Oates. net 2/6.

Taylor (A. R.), Rose and Vine. 2nd edition. E. Mathews. net 5/.

Wilcox (Ella Wheeler), Poems of. 18mo, pp. 128. Nimmo, Hay & Mitchell. net 1/.

cc) **Trilogy** (The), or Dante's Three Visions. Translated into English in the Metre-Triple Rhyme of the Original, with Notes by John Wesley Thomas. 3 vols. 12mo, pp. 256, 256, 256. R. Culley. each net 1/.

Ambrosius (Johanna), Poems of. Rendered into English by Ellen Kullmann. 12mo, pp. 103. Sherratt & Hughes. net 3/6.

Maeterlinck (Maurice), Monna Vanna: A Drama in Three Acts. Pocket Ed. 12mo, pp. 188. G. Allen. net 2/6.

e) Amerikanische Literatur.

Penn. Sharpless (Isaac), Selections from the Works of William Penn. 12mo, pp. xx—68. Headley Bros. net 1/6; leather, net 2/6.

Franklin (Benjamin), Autobiography. Edited by J. Bigelow. Putnam. net 6/.

Emerson (Masters of Literature). Ed. by George Herbert Perris. Portrait. pp. xxxi—377. G. Bell. net 3/6.

Hawthorne (Nathaniel), The Scarlet Letter (World Library). 12mo, pp. 272. Ward, Lock. net 1/.

Holmes (Oliver Wendell), The Autocrat of the Breakfast Table (World Library). 12mo, pp. 352. Ward, Lock. net 1/.

Harte (Bret), Mliss, The Luck of Roaring Camp and other Stories. 12mo, pp. 404. Chatto. net 2/; Leather net 3/.

Twain (Mark), The Innocents Abroad. (World Library.) 12mo, pp. 320. Ward, Lock. net 1/.

3. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) **Key** (Ellen), The Education of the Child. With Introductory Note by Edward Bok. pp. 85. Putnams.

Barnard (Amy B.), The Home Training of Children: A Practical Manual for Parents. pp. 218. Pilgrim Press. net 3/6.

Clark (Henry W.), Studies in the Making of Character. pp. 158. R. Scott. net 2/.

Letters to my Son. pp. 182. Constable. net 5/.

Ballard (P. B.), Handwork as an Educational Medium and other Essays. pp. 206. Sonnenschein. net 2/6.

Herbart (Johann F.), The Science of Education. 4th ed. pp. 308. Sonnenschein. 4/6.

b) **Bligh** (Stanley M.), The Direction of Desire: Suggestions for the Application of Psychology to Everyday Life. 12mo, pp. 372. H. Frowde. net 2/.

Proceedings of the Society for Psychical Research. March, 1910. pp. 328. MacLehose (Glasgow). net 6/.

c) **Hammond** (C. S. and A. G.), The Manual Arts for Elementary Schools. 4to, sd. Harrap. net 1/.

Relations of the Welsh Elementary School System with Higher Education. Paper read at a Teachers' Meeting at Cardiff, 1908. By Lord Stanley of Alderley. Co-operative Ptg. Soc. 2 d.

Senier (Professor), The University and Technical Training. A Lecture Delivered Before the Royal Dublin Society, March 9, 1910. Ponsonby (Dublin).

Matriculation English Papers. Being the Papers set at the Matriculation Examination of the University of London. With Model Answers to the Papers of January, 1910. pp. 144. Clive. 1/6.

Girls' School Year Book, The (Public Schools), 1910. The Official Book of Reference of the Association of Head Mistresses. pp. xxx—605. Sonnenschein. net 2/6.

National Union of Teachers. Report for 1910 and List of Members. pp. 474. N. U. T. 1/.

d) **Alston** (Leonard), Education and Citizenship in India. Longmans. net 4/6.

Foght (H. W.), The American Rural School. Macmillan. net 5/.

Farrington (Frederic Ernest), French Secondary Schools. An Account of their Origin, Development, etc. Longmans. net 7/6.

e) **Selfe** (Lieut.-Col. Sydney), Chapters from the History of Rugby School. 12mo, pp. 159. Lawrence (Rugby).

Browning (Oscar), Memories of Sixty Years at Eton, Cambridge, and Elsewhere. pp. 376. Lane. net 14/.

Thompson (A. Hamilton), Cambridge and its Colleges. 3rd. Ed. 12mo, pp. 376. Methuen. net 2/6.

Henderson (P. A. Wright), The Life and Times of John Wilkins, Warden of Wadham College, Oxford, etc. Roy. 16mo, pp. 146. W. Blackwood. net 5/.

4. Geschichte.

a) **Public Record Office.** Calendar of Patent Rolls. Edward III. Vol. 10. 1334—1358. 15/.

— Statute Rolls of Parliament of Ireland. Reign of Henry VI. 10/.

— Lists and Indexes. No. XXXIV. Ministers' Accounts. Part II. 10/.

— Acts of the Privy Council of England. Colonial Ser. Vol. II. A. D. 1680—1720. Edit. by W. L. Grant and J. Munro. pp. xi—918. Wyman. 10/.

— Privy Council Register. Third Series. Vol. 2. 1665—1669. 15/.

— Colonial Series, America and the West Indies, 1700. Preserved in the Public Record Office. Edited by Cecil Headlam. Royal 8vo. pp. lxviii—851. Wyman. 15/.

b) **Thompson** (Robert Anchor), The People's History of England. Vol. I. pp. 270. W. Scott. net 2/6.

Corkran (Alice), The Dawn of. British History. Illus. pp. 248. Harrap. 1/6.

Oman (Charles), England before the Norman Conquest: Being a History of the Celtic, Roman, and Anglo-Saxon Periods down to the Year A. D. 1066. pp. 702. Methuen. net 10/6.

Bayley (A. R.), The Great Civil War in Dorset, 1642—1660. Demy 8vo, pp. xx—496. Wessex Press (Taunton). net 10/6.

Winstanley (D. A), Personal and Party Government. A Chapter in the Political History of the Early Years of the Reign of George III., 1760—1766. 12mo, pp. 322. Cambridge University Press. net 4/6.

c) **Brown** (P. Hume), History of Scotland. 3 Vols. Camb. Univ. Press. net 21/.

Rooseboom (M. P.), The Scottish Staple in the Netherlands. An Account of the Trade Relations between Scotland and the Low Countries from 1292 till 1676. 4to, pp. xiv—237 ccxlvi. Nijhoff. 15/.

Chart (D. A.), Ireland, from the Union to Catholic Emancipation, 1800–1829. pp. 358. Dent. net 6/.

O'Connor (Major G. B.), Stuart Ireland: Catholic and Puritan. pp. xv—236. Hanna & Neale. net 6/.

Bigger (Francis Joseph), The Ulster Land War of 1770: The Hearts of Steel. pp. 176. Sealy, Bryers. net 2/6.

d) **Silburn** (P. A.), The Governance of Empire. pp. 360. Longmans. net 9/.

Parliamentary Roll Book, The, from 1832—1910. 7th ed. Stamford. 7/6.

Wontner (Adrian), The Lords: Their History and Powers, with special reference to Money Bills and the Veto. pp. 96, sd. P. S. King. net 1/.

Lords' Debate (The) on Lord Rosebery's Resolution. Reprinted from "The Times" of March 15th to 18th and 22nd and 23rd. 4to, pp. 60. sewed. Office. 6 d.

Howe (Frederic C.), Privilege and Democracy. pp. 328. Unwin. net 7/6.

e) **Hobhouse** (Walter), The Church and the World in Idea and in History. Eight Lectures. pp. 438. Macmillan. net 10/.

Gladstone (William Ewart), Correspondence on Church and Religion. Selected and Arranged by D. C. Lathbury. 2 Vols. pp. 460, 478. J. Murray. net 24/.

f) **Pattison** (R. P. Dunn), The Black Prince. Illus. pp. 336. Methuen. net 7/6.

Stratford (Laurence), Edward the Fourth. pp. xvii—340. I. Pitman. net 3/6.

Grew (Edwin and Marion S.), The Court of William III. pp. 400. Mills & Boon. net 15/.

King Edward VII. Biographical and Personal Sketches, with Anecdotes. By Sir Edward Dicey and others. pp. 152. Skeffington. net 2/6.

— Knight (Alfred E.), Crown and Empire. An Anecdotal Biography of King Edward the Peacemaker. Re-issue. pp. 312. Partridge. 2/6.

— White (W. Holt-), The People's King. A Short Life of Edward VII. Illust. pp. 288. Nash. net 2/.

— King Edward the Seventh. Portrait. 12mo, pp. 269. Nelson. net 7 d.

— King Edward VII. A Comprehensive Account of his Glorious Reign. pp. 250. R. E. King. net 1/.

— Private Life of King Edward VII. (The). By One of His Majesty's Servants. New Ed. pp. 384. Pearson. 2/6.

— Stories of Edward VII. Sewed, pp. 152. Newnes. 1/.

g) **Johnston** (Sir Harry), Britain Across the Seas: History and Description of the British Empire in Africa. pp. 450. National Soc. net 10/6.

Theal (George M'Call), South Africa. 7th Ed., with a Supplementary Chapter. pp. 480. Unwin. 5/.

— History and Ethnography of Africa, South of the Zambesi. From the Settlement of the Portuguese at Sofala, in September, 1505, etc. Vol. 1. 2nd Ed. pp. 526. Sonnenschein. 7/6.

Younghusband (Ethel), Glimpses of East Africa and Zanzibar. With 58 Illustrations from Photographs and a Map. Demy 8vo, pp. 320. Long. net 12/6.

Sladen (Douglas), Egypt and the English, Showing British Public Opinion in Egypt upon the Egyptian Question, etc. Illus. pp. 596. Hurst & B. net 10/6.

Elkington (E. Way), Canada, the Land of Hope. pp. 248. Black. net 3/6.

Lyall (Sir Alfred), The Rise and Expansion of the British Dominion in India. 5th Ed., Corrected and Enlarged. With Maps. pp. 418. J. Murray. net 5/.

Selections from the State Papers of the Governors-General of India. Edited by G. W. Forrest. Vols. 1 and 2, Warren Hastings. pp. 358 Constable. net 21/.

Alberuni's India. English Edition. With Notes and Indices by Dr. Edward C. Sachau. 2 Vols. pp. 460, 436. K. Paul. net 25/.

h) **Ashley** (R. L.), American Government. New Ed. Macmillan. net 4/6.

American Foreign Policy. By a Diplomatist. Constable. net 5/.

Roosevelt (Theodore), The Naval Operations of the War between Great Britain and the United States, 1812—1815. pp. 290. Low. net 6/.

Formby (John), The American Civil War. A Concise History of its Causes, Progress, and Results. 2 Vols. pp. 538, Maps. J. Murray. net 18/.

Stark (J. H.), The Loyalists of Massachusetts and the Other Side of American Revolution. Low. net 25/.

Slocum (C. E.), The Ohio Country between the Years 1783—1815. Putnam. net 7/6.

Roosevelt. Brooks (Sidney), Theodore Roosevelt. Hodder & S. 6 d.
— Theodore Roosevelt. Illustrated. pp. 128. Melrose. net 1/.

5. Landeskunde.

Black's Diagrammatic Atlas of the British Empire, by an Elementary Teacher. Physical, Climatic, Economic, Commercial, Political. 4to, pp. 42. Black. 1/.

Beautiful England. A New Series of Artistic Colour Books. Pictured by E. Haslehurst, Oxford. Described by F. D. How, pp. 58. The English Lakes, Described by A. G. Bradley, pp. 56. Canterbury, Described by Canon Danks, pp. 56. Blackie. each net 2/.

London to the Lake District and Back. Car Illustrated. net 1/.

Picturesque Cambridge. A Selection of Photographic Reproductions. 16mo sd. Simpkin. net 6 d.

Chester. Painted by E. Harrison Compton, and Described by Francis R. G. Duckworth. pp. 198. Black. net 7/6.

Guide Book to Shakespeare Land. Car Illustrated. net 1/.

Lee (Albert), The Story of Royal Windsor. pp. 282. Jarrold. net 2/6.

6. Folklore.

Knowlson (T. Sharper), The Origin of Popular Superstitions and Customs. pp. x—242. T. W. Laurie. net 6/.

McNeil (Murdock). Colonsay, one of the Hebrides. Its Plants, their Local Names and Uses, Legends, etc. pp. 224. D. Douglas. net 2/6.

Dayrell (Elphinstone), Folk Stories from Southern Nigeria, West Africa. pp. 176. Longmans. net 4/6.

Legends of the City of Mexico. Collected by Tomas A. Janvier. pp. 188. Harper. net 5/.

Waite (A. E.), Key to the Tarot. Being Fragments of a Secret Tradition under the Veil of Divination. 18mo, pp. 194. With cards in box. Rider. net 8/.

Frazer (J. G.), Totemism and Exogamy: a Treatise on Certain Early Forms of Superstition and Society. 4 vols. pp. 600, 650, 594, 386. Macmillan. net 50/.

7. Vermischtes.

a) **Addy** (S. O.), The Evolution of the English House. 3rd Ed. pp. 252. Sonnenschein. 4/6.

Cescinsky (H.), English Furniture of the 18th Century. Illust. 4to, pp. 384. G. Sadler & Co.

Spielmann (M. H.), British Portrait Painting. 2 vols., with 131 plates. Roy. 4to, pp. xv—91—108. Berlin Photographic Co. net £ 26 5 s.

Knight (William), Nineteenth Century Artists: English and French. Illus. Roy. 8vo, pp. 190. Schulze. net 18/6.

b) **Bostwick** (A. E.), The American Public Library. Appleton. net 6/.

c) **Villiers** (Brougham), The Socialist Movement in England. 2nd ed., with a new Preface. pp. 356. Unwin. 2/6.

Davies (Emily), Thoughts on Some Questions relating to Women, 1860–1908. pp. 240. Macmillan. net 3/6.

Buckley (James M.), The Wrong and Peril of Woman Suffrage. pp. 128. Revell. net 2/6.

McCarthy (Michael J. F.), Roman Catholicism in the Home. pp. 24. Thynne. 1 d.

d) **Berry** (Robert M.), Germany of the Germans. Illus. pp. vii—278. I. Pitman. net 6/.

Civil Code of the German Empire (The). Translated by W. Loewy. Sweet & Maxwell. net 21/.

German Invasion of England (The). By a French Staff Officer. 12mo, pp. 86. Nutt. net 1/.

Mahony (J. W.), Destruction of Great Britain and Collapse of the British Empire. Author.

How to Save England. By An Englishman. pp. 63. Watts. net 6 d.

Leipzig. Paul Lange.

IV. MITTEILUNGEN.

Fremde eigennamen bei könig Alfred.

Binz hat in dieser zeitschrift (XXI, p. 257 ff.) für Richard Olbrichs dissertation über "Laut- und Flexionslehre der fremden Eigennamen in den Werken König Alfreds" einige besserungen vorgeschlagen, die auch für mich, den revisor der arbeit, von besonderem interesse waren. Denn ich hatte Olbrich geraten, die gruppen mit dental + *i* + vokal, für deren erklärung ich selbst ihm nicht weiter helfen konnte, in dem abschnitt über *i* im hiatus zusammenzustellen (s. p. 92 seiner dissertation) und die vorschläge seiner kritiker abzuwarten.

Binz will die bei Alfred für die stadt *Mainz* einmal auftretende form *Magentse* — so lautet die bei dem könig im D. *Magentsan* belegte form (s. Olbrich p. 44), nicht *Mægentse*, wie Binz (p. 258) angibt — auf die deutsche form *Meienze* zurückführen. Gegen diese annahme habe ich zwei bedenken: erstens das *a* der Alfredschen form, und zweitens die unsicherheit, ob die deutsche form im 9. jahrhundert bereits im umlauf war; belegt ist sie, soweit ich sehe, erst viel später, bei Förstemann (vgl. sein "Altdeutsches Namenbuch" bd. 2: Ortsnamen, 2. Aufl. 1872, spalte 1108 f.) ist sie nicht verzeichnet.

Sehr reichlich belegt sind hingegen bei Förstemann die formen *Maguntia, Maguncia, Magontia, Magoncia,* die ich als die grundlage der Alfredschen form betrachte. Diese im mittelalter weitverbreiteten formen zeigen das von Alfred beibehaltene *a*; die schwächung des ursprünglich betonten *u* (*o*) nach akzentverlust hat parallelen in der entwicklung von lat. *Burgundii* zu *Burgendan, dracontea* zu *dracentse*; die schlufssilbe *-tse* in *Magentse* entspricht der endung *-tia, -cia* wie sie in *dracentse* für *dracontea, palendse* für *palantia* erscheint. Ich kann in der annahme dieser entstehung von *-tse* nichts "verkehrtes" erkennen. Mit den von der überlieferung des lateinischen Orosiustextes ausschliefslich gebotenen *-acum*-formen: *Mogontiacum, Magontiacum, Mongziacum* (s. Olbrich p. 44) läfst sich die ae. form allerdings nicht direkt verbinden.

Für *Mediolanum* hat der könig zweimal die dem Lateinischen nahestehenden formen *Mediolane, Medialane,* je einmal die formen *Megelan* und *Mægelan,* für welch letztere form die handschrift C die kompromifsform *Mægolange* bietet (s. Olbrich p. 46). Für *Megelan, Mægelan* setzt Binz die aussprache *Meiəlan* an, mit einem hinweis auf deutsch *Mai-land.* Eine sehr bestechende vermutung, obwohl mir keine so alte *ei*-form der stadt bekannt ist. Olbrich und ich waren über den lautwert von *g* im unklaren und ich selbst habe den jungen forscher veranlafst, um alle entwicklungsmöglichkeiten der gruppe *d* + *i* + vokal anzudeuten, auf Henslowes *Enges* zu verweisen.

Dafs sich Olbrich bewufst war, dafs lautliche bedenken gegen die verbindung von Alfreds *Creacas* mit lat. *Graeci* bestehen, hat er durch den hinweis auf Pogatscher und auf Haberls neuesten erklärungsversuch (s. p. 80) bewiesen; Binzens besprechung des wortes in seiner kritik des Mac Gillivrayschen buches war ihm nicht gegenwärtig. Auch für *Profentse* hat Olbrich auf Pogatschers zusammenstellung mit *Provence* hingewiesen (p. 92).

Ob Olbrichs annahme, dafs in *Nanzanzenus* — so lautet nach p. 48 Alfreds form, nicht *Nazanzenus*, wie Binz (p. 259) angibt — gegenüber lat. *Nazianzenus* das hiatische *i* erst in der ae. wiedergabe geschwunden sei, richtig ist, oder ob Alfreds form auf einer nach Binz schon im Lateinischen häufig vor-

kommenden nebenform ohne *i* beruht, läfst sich nicht entscheiden: der ae. schreiber, der ohne bedenken ein neues *n* einführte, kann auch das *i* übersprungen haben.

Strafsburg, im September 1910. E. Koeppel.

Zur historischen neuenglischen grammatik. II.

Im *Anglia-Beiblatt* XX, 273—276 (September-nummer, erschienen im August, 1909) habe ich stellung genommen zu den sprachgeschichtlichen auseinandersetzungen von A. Schröer in seiner besprechung meiner *Hist. Ne. Gr.* I in der *Litztg.* 1909, sp. 1383—1387. Nachdem inzwischen ein jahr vergangen war, erschien in der August-nummer der *Neueren Sprachen,* s. 303—311, eine entgegnung von Schröer unter dem titel: *Zu meiner Beurteilung von W. Horns Hist. Ne. Grammatik.* Der freundlichkeit des herausgebers verdanke ich es, dafs ich in dieser zeitschrift, die meinen früheren aufsatz gebracht hat, Schröers verteidigungsversuch kritisch beleuchten darf. Es wird in aller kürze geschehen.

I. 1. Für die behauptung Schröers, das zeugnis von Jones 1701 über *morrow, sorrow* beziehe sich *klärlich* auf die *qualität* des *o*, habe ich *Anglia-Beibl.* s. 273 den beweis verlangt. Man höre Sch.'s beweis, *N. Spr.* s. 306: Sch. weist da zunächst darauf hin, dafs Jones wesentlich orthographische gesichtspunkte im auge hat, und fährt fort[1]): "Daraus folgt für jeden, *der diese sachlage erkannt hat*, dafs er auffällige angaben bei Jones, die mit unseren sonstigen quellen und geschichtlich begründeten annahmen unvereinbar sind, wohl aber aus einer ungenauigkeit der ausdrucksweise bei Jones sich erklären lassen, nicht als autoritative quelle gelten lassen kann; ebenso *enthebt ihn dies gewifs* (!) *auch der verpflichtung*, sich etwa mit jedem, *der diese sachlage noch nicht erkannt hat,* über jeden einzelnen fall eines daraus folgenden mifsverständnisses 'auseinanderzusetzen'." Es wird jeder bereitwillig zugeben, dafs das ein ungewöhnlich zwingender beweis ist.

2. Für sein überraschendes lautgesetz, wonach me. *o* vor *r* + vokal in ne. zeit lautgesetzlich gedehnt wird (s. 304), nicht wie man allgemein[2]) annimmt, kurz bleibt, ist Sch. leider den beweis schuldig geblieben. Ist er imstande, ein paar sichere belege, ja nur einen einzigen zu nennen?

Aus der lautgruppe *o* + *r* + vokal will Sch. (s. 304 f.) fälle wie *morrow, sorrow* ausschalten, weil hier vielmehr me. *o* + *r* + kons. vorliege: me. *morwe, sorwe.* Das ist ein einwand, auf den Sch. grofses gewicht legt ("hauptsache" s. 305). Aber — bei der dehnung des *o* vor *r*

---

[1]) *Kursivdruck* in zitaten ist jedesmal von mir veranlafst.

[2]) Sweet, *H. E. S.* § 782, 905, Kaluža² II, § 365 (vgl. auch § 354 usw.), Horn, *Ne. Gr.* § 57, Jespersen, *Gr.* s. 362.

handelt es sich nicht etwa um eine mittelengl. erscheinung, sondern nach § 57 um einen lautwandel des 17. jhs. Und im 17. jh. stand in *morrow, sorrow* *r* zweifellos vor vokal. Zu allem überflufs bestanden schon im Me. neben *morwe* formen mit *r* + vok.: *morowe, moru*. Und schliefslich: wäre zur zeit der dehnung des *o* vor *r* + kons. die gruppe *orw* noch vorhanden gewesen, was natürlich ausgeschlossen ist, hätte da nicht — dehnung eintreten müssen? — Wie steht es nun nach Sch.'s historischer grammatik eigentlich um die fälle *morwe — morrow*? Sie haben sich der lautgesetzlichen dehnung von *o* + *r* + vokal entzogen, weil sie zur gruppe *o* + *r* + kons. gehören. Der lautgesetzlichen dehnung von *o* + *r* + kons. haben sie sich auch entzogen. Warum auch das? Wer kann dies rätsel lösen? — Ich fürchte, "der planlose scherbenberg" baut sich vor uns auf.

3. Seine ausführungen über *o* vor *r* + vokal in West Somerset gründet Sch. auf folgenden satz (s. 304): "wird .. behauptet, dafs .. die dehnung eingetreten ist, so wird man erwarten müssen, dafs in dem angezogenen dialekt die gruppe *o* + *r* + vokal mit der gruppe *ǭ* (aus altengl. *o*- und *ā*) + *r* + vokal zusammengefallen ist."

Endlich einmal ein beweisversuch. Und welch verblüffende beweisführung! Mittelengl. *ǭ* und das in neuengl. zeit gedehnte *o* müssen zusammenfallen? Das ist so offensichtlich falsch, dafs man kein wort darüber zu verlieren braucht. Es ist wohl überflüssig daran zu erinnern, dafs das gebildete Nordenglisch heute noch einen unterschied zwischen me. *ǭ* vor *r* und gedehntem me. *o* vor *r* macht (*lore, corn*); dafs in der südenglischen gemeinsprache der zusammenfall erst in ganz neuer zeit erfolgt ist.

Was Sch. weiterhin in dieser frage ausführt, ist unwesentlich, nachdem sein hauptargument (auf das er am schlufs seiner erörterung s. 308 noch einmal gewicht legt) sich als ganz und gar trügerisch erwiesen hat. — Sch. bestreitet die geltung der länge für me. *ŏ* in West Somerset. Allerdings sagt Kruisinga § 26: The distinction between *ǭ* and *ǫ̆* is not clear. Aber Elworthy, auf dessen material ja Kruisinga's arbeit durchaus beruht, verzeichnet nur für einige wörter schwankende quantität (*ǭ* und *ǫ̆*), in den meisten scheidet er zwischen länge und kürze. — Den zweck und inhalt der übrigen erörterungen auf s. 308 kann ich leider nicht ganz erfassen. Die beispiele *florin, foreign, morrow, sorrow* in § 57 sollen nach Sch. "nicht passend sein". Die vier wörter, denen ganz unverdientermafsen "die ernste sprachgeschichtliche forschung" ein so reges interesse zuwendet, passen vorzüglich: sie sind, was sie sein wollen, einwandfreie belege dafür, dafs in der schriftsprache *o* vor *r* + vokal lautgesetzlich nicht gedehnt wird.

II. 1. Sch. stellt *Litztg.* 1909, sp. 1386 fest, dafs in meinen angaben (*Ne. Gr.* § 61) über die entsprechungen des me. *u* in den heutigen mundarten "die *hauptsache*, nämlich die auch *bei Wright verzeichneten* *o*-laute ignoriert werden"; er fügt hinzu, dafs in den aufzeichnungen (bei Wright) "*o* meist nur dann erscheint, wenn es allzu auffallend ist, um verkannt zu werden". Nun verzeichnet Wright, *E. D. G.* *o*-laute in § 101, aber — um gleich die geltung des *o* auf die stellung vor nasal einzuschränken und im übrigen vor den *o* seiner aufzeichner zu warnen! Nach dem diesmal

nicht mifsverständlichen wortlaut seiner ausführungen (in der *Litztg.*) kann man Sch.'s hinweis nur auf die von Wright als *o* verzeichneten laute beziehen, d. h. auf den § 101 der *E. D. G.* In meinem aufsatz s. 274 habe ich demgegenüber gezeigt, dafs Sch. nach Wright's ausdrücklicher warnung kein recht hatte, sich für die existenz von *o*-lauten auf Wright zu berufen. Aus den *N. Spr.* s. 309 geht nun hervor, dafs Sch. die von Wright mit *ù* bezeichneten laute für *o*-laute hält. Ein logisch schreibender schriftsteller hätte aber doch nicht die von Wright mit *ù* bezeichneten laute "die auch bei Wright verzeichneten *o*-laute" nennen dürfen. Mit *ù* bezeichnet W. (§ 15) "a sound formed with the lips more open than for *u*. *Acoustically* it *somewhat resembles* an *o* sound". Diese laute rechnet Sch. dem typus *o* zu. (Man beachte: *Typus*! Früher waren es einfach *o*-laute). Ich stelle sie zu den offenen *u*-lauten (§ 61), im einklang mit den englischen phonetikern,[1] die sich darüber geäufsert haben. Sch. sagt (s. 309): "Wenn der typus *u* gesenkt wird, ergibt dies den typus *o*." Ja; aber nur dann, wenn die senkung grofs genug ist, sonst gehört der laut eben immer noch dem typus *u* an. Hargreaves, den Sch. zitiert, sagt ja auch nicht: es ist ein *o*-laut, sondern nur: it *almost resembles* an *o* sound. Und Wright hat mir früher einmal über den laut folgendes geschrieben: ". . . . it somewhat resembles an *o* sound and is very often *mistaken for it by people who have not carefully studied the sound in question.*" Ich hoffe, das genügt endlich.

2. Sch. behauptet s. 309 auch jetzt wieder (was sonst noch niemand angenommen hat), dafs die historische entwickelung von *u* > *v* durch die stufe *ọ* (= geschlossenes *o*) hindurchgegangen sei. Aber natürlich wieder ohne den beweis, den ich *Anglia-Beibl.* s. 275 gefordert habe.

III. Auf Schröer's stellung zur frage der lautentwickelung früh-ne. *ūr* > *ūr, ōr* mufs ich etwas ausführlicher eingehen. Luick, *Anglia* XVI, 457 hat von den ne. doppelformen *pūə* — *pǭə* (poor), *mūə* — *mǭə* (moor) die formen mit *ǭ* für die langesetzlichen erklärt; *pūə, mūə* seien 'künstlich festgehalten' worden, um zusammenfall mit *pour, more* zu vermeiden. Diese theorie von der 'künstlichen bewahrung' habe ich *Unters.* s. 35 für unwahrscheinlich erklärt, und eine andere erklärung glaube ich dort darin gefunden zu haben, dafs *pǭə* und *mǭə* einerseits, *pūə* und *mūə* anderseits verschiedenen dialektgebieten entstammen. In seiner besprechung *Litztg.* 1906 sagt Sch.:

1. Sp. 1443: Horn hat "die auch heute variierende bildung des *r* im norden und süden und die daraus geschichtlich begreifliche doppelung nicht

[1] Diese sind mir aus naheliegenden gründen wertvollere zeugen für die phonetik englischer dialekte als Schröer trotz seiner "jahrzehntelangen wirklichen beobachtung". Man beachte, was er s. 309 sagt: "Es ist doch wahrlich *ein starkes stück*, meine auf jahrzehntelanger wirklichen beobachtung gegründeten ansätze durch derartiges *herumreden* als leichtfertig aus der luft gegriffene phantastereien hinzustellen."

beachtet". Sch. nimmt also verschiedene entwickelung der früh-ne. lautgruppe *ūr* im norden und süden an, d. h. *mūə, pūə* einerseits und *mǭə, pǭə* anderseits entstammen verschiedenen gebieten (norden und süden).

2. Sp. 1445: Luick hat durchaus recht (gegenüber Horns polemik, fügt er jetzt s. 310 hinzu). Also: *pūə, mūə* künstliche bewahrung (dagegen nur richtete sich meine 'polemik'), und nur *pǭə, mǭə* lautgesetzlich; also nicht die eine lautung nördlich, die andere südlich?!

Hier liegt der widerspruch. Wie läfst sich die aussage 1 mit der aussage 2 vereinigen?

Auf diese frage hätte Sch. eine klare antwort geben sollen, was, wie ich gern zugebe, allerdings keine einfache aufgabe gewesen wäre. Statt dessen sagt er, nach meinen worten im *Anglia-Beibl.* s. 275 müsse jeder leser glauben, dafs sein (d. h. Schröers) diktum nr. 1 sich gegen Luick richte. Dafs der tadel vielmehr gegen mich geht, darüber kann nicht im zweifel sein, wer aufmerksam liest und wer überdies die genau gegebenen zitate vergleicht. Das komische an der sache ist, dafs Schröer selbst natürlich ganz genau weifs, gegen wen sich sein eigener tadel richtet; bei ihm kann von mifsverständlicher auffassung gar nicht die rede sein. Wie kann er da sagen, ich sei "durch unrichtige wiedergabe des von ihm gesagten" dazu gekommen, ihm einen widerspruch zuzuschreiben? — Jetzt habe ich den widerspruch so umständlich und hoffentlich so deutlich aufgedeckt, dafs ausflüchte nicht mehr möglich sind.

Summa summarum: Schröer hat durch seine neuen ausführungen mein urteil (*Anglia-Beibl.* s. 276) über seine sprachgeschichtlichen äufserungen in keinem punkt erschüttert, im gegenteil noch bedeutend verstärkt.

Giefsen, im Oktober 1910. Wilhelm Horn.

INHALT.

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 8 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 24 Mark.)

XXI. Bd. Dezember 1910. Nr. XII.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

The Oldest English Epic (Beowulf, Finnsburg, Waldere, Deor, Widsith, and the German Hildebrand) Translated in the Original Metres with Introductions and Notes. By **Francis B. Gummere**. New York (The Macmillan Company) 1909. X und 200 seiten.

Unter "the Oldest English Epic" versteht Gummere die auf dem titel genannten altenglischen gedichte, die von den heidnischen Angeln und Sachsen vom festlande mitgebracht und in der neuen heimat von sängern von beruf weiter gegeben wurden. Ihnen fügt er "the German Hildebrand" zu. Zwar ist ihm dieser 'not English at all'; er hält ihn blofs für 'closely related to English traditons of heroic verse'. Es scheint ihm entgangen zu sein, dafs er ein viel besseres recht hatte "The German Hildebrand" seinem buche einzuverleiben; wenigstens haben leute alles ernstes behauptet — und, wie ich glaube, auch bewiesen — dafs unser Hildebrandlied blofs eine übersetzung aus dem Altenglischen ist. Ich erlaube mir seine aufmerksamkeit zu lenken auf Bonner Beitr. zur Anglistik heft 7, den zweiten teil, und auf heft 17 s. 141.

Manchem werden Gummeres übersetzungen sicher eine willkommene gabe sein. Denn wenn auch heute die meisten nur sinn haben für das lenkbare luftschiff, die drahtlose telegraphie, den ewigen völkerfrieden, die neue ethik, usf., so gibt es doch auch noch leute, die vergnügen daran finden, etwas vom leben und denken unsrer vorfahren zu hören. Und was

man auch gegen G.'s leistung im einzelen sage, sie kann wenigstens den inhalt jener gedichte im grofsen und ganzen kennen lehren und allgemeine begriffe geben; was den meisten nichtfachleuten genügt.

Auch aus den einleitungen und anmerkungen G.'s kann mancher manches lernen; fachleute freilich werden anstofs nehmen an nicht wenigem was er vorbringt. Ich z. b. unterschreibe gleich nicht den zweiten und dritten satz seiner einleitung zum Beowulf, wonach die heimat dieses gedichtes Nordhumberland oder Mercia und die zeit seiner entstehung das siebente jahrhundert sein soll; für mich ist der Beowulf nordhumbrisches ursprungs, und seine entstehung setz ich — in wesenlicher übereinstimmung mit Morsbach (Nachr. der K. Ges. der Wiss. zu Göttingen, Philol.-hist. klasse 1906, s. 251 ff.) — erst in das achte jahrhundert, etwa zwischen 700 und 730.

Ein textkritischer draufgänger ist G. nicht; seine übersetzungen beruhen in sehr vielen fällen auf lesungen, die nun wirklich überwunden sein sollten. Um einige beispiele aus dem Beowulf anzuführen: An dem metrisch unmöglichen *on fæder wine* Heynes, v. 21, nimmt er keinen anstofs, sondern übersetzt 'with his father's friends'. Den vers 106 schliefst er mit einem punkte, und in v. 107 behält er das fehlerhafte *cynne* bei, beides wie Heyne und andre. Er übersetzt in v. 190 'with the woe of these days', bleibt also bei dem sonderbaren *mǣl-ceare*. Seine übertragung von v. 677 zeigt, dafs sie auf dem unverständlichen heꝛe ƿæſmun der handschrift beruht. An dem überlieferten ecȝ ƿæſ ıꝛen v. 1459 und 2778 hält er fest, denn er übersetzt 'iron was its edge'. Der wundervolle *ǣfen-grom* der herausgeber, v. 2074, erscheint bei ihm als 'night-foe savage'. Hrothgar bittet v. 2131 den jungen Beowulf noch immer *þīne līfe,* 'by thy life'. Higelac kommt v. 2358 in gemütlicher alter weise *hioro-dryncum* zu tode, 'by sword-draughts'!

Gegen eine übersetzung in versen ist grundsätzlich nichts einzuwenden. Manche wollen ja versübersetzungen überhaupt nicht gelten lassen; doch mit unrecht. Handelt es sich lediglich um das verständnis eines gedichtes, dann ist die wiedergabe in prosa das allein richtige; will uns aber der übersetzer ein fremdes erzeugnis auch als kunstwerk nahe bringen, so kann er das einiger mafsen vollkommen nur mit einer übertragung

in versen erreichen. Gewifs, eine solche mufs, um des versmafses willen, jeden augenblick darauf verzichten das zunächst liegende oder treffendeste wort zu gebrauchen, mufs umstellen, mufs den satzbau ändern; aber sie kann was dadurch an treue verloren geht ersetzen durch kluge wahl der worte und geschickte satzgebung, und kann uns durch den rhythmus unmittelbar einen teil der stimmung des fremden gedichtes einflöfsen. Eine solche übersetzung, oder vielmehr nachdichtung, kann gut machen niemand, dem nicht ein feines künstlerisches empfinden eigen ist. Vielleicht ist G. ein solcher mann. Manche seiner wiedergaben von ausdrücken und ganzen versen halt ich für wohl gelungen; viele dagegen scheinen mir wenig glücklich. Manches anstöfsige und unbefriedigende freilich ist wohl weniger dem übersetzer als der neuenglischen sprache zur last zu legen. Diese ist allzuweit ausgewichen aus der altgermanischen spur; besonders der mangel an endungen und die allzustarke einbufse an germanischem sprachgute beschränken ihre fähigkeit altenglische verse nachzubilden. Es mutet einen, mich wenigstens, sehr seltsam an, wenn *mǣgð*, *cynn*, *folc* übersetzt werden mit *clan*, *tribe*, *people*, und wenn man den stabreim in wörtern wie *creator* : *exile* (v. 106) oder *within* : *atheling* (v. 118) zu suchen hat. Die neuhochdeutsche sprache steht als übersetzerin von altenglischen versen sehr viel günstiger da. Das mag der hauptgrund sein, dafs Gerings übertragung des Beowulf erheblich lesbarer ist als die Gummeres.

Nun aber der haupteinwand. Gummere bezeichnet die gedichte seines buches als 'translated in the original metres'. Das sind sie nicht.

Unsre amerikanischen freunde machen gewaltige fortschritte in ihren anglistischen studien. Fast überall zeigen sich bei ihnen treffliche ansätze, ja schon ausgezeichnete leistungen liegen vor. Wir brauchen blofs namen zu nennen wie Blackburn, Bright, Brown, Child, Cook, Emerson, Garnett, Gummere, Hall, Hart, Kittredge, Lawrence, Strunk u. a.[1]), und vor uns steht die tatsache, dafs jenseit

[1]) Einige deutsche namen, z. b. Klaeber und Schlutter, führich in dieser reihe nicht auf, da ich annehme, dafs ihre träger sich noch zu uns zählen.

des grofsen wassers eifrig und mit bestem erfolg auf unsrem gebiete gearbeitet wird. Wir in Deutschland müssen uns ernstlich anstrengen, wenn wir nicht wollen, dafs uns die vettern den vorsprung abgewinnen. Für einen zweig freilich haben sie bisher wenig verständnis an den tag gelegt, für die ae. verslehre. Die einen sind nicht über Rask und Conybeare hinausgekommen, andre folgen gläubig den lehren von Sievers und halten den ae. vers für einen 'sprechvers', und alle sind befangen in dem wahne, dafs man den ae. vers ohne weiteres vom neuenglischen aus erfassen könne.[1]) Aber zwischen diesem und jenem besteht doch ein handgreiflicher unterschied: der ae. (altgerm.) vers beobachtet genau längen und kürzen, während der ne. (neugerm.) die silbendauer so gut wie unberücksichtigt läfst. Und genauere betrachtung führt zu dem schlusse, dafs die alten verse würdig und gemessen schreitende viertakter sind, während uns Gummere und Gering gebilde bieten, die meist je zwei stärkere und eine unbestimmte zahl schwächerer silben enthalten, zweimal gehoben sind. Diese neuen verse haben nur ganz äufserlich eine gewisse ähnlichkeit mit den alten: die, dafs sie von 3 bis zu 6 oder mehr silben zählen; im rhythmus sind sie was ganz andres. Wären sie wirklich getreue nachbildungen der alten, so müfsten sie sich doch nach den regeln der alten lesen lassen; umgekehrt, wären die alten verse die fröhlich hüpfenden verslein, die Gering und Gummere machen, welchen zweck hätte dann die ihnen eigene so genaue beobachtung der silbendauer? Versregeln werden doch nicht befolgt für nichts!

Blofs eine verhältnismäfsig kleine zahl der neuen verse, nach den regeln der alten gelesen, sind viertakter wie die alten; sie sind es aus zufall. Tadellos sind z. b.

---

[1]) So eben noch G. H. Gerould, der (Engl. St. 41, s. 12 f.) verständnislos schreibt: "I cannot see how any person, who has followed the excursions of Prof. Trautmann and his pupils into the field of ME. metrics and has observed how strangely syllables without either word or sentence stress are made to bear verse stress, can feel any doubt that the metrical system which leads to such impossible results must be fundamentally wrong. Certainly no man, if he were blessed by inheritance or acquirement with a feeling for English, could read the poetry as they do." Es reicht nicht aus 'blessed' zu sein 'with a feeling for English'; die alt- und mittelenglischen stabverse befolgen regeln, welche das Neuenglische nicht kennt!

friéndléss, a fóundlíng 7^1
tíll befóre hím the fólk 9^1
féeling théir wóe 14^2
ín the Scándian lánds 19^2;

und viele andre ergeben wenigstens erträgliche viertakter. Aber es bleibt eine zu grofse zahl, welche der alten regeln spotten. In den ersten hundert langzeilen der Beowulfübersetzung Gummeres sind die folgenden verse (halbverse) zu lang:

Lo, praise of the prowess 1^1
oft Scyld the Scefing 4^1
for he waxed under welkin 8^1
who house by the whale-path 10^1
far flew the boast of him 18^2
that to aid him, agéd 22^1
come warriors willing 23^1
at the fated moment 26^2
by the mast the mighty one 36^1
with breastplate and blade 40^1
in the burg of the Scyldings 53^2
to the chieftain of clansmen 60^1
that the lord had sent him 72^2
was the work commanded 74^2
for a light to lighten 95^1
of mortal beings 98^1.

Und während diese verse zu lang, fünftakter, sind, haben im selben abschnitte die folgenden nur drei takte, wenn wir sie nach den für die alten verse gültigen regeln lesen:

awing the earls 6^1
gave him gifts 11^1
to him an heir 12^1
whom heaven sent 13^2
son of Scyld 19^1
forth he fared 26^1
sturdy Scyld 27^1
loving clansmen 29^1
atheling's barge 33^2
many a treasure 36^2
fetched from far 37^1
on his bosom lay 40^2
far o'er the flood 42^1

thanes' huge treasure 44[1]
sole on the seas 46[1]
high o'er his head 47[1]
grave were their spirits 49[2]
leader belovéd 54[1]
children four 60[2]
helpmate dear 63[2]
wide, I heard 74[1]
stood in feud 84[2]
high in the hall 89[1]
time of man 91[2]
made the earth 92[2]
fairest fields 93[1]
sun and moon 94[2]
the land-dwellers 95[2].

Es bedarf wohl keines weiteren beweises, dafs Gummere den bau der altenglischen verse verkennt, und dafs seine verse von den alten grundverschiedenen rhythmus haben.

Aber nicht einmal in der setzung der reimstäbe bildet G. die alten verse richtig nach. Die zuerst von Rieger erkannten regeln läfst er jeden augenblick unbefolgt Wider den satz "wenn von zwei nomina nur das eine stabt, so tut es das erste", verbricht er z. b. in den folgenden versen:

of spear-armed Danes,   in days long sped 2
a son in his halls,   whom heaven sent 13
son of Scyld,   in the Scandian lands 19
a gold-wove banner;   let billows take him 48
of youthful comrades.   It came in his mind 67
of mortal beings   that breathe and move 98.

Von drei nomina stabt, wenn es nur eins tut, immer das erste. Gegen diesen satz verstöfst Gummere z. b. in den versen:

clear song of the singer.   He sang who knew 90
loud moan in the morn.   The mighty chief 129
great fee for the feud   from his fiendish hands 158.

Das nomen hat mehr sprachliches gewicht als das verb; deshalb trägt, wenn in einem (halb)vers ein nomen und ein verb stehen, immer das nomen den reimstab. Gegen diese regel verbricht er z. b. in den versen:

who house by the whale-path,   heard his mandate 10
so becomes it a youth   to quit him well 20

high over his head to hoist the standard 47
gave him to ocean. Grave were their spirits 49
he would all allot that the Lord had sent him 72
to fashion evils, that fiend of hell 101.

Auch in andren fällen setzt G. die reimstäbe nicht immer nach den alten regeln. So trägt in

when father and son-in-law stood in feud 84

das zweite stabwort, *feud*, den hauptstab. Nicht selten begnügt er sich mit unreinen reimen wie in

sturdy Scyld to the shelter of God 27
so lived the clansmen in cheer and revel 99
was seen in sooth with surest token 141
whiles they vowed in their heathen fanes 175.

Gummeres nachbildung der alten verse ist, was die behandlung der stäbe betrifft, eine sehr unvollkommene, und was den flufs und bau betrifft, überhaupt keine.

Eine englische übersetzung des Beowulf im 'versmafse der urschrift' also hat Gummere nicht geleistet. Sie kann erst kommen, wenn Engländer und Amerikaner den wirklichen altenglischen vers kennen gelernt haben.

Auch bei uns in Deutschland mufs die übersetzung der ae. gedichte in echten stabversen erst noch kommen. Gering, der letzte stabreimende überträger des Beowulf, macht die selben leicht geschürzten zweimal gehobenen verslein wie Gummere. Sie lesen sich sehr flott; selten stofsen wir auf sprachliche härten; Gering hat auch geschmack und ist überhaupt ein geborener übersetzer. Ein bild der alten jedoch sind seine verse nicht. Zwar die setzung der stäbe beobachtet er gut, wie das von ihm nicht anders zu erwarten ist; den rhythmus der altenglischen verse aber trifft er nur wo der zufall es will. Man lese z. b. den anfang seines Beowulf:

Denkwürd'ger taten von Dänenhelden
Wárd uns víel fürwáhr aus der vorzeit berichtet,
Wíe Kốníge kǘhn ihre Kraft erprobten.
Der Garbensohn Scyld *hát oft grímme Féíndé,*
Viel mutige Krieger *vóm Métsítz verjágt*
Und Furcht verbreitet. In früher Jugend
Fánd man hílflós ihn áuf, doch Heil entsprofs ihm.

Von diesen 14 (halb)versen sind nur fünfe nach den alten regeln lesbar, die schräge gedruckten, d. h. nur fünfe haben

den bau der alten; die neun übrigen sind zu lang, haben fünf takte, wenn man die alten regeln anwendet. Und dies verhältnis besteht durch sein ganzes buch, nur dafs ab und zu auch ein zu kurzer vers dazwischen läuft (z. b. *zollen mufsten* 11, *Jahren der Mann* 20, *in Gottes Hut* 27, *im Nachen allein* 46). Gering wäre, wenn er den wahren altgermanischen versbau erst richtig erfafst hätte, ganz der mann uns zu musterübersetzungen zu verhelfen. Freilich, es wird wohl noch gute wege haben, ehe die an allen ecken und enden unhaltbare verslehre von Sievers von der bildfläche verschwindet.[1])

Bonn im Juli 1910. Moritz Trautmann.

Ernst Anklam, Das Englische Relativ im 11. und 12. Jahrhundert. Berliner Dissertation, Berlin: Mayer & Müller 1908. 130 SS.

Die vorliegende arbeit behandelt die entwicklung des relativs von der zeit des Ælfric und Wulfstan bis zu der des Orrmulum, also die entwicklung des relativs im 11. und 12. jahrhundert mit bezug auf syntax und formenlehre. Auch die unterschiede, die sich zwischen poesie und prosa sowie in den einzelen mundarten beim relativ in diesem zeitraum ergeben, werden klar gelegt.

Das material für die untersuchung ist einer ansehnlichen reihe von werken entnommen. Es sind benutzt a) folgende prosaschriften: 1. Die Gesetze dieser Zeit, 2. Wulfstans Homilien, 3. Ælfrics Homilien, 4. Die angelsächsischen Annalen, 5. Vices und Virtues, 6. Old English Homilies, 7. Die Ancren Riwle; b) folgende versdenkmäler: 1. Die Heiligenleben Ælfrics, 2. Das Poema Morale, 3. Das Orrmulum.

Im ersten teile seiner schrift bringt A. die formen des relativs. Er ordnet sie, nach prosa und poesie getrennt, unter folgenden punkten: 1. kein einleitendes pronomen, 2. die partikel *þe*, 3. *se ðe*, 4. *se, seo, þæt*, 5. *swylc, swylc-swylc* oder *swa, summ, alls*(*e*), 6. die verallgemeinernden relativa, 7. das interrogativ als relativ, 8. die relativ-adverbia. Es folgt eine übersichtliche zusammenstellung über die häufigkeit der ein-

---

[1]) Ich will nicht unterlassen, auf Bonner Beitr. z. Angl. V s. 189 ff. hinzuweisen, wo ich dargelegt habe, wie ich mir das technische einer wirklichen metrischen übersetzung altgermanischer gedichte vorstelle.

zelen relativpronomina und im anschlufs daran ein kapitel: Die entwicklung der relativa im 11. und 12. jahrhundert. Aus dem den ersten teil beschliefsenden kapitel: Dialekt- und Stilunterschiede interessiert Anklams ausführung über die partikel *þe*: "Immerhin erscheint es auffällig, dafs *þe* im Orrm. überhaupt nicht mehr vertreten ist, während in allen übrigen texten — auch in A. R., die unter den prosaschriften die jüngsten formen aufweist — die relativpartikel noch belegt ist. Selbst bei der annahme, dafs Orrm. erst im anfang des 13. jahrh. entstand, mufs diese tatsache auffallen; denn Layamons Brut, der um 1205 entstand, weist selbst in der jüngeren, einige jahrzehnte späteren fassung noch belege für *þe* auf. Wir werden die schnellere verdrängung von *þe* im Orrm. als dialektische eigentümlichkeit des nördlichen sprachgebiets aufzufassen haben."

Der zweite teil ist der behandlung der syntax des relativs gewidmet. Er enthält die unterabteilungen: 1. beziehungswort und numerus des verbs, 2. die funktion des relativsatzes, 3. koordinierung von relativsätzen, 4. subordinierung von relativsätzen, 5. ersatz des relativsatzes durch einen konjunktionalsatz mit *þæt*, 6. konjunktiv in relativsätzen.

Die entwicklung des relativs ist schon mehrfach behandelt worden. Anklams verdienst ist es, an der hand alles materials die entwicklung für das 11. und 12. jahrh. mit gröfster genauigkeit dargestellt zu haben, besonders nach der syntaktischen seite hin.

Neuwied. Josef von der Warth.

Louis Cazamian, Le Roman Social en Angleterre (1830—1850). Dickens — Disraeli — Mrs. Gaskell — Kingsley. Thèse. Paris, Société Nouvelle de Librairie et d'Edition, 1903. 575 SS.

In der geschichte der kritik der modernen englischen literatur ist Cazamians buch ein so bedeutsames ereignis, dafs seine — wenn auch späte — verkündigung an dieser stelle der erfüllung einer ehrenpflicht gleichkommt.

Zwischen 1830 und 1850 steht ein neuer gedanke im vordergrund der englischen literatur, der sozialismus. Langsam, fast unbemerkt, hat er gegen das ende des 18. jahrhunderts fufs gefafst und ist jetzt zum leitenden hauptmotiv in der

literatur geworden. Nach 1850 verliert er an kraft und verschwindet in dem sozialen optimismus, der die zweite epoche des Viktorianischen zeitalters kennzeichnet. Die evolution dieses gedankens im zeitgenössischen roman (1830—1850) zu verfolgen, ist der zweck des Cazamianschen buches.

In dem letzten dezennium des 18. jahrhunderts war der sozialismus nicht nur in Frankreich, sondern auch in England ein geflügeltes wort. Godwin's novellen *Caleb Williams* (1794), *St. Leon* (1799) und *Fleetwood*, Holcroft's roman *Anna St. Ives* (1792) entstanden im frühen dämmerlicht jenes jungen sozialismus. Dann aber setzte eine kräftige reaktion ein und während der nächsten 20 jahre (1810—1830) finden wir keine spuren des sozialen romanes. Doch mit dem jahre 1830 bricht sich der soziale gedanke von neuem bahn und schon jetzt kommen die zwei gegenströmungen, die sich während der folgenden periode aufzuheben versuchen, literarisch zum ausdruck. Der geist des rationalismus des 18. jahrhunderts, der im sozialen leben nur die anwendung und den ausdruck der eisernen gesetze der nationalökonomie, die um das jahr 1830 zu grofser blüte gelangt war (Ricardo und James Mill), erblickt, durchdringt die werke der Miss Martineau: *Illustrations of Political Economy* (1832—1834), eine sammlung von noveletten, von denen jede ein volkswirtschaftliches prinzip in seiner praktischen durchführung zu schildern versucht. Die lösung aller schwierigkeiten sieht Miss Martineau in der erkenntnis der wirtschaftlichen gesetze, nach denen der mensch sein leben einzurichten habe. Für den Dickensforscher ist eine stelle in *Weal and Woe in Garveloch* interessant, wo Miss Martineau ausführt, dafs die arbeiter an ihrem elend selber schuld seien: die arbeit sei billig, weil es zu viele arbeiter gebe, durch einschränkung der kinderzahl könne diesem zustand abgeholfen werden. Dickens nimmt zehn jahre später denselben gedanken — in anderem geiste allerdings — wieder auf in seinen beiden ersten weihnachtsgeschichten. Diesem rationalismus gegenüber macht sich das soziale gewissen geltend, das mitgefühl mit dem elend der untern klassen, die soziale sentimentalität. Hier tritt ein schriftsteller, der später auf ganz andern bahnen wandelt, Lytton Bulwer in *Paul Clifford* (1830), einem roman, der gewaltiges aufsehen erregte, als fürsprech auf. Doch ihren kräftigsten ausdruck empfing die soziale

sentimentalität in ihrem eigentlichen kämpen Thomas Carlyle. Carlyle betonte die notwendigkeit eines dauerhaften, ethischen bandes, das klasse mit klasse verbinde, an stelle des zerbrechlichen bandes der finanziellen und wirtschaftlichen abhängigkeit (des *pay-cash-nexus*), das unter der herrschaft der laissez-faire-politik die obern und untern schichten bis jetzt nur locker zusammengehalten hat. Dieses feste ethische band kann aber nur durch die harte, ernste arbeit der gemeinschaft aller individuen geschmiedet werden, arbeit, die durch die guten und starken im volke geleitet und gelenkt werden mufs. Ein aristokratischer und christlicher sozialismus!

Carlyles gedanke dringt überall durch. In der religion zeitigt er lehren, die sich äufserlich zu widersprechen scheinen, den methodismus und das *Oxford Movement*, in der ästhetik erzeugt er die Ruskin'sche nationalökonomie der kunst und die praktische ethik eines William Morris. Am auffallendsten aber ist seine wirkung im roman.

Der vertreter des untern mittelstandes, Dickens, bringt unter Carlyles einflufs system in seine bisher nur instinktiv sich betätigende soziale romantik, wie sie sich in seinen ersten werken, in den *Pickwick Papers* (gefängnisse), in *Oliver Twist* (armenhäuser), in *Nicholas Nickleby* (schulen), in *the Old Curiosity Shop* (streiflichter auf die industriellen zustände in Staffordshire) bekundet hatte. Die beiden ersten weihnachtsgeschichten sind direkte, bewufste angriffe auf den nationalökonomischen rationalismus, auf die laissez-faire-politik, auf die anhänger von Ricardo und Malthus,[1]) auf den egoistischen individualismus der reichen mittelklassen. In *Hard Times* nimmt Dickens' soziale sentimentalität fast krankhafte formen an. Doch seine lehre — die weihnachtsphilosophie, *Carol Philosophy*, ein vager christlicher sozialismus — deckt sich nicht ganz mit Carlyles aristokratischer formel.

Dafs aber diese formel bei den aristokraten zugang finden würde, stand zu erwarten. Der feine spürsinn des genialen fremdlings Disraeli erkannte in ihr ein mittel, wodurch die aristokratie die freundschaft des volkes erwerben und so den liberalismus nutz- und harmlos machen könnte. Er verbreitet

---

[1]) Vgl. darüber mein artikel *Dickens und Malthus* in der Germ.-Rom.-Monatsschr. Oktobernummer 1910.

die lehre in seiner eigenen sphäre und, um sie der neuen umgebung anzupassen, verwandelt er sie in den sozialen Toryismus, der das von ihm gegründete neue politische lager, *The Young England Party,* beseelt. Jetzt stellt er auch sein schriftstellertalent in den dienst des aristokrasischen sozialismus, den er in den drei romanen *Coningsby* (1844), *Sybil* (1845) und *Tancred* (1847) nacheinander vom politischen, sozialen und religiösen gesichtspunkt aus behandelt. Das volk selber kannte er nicht aus eigener anschauung, er schöpfte sein wissen aus zeitungen und aus den "Blue Books", die er oft wörtlich kopierte. Ganz eigenartig ist in *Sybil* das kapitel über Wogate, die stadt der schlossermeister, die weder gesetz noch religion kennen, ihre sklavenlehrlinge wie tiere behandeln, sie mit hämmern und feilen schlagen, verwunden und töten, eine beschreibung, die Disraeli wiederum einem offiziellen bericht über Willenhall in Staffordshire entnommen hat. Was Disraeli als ideal vorschwebte, war die vereinigung der industrie (d. h. der kaufmannschaft und des proletariats) mit dem land, der fabrik mit der burg, Sachsens mit der Normandie, unter dem schutz und schirm eines starken, väterlichen, aber absoluten königtums, dem lebendigen und bleibenden symbol einer glorreichen vergangenheit, zu dem sich noch ein anderes symbol gesellen sollte, das einer mächtigen, bleibenden, durch äufsern glanz wirkenden kirche (das Oxford Movement; später aber im "Tancred" der judaïsmus). Will England der kommenden gefahr, die sich durch den chartismus angekündigt hat, entgehen, mufs es diesem ideal nachstreben. — Als Disraeli zu macht gelangt war und den aristokratischen sozialismus nicht mehr nötig hatte, verwandelte er ihn in den englischen imperialismus.

Ungefähr um dieselbe zeit griff die soziale romantik auch in das gebiet der religion über. Was eignet sich besser, das zerbrechliche, wirtschaftliche klassenband zu ersetzen, als die nächstenliebe der christlichen religion? Dieser gedanke wurde durch die romane dreier frauen den zeitgenossen verkündigt. In *Mary Barton* (1848) erzählt Mrs. Gaskell die lebensgeschichte eines chartisten, der die verkörperung des klassenhasses unter den arbeitern darstellt. Das Manchester-proletariat wird uns hier vom standpunkt des arbeiters und in dem folgenden roman *North and South* (1855) vom standpunkt

des kapitalisten aus geschildert. Auch der roman *Shirley* (1849) der bekannten Charlotte Brontë ist, wenn auch nicht ausschliefslich, ein deutlicher reflex des christlichen sozialismus. Die klassische stelle: *A yell followed this demonstration — a rioter's yell — a North of England — a Yorkshire — a West-Riding — a West-Riding-clothing-district-of-Yorkshire rioters' yell* ist von einer frau geschrieben worden, die den klassenhass, wie er in der welt der wirklichkeit zum ausdruck kommt, gesehen und darüber nachgedacht hat. Ganz dem christlichen sozialismus gewidmet ist *Helen Fleetwood* (1841) von Charlotte Elizabeth, die hier nicht so sehr mit einem roman als mit einem sozialpolitischen traktat vor die welt tritt. Die novelle *Michael Armstrong* (1840), eine schwache nachahmung von *Oliver Twist,* verdient nur deshalb erwähnung, weil sie uns zeigt, wie sehr die soziale romantik in den vierziger jahren zur mode geworden war, so dafs eine Mrs. Troloppe durch die literarische behandlung dieses themas geschäfte zu machen hoffen durfte.

Die romane der drei frauen sind aber nur schwache versuche, wenn wir sie mit den werken des eigentlichen apostels des christlichen sozialismus, Charles Kingsley, vergleichen. Der chartismus hatte seinen zweck nicht erreicht. Da ergriffen männer wie Mansfield, Ludlow und Kingsley die gelegenheit, um dem volke einen andern weg zu zeigen, der das gleichgewicht im sozialen leben wiederherstellen sollte. Nicht brutaler chartismus, sondern ethischer, d. h. christlicher chartismus! Kingsleys lehre unterscheidet sich von dem sozialen idealismus der drei frauen dadurch, dafs sie wirkliche, praktische vorschläge enthält. Ähnlich wie Meredith betont Kingsley die notwendigkeit der körperlichen gesundheit als unentbehrlicher grundlage. An stelle der wirtschaftlichen konkurrenz schlägt er ein christliches genossenschaftswesen (ohne gewinnverteilung) vor.

Seine novelle *Yeast* (1848), die eigentlich — obwohl äufserlich mit einem schlufs versehen — nur ein fragment ist, nimmt sich aus wie eine an die chartisten gerichtete flugschrift, die die übergangsstufe zu dem bedeutendsten sozialen roman des 19. jahrhunderts *Alton Locke* (1850) bildet.[1]) Hier

[1]) Vgl. jetzt auch Dierlamm, *Die Flugschriftenlitteratur der Chartistenbewegung usw. Münchner Beitr. zur rom. und engl. Philol.* 46.

ist die ganze geschichte der sozialen bewegung jener zeit in die fabel des romans aufgenommen worden. O'Connor, Carlyle, die 'Young England Party', der egoismus der mittelklassen, die protestversammlungen, das schreckliche *sweating system*, sie alle werden vorgeführt. Das programm Kingsleys wird am schlufs in symbolischer und prophetischer sprache verkündet.

Nach *Alton Locke* wurde Kingsley, wie mit ihm der englische geist nach 1850 überhaupt, in eine andere strömung getrieben, in den sozialen optimismus, die neue erscheinungen an uns vorüberziehen läfst, imperialismus, ästhetische und religiöse renaissance (Ruskin und ritualismus). Die kurze machtepoche des sozialen romans ist zu ende. Mit der verschiebung des wirtschaftlichen schwerpunktes hat auch das psychologische interesse eine andere richtung eingeschlagen. Das gleichgewicht zwischen rationalismus und sozialer sentimentalität war wiederhergestellt worden und es ist vielleicht das gröfste verdienst des sozialen romans, zu dieser wiederherstellung in hohem mafse beigetragen zu haben.

Das Cazamiansche buch gehört in das kapitel "hauptströmungen". Trotzdem Cazamian ein unendliches feld von detailarbeit durchfurchen mufste — ganze stöfse von zeitungen, von Blue Books und traktaten, die er mit "romanischer gründlichkeit"[1]) durchstöbert hat —, so hat er doch das hauptgewicht auf die mächtigen, grofsen zusammenhänge gelegt, den tiefern sinn in der erscheinungen flucht festgehalten und so unsere kenntnis der modernen englischen literatur in ganz hervorragendem mafse gefördert. Wohl begreifen wir es, dafs sein buch Lanson gewidmet ist, dem schöpfer jener französischen literaturgeschichte, die ein vollendetes kunstwerk ist. Lansons zweck war: die schilderung der *évolution de la pensée française à travers les siècles*, der grundgedanke, der sein ganzes werk einheitlich beherrscht. Einen ähnlichen ausgeprägten sinn für einheitliche durchführung bewundern wir auch bei Cazamian. Wie fein, aber ununterbrochen zieht der rote faden, die evolution des sozialismus im englischen roman, durch die feste, solide masse des buches!

[1]) Nicht ironisch zu nehmen! Vgl. prof. Bouvier's Votum am Zürcher Neuphilologentag 1910.

St. Gallen. Bernhard Fehr.

The Short Story in English. Henry Seidel Canby, Ph. D. (Assistant Professor of English in the Sheffield Scientific School of Yale University.) 1909. New York: Henry Holt & Co., London: Bell. 6 sh. net.

Canbys untersuchung zerfällt in fünf teile. Der erste teil behandelt das mittelalter bis zu Chaucer. In seinen drei kapiteln „The Conte Dévot“, „Stories for Instruction Mainly“ und „Stories Told for Pleasure“ spürt der verfasser der entwicklung der short story in ihren anfängen nach. Alle gattungen: Marienerzählung, Exempel, Fabel, Lai und Fabliau werden einzeln betrachtet, wobei zwischen import und heimischem englischem produkt oder auch nur ingrediens scharf geschieden wird. Mit dem zweiten teil treten persönlichkeiten in den vordergrund, und die frage nach der qualität der erzählung verdrängt die frage nach ihrer natur. Gower und der überragende Chaucer werden einander gegenübergestellt. Des letzteren vorzüge finden eine eingehende analyse, wobei übrigens der „operationstisch“ herhalten mufs, auf dem „in German fashion“ seziert wird. In einem überleitenden kapitel spricht Canby zunächst über die sammlung der Gesta Romanorum, deren ruhm er weniger aus ihrer güte als daraus erklärt, dafs sie sich zum plündern so hervorragend eignete. „If you wanted a narrative poem or a drama they (the old stories) had provided not simply a keel, but ribs and braces too, for your venture, and yet all the details were left for your own talent to supply“ (p. 80). In Lydgate und Occleve findet Chaucer keine würdigen nachfolger, hingegen wahren die Schotten Master Robert Henryson, für den sich Canby besonders erwärmt, und William Dunbar die höhe seiner tradition. Der dritte teil erstreckt sich über den weitesten zeitraum: von der renaissance bis zum 19. jahrhundert. Ausgehend von der italienischen „novella“, gibt Canby zunächst eine allgemeine charakteristik ihrer elisabethanischen nachfolgerin, und beobachtet dann an einigen interessanten persönlichkeiten den umwandlungsprozefs, den das englische temperament mit dem fremden produkt vornimmt, so an William Painter und seiner ersten sammlung italienischer novellen *The Palace of Pleasure,* an Geoffrey Fenton, dem verbosen übersetzer Belleforests, sowie an Drout, Gascoigne und Whetstone, die ihre eigenen arbeiten für übersetzungen italienischer originale aus-

geben. Eine sonderstellung nimmt der lustige Barnabe Riche ein. Das gleiche gilt für die euphuisten Pettie und Lyly, die die künstlerische tendenz Fentons auf die spitze trieben. In Greene, dem „Homer der frauen“, wie Nash ihn nannte, macht sich bereits ein „return to romance“ geltend, der dann in dem journalisten Nicholas Breton und in dem seidenweber Thomas Deloney von einem „return to naturalness“ mit glück abgelöst wird. Die elisabethanische novelle hat kein meisterwerk hervorgebracht, gleichwohl hat sie zwei bedeutsame verdienste. Einmal spiegelt sie die gesellschaft, diese schöpfung der renaissance, zum erstenmal wieder (Lyly u. a.), sodann datiert von ihr jener sinn für moralisierende analyse, der nach Canby unmittelbar auf Richardson und Fielding hindeutet. Als den typus der „long-short story“ des ausgehenden 17. jahrhunderts spricht Canby Mrs. Aphra Behns *Oroonoko* an, ein werk, in dem er heroisch-galante elemente mit tendenzen, die schier an Rousseau gemahnen, zu einem interessanten ganzen vereinigt sieht. Congreve nähert sich mit seiner *Incognita* mehr der art von Cervantes' *Novelas ejemplares.* Neben ihm verdienen nur noch die zuweilen recht heiklen „secret stories“ zweier frauen, der Mrs. Manley und Mrs. Eliza Haywood, sowie die verserzählungen Drydens, die *Fables,* erhöhtes interesse. — Das literarische phänomen im ersten viertel des 18. jahrhunderts ist die geburt des *Tatler* und des *Spectator*, in denen sich der geist des essay und der der erzählung zu einer so lebensprühenden, realistischen, wenn auch didaktischen darstellungsweise vermischen. Auf gleicher höhe steht Defoe, nur dafs an stelle der eleganten form bei ihm ein höchst bourgeoiser stil, aber auch intensivste wahrheit der schilderung tritt. Die short story aus der mitte des 18. jahrhunderts wird am besten durch Dr. Johnson repräsentiert. War aber im *Tatler* und *Spectator* die charakterstudie das künstlerische endziel, so geben jetzt im *Rambler* und *Idler* einzig moralische und satirische tendenzen den ausschlag. Einmal gibt Johnson auch der herrschenden strömung der zeit nach, die sich seit dem import der Arabian Nights an orientalischen erzählungen berauschte, und schreibt seinen *Almamoulin,* nachdem ihm hier Addison schon mit *The Vision of Mirza* und *Alnaschar* vorausgegangen war. Am ausgang des jahrhunderts steht die vielgelesene Mrs. Hannah More, die es in ihren *Cheap Repository Tracts* wie keine zweite

verstand, die kurze erzählung „zum sklaven des sermons zu machen und die phantasie in das netz des moralischen zu ködern“. Eine letzte vertreterin dieser didaktischen bewegung bringt das neue jahrhundert noch in Miss Edgeworth. Aber sie bildet nur eine ausnahme. Es folgt die hochflut der neuen romantisch-sentimentalen erzählung, deren natur Canby in die worte: pathos, horror, mystery zusammenfafst, die sich aufser in den zeitschriften besonders in den taschenbüchern und almanachen breit machte und Mrs. Shelley, Miss Landon, Emma Roberts und die brüder Banim zu ihren bekanntesten, heute vergessenen lieferanten zählte. Walter Scott versucht sich nur in drei fällen in der kurzen erzählung. Miss Mitford steht mit *Our Village* und seinem zahmen ländlichen realismus abseits. So behauptet Irving allein die herrschaft über die domäne der kurzen erzählung, und zwar verdankt er dies dem umstand, dafs er, obwohl von der romantik beeinflufst, ihrer formlosigkeit die stilistische klarheit eines Addison, eine vollendete kompositionsgabe und nicht zuletzt den humor zur seite stellen konnte. Im gegensatz zu ihm ist Poe im innersten seines wesens romantiker. Der humor ist ihm fremd; dafür bietet seine kunst überreichen ersatz. Ihre impressionistische, in der eminenten steigerung der wirkung durchaus moderne art macht Poe zum glänzendsten neuerer auf dem gebiet der short story. Die frage nach der einwirkung der deutschen romantiker (E. T. A. Hoffmann, Tieck, Fouqué) auf Poes schaffen behandelt Canby mit gehöriger vorsicht, dann gibt er eine eindringende darstellung der technik Poes. Die ursachen der starken wirkungen Poes glaubt er darin zu finden, dafs Poe die längst verlernte und vergessene kunst Defoes, den gebrauch des spezifischen wortes, wieder aufleben läfst, dafs er seinem schaffen eine bis dahin unerhörte planhaftigkeit und konstruktive ökonomie zu grunde legt, wobei ihn seine eigenschaft als dichter und kritiker im gleichen mafse unterstützt. Eine kontroverse darüber, ob die wahl „ungesunder“ stoffe Poes ruhm beeinträchtigen darf, wird verständigerweise abgelehnt. Nathaniel Hawthorne, dem das folgende kapitel gewidmet ist, wird mit gröfserer wärme von Canby behandelt. Er erscheint wenn auch nicht als der typische, so doch als ein echter vollkommener Amerikaner und zeigt dies durch das gleichzeitige auftreten zweier eigenschaften: eines idealismus, der sich bis zum

mystizismus steigert, sowie eines aufserordentlichen verlangens nach realität. Der konflikt, den diese zweiheit bedingt, erklärt manche mängel in Hawthornes künstlerischem schaffen, gleichwohl stellt Canby ihn über Poe: „Poe, the greater artist indubitably, was the lesser man. Hawthorne said more, if he said it less well.“ Für die entwicklung der short story ist er insofern von nicht zu unterschätzender bedeutung, als er den wert der situation als stoff für diesen genre erkannte und betonte. Die englische schriftstellergeneration der mitte des 19. jahrhunderts ist in der kurzen erzählung nicht über das von Poe und Hawthorne geschaffene niveau hinausgekommen. Weder Dickens, noch Thackeray oder George Eliot haben das geheimnis des genres erfafst; ihre kleineren erzählungen sind bei aller sonstigen meisterschaft doch meist nur auf einen kleinen raum zusammengeprefste romane. Auch Mrs. Gaskell und Dr. John Brown erreichen bei aller tüchtigkeit das ziel der short story nicht; am nächsten kommen ihm allenfalls noch Wilkie Collins, Bulwer Lytton, Charles Reade und Henry Kingsley mit ein paar vereinzelten erzählungen. Weit günstigere ergebnisse gibt ein blick auf das amerikanische schrifttum um die gleiche zeit. Hier ist es zunächst Fitz-James O'Brien, der durch verwendung der methode Poes und bearbeitung ähnlicher, grausiger stoffe hübsche erfolge erzielt. Auch Edward Everett Hales *The Man Without a Country* bildet durch die wucht, mit der darin eine packende situation ergiebig gemacht ist, einen markstein. Beide aber überragt Bret Harte mit seinen argonautengeschichten, in denen er, einem idealisierenden realismus und Dickensschen einflüssen zuneigend, durch stärke der farbe, reiche kontraste und neuheit des milieus zu einem pionier für die short story wird. An dieser stelle unterbricht Canby den gang seiner darstellung, um sich noch einmal rekapitulierend mit dem begriff der modernen short story auseinanderzusetzen. Seine ausführungen gipfeln in dem treffenden satze: „Thus, like Phoebus Apollo, the new short story relies upon the arrow it looses straight for the heart or the head, and this arrow, this impression, carries the sum total of the energy of the narrative“ (p. 304). Die amerikanische produktion von Bret Harte bis in die neunziger jahre sucht Canby in drei gruppen zu bringen. Die erste gruppe bildet die short story der „serious situation“, die zweite die der „surprising

and humorous situation", die dritte die der „local color". Der meister der ersten ist Henry James, der nüancenreiche, realistische und subtile verfasser von *The Real Thing* oder *The Turn of the Screw.* In den ruhm der zweiten gruppe teilen sich neben Mark Twain Thomas Bailey Aldrich, Frank R. Stockton und H. C. Bunner. Die dritte gruppe findet in George W. Cable einen typischen vertreter. Ein besonderes kapitel wird mit fug Robert Louis Stevenson eingeräumt. Von jugend auf Frankophile, an den besten französischen mustern geschult, hat er England die moderne impressionistische short story geschenkt und durch die auf den glanz des stils verwendete sorgfalt den genre zu einer künstlerischen vollendung geführt, die kaum zu überbieten ist. Unter den zeitgenössischen schriftstellern sieht Canby Kipling für den bedeutendsten an. Das letzte kapitel, das abgesehen von einem kurzen hinweis auf Maurice Hewlett, Miss Wilkins und Joseph Conrad sich ausschliefslich mit Kipling beschäftigt, schliefst mit den worten: „To the insight of an analyst, and the skill of a story-teller, he adds the perfections of a poet and the quickening power which, in lesser manifestations, is called the journalistic. In the short story he is the standard-bearer for his generation" (p. 346). Den schlufs des buches bildet eine zusammenfassende, rapide übersicht über die wechselvollen geschicke der short story und klingt für die zukunft in den wunsch aus: weniger Poe, mehr Chaucer.

Man ersieht aus dieser inhaltsangabe, welche weiten und breiten Canbys studie durchmifst, welch ungeheures material bei aller nötigen und gewollten beschränkung in ihr bewältigt ist. Es handelt sich zwar bei dem buche nicht um eine überragende, in jeder hinsicht schöpferische und eigene wege voraussetzende literaturgeschichtliche arbeit höchster gattung, doch aber um eine auf ausgedehntester und sorgfältigster sonderforschung aufgebaute monographie, von der nur günstiges zu sagen ist. Schon der dem buche beigegebene bibliographische anhang beweist, mit welchem fleifse und welcher gründlichkeit der verfasser zu werke gegangen ist. Noch mehr erfreut die sicherheit und klarheit, mit der der oft spröde stoff verarbeitet wird. Auf die form und die art des vortrags ist sichtlich viel wert gelegt, auch der stil ist lebendig und reizvoll.

Frankfurt a/M. Gustav Noll.

Deutsches Wörterbuch von **Fr. L. K. Weigand.** Fünfte Auflage in der neusten für Deutschland, Österreich und die Schweiz gültigen amtlichen Rechtschreibung. Nach des Verfassers Tode vollständig neu bearbeitet von **Karl von Bahder, Herman Hirt, Karl Kant.** Herausgegeben von **Herman Hirt.** Erster Band. A bis K. Gieſsen, Töpelmann, 1909. (Sechs Lieferungen zum Preise von je M. 1,60.)

Das deutsche wörterbuch von Weigand hat jahrzehnte hindurch unter den werken, die weiteren kreisen die ergebnisse streng wissenschaftlicher forschung zugänglich zu machen suchten, einen hervorragenden platz in ehren behauptet. Sollte es aber auch weiterhin seine bedeutung behalten, so war allerdings eine gründliche neubearbeitung nötig. Es ist löblich, daſs sich der rührige verleger entschlossen hat, in der fünften trefflich ausgestatteten auflage eine solche zu bieten, und erfreulich, daſs sich mehrere gelehrte gefunden haben, die sich der nicht leichten und in gewissem sinne wenig dankbaren arbeit unterzogen.

Über die geschichte der entstehung dieser neuen auflage berichtet das vorwort des herausgebers Herman Hirt, das der schluſslieferung des ersten bandes beigegeben ist. Es scheint bedauerlich, daſs K. von Bahder und K. Kant, die auf dem titel als mitarbeiter genannt sind, ihre tätigkeit eingestellt haben, ehe das werk abgeschlossen war, so daſs H. Hirt die letzte und schwierigste arbeit allein zu leisten hatte. Wären alle drei bearbeiter bis zuletzt tätig geblieben, so würde gewiſs in mehr als einer hinsicht gröſsere gleichmäſsigkeit erreicht worden sein. Der herausgeber befürchtet, daſs, soweit der erste band in betracht kommt, über den ich hier allein zu sprechen gedenke, etwaiger tadel lediglich auf seine schultern fallen dürfte: ich glaube, kein billig denkender beurteiler wird ihm aufbürden, was er nicht verschuldet hat. Vielmehr verdient er unsern dank dafür, daſs er sich über sicherlich schwere und wohl gegründete bedenken schlieſslich hinweggesetzt hat, um das erscheinen der neuen ausgabe nicht über gebühr zu verzögern.

Ich habe nicht vor, hier alle einzelheiten zur sprache zu bringen, die ich mir bei der prüfung des buches angemerkt habe, begnüge mich vielmehr damit, die wesentlichsten punkte hervorzuheben, die für die beurteilung des werkes zu berück-

sichtigen sind. Der hauptvorzug des Weigand war ja früher schon die gründliche behandlung der etymologie, aber gerade in dieser hinsicht war selbstverständlich eine sehr sorgfältige bearbeitung unbedingt erforderlich, wenn die angaben mit den ergebnissen der neueren forschung in einklang gebracht werden sollten. Wie mir scheint, hat der herausgeber, der gerade diesen teil der aufgabe von vornherein übernommen hatte, eine arbeit geleistet, die höchste anerkennung verdient, für die er aber allerdings auch das beste rüstzeug mitbrachte. Mit besonderem nachdruck sei hervorgehoben, dafs vielfach auch hinweise auf die einschlägige literatur gegeben sind, die dem wifsbegierigen leser ermöglichen, das gegebene nachzuprüfen und nach bedürfnis zu ergänzen.

Das wörterbuch enthält nach der erklärung der vorrede "die gegenwärtigen gangbaren wörter des neuhochdeutschen sprachschatzes mit der durch den umfang des buches gebotenen beschränkung, besonders in hinsicht der ableitungen und zusammensetzungen." Es versteht sich von selbst, dafs bei einem wörterbuch von dem umfang und der anlage des Weigand nicht verlangt werden darf, was allenfalls ein thesaurus bieten könnte, und man kann auch zugeben, dafs im grofsen und ganzen das ziel erreicht ist, das die bearbeiter sich gesteckt haben. Immerhin mufs ich feststellen, dafs nach dieser richtung das buch noch verbessert werden kann, ich zweifle aber auch nicht, dafs man in einer neuen auflage, die ich dem werke von herzen wünsche, manches finden wird, wonach man zur zeit vergeblich sucht. Ob auch die fremdwörter aufnahme verdienten, darüber läfst sich ja streiten. Mir liegt nichts ferner, als hier propaganda für den allgemeinen deutschen sprachverein zu machen, aber ich mufs doch sagen, dafs ein grofser teil der aufgeführten fremdwörter nicht in ein deutsches wörterbuch gehört, während ich andere heute ganz geläufige und unentbehrliche vermisse. Freilich läfst sich die frage, was aufzunehmen ist, was nicht, kaum entscheiden: die auswahl wird immer mehr oder weniger den eindruck der willkürlichkeit machen. Übrigens sei bemerkt, dafs die bezeichnung der aussprache nicht überall konsequent durchgeführt ist.

Warum Hirt die vornamen nicht ganz gestrichen hat, kann ich bei dem standpunkt, den er in dieser frage ein-

nimmt, nicht recht verstehen. Die von Weigand früher gegebenen erklärungen hat er fallen lassen. Mir scheint das nicht richtig, doch will ich auf diesen punkt hier nicht eingehen. Jedenfalls ist mit einer auswahl deutscher namen, wie sie jetzt das wörterbuch enthält, keinem gedient.

Auch in einem andern punkt hat sich Hirt versagt, zu streichen, obgleich er hier das sehr richtige gefühl gehabt hat, dafs ein energischer eingriff eigentlich wünschenswert sei. Er findet nämlich die von Weigand gebotenen umschreibungen der allergewöhnlichsen wörter 'etwas schwerfällig'. Das ist ein mildes urteil. Ich denke, sie sind teilweise greulich pedantisch und jedenfalls höchst überflüssig. Das wörterbuch ist doch wahrlich nicht für leute bestimmt, denen erst erklärt werden mufs, was die bezeichnungen für die alleralltäglichsten dinge zu bedeuten haben. Nebenbei bemerkt! auch solchen erklärungen, die man ungern entbehren würde, könnte ein bischen nachhülfe hier und da nicht schaden: sie klingen zuweilen verzweifelt undeutsch.

Ich behalte mir vor, wenn der zweite band abgeschlossen ist, noch einmal auf das trotz der eben geäufserten bedenken von mir sehr hoch geschätzte werk zurückzukommen.

Frankfurt a/M. J. Schmedes.

Die Bücher der Abtei Thelem. Herausgegeben von **Otto Julius Bierbaum.** Erster Band: **Laurence Sterne, Tristram Schandis Leben und Meynungen.** Übertragen von **Johann Joachim Bode** mit den Kupfern der Originalbilder von **Chodowiecky** und **Hogarth.** München und Leipzig 1910. Verlegt bei Georg Müller. 3 Bände. Preis: M. 18,—.

Es ist stets ein vergnügen, ein buch aus dem verlage Georg Müller in die hand zu nehmen. Schon bevor man auch nur einen blick auf den inhalt getan hat, ist man günstig voreingenommen durch die gediegene, vornehme ausstattung, die der verlag jeder seiner publikationen mit auf den weg gibt: gutes papier, scharfe typen, ein gefälliges bild des satzes und oft genug wertvolle illustrationen von anerkannten meistern des zeichenstifts. Als künstler tritt der verlag an seine aufgabe heran, und es ist sicher anzunehmen, dafs er

als geschäftsmann gerade durch dies verfahren am besten fährt. Denn nach und nach ist der geschmack und die freude an einem schönen buch ohne hypermodernen, ephemeren "schmuck" in breite kreise gedrungen.

An einen engeren kreis, an die zunft der bibliophilen, wendet sich eine neue reihe von ausgaben, die Bücher der Abtei Thelem. Der titel bedeutet ein programm. Nur das beste, was vergangene und neue zeit geschaffen, darf in einer Thelemitenbücherei figurieren; und das äufsere gewand mufs dem inhalt entsprechen. Das erste Thelemitenbuch liegt vor; es ist des gewagten titels würdig und enttäuscht die erwartungen in keiner weise. Über güte und wert von Laurence Sternes prächtigen Tristram Schandi erübrigt sich jedes wort; er hat sich ein jahrhundert lang behauptet, und wenn es eines zeugen bedarf, so genügt der hinweis auf die hohe meinung, die Goethe von dem buch und seinem köstlichen humor zeitlebens hatte. Dafs gerade dieses werk als erstes in der reihe gewählt wurde, charakterisiert den leider so früh vom tode dahingerafften herausgeber Otto Julius Bierbaum; und dafs Bierbaum nicht zu einer übertragung neuesten datums griff, sondern zu der, in welcher der Tristram Schandi der deutschen literatur einverleibt wurde, macht seinem feingefühl und künstlerischen takt alle ehre. Die behagliche breite des werkes mutet uns kinder einer hastenden zeit doppelt anheimelnd an in der leicht vergilbten sprache und orthographie unserer urgrofsväter. Die wahl der Bodeschen übersetzung zog als stilgerechte ergänzung nach sich, der neuausgabe als zier die reizenden kupfer Chodowieckis und Hogarths beizugeben und den äufserst geschmackvollen einband ganz in der art des 18. jahrhunderts zu halten. So ist die ausgabe zu einem vollendeten kunstwerk geworden, das mit ehren auf den bücherregalen eines Thelemiten seinen platz findet, und auf keinem fehlen sollte. Zu wünschen bleibt nur, dafs das hinscheiden Bierbaums das unternehmen wohl für eine zeit, doch nicht für immer zum stillstand gebracht hat.

Frankfurt a/M. Lorenz Petry.

II. NEUE BÜCHER.

In Deutschland erschienen vom 1. Juli bis 30. September 1910.

1. Sprache.

Delbrück (B.), Germanische Syntax. I zu den negativen Sätzen. 64 s. Leipzig, Teubner. M. 2.
(Abhandlungen der Kgl. sächs. Ges. der Wissenschaften 28. Bd. IV.)

Riggert (G.), Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs in der altenglischen Poesie. Diss. Kiel '09. 78 s.

Price (Lekt. Dr. H. T., B. A.), A History of Ablaut in the Strong Verbs from Caxton to the End of the Elizabethan Period. XVI, 200 s. Bonn, Hanstein. M. 7.
(Bonner Studien zur engl. Philol., hrsg. v. Bülbring. 3. Hft.)

Flohrschütz (A.), Die Sprache der Hs. D. der angelsächsischen Annalen im Ms. Cotton Tib. B. IV. Diss. Jena '09. 44 s.

Carpenter (Doz. Dr. H. C. A.), Die Deklination in der nordhumbrischen Evangelienübersetzung der Lindisfarner Hs. XIV, 320 s. Bonn, Hanstein. M. 10.
(Bonner Studien zur engl. Philol. hrsg. v. Bülbring. 2. Hft.)

Siemerling (O.), Das Präfix *for*(*e*) in der altenglischen Verbal- u. Nominalkomposition. Diss. Kiel '09. 135 s.

Grünzinger (M.), Die neuenglische Schriftsprache in den Werken des Sir Thomas More (1478—1525). Diss. Würzburg '09. 136 s.

Cohn (H.), Tiernamen als Schimpfwörter. Progr. Berlin '10. 27 s.

Dictionnaire technique et nautique de marine: français, anglais, allemand et italien. Compilé per Contre-Admir. i. R. Jules Heinz. Vol. II. 2e partie. XIII, 1115 s. Pola. Wien, Gerold & Co. Geb. 21,60 (vollst. 73,60).

2. Literatur.

a) Allgemeines.

Andrews (E. A.) [M. A.], A Short History of English Literature. Including a Sketch of American Literature. VII, 160 s. Leipzig, Teubner. Geb. M. 2.

Koeppel (E.), Deutsche Strömungen in der englischen Literatur. Diss. Strafsburg '10. 26 s.

Glenk (Prof. W.), Belsazar in seinen verschiedenen Bearbeitungen. Eine lit. Skizze. Progr. 50 s. München, Kellerer. M. 1.

Neuendorff (B.), Die englische Volksbühne im Zeitalter Shakespeares nach den Bühnenanweisungen. VIII, 230 s. Berlin, Felber. Subskr.-Pr. M. 4,50, Einzelpr. 5.
(Literarhistor. Forschungen. Hrsg. v. Schick u. v. Waldberg. 43. Hft.)

Ballweg (O.), Das klassizistische Drama zur Zeit Shakespeares. I. T. Rückblick. Samuel Daniel. Diss. Freiburg i/B. '09. 34 s.

Frey (K.), Die klassische Götter- u. Heldensage in den Dramen von Marlowe, Lyly, Kyd, Greene, u. Peele. Diss. Strafsburg '09. 89 s.

Dibelius (Akad. Prof. Wilh.), Englische Romankunst. Die Technik des engl. Romans im 18. u. zu Anfang des 19. Jhdts. 2. (Schlufs) Bd. XI, 472 s. Berlin, Mayer & Müller. M. 9.
(Palaestra. 98.)

b) Literatur der älteren Zeit.

Eule und Nachtigall. Breier (W.), Eule u. Nachtigall. Diss. Göttingen '10. 59 s.

Lydgate. Rudolph (A.), Lydgate u. die Assembly of Gods. Eine Untersuchung über die Autorschaft dieses Werkes auf Grund einer Stilvergleichung. Diss. Würzburg '09. 87 s.

Chester-Plays. Utesch (H.), Die Quellen der Chester-Plays. Diss. Kiel '09. V, 96 s.

c) Literatur des 16.—18. Jahrhunderts.

Hunnis (Mrs. C. C.), William Hunnis and the Revels of the Chapel Royal. A study of his period and the influence which affected Shakespeare. XIV, 363 s. Leipzig, Harrassowitz. Subskr.-Pr. M. 18, Einzelpr. M. 22.
(Materialien zur Kunde des älteren engl. Dramas, hrsg. v. Bang.)

Shakespeare. Romeo u. Julia. Übers. v. A. W. v. Schlegel. Überarbeitet u. m. e. Einleitg. vers. v. Max J. Wolff. 145 s. Leipzig, Amelang. M. 1.

— Allwardt (W.), Die englischen Bühnenbearbeitungen v. Sh.'s King Richard the Second. Diss. Rostock. 131 s.

— Bründel (H. F.), Shakespeare's Two Gentlemen of Verona in englischer Bühnenbearbeitung. Diss. Rostock '09. 74 s.

— Wrage (W.), Englische Bühnenbearbeitungen von Sh.'s King Henry IV. P. I. Diss. Rostock '10. X, 78 s.

— Knortz (Karl), Macbeth. Eine Shakespeare-Studie. 44 s. Essen, Lit. Verlag. M. 1,40.

— Wieland (Fr. Jos.), Hamlet, der tiefe Denker aus Sh.'s verklärtem reinen Geist. Eine philos. Studie zur gerechten Würdigung zweier Vielverkannter, des Dichters u. seines Schauspielers Rätselgestalt. IX, 129 s. Kempten, Huber. M. 1,50.

— Bazardjian (R.), Kritik über das Ibsensche Theater (Sophocles — Shakespeare — Ibsen.) Leipzig. 219 s.

— Weygandt (Dir. Prof. Dr. W.), Abnorme Charaktere in der dramat. Literatur: Shakespeare — Goethe — Ibsen — Gerh. Hauptmann. 172 s. Hamburg, Voss. M. 2,50.

— Böhtlingk (A.), Shakespeare u. unsere Klassiker. 3. Bd. Schiller u. Sh. XIX, 457 s. Leipzig, F. Eckardt. M. 4, geb. 5.

Bacon. Wolff (Dr. Emil), Francis Bacon u. seine Quellen. Gekrönte Preisschrift. 1. Bd. Bacon u. die griech. Philosophie. XXX, 301 s. Berlin, Felber. Subskr.-Pr. M. 9, Einzelpr. M. 10.
(Literarhistor. Forschungen. Hrsg. v. Schick u. v. Waldberg. 40. Hft.)

Dekker. Scheffler (W.), Thomas Dekker als Dramatiker. Diss. Leipzig '10. VIII, 113 s.

Quarles. Lohnes (A.), Der Einflufs der Bibel auf die Dichtungen des Francis Quarles. Diss. Strafsburg '09. VIII, 123 s.

Rowe. Borgwardt (P.), The Royal Convert von Nicolas Rowe. 1707. Diss. Rostock '09. 89 s.

Hume (Dav.), An Inquiry concerning Human Understanding. In Auswahl m. Einleitg., Anmerkungen u. Register hrsg. v. Dir. Dr. O. Soehring. 112 s. Heidelberg, Winter. M. 1,60.

d) Literatur des 19. Jahrhunderts.

aa) **Austen.** Frankenberger (J.), Jane Austen u. die Entwickelung des englischen bürgerlichen Romans im 18. Jhdt. Diss. Jena '10. VI, 117 s.

Baillie. Ziegenrücker (E.), Johanna Baillie's "Plays on the Passions". Diss. Rostock '09. 90 s.

Byron. Varnhagen (H.), De rebus quibusdam compositionem Byronis dramatis quod Manfred inscribitur praecedentibus una cum fabella sermone italico composita et in Bibliotheca Academica Erlangensi typis exusa asservata cui titulus est Novella della Figlivola del Mercetante. Univ.-Progr. Erlangen '09. 27 s.

Moore. Stockmann (Alois, S. J.), Thomas Moore, der irische Freiheitssänger. Biographisch-literar. Studie. IX, 167 s. Freiburg i/B., Herder. M. 3.

Praed. Kraupa (Mathilde), Winthrop Mackworth Praed. Sein Leben u. seine Werke. VIII, 125 s. Wien, Braumüller. M. 4.
(Wiener Beiträge zur engl. Philol. hrsg. v. Schipper. 32. Bd.)

Browning (E. B.). Pöling (W.), Kritische Studien zu E. B. Browning. VI, 85 s.

Dickens (Charles), Ausgewählte Romane u. Novellen. In 12 Bdn. Leipzig, Insel-Verl.
1. u. 2. Bd. David Copperfield. 2 Bde. M. 6, geb. 8.

— Dasselbe. Taschenausg. in 6 Bdn.
1. Bd. David Copperfield. Geb. in Leinw. M. 6; in Ldr. 7,50.

Dickens (Charles), Ausgewählte Romane u. Geschichten. Übers. u. hrsg. v. G. Meyrink. München, Langen.
5.—8. Bd. Bleakhaus. Deutsch v. G. Meyrink. 4 Bde. M. 12, geb. 16, in Halbfr. 24.

— Frieser (W.), Die Schulen bei Dickens auf ihre geschichtliche Wahrheit geprüft. Ein Beitrag zur Gesch. der Erziehung in England. Diss. Leipzig '09. 138 s.

— Völk (V.), Charles Dickens' Einflufs auf G. Freytags Roman "Soll u. Haben". Progr. Salzburg '08. 15 s.

Carlyle (Thom.), Vermischte Aufsätze. Übers. v. Pet. Bredt. 367 s. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. M. 6.

Wilde (Osc.), Die Ballade vom Zuchthaus zu Reading. Deutsch v. Eduard Thorn. IV, 48 s. Minden, J. C. C. Bruns. M. 0,60, geb. 1,20.

Meredith. Dick (Dr. Ernst), George Meredith. 3 Versuche. VIII, 191 s. Berlin, Wiegandt & Grieben. M. 4,50.

Jerome (Jerome K.), Wenn man müfsigen Gedanken nachhängt. (The second thoughts of an idle fellow.) Übers. v. Dr. G. Goldstein. III, 212 s. Nikolassee, M. Harrwitz. M. 2,50.

Kipling (Rudyard), Soldaten-Lieder u. andere Gedichte. Deutsch v. Hanns Sachs. 52 s. Leipzig, Zeitler. Geb. M. 4.

bb) **Collection of British Authors.** Leipzig, Tauchnitz. je M. 1,60.

4193. Benson (Rob. Hugh), A Winnowing.
4194—95. Meredith (G.), The Egoist. A Comedy in Narrative. 2 vols.
4196. Wilde (Oscar), The Importance of Being Earnest. A trivial comedy for serious people.
4197. Thurston (E. Temple), The Greatest Wish in the World.
4198. Moore (Frank Frankfort), The Laird of Craig Athol.
4199. Pemberton (Max), The Show Girl.
4200. Williamson (C. N. and A. M.), The Motor Maid.
4201. Hunt (Violet), The Wife of Altamont.
4202. Chesterton (G. K.), What's wrong with the World.
4203. Galsworthy (John), A Motley.
4204. Hearn (Lafcadio), Gleanings in Buddha-Fields. Studies of hand and soul in the far East.
4205. Hearn (Lafcadio), Out of the East. Reveries and studies in new Japan.
4206. Rita, That is to Say.
4207. White (Percy), The Lost Halo.
4208. Norris (W. E.), Not Guilty.
4209. Twain (Mark), Extract from Captain Stormfield's Visit to Heaven and Is Shakespeare Dead?
4210. Mason (A. E. W.), At the Villa Rose.
4211. Maartens (Maarten), Harmen Pols: Peasant.
4212. Quincey (Thom. de), Confessions of an English Opium-Eater.

cc) **Library,** the English. Leipzig. (Neue Aufl.) Je M. 1,60.

Howells (W. D.), Tuscan Cities.

3. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) Allgemeines.

Gruber (Sem.-Dir. Dr. Hugo), Erziehungs- u. Unterrichtslehre f. Lyceen (höhere Lehrerinnenseminare u. Frauenschulen). Nach den Bestimmungen v. 18. VIII. u. 12. XII. 1908. 1. Bd. 352 s. Leipzig, G. Freytag. Geb. M. 3,80.

Zeitschrift f. Jugenderziehung, Gemeinnützigkeit u. Volkswohlfahrt. Red. Dr. F. Pinkus. 1. Jhrg. Sept. 1910 — Aug. 1911. Nr. 1, 32 u. 4 s. Aarau, A. Trüb & Co. M. 8.

Beyer (A.), Volkserzieher — bildet Menschen! Gekrönte Preisschrift. XVI, 216 s. Berlin, Wunder. Geb. M. 3.

Meyers (Prof. Dr. J.), Neue Menschen. Die jüngsten Ziele u. Wege der Volksbildung. 31 s. Essen, Fredebeul & Koenen. M. 0,25.

Wolgast (Heinr.), Ganze Menschen. Ein sozial-pädagog. Versuch. 3.—5. Taus. 138 s. Berlin-Schöneberg, Buchverl. der Hilfe. M. 2, geb. 3,50.
Eisler (M.), Erziehungswege zur Schönheit. Progr. Iglau '10. 22 s.
Gutmann (K.), Auf den Spuren der Humanität. Weimar, R. Wagner Sohn. M. 0,50.
Foerster (Fr. W.), Lebensführung. Ein Buch f. junge Menschen. 16.—20. Taus. VII, 298 s. Berlin, Reimer. Geb. M. 5.
Geheimnis, das, der Erziehung. Pädagog. Winke. Ausg. A f. Erzieher u. Lehrer. In 4. verm. Aufl. hrsg. v. A. Bötsch, S. J. VII, 48 s. Innsbruck, Rauch.
— Dasselbe. Ausg. B f. Erzieherinnen u. Lehrerinnen. In 5. verm. Aufl. hrsg. VII, 48 s. ebd.
Spicker (M.), Pädagogisches. Erläuterungen u. Ratschläge. Progr. Stolp i. Pom. '10. 6 s. 4°.
Peter (Schuldir. Geo.), Pädagog. Bewegungen der Gegenwart im Spiegel der Vergangenheit. Vortrag. 32 s. Dresden, Heinrich. M. 0,60.
Rein (W.), Sein u. Werden im Reiche der Pädagogik. VII, 52 s. Strafsburg, F. Bull. M. 1,40.
Wagner, Die Beziehungen zwischen Schule u. Haus. Prog. Altona '10. 12 s. 4°.
Kahl (Sem.-Dir. G. K.), Spiegel f. Mütter. 142 s. Kaufbeuren, G. Mayr. M. 1,20. (Elternabende. 2.—4. Hft.)
Paulsen (Rud.), Der 7. allgem. Tag f. deutsche Erziehung. Weimar, Pfingsten 1910. 17 s. Leipzig, K. G. Th. Scheffer. M. 0,40.

b) Geschichte der Pädagogik.

Heilmann (Reg.- u. Schulr. Dr. K.), Tabelle zur Geschichte der Pädagogik: Leben u. Würdigg. bedeut. Pädagogen nebst übersichtl. Inhaltsangabe pädagog. Werke. 3. verb. Aufl. 63 s. Leipzig, Dürr'sche Buchh. M. 1,20.
Quellenschriften, pädagogische. Hrsg. v. Dir. Dr. H. Walsemann. 3. Tl. VIII, 408 s. Hannover, C. Meyer. M. 3, geb. 3,60.
Steeger (Ant.), Die vorchristliche Pädagogik bei den orientalischen Völkern. 32 s. Hamm, Breer u. Thiemann. M. 0,50.
Comenius, Mutterschule od. Über die fürsorgl. Erziehung der Jugend in den ersten 6 Lebensjahren. Aus dem Latein. v. W. Altemöller. V, 120 s. Paderborn, F. Schöningh. M. 1,20.
Fénelon, Über die Erziehung der Mädchen. Bearb. u. erläutert v. weil. Geh. Reg.- u. Schulr. Fr. Schieffer. 6. Aufl. XX, 94 s. Paderborn, Schöningh. M. 0,80.
Locke. Gitschmann (Dr. Wilh.), Die Pädagogik des John Locke. Historisch u. psychol. beleuchtet. 2. unveränd. Aufl. VIII, 110 s. Cöthen, Schettler's Erben. M. 1,50.
Rousseau's Emil. Buch I—III. Übers. u. mit erklär. Anmerkgn. vers. v. Prof. Dr. Ludw. Wattendorff. 3. verb. Aufl. VIII, 341 s. Paderborn, Schöningh. M. 2,40.
Fichte. Riehl (A.), Fichtes Universitätsplan. Gel. Berlin '10. 21 s. 4°.
Jean Paul. Brückner (G.), Die ästhetische Grundlage von Jean Pauls Pädagogik. Diss. Erlangen '10. 73 s.
Waitz (Thdr.), Allgem. Pädagogik und kleinere pädagog. Schriften. Hrsg. v. Dr. O. Gebhardt. CXXXXVIII, 428 s. Langensalza, Beyer & Söhne. M. 5,20, geb. 6,40.
Spencer (Herb.), Die Erziehung in intellektueller, moralischer u. physischer Hinsicht. Deutsch v. Dr. K. Schmidt. IV, 170 s. Leipzig, Kröner. Geb. M. 1.
Niedieck (J.), Das Erziehungs- u. Bildungswesen unter dem letztregierenden Kurfürsten v. Köln, Maximilian Franz (1784—1801) im Erzstift Köln u. Vest Recklinghausen. Diss. München '10. 55 s.
Beiträge zur hessischen Schul- u. Universitätsgeschichte. Hrsg. v. Diehl u. Messer. II. Bd. 2. Hft. s. 113—234. Giessen, Roth. M. 2.
Beiträge zur Gesch. der Erziehung u. des Unterrichts in der Schweiz. — Die Entstehung der Züricher Schulordnung v. 1716 u. ihr Schicksal bis auf Pestalozzis Zeit von Prof. Dr. F. Haag. 100 s. Berlin, Weidmann. M. 2. (Mitteilgn. der Ges. f. deutsche Erziehgs- u. Schulgesch. 20. Beiheft.)

c) Gesundheitspflege.

Handbuch der Heilpädagogik. Hrsg. v. Dannemann, Schober u. Schulze. 6. Liefg. Halle, Marhold. M. 3.

Ficker (Prof. Dr. M.), Fortschritte der Schulhygiene nach den Vorführungen auf der deutschen Unterrichtsausstellung zu Brüssel 1910. 68 s. Charlottenburg, P. J. Müller. M. 1,50.

Berger (Kreisarzt Dr. H.), Die Reinigung in den Schulen. Eine krit. Studie. Charlottenburg, P. J. Müller. M. 0,50.

Schulzahnpflege. Monatsschrift. Hrsg. Drs. K. Cohn, P. Ritter u. E. Schmidt. 1. Jhrg. April '10 — März '11. Nr. 1. 29 s. Berlin, Berlinische Verlagsanstalt. M. 3.

Esmarch (Geh. Med.-R. Prof. Dr. E. v.), Erläuterungen zu der Subselliensammlung. 25 s. Charlottenburg, P. J. Müller. M. 0,50.

Rossow (C.), Schulprogramme u. Schulschriften über Leibesübungen. Inhaltsangaben u. systematische Zusammenstellung. Progr. Berlin '10. 41 s. 4°.

Lips (F. W.), Die staatliche u. nichtstaatliche Förderung der körperlichen Erziehung der Schuljugend in Oestreich verglichen mit der Deutschlands. Progr. Gablonz '10. 20 s.

Oker-Blom (Doz. Max), Anleitung zur sexuellen Aufklärung u. Erziehung, aus dem schwed. Originale übers. u. m. Anm. vers. v. Priv.-Doz. Dr. K. Ullmann (für Lehrer, Eltern u. Erzieher). XX, 106 s. Wien, Knepler. M. 2,50.

Antropoff (Andr. v.), Der Sport in England u. der Sport als Erziehungsmittel. Vortrag. 30 s. Riga, Jonck & Poliewsky. M. 0,80.

d) Psychologie.

Titchener (Prof. Dr. Edw. Bradford), Lehrbuch der Psychologie. Übers. v. Priv.-Doz. O. Klemm. 1. Tl. XVI, 315 s. u. 44 Fig. Leipzig, J. A. Barth. M. 6, geb. 6,80.

Burckhardt (Ob.-Schulr. Dr. Ferd.), Psychologische Skizzen zur Einführung in die Psychologie. 9. unveränd. Aufl. VI, 318 s. Löbau, Walde. Geb. M. 4,20.

Rabich (B.), Wie ernähren wir die Seele unserer Kinder? 26 s. Oranienburg, Möller. M. 0,20.

Kahl (Sem.-Dir. G. K.), Gehorsam u. Charakterbildung. 55 s. Kaufbeuren, G. Mayr. M. 0,50.
(Elternabende. 1. Hft.)

Huther (Dr. A.), Grundzüge der allgemeinen Charakterologie m. bes. Berücksichtigung der pädagogischen. 95 s. Leipzig, O. Nemnich. M. 2,80, geb. 4,30.
(Pädagog. Monographien, hrsg. v. Prof. Dr. E. Meumann. X. Bd.)

Weyde (J.), Zur Entwickelung der Sprache eines Kindes. Progr. Bergreichenstein '09. 16 s.

Ohms (H.), Untersuchung unterwertiger Assoziationen mittels des Worterkennungsvorganges. Diss. Göttingen '10. 84 s. 4 Fig. 40 Tab. im Text.

e) Didaktik und Methodik.

Baumgartner (weil. Sem.-Dir. Heinr.), Unterrichtslehre, bes. f. Lehrer u. Lehramtskandidaten. 3. verm. u. verb. Aufl. v. Sem.-Lehr. Vinzenz Fischer. XVI, 335 s. Freiburg i. B., Herder. M. 3,20, geb. 3,60.

Lüttge (E.), Wie leiten wir unsere Schüler im Unterrichte zum selbständigen Arbeiten an? 2. erweiterte Aufl. 43 s. Leipzig, Wunderlich. M. 0,50.
— Die mündliche Sprachpflege als Grundlage e. einheitl. Unterrichts in der Muttersprache. 2. bed. erweit. Aufl. VIII, 179 s. Ebd. M. 2,40, geb. 3.

Collatz (Ob.-Lehr. Prof. Dr. O.), Die wahre Konzentration im Gymnasialunterricht. Zugleich ein Beitrag zur Überbürdungsfrage. 27 s. Berlin, Wiegandt & Grieben. M. 0,50.

Kühnel (Johs.), Moderner Anschauungsunterricht. 3. Aufl. VII, 225 s. Leipzig, J. Klinkhardt. Geb. M. 3,20.

Fulda (K.), Idealismus und Sprachunterricht. Progr. Herford '10. 10 s. 4°.

Hughes (Insp. of Schools James L.), Mifsgriffe beim Unterricht. Berechtigte Übersetzg. nach der amerikan. Ausg. v. Dr. H. Zell. XI, 120 s. München, Beck. Geb. M. 2.

Hirmer (Gymn.-Prof. Dr. Jos.), Die häuslichen Aufgaben am Gymnasium. 28 s. Bamberg, Buchner's Verl. M. 0,60.

Thiergen (Studiendir. Dr. Osc.), Methodik des neuphilol. Unterrichts. 2. Aufl. VIII, 159 s. Leipzig, Teubner. M. 3, geb. 3,60.

Verhandlungen der IV. Konferenz der Direktoren der Mittelschulen (Gymnasien, Realgymnasien, Realschulen) im Erzherzogt. Österreich unter der Enns. Hrsg. v. Hofr. Dr. Aug. Schindler. III. Bd. IV, 226 s. Wien, Hölder. M. 5,60.

f) Unterrichtsorganisation, Lehrerbildung etc.

a) **Jahrbuch**, statistisches, der höheren Schulen Deutschlands, Luxemburgs u. der Schweiz. Nach amtl. Quellen bearb. 31. Jhrg. 2 Tle. 1. Tl. XXXII, 579 s. Leipzig, Teubner. Geb. M. 5.

Schulaufsicht, die, über die höhere Schule. Von e. Direktor. 36 s. Berlin, Hobbing. M. 0,40.

Lorey (Ober-Realsch.-Prorekt. Dr. W.), Über den Charakter der höheren Schulen unserer Zeit. Rede. 8 s. Leipzig, Teubner. M. 0,40.

Ehrke (Karl), Mehr Englisch u. Französisch! IV, 28 s. Marburg, N. G. Elwert. M. 0,50.

Pottag (Alfr.), Die Arbeitsschule. Ein Orientierungsvortrag üb. die sogen. Zukunftsschule. 55 s. Berlin, Gerdes & Hödel. M. 1,20.

Schumann (Martha), Besinnliches zur Schulreform. 58 s. Leipzig, K. G. Th. Scheffer. M. 0,80.

Harnack (Adf.), Die Notwendigkeit der Erhaltung des alten Gymnasiums in der modernen Zeit. Vortrag. 2. Abdr. 22. s. Berlin, Weidmann. M. 0,50.

Nothlage, die, unserer Gymnasialjugend u. einige Mittel zu ihrer Beseitigung. Von e. Direktor. 38 s. Berlin, Hobbing. M. 0,40.

Beumelburg (H.), Die Neuordnung des höheren Mädchenschulwesens in Preufsen u. die Cäcilienschule. II. Progr. Oldenburg '10. 15 s.

Buechler (Fr.), Bestimmungen üb. die Neuordnung des höheren Mädchenschulwesens. Progr. Tilsit '10. 10 s.

Eichler, Die Neuordnung des höhern Mädchenschulwesens. Progr. Delitzsch '10. 11 s. 4°.

Groth (E.), Der Gesetzentwurf über das höhere Mädchenschulwesen in Sachsen. Progr. Leipzig '10. 11 s.

Just (K.), Das neue weibliche Bildungsideal u. die Organisation unseres Mädchenlyceums. Progr. Altenburg S. A. '10. 7 s. 4°.

Meyer (J.), Die Bürgerschule für Mädchen u. die mit ihr verbundenen Anstalten: Frauenschule u. Lehrerinnenseminar. Progr. Crefeld '09. 16 s. 4°.

Poehlmann (M.), Die Reform der höheren Mädchenschule. IV. Die Durchführung der Bestimmungen v. 18. Aug. '08. Progr. Tilsit '10. 13 s.

Röthe, Aus den Bestimmungen über die Neuordnung des höheren Mädchenschulwesens. Progr. Myslowitz '10. 10 s. 4°.

Lietz (Dr. H.), Das 12. Jahr in deutschen Landerziehungsheimen. 2. Tl. 133 s. Leipzig, R. Voigtländer. M. 3.

Lietz (Dr. Herm.) D. L. E. H. Die deutschen Land-Erziehungsheime. Gedanken u. Bilder. VIII, 148 s. m. 176 Abbildgn. Leipzig, Voigtländer. M. 4.

Jahrbuch, Wickersdorfer, 1909/10. Abhandlungen zum Programm der freien Schulgemeinde. Hrsg. v. G. Wyneken u. A. Halm. IV, 73 s. Jena, Diederichs. M. 1,50.

b) **Lehramt**, ein deutsches, u. eine nationale höhere Schule. Verhandlungen des bayer. Deutschphilologentages am 14. V. 1910 in München. 36 s. München, Kellerer. M. 0,60.

Schröder (Univ.-Sekr. O.), Das höhere Lehramt im Grofsherzogt. Mecklenburg-Schwerin. Bestimmungen über Studium, Staatsprüfung, Promotion, Anstellg. u. Besoldg. m. bes. Berücksichtigg. des Studiums u. der Prüfg. der Oberlehrerinnen. 96 s. Wismar, Hinstorff's Verl. M. 1,80.

Buckeley (Dr. Jos.), Prüfungs-Aufgaben f. das Lehramt der neueren Sprachen in Bayern. II. Tl. Diktate u. Übersetzungen aus den fremden Sprachen. Ges. u. hrsg. III, 117 s. Nürnberg, Koch. M. 1,50.

Bestimmungen f. die Sprachstudien der Offiziere der kaiserl. Marine. (Offizier-Sprachenvorschrift) D. E. Nr. 447. 11 s. Berlin, Mittler & S. M. 0,20.

Grabau (Leutn. Kadett-Korps-Erzieher), Aufgaben des englischen Dolmetschers. VI, 215 s. Oldenburg, Stalling's Verl. M. 3,20, geb. 4,20.

c) **Gibson** (F. H.), Die öffentliche Verwaltung des Schulwesens in England u. Wales historisch u. kritisch beleuchtet. Diss. Jena '09. 107 s.

Clark (F.), Darstellung u. Kritik der Lehrerausbildung u. des Lehrerstandes Schottlands in neuerer Zeit. Diss. Jena '09. 113 s.

Wells (Lecturer W. H., B. A.), English Education. The Law, the Church, and the Government of the British Empire. IX, 131 s. München, R. Oldenbourg. M. 3,20, geb. 3, 80.

Nikoltschoff (Dr. W.), Das bulgarische Bildungswesen. VIII, 179 s. Leipzig, Dürrsche Buchh. M. 4, geb. 5.

Grünberg (Kand. der Handelswiss.), Kritische Darstellung der bestehenden Handelshochschulen in den Hauptkulturländern Europas. III, 47 s. Leipzig, C. E. Poeschel. M. 1.

g) Lehrbücher für den englischen Unterricht.

aa) **Gantter's** englische Chrestomathie f. den Schul- u. Privatunterricht. 1. Kurs. Neu bearb. v. H. Conrad. 18. Aufl. (Study and Recreation.) VIII, 296 s. Stuttgart, Metzler. Geb. M. 3.

Eliot (George), Silas Marner: the Weaver of Raveloe. Gekürzt f. d. Schule hrsg. v. Dir. Prof. Dr. E. Penner. 152 s. Leipzig, Freytag. M. 1,50.

Pollard (Eliza F.), For the Red Rose. Hrsg. v. Prof. Dr. K. Münster. 125 s. Leipzig, Freytag. Geb. M. 1,20, Wbch. 42 s. M. 0,50.

Thackeray (William M.), Selections. Hrsg. v. Konr. Dr. Rich. Ackermann. 152 s. Leipzig, Freytag. Geb. M. 1,60.

bb) **Barnstorff** (E. H.), Der englische Anfangsunterricht. Begleitschrift zum Lehr- u. Lesebuch der engl. Sprache. 2. Aufl. 20 s. Flensburg, Westphalen. M. 0,40.

Dammholz (Dir. Prof. Dr. R.), Englisches Lehr- u. Lesebuch. 1. Tl. Unterstufe. 4. Aufl. IX, 249 s. Hannover, Meyer. Geb. M. 2,80.

Dubislav (Dir. Dr. G.) u. **Boek** (Ob.-Lehr. P.), Elementarbuch der englischen Sprache f. höhere Lehranstalten. Ausg. B. 14. Aufl. XVIII, 230 s. Berlin, Weidmann. Geb. M. 2,20.

— Method. Lehrgang der englischen Sprache f. höhere Mädchenschulen, Lyzeen u. Studienanstalten. 5 Tle. Geb. M. 10.
1. Elementarbuch. 4. Kl. 6. Aufl. XII, 181 s. M. 1,80.
2. Übungsbuch I. 3. u. 2. Kl. 5. Aufl. IX, 155 s. M. 2. II. 1. Kl. 2. Aufl. VI, 177 s. M. 2. 4. Schulgrammatik. 2. Aufl. 152 s. M. 1,60. 5. Übungsbuch III f. Lyzeen. VII, 239 s. M. 2,60. Schlüssel VI, 140 s. M. 3.

Gräfenberg (Handelssch.-Ob.-Lehr. Prof. Dr. S.), Elementarbuch der englischen Sprache f. Handels- u. kaufm. Fortbildungsschulen. 4. Aufl. VIII, 275 s. Leipzig, Nemnich. M. 2,80.

Hamburger (Sophie), English Lessons after S. Alge's Method. With Ed. Hölzel's Pictures. 8th ed. XI, 249 s. m. 9 Taf. St. Gallen, Fehr. Geb. M. 2,70.

Hiebl (Lehr. R. W.), Englische Konversations-Grammatik f. Privat- u. Schulgebrauch. 2. Tl. (für Vorgerückte). VIII, 279 s. München, Lindauer. M. 2,60, geb. 3.

— Übungsstücke zur Erlernung der englischen Spracheigenheiten. 2. neubearb. Aufl. VI, 236 s. München, Lindauer. M. 2, geb. 2,30.

Witzel-Gough (E.), Alles lebendige Übung. Lehrbuch der englischen Umgangssprache. VII, 210 s. Dresden, Koch. M. 2,80 geb.

cc) **Harstein** (Ob.-Lehr. Dr. C. R.), Übersetzung der 50 englischen Aufgaben aus Heft 2 der 1000 Aufgaben aus Prüfungen der wissenschaftl. Befähigg. f. den einjährig-freiwilligen Heeresdienst. VI, 29 s. Frankfurt a/M., Auffarth. M. 1,20.

Leistner (Frz.), Matters for English Mercantile Correspondence with Special Regard to the Embroidery-Trade. IV, 152 s. Blankenese (Plauen, A. Kell). M. 2,50.

4. Geschichte und Landeskunde.

a) **Gerber** (Prof. L.), Englische Geschichte. Neudr. 159 s. Leipzig, Göschen. M. 0,80.

Salomon (Fel.), Die Grundzüge der auswärtigen Politik Englands vom 16. Jhdt. bis zur Gegenwart. 71 s. Berlin, Heymann. M. 1,60.

Peez (Alex. v.), England u. der Kontinent. 4. Ausg. 73 s. Wien, Fromme. M. 1.

Curzon of Kedleston (Lord), Indiens Stellung im britischen Weltreich. Ein Vortrag. 29 s. Berlin, Süsserott. M. 0,40.

b) **Diercke** (C.), Schulwandkarten. Britische Inseln. 1 : 900000. 156 × 182 cm. Frbdr. Braunschweig, Westermann. Auf Leinw. m. Stäben. M. 20.

Reusch (Prof. Adf.), Studienaufenthalt in England. 2. verm. Aufl. VIII, 248 s. Marburg, Elwert. M. 3, geb. 3,60.

c) **Butler** (Präs. Nicholas Murray), Die Amerikaner. Deutsche, durch Auszüge aus den Werken v. Hamilton, Lincoln, Emerson verm. Ausg., besorgt v. Prof. Dr. W. Paszkowski. IV, 130 s. Leipzig, Teubner. M. 1, geb. 1,25. (Aus Natur u. Geisteswelt 319.)

5. Folklore.

Bauernfeind (Wolfg.), Aus dem Volksleben: Sitten, Sagen u. Gebräuche der Nordoberpfalz. Gesammelt. XIV, 192 s. Regensburg, Manz. M. 4.

Schonken (F. T.), Die Wurzeln der kapholländischen Volksüberlieferungen. 91 s. Leipzig, Winter. M. 6,50.

Böklen (E.), Schneewittchenstudien. 1. Tl. 75 Varianten im engern Sinn. Gesammelt u. verglichen. III, V, 172 s. Leipzig, Hinrichs Verl. M. 6. [Mythol. Bibl. III, 2. (Schlufs) Hft.]

6. Vermischtes.

Jahres-Verzeichnis der an den deutschen Schulanstalten erschienenen Abhandlungen. XXI. 1909. III, 70 s. Berlin, Behrend & Co. M. 1,20.

Festschrift zum 14. Neuphilologentage in Zürich 1910. V, 396 s. Zürich, Rascher & Co. M. 6.

Verhandlungen der 50. Versammlg. deutscher Philologen u. Schulmänner in Graz v. 28. IX — 1. X. 1909. Hrsg. v. Prof. Dr. H. Schenkl. VIII, 240 s. Leipzig, Teubner. M. 7, geb. 7,80.

Binding (Karl), Die Feier des 500jährigen Bestehens der Universität Leipzig. Amtlicher Bericht. XII, 380 s. m. 24 Taf. Leipzig, Hirzel. M. 10, geb. 11,25.

Chronik der Universität Kiel f. d. J. 1909/10. 94 s. Kiel, Lipsius & Tischer. M. 1.

Leipzig. Paul Lange.

III. MITTEILUNGEN.

A New

English Dictionary On Historical Principles.

(Volume VIII: Q — Sh.)

Sauce-Alone — Scouring.

By Henry Bradley, Hon. Ph. D., F. B. A.

This double section includes 1704 Main words, 433 Special Combinations explained under these, and 1020 Subordinate entries; in all 3157. The *obvious combinations* recorded and illustrated number 363, making a total of 3520. Of the Main words 410 (24 %) are marked † as obsolete, and 128 (7½ %) are marked ‖ as alien or not fully naturalized.

Comparison with Dr. Johnson's and some recent Dictionaries gives the following figures: —

	Johnson.	Cassell's 'Encyclopædic.'*	'Century' Dict.	Funk's 'Standard.'	Here.
Words recorded, *Sauce-alone* to *Scouring*	84	1731	2055	2048	3157
Words illustrated by quotations	196	472	529	154	2152
Number of illustrative quotations	735	698	1393	192	14204

* Including the Supplement of 1902.

The number of quotations in the corresponding portion of Richardson is 719.

The words here included are for the most part of Romanic origin. A few native Old English words (*say* vb.[1], *saw* sb.[1] and sb.[2], and three or four more occur in the first few pages, but none are found among the words beginning with *sc*-, because the OE. *sc*- is represented in modern English by *sh*-. Of Scandinavian origin are *scale* sb.[1], *scant, scar, scare, scathe, score, scot* and perhaps *scour* vb.[1]. There is a considerable number of derivatives from Greek, especially under *Sch*- and *Scl*-. With the initial combination *sch*- there are many adoptions from Dutch, German and Italian. From the Celtic languages there are only the little-known *scallag, scollop* sb.[2], *scoloc*. In striking contrast to the previous instalment of *S*, this section contains barely two or three words from Oriental and one (*savannah*) from American languages.

In this section the absence of long articles is somewhat remarkable, the longest, that on *say* vb.[1], filling only 11 columns, an unusually small space for an important native verb. The sense-development of many of the words, however, though not so diversified as to require to be treated at great length, is not wanting in interest: see, e. g., *save* vb. and prep., *scab, scaffold, scale* sb.[1], sb.[2], sb.[3], *scalp, scan* vb., *scandal, scantling, scavenger scene, sceptic, schedule, scheme, schism, scholar, school, science, scold, scope, score, scour* vb.[1] The varying relation in use between the three synonymous and etymologically identical adjs. *Scotch, Scots,* and *Scottish* is curiously illustrated in our quotations.

Of the etymological notes, perhaps the most important is that on the word *scientific*, the true history of which has not hitherto been given in any English dictionary. New etymological facts or suggestions will also be found under *savannah, scold, scone, scoop, scorn, scour* vb.[1] and vb.[2].

INHALT.

Seite

Herausgegeben von Prof. Dr. **Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, Halle.









